UNIVERSIDAD DE LEÓN
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA HISPÁNICA Y CLÁSICA

TESIS DOCTORAL

**La expresión del tiempo de pasado en español y chino: Los pasados en la
enseñanza del español a chinos**

The expression of past tense in Spanish and Chinese: The teaching of past tense in
Spanish to Chinese students

REALIZADA POR

Juan Juan Xiao

DIRECTORES

Manuel Iglesias Bango

Marina Maquieira Rodríguez

León, 2020

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, debo expresar mi más sincero agradecimiento a los directores de la tesis, Manuel Iglesias Bango y Marina Maquieira Rodríguez, por su dedicación, sus consejos y su interés en este proyecto. Sin ellos, este trabajo simplemente no habría podido existir.

Seguidamente, mi gratitud se dirige a la Universidad de León, por su apoyo académico, y a las profesoras Yang Tang y Xuanzi Zhu, de la Universidad de Economía Internacional de HuNan, por ayudarme en la recopilación del corpus usado en mi investigación.

Por último, quisiera agradecer de todo corazón a mis amigos y toda mi familia, muy especialmente a mis padres y a mi marido.

ÍNDICE

Agradecimientos.....	2
Índice de tablas.....	11
Índice de gráficos.....	17
Índice de figuras.....	22
Índice de cuadros.....	26
Resumen.....	27
Abstract.....	28
Introducción.....	29
1 Análisis de la lengua española.....	34
1.1 Aspecto y tiempo.....	34
1.2 Clasificación de verbos (aspecto léxico).....	37
1.3 Estado de cuestión.....	38
1.3.1 La oposición pretérito (canté)/co-pretérito (cantaba).....	38
1.3.1.1 Desde la perspectiva temporal.....	39
1.3.1.2 Desde la perspectiva del aspecto morfológico.....	41
1.3.1.3 Desde la perspectiva del aspecto léxico.....	42
1.3.2 La oposición perfecto simple (canté)/perfecto compuesto o ante-presente (he cantado).....	42
1.4 Gramáticas de referencia para el estudiante de español.....	44
1.4.1 Introducción.....	44
1.4.2 Gramática para estudiantes de español como lengua materna.....	44
1.4.2.1 <i>Nueva gramática de la lengua española. Manual</i> (2010)...	44
1.4.2.1.1 El pretérito perfecto compuesto (<i>he cantado</i>).....	45
1.4.2.1.2 El pretérito perfecto simple (<i>canté</i>).....	47
1.4.2.1.3 La oposición de <i>he cantado/canté</i>	48
1.4.2.1.4 El pretérito imperfecto (<i>cantaba</i>).....	49
1.4.2.1.5 El contraste de <i>canté/cantaba</i>	50
1.4.3 Gramática para estudiantes de español como lengua extranjera....	51
1.4.3.1 <i>Gramática comunicativa del español</i> (1992).....	51
1.4.3.1.1 El pretérito indefinido (<i>canté</i>).....	51
1.4.3.1.2 El pretérito perfecto (<i>he cantado</i>).....	52
1.4.3.1.3 El pretérito imperfecto (<i>cantaba</i>).....	53
1.4.3.1.4 La oposición de <i>canté/he cantado/cantaba</i>	55
1.4.3.2 <i>Gramática básica del estudiante de español</i> (2005).....	56
1.4.3.2.1 El pretérito indefinido (<i>canté</i>).....	57
1.4.3.2.2 El pretérito perfecto (<i>he cantado</i>).....	57
1.4.3.2.3 El pretérito imperfecto (<i>cantaba</i>).....	59
1.4.3.2.4 La alternancia de <i>he cantado/canté</i>	60
❖ Espacios actuales/no actuales.....	61
❖ Espacios ambiguos.....	61
❖ Espacios inmediatos.....	62

1.4.3.2.5 El contraste de <i>canté/cantaba</i>	62
1.4.3.3 <i>Qué gramática enseñar, qué gramática aprender</i> (2013)....	65
1.4.3.3.1 El contraste entre el presente perfecto (<i>he cantado</i>) y el indefinido (<i>canté</i>).....	66
1.4.3.3.2 El contraste entre el imperfecto (<i>cantaba</i>) y el indefinido (<i>canté</i>).....	68
1.4.3.4 <i>Gramática de referencia para la enseñanza del español</i> (2013).....	71
1.4.3.4.1 La alternancia del pretérito perfecto (<i>he cantado</i>) y el indefinido (<i>canté</i>).....	72
1.4.3.4.2 La alternancia entre el pretérito imperfecto (<i>cantaba</i>) y el indefinido (<i>canté</i>).....	74
1.5 Cuadros de resumen.....	76
1.6 Contraste de los tiempos pasados.....	81
2 <i>Plan Curricular del Instituto Cervantes: los tres tiempos pasados</i>	83
2.1 Los tiempos pasados (Nivel A2).....	83
2.2 Los tiempos pasados (Nivel B1).....	83
2.3 Los tiempos pasados (Nivel B2).....	84
2.4 Los tiempos pasados (Nivel C1).....	84
2.5 Los tiempos pasados (Nivel C2).....	84
3 Tratamiento de los manuales de ELE en España y en China.....	86
3.1 Manuales en España.....	86
3.1.1 Prisma.....	87
3.1.1.1 <i>Prisma. Comienza</i> (2007).....	87
3.1.1.1.1 <i>He cantado</i>	87
3.1.1.1.2 <i>Prisma. Continúa</i> (2007).....	93
3.1.1.2.1 <i>Canté</i>	94
3.1.1.2.2 <i>He cantado</i>	99
3.1.1.2.3 La oposición de <i>canté/he cantado</i>	103
3.1.1.2.4 <i>Cantaba</i>	110
3.1.1.2.5 La alternancia de <i>canté/he cantado/cantaba</i>	117
3.1.1.2.6 Conclusiones.....	131
3.1.1.3 <i>Prisma. Progresa</i> (2007).....	133
3.1.1.3.1 El repaso de <i>canté/cantaba/he cantado</i>	134
3.1.1.3.2 Conclusiones.....	140
3.1.1.4 <i>Prisma. Avanza</i> (2007).....	142
3.1.1.4.1 <i>Cantaba</i>	142
3.1.1.4.2 El repaso de <i>canté/cantaba/he cantado</i>	146
3.1.1.4.3 Conclusiones.....	151
3.1.1.5 <i>Prisma. Consolida</i> (2005).....	153
3.1.1.5.1 El repaso de <i>canté/cantaba/he cantado</i>	153
3.1.1.5.2 Conclusiones.....	161
3.1.2 Abanico B2. Nueva Edición (2010).....	163
3.1.2.1 El contraste de <i>canté/he cantado</i>	164

3.1.2.2	La oposición de <i>canté/cantaba</i>	166
3.1.2.3	La alternancia de <i>canté/cantaba/he cantado</i>	168
3.1.2.4	<i>Cantaba</i>	175
3.1.2.5	Conclusiones.....	179
3.1.3	Hablamos español.....	181
3.1.3.1	<i>Hablamos español A (2010)</i>	181
3.1.3.1.1	<i>He cantado</i>	182
3.1.3.1.2	<i>Canté</i>	182
3.1.3.1.3	<i>Cantaba</i>	188
3.1.3.1.4	Conclusiones.....	194
3.1.3.2	<i>Hablamos español B1 (2010)</i>	196
3.1.3.2.1	La revisión de <i>canté/cantaba/he cantado</i>	196
3.1.3.2.2	La ampliación de los usos de <i>canté/cantaba/he cantado</i>	199
3.1.3.2.3	<i>Cantaba</i>	205
3.1.3.2.4	Conclusiones.....	207
3.1.3.3	<i>Hablamos español B2</i>	209
3.1.3.4	<i>Hablamos español C</i>	211
3.1.3.4.1	El contraste de <i>canté/he cantado</i>	211
3.1.3.4.2	La oposición de <i>canté/cantaba</i>	212
3.1.3.4.3	Conclusiones.....	213
3.1.4	Español ELElab (2013).....	214
3.1.4.1	<i>Español ELElab A1-A2</i>	215
3.1.4.1.1	<i>Canté</i>	215
3.1.4.1.2	<i>Cantaba</i>	217
3.1.4.1.3	La oposición de <i>canté/cantaba</i>	218
3.1.4.1.4	<i>He cantado</i>	221
3.1.4.1.5	El contraste de <i>cantaba/canté/he cantado</i>	222
3.1.4.1.6	Conclusiones.....	226
3.1.4.2	<i>Español ELElab B1</i>	228
3.1.4.2.1	La revisión de <i>cantaba/canté/he cantado</i>	228
3.1.4.2.2	<i>Cantaba</i>	231
3.1.4.2.3	Conclusiones.....	233
3.1.4.3	<i>Español ELElab B2</i>	235
3.1.4.3.1	El repaso de los usos de <i>canté/cantaba/he cantado</i>	235
3.1.4.3.2	<i>Cantaba</i>	238
3.1.4.3.3	Conclusiones.....	238
3.1.4.4	<i>Español ELElab C1-C2</i>	240
3.1.4.4.1	La revisión de <i>canté/cantaba</i>	240
3.1.4.4.2	Conclusiones.....	243
3.1.5	<i>Sueña</i>	244
3.1.5.1	<i>Sueña I (2010)</i>	244
3.1.5.1.1	<i>He cantado</i>	244
3.1.5.1.2	<i>Canté</i> y la oposición de <i>canté/he cantado</i>	248

3.1.5.1.3	<i>Cantaba</i> y el contraste de <i>canté/cantaba</i>	255
3.1.5.1.4	Conclusiones.....	261
3.1.5.2	<i>Sueña 2</i> (2009).....	263
3.1.5.2.1	La revisión de <i>canté, he cantado y cantaba</i>	263
3.1.5.2.2	El repaso de <i>canté y cantaba</i>	273
3.1.5.2.3	La revisión de <i>canté/he cantado</i>	279
3.1.5.2.4	Conclusiones.....	285
3.1.5.3	<i>Sueña 3</i> (2010).....	287
3.1.5.3.1	El repaso de <i>canté/cantaba/he cantado</i>	287
3.1.5.3.2	<i>Cantaba</i>	294
3.1.5.3.3	Conclusiones.....	296
3.1.5.4	<i>Sueña 4</i> (2008).....	298
3.1.5.4.1	El repaso del contraste de <i>canté/cantaba/he cantado</i>	298
3.1.5.4.2	El <i>cantaba</i>	307
3.1.5.4.3	Conclusiones.....	312
3.1.6	¿Sabes?.....	315
3.1.6.1	¿Sabes? <i>1</i> (2010).....	315
3.1.6.1.1	<i>He cantado</i>	316
3.1.6.2	¿Sabes? <i>2</i> (2011).....	319
3.1.6.2.1	<i>He cantado</i>	319
3.1.6.2.2	<i>Canté</i>	324
3.1.6.2.3	<i>Cantaba</i>	330
3.1.6.2.4	El repaso de <i>canté/cantaba/he cantado</i>	338
3.1.6.2.5	Conclusiones.....	344
3.2	Manuales en China.....	347
3.2.1	Manuales traducidos de español a chino.....	347
3.2.1.1	<i>Sueña</i> 走遍西班牙.....	347
3.2.1.2	¿Sabes? 你知道吗?	348
3.2.2	Manuales editados en China y de autores chinos.....	348
3.2.2.1	老版现代西班牙语 <i>Español moderno</i> (versión antigua) (2008).....	348
3.2.2.1.1	老版现代西班牙语第一册 <i>Español moderno I</i> (versión antigua).....	349
❖	<i>Canté</i>	349
❖	<i>Cantaba</i>	353
❖	La oposición de <i>canté/cantaba</i>	355
3.2.2.1.2	老版现代西班牙语第二册 <i>Español moderno II</i> (versión antigua) (2008).....	361
❖	La oposición <i>canté/cantaba</i>	361
❖	<i>He cantado</i>	366
❖	El contraste de <i>canté/he cantado</i>	368
❖	Conclusiones.....	371
3.2.2.2	新版现代西班牙语第二册 <i>Español moderno II</i> (versión nueva) (2018).....	374

3.2.2.2.1	<i>Canté</i>	375
3.2.2.2.2	<i>Cantaba</i>	379
3.2.2.2.3	La distinción de <i>canté/cantaba</i>	382
3.2.2.2.4	<i>He cantado</i>	390
3.2.2.2.5	El contraste de <i>canté/he cantado</i>	392
3.2.2.2.6	Conclusiones.....	396
3.2.2.3	速成西班牙语第一册 <i>Español ABC I</i> (2008).....	398
3.2.2.3.1	<i>Canté</i>	398
3.2.2.3.2	<i>Cantaba</i>	403
3.2.2.3.3	La alternación de <i>canté/cantaba</i>	407
3.2.2.3.4	<i>He cantado</i>	411
3.2.2.3.5	El contraste de <i>canté/he cantado</i>	414
3.2.2.3.6	Conclusiones.....	417
4	Análisis de la lengua china.....	420
4.1	Introducción.....	420
4.2	El aspecto en chino.....	421
4.3	El tiempo en chino.....	424
4.4	Clasificación de los tipos de verbos (aspecto léxico).....	426
4.5	Las partículas aspectuales en chino. Estado de la cuestión.....	429
4.5.1	La clasificación de las partículas aspectuales en chino.....	429
4.5.2	El estudio sobre las partículas aspectuales.....	434
4.5.2.1	La partícula $\overset{\text{le}}{\text{了}}_1$	436
4.5.2.1.1	Desde la perspectiva del aspecto morfológico.....	437
4.5.2.1.2	Desde la perspectiva temporal.....	441
4.5.2.1.3	Desde la perspectiva del aspecto léxico.....	445
4.5.2.2	Partícula $\overset{\text{le}}{\text{了}}_2$	458
4.5.2.2.1	Desde la perspectiva del aspecto morfológico.....	459
4.5.2.2.2	Desde la perspectiva temporal.....	462
4.5.2.2.3	Desde la perspectiva del aspecto léxico.....	463
4.5.2.3	Partícula $\overset{\text{zhe}}{\text{着}}$	464
4.5.2.3.1	Desde la perspectiva del aspecto morfológico.....	464
4.5.2.3.2	Desde la perspectiva temporal.....	469
4.5.2.3.3	Desde la perspectiva del aspecto léxico.....	472
4.5.2.4	La alternancia entre la partícula $\overset{\text{le}}{\text{了}}_1$ y la partícula $\overset{\text{zhe}}{\text{着}}$	474
4.5.2.4.1	Desde la perspectiva del aspecto morfológico.....	474
4.5.2.4.2	Desde la perspectiva temporal.....	475
4.5.2.4.3	Desde la perspectiva del aspecto léxico.....	475
4.5.2.5	Partícula $\overset{\text{quo}}{\text{过}}$	476
4.5.2.5.1	Desde la perspectiva del aspecto morfológico.....	476

4.5.2.5.2 Desde la perspectiva temporal.....	479
4.5.2.5.3 Desde la perspectiva del aspecto léxico.....	482
4.5.2.5.4 La oposición entre la partícula ^{quo} 过 y el suplemento resultativo ^{quo} 过.....	484
4.5.2.6 El contraste entre la partícula ^{quo} 过 y la partícula ^{le} 了 ₁	486
4.5.2.6.1 Desde la perspectiva del aspecto morfológico.....	486
4.5.2.6.2 Desde la perspectiva temporal.....	487
4.5.2.6.3 Desde la perspectiva del aspecto léxico.....	489
4.5.2.7 La partícula ^{lái zhe} 来着.....	490
4.5.2.8 La oposición entre la partícula ^{quo} 过 y la partícula ^{lái zhe} 来着....	492
5 Análisis contrastivo de los tiempos pasados de indicativo de español y de chino	493
5.1 La partícula ^{le} 了 ₁ y los pasados del español.....	493
5.2 La partícula ^{le} 了 ₂ y los pasados del español.....	496
5.3 La partícula ^{zhe} 着 y los pasados del español.....	498
5.4 La partícula ^{quo} 过 y los pasados del español.....	501
5.5 La partícula ^{lái zhe} 来着 y los pasados del español.....	503
5.6 El pretérito indefinido de indicativo y su expresión en chino.....	504
5.7 El pretérito perfecto de indicativo y su expresión en chino.....	506
5.8 El pretérito imperfecto de indicativo y su expresión en chino.....	508
6 Análisis de errores.....	513
6.1 Planteamiento de la investigación.....	513
6.2 Perfil de los informantes del corpus.....	514
6.3 Errores seguidos en nuestra investigación.....	515
6.4 Corpus recopilado y pruebas realizadas.....	516
6.5 Análisis de errores.....	517
6.5.1 Cuestionario 1.....	518
6.5.1.1 Ejercicio I.....	518
6.5.1.1.1 Presentación de las cuestiones.....	518
6.5.1.1.2 Análisis de los datos.....	519
6.5.1.2 Ejercicio II.....	523
6.5.1.2.1 Presentación de las cuestiones.....	523
6.5.1.2.2 Análisis de datos.....	524
6.5.1.3 Ejercicio III.....	529
6.5.1.3.1 Presentación de cuestiones.....	529

6.5.1.3.2	Análisis de datos.....	531
6.5.1.4	Ejercicio IV.....	535
6.5.1.4.1	Presentación de cuestiones.....	535
6.5.1.4.2	Análisis de datos.....	537
6.5.1.5	Ejercicio V.....	541
6.5.1.5.1	Presentación de cuestiones.....	541
6.5.1.5.2	Análisis de datos.....	543
6.5.2	Cuestionario 2.....	547
6.5.2.1	Ejercicio I.....	548
6.5.2.1.1	Presentación de las cuestiones.....	548
6.5.2.1.2	Análisis de los datos.....	550
6.5.2.2	Ejercicio II.....	556
6.5.2.2.1	Presentación de las cuestiones.....	556
6.5.2.2.2	Análisis de los datos.....	560
6.6	Conclusiones.....	565
7	Propuesta didáctica.....	567
7.1	Presentación.....	567
7.2	Teoría para la propuesta.....	567
7.2.1	Usos del pretérito indefinido y del pretérito imperfecto en nuestra propuesta.....	568
7.2.2	Usos del pretérito indefinido y del pretérito perfecto en nuestra propuesta.....	569
7.3	Objetivos de la propuesta.....	570
7.4	Metodología.....	571
7.5	Contexto y destrezas.....	571
8	Modelo didáctico.....	572
8.1	Historia amorosa.....	572
8.2	¡Cuéntame!.....	579
8.3	Evaluación.....	589
8.4	Guía didáctica.....	592
8.4.1	Historia amorosa.....	592
8.4.2	¡Cuéntame!.....	598
9	Conclusiones.....	605
10	Bibliografía.....	616
10.1	Bibliografía del español.....	616
10.2	Bibliografía del chino.....	622
10.3	Recursos electrónicos.....	624
11	Anexos.....	626
11.1	Cuestionario 1.....	626
11.2	Cuestionario 2.....	629

ABREVIATURAS

Adj.	Adjetivo
Adv.	Adverbio
Clasi.	Clasificador
Comp.	Complemento
MT	Marcadores temporales
N.	Nombre/sustantivo
P.E.	Partícula estructural
P.Ento.	Partícula de entonación
Pguo	Partícula aspectual ^{quo} 过
Ple	Partícula aspectual ^{le} 了
Ple ₁	Partícula aspectual ^{le} 了 ₁
Ple ₂	Partícula de entonación ^{le} 了 ₂
Pzhe	Partícula aspectual ^{zhe} 着
Plai zhe	Partícula aspectual ^{lái zhe} 来着
PP.	Participio pasivo
Prep.	Preposición
Prs.	Presente de indicativo
Prtº. Indef.	Pretérito indefinido de indicativo
Prtº. Imp.	Pretérito imperfecto de indicativo
Prtº. Perf.	Pretérito perfecto de indicativo
Sj.	Sujeto
S.Dir.	Suplemento direccional
S.N.	Sintagma nominal
S.Rst.	Suplemento resultativo
T.E.	Tiempo del evento
T.H.	Tiempo del habla
T.R.	Tiempo de referencia
V.	Verbo
≡	Anterior o coincidente
=	Coincidente con
>	Anterior

ÍNDICE DE TABLAS

Capítulo 1

Tabla 1. *canté* vs. *he cantado*

Tabla 2. *canté* vs. *cantaba*

Capítulo 3

Tabla 1. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondencia con el registro oral o escrito para practicar los tiempos pasados en Unidad 11 de *Prisma. Comienza* (2007)

Tabla 2. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondencia con el registro oral o escrito para practicar los tiempos pasados en Unidad 3 de *Prisma. Continúa* (2007)

Tabla 3. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondencia con el registro oral o escrito para practicar los tiempos pasados en Unidad 4 de *Prisma. Continúa* (2007)

Tabla 4. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 5 de *Prisma. Continúa* (2007)

Tabla 5. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 7 de *Prisma. Continúa* (2007)

Tabla 6. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 8 de *Prisma. Continúa* (2007)

Tabla 7. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 9 de *Prisma. Continúa* (2007)

Tabla 8. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Prisma. Continúa* en comparación con el *PCIC*

Tabla 9. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 1 de *Prisma. Progresá* (2007)

Tabla 10. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Prisma. Progresá* (2007)

Tabla 11. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Prisma. Progresá* en comparación con el *PCIC*

Tabla 12. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Prisma. Avanza* (2007)

Tabla 13. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 5 de *Prisma. Avanza* (2007)

Tabla 14. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Prisma. Avanza* en comparación con el *PCIC*

Tabla 15. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Prisma. Consolida* (2005)

Tabla 16. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Prisma. Consolida* en comparación con el *PCIC*

Tabla 17. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Abanico B2* (nueva edición) (2010)

Tabla 18. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 7 de *Abanico B2* (nueva edición) (2010)

Tabla 19. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Abanico. Avanza* (2010) en comparación con el *PCIC*

Tabla 20. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 13 de *Hablamos español A* (2010)

Tabla 21. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 14 de *Hablamos español A* (2010)

Tabla 22. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Hablamos español A* en comparación con el *PCIC*

Tabla 23. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 1 de *Hablamos español B1* (2010)

Tabla 24. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Hablamos español B1* (2010)

Tabla 25. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 14 de *Hablamos español B1* (2010)

Tabla 26. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Hablamos español B1* en comparación con el *PCIC*

Tabla 27. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 1 de *Hablamos español B2* (2010)

Tabla 28. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 14 de *Hablamos español C* (2010)

Tabla 29. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Hablamos español C* en comparación con el *PCIC*

Tabla 30. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 9 de *Español ELElab A1-A2* (2013)

Tabla 31. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 10 de *Español ELElab A1-A2* (2013)

Tabla 32. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 11 de *Español ELElab A1-A2* (2013)

Tabla 33. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Español ELElab A1-A2* en comparación con el *PCIC*

Tabla 34. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Español ELElab B1* (2013)

Tabla 35. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 10 de *Español ELElab B1* (2013)

Tabla 36. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Español ELElab B1* en comparación con el *PCIC*

Tabla 37. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Español ELElab B2* (2013)

Tabla 38. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Español ELElab B2* (2013) en comparación con el *PCIC*

Tabla 39. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 1 de *Español ELElab C1-C2* (2013)

Tabla 40. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Español ELElab C1-C2* en comparación con el *PCIC*

Tabla 41. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 7 de *Sueña 1* (2010)

Tabla 42. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 8 de *Sueña 1* (2010)

Tabla 43. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 9 de *Sueña 1* (2010)

Tabla 44. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Sueña 1* en comparación con el *PCIC*

Tabla 45. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 3 de *Sueña 2* (2009)

Tabla 46. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 4 de *Sueña 2* (2009)

Tabla 47. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 5 de *Sueña 2* (2009)

Tabla 48. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Sueña 2* en comparación con el *PCIC*

Tabla 49. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 2 de *Sueña 3* (2010)

Tabla 50. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 10 de *Sueña 3* (2010)

Tabla 51. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Sueña 3* en comparación con el *PCIC*

Tabla 52. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 2 de *Sueña 4* (2008)

Tabla 53. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 3 de *Sueña 4* (2008)

Tabla 54. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 8 de *Sueña 4* (2008)

Tabla 55. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Sueña 4* en comparación con el *PCIC*

Tabla 56. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 12 de *Sabes 1* (2010)

Tabla 57. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Sabes 2* (2011)

Tabla 58. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 3 de *Sabes 2* (2011)

Tabla 59. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 4 de *Sabes 2* (2011)

Tabla 60. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 5 de *Sabes 2* (2011)

Tabla 61. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 6 de *Sabes 2* (2011)

Tabla 62. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 7 de *Sabes 2* (2011)

Tabla 63. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 8 de *Sabes 2* (2011)

Tabla 64. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *¿Sabes? 1-2* en comparación con el *PCIC*

Tabla 65. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 19 de *Español Moderno I* (Versión antigua) (2008)

Tabla 66. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 20 de *Español Moderno I* (Versión antigua) (2008)

Tabla 67. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 21 de *Español Moderno I* (Versión antigua) (2008)

Tabla 68. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 22 de *Español Moderno I* (Versión antigua) (2008)

Tabla 69. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 23 de *Español Moderno I* (Versión antigua) (2008)

Tabla 70. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 1 de *Español Moderno II* (Versión antigua) (2008)

Tabla 71. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 2 de *Español Moderno II* (Versión antigua) (2008)

Tabla 72. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 13 de *Español Moderno II* (Versión antigua) (2008)

Tabla 73. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 14 de *Español Moderno II* (Versión antigua) (2008)

Tabla 74. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Español Moderno* (versión antigua) en comparación con el *PCIC*

Tabla 75. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 1 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018)

Tabla 76. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018)

Tabla 77. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 3 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018)

Tabla 78. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 4 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018)

Tabla 79. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 5 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018)

Tabla 80. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 6 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018)

Tabla 81. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 11 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018)

Tabla 82. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 12 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018)

Tabla 83. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Español Moderno II* (versión nueva) en comparación con el *PCIC*

Tabla 84. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 21 de *Español ABC I* (2008)

Tabla 85. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 22 de *Español ABC I* (2008)

Tabla 86. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 23 de *Español ABC I* (2008)

Tabla 87. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 24 de *Español ABC I* (2008)

Tabla 88. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 25 de *Español ABC I* (2008)

Tabla 89. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 26 de *Español ABC I* (2008)

Tabla 90. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 27 de *Español ABC I* (2008)

Tabla 91. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 28 de *Español ABC I* (2008)

Tabla 92. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 29 de *Español ABC I* (2008)

Tabla 93. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Español ABC I* en comparación con el *PCIC*

Capítulo 4

Tabla 1. La clasificación de los verbos de Dai (1997: 13)

Tabla 2. La clasificación del aspecto y sus típicas marcas correspondientes (adaptado de Chen, 2005)

Tabla 3. La relación entre las diferentes tipologías de los aspectos y las marcas (adaptado de Li, 2013: 117)

Tabla 4. Las partículas aspectuales estudiadas en el presente trabajo

Tabla 5. Los valores de la partícula $\frac{le}{了}_1$

Tabla 6. Resumen del análisis de $\frac{le}{了}_1$

Tabla 7. Resumen del análisis de $\frac{le}{了}_2$

Tabla 8. Resumen del análisis de $\frac{zhe}{着}$

Tabla 9. Análisis de la distinción entre $\frac{le}{了}_1$ y $\frac{zhe}{着}$

Tabla 10. Resumen del análisis de $\frac{quo}{过}$

Tabla 11. El contraste entre la partícula $\frac{quo}{过}$ y la partícula $\frac{le}{了}_1$

Tabla 12. Resumen del análisis de la partícula $\frac{lái\ zhe}{来着}$

Capítulo 6

Tabla 1. Respuestas de los informantes en el ejercicio I (cuestionario 1)

Tabla 2. Respuestas de los informantes en el ejercicio II (cuestionario 1)

Tabla 3. Respuestas de los informantes en el ejercicio III (cuestionario 1)

Tabla 4. Respuestas de los informantes en el ejercicio IV (cuestionario 1)

Tabla 5. Respuestas de los informantes en el ejercicio V (cuestionario 1)

Tabla 6. Respuestas de los informantes en el ejercicio I (cuestionario 2)

Tabla 7. Respuestas de los informantes en el ejercicio II (cuestionario 2)

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Capítulo 3

Gráfico 1. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 11 de *Prisma. Comienza* (2007) (25 actividades en total)

Gráfico 2. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 3 de *Prisma. Continúa* (2007) (19 actividades en total)

Gráfico 3. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 4 de *Prisma. Continúa* (2007) (10 actividades en total)

Gráfico 4. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 5 de *Prisma. Continúa* (2007) (24 actividades en total)

Gráfico 5. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 7 de *Prisma. Continúa* (2007) (21 actividades en total)

Gráfico 6. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 8 de *Prisma. Continúa* (2007) (16 actividades en total)

Gráfico 7. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 9 de *Prisma. Continúa* (2007) (22 actividades en total)

Gráfico 8. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 1 de *Prisma. Progresá* (2007) (11 actividades en total)

Gráfico 9. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Prisma. Progresá* (2007) (12 actividades en total)

Gráfico 10. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Prisma. Avanza* (2007) (8 actividades en total)

Gráfico 11. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 5 de *Prisma. Avanza* (2007) (10 actividades en total)

Gráfico 12. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Prisma. Consolida* (2005) (18 actividades en total)

Gráfico 13. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Abanico. Nueva edición* (2010) (27 actividades en total)

Gráfico 14. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 7 de *Abanico. Nueva edición* (2010) (12 actividades en total)

Gráfico 15. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 13 de *Hablamos español A* (2010) (29 actividades en total)

Gráfico 16. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 14 de *Hablamos español A* (2010) (26 actividades en total)

Gráfico 17. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 1 de *Hablamos español B1* (2010) (13 actividades en total)

Gráfico 18. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Hablamos español B1* (2010) (17 actividades en total)

Gráfico 19. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 14 de *Hablamos español B1* (2010) (5 actividades en total)

Gráfico 20. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 1 de *Hablamos español B2* (2010) (4 actividades en total)

Gráfico 21. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 14 de *Hablamos español C* (2010) (2 actividades en total)

Gráfico 22. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 9 de *Español ELElab A1-A2* (2013) (14 actividades en total)

Gráfico 23. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 10 de *Español ELElab A1-A2* (2013) (16 actividades en total)

Gráfico 24. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 11 de *Español ELElab A1-A2* (2013) (18 actividades en total)

Gráfico 25. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Español ELElab B1* (2013) (12 actividades en total)

Gráfico 26. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 10 de *Español ELElab B1* (2013) (3 actividades en total)

Gráfico 27. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Español ELElab B2* (2013) (6 actividades en total)

Gráfico 28. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 1 de *Español ELElab C1-C2* (2013) (7 actividades en total)

Gráfico 29. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 7 de *Sueña 1* (2010) (20 actividades en total)

Gráfico 30. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 8 de *Sueña 1* (2010) (38 actividades en total)

Gráfico 31. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 9 de *Sueña 1* (2010) (35 actividades en total)

Gráfico 32. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 3 de *Sueña 2* (2009) (46 actividades en total)

Gráfico 33. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 4 de *Sueña 2* (2009) (25 actividades en total)

Gráfico 34. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 5 de *Sueña 2* (2009) (35 actividades en total)

Gráfico 35. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 2 de *Sueña 3* (2010) (37 actividades en total)

Gráfico 36. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 10 de *Sueña 3* (2010) (8 actividades en total)

Gráfico 37. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 2 de *Sueña 4* (2008) (35 actividades en total)

Gráfico 38. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 3 de *Sueña 4* (2008) (8 actividades en total)

Gráfico 39. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 8 de *Sueña 4* (2008) (13 actividades en total)

Gráfico 40. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 12 de *¿Sabes? 1* (2010) (15 actividades en total)

Gráfico 41. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *¿Sabes? 2* (2011) (9 actividades en total)

Gráfico 42. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 3 de *¿Sabes? 2* (2011) (16 actividades en total)

Gráfico 43. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 4 de *¿Sabes? 2* (2011) (17 actividades en total)

Gráfico 44. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 5 de *¿Sabes? 2* (2011) (18 actividades en total)

Gráfico 45. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 6 de *¿Sabes? 2* (2011) (24 actividades en total)

Gráfico 46. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 7 de *¿Sabes? 2* (2011) (18 actividades en total)

Gráfico 47. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 8 de *¿Sabes? 2* (2011) (24 actividades en total)

Gráfico 48. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 19 de *Español Moderno I* (Versión antigua) (2008) (8 actividades en total)

Gráfico 49. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 20 de *Español Moderno I* (Versión antigua) (2008) (6 actividades en total)

Gráfico 50. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 21 de *Español Moderno I* (Versión antigua) (2008) (7 actividades en total)

Gráfico 51. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 22 de *Español Moderno I* (Versión antigua) (2008) (10 actividades en total)

Gráfico 52. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 23 de *Español Moderno I* (Versión antigua) (2008) (7 actividades en total)

Gráfico 53. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 1 de *Español Moderno II* (Versión antigua) (2008) (8 actividades en total)

Gráfico 54. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 2 de *Español Moderno II* (Versión antigua) (2008) (6 actividades en total)

Gráfico 55. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 13 de *Español Moderno II* (Versión antigua) (2008) (6 actividades en total)

Gráfico 56. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 14 de *Español Moderno II* (Versión antigua) (2008) (7 actividades en total)

Gráfico 57. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 1 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018) (6 actividades en total)

Gráfico 58. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018) (7 actividades en total)

Gráfico 59. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 3 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018) (8 actividades en total)

Gráfico 60. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 4 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018) (9 actividades en total)

Gráfico 61. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 5 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018) (9 actividades en total)

Gráfico 62. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 6 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018) (9 actividades en total)

Gráfico 63. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 11 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018) (7 actividades en total)

Gráfico 64. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 12 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018) (9 actividades en total)

Gráfico 65. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 21 de *Español ABC I* (2008) (6 actividades en total)

Gráfico 66. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 22 de *Español ABC I* (2008) (6 actividades en total)

Gráfico 67. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 23 de *Español ABC I* (2008) (2 actividades en total)

Gráfico 68. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 24 de *Español ABC I* (2008) (4 actividades en total)

Gráfico 69. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 25 de *Español ABC I* (2008) (5 actividades en total)

Gráfico 70. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 26 de *Español ABC I* (2008) (7 actividades en total)

Gráfico 71. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 27 de *Español ABC I* (2008) (6 actividades en total)

Gráfico 72. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 28 de *Español ABC I* (2008) (8 actividades en total)

Gráfico 73. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 29 de *Español ABC I* (2008) (8 actividades en total)

Capítulo 6

Gráfico 1. Respuestas en porcentaje de los informantes en el ejercicio I (cuestionario 1)

Gráfico 2. Datos de las respuestas a la cuestión I.1 (cuestionario 1)

Gráfico 3. Datos de las respuestas a la cuestión I.2 (cuestionario 1)

Gráfico 4. Datos de las respuestas a la cuestión I.3 (cuestionario 1)

Gráfico 5. Datos de las respuestas a la cuestión I.4 (cuestionario 1)

Gráfico 6. Datos de las respuestas a la cuestión I.5 (cuestionario 1)

Gráfico 7. Respuestas en porcentaje de los informantes en el ejercicio II (cuestionario 1)

Gráfico 8. Datos de las respuestas a la cuestión II.1 (cuestionario 1)

Gráfico 9. Datos de las respuestas a la cuestión II.2.1 (cuestionario 1)

Gráfico 10. Datos de las respuestas a las cuestiones II.2.2 y II.2.3 (cuestionario 1)

Gráfico 11. Datos de las respuestas a la cuestión II.2.4 (cuestionario 1)

Gráfico 12. Datos de las respuestas a la cuestión II.3 (cuestionario 1)

Gráfico 13. Datos de las respuestas a las cuestiones II.4.1 y II.4.2 (cuestionario 1)

Gráfico 14. Datos de las respuestas a las cuestiones II.5.1 y II.5.2 (cuestionario 1)

Gráfico 15. Respuestas en porcentaje de los informantes en el ejercicio III (cuestionario 1)

Gráfico 16. Datos de las respuestas a las cuestiones III.1 y III.3 (cuestionario 1)

Gráfico 17. Datos de las respuestas a la cuestión III.2 (cuestionario 1)

Gráfico 18. Datos de las respuestas a la cuestión III.4 (cuestionario 1)

Gráfico 19. Datos de las respuestas a la cuestión III.5 (cuestionario 1)

Gráfico 20. Respuestas en porcentaje de los informantes en el ejercicio IV (cuestionario 1)

Gráfico 21. Datos de las respuestas a la cuestión IV.1 (cuestionario 1)

Gráfico 22. Datos de las respuestas a la cuestión IV.3 (cuestionario 1)

Gráfico 23. Datos de las respuestas a la cuestión IV.4 (cuestionario 1)

Gráfico 24. Datos de las respuestas a la cuestión IV.2 (cuestionario 1)

Gráfico 25. Datos de las respuestas a la cuestión IV.5 (cuestionario 1)

Gráfico 26. Respuestas en porcentaje de los informantes en el ejercicio V (cuestionario 1)

Gráfico 27. Datos de las respuestas a la cuestión V.1 (cuestionario 1)

Gráfico 28. Datos de las respuestas a la cuestión V.3 (cuestionario 1)

Gráfico 29. Datos de las respuestas a las cuestiones V.2 y V.4 (cuestionario 1)

Gráfico 30. Datos de las respuestas a la cuestión V.5 (cuestionario 1)

Gráfico 31. Respuestas en porcentaje de los informantes en el ejercicio I (cuestionario 2)

Gráfico 32. Datos de las respuestas a la cuestión I.1 (cuestionario 2)

Gráfico 33. Datos de las respuestas a la cuestión I.2 (cuestionario 2)

Gráfico 34. Datos de las respuestas a la cuestión I.3 (cuestionario 2)

Gráfico 35. Datos de las respuestas a las cuestiones I.4, I.5 y I.6 (cuestionario 2)

Gráfico 36. Datos de las respuestas a las cuestiones I.7 y I.8 (cuestionario 2)

Gráfico 37. Datos de las respuestas a la cuestión I.9 (cuestionario 2)

Gráfico 38. Respuestas en porcentaje de los informantes en el ejercicio II (cuestionario 2)

Gráfico 39. Datos de las respuestas a las cuestiones II.1, II. 3 y II.5 (cuestionario 2)

Gráfico 40. Datos de las respuestas a las cuestiones II.2, II. 4, II.6 y II.7 (cuestionario 2)

Gráfico 41. Datos de las respuestas a la cuestión II.8 (cuestionario 2)

Gráfico 42. Datos de las respuestas a la cuestión II.9 (cuestionario 2)

Gráfico 43. Datos de las respuestas a la cuestión II.10 (cuestionario 2)

ÍNDICE DE FIGURAS

Capítulo 1

Figura 1. Diferentes categorías del aspecto de Comrie (1976: 25)

Figura 2. La clasificación del aspecto de Camus Bergareche (2004: 521)

Capítulo 3

Figura 1. Presentación gramatical de *he cantado* en Unidad 11 de *Prisma. Comienza* (libro del alumno) (2007: 133 y 136)

Figura 2. Presentación gramatical de *he cantado* en Unidad 11 de *Prisma. Comienza* (libro de ejercicios) (2007: 98)

Figura 3. Presentación gramatical de *canté* en Unidad 3 de *Prisma. Continúa* (libro del alumno) (2007: 38)

Figura 4. Presentación gramatical de *canté* en Unidad 3 de *Prisma. Continúa* (libro de ejercicios) (2007: 84)

Figura 5. Presentación gramatical de *he cantado* en Unidad 4 de *Prisma. Continúa* (libro del alumno) (2007: 49)

Figura 6. Presentación gramatical de *he cantado* en Unidad 4 de *Prisma. Continúa* (libro de ejercicios) (2007: 85-86)

Figura 7. Presentación gramatical de *canté* en Unidad 5 de *Prisma. Continúa* (libro del alumno) (2007: 63)

Figura 8. Presentación gramatical de *canté* en Unidad 5 de *Prisma. Continúa* (libro de ejercicios) (2007: 88-89)

Figura 9. Presentación gramatical de la oposición de *canté/he cantado* en Unidad 5 de *Prisma. Continúa* (libro del alumno) (2007: 66)

Figura 10. Presentación gramatical de *cantaba* en Unidad 7 de *Prisma. Continúa* (libro del alumno) (2007: 91)

Figura 11. Presentación gramatical de *cantaba* en Unidad 7 de *Prisma. Continúa* (libro de ejercicios) (2007: 93-94)

Figura 12. Presentación gramatical de la oposición de *canté/cantaba/he cantado* en Unidad 8 de *Prisma. Continúa* (libro del alumno) (2007: 103)

Figura 13. Presentación gramatical de la oposición de *canté/he cantado* en Unidad 8 de *Prisma. Continúa* (libro de ejercicios) (2007: 95-96)

Figura 14. Presentación gramatical de la oposición de *canté/he cantado/cantaba* en Unidad 8 *Prisma. Continúa* (libro de ejercicios) (2007: 97-98)

Figura 15. Presentación gramatical de la perífrasis *estar* en imperfecto+gerundio en Unidad 9 de *Prisma. Continúa* (libro del alumno) (2007: 120)

Figura 16. Presentación gramatical de la distinción del uso de la perífrasis *estar* en indefinido/imperfecto+gerundio en Unidad 9 de *Prisma. Continúa* (libro de ejercicios) (2007: 99)

Figura 17. Presentación gramatical de la distinción de *canté/cantaba/he cantado* en Unidad 9 de *Prisma. Continúa* (libro de ejercicios) (2007: 100)

Figura 18. Presentación gramatical del repaso de *canté/cantaba/he cantado* en Unidad 1 de *Prisma. Progresa* (libro del alumno) (2007: 14)

Figura 19. Presentación gramatical del repaso de *canté/cantaba/he cantado* en Unidad 1 de *Prisma. Progres* (libro de ejercicios) (2007: 81)

Figura 20. Presentación gramatical del uso de *cantaba* en Unidad 2 de *Prisma. Avanza* (libro del alumno) (2007: 23)

Figura 21. Presentación gramatical del uso de *cantaba* en Unidad 2 de *Prisma. Avanza* (libro de ejercicios) (2007: 80-81)

Figura 22. Presentación gramatical del repaso de *canté/cantaba/he cantado* en Unidad 5 de *Prisma. Avanza* (libro del alumno) (2007: 74-75)

Figura 23. Presentación gramatical del repaso de *canté/cantaba/he cantado* en Unidad 5 de *Prisma. Avanza* (libro de ejercicios) (2007: 88-89)

Figura 24. Presentación gramatical de *cantaba* en Unidad 2 en *Prisma. Consolida* (libro del alumno) (2005: 32)

Figura 25. Presentación gramatical del repaso del contraste de *canté/cantaba/he cantado* en Unidad 2 en *Prisma. Consolida* (libro del alumno) (2005: 36)

Figura 26. Presentación gramatical de la relación entre los pretéritos de indicativo en Unidad 2 en *Prisma. Consolida* (libro del alumno) (2005: 40)

Figura 27. Presentación gramatical de la relación entre los pretéritos de indicativo en Unidad 2 en *Prisma. Consolida* (libro de ejercicios) (2005: 110)

Figura 28. La combinación de los marcadores temporales con *canté* o *he cantado* en Unidad 2 de *Abanico B2. Nueva edición* (2010: 32)

Figura 29. Presentación gramatical de la distinción de *canté/he cantado* en Unidad 2 de *Abanico B2. Nueva edición* (2010: 33)

Figura 30. Máquina prodigiosa de *cuentacuentos* en Unidad 2 de *Abanico B2. Nueva edición* (2010: 35)

Figura 31. Presentación gramatical de la oposición de *canté/cantaba* en Unidad 2 de *Abanico B2. Nueva edición* (2010: 38)

Figura 32. Perífrasis verbales en formas *canté/cantaba* en Unidad 2 de *Abanico B2. Nueva edición* (2010: 40)

Figura 33. Presentación gramatical del contraste de *canté/cantaba/he cantado* en Unidad 2 de *Abanico B2. Nueva edición* (2010: 38)

Figura 34. Perífrasis verbales en formas *canté/cantaba* en Unidad 7 de *Abanico B2. Nueva edición* (2010: 113)

Figura 35. Presentación gramatical de *he cantado* en Unidad 13 de *Hablamos español A* (libro del alumno) (2010: 140)

Figura 36. Presentación gramatical de *canté* en Unidad 13 de *Hablamos español A* (libro del alumno) (2010: 144-145)

Figura 37. Presentación gramatical de *cantaba* en Unidad 14 de *Hablamos español A* (libro del alumno) (2010: 151-157)

Figura 38. Presentación gramatical de la revisión de *canté/cantaba/he cantado* en Unidad 1 de *Hablamos español B1* (libro del alumno) (2010: 12, 14, 16)

Figura 39. Presentación gramatical de la ampliación del uso de *he cantado* en Unidad 2 de *Hablamos español B1* (libro del alumno) (2010: 23-24)

Figura 40. Presentación gramatical de la ampliación del contraste de *canté/cantaba* en Unidad 2 de *Hablamos español B1* (libro del alumno) (2010: 27-28)

Figura 41. Presentación gramatical del uso de *cantaba* en estilo indirecto en Unidad 14 de *Hablamos español B1* (2010) (libro del alumno)

Figura 42. Presentación gramatical del contraste de *canté/he cantado* en Unidad 4 de *Hablamos español C* (libro del alumno) (2010: 48)

Figura 43. Presentación gramatical del contraste de *canté/cantaba* en Unidad 14 de *Hablamos español C* (libro del alumno) (2010: 152)

Figura 44. Presentación gramatical del contraste de *canté/cantaba* en Unidad 10 de *Español ELElab A1-A2* (libro del alumno) (2013:108)

Figura 45. Presentación gramatical del contraste de *canté/he cantado* en Unidad 11 de *Español ELElab A1-A2* (libro del alumno) (2013: 115)

Figura 46. Presentación gramatical del contraste de *canté/cantaba* en Unidad 11 de *Español ELElab A1-A2* (libro del alumno) (2013: 117)

Figura 47. Presentación gramatical de la revisión de *cantaba/canté/he cantado* en Unidad 2 de *Español ELElab B1* (libro del alumno) (2013: 24)

Figura 48. Presentación gramatical de *cantaba* en Unidad 10 de *Español ELElab B1* (libro del alumno) (2013: 104)

Figura 49. Presentación gramatical del contraste de *canté/cantaba/he cantado* en Unidad 2 de *Español ELElab B2* (libro del alumno) (2013: 36)

Figura 50. Presentación gramatical de la revisión de *canté y cantaba* en Unidad 1 de *Español ELElab C1-C2* (libro del alumno) (2013: 20)

Figura 51. Presentación gramatical de *he cantado* en Lección 7 de *Sueña 1* (libro del alumno) (2010: 103)

Figura 52. Presentación gramatical de *canté* en Lección 8 de *Sueña 1* (libro del alumno) (2010: 118)

Figura 53. Presentación gramatical de la oposición de *canté/he cantado* en Lección 8 de *Sueña 1* (libro del alumno) (2010: 124)

Figura 54. Presentación gramatical de *cantaba* en Lección 9 de *Sueña 1* (libro del alumno) (2010: 132)

Figura 55. Presentación gramatical del contraste de *cantaba/canté* en Lección 9 de *Sueña 1* (libro del alumno) (2010: 138)

Figura 56. Presentación gramatical de *he cantado* en Lección 3 de *Sueña 2* (libro del alumno) (2009 [2000]: 43)

Figura 57. Presentación gramatical de *canté* en Lección 3 de *Sueña 2* (libro del alumno) (2009 [2000]: 46)

Figura 58. Presentación gramatical de la oposición de *canté/he cantado* en Lección 3 de *Sueña 2* (libro del alumno) (2009 [2000]: 48)

Figura 59. Presentación gramatical de la revisión de los usos de *cantaba* en Lección 3 de *Sueña 2* (libro del alumno) (2009 [2000]: 50, 52 y 63)

Figura 60. Presentación gramatical de *cantaba* en Lección 3 de *Sueña 2* (libro del alumno) (2009 [2000]: 52)

Figura 61. Presentación gramatical la revisión de los usos de *cantaba* en Lección 4 de *Sueña 2* (libro del alumno) (2009 [2000]: 59)

Figura 62. Presentación gramatical de *cantaba* en Lección 4 de *Sueña 2* (libro del alumno) (2009 [2000]: 64)

Figura 63. Presentación gramatical de la oposición de *canté/cantaba* en Lección 4 de *Sueña 2* (libro del alumno) (2009 [2000]: 62)

Figura 64. Presentación gramatical de la oposición de *canté/he cantado* en Lección 5 de *Sueña 2* (libro del alumno) (2009 [2000]: 82)

Figura 65. Presentación gramatical del contraste de *canté/he cantado/cantaba* en Lección 2 de *Sueña 3* (libro del alumno) (2010 [2001]: 29)

Figura 66. Presentación gramatical de la oposición de *canté/cantaba* en Lección 2 de *Sueña 3* (libro del alumno) (2010 [2001]: 30, 32 y 36)

Figura 67. Presentación gramatical de *cantaba* en Lección 10 de *Sueña 3* (libro del alumno) (2010 [2001]: 174)

Figura 68. Presentación gramatical del repaso del contraste de *canté/he cantado/cantaba* en Lección 2 de *Sueña 4* (libro del alumno) (2008 [2001]: 28)

Figura 69. Presentación gramatical del repaso del contraste de *canté/he cantado* en Lección 2 de *Sueña 4* (libro del alumno) (2008 [2001]: 29)

Figura 70. Presentación gramatical del contraste de *canté/cantaba* en Lección 2 de *Sueña 4* (libro del alumno) (2008 [2001]: 30 y 32)

Figura 71. Presentación gramatical de *he cantado* en Lección 2 de *Sueña 4* (libro del alumno) (2008 [2001]: 33)

Figura 72. Presentación gramatical del *cantaba* en Lección 2 de *Sueña 4* (libro del alumno) (2008 [2001]: 33)

Figura 73. Presentación gramatical de *cantaba* en Lección 3 de *Sueña 4* (libro del alumno) (2008 [2001]: 50)

Figura 74. Presentación gramatical de *cantaba* en Lección 8 de *Sueña 4* (libro del alumno) (2008 [2001]: 142)

Figura 75. Presentación gramatical de *he cantado* en Unidad 12 de *¿Sabes? 1* (libro del alumno) (2010: 165)

Figura 76. Presentación gramatical de *canté* en Unidad 4 de *¿Sabes? 2* (libro del alumno) (2011: 50)

Figura 77. Presentación gramatical de *canté* en Unidad 5 de *¿Sabes? 2* (libro del alumno) (2011: 66)

Figura 78. Presentación gramatical de *cantaba* en Unidad 6 de *¿Sabes? 2* (libro del alumno) (2011: 69 y 76)

Figura 79. Presentación gramatical de *cantaba* en Unidad 7 de *¿Sabes? 2* (libro del alumno) (2011: 86)

Figura 80. Presentación gramatical de *cantaba* en Unidad 8 de *¿Sabes? 2* (libro del alumno) (2011: 96)

Figura 81. Presentación gramatical de la oposición de *cantaba/canté* en Unidad 8 de *¿Sabes? 2* (libro del alumno) (2011: 96)

Figura 82. Presentación gramatical de la revisión de *cantaba/canté/he cantado* en Unidad 8 de *¿Sabes? 2* (libro del alumno) (2011: 96)

Figura 83. Presentación gramatical de *he cantado* en Lección 7 de *Sueña 1* (libro del alumno) (2015: 144)

Capítulo 4

Figura 1. La relación entre la partícula $\frac{le}{\text{了}}$ y el tiempo

Figura 2. La relación entre la partícula $\frac{quo}{\text{了}}$ y el tiempo

Figura 3. La relación entre $\frac{quo}{\text{了}}$, $\frac{le}{\text{了}}$ y el tiempo

ÍNDICE DE CUADROS

Capítulo 1

Cuadro 1. La teoría gramatical de los usos de los tiempos pasados en las gramáticas analizadas

Cuadro 2. La teoría del contraste indefinido/perfecto en las gramáticas analizadas

Cuadro 3. La teoría del contraste indefinido/imperfecto en las gramáticas analizadas

Capítulo 2

Cuadro 1. Tratamiento de los tres tiempos pasados analizados en el *PCIC*, nivel A2

Cuadro 2. Tratamiento de los tres tiempos pasados analizados en el *PCIC*, nivel B1

Cuadro 3. Tratamiento de los tres tiempos pasados analizados en el *PCIC*, nivel B2

Cuadro 4. Tratamiento de los tres tiempos pasados analizados en el *PCIC*, nivel C1

Cuadro 5. Tratamiento de los tres tiempos pasados analizados en el *PCIC*, nivel C2

RESUMEN

En la presente tesis, nos centramos en la enseñanza del pasado en español a alumnos chinos. Tratamos de profundizar en los distintos usos del pretérito indefinido, el pretérito imperfecto y el pretérito perfecto, con el fin de conseguir una clara distinción entre ellos y pretendemos que la presente investigación sirva de guía útil para todos aquellos profesores de ELE con interés en los alumnos sinohablantes.

Para ello, se realiza un análisis tanto del sistema de pasado en español como en chino, así como un contraste entre ambos. Asimismo, se llevan a cabo un análisis de los valores de los tres tiempos pasados en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*, un análisis de los manuales de español utilizados tanto en España como en China, y un análisis de errores con informantes chinos centrado en el uso de los tres tiempos pasados del español. Por último, se propone una propuesta didáctica –que incluye una unidad que la ilustra–, que permita al alumnado chino tomar conciencia de los usos de las formas verbales pasadas del español y chino con el fin de conseguir establecer una mejor distinción de ellas (*canté/cantaba/he cantado*/^{le zhe guo lái zhe}了/着/过/来着).

Palabras clave: indefinido/imperfecto/perfecto, ^{le zhe guo lái zhe}了/着/过/来着, manuales de español, análisis de errores, propuesta didáctica

ABSTRACT

In this thesis, we focus on the teaching of the past tense in Spanish to Chinese students. We try to delve into the different uses of the simple past tense, the past imperfect and the present perfect tense, in order to achieve a clear distinction between them and we intend that this research serve as a useful guide for all those teachers of ELE with an interest in Chinese speaking students.

For this, we carry out an analysis of the past system in Spanish and in Chinese, as well as a contrast between them. Likewise, we conduct an analysis of the values of the three past tense in the *Curricular Plan of the Instituto Cervantes*, an analysis of manuals of Spanish used in Spain and in China, and an analysis of errors with Chinese informants focused on the use of the three past tenses of Spanish. Finally, we propose a didactic proposal –which includes a unit that illustrates it– that allows Chinese students to become aware of the uses of the past verb forms of Spanish and Chinese in order to establish a better distinction between them (*canté/cantaba/he cantado*/^{le zhe guo lái zhe}了/着/过/来着).

Keywords: simple past tense/imperfect past tense/present perfect tense,
^{le zhe guo lái zhe}了/着/过/来着, manuals of Spanish, error analysis, didactic proposal

INTRODUCCION

Al igual que el resto de las lenguas románicas, el español ha heredado del latín un sistema bastante rico de tiempos del pasado de indicativo, que incluye el pretérito indefinido (*canté*), el pretérito imperfecto (*cantaba*), el pretérito perfecto (*he cantado*) y el pretérito pluscuamperfecto (*había cantado*)¹.

Como es bien sabido, el uso correcto de los tiempos pasados de indicativo, sobre todo, del pretérito indefinido (*canté*), el pretérito perfecto (*he cantado*) y el pretérito imperfecto (*cantaba*), constituye en una de las principales dificultades gramaticales a las que se enfrentan los estudiantes de español, sobre todo, los hablantes de lenguas no románicas, en nuestro caso, los estudiantes chinos (Lu Hui-Chuan, 1998; Cortés, 2002 y 2013; Lan, 2003, Sun Su-Ching y Mao Pei-Wen, 2004; Blanco Pena, 2014). En un primer momento, los aprendientes chinos entienden la teoría y, si se limitan a ejercicios sencillos o mecánicos como los de rellenar huecos o traducción, se observa que los llevan a cabo con eficiencia. No obstante, gran parte de ellos demuestra que no ha asimilado los distintos usos en sus producciones creativas orales y escritas, más ricas y complejas que las simples frases sueltas o guiadas.

Es más, a diferencia del idioma español, que posee un rico sistema morfológico, el chino mandarín carece de morfemas flexivos para expresar los diferentes tiempos verbales y no tiene conjugación verbal. Además, el verbo chino proporciona exclusivamente información semántica, pero no gramatical. Para manifestar los distintos tiempos y modos, el chino recurre a otros elementos, como las partículas aspectuales, los adjuntos temporales, las estructuras determinadas, etc. Esta diferencia entre ambos idiomas dificulta, en mayor medida, el aprendizaje y el empleo apropiado de los tiempos pasados (Cortés, 2002; Lu Jing-Sheng, 2014 y Blanco Pena, 2014).

El presente trabajo surge de la necesidad de ofrecer una enseñanza de la gramática comunicativa, que tenga en cuenta las necesidades de alumnos chinos con estilos de aprendizaje diferentes, y que combine explicaciones gramaticales rigurosas con

¹ También el pretérito anterior (*hube cantado*), de uso más restringido.

métodos de trabajo dinámicos y atractivos para el estudiante. Por una parte, la mayoría de los manuales y gramáticas de ELE no ofrecen explicaciones complejas y sistemáticas de los valores de los tiempos pasados; por otra parte, en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (más adelante, el *PCIC*), no se establecen contenidos completos relativos a la gramática de los tiempos pasados.

En este trabajo, excluimos de la explicación la formación de los tiempos del pasado y el uso del pretérito pluscuamperfecto –y el pretérito anterior–, porque su formulación no es percibida como un problema para los estudiantes de español cuando estudian las formas verbales pasadas, y el uso sencillo de la forma *había cantado* no forma parte de las dificultades que se encuentran los alumnos sinohablantes a la hora de distinguir los tiempos pasados.

Por ello, nos centraremos exclusivamente en la descripción de los valores de tres tiempos: el pretérito indefinido, el pretérito imperfecto y el pretérito perfecto; así, examinaremos contrastes de indefinido/imperfecto e indefinido/perfecto. Por su parte, en cuanto al análisis de los tiempos pasados del chino, a diferencia del español, esta lengua no tiene formas flexivas, por tanto, para expresar los distintos tiempos y aspectos, suele recurrir a las partículas, las expresiones temporales u otras estructuras hechas. En este trabajo, nos centraremos en las partículas ^{le}了, ^{zhe}着, ^{guo}过, ^{lái zhe}来着, que son las más importantes, complicadas y problemáticas.

Hasta la actualidad, todavía hay muy pocas investigaciones o estudios rigurosos en torno al tema de la comparación entre los tiempos pasados del español y el chino, a pesar de que, sin ninguna duda, existen muchos estudios sobre el análisis de los tiempos pasados, pero de forma separada, del español y el chino.

Este trabajo pretende satisfacer estas carencias mediante una revisión teórica de los tiempos pasados de ambas lenguas, un análisis de los manuales de español, un análisis contrastivo, un análisis de errores y una propuesta didáctica que permitan al alumnado tomar conciencia de los usos de las formas verbales pasadas del español y chino con el fin de conseguir establecer una mejor distinción de ellas (*canté/cantaba/he*

cantado/ ^{le zhe guo lái zhe}了/着/过/来着); explotar las similitudes entre las dos lenguas respecto al tema analizado; evitar y aclarar posibles problemas o dudas que puedan provocar por sus diferencias para facilitar su aprendizaje de los tiempos pasados del español (*canté, cantaba, he cantado*).

Así, el objetivo primordial de nuestro trabajo reside, por una parte, en profundizar en los usos de las tres formas verbales pasadas, así como en las oposiciones que se establecen entre ellas: *canté/cantaba* y *canté/he cantado*.

Por otro lado, los objetivos secundarios son los siguientes:

- Analizar las principales teorías que han tratado de explicar los usos de los tres tiempos pasados del español y las partículas aspectuales ^{le zhe guo lái zhe}了, 着, 过, 来着 del chino.
- Hacer un análisis de manuales de español para conocer sus características, el tratamiento de los tres tiempos pasados del español y las actividades correspondientes para ponerlos en práctica, de cara a la elaboración de la propuesta didáctica.
- Hacer un análisis contrastivo de ambos idiomas en relación con los tres tiempos pasados con el fin de encontrar las similitudes y diferencias entre ellos.
- Llevar a cabo un análisis de errores en torno al uso de los tiempos pasados del español. Para ello, realizar cuestionarios destinados a un grupo de estudiantes chinos del nivel B1 de español.
- Proponer una propuesta didáctica que aborde las ideas más apropiadas e interesantes de las teorías resumidas tras esta investigación para facilitar a los estudiantes chinos su aprendizaje del español.
- Despertar en el alumno cierto grado de responsabilidad y conciencia lingüística, sin tener que renunciar por ello a formas de trabajo atractivas, dinámicas y, en definitiva, capaces de involucrarlo en su propio proceso de aprendizaje.

Para ello, este trabajo está estructurado en **nueve** capítulos. En el primer capítulo, se realiza un análisis de la lengua española, centrado en una breve revisión teórica sobre el aspecto y tiempo de español, la clasificación de verbos españoles (aspecto léxico), un estado de cuestión en torno a los tres tiempos pasados, un examen de algunas de las gramáticas de referencia más importantes para el estudiante de español, tanto las destinadas a hablantes nativos de la lengua, como aquellas pensadas para estudiantes extranjeros.

En el segundo, se muestra los distintos valores de los tiempos analizados en el trabajo que el *PCIC* establece para todos los niveles.

El capítulo 3 se detiene en observar el tratamiento y la enseñanza de los diferentes usos de las tres formas verbales de los manuales de ELE de todos los niveles, tanto los utilizados en España como los utilizados en China.

El capítulo 4 lleva a cabo un análisis sobre la lengua china, donde se examinará brevemente el aspecto, el tiempo y la clasificación de los verbos chinos y se dedicará un extenso espacio a las partículas aspectuales o de entonación del chino.

Seguidamente, en el capítulo 5, se presentará un análisis contrastivo entre los tres tiempos pasados de los dos idiomas para descubrir las similitudes y diferencias entre ellos.

Posteriormente, en el capítulo 6, se llevará a cabo un análisis de errores para el que se diseñarán cuestionarios de los valores de las tres formas verbales pasadas del español, destinados a estudiantes chinos del nivel B1 procedentes de entidades o centros de enseñanza de español.

A continuación, en los capítulos 7 y 8, con la información recabada anteriormente, se desarrollarán la propuesta didáctica y el modelo didáctico, que serán, a su vez, objeto de estudio posterior para contrastar si su puesta en práctica implica un avance significativo en los sujetos del estudio evolutivo o no.

En última instancia, en el capítulo 9, se dejará constancia de las conclusiones generales extraídas de esta tesis en su marco más amplio y se dará por finalizado el

estudio citando toda la bibliografía consultada y comentada en la elaboración de la misma. Asimismo, se hará alusión a las posibles vías de investigación que este trabajo pueda dejar abiertas para el futuro y a todas las posibles mejoras y modificaciones pertinentes a la luz de los resultados obtenidos.

1 ANÁLISIS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

1.1 Aspecto y tiempo

Según RAE y ASALE (2010), el *aspecto verbal* informa de la estructura interna de los sucesos y se divide tradicionalmente en tres grupos: aspecto léxico o modo de acción, aspecto sintáctico o perifrástico y aspecto morfológico o desinencial. Y, el aspecto morfológico es el que se tiene en cuenta en la tradición gramatical para dividir los tiempos en perfectos e imperfectos, por ello, el aspecto morfológico se subdivide en el aspecto perfectivo (*Aoristo*) y el aspecto imperfectivo. Y esta última variedad suele distinguirse en tres modalidades: progresiva, iterativa o cíclica y continua. En un primer momento, se abordará el *aspecto gramatical, perspectiva* (Engelberg, 2005; Sasse, 2006) o *viewpoint* (Smith, 1991; Xiao & McNery, 2004; Sasse, 2006).

Según Comrie (1976), el aspecto se focaliza principalmente en la constitución interna de una situación y se puede dividir fundamentalmente en dos categorías: el perfectivo, que se observa desde fuera y considera el acontecimiento como una unidad en su totalidad y el imperfectivo, que se observa desde dentro como un proceso que sigue, un estado o un acto habitual. Además, el imperfectivo abarca habitual y continuo, y, dentro del continuo, es posible la división en no progresivo y progresivo. Como ilustra la siguiente figura:

Figura 1. Diferentes categorías del aspecto de Comrie (1976: 25)

Entendiendo la oposición aspectual básica como perfectivo/imperfectivo, Rojo (1990) considera que el aspecto es una categoría lingüística relacionada con la

temporalidad pero distinta y lo define como la oposición entre situación terminada y situación no terminada.

Gili Gaya (1998) distingue varios tipos de aspecto dependiendo de la perspectiva que se adopte al mirar al verbo, según predomine su momentaneidad, reiteración, duración, comienzo o perfección, pero matiza que, en español, los aspectos más importantes son el perfectivo y el imperfectivo .

Basándose en trabajos de Bertinetto (1986), Klein (1992) y García Fernández (2000a), Camus Bergareche (2004) clasifica el aspecto en dos categorías: el concluido y el inconcluso. Y estas dos categorías pueden dividirse en subvariedades aspectuales. A continuación, se presenta su clasificación del aspecto junto con ejemplos:

Figura 2. La clasificación del aspecto de Camus Bergareche (2004: 521)

Imperfecto progresivo: *Juan estaba escribiendo ayer a las siete de la tarde.*

Imperfecto habitual: *Juan escribía unas páginas cada tarde.*

Imperfecto continuo: *Juan corría ayer por el parque cuando yo pasé por allí.*

Continuativo: *Juan ha vivido aquí desde que se casó.*

Prospectivo: *Juan iba a pintar la pared ayer por la mañana.*

Perfecto experiencial: *Juan ya ha ido al cine de madrugada más de una vez.*

Perfecto resultativo: *Juan ya me ha visto.*

Aoristo/Perfectivo ingresivo: *Juan dio la clase a las doce y media.*

Aoristo/Perfectivo terminativo: *Juan escribió un libro el año pasado.* (Adaptado de Camus Bergareche, 2004: 521)

Hasta aquí, podemos observar que la mayoría de los autores concuerdan en que la oposición esencial del aspecto consiste en el perfectivo y el imperfectivo. Además, la elección del aspecto en la expresión es, muchas veces, una decisión tomada por el hablante; por tanto, desempeña un papel importante la subjetividad del emisor. En este sentido, algo difiere del *tiempo (tense)* o *tiempo gramatical*, que es más objetivo. El *tiempo gramatical* pertenece a una categoría deíctica; en cambio, el *aspecto* no corresponde a ella.

Según Comrie (1976) y Smith (1991), el *tiempo gramatical* consiste en una categoría deíctica que relaciona el tiempo del evento con el tiempo de referencia o el tiempo del habla.

En cuanto a la definición del tiempo en la gramática, o tiempo lingüístico, Rojo (1990: 25-28) considera que el tiempo lingüístico es “una categoría gramatical deíctica mediante la cual se expresa la orientación de una situación”. Por tanto, para Rojo (1990) y Rojo y Veiga (1999), las relaciones temporales serían de anterioridad, posterioridad y simultaneidad con respecto al punto central.

Si vemos la consideración de la RAE y ASALE, podemos percibir que tienen una idea parecida. Para la RAE y ASALE (2010 : 427), el tiempo verbal también es una categoría gramatical que “permite localizar los sucesos en relación con el momento en que se habla”, y es deíctico y referencial.

De acuerdo con Gómez Torrego (2011), el *tiempo* puede establecerse de dos formas: una con referencia al hablante y otra con referencia a la acción verbal. La primera distinguiría el presente, el pretérito y el futuro, mientras que la segunda distingue nociones de simultaneidad, anterioridad y posterioridad.

Por último, caben destacar los estudios de Reichenbach (1947), Acero (1990), Smith (1991), Michaelis (2006) y Li (2011) para entender mejor la organización temporal y aspectual. Para el objetivo de nuestro trabajo, introducimos como concepto clave las referencias temporales que se pueden establecer en un discurso: el tiempo del evento (en adelante, T.E.), el tiempo del habla (en adelante, T.H.) y el tiempo de referencia (en adelante, T.R.). El tiempo del evento es el tiempo en que tiene lugar el

suceso o el intervalo que ocupa la situación. El tiempo del habla designa el momento de la enunciación. Por último, el tiempo de referencia se corresponde con un intervalo de tiempo relevante con respecto al cual el hablante sitúa en la línea temporal el tiempo del evento; por tanto, difiere tanto del T.E. como del T.H., aunque, a veces, puede coincidir con ellos.

1.2 Clasificación de verbos (aspecto léxico)

Es importante distinguir el *aspecto gramatical* del modo de acción o *Aktionsart*, también llamado *aspecto léxico* (Morimoto, 1998), ya que muchas veces se confunden y, en realidad, constituyen dos categorías independientes.

Según Comrie (1976), el *aspecto léxico* se refiere a la expresión del significado del predicado a través de la lexicalización y la derivación morfológica. Por su parte, el *aspecto gramatical* se refiere a la expresión del significado aspectual a través de elementos gramaticalizados, sintácticos o morfológicos.

De acuerdo con De Miguel (1999), el *aspecto léxico* es una categoría lingüística que alude a la información acerca del evento que proporcionan las unidades léxicas que actúan como predicados. Por tanto, no solo los verbos sino también cualquier unidad léxica (por ejemplo, los adjetivos y algunos nombres) que actúe como predicado puede proporcionar información de tipo aspectual.

En cuanto a la clasificación de los predicados, atendiendo a tres parámetros semánticos ($\pm$ estático, $\pm$ durativo y $\pm$ télico), Vendler (1974: 102-103) distingue cuatro tipos:

- 1) Actividades (en inglés, *activities*): que son dinámicos, durativos y atélicos. Por ejemplo: *correr, nadar, dibujar*, etc.
- 2) Realizaciones (en inglés, *accomplishments*): que son dinámicos, durativos y télicos. Por ejemplo: *correr una milla, cantar una canción*, etc.
- 3) Logros (en inglés, *achievements*): que son dinámicos, puntuales y télicos. Por ejemplo: *alcanzar la cima, despertarse*, etc.

- 4) Estados (en inglés, *states*): que son estáticos, durativos y atélcos. Por ejemplo: *amar, saber, ser+adj.*, etc.

Más tarde, Smith (1997a) desarrolló la clasificación del aspecto léxico de Vendler. Para Smith, aparte de los cuatro tipos propuestos por Vendler, existe otra variedad: los *semelfactivos*². Por tanto, los aspectos léxicos básicos son:

- 1) Estados: [+] estático; [+] durativo; [-] télico
- 2) Actividades: [-] estático; [+] durativo; [-] télico
- 3) Realizaciones: [-] estático; [+] durativo; [+] télico
- 4) Logros: [-] estático; [-] durativo; [+] télico
- 5) *Semelfactivos*: [-] estático; [-] durativo; [-] télico

En este trabajo para los verbos del español nos limitaremos a considerar los cuatro tipos de predicados señalados por Vendler y muchos otros autores: estados, actividades, realizaciones y logros. El principal motivo de esta decisión ha sido la creencia de que una mayor simplicidad beneficiará sin duda la comprensión de las teorías.

1.3 Estado de cuestión

En este apartado, vamos a hacer una revisión breve de la literatura académica sobre los aspectos básicos de los tres tiempos pasados en los que coinciden o difieren varios autores.

1.3.1 La oposición pretérito (*canté*)/co-pretérito (*cantaba*)

Dicha oposición se puede observar desde las siguientes perspectivas:

- La perspectiva temporal.
- La perspectiva del aspecto morfológico.
- La perspectiva del aspecto léxico.

Por supuesto, hay autores que combinan estas perspectivas en su estudio.

² Se refiere a los verbos que son dinámicos, atélcos y puntuales, pero pueden ser repetidos. Por ejemplo: *estornudar, golpear*, etc.

1.3.1.1 Desde la perspectiva temporal

La teoría temporal del imperfecto, según Brucart (2003), se retrotrae a autores como Bello (1847), Bull (1968) y Rojo (1974). Nuestro estudio, se centrará, como figura en la introducción, en los últimos estudios publicados.

Por una parte, autores como Gutiérrez Araus (1996), Rojo y Veiga (1999) y Ruiz Campillo (2014) sostienen que las dos formas *canté* y *cantaba* se oponen principalmente en anterioridad/simultaneidad con un punto de referencia.

Según Gutiérrez Araus (1996), la forma *cantaba* se define, en cuanto a la temporalidad verbal, como simultánea a un punto anterior al punto de referencia. En este caso, señala que no se debe confundir el concepto ‘simultaneidad’ con el de ‘aspecto verbal durativo’. En la construcción *Cuando fuimos a Burgos, estaba/estuvo nevando toda la noche*, las dos formas expresan aspecto durativo, sin embargo, se oponen por la actitud narrativa del hablante: en la primera forma, *estaba nevando* es una acción secundaria y simultánea a la acción principal *fuimos a Burgos*; mientras que, en la segunda, se presentan dos acciones igualmente importantes en lo narrativo, *fuimos a Burgos* y *estuvo nevando*.

Para llegar a una clara distinción entre los tiempos pasados, Rojo y Veiga (1999) y Ruiz Campillo (2014) hacen, en primer lugar, referencia a los conceptos de tiempo cronológico³ y lingüístico⁴ y, de allí, las relaciones temporales (anterioridad⁵, simultaneidad⁶ y posterioridad⁷), ‘tiempos absolutos’⁸ y ‘tiempos relativos’⁹.

³ Según los dos autores, siguiendo la línea trazada por Benveniste (1965), el tiempo cronológico es el tiempo de los acontecimientos. Dado que todo ocurre en el tiempo, los hechos se sitúan unos con respecto a los otros, de tal forma que se pueden establecer relaciones de anterioridad, simultaneidad y posterioridad entre ellos (Rojo y Veiga; 1999: 2872).

⁴ Paralelamente, el tiempo lingüístico se fundamenta en el establecimiento de un punto cero, pero ese punto no es estático sino móvil, aunque, para estos dos autores, no siempre ocurre de este modo. Por tanto, se puede considerar que el punto cero lingüístico coincide, no de manera forzosa, con el momento de la enunciación (Rojo y Veiga; 1999: 2873).

⁵ Expresa una relación temporal de anterioridad, en nuestro caso, a una referencia anterior al punto de origen.

⁶ Marca simultaneidad, en nuestro caso, a una referencia anterior al origen.

⁷ Indica posterioridad, en nuestro caso, a una referencia anterior al origen.

⁸ Según ellos, se entiende habitualmente por tiempo absoluto el que orienta una situación con respecto al momento en que se habla (Rojo y Veiga; 1999: 2880).

⁹ El tiempo relativo es el que orienta una situación con respecto a algún otro momento (Rojo y Veiga; 1999: 2880).

De esta manera, consideran que la forma *canté* expresa una situación anterior al origen; por el contrario, la forma *cantaba* indica una situación simultánea (relación temporal primaria) a una referencia anterior al origen (punto de referencia). Además, la forma *canté* es un tiempo absoluto, en tanto que *cantaba* es un tiempo relativo. Estas consideraciones ayudan, en muchas ocasiones, a los estudiantes a distinguir las dos formas verbales. Asimismo, Ruiz Campillo (2014) analiza el uso del imperfecto en el estilo indirecto.

Por otra parte, Gutiérrez Araus (1996) y Brucart (2003) afirman que, a partir de la característica temporal del imperfecto, se deducen valores derivados del imperfecto. Gutiérrez Araus (1996) señala que, en el plano no actual, no se emplea ni la forma *canté* ni la forma *cantaba*¹⁰. En cambio, en el plano actual, se hallan los valores adicionales del imperfecto: el imperfecto en un contexto de simultaneidad a la enunciación ('el imperfecto de cortesía y lúdico')¹¹, el imperfecto de posterioridad a la enunciación ('el imperfecto de deseo' y su uso en construcciones condicionales)¹² y el imperfecto de discurso anterior presupuesto-contexto de presente, pasado o futuro (su uso en estilo indirecto, en oraciones con matices de incertidumbre/sorpresa y, con matiz negativo, en oraciones interrogativo-exclamativas y de carácter retórico)¹³.

Por otro lado, Brucart (2003) también considera que, de la característica temporal del imperfecto, se deducen sus valores secundarios, tales como los llamados "dislocados", "metafóricos" o "secundarios": 'imperfecto en coincidencia con otra acción pasada', 'imperfecto de conato', 'imperfecto de cortesía', 'imperfecto en la apódosis de la oración condicional'¹⁴, 'imperfecto para pedir una afirmación a su interlocutor sin asumir responsabilidades'¹⁵.

¹⁰ Consideración distinta, como se verá, a la de Ruiz Campillo (2014), que considera que las formas verbales pasadas (en este caso, *canté* y *cantaba*) se sitúan en el espacio inactual ('allí').

¹¹ *Quería* hacerte una pregunta; Tú *eras* la princesa y yo el príncipe.

¹² *Venía* a hacer una solicitud; Yo que Maribel, me *afiliaba* a ese partido.

¹³ *Me dijiste que vuestro viaje a China era para dentro de dos años; ¿Cómo te llamabas? ¡Qué alegría! ¡Pero si eras tú! ¡Pues estaba bueno de verdad! ¿Se creían ustedes que somos tontos?*

¹⁴ En este caso, según el autor, es más frecuente y menos marcado el uso de la forma condicional en lugar del imperfecto. Por ejemplo, *Si me tocara la lotería, me compraría un yate.*

¹⁵ Estos últimos valores, también, han sido mencionados por otros autores, como Matte Bon (1992), Gutiérrez Araus (1996), RAE y ASALE(2010), Borrego, J. (dir.) (2013).

Además, a diferencia de la idea de Gutiérrez Araus (1995), que dice que, tradicionalmente, la oposición *canté/cantaba* reside en el aspecto verbal y sostiene, entonces, que la forma *cantaba* expresa la duración, Vázquez (1991), Fernández (1997) y Brucart (2003) señalan que esta idea es errónea y que el imperfecto no expresa acciones que duran, sino que sirve para representar eventos que se presentan como no delimitados temporalmente. En este sentido, Brucart (2003) demuestra la incompatibilidad entre el imperfecto y algunos complementos temporales durativos encabezados por *durante* cuando aquel no admite lectura de iteración (**Juan amaba a Salomé durante varios años; De pequeña, María bailaba valeses durante horas*).

1.3.1.2 Desde la perspectiva del aspecto morfológico

La teoría aspectual del imperfecto, según Brucart (2003), se remonta a las obras de Lenz (1920), Jespersen (1924), Gili Gaya (1943), Reichenbach (1947) y Alarcos (1994).

Generalmente, se consideraba que la oposición de las dos formas verbales *canté/cantaba* se basa en el morfema de aspecto perfectivo/imperfectivo. Es la opinión de Guitart (1977), Corvalán (1983), Comrie (1985), Pena (1985), Porto Dapena (1989), Rojo (1990), Veiga (1990) o de López (1990) y Gutiérrez Araus (1996), Rojo y Veiga (1999) y Brucart (2003).

El estudio de la oposición entre ambas formas sigue llamando la atención de los investigadores. Alonso Raya (2010) defiende la oposición aspectual entre ellas y señala que ambas se oponen como acción o proceso terminado (*canté*) frente a no terminado (*cantaba*).

Además, desde la perspectiva cognitiva y operacional del sistema verbal en términos de espacio, Ruiz Campillo (2014) hace referencia al contraste aspectual (indefinido-terminativo o marcado/imperfecto-no terminativo o no marcado) y, de ahí, se deducen los valores adicionales del imperfecto: su uso en las situaciones de contrafactualidad ('imperfecto lúdico y onírico') o de atenuación ('imperfecto de deseo y de petición') y el 'imperfecto periodístico'.

1.3.1.3 Desde la perspectiva del aspecto léxico

Respecto al modo de acción o aspecto léxico, investigadores como Gutiérrez Araus (1996), Brucart (2003) y Alonso Raya (2010) sostienen que las formas *canté* y *cantaba* difieren en el aspecto descriptivo estático/narrativo dinámico en combinación con los verbos de acción o estado.

Concretamente, Gutiérrez Araus (1996) considera que la oposición de las dos formas verbales parte de la diferencia básica entre verbos de acción y verbos de estado. Por un lado, evidentemente, con los verbos de acción, el imperfecto presenta una acción secundaria¹⁶ dentro de la narración, frente al pretérito simple, que presenta una acción principal. Por otro lado, con los verbos de estado, el imperfecto indica una descripción estática (de personas, objetos o situaciones); por el contrario, los verbos de estado en la forma de indefinido se convierten, en efecto, en verbos de acción, que señalan una narración dinámica.

Brucart (2003), por su parte, afirma que el imperfecto tiene aspecto descriptivo¹⁷ y aspecto iterativo, frente al perfecto simple, que representa la narración dinámica. Más tarde, Alonso Raya (2010) incide también en esta oposición¹⁸.

Explicaciones como estas permiten a los estudiantes comprender bien tanto los usos de indefinido e imperfecto como la distinción entre ellos.

1.3.2 La oposición perfecto simple (*canté*)/perfecto compuesto o ante-presente (*he cantado*)¹⁹

Siguiendo la línea trazada por otros autores, Comrie (1985 y 1993) y Rojo y Veiga (1999) consideran que tanto el perfecto simple como el ante-presente son tiempos

¹⁶ Según esta autora, el imperfecto con verbos de acción también puede referirse a una acción habitual, cuya función narrativa puede ser considerada como secundaria, por ejemplo: *cuando íbamos a Burgos en febrero, siempre nevaba*.

¹⁷ También lo defienden Bello (1847), Weinrich (1964), Alcina y Blecua (1975), Matte Bon (1992).

¹⁸ En palabras de Alonso Raya: “con la forma *canté* contamos el pasado, mientras que con la forma *cantaba* lo describimos o visualizamos en su vigencia, en su transcurso, haciendo abstracción de su conclusión” (2010: 18).

¹⁹ Denominación de Esbozo (1973) y de Bello (1847), respectivamente. La elección de una forma u otra (*canté*/*he cantado*) varía según las zonas hispanohablantes: la diferencia entre ambos tiempos se da claramente en la lengua literaria y se mantiene con bastante regularidad en la lengua hablada de la Península; en el habla de Galicia, por influencia externa del gallego-portugués, se neutraliza a favor del uso mayoritario del perfecto simple, y lo mismo ocurre en Asturias y León, debido a evoluciones dialectales internas; en el habla vulgar de Madrid, por razones dialectales y factores estilísticos, la forma compuesta tiende a desplazar a la forma simple; en América y Canarias, por el desarrollo histórico diverso de la misma herencia, se emplea la forma simple con mayor frecuencia.

absolutos²⁰, ambos indican una relación de anterioridad respecto del momento del habla y acciones perfectas, terminadas antes de ese momento.

No obstante, según Cartagena (1999), los dos tiempos difieren en que el perfecto simple significa acción pasada ocurrida ‘fuera’ del ámbito de la actualidad del hablante (*A comienzos de 1985 **nos compramos** un Mercedes*); en tanto que el ante-presente indica anterioridad, pero ‘dentro’ de dicho ámbito, y suele aparecer con el acompañamiento de *siempre, toda la vida, esta semana, (hasta) hace poco, hoy, etc.* (*Esta semana **nos hemos comprado** un Mercedes*). Por eso, el ante-presente suele –pero no tiene que– indicar acciones más próximas al momento del habla que las designadas por el perfecto simple.

De acuerdo con Cartagena (1999), el ante-presente se utiliza, además, en otros contextos. En primer lugar, cuando el hablante emite mensajes con mayor fuerza en la actualidad, es más adecuado el uso del ante-presente que el del perfecto simple:

*Pero ¿qué **hemos hecho**, Dios mío? ¿Qué **hemos hecho**? (...) marchados y dejadnos en paz. Nosotros no tenemos la culpa de lo que os pase.*

En segundo lugar, aparece en oraciones condicionales (a) y oraciones completivas dependientes de verbos de percepción (b):

- (a) *Si ya os **habéis marchado** a las ocho, podré ir aún al cine.*
- (b) *No te preocupes. Cuando vea que **he llegado** al término de mis fuerzas, pediré ayuda.*

Además, tiene valor de futuro, por ejemplo: *Hombre, el mes que viene ya **he presentado** el examen.*

Por otra parte, Ruiz Campillo (2014), dentro del marco de la gramática cognitiva, menciona un mapa operativo del sistema verbal basado en el espacio y construido por tres coordenadas (foco o aspecto; espacio o actualidad; dimensión modo). Así, hace referencia a los términos típicos espaciales (‘allí’ y ‘aquí’) en relación con la actualidad, para establecer el contraste entre *salió/he salido*. Por ello, en la coordenada de foco de este mapa, se diferencia la forma simple *salió*, basada en la perfilación completa (terminación) de la forma compuesta *he salido*, basada en la

²⁰ También según la RAE (1931), el pretérito indefinido y el pretérito perfecto –denominación manejada en el texto– son tiempos absolutos.

perfilación incompleta (no terminación) –idea esta que supone una novedad en el tratamiento de estas formas–; en la coordenada de espacio, se distinguen la forma *salió*, situada ‘allí’, en el mundo inactual y la forma *he salido*, ubicada ‘aquí’, en el mundo actual.

1.4 Gramáticas de referencia para el estudiante de español

1.4.1 Introducción

Con carácter previo al esbozo del modelo didáctico que se propone en este trabajo, es indispensable estudiar el modo en que se han abordado tanto los usos de los tres tiempos pasados como la alternancia indefinido/imperfecto e indefinido/perfecto en las gramáticas de referencia para estudiantes de español. Por ello, en este apartado, en primer lugar, se analiza uno de los referentes claves para hablantes nativos de la lengua: la *Nueva Gramática de la lengua española*, de la *Real Academia Española* (RAE) y ASALE. A continuación, se examinan las principales gramáticas didácticas en circulación, concebidas de manera específica para estudiantes extranjeros de español.

1.4.2 Gramática para estudiantes de español como lengua materna

1.4.2.1 *Nueva gramática de la lengua española. Manual*²¹ (2010)

Esta obra publicada por la RAE y ASAELE está concebida como obra descriptiva y normativa; es sincrónica, aunque contiene numerosas referencias a la historia de la lengua. Esta gramática no solo se centra en el español estándar en el mundo hispanohablante, sino que también alude a la gramática de otras variedades geográficas. En cuanto a la investigación lingüística en los tiempos pasados, toma la gramática tradicional hispánica como punto de partida, combinándola con algunos logros de la gramática contemporánea. Concretamente, en este sentido, dicha investigación hace referencia al aspecto verbal, morfológico y léxico²², y a fenómenos lingüísticos en otras zonas hispánicas.

²¹ En adelante *NGLEM*.

²² En el presente trabajo, se hace referencia al aspecto morfológico y léxico para la investigación de los tiempos pasados.

1.4.2.1.1 El pretérito perfecto compuesto (*he cantado*)

Según la *NGLEM*, esta forma tiene la característica deíctica y la interpretación de antepresente para referirse a ciertas situaciones pretéritas, sean puntuales o durativas.

*Este año **he ido** tres veces a China.* (puntual)

*Hasta ahora solo **ha estado** leyendo, sin hacer otras cosas.* (durativa)

Se registra, generalmente, en la zona central y meridional del español europeo, en el costeño peruano, en el andino boliviano y colombiano y en el noroeste de Argentina.

El perfecto compuesto se emplea en situaciones pasadas que se prolongan hasta el presente y siguen abiertas, bien expresadas, en general, mediante los predicados atólicos²³: *Conozco todas sus tretas. Las **han empleado** durante un siglo contra nosotros*, bien expresadas mediante adverbios como *todavía* y *aún*: *¿**Todavía** no **hemos empezado** y ya aparecieron los enemigos?*, o bien también mediante los predicados télicos²⁴ pero en contextos negativos: *Maite no **ha llegado** todavía.*

Todas las situaciones suelen incluirse en el llamado ‘perfecto de aspecto continuo’²⁵, que responde a la interpretación: *Así **ha sido** hasta ahora*, implica que “Sigue siendo así” (interpretación de perfecto continuo) y “Ya ha dejado de ser así” (interpretación de antepresente no continuo)²⁶.

Asimismo, tiene interpretación de ‘perfecto de hechos recientes’, referido a acciones localizadas en un ámbito temporal que incluye el momento del habla. Por ejemplo, en buena parte del español europeo y en el español costeño peruano, etc., en las secuencias: *La sesión **ha empezado** a las ocho*, se localiza el hecho en la jornada de “hoy” y, dentro de ella, se sitúa “a las ocho”; *El paquete **ha llegado** esta mañana* y *Hoy Rosi me **ha preguntado** una cosa curiosa*, se alude a sucesos recientes.

²³ Se trata de predicados no delimitados: estados y actividades, según la clasificación de Vendler, citada por la RAE y ASALE (2010: 432).

²⁴ Se trata de predicados delimitados: logros y realizaciones, según la clasificación de Vendler (cf. RAE y ASALE, 433).

²⁵ El aspecto continuo se caracteriza por focalizar cierta situación que se da o persiste a lo largo de cierto intervalo, como en *Así ha sido hasta ahora* interpretada como ‘Así sigue siendo’.

²⁶ De las dos implicaciones, en México y en Centroamérica solo admiten la primera, mientras en la mayor parte del español europeo, en las Antillas, el área andina y el noroeste de la Argentina admiten ambas inferencias.

Aparte, cabe destacar el uso del ‘perfecto de noticias recientes’, que hace mención de sucesos inmediatos, muchas veces seguidos del perfecto simple en la explicación de su desarrollo. Esta es característica esencial del lenguaje periodístico, para vincular las noticias con el momento del habla:

*Un palestino **ha resultado** herido grave tras recibir dos puñaladas [...] Agresor y víctima se enzarzaron en una discusión que acabó con el apuñalamiento del palestino.*

Por último, el perfecto compuesto, en este caso, llamado ‘perfecto resultativo’, nos permite inferir como actual el estado resultante de la acción denotada por el mismo, como en:

*El jarrón se **ha roto** (“el jarrón está roto”) y Me **han decepcionado** ustedes (“Estoy decepcionado”)²⁷.*

Además, el texto académico presenta los siguientes valores del pretérito perfecto compuesto:

- En primer lugar, tiene el valor de la llamada ‘interpretación prospectiva’ que hace referencia a hechos futuros y resultativos:

*Mañana a estas horas, ya **han terminado** ustedes.*

- En segundo lugar, comparte con el presente la llamada ‘presuposición existencial’:

*Luis **ha estado** en Lima y el museo **ha sido** muy visitado, (= implican, respectivamente, “Luis está vivo” y “El museo sigue en activo o no ha sido cerrado”).*

- Otro valor, el de ‘perfecto de experiencia’, se emplea para expresar sucesos ocurridos más de una vez en un período de duración variable y expresada mediante algunos recursos, tales como: *últimamente, en estos tiempos, a lo largo de la semana, desde enero, en mi vida, nunca, pocas veces*, etc. Por ejemplo, en estas construcciones:

***He hablado** con él tres veces en el último mes.*

*Ese es el cumplido más raro que me **ha hecho** nunca.*

*Pocas veces **te has sentido** más feliz.*

²⁷ Los comentarios breves –menores de dos líneas– sobre los ejemplos se incorporan, en adelante, tras ellos.

1.4.2.1.2 El pretérito perfecto simple (*canté*)

De manera similar a otros textos, esta obra también señala que, en general, el pretérito perfecto simple interpreta las situaciones completas o acabadas, alcanzando los límites iniciales y final del evento con los predicados internamente delimitados, esto es, los predicados perfectivos o télicos (*llegar, alcanzar la cima, caerse, perder las llaves*). Así pues, la oración ***Perdí las llaves ayer*** implica que la acción de “perder las llaves” se completó.

No obstante, eso no indica que el perfecto simple solo se combine con los predicados télicos, también es compatible con los atélicos, pero siempre y cuando estén externamente delimitados con ciertas restricciones, por ejemplo, suelen estar delimitados por los adjuntos temporales de un intervalo concreto y delimitado, entre otros.

En este caso, nos encontramos dos tipos de predicados atélicos. Por un lado, el carácter no delimitado de los predicados de actividades (*llorar, trabajar, llover, manejar un auto*, etc.) se cancela por los recursos externos: ***Trabajó durante dos horas en la oficina***²⁸.

Por otro lado, muchas veces, la mayoría de los predicados de estado (*ser alto, saber algo, creer en alguien*, etc.), sin límite temporal, pueden convertirse en predicados de estado transitorio, si están sujetos a cambios circunstanciales, bien a una delimitación temporal [a)], o bien a una delimitación existencial [b)].

- a) ***Fue rubio hasta los quince años*** (se trata de un estado transitorio “ser rubio hasta los quince años” y, después, da paso a otro estado “ahora, es castaño”).
- b) ***Luis fue abogado*** (el límite existencial coincide con los límites de la vida de Luis, quien ahora ya no sigue vivo).

Además, el perfecto simple tiene otros usos concretos:

- Por una parte, tiene interpretación incoativa mediante algunos temporales de localización. Por ejemplo, en la construcción ***Escribí la carta a las ocho*** indica el momento cuando el enunciador empieza a escribir la carta.

²⁸ El predicado ‘trabajar’, en principio, carente de límite natural, lo adquiere a través de la incorporación de ‘durante dos horas’.

- Por otra parte, posee interpretación anticipativa, que hace referencia a situaciones futuras pero inminentes. Así, en la secuencia *Ya lo **agarraron***, se interpreta “lo van a agarrar ahora mismo”.
- Asimismo, tiene interpretación resultativa con los verbos de medida (*costar, medir, pesar*), que implica una suposición precisa de una cierta acción previa. Así, con la oración *El niño **pesó** tres kilos*, solo se informa del resultado de ‘pesar’ a ese niño, no de una propiedad que dicho niño tuviera alguna vez.
- Por último, el perfecto simple obtiene naturaleza icónica, es decir, reproduce un orden entre los sucesos que tienen lugar, permitiendo dar agilidad y viveza a las narraciones. Por ejemplo:

*Miró después a un lado y a otro. **Se colocó** junto a ellos, **observó** sus maletas, **se quitó** el sombrero y **dijo** [...], se supone un orden cronológico entre las acciones²⁹.*

Además, la coordinación de perfectos simples puede sugerir un vínculo causal mediante el conector ‘y’:

*Se **cayó** y se **rompió** la cadera* (debido a la caída, se produce la rotura de la cadera).

1.4.2.1.3 La oposición de *he cantado/canté*

En esta obra, no se detalla la oposición entre los dos tiempos pasados en un gran apartado, ya que se explican con mucho detalle los distintos usos del perfecto simple y el compuesto. Ahora bien, se establece una oposición general: por un lado, el pretérito perfecto simple se trata de un tiempo absoluto y el pretérito perfecto compuesto de uno relativo; por otro lado, el pretérito perfecto compuesto se vincula con el presente, mostrándose como parte de un intervalo que contiene el momento de la enunciación; en cambio, el perfecto simple no establece ninguna conexión entre la acción mencionada y el presente.

Pero, a la vez, también se han de tener en cuenta las situaciones lingüísticas de la variación geográfica. En muchos países americanos, el perfecto simple puede abarcar

²⁹ Desde mi punto de vista, aunque en el ejemplo parezca claro, no siempre se cumple. Por ejemplo: *Estoy harto. Ayer en la oficina terminé el informe, hablé varias veces con el jefe, fijé la fecha de mi próximo viaje, encargué el pedido al proveedor; tuve tres reuniones... Y, para colmo, tuve que quedarme a las ocho. Por la noche estaba agotado* (= las acciones no tienen por qué sucederse, pueden solaparse, darse a la vez). (De la Fuente García, 2010)

las características del perfecto compuesto. Por ejemplo, en situaciones como las siguientes en donde se admiten las dos formas posibles:

*Mi hijo **sacó/ha sacado** sobresaliente en Matemáticas alguna vez* (perfecto de experiencia).

*Es la mejor novela que **publicó/ha publicado** hasta ahora* (perfecto continuo)³⁰.

*Se **convirtió/ha convertido** en un punto de referencia para nuestros jóvenes* (perfecto resultativo).

*¡Cómo **creció/ha crecido** este muchacho!* (perfecto de hechos recientes).

1.4.2.1.4 El pretérito imperfecto (*cantaba*)

Esta gramática afirma que el término ‘pretérito imperfecto’ proviene de la noción tradicional ‘copretérito’ y que se trata de un tiempo pasado, relativo y aspectualmente imperfectivo, por tanto, no se especifica el comienzo ni el final de las situaciones que se presentan con el imperfecto. Así, se suele combinar con los predicados atéticos (verbos de actividades y de estado). Por ejemplo, en las oraciones *Aquel día **llovía** mucho* y ***era** hermosa*, la utilización del imperfecto no implica el fin de estas acciones.

En esta obra se presentan varios usos del imperfecto. Al comienzo, los usos modales, que manifiestan una relación estrecha entre las situaciones pretéritas y las irreales, permitiendo incluir marcos o escenarios alejados del plano actual. Así, en la oración *Luis **tenía** los ojos azules*, el emisor está evocando un escenario lejano (“Luis tiene los ojos azules”).

También se emplea en interpretaciones oníricas o de figuraciones que describen los hechos soñados o imaginarios. Por ejemplo:

*Helena soñó que **cocinaba** en una olla que tenía el fondo roto.*

Igualmente, se usa en oraciones lúdicas como:

*Me cantaba al oído hasta que me obligaba a jugar a que **éramos** artistas.*

Además, se utiliza en situaciones de cortesía que se enmarcan en un escenario supuesto o ficticio. En efecto, en la secuencia ***Venía** a pedirte un consejo*, se expresa una petición con cortesía y se permite alejarse retóricamente de la realidad.

³⁰ En el área rioplatense, alternan las dos opciones de *Marta no **ha** llegado/llegó todavía* (perfecto continuo), sin embargo, en las demás áreas se le da la prioridad a la primera forma.

Muchas veces se encuentra su uso en contextos citativos donde el hablante obtiene la posibilidad de confirmar información emitida por otras personas, sin cargar con responsabilidades directas por sus palabras. Este uso se ve favorecido por el ámbito amplio de la negación en las preguntas negativas [a)] y con los predicados que introducen el discurso directo [b)].

- a) ¿Tú **jugabas** al fútbol, no es cierto?
- b) ¿No **decías** que hoy me lo contarías todo?

En el primer caso, el emisor está verificando aproximadamente “¿Es cierta la información según la cual tú juegas al fútbol?”. Por otro lado, el segundo caso equivale aproximadamente a “¿No es cierto que decías: ‘mañana te lo contaré todo’?”.

Asimismo, deben destacar los valores prospectivos que se construyen en su empleo en los sucesos anunciados, planificados o previstos, pero generalmente frustrados:

*Mi hermano **llegaba** ayer/hoy/mañana, pero algunos problemas de salud le han obligado a posponer el viaje (= se infiere que “el hermano del hablante tenía el plan de llegar ese día, pero al final no lo consiguió”).*

1.4.2.1.5 El contraste de *canté/cantaba*

Tal y como se ha visto en los apartados precedentes, el imperfecto es un tiempo aspectualmente imperfectivo, por lo que admite los predicados atélicos (*Julián trabajaba de camarero; Su madre estaba enferma*). En cambio, el pretérito perfecto simple es un tiempo aspectualmente perfectivo, por eso combina con los predicados télicos (*Llegó a casa mojada; Construyó ese edificio*).

Debido a su naturaleza imperfectiva, el imperfecto designa situaciones cíclicas, iterativas o habituales donde también pueden aparecer los predicados télicos, pero siempre y cuando estén acompañados por algunas construcciones temporales (*todos los días, de pequeña, muchas veces, etc.*), así ocurre en la oración:

*La niebla **surgía** de la laguna y del río Ocros todas las mañanas.*

Por el contrario, el perfecto simple no tiene estas interpretaciones.

En la narración, a diferencia del perfecto simple, que hace que los hechos se desarrollen, el imperfecto desconecta un hecho de otras acciones introducidas

secuencialmente, es decir, no permite que la narración avance, sino que solo narra los sucesos en un momento estático. Por ejemplo:

*Apretujó mi mano con su mano sudorosa y a los dos días **moría**.*

Además, debido a sus propiedades aspectuales, el imperfecto rechaza los complementos temporales de delimitación, salvo que se haga referencia a una situación cíclica:

*Luis **estudiaba** durante tres horas todos los días; los sábados **bailaban** hasta el amanecer.*

Por último, cabe destacar la preferencia por el imperfecto frente al perfecto simple en algunas perífrasis como *soler+infinitivo*, *llevar+gerundio*, *parecer/dar la impresión de algo*, *tener pinta/aspecto de algo*, *por momentos/días/ meses y conforme y según*³¹.

1.4.3 Gramática para estudiantes de español como lengua extranjera

1.4.3.1 Gramática comunicativa del español (1992)

En la *Gramática comunicativa del español* se pone el foco en los problemas con los que se encuentran los estudiantes extranjeros a la hora de comunicarse en español, de ahí que se conciba la gramática desde una perspectiva dinámica que tenga en cuenta el contexto comunicativo en el que se inscriben los actos de habla.

Desde este punto de vista, se presenta la explicación de los tres tiempos pasados: el pretérito indefinido, el pretérito imperfecto y el perfecto.

1.4.3.1.1 El pretérito indefinido (*canté*)

Según Matte Bon, el indefinido tiene una relación muy estrecha con el pasado respecto al momento de la enunciación y se utiliza para informar sobre hechos pasados, contar estrictamente los hechos en sí, sin intentar crear ningún tipo de perspectiva específica, por lo cual, según el autor, es el tiempo pasado de la lengua española que da más problema. Por ejemplo, en la oración *Nos **conocimos** en Málaga*, el hablante solo está contando a su interlocutor el suceso pasado y acabado de “conocerse en Málaga” sin añadir nada más.

³¹ Aunque los verbos modales admiten las dos formas, existen cambios notables de significado.

Y, además, al contrario de lo que ocurre en otros idiomas, tales como el alemán, el francés y el italiano, en los que el tiempo equivalente del pretérito indefinido solo se emplea en los registros más formales, o en los relatos escritos, en español, a la hora de hablar de los sucesos pasados, el indefinido interviene tanto en la forma oral como en la escrita.

1.4.3.1.2 El pretérito perfecto (*he cantado*)

Según el texto, tradicionalmente, se consideraba que el perfecto era un tiempo del pasado, pero, más tarde, muchos autores percibieron bastante claramente la relación entre el perfecto y el presente. Sin embargo, ningún autor decía explícitamente que, en realidad, se trataba más de un tiempo del presente que del pasado, puesto que es una manera de hablar de cosas pasadas que no nos interesan en sí, sino en su relación con el presente. No obstante, Matte Bon llega a dar el paso decisivo de considerarlo como un *tiempo pasado en presente de indicativo* (Matte Bon, Tomo I, 1992: 114), es decir,

está en relación con el presente donde está el hablante, sea cual sea el tipo de relación que haya entre los dos: bien el acontecimiento pasado puede constituir una explicación de la situación descrita en presente de indicativo o, bien sigue teniendo relevancia en dicha situación (Matte Bon, Tomo I, 1992: 112).

Por ejemplo:

- *¿Cómo es que hablas tan bien inglés?*
- *Es que **he vivido** diez años en Inglaterra.*

En este ejemplo, el enunciador ha empleado el perfecto ('he vivido') para dar una explicación del hecho de 'hablar muy bien inglés' en una situación actual. Por tanto, se refleja claramente que el perfecto está relacionado estrechamente con el presente.

Asimismo, Matte Bon subraya que el empleo de este tiempo en relación con el presente puede darse sin ningún tipo de marcador temporal o con algunos marcadores temporales.

Por un lado, con mucha frecuencia, se emplea sin acompañamiento de marcadores temporales. Por ejemplo:

- *¿**Has leído** el Quijote?*
 - *Sí, claro. Lo **he leído** tres veces.*
- (= En esta oración, el enunciador está hablando de su experiencia pasada de 'leer tres veces el *Quijote* hasta ahora' que tiene en la esfera de su presente).

Por otro lado, también puede ir acompañado de algunos marcadores temporales remitidos a unidades de tiempo consideradas como inacabadas. En este contexto, tiene mucha dependencia de la subjetividad del enunciador, ya que el enunciador puede tomar unidades de tiempo más o menos amplias como referente. Por eso, si el emisor se refiere a una unidad más amplia, se utiliza el perfecto, como en esta construcción: *Esta mañana **he ido** al mercado* [pronunciado por la tarde], el enunciador no está refiriéndose a la unidad de tiempo “mañana” que ya se ha acabado, sino a otra más amplia, que es la unidad “día”, por eso se emplea el perfecto.

En definitiva, Matte Bon destaca la estrecha relación entre el perfecto y el presente.

1.4.3.1.3 El pretérito imperfecto (*cantaba*)

Matte Bon considera que el imperfecto es un tiempo marcado por la problemática temporal cronológica como tiempo del pasado, pero también tiene usos frecuentes relacionados con el presente y el futuro.

En primer lugar, generalmente, el enunciador emplea este tiempo como tiempo del pasado para presentar acciones pasadas que son durativas, repetitivas, inacabadas y puntuales. A diferencia de la explicación de otros autores que consideran que las acciones pasadas con tales características suelen emplear el imperfecto, para Matte Bon, la idea de duración, repetición o puntualidad no se debe tan solo al empleo del imperfecto, sino a una coincidencia de varios factores, por ejemplo: el contexto, el conocimiento y las experiencias que comparten el hablante y su oyente, la presencia de determinadas expresiones temporales, etc. Así, en el enunciado:

*En aquella época **iba** siempre en metro, porque no **tenía** coche,*

por una parte, la idea de repetición de la acción “ir en metro” se debe a la combinación de nuestro conocimiento de lo que es “ir en metro” con expresiones como “en aquella época” o “siempre”; por otra parte, la idea de duración, asociada a “no tenía coche”, no es sino una consecuencia de la combinación de “en aquella época” con nuestra experiencia de “tener coche”.

Además, se usa este tiempo cuando se trata de presentar la relación estática e inmovilizada en un instante entre el sujeto y el predicado. Aparte de eso, también, el

imperfecto le atribuye a la relación entre el sujeto y predicado el estatuto de mera característica de una situación, que el enunciador está intentando evocar o describir, en la que se produjeron los sucesos pasados. Por ejemplo, en la construcción:

*Yo **estaba** en casa cuando llegó Pedro y, en este mismo instante, a veinte kilómetros de allí, **estallaba** la primera bomba* (= expresión de sucesos puntuales, típica del lenguaje periodístico),

lo que quiere destacar el enunciador es solo evocar la situación de “estar en casa” y “estallar una bomba”, expresando sus efectos impresionistas.

También, Matte Bon subraya sus usos frecuentes para hablar de cosas habituales en el pasado. En la secuencia:

*Cuando **estaba** en Sevilla, siempre **me acostaba** pasadas las doce y **me levantaba** hacia las diez*, (= el enunciador está describiendo sus hábitos de “acostarse después de las doce” y “levantarse sobre las diez” cuando vivía en Sevilla).

En segundo lugar, a diferencia de la explicación presentada por otros autores, Matte Bon señala que el imperfecto también está relacionado con el presente cronológico para neutralizar parcialmente el carácter remático de la información y presentarla como algo que ya estaba en el aire. En realidad, lo toma el enunciador como una estrategia para no mostrarse demasiado decidido, no afirmar con demasiada energía, sino aceptar más posibilidades.

- a) -¿Tú dónde vas a pasar el verano?
-Pues **pensaba** irme a Canadá a ver a mi hermana.
- b) -¿Tú dónde vas a pasar el verano?
-Pues **pienso** irme a Canadá a ver a mi hermana.

En a), el enunciador puede tener sus planes hechos, pero se muestra bien dispuesto hacia su interlocutor, acepta considerar otras propuestas. Al contrario, en b) solo anuncia sus planes, pero no muestra ninguna disponibilidad hacia el otro.

A veces, lo que se neutraliza son simplemente ciertos rasgos semánticos de un verbo, y el caso más típico de los usos del imperfecto es en la expresión de peticiones, deseos, etc., por tanto, en este caso, tiene relación con la pragmática. Así, en la oración:

***Quería** un bolso como ésos [sic] del escaparate,*

se expresa un deseo que ya estaba en la intención del hablante, con el imperfecto se neutraliza su carácter remático y parte de la fuerza ilocutiva que de él depende.

Además, el imperfecto funciona como mecanismo de tematización, dicho de otro modo, muchas veces el emisor se refiere a informaciones que ya se han dado para pedir confirmación de las mismas [a)] o para contrastarlas con otras informaciones [b)] mediante el imperfecto.

- a) *Oye, ¿cómo me has dicho que **te llamabas**?*
- b) *-Acabo de ver a Maite...
-Pero ¿no **estaba** dando un cursillo en Bucarest?*

En el caso de a), el hablante está pidiendo confirmación al destinatario a propósito del nombre del oyente al que están refiriéndose los dos interlocutores de la oración, ya que el hablante no se acuerda muy bien de su nombre. Por otra parte, en b) el emisor está contrastando lo que acaba de decir su interlocutor (“acaba de ver a Maite”) con otra información, “estar dando un cursillo en Bucarest”, porque no cree lo que ha dicho aquel.

Por último, Matte Bon indica que es muy frecuente emplear el imperfecto para hablar de cosas sucedidas en sueños o crear situaciones ficticias, especialmente en los juegos de los niños, como demuestran las siguientes construcciones:

- a) *Soñé que **venía** mi vecina, y me **contaba** que había cambiado de trabajo, y que ahora **se dedicaba** a criar gallinas...*
- b) *Yo **era** el papá, y tú **eras** la mamá. **Vivíamos** en una casa muy grande. Yo **trabajaba** en una oficina...*

1.4.3.1.4 La oposición de *canté/he cantado/cantaba*

Según Matte Bon, el indefinido y el perfecto (*pasado en el presente*) se oponen si interesa la relación con el presente. Por eso, si no hablamos de la relación con el presente, utilizamos correctamente el indefinido; al contrario, si interesa esa relación, se usa el perfecto. En concreto, Matte Bon pone ejemplos concretos que permiten distinguir ambos casos, según la amplitud de la unidad de tiempo considerada por el hablante: si se refiere a una unidad de tiempo más amplia en relación con el presente, se utiliza el perfecto; si no, es más adecuado el indefinido.

- a) *Esta mañana **he ido** al mercado.*

b) *Esta mañana fui al mercado.*

En a), el enunciador no está refiriéndose a la unidad de tiempo exacta (“esta mañana”) sino a una más amplia (“hoy”) en mayor relación con el presente donde está el hablante, por ello, se ha empleado el perfecto. En cambio, en b), al emisor solo le interesa el hecho de “ir al mercado” en sí, ocurrido en una unidad de tiempo limitada y sin referirse a la relación con el presente, de ahí que se haya seleccionado el indefinido.

En cuanto a la oposición entre el indefinido y el imperfecto, Matte Bon considera que, con el imperfecto, el enunciador intenta presentar sucesos pasados que no le interesa relatar en sí (en tal caso, se utiliza el indefinido), sino tan solo en la medida en que constituyen rasgos o características de una situación que está tratando de reproducir lingüísticamente. Como se muestra en sus propias palabras:

La oposición imperfecto/indefinido se sitúa por tanto en el nivel en el que la lengua habla de sí misma y del estatuto que se quiere dar a lo dicho, y no ya en el plano de la “transparencia”, en el que la lengua se borra ante su referente extralingüístico. (Matte Bon, Tomo I, 1992: 27-28)

Por ejemplo:

Hizo un día horrible.

Hacía un día horrible.

Con la primera frase, lo que hace el enunciador es informar a su interlocutor sobre un fenómeno extralingüístico (en este caso, tan solo “hacer un día horrible”). Sin embargo, con la segunda, el objetivo del hablante no es remitir a su interlocutor a este dato extralingüístico, sino presentar dicha información como contexto de otra cosa que todavía no ha dicho (podría ser que *no fuimos al colegio*).

1.4.3.2 *Gramática básica del estudiante de español* (2005)

Concebida como una gramática pedagógica, esta gramática aborda los aspectos gramaticales más problemáticos para el estudiante de español como lengua extranjera. En el caso de la explicación de los principales tiempos del pasado de español, se observa tanto el uso de los tres tiempos pasados como la distinción entre los mismos.

1.4.3.2.1 El pretérito indefinido (*canté*)

Este texto sostiene que, en general, el pretérito indefinido, representa un hecho terminado en el espacio pasado en que se produjo ('allí') y sin relación con el espacio actual. En este caso, suele ir acompañado por algunos marcadores temporales, tales como: *ayer, el jueves, aquel día, hace dos años*, etc. Por ejemplo, en **Llovió mucho aquel día**, se presenta un hecho acabado que ocurrió en el pasado, sin tener relación con la actualidad, por ello, se usa el pretérito indefinido. En concreto, en esta gramática se presentan dos casos fundamentales en los que se utiliza con precisión el indefinido.

Por un lado, se usa el indefinido para situar hechos completos y terminados ('allí') donde se produjeron. De esta forma, el indefinido se opone al perfecto, que sitúa los hechos en un espacio actual ('aquí'):

*Lo que te **dijo** el otro día sí me **sorprendió**.*

En la construcción anterior, los hechos de "decirte algo" y "sorprenderme" ocurrieron "el otro día" (día alejado, por tanto, del 'aquí' del emisor), por eso, son hechos terminados en el pasado que el emisor nos transmite, de manera que se utiliza el indefinido.

Por otro lado, se usa el indefinido para contar hechos completos y terminados en el pasado. En este contexto, entendemos que el hecho empezó, se desarrolló y terminó antes del punto de la historia donde estamos:

*Se me **olvidaron** las llaves (= ya no lleva encima las llaves), por eso **entré** por la ventana (= ya está en la habitación, entrando por la ventana) y **abrí** desde dentro (= la puerta ya está abierta). En la oración anterior, el enunciador cuenta, a través del indefinido, una serie de hechos terminados en el pasado.*

De este modo, el indefinido se opone al imperfecto, que describe hechos no terminados en ese punto.

1.4.3.2.2 El pretérito perfecto (*he cantado*)

Esta gramática subraya que, con el pretérito perfecto, se alude a hechos terminados en un espacio actual. En la construcción *Hoy **ha llovido** mucho*, el hecho de "llover"

ya está acabado y ocurre “hoy”, un espacio actual. Sus usos se pueden observar claramente a través de los siguientes puntos.

En primer lugar, se usa el perfecto cuando un hecho terminado no nos interesa en sí mismo, sino como parte de la situación actual, por tanto, lo situamos en un espacio actual. En este caso, es muy frecuente la aparición de los marcadores temporales, tales como: *hoy, esta mañana; este fin de semana, esta semana...; este verano, este curso...; siempre, nunca, hasta ahora, en los últimos días*³²....

- ¿Tienes las llaves?
- Pues no, las **he perdido**.

En este ejemplo, no interesa al hablante el hecho en sí mismo de “perder las llaves”, sino que considera que este hecho forma parte de la situación actual y afecta al presente donde está el emisor, es decir, ahora mismo, dicho emisor no tiene las llaves.

- Hoy **he plantado** un árbol.*
- Esta mañana **he plantado** un árbol.*
- Esta semana **he comprado** un maravilloso regalo navideño para mi hermano.*
- Este verano **he ido** a París a pasar unos días con mis padres.*
- En los últimos meses **he ido** más de diez veces al gimnasio con mis amigos.*

En los ejemplos anteriores, “hoy”, “esta mañana”, “esta semana”, “este verano” y “en los últimos meses” se sitúan en un espacio actual, por eso, se utiliza el pretérito perfecto.

En segundo lugar, se utiliza el perfecto para afirmar, de modo seguro y controlado, sucesos futuros anteriores a otro momento futuro. Este uso suele aparecer en un lenguaje coloquial, cuando se parte explícitamente de un punto de referencia preciso en el futuro y se quiere declarar lo que está terminado en ese punto.

- ¿Si salimos mañana a las siete está bien? ¿Estarás cansado para conducir?
- No, con seis horas **he dormido** suficiente, no te preocupes.

En esta situación, no ha ocurrido todavía ninguno de los sucesos, por eso, se trata de eventos futuros. El hablante está seguro de que no estará cansado tras dormir seis horas, partiendo de un punto de referencia anterior a las siete de la mañana del día siguiente, por lo cual, se ha seleccionado el perfecto.

³² Los marcadores del último grupo introducen ambigüedad. Véase § 1.4.3.2.4.

Sin embargo, si queremos hacer lo mismo sin marcar seguridad ni control, se usa el futuro perfecto.

- *¿Cuándo podremos llegar a casa con este tráfico?*
- *Uff..., no sé, pero, a lo mejor, a las nueve **habremos llegado**.*

En el ejemplo anterior, el hablante no está seguro de si puede llegar a casa a las nueve o no por el tráfico del momento, de ahí, la utilización del futuro perfecto.

1.4.3.2.3 El pretérito imperfecto (*cantaba*)

En cuanto al uso del imperfecto, la *Gramática básica del estudiante de español* establece que, cuando usamos el presente, estamos dentro de una escena actual, describiendo lo que pasa en este momento, mientras que, con el imperfecto, trasladamos este punto de vista al pasado: nos situamos dentro de una escena pasada y describimos lo que ocurría en aquel momento. Por eso, los usos del imperfecto son los mismos que los usos del presente, pero trasladados a un momento del pasado. Concretamente, por un lado, se usa el imperfecto para describir cualidades, es decir, utilizamos el imperfecto para describir cómo son las personas o las cosas, recordándolas del pasado:

*Mi primer ordenador **era** muy malo. **Tenía** solo 500 Mb de disco duro y el procesador **iba** lentísimo. No **podías** hacer casi nada con él.*

En las secuencias anteriores, el enunciador está recordando y describiendo cómo era su primer ordenador y, por ello, se utiliza el imperfecto.

Por otro lado, se usa el imperfecto cuando se describen situaciones regulares o habituales en un momento pasado. Por ejemplo:

*De pequeña, mi madre me **llevaba** todas las semanas a la piscina.*

En esta oración, el hecho de “llevarme a la piscina” se produce con mucha frecuencia en el tiempo de la niñez del emisor, como muestra “todas las semanas”, por eso, se selecciona el imperfecto.

También se usa el imperfecto cuando se describen situaciones momentáneas en un punto concreto del pasado, dicho de otra manera, se describen sucesos simultáneos a otro suceso en un momento pasado, expresado este en indefinido.

*Me llamó Guada a las cinco porque no **iba** a venir a mi fiesta. **Estaba** cansada, **tenía** un montón de trabajo y, además, **hacía** mucho frío y **estaba** lloviendo.*

En las secuencias precedentes, los eventos de “no ir a venir a mi fiesta”, “estar cansada”, “tener un montón de trabajo”, “hacer frío” y “estar lloviendo” suceden simultáneamente al momento en el que el hablante tiene una llamada de Guada, a las cinco, por lo cual, el imperfecto es el tiempo elegido para expresar los sucesos simultáneos a otros en el pasado.

1.4.3.2.4 La alternancia de *he cantado/canté*

La *Gramática básica del estudiante de español* introduce la explicación basada en dos espacios deícticos (el espacio actual “aquí” y el espacio pasado “allí”) para ilustrar la diferencia entre el pretérito perfecto (“aquí”) e el pretérito indefinido (“allí”).

Los dos tiempos se refieren a hechos pasados y terminados pero se distinguen en si se sitúa el hecho en un espacio actual, en relación con la actualidad o si no se hace así. Se usa el indefinido cuando se piensa en el hecho en sí mismo y en el espacio pasado en que tal hecho se produjo, mientras que se utiliza el perfecto cuando se piensa en ese hecho en relación con el presente y en un espacio actual más grande que incluye el espacio donde se encuentra el hablante. Por tanto, la elección del tiempo depende de la subjetividad o la perspectiva del hablante, según que este quiera o no involucrar el hecho en el espacio actual y mostrarlo como influyente en la actualidad:

*El 17 de enero me **compré** un vestido precioso. (Lo ha dicho el 20 de enero)*

*Este mes me **he comprado** un vestido precioso. (Lo ha dicho el 20 de enero)*

Las dos oraciones tienen lugar el mismo día, pero, en la primera, el hablante ubica el hecho sucedido en el pasado (el 17 de enero), sin referirse a su influencia en el presente (el 20 de enero); en la segunda, el hablante incluye en su espacio actual (el mes de enero) el momento en el que se compró el vestido.

Ahora bien, la diferencia entre los dos tiempos del pasado se concreta en los tres siguientes apartados:

- 1) Espacios actuales/no actuales.
- 2) Espacios ambiguos.

3) Espacios inmediatos.

❖ Espacios actuales/no actuales

En primer lugar, estas dos formas se distinguen en si se trata de espacios actuales o no actuales: si presentamos el hecho en sí mismo y no en relación con un espacio actual, se usa el indefinido. En este contexto, normalmente, se puede identificar fácilmente el uso de indefinido con los marcadores temporales que empleamos cuando hablamos de hechos del pasado, tales como: *ayer, el jueves, el otro día, aquel/ese día/mes/año..., en ese/aquel momento, esa/aquella vez, cuando vivía en Madrid*, etc. En cambio, si situamos el hecho en un espacio actual y en relación con el presente, utilizamos el perfecto. En este contexto, suelen encontrarse marcadores temporales como *hoy, esta tarde, esta semana, este mes, este año, últimamente, todavía no*, etc.

a) *Llovió mucho la semana pasada*. [‘allí’]

b) *Ha llovido mucho esta semana*. [‘aquí’]

En el ejemplo a), el enunciador sitúa el hecho “llover mucho” en un espacio no actual, fuera del margen donde está el presente. En el b), el enunciador ubica el evento “llover mucho” en el espacio actual, dentro del margen donde está el presente cuando se produce esta oración.

❖ Espacios ambiguos

En segundo lugar, ambas formas surgen en espacios ambiguos: existen algunos marcadores temporales cuyos significados son más amplios e indeterminados, por ejemplo: *siempre, nunca, en la vida, alguna vez, varias veces, en los últimos días/meses/años, al final*, etc. y con los cuales podemos referirnos tanto a períodos actuales como no actuales, dependiendo del contexto. Por tanto, en estos casos podemos usar el indefinido o el perfecto para indicar claramente de qué espacio estamos hablando (‘aquí’ = hasta ahora/‘allí’ = en un espacio pasado).

a) *El año pasado **pasé** las Navidades en Madrid, y **salí** muchas veces con Cristina*. [‘allí’] (el 2015)

b) *-¿**Has visto** a Cristina *últimamente*? [‘aquí’] (Navidades del 2014)
-**Sí**, estas Navidades **he salido** muchas veces con ella. [‘aquí’] (Navidades 2014)*

En b), debido a que “muchas veces” es un marcador temporal de un espacio ambiguo, cuando el enunciador está hablando de un espacio actual (‘desde las navidades del 2014 hasta ahora, el 2015’), se usa el perfecto (“he salido”). Por lo contrario, si está refiriéndose, como en a), solo al hecho de “salir muchas veces con Cristina en Navidades” en un espacio pasado (el 2014), se utiliza perfectamente el indefinido (“salí”).

❖ Espacios inmediatos

Por último, se aborda su distinción en espacios inmediatos: se puede usar el perfecto y el indefinido para hablar de un suceso muy cercano al momento actual, pero hay una pequeña diferencia de perspectivas. Dicho de otra forma, con el indefinido presentamos el suceso en sí mismo, mientras con el perfecto presentamos ese suceso como parte de la situación actual. En estos contextos, los marcadores que encontramos con mucha frecuencia son *ya, a las diez y media, hace un rato/momento, ahora mismo, etc.*

¡Vaya! ¡Se ha ido / fue la luz ahora mismo!

*Ya están aquí tus padres. **Han llegado** / **Llegaron** a las diez.*

*¿Luis? Pues, mira, hace solo un momento que **se ha ido** / **fue**.*

En las secuencias anteriores, podemos usar perfectamente tanto el indefinido como el perfecto, dependiendo de la perspectiva del hablante, si quiere presentar el suceso en sí mismo o como parte de la situación actual.

1.4.3.2.5 El contraste de *canté/cantaba*

Esta gramática parte de la distinción entre cualidades estáticas y dinámicas para decidir entre el pretérito imperfecto o el pretérito indefinido en las evaluaciones y descripciones. Y, además, comenta que, con el indefinido, nos situamos ‘después’ de un hecho pasado y contamos un acto o un proceso terminado ‘ahí’ y, con el imperfecto, nos situamos ‘dentro’ de un hecho pasado y describimos un proceso no terminado ‘ahí’. Estos dos tipos del tiempo pasado se pueden distinguir fácilmente desde las siguientes perspectivas.

- En primer lugar, cuando describimos las situaciones momentáneas, se usa el imperfecto, y cuando se quiere contar hechos completos, se emplea el indefinido.

a) Cuando **bajaba** las escaleras, me encontré una maleta.

b) Cuando **bajé** las escaleras, me encontré una maleta.

En a), dado que es una situación momentánea, es decir, un hecho simultáneo a otro “encontrarse una maleta”, y que se trata de un acto no terminado, todavía está en marcha “bajar la escalera”, se selecciona el imperfecto.

Por otro lado, en b), se ha utilizado el indefinido: ya terminó completamente el acto de “bajar la escalera”, dicho de otra forma, el enunciador ya está abajo, terminó de bajar la escalera.

- En segundo lugar, cuando hablamos de partes de un proceso, usamos el imperfecto, por el contrario, si se trata de procesos completos, se utiliza el indefinido. En este contexto, que la duración sea breve o más larga no nos importa, lo que importa es si es un proceso completo o en desarrollo. Usamos el imperfecto para referirnos a parte de un proceso, dentro del que nos situamos. Seleccionamos el indefinido para hablar de procesos completos, situándonos después de ellos.

Por esta razón, cuando encontramos claramente la acotación de la duración total de un proceso (*en una hora, durante tres años, toda la tarde, dos días, hasta las 7, tres veces, mucho tiempo, etc.*), solo usamos el indefinido y nunca el imperfecto, puesto que estamos refiriéndonos a un proceso completo.

a) A la 1:07 **estaba** comiéndome un bocadillo.

Me **comí** el bocadillo en tres minutos.

b) En 2013 **estaba** estudiando Medicina.

Juan José **estuvo** estudiando Medicina cinco años.

c) ***Estaba** en el hospital tres meses.

Estuvo en el hospital tres meses.

Las oraciones de a) reflejan una duración breve y, además, en la primera de ellas, imaginamos que el hablante está comiendo el bocadillo desde la 1:06 hasta la 1:08 y, lógicamente, el hecho de “comer el bocadillo a la 1:07” forma parte del proceso de “comer ese bocadillo de la 1:06 a la 1:08”, por eso, se ha

utilizado el imperfecto. Se presenta el proceso en su duración, en la segunda secuencia, sin embargo, hablamos de un proceso completo, cerrado (comer el bocadillo en tres minutos), es decir, el enunciador, tras tres minutos (a la 1:08), terminó de comer el bocadillo, por lo cual, utilizamos el indefinido.

Las secuencias de b), por su parte, presentan de modo muy claro y explícito (cinco años), una duración larga. Si suponemos que el enunciador lleva cinco años estudiando Medicina (desde el 2010 hasta el 2015), está claro que el acto de “estudiar Medicina en 2013” forma parte del proceso de “estudiarla del 2010 al 2015”, por lo cual, usamos el imperfecto. Asimismo, “estudiar Medicina cinco años” ya es un proceso completo y terminado, dicho de otro modo, el hablante terminó los estudios después de los cinco años (en 2015), de esta forma, se usa el indefinido.

Y las frases de c) indican que, con los marcadores de duración total expresada explícitamente, el uso del indefinido es la única opción. Resulta imposible decir: “estaba en el hospital tres meses”, ya que “tres meses” manifiesta un proceso acabado.

- En tercer lugar, usamos el imperfecto para referirnos a las cualidades o características estáticas de un objeto, recuperando del pasado una imagen y describiendo cómo era ese objeto, mientras que se usa el indefinido para tratar de las cualidades o características dinámicas de un proceso, recuperando del pasado una secuencia de imágenes de principio a fin y contando cómo fue ese proceso.

*La chica que conocí ayer **era** preciosa.*

*La fiesta del sábado **fue** preciosa.*

En la primera oración, el emisor está describiendo una cualidad estática (“la belleza”) de la chica, es decir, está describiendo la imagen o la impresión que le quedó en el pasado al enunciador, por esta razón, se ha utilizado el imperfecto. Sin embargo, en la segunda, debido a que la fiesta es una secuencia dinámica donde la gente baila, canta, charla, etc., dicho de otro modo, es un proceso que tiene cualidades dinámicas, y estamos contando la imagen (“la preciosidad”) que nos quedó de ella en un momento pasado, usamos el indefinido.

- Y, además, se utiliza el imperfecto cuando se quieren describir situaciones regulares o habituales en una época del pasado, situándonos ‘dentro’ de aquella época y describiendo cómo era la situación ‘ahí’. En este contexto, nunca se usa el indefinido, sino el imperfecto para indicar la regularidad de alguna acción o situación. Por eso, el uso del imperfecto se identifica fácilmente con algunos marcadores temporales, por ejemplo: *habitualmente, normalmente, frecuentemente, siempre, nunca, cada día, a veces, dos veces al día, una vez por semana, todas las mañanas/tardes/noches*, etc.

*Cuando éramos pequeños siempre **estábamos** jugando hasta muy tarde.*

Cuando éramos pequeños siempre **estuvimos jugando hasta muy tarde.*

En esta situación, el enunciador habla de una acción muy regular en la época infantil, identificándola con el marcador “siempre”, por ello, la única opción es la de usar el imperfecto (“estábamos”), y resulta imposible utilizar el indefinido (“estuvimos”).

- Por último, cuando nos enfrentamos a contar historias, con el imperfecto detenemos el tiempo de una historia para describir una situación momentánea, mientras con el indefinido indicamos un hecho completo y hacemos avanzar el tiempo hasta una nueva situación. Por eso, atribuimos al imperfecto la descripción de una situación simultánea a otra en un momento estático y al indefinido el desarrollo de una situación en una secuencia dinámica. Como se puede observar en el siguiente fragmento:

*El otro día cuando **salíamos** del cine (= en este punto de la historia, ellos están saliendo, es decir, una situación simultánea a la otra), *de pronto*, un señor con un aspecto muy raro **se acercó** a nosotros (= en este punto de la historia, el señor ya está junto a ellos) y **empezó** a cantarnos una canción (= en este punto de la historia, el señor ya está cantando) *en una lengua muy extraña* (= “se acercó” y “empezó” hacen el avance o desarrollo de la historia).*

1.4.3.3 *Qué gramática enseñar, qué gramática aprender* (2013)

Este texto se centra en explicar la oposición tanto del pretérito perfecto-indefinido como del indefinido-imperfecto y se caracteriza por subrayar la contradicción de algunas de las teorías tradicionales en la explicación gramatical en torno a la

distinción de los tres principales tiempos pasados del español. Al final, los autores hacen sus propias propuestas.

1.4.3.3.1 El contraste entre el presente perfecto³³ (*he cantado*) y el indefinido (*canté*)

Al contrario de la existencia, más o menos extendida, de una leyenda urbana que dice que el presente perfecto solo se emplea en España, teniendo en cuenta las investigaciones realizadas por Lope Blanch (1961), Berschin (1975) y Bob de Jonge (2001), esta obra afirma que el presente perfecto no solo existe en zonas de España, sino que su empleo está repartido también en otras áreas, si bien con diferentes grados de uso y funciones específicas, dependiendo de la zona que se tome como referencia. Además, se aclara el significado de sistema tanto del perfecto como del indefinido: por un lado, el presente perfecto tiene el significado de que una acción está concluida y el hablante la sitúa, discursivamente, cerca de su espacio inmediato y, por otro lado, el indefinido significa una acción que está concluida, pero no se activa ningún procedimiento que acerque el hecho al espacio actual del hablante (Llopis García, *et al.*: 86).

A partir de este significado de sistema de las dos formas, se ha conseguido una alta rentabilidad funcional y distintos efectos de significado, en ambos casos. A continuación, se presentan algunos ejemplos de la distinción (Llopis García, *et al.*: 87).

Presente perfecto	Indefinido
1 Poner de manifiesto que ha pasado poco tiempo desde el transcurso de la acción. Por ejemplo: <i>Ha estado aquí.</i>	Situar la acción en el espacio-tiempo alejado que, por defecto, ocupan las acciones acabadas. Por ejemplo: <i>Estuvo aquí.</i>
2 Manifestar que el hecho se siente actual, noticioso. Por ejemplo: <i>Ha salido de cárcel el mes pasado.</i>	

³³ Aquí se ha recogido el término nombrado en este texto, según él, este tiempo también es conocido como *pretérito perfecto*. Ante las dos opciones a la hora de etiquetar la forma *he cantado*, los autores creen que la de *presente perfecto* expresa un poco mejor el valor de proximidad implícito en este tiempo verbal.

<p>3 Subrayar discursivamente el impacto de las experiencias acumuladas del sujeto en su actualidad.</p> <p>Por ejemplo:</p> <p><i>He pasado</i> mucha hambre de niño.</p>	<p>Suprimir del discurso referencias al impacto de las experiencias acumuladas del sujeto en su actualidad.</p> <p>Por ejemplo:</p> <p><i>Pasé</i> mucha hambre de pequeño.</p>
<p>4 Presentar los hechos como hitos de nuestra existencia, formando parte del espacio-tiempo actual.</p> <p>Por ejemplo:</p> <p><i>He visitado</i> un total de 183 países.</p>	<p>Presentar los hechos como hitos de nuestra existencia, formando parte de un espacio-tiempo alejado.</p> <p>Por ejemplo:</p> <p><i>Visité</i> un total de 183 países.</p>
<p>5 Poner de manifiesto que las causas siguen abiertas en un espacio-tiempo actual.</p> <p>Por ejemplo:</p> <p><i>Jamás me has pedido perdón.</i></p>	<p>Poner de manifiesto que las causas siguen abiertas en un espacio-tiempo alejado o están cerradas en un espacio-tiempo actual.</p> <p>Por ejemplo:</p> <p><i>Jamás me pediste perdón.</i></p>

De todas formas, el empleo de uno u otro tiempo, en este contexto, pone de relieve la actitud lingüística del hablante, dicho en otras palabras, el hablante usa el perfecto cuando manifiesta el acercamiento virtual de la acción y su actualidad; sin embargo, selecciona el indefinido cuando no quiere marcar discursivamente el hecho como actual.

Asimismo, esta obra contradice el mito de los marcadores temporales. La creencia de que el presente perfecto va acompañado de los marcadores de presente (*hoy, esta mañana, hace poco, este año, etc.*) y el indefinido de los marcadores de pasado (*ayer, esa/aquella mañana, hace mucho, ese/aquel año, etc.*), aunque, ciertamente, es útil, no solo para los docentes a la hora de enseñar, sino también para los estudiantes durante su proceso de aprendizaje de español, no deja de presentar problemas, como demuestran los contraejemplos que se introducirán más adelante.

Para los autores, los marcadores de tiempo no son más que elementos independientes del tiempo verbal y proponen como solución la atención a la actitud del hablante o la relevancia en términos de actualidad para el hablante: por una parte, se presenta el perfecto como algo cercano o incluso inmediato, algo que está “aquí”; por otra parte, se presenta el indefinido como algo alejado de nosotros, algo que está “allí”.

De esta manera, se ofrece una justificación al uso frecuente del perfecto con marcadores de cercanía o presente (*esta/este*= distancia mínima), y el indefinido con marcadores de alejamiento (*ese/esa/aquel/aquella*= distancia intermedia o máxima), como se muestra en estas oraciones:

Esta semana (= la tenemos más cerca) **ha sido** agotadora; *aquel día* **fue** agotador
(= lo tenemos más lejos).

Pero aunque esto ocurra con frecuencia, no significa que haya de ser siempre así.

- a) *Me **he casado** el mes pasado.*
*Me **casé** hace diez años.*
- b) *Me **he casado** en esta iglesia.*
*Me **casé** en una iglesia.*

Por un lado, en el primer ejemplo de a), es comprensible que el hecho de casarse pueda ser relevante en la actualidad del hablante durante un mes, según el contexto en el que nos situamos. Pero el matrimonio no tiene tanta relevancia en su actualidad, después de diez años, como puede apreciarse en el segundo ejemplo de a), puesto que es algo lejano al presente y se ha tenido suficiente tiempo para asumir todas las novedades del nuevo estado civil.

Por otro lado, en el primer caso de b), el hablante presenta una escena concluida en un espacio epistémico cercano ('aquí'), ya que relaciona un espacio que tiene justo delante ("esta iglesia"), con el hecho ("haberse casado") que tuvo lugar en él. En cambio, en el segundo caso de b), el emisor ubica el suceso ("casarse") en una escena concluida en un espacio epistémico alejado ('allí') de él mismo ("una iglesia").

Por último, este texto aconseja a los aprendientes que empleen el presente perfecto solo en el caso de que estén seguros de que está justificado hacerlo, que existen razones suficientes para operar un acercamiento discursivo a la escena y, en caso de duda, lo mejor es optar por el indefinido.

1.4.3.3.2 El contraste entre el imperfecto (*cantaba*) y el indefinido (*canté*)

Al comienzo, los autores del libro mencionan las vías clásicas de aproximación al problema de la diferenciación entre el imperfecto y el indefinido. Básicamente, se pueden dividir esas vías en tres direcciones fundamentales:

- La vía taxonómica.
- La vía formalista.
- La vía discursiva.

La vía taxonómica consiste en una lista de funciones del imperfecto (imperfecto de habitualidad, de causa, con valor de futuro, etc.); la vía formalista se justifica en función de una serie de marcadores temporales (imperfecto-*entonces*, *de pequeño*, *todos los días*, etc./indefinido-*ayer*, *hace días*, *en 2000*, etc.), y la vía discursiva consiste, básicamente, en asignar a los dos tiempos determinadas funciones dentro del discurso, ilustrando la propuesta con una serie de ejemplos *ad hoc* (el imperfecto describe/el indefinido narra; el imperfecto evoca una acción extendida en el tiempo/el indefinido se encarga de acciones puntuales; el imperfecto expresa una costumbre/el indefinido hace referencia a un hecho único; el imperfecto hace referencia a acciones no terminadas/el indefinido hace referencia a acciones completas, acabadas).

No obstante, desde el punto de vista de los autores, las tres vías clásicas, aunque han sido muy útiles, conllevan muchos problemas, sobre todo, la tercera vía. Para ilustrarlo presentan dificultades habituales.

Así, en primer lugar, la gramática puede “aparecer” en determinados contextos y en otros “desaparecer”, porque las funciones señaladas (duración larga/corta, descripción/narración, etc.) no guardan una relación necesaria con el imperfecto o el indefinido. Secuencias como las siguientes serían contraejemplos a ciertas explicaciones teóricas:

*Fue Federico quien se llevó el reloj y yo vi cómo se lo **guardaba** en el bolsillo* (= un hecho evocado instantáneo mediante imperfecto) y *el príncipe y su mujer **vivieron** felices* (= un hecho evocado extendido durante grandes cantidades de tiempo mediante indefinido).

En segundo lugar, frente a los autores³⁴ que explican la diferencia entre el indefinido e imperfecto sobre la base de la oposición aspectual, en la que el indefinido sería el término marcado y el imperfecto el no marcado –lo que les permite decir que

³⁴ Los autores de *Qué gramática enseñar, qué gramática aprender* se refieren a E. Alarcos (1980) como defensor de esta explicación.

uno hace referencia a acciones continuas [el imperfecto] y otro a acciones completas [el indefinido]–, ellos comparten la posición por lo que respecta al indefinido (sí es cierto que el indefinido introduce la perspectiva de un aspecto terminativo, debido a su particularidad de incluir en su foco la conclusión del proceso), pero no enteramente en lo concerniente al imperfecto, que puede expresar tanto aspecto terminativo como no terminativo. Por ello, se ha hablado de neutralización en situaciones como la siguiente en la que ambas posibilidades serían correctas:

Al amanecer salió el ejército, atravesó la montaña y poco después establecía/estableció contacto con el enemigo.

Para solucionar problemas como los anteriores, los autores, además de adherirse a la idea de alejamiento discursivo de A. Bello (1847), aluden al concepto de *imagen lingüística*, por considerar que es la mejor explicación para las diferencias entre uno y otro: el imperfecto nos permite contemplar la acción desde *dentro* del espacio epistémico en el que se realiza, mientras, el indefinido nos sitúa *fuera* de ese espacio. Dicho de otra manera, el imperfecto nos permite ver el desarrollo de la acción desentendiéndose del final y, el indefinido, en cambio, presupone el proceso y dirige su foco hacia el final del mismo (Llopis García, *et al.*: 163).

En el minuto 79 Fabito marcaba el tercer gol de su equipo.

En el minuto 79 Fabito marcó el tercer gol de su equipo.

En el primer caso, se parte de la perspectiva procesual del pasado donde el hablante ve la acción desde dentro, como si estuviera viendo mentalmente a Fabito empujando el balón al fondo de la portería. En el segundo caso, se parte de la perspectiva terminativa del pasado en la que el emisor ve la acción desde fuera y no ve a Fabito marcando el gol, simplemente presenta la acción como concluida y el gol ya marcado.

Además, según se ha señalado, para ellos, el imperfecto no es, necesariamente, una acción por concluir. Así, en

Una hora más tarde de lo previsto, por causa de la nube volcánica, salíamos del aeropuerto de El Prat (= no se menciona el final de la acción, pero puede estar implícito).

Por último, en opinión de los autores, el imperfecto no expresa tiempo pasado, sino espacio alejado, bien por motivos de *alejamiento contrafactual*, o bien por *alejamiento de cortesía*, entre otros. Por ello, el imperfecto puede tener muchas funciones que nada tienen que ver con la expresión de pasado. Por ejemplo:

Quería hablar con usted, si tuviera un minuto (= lo sigue queriendo-alejamiento de cortesía); *Yo de ti me lo pensaba* (el hablante presenta un hecho como contrafactual-alejamiento contrafactual); *Tú eras el Zorro y yo Spiderman* (creación de los niños en los juegos-alejamiento contrafactual).

En cambio, al presentar los hechos perfectamente acabados, desde fuera, el indefinido solo puede expresar el *alejamiento temporal* y no caben otros tipos de alejamiento.

1.4.3.4 Gramática de referencia para la enseñanza del español (2013)

A diferencia de otros materiales de gramática para extranjeros, la *Gramática de referencia para la enseñanza del español* presenta la gramática del español de una manera sistemática, explícita y con la mayor claridad y exhaustividad posible, con el fin de facilitar a los extranjeros y a los nativos el aprendizaje de español³⁵. En concreto, los autores del texto se proponen describir las reglas que rigen en español las combinaciones de oraciones y las interpretaciones que se generan. En nuestro caso, se presenta reglas que nos ayudan a la hora de comprender y distinguir el uso de los tiempos de pasado, de una forma más fácil, visual y sistemática, mediante la presentación en gráficos o tablas con explicaciones gramaticales. Este libro se abre con la introducción de los valores primarios de cada uno de los tres tiempos pasados analizados en este trabajo y, a continuación, incorpora sus valores adicionales, haciendo referencia a la diferenciación de sus usos contextuales. Por último, como conclusión, incluye una tabla en la que se resumen los distintos usos de los tiempos pasados, para facilitar, así, la mejor comprensión y aprendizaje de la gramática.

³⁵ Esta gramática es más parecida a los textos destinados a los españoles que a los dirigidos a extranjeros.

1.4.3.4.1 La alternancia del pretérito perfecto (*he cantado*) y el indefinido (*canté*)

Por lo que respecta a los valores primarios del pretérito perfecto y del indefinido, por una parte, el perfecto hace referencia a hechos que tienen lugar en un intervalo de tiempo que empieza en el pasado y comprende el momento de habla; por otra parte, de modo contrario, el indefinido alude prototípicamente a hechos pasados desconectados del momento de habla. Dicho de forma resumida, se distinguen los dos en la vinculación con el presente en el que se produce el hecho de transmitir la información. Así se refleja en las siguientes secuencias:

*Esta semana **nos hemos visto** casi todos los días* (= cuando tiene lugar este hecho, esta semana aún no ha terminado y el hablante sitúa el intervalo de tiempo en la actualidad) y *la semana pasada **nos vimos** casi todos los días* (= el hablante conecta el momento de habla no con el presente, sino con el pasado).

Se puede concebir, en este caso, que el intervalo temporal al que se refiere el perfecto puede ser más o menos extenso, en cualquier modo, no terminado, e incluye siempre el momento de habla, por eso, el perfecto suele agruparse con los marcadores temporales de presente y no de pasado, como *hoy, esta noche, en los últimos años, a lo largo de seis meses, etc.:*

*Hoy **he visto** a Inés* (= “hoy” no ha terminado y un intervalo temporal más corto);
*Este año **ha llovido** mucho* (= “este año” no ha terminado y un intervalo más extenso)

Por el contrario, el intervalo temporal al que se refiere el indefinido estará ya terminado en el momento de habla, en consecuencia, el indefinido suele combinarse con expresiones como *ayer, la semana pasada, el otro día, etc.:*

*Ayer **vi** a Inés* (= tiempo de pasado y un intervalo de tiempo terminado).

Cuando el intervalo de tiempo no aparece expreso en la información emitida por el enunciador, se deduce del contexto. Por eso, no es raro que a veces veamos casos como ***Ha publicado** solamente una novela*, donde se entiende que el intervalo temporal abarca toda la vida de esta persona, es decir, lo ha hecho a lo largo de su vida y sigue viva. A diferencia de esto, si decimos ***Publicó** solamente una novela*, con el indefinido nos colocamos en una situación distinta, que no implica el período de tiempo (toda la vida de esta persona) ni la información de seguir viva dicha persona y

lo que hace es, únicamente, referirse al hecho en sí mismo de “publicar solamente una novela”.

Pero, la regla presentada en este libro (período de tiempo no terminado-el perfecto y período de tiempo terminado-el indefinido) también está a menudo condicionada por la interpretación particular del hablante, porque, cuando el período referido por el hablante es más amplio e incluye el período mencionado en el enunciado, se emplea el pretérito perfecto:

Esta mañana Ana ha llegado tarde otra vez (= en este caso, la hora de “llegar tarde Ana” se considera un período más amplio [‘hoy’] que incluye el período mencionado [‘esta mañana’]).

Y, por otro lado, cuando se entiende que dentro del período mencionado hay otro más pequeño ya cerrado, utilizamos el indefinido:

Hoy Ana llegó tarde otra vez (=en esta situación, el período que el hablante quiere hacer referencia, en efecto, no es el período mencionado [‘hoy’], sino otro período más pequeño, por ejemplo, ‘hoy por la mañana’³⁶).

Se alude, también, en el texto, a la situación en torno a la variación geográfica del español y su repercusión en la decisión del uso de una forma u otra. En algunas zonas se presenta el indefinido en oraciones como *-¿Te gusta esto?/-No sé, nunca lo probé* en lugar del perfecto, aunque el período pertinente es la vida entera del hablante.

Y, además, es posible que el perfecto se utilice en los contextos descritos que pueden continuar o no, mientras el indefinido se emplea en situaciones que nunca continúan³⁷. Así, *Hemos sido* vecinos muchos años puede interpretarse como ‘seguimos siéndolo’, pero *Fuimos* vecinos muchos años se comprendería como ‘ya no lo somos’.

Por último, el perfecto y el indefinido también se diferencian en los valores adicionales. Por un lado, el perfecto tiene el uso adicional de referirse al futuro, y puede reemplazar en el discurso al futuro perfecto:

³⁶ Esta consideración es muy parecida a la que proponen Matte Bon y otros autores: unidad de tiempo más larga/corta o abierta/cerrada.

³⁷ En este caso, dicha explicación parece a la de la del ‘perfecto de aspecto continuo’ de *la Nueva gramática de la lengua española*.

*No te preocupes, seguro que el viernes **has recibido** (= habrás recibido) la respuesta³⁸.*

Por otro lado, sin embargo, el indefinido tiene el valor adicional de predecir un futuro inminente y la inminencia se pone de manifiesto al presentar el hecho como ya pasado y como si, en lugar de predecirse, pudiera ya relatarse:

¡Ya lo agarraron! (=dicho en la situación de estar a punto de atrapar al ladrón en una persecución).

1.4.3.4.2 La alternancia entre el pretérito imperfecto (*cantaba*) y el indefinido (*canté*)

De modo similar al análisis de la diferenciación entre el perfecto y el indefinido, en este caso, se parte de la distinción de los valores primarios del imperfecto y el indefinido. Generalmente, con el imperfecto, se presentan acciones o situaciones del pasado como un escenario en el que suceden otras, por tanto, los límites de estas acciones o situaciones se difuminan:

*Cuando llegó a París, el manuscrito **tenía** una encuadernación en terciopelo verde* (= una situación simultánea a la otra de ‘llegar a París’).

En caso contrario, con el indefinido se tratan acciones o situaciones completas:

*Cuando **llegó** a París* (= una acción completa y acabada), *el manuscrito tenía una encuadernación en terciopelo verde.*

Concretamente, el imperfecto puede usarse para hablar de propiedades y características del pasado. En este sentido, suele preferirse el imperfecto frente al indefinido con verbos y expresiones como *parecer/dar la impresión/tener aspecto de/tener pinta de* cuando significan ‘tener apariencia de’:

***Parecía** cansado; **Daba** la impresión de estar cansado; **Tenía** aspecto de personas silenciosas; No **tenía** pinta de boxeador.*

Por el contrario, cuando significan ‘opinar’, seleccionamos el indefinido:

*Me **pareció** que estaba cansado; Me **dio** la impresión de que estaba cansado.*

También se distingue si se trata de acciones habituales (el imperfecto) o puntuales (el indefinido) del pasado. Por ejemplo:

³⁸ En este contexto, este uso recuerda la explicación de *La gramática básica del estudiante de español*, que añade el matiz de la mayor (pretérito perfecto) o menor (futuro perfecto) seguridad en la información.

Paseaba todas las tardes con una pamela (= la acción de ‘pasear con una pamela’ ocurrida con mucha frecuencia en el pasado); *Aquella tarde salió a pasear con una pamela* (= la acción puntual de ‘paseo’ ocurrida solo en aquella tarde).

Además, en el caso de que se desarrollen paralelamente dos procesos o que un proceso, aunque sea muy breve, contenga otras acciones, es más adecuado el imperfecto, mientras que ante una situación de acciones producidas por orden, es decir, una acción sucede a continuación de la otra, conviene el indefinido.

Mientras cocinaba, pensaba en quién iba a venir (= acciones simultáneas).

Cuando entré y cerré la puerta (= acciones sucedidas por orden), *no se oía nada* (= acción contiene otros dos sucesos).

Normalmente, algunos verbos que se refieren a estados o actividades sin límite interno (*saber, odiar, cantar, leer, etc.*) tienden a preferir el imperfecto, por su carácter durativo: *Odiaba a su vecino*. En cambio, otros, que indican procesos puntuales (*llegar, explotar, despegar*), son proclives al indefinido. No obstante, esta situación se puede cambiar y es posible utilizar el indefinido en los primeros verbos, siempre y cuando se introduzcan expresamente marcadores temporales con un límite de tiempo. Por ello, muchas veces nos enfrentamos a oraciones como *Odió a su vecino durante 20 años*.

Asimismo, debido al valor general del imperfecto, en la narración, suele emplearse este tiempo para la descripción estática de los hechos pasados en un escenario. No obstante, ante el relato de los acontecimientos pasados que tienen lugar en un escenario pero alteran la descripción estática del escenario y, con ello, provocan el avance de la narración, se utiliza el indefinido.

Era verano y hasta había flores. Los soldados mascaban chicle y contaban chistes (= describir estáticamente los sucesos en un escenario). *Y entonces salió una muchacha, hacia un pozo, a buscar agua* (= implica un escenario dinámico y provoca el desarrollo de la narración).

A diferencia del indefinido, que no tiene efecto estilístico, se emplea el imperfecto en la lengua literaria y periodística por su uso estilístico. De esta forma, es fácil encontrarnos frases en prensa como:

*Vino a decirme, con otras palabras o a lo mejor con las mismas, lo que unos años más tarde declaraba a Rafael Alberti en otra conversación*³⁹.

³⁹ En este caso, este uso recuerda la explicación de *Qué gramática enseñar, qué gramática aprender*.

Aparte de los distintos usos primarios mencionados anteriormente de los dos tiempos pasados, también difieren en el uso adicional. Para la referencia al futuro, con el imperfecto, el comienzo de la acción queda en el aire y se reduce a mera tentativa:

*Se la enseñaré con mucho gusto, señorita, pero ahora mismo **iba** a salir* (= queda en suspenso la acción de ‘salir’).

Por su parte, el indefinido se refiere a acciones inminentes y muestra las acciones como ya sucedidas:

*¡Ya lo **rompiste**!* (= ‘lo va a romper’)

De manera similar a otras explicaciones, también, en esta obra, se presenta el uso del imperfecto en escenarios imaginarios, como sueños, cuentos, juegos de los niños (*En mi sueño **vivía** en el desierto*); en situaciones de expresar deseos o repeticiones, de cortesía (***Quería** hablar con la doctora López, por favor*); en la explicación de acciones o previsiones frustradas (***Llegaba** hoy, pero han cancelado el vuelo*).

1.5 Cuadros de resumen

Vistas todas las explicaciones gramaticales de los tiempos pasados tanto para los nativos como para los extranjeros, a continuación, a modo de resumen, se presentan cuadros donde se clasifican las teorías propuestas sobre la distinción de los tiempos pasados en las obras mencionadas anteriormente:

Cuadro 1. La teoría gramatical de los usos de los tiempos pasados en las gramáticas analizadas

Tiempos pasados	Usos	Libros				
		<i>La Nueva Gramática de la Lengua Española</i>	<i>Gramática Comunicativa del español</i>	<i>Gramática básica del estudiante de español</i>	<i>Qué gramática enseñar, qué gramática aprender</i>	<i>La gramática de referencia para la enseñanza del español</i>
Perfecto	Acciones completas, terminadas, con relación con el presente	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí

	‘perfecto de hechos recientes’, ‘perfecto de noticias recientes’, ‘perfecto resultativo’, ‘presuposición existencial’, ‘perfecto de experiencia’	Sí	No	No	Sí	No
	‘interpretación prospectiva’ para afirmar sucesos futuros de modo seguro y controlado	Sí	No	Sí	No	Sí
Indefinido	Acciones completas, terminadas, sin relación con el presente	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
	interpretación incoativa mediante algunos temporales de localización	Sí	No	No	No	No
	interpretación anticipativa, que hace referencia a situaciones futuras pero inminentes	Sí	No	No	No	Sí
	interpretación resultativa con los verbos de medida (<i>costar, medir, pesar</i>), que implica una suposición precisa de una cierta acción	Sí	No	No	No	No

	previa					
	reproduce un orden entre los sucesos que tienen lugar	Sí	No	No	No	No
	puede sugerir un vínculo causal mediante el conector 'y'	Sí	No	No	No	No
Imperfecto	Acciones pasadas e inacabadas de las que no se especifica su comienzo ni su final	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
	Imperfecto simultáneo	No	No	Sí	No	Sí
	Imperfecto onírico y lúdico	Sí	Sí	No	Sí	Sí
	Imperfecto descriptivo	Sí	Sí	Sí	No	No
	Imperfecto de habitualidad	No	Sí	Sí	No	Sí
	Pedir confirmación a su interlocutor	Sí	Sí	No	No	Sí
	Valores prospectivos	Sí	No	No	Sí	Sí
	Imperfecto de deseos	No	Sí	No	No	Sí
	Imperfecto de cortesía	No	No	No	Sí	Sí
	Preferencia del imperfecto en algunas perífrasis como <i>soler+ infinitivo</i> , <i>llevar + gerundio</i> , <i>parecer/dar la impresión de algo</i> , <i>tener pinta/aspecto de</i>	Sí	No	No	No	Sí

	<i>algo, por momentos/días/ meses y conforme y según</i>					
	Imperfecto en lenguaje periodístico	No	No	No	Sí	Sí

Cuadro 2. La teoría del contraste indefinido/perfecto en las gramáticas analizadas

	Libros				
Usos	<i>La Nueva Gramática de la Lengua Española</i>	<i>Gramática Comunicativa del español</i>	<i>Gramática básica del estudiante de español</i>	<i>Qué gramática enseñar, qué gramática aprender</i>	<i>La gramática de referencia para la enseñanza del español</i>
El indefinido con marcadores temporales del pasado/el perfecto con los del presente	No	Sí, y el perfecto va sin/con marcadores temporales (unidad más o menos amplia)	Sí, y marcadores actuales/no actuales; marcadores ambiguos, y marcadores inmediatos	No	Sí, y el perfecto va sin/con marcadores temporales (unidad más o menos amplia)
el indefinido se emplea en situaciones que nunca continúan/el perfecto se utiliza en los contextos descritos que pueden continuar o no	No	No	No	No	Sí
el indefinido tiene el valor de futuro inminente/el perfecto tiene uso de futuro, y puede reemplazar en	Sí	No	No	No	Sí

el discurso al futuro perfecto					
--------------------------------	--	--	--	--	--

Cuadro 3. La teoría del contraste indefinido/imperfecto en las gramáticas analizadas

	Libros				
Usos	<i>La Nueva Gramática de la Lengua Española</i>	<i>Gramática Comunicativa del español</i>	<i>Gramática básica del estudiante de español</i>	<i>Qué gramática enseñar, qué gramática aprender</i>	<i>La gramática de referencia para la enseñanza del español</i>
El indefinido en acciones inminentes como ya sucedidas/ el imperfecto en acciones frustradas	Sí	No	No	No	Sí
El indefinido con predicados imperfectivos, siempre y cuando estén determinados externamente por marcadores temporales con un límite de tiempo	Sí	No	No	No	Sí
El indefinido implica el avance de la narración/el imperfecto no lo implica	Sí	No	Sí	No	Sí
El indefinido, nos sitúa <i>fuera</i> del espacio epistémico donde la acción se realiza/el imperfecto nos sitúa <i>dentro</i> del	No	No	No	Sí	No

espacio					
---------	--	--	--	--	--

1.6 Contraste de los tiempos pasados

Asimismo, se ilustra el contraste entre los tres tiempos pasados en las siguientes tablas:

Tabla 1. *canté* vs. *he cantado*

		Indefinido	Perfecto
Desde la perspectiva del aspecto morfológico	Situaciones continuas	Nunca	Sí o no
	Futuro inminente/perfecto	Inminente	Perfecto
	Espacio-tiempo lejano/actual	Lejano ('ahí'/ 'fuera')	Actual ('aquí'/ 'dentro')
Desde la perspectiva temporal	Vinculación con el presente	No	Sí
	MT del pasado/presente	MT del pasado	MT del presente/sin ellos
Desde la perspectiva del aspecto léxico	—	—	—
	—	—	—

Tabla 2. *canté* vs. *cantaba*

		Indefinido	Imperfecto
Desde la perspectiva del aspecto morfológico	Aspecto perfectivo/imperfectivo	Perfectivo	Imperfectivo
	Acciones completas/incompletas	Completas	Incompletas
	Valor narrativo/descriptivo	Narrativo	Descriptivo
	Espacio epistémico	'Fuera'	'Dentro'
	Situación dinámica/estática	Dinámica	Estática
	Acciones inminentes/frustradas	Inminentes	Frustradas
	Sucesos habituales	No	Sí
	Situaciones lúdicas u oníricas	No	Sí
	Situaciones de petición o deseo	No	Sí
	Situaciones de cortesía	No	Sí
Desde la perspectiva temporal	Anterior/simultáneo	Anterior	Simultáneo
	Tiempo absoluto/relativo	Absoluto	Relativo
	MT de alta frecuencia (<i>cada día</i> , etc.)	No	Sí
	MT de delimitación	Sí	No

	(<i>durante dos horas, etc.</i>)		
Desde la perspectiva del aspecto léxico	Predicados télicos	Sí	Sí y acompañados con MT de alta frecuencia (<i>cada día, etc.</i>)
	Predicados atélicos	Sí y acompañados con MT de delimitación (<i>durante dos horas, etc.</i>)	Sí

2 PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES: LOS TRES TIEMPOS PASADOS

En el presente capítulo, se expondrá cuadros que resumen las directrices del *Plan Curricular* (2006), centrada en los usos de *canté*, *cantaba* y *he cantado*. Esto nos servirá como guía para el análisis de los manuales del siguiente capítulo y para la elaboración de la propuesta didáctica. Presentamos los valores de los tres tiempos pasados de todos los niveles (A2-C2).

2.1 Los tiempos pasados (Nivel A2)

Cuadro 1. Tratamiento de los tres tiempos pasados analizados en el PCIC, nivel A2

Forma verbal	Valores y ejemplos
<i>cantaba</i>	1) Valor descriptivo: personas, objetivos, lugares, tiempo: <i>Tenía un coche rojo.</i> 2) Imperfecto habitual o cíclico: <i>Iba todos los días al colegio.</i>
<i>canté</i>	1) Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en momento temporal preciso. Con verbos perfectivos: <i>Fui a su casa.</i>
<i>he cantado</i>	1) Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente: ✓ Regla general con marcador temporal explícito: <i>hoy, este año, esta mañana, ya, todavía no</i> ✓ Regla general con marcador temporal implícito: <i>He estado en tu casa</i> [esta mañana, alguna vez, hoy]. ✓ Marcadores temporales incluidos en unidades temporales más amplias que llegan al presente: <i>estas Navidades, en septiembre</i>

2.2 Los tiempos pasados (Nivel B1)

Cuadro 2. Tratamiento de los tres tiempos pasados analizados en el PCIC, nivel B1

Forma verbal	Valores y ejemplos
<i>cantaba</i>	1) Valor descriptivo: ✓ Acción interrumpida o modificada por un verbo explícito: <i>Iba por la calle y me encontré con él.</i> ✓ Imperfecto de conato: <i>Iba a salir cuando sonó el teléfono.</i> ✓ Coincidencia con una acción pasada: <i>Cuando llegué, estaba afeitándose.</i> 2) Imperfecto de cortesía: <i>Quería un jersey rojo; Venía a pedirle un favor; ¿Qué quería?</i> 3) Estilo indirecto con verbos de lengua, habla o comunicación, de percepción física y mental, de pensamiento. Correlación de tiempos y modos: <i>Dijo que tenía sueño.</i>
<i>canté</i>	1) Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en momento temporal preciso. Con

	verbos no perfectivos: <i>Lo supe.</i>
he cantado	1) Presencia de dos marcadores: explícito existencial e implícito: <i>Nunca he estado allí</i> [en mi vida]; <i>Nunca estuve allí</i> [en aquella época]. 2) Noción del presente psicológico o presente ampliado aplicado a marcadores como <i>hace, hace que</i> : <i>Hace media hora que se ha ido</i> ; <i>Hace media hora que se fue.</i>

2.3 Los tiempos pasados (Nivel B2)

Cuadro 3. Tratamiento de los tres tiempos pasados analizados en el PCIC, nivel B2

Forma verbal	Valores y ejemplos
cantaba	1) Valor descriptivo: ✓ Acción interrumpida o modificada implícitamente por el contexto: <i>¿Qué os estaba diciendo?</i> ✓ Pensamiento (o creencia) interrumpido explícita o implícitamente: <i>Pensaba ir al cine</i> [pero no voy]. 2) Valor lúdico y onírico: <i>Jugamos a que éramos novios</i> ; <i>Soñé que estaba en una isla desierta.</i>
canté	—
he cantado	—

2.4 Los tiempos pasados (Nivel C1)

Cuadro 4. Tratamiento de los tres tiempos pasados analizados en el PCIC, nivel C1

Forma verbal	Valores y ejemplos
cantaba	1) Valor descriptivo: ✓ Acción interrumpida o modificada implícitamente por el contexto: imperfecto de excusa: <i>¡Y yo qué sabía!</i> 2) Valor de sorpresa: <i>Anda, estabas aquí</i> ; <i>Pero, ¿no estabas en París?</i> 3) Valor de censura: <i>¿Tú no tenías que hacer los deberes?</i> 4) Estilo indirecto implícito, con marcador temporal de presente o futuro: <i>María se casaba mañana</i> ; <i>Al parecer hoy la veía el médico</i> [imperfecto de distanciamiento].
canté	1) [Hispanoamérica, España: zonas septentrionales y meridionales] Tendencia al uso del pretérito indefinido en lugar del pretérito perfecto: <i>Hoy llegué tarde</i> ; <i>Este año no pude ir.</i>
he cantado	1) [Hispanoamérica, España: zonas septentrionales y meridionales] Tendencia al uso del pretérito indefinido en lugar del pretérito perfecto: <i>Hoy llegué tarde</i> ; <i>Este año no pude ir.</i>

2.5 Los tiempos pasados (Nivel C2)

Cuadro 5. Tratamiento de los tres tiempos pasados analizados en el PCIC, nivel C2

Forma verbal	Valores y ejemplos
--------------	--------------------

<i>cantaba</i>	<p>1) Valor descriptivo: ✓ Acción interrumpida o modificada implícitamente por el contexto: imperfecto de censura: <i>¡Lo que faltaba!</i></p> <p>2) Imperfecto por condicional en registros informales: <i>Si tuviera tiempo, me iba de vacaciones dos meses.</i></p> <p>3) En estilo indirecto implícito, con marcador temporal de presente o futuro: <i>Esta mañana estallaba un artefacto</i> [imperfecto narrativo o periodístico].</p> <p>4) Valor de distanciamiento: <i>Todo el día buscándolo y mira dónde estaba el libro.</i></p>
<i>canté</i>	1) Valor de presente (con valor de futuro cierto): <i>¡Ya llegaron!</i> [dicho antes de que el avión haya aterrizado]
<i>he cantado</i>	—

3 TRATAMIENTO DE LOS MANUALES DE ELE EN ESPAÑA Y EN CHINA

En este capítulo analizaremos cómo se trabajan los valores de los tiempos pasados en los manuales de ELE de todos los niveles. Para ello, en cada manual, revisaremos las siguientes cuestiones: qué teorías gramaticales se abordan en lo referente a las tres formas verbales pasadas, si las explican de forma adecuada y clara, qué valores de los tres tiempos pasados coinciden con los del *PCIC*, qué tipo de ejercicios se incorpora para su práctica, qué lengua (escrita o hablada) se aplica para poner en práctica los tiempos pasados en cada actividad, para averiguar así si predomina la lengua escrita o la hablada en cada manual a fin de observar si ofrece muchas oportunidades a los alumnos para emplear los tiempos pasados en una situación comunicativa y para desarrollar su capacidad oral. Por ello, se pretende atender a las siguientes cuestiones al revisar los manuales utilizados tanto en España como en China:

- 1) ¿Qué teorías gramaticales en torno a las tres formas *canté/cantaba/he cantado* se abordan?
- 2) ¿Se presentan de forma explícita o implícita?
- 3) ¿Qué valores de los tres tiempos pasados coinciden con los en el *PCIC*?
- 4) ¿Qué tipo de ejercicios se incorporan para su práctica?
- 5) ¿Se usa la lengua escrita o hablada para su práctica en cada actividad?
- 6) ¿Predomina la lengua escrita o la hablada?

3.1 Manuales en España

Para el análisis de los manuales en España, hemos elegido seis: *Prisma*, *Abanico*, *Hablamos español*, *Español ELElab*, *Sueña* y *¿Sabes?*, ya que nos parecen adecuados al ser bastante utilizados en la enseñanza de ELE. Es más, estos manuales pertenecen a seis editoriales distintas con gran fuerza en el sector: Edinumen, Difusión, Editorial

Everest, Ediciones Universidad de Salamanca, Anaya y SGEL. Asimismo, se trata de manuales relativamente recientes.

3.1.1 *Prisma*

3.1.1.1 *Prisma. Comienza* (2007)

3.1.1.1.1 *He cantado*

Prisma. Comienza es un manual de nivel A1, que empieza a abordar el uso del perfecto⁴⁰. Su explicación gramatical y actividades están en presente en la unidad 11.

La unidad 11 expone un esquema donde se muestran, de forma explícita, las funciones básicas del perfecto:

Usamos el pretérito perfecto para:

- Referimos a acciones terminadas en presente o en un periodo de tiempo no terminado. **Observa:**
 - Hoy ha sido un día horrible.
 - Esta mañana he ido a la comisaría.
 - Esta tarde he visto a Luis.
 - Este año he estado en París de vacaciones.
- Fíjate en estos marcadores temporales, te pueden ayudar a comprender qué entendemos por **tiempo no terminado**:

Hoy	Esta	mañana	Este	mes
Hace { cinco minutos una hora un rato		tarde		año
Últimamente		noche		fin de semana
		semana		verano
- Ejemplos:
 - Esta semana no he ido al cine.
 - Hoy me ha llamado Silvia.
 - Este año no he tenido vacaciones.
 - Esta mañana ha hecho frío.
 - Este mes hemos trabajado mucho.
 - Hace un rato que he llegado.

También utilizamos pretérito perfecto con estos marcadores:

ya • aún no • todavía no

► ¿Has escrito la postal?	► ¿Ha llegado Juan?	► ¿Habéis comido?
▷ Sí, ya la he escrito.	▷ No, aún no ha llegado.	▷ No, todavía no hemos comido.

Y utilizamos normalmente el **pretérito perfecto** en preguntas o informaciones atemporales, por eso suele aparecer con **alguna vez** y **nunca**. Mira los ejemplos:

► ¿Has leído este libro?	► ¿Has esquiado alguna vez?
▷ No, no lo he leído.	▷ No, no he esquiado nunca.

Figura 1. Presentación gramatical de *he cantado* en Unidad 11 de *Prisma. Comienza* (libro del alumno) (2007: 133 y 136)

Mediante esta figura, se muestra que el perfecto alude a acciones terminadas en presente o en un periodo de tiempo no terminado. Además, en ella, se explica qué se entiende por “un periodo de tiempo no terminado”, en referencia a los marcadores temporales situados dentro de una unidad temporal más amplia. Asimismo, se utiliza

⁴⁰ Según el *PCIC* (2006), se empieza a introducir el uso de los tiempos pasados a partir del nivel A2, pero este manual lo hace a partir del nivel A1.

el perfecto para preguntar o hablar de informaciones atemporales y, en este caso, el perfecto suele asociarse a marcadores como *ya*, *aún no*, *alguna vez*, *nunca*, etc. A nuestro juicio, este último uso del perfecto permite hablar de experiencias personales.

Por otro lado, en el libro de ejercicios también se expone su explicación gramatical de forma más detallada:

2. Usos del pretérito perfecto

Usamos el pretérito perfecto para hablar de acciones terminadas en presente o en un período de tiempo no terminado. Utilizamos los siguientes marcadores temporales:

Esta → mañana	Este → mes	Hoy
→ tarde	→ año	Últimamente
→ noche	→ fin de semana	Hace → 10 minutos
→ semana	→ verano	→ dos horas
		→ un rato

— **Esta mañana** he hablado con mi tía M.^a Dolores por teléfono.
 ▷ ¿Qué ha hecho tu padre **esta tarde**? ▶ Ha visto una película de DVD.
 — Joaquín y Mariam se han ido a su casa **hace un rato**.
 — **Este verano** hemos estado de vacaciones en Almería.

Usamos el pretérito perfecto para hablar de experiencias personales, preguntar por esas experiencias o dar informaciones atemporales. Normalmente utilizamos los siguientes marcadores temporales:

**ya • todavía no • aún no • alguna vez • nunca
 varias veces • (n.º) veces • jamás**

▷ ¿Has visto **ya** la última película de Tom Cruise? ▶ No, **todavía no** la he visto.
 — Hemos escuchado **varias veces** este CD. Nos gusta mucho.
 ▷ ¿Has viajado **alguna vez** en avión? ▶ No, **nunca**. Me da miedo.

También podemos usar el pretérito perfecto sin marcadores temporales; en ese caso expresa un pasado sin determinar:

— Me **he comprado** un libro de poesías de Benedetti.
 — Ana **ha perdido** las llaves del coche y no las encuentra.
 — Pepe y Juana **se han enfadado** por culpa de Antonio.

Figura 2. Presentación gramatical de *he cantado* en Unidad 11 de *Prisma. Comienza* (libro de ejercicios) (2007: 98)

Como se muestra en esta figura, además de los usos que se han visto en el libro del alumno, el libro de ejercicios expone otro caso donde también se utiliza el perfecto, cuando se habla de experiencias sin marcadores temporales explícitos. Evidentemente, según el *PCIC*, esos usos se tratan en el nivel A2.

Respecto a la parte práctica, en el libro del alumno, se abarcan las siguientes actividades y para ilustrar la tipología de los ejercicios, incorporamos un ejemplo de cada ejercicio adaptado del manual⁴¹:

- 1) Mirar una serie de dibujos sobre la vida diaria de Lucía y marcar qué ha hecho ella hoy. Claramente, esta actividad empieza a introducir el perfecto [*□ Se ha levantado*⁴² muy temprano...].

⁴¹ Se realizará de la misma manera en el análisis de los manuales sucesivos.

⁴² Aquí se han puesto las respuestas adecuadas en negrita. Así como en los casos similares que se incorporan a continuación.

- 2) Escuchar lo que hace normalmente un chico español, tomar notas en los recuadros sobre lo que hace habitualmente y lo que ha hecho hoy y fijarse en las diferentes expresiones temporales. Esta tarea permite observar la diferencia entre el presente y el perfecto.
- 3) Pensar en cuatro cosas que se hacen todos los días pero hoy no se han hecho y escribirlas. Este ejercicio practica el perfecto.
- 4) Mirar la agenda del marido de Lucía, Álvaro, fijarse en lo que ha hecho Álvaro ya esta semana y en lo que no ha hecho todavía y escribirlo en el cuadro. En esta actividad, se trabaja el perfecto en relación con *ya*, *todavía* [*Ya: Álvaro ya **ha ido** al dentista...; Todavía no: Todavía no **ha regado** las plantas*].
- 5) Contar a un amigo por e-mail lo que se ha hecho durante la semana. Esta también pone en práctica el perfecto.
- 6) Junto con un compañero, leer y ordenar un diálogo sobre cómo le ha ido el día a una pareja; después, escuchar la versión correcta y comprobar la respuesta.
- 7) Escuchar a un grupo de estudiantes que hablan de su vida en Madrid y tomar nota en los cuadros de las cosas que ya han conocido de la ciudad y de las que todavía no conocen. Mediante una audición, esta actividad pone en práctica el perfecto.
- 8) Elegir un tema, escribir una noticia que recoja las informaciones dadas y, después, maquetar el periódico con los compañeros.
- 9) Pensar con un compañero dos preguntas sobre el diálogo de la actividad anterior y pedir a otros compañeros que las contesten y escriban sus respuestas. Esta tarea alude a la lengua escrita, pero, consideramos que también se puede hacer mediante la lengua oral.
- 10) Escribir tres cosas que siempre se han soñado hacer y ya se han hecho y otras tres que todavía no se han podido hacer; después, contárselo a un compañero. En ella no solo se aplica la lengua escrita sino también la hablada para practicar el perfecto [*Ya **he escalado** el Everest, pero todavía no **he visitado** Roma*].

- 11) Contar a un compañero cómo ha ido el día, qué se ha hecho y qué no se ha hecho todavía pero se tiene que hacer.
- 12) Contestar las preguntas de tres robots curiosos utilizando *alguna vez, nunca, aún, todavía*, etc. En este caso, se examina el uso del perfecto en relación con los marcadores mencionados [*¿Has leído algún libro?*].
- 13) Pensar en alguien a quien se admira y se desprecia y contar a los compañeros las cosas que han hecho en su vida estas dos personas [*Admiro a... porque...*].
- 14) En grupo, hacer una lista de las actividades que se pueden hacer en el lugar donde viven los estudiantes y discutir qué han hecho ya y qué no.
- 15) Mirar una lista de cosas, marcar tres que les gustaría conocer, probar, ver... y preguntar a sus compañeros si las conocen, han probado, han visto... y qué les han parecido [*A: Oye, ¿has probado el jamón serrano? B: Sí, lo he probado y me ha gustado, pero no tanto como los caracoles*].
- 16) Decir a los compañeros tres cosas que se han visto, o se han hecho, en un viaje y pedirles que hagan preguntas para que consigan averiguar dónde se ha estado. Esta actividad es un juego, por ello, es más interesante y es una buena ocasión para potenciar la capacidad comunicativa de los alumnos [*A: He visto hombres azules, he comprado una alfombra y he bebido mucho té a la menta. B: A ver, ¿has hablado italiano?*].
- 17) Hacer a los compañeros una encuesta sobre el último viaje que han hecho y hacer una puesta en común para saber las preferencias a la hora de viajar. Esta actividad no solo trabaja el perfecto sino también el léxico de viaje.
- 18) Pensar, junto con los compañeros, en lo que ha sucedido últimamente en la ciudad, en la escuela y en el mundo, y contarlo en la clase [*Este año...; Este mes...*].
- 19) Leer una noticia del periódico y contestar unas preguntas [*¿Qué ha pasado?*].

Las actividades de 1 a 8 utilizan la lengua escrita para la práctica del perfecto; las 9 y 10 acuden tanto a la lengua escrita como a la oral; y las de 11 a 19, solo a la lengua oral para trabajar el uso del perfecto.

Por otro lado, revisamos las actividades y su forma para trabajar el perfecto en el libro de ejercicios. En él, se incorporan las siguientes tareas:

- 20) Completar 10 frases usando el perfecto [*Esta semana mi madre (cocinar, ella) **ha cocinado** todos los días*].
- 21) Completar 9 oraciones según el modelo, cambiando el verbo al perfecto [*Siempre cenó a las nueve pero esta noche **he cenado** a las 10*].
- 22) Fijarse en el ejemplo y escribir las preguntas correspondientes [*Escribir / tú una carta al director*→ *¿**Has escrito** tú una carta al director?*].
- 23) Responder a las preguntas del ejercicio anterior usando los marcadores *ya, aún, no todavía no*. Esta actividad trabaja la combinación entre el perfecto y los marcadores mencionados [*Escribir / tú una carta al director*→ *¿**Has escrito** tú una carta al director?*→ *Sí, ya **he escrito** una carta al director*].
- 24) Completar el texto con las formas verbales correspondientes [*Esta mañana (levantarse, yo) **me he levantado** sobre las 8:00 horas...*].
- 25) Elegir la opción adecuada según el contexto [*Me encanta el cine, esta semana,*
a) ☐ he ido un par de veces b) ☐ he sido un par de veces c) ☐ he visto un par de veces].

En esta unidad, en total, se han introducido veinticinco actividades para trabajar el perfecto y todas ellas se basan, fundamentalmente, en la lengua escrita. De ellas, las del libro del alumno están muy bien contextualizadas e integran las 4 destrezas comunicativas, con lo que, se motiva e incentiva a los discentes en su aprendizaje del perfecto. El libro de ejercicios, como apoyo de su práctica, ofrece actividades más mecánicas donde solo se aplica la lengua escrita para trabajar el perfecto.

En resumen, esta unidad recurre con frecuencia a estas tipologías de actividades: contar/escribir los hechos recientes personales o de otras personas, contar las cosas

realizadas o aún no realizadas, ordenar fragmentos de diálogos, completar huecos. En general, el 59% de las actividades usa la lengua escrita para su práctica, por lo que deberían incluirse más actividades basadas en la lengua oral, sobre todo, en el libro de ejercicios. Se resume el análisis con las siguientes ilustraciones:

Tabla 1. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondencia con el registro oral o escrito para practicar los tiempos pasados en Unidad 11 de *Prisma. Comienza* (2007)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Mirar una serie de dibujos sobre la vida diaria de Lucía y marcar qué ha hecho ella hoy		☒	
Escuchar lo que hace normalmente un chico español, tomar notas en los recuadros sobre lo que hace habitualmente y lo que ha hecho hoy y fijarse en las diferentes expresiones temporales		☒	
Pensar en cuatro cosas que se hacen todos los días pero hoy no se han hecho y escribirlas		☒	
Mirar la agenda del marido de Lucía, Álvaro, fijarse en lo que ha hecho Álvaro ya durante la semana y en lo que no ha hecho todavía y escribirlo en el cuadro		☒	
Contar a un amigo por e-mail lo que se ha hecho durante la semana		☒	
Junto con un compañero, leer y ordenar un diálogo sobre cómo le ha ido el día a una pareja; después, escuchar la versión correcta y comprobar la respuesta		☒	
Escuchar a un grupo de estudiantes que hablan de su vida en Madrid y tomar nota en los cuadros de las cosas que ya han conocido de la ciudad y de las que todavía no conocen		☒	
Elegir un tema, escribir una noticia que recoja las informaciones dadas y, después, maquetar el periódico con los compañeros		☒	
Pensar con un compañero dos preguntas sobre el diálogo de la actividad anterior y pedir a otros compañeros que las contesten y escriban sus respuestas		☒	☒
Escribir tres cosas que siempre se han soñado hacer y ya se han hecho y otras tres que todavía no se han podido hacer; después, contárselo a un compañero		☒	☒
Contar a un compañero cómo se ha ido el día, qué se ha hecho y qué no se ha hecho todavía pero se tiene que hacer			☒
Contestar las preguntas de tres robots curiosos utilizando <i>alguna vez, nunca, aún, todavía, etc</i>			☒
Pensar en alguien a quien se admira y se desprecia y contar a los compañeros las cosas que han hecho en su vida estas dos personas			☒
Hacer una lista de las actividades que se pueden hacer en el lugar donde viven			☒

los estudiantes y discutir qué han hecho ya y qué no		
Mirar una lista de cosas, marcar tres que le gustaría conocer, probar, ver... y preguntar a los compañeros si las conocen, han probado, han visto... y qué les han parecido		☑
Decir a los compañeros tres cosas que se han visto, o se han hecho, en un viaje y pedirles que hagan preguntas para que consigan averiguar dónde se ha estado		☑
Hacer a los compañeros una encuesta sobre el último viaje que han hecho y hacer una puesta en común para saber las preferencias a la hora de viajar		☑
Pensar en lo que ha sucedido últimamente en la ciudad, en la escuela y en el mundo, y contarlo en la clase		☑
Leer una noticia del periódico y contestar a unas preguntas		☑
Completar 10 frases usando el perfecto	☑	
Completar 9 oraciones según el modelo, cambiando el verbo al perfecto	☑	
Fijarse en el ejemplo y escribir las preguntas correspondientes	☑	
Responder a las preguntas del ejercicio anterior usando los marcadores <i>ya, aún, no todavía no</i>	☑	
Completar el texto con las formas verbales correspondientes	☑	
Elegir la opción adecuada según el contexto	☑

3.1.1.2 *Prisma. Continúa* (2007)

Prisma. Continúa es un manual de nivel A2, que empieza a introducir los usos del indefinido y el imperfecto⁴³. De las doce unidades de este manual, seis se dedican al tratamiento de los tiempos pasados: la unidad 3, exclusivamente al indefinido; la

⁴³ Como se ha visto, los usos del perfecto se introducía en el A1.

unidad 4, al perfecto; la unidad 7, al imperfecto; y, las unidades 7, 8 y 9, al contraste de los tres tiempos pasados.

3.1.1.2.1 *Canté*

En la primera sesión, “De vacaciones”, de la unidad 3, de forma explícita, se presenta la explicación gramatical del indefinido, cuya función fundamental consiste en narrar acciones pasadas asociadas, habitualmente, a los marcadores temporales pasados, como se muestra en la siguiente figura:

Para narrar acciones pasadas

Pretérito indefinido:

- Se utiliza para expresar acciones pasadas en un periodo de tiempo terminado:
Ejemplo: *Anoche estuve en el cine.*
Llegó y cerró la puerta.
Colón descubrió América el 12 de octubre de 1492.
- Para expresar acciones pasadas de desarrollo prolongado, pero limitado y cerrado:
Ejemplo: *La boda duró 3 días.*
- Para expresar acciones que se han repetido en el pasado:
Ejemplo: *El año pasado estuve cinco veces en México.*

Marcadores temporales:

- *Anoche/Ayer/Anteanoche/El otro día*
- *Hace dos días/semanas/tres meses...*
- *El mes/año/verano... pasado.*
- *En 1990/agosto/verano.*

Figura 3. Presentación gramatical de *canté* en Unidad 3 de *Prisma. Continúa* (libro del alumno) (2007: 38)

En esta figura, podemos apreciar que se explican claramente los usos del indefinido. El primer uso coincide con el registrado en el *PCIC* (nivel A2), pero los otros dos usos no figuran en él. Por ello, en este caso, se facilita al alumnado su aprendizaje y su práctica. Por otra parte, en cuanto a la última explicación, consideramos que sería mejor expresarla de una manera más concisa: “para expresar acciones que se han repetido determinado número de veces en el pasado” a fin de evitar posible confusión con el uso del imperfecto que alude a acciones habituales en el pasado.

Por otro lado, en la sesión “Apéndice gramatical” del libro de ejercicios de este manual, también se presenta la explicación gramatical del indefinido, donde se pone énfasis en la relación entre el uso del indefinido y los marcadores temporales:

4. Uso del pretérito indefinido (marcadores temporales de pretérito indefinido)

Usamos el pretérito indefinido para hablar de todas las acciones pasadas en un periodo de tiempo terminado del pasado:

- Hay palabras que indican cuándo pasa la acción:

- **Ahora** indica que la acción pasa en el presente.

Ahora estoy escribiendo.

- **Esta mañana** indica que la acción ha pasado en un tiempo no terminado (esta mañana es parte del día de hoy y hoy no ha terminado).

Esta mañana me he levantado a las siete.

- **Ayer** indica que la acción pasó en un tiempo terminado del pasado.

Ayer me levanté a las ocho.

Las palabras ahora, esta mañana, ayer se llaman marcadores temporales.

- Hay dos grupos de marcadores temporales de pretérito indefinido:

- a. Palabras que indican un momento concreto.

- Ayer (ayer por la mañana/al mediodía/por la tarde/por la noche).
- Anteayer o antes de ayer.
- Anoche.
- El otro día.
- La semana pasada (el lunes pasado, el sábado pasado).
- El mes pasado.
- Hace dos meses.
- En enero / En enero del año pasado / En enero de hace dos años...
- En 1990 / En marzo de 1985...
- El 11 de septiembre de 1982.

- b. Palabras que indican un periodo de tiempo cerrado o delimitado.

Ejemplos: *Trabajé cinco años en Japón.*
No trabajé durante cinco años.

- Siete días/semanas/meses/años...
- Durante nueve días/semanas/meses/años...
- Desde el lunes hasta el martes.
- De 1985 a 1990.

Figura 4. Presentación gramatical de *canté* en Unidad 3 de *Prisma. Continúa* (libro de ejercicios) (2007: 84)

Evidentemente, la explicación es más detallada que la que ofrece el *PCIC*.

Por lo que respecta a las actividades de esta unidad en torno al indefinido, se incorporan las siguientes tareas:

- 1) Hacer cinco preguntas a un compañero utilizando las expresiones temporales estudiadas en esta unidad. Esta tarea practica la asociación entre el indefinido y los marcadores temporales [A: ¿Qué **hiciste** el domingo por la tarde? B: **Fui** al cine a ver una película de miedo].
- 2) Contar a los compañeros de la clase el peor viaje de la vida.
- 3) Preguntar a un compañero sobre sus últimas vacaciones siguiendo unas consignas o viñetas para formular las preguntas o respuestas.
- 4) Contar a los compañeros un viaje maravilloso utilizando la lista de verbos ofrecidos y algunas fotos del viaje. En este ejercicio, no solo se trabaja el indefinido sino también el léxico sobre el viaje. Además, resulta interesante y atractivo contar el viaje con la exposición de las fotos [*salir de, llegar a...*].
- 5) Contar a los compañeros las vacaciones en Cuba de acuerdo con la información dada y las instrucciones del profesor.
- 6) Contar a los compañeros la experiencia de alguna persona que haya vuelto a su país de origen después de haber probado fortuna en el extranjero.

- 7) Contar a los compañeros el fenómeno de la emigración/inmigración en el propio país atendiendo a cuestiones como cuándo y por qué fue un fenómeno importante.
- 8) Completar una carta con las formas del pretérito indefinido. En este caso, se trata de un ejercicio fácil ya que solo se integra el indefinido [...¿*Qué tal estás? Espero que muy bien. Ayer (1) **recibí** (recibir; yo) tu carta en la que me pides información sobre el viaje....*].
- 9) Escribir una carta a un amigo sobre el viaje, el alojamiento, la escuela, las excursiones y el país, siguiendo el modelo de la actividad anterior. Esta tarea trabaja el indefinido y el léxico aprendido.
- 10) Redactar sobre un viaje o actividad que se ha repetido y contárselo a los compañeros, usando la perífrasis *volver a + infinitivo*. Esta tarea aplica tanto la lengua escrita como la hablada para poner en práctica el indefinido y la perífrasis *volver a + infinitivo* [*Estuve en el museo Picasso el año pasado y ayer **volví** a visitarlo porque la primera vez me **gustó** mucho*].

Los ejercicios de 1 a 7 se apoyan en la lengua oral para practicar el indefinido; los 8 y 9, en la lengua escrita; y el último, en la lengua escrita y la hablada.

En relación con las actividades del libro de ejercicios, se introducen las siguientes tareas:

- 11) Completar 25 frases con la forma correcta del pretérito indefinido. Esta tarea practica el uso del indefinido asociado a los marcadores temporales mediante los verbos regulares [*El año pasado (viajar; yo) **viajé** dos veces a Portugal. Es que me gusta mucho ese país*].
- 12) Completar 15 oraciones con la 1.^a o la 3.^a persona del indefinido. En este caso, se vuelve a practicar con los verbos regulares [*Ricardo (vivir) **vivió** en Madeira hasta 1996*].
- 13) Identificar si el verbo dado corresponde a la 1.^a o la 3.^a del presente o indefinido y, después, construir una frase con cada uno de los verbos. Esta tarea practica no

solo el indefinido sino también el presente [*Compró*: 3.^a del indefinido→ *Mi madre **compró** una chaqueta el lunes pasado*].

- 14) Completar 20 frases con la forma correcta del indefinido. Esta tarea plantea practicar con los verbos irregulares [*Anoche mis padres (ir) **fueron** a la ópera*].
- 15) Completar 10 oraciones con la 1.^a o la 3.^a persona del indefinido. De nuevo, se practica con los verbos irregulares [*La policía (venir) **vino** a mi casa a hacerme preguntas sobre el robo*].
- 16) Prestar atención a los marcadores y poner el verbo en presente o indefinido. Esta tarea sugiere trabajar el contraste de presente/indefinido [*Anoche (acostar, yo) **me acostó** a las cinco de la mañana*].
- 17) Colocar los marcadores en la tabla según sean de presente o pasado. Esta actividad examina los marcadores asociados al presente o indefinido [*Marcadores de presente: normalmente...; marcadores de pasado: ayer...*].
- 18) Poner los infinitivos en la forma correcta del indefinido [*Ayer (andar, yo) por el Barrio Gótico durante dos horas→ Ayer **anduve** por el Barrio Gótico durante dos horas*].
- 19) Leer un texto y rellenar los huecos con el verbo conjugado en indefinido [*Las pasadas vacaciones de primavera (1) (ir, yo) **fui** a un lugar que jamás voy a olvidar...*]. Todas ellas (11-19) recurren a la lengua escrita para trabajar el indefinido.

Todas las actividades del libro del alumno siguen el mismo tema del viaje y están muy bien contextualizadas. En ellas, predomina la lengua hablada para practicar el indefinido, pero las actividades del libro de ejercicios son mecánicas y tradicionales y se centran en la lengua escrita no solo para trabajar el indefinido sino también para la oposición de presente/indefinido.

De forma resumida, la unidad proporciona diecinueve actividades para practicar el indefinido y se repiten actividades del tipo de preguntar/contar/escribir sobre hechos pasados o algún viaje realizado y completar huecos. En general, prevalece la lengua

escrita (60%) a fin de trabajar el indefinido. Se sintetiza el análisis en las siguientes figuras:

Tabla 2. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondencia con el registro oral o escrito para practicar los tiempos pasados en Unidad 3 de *Prisma*. Continúa (2007)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Hacer cinco preguntas a un compañero utilizando las expresiones temporales estudiadas en esta unidad			☒
Contar a los compañeros de clase el peor viaje de la vida			☒
Preguntar a un compañero sobre sus últimas vacaciones según unas consignas o viñetas para formular las preguntas o respuestas			☒
Contar a los compañeros un viaje maravilloso de la vida utilizando la lista de verbos ofrecidos y algunas fotos que se hicieron en el viaje			☒
Contar a los compañeros las vacaciones en Cuba de acuerdo con la información dada y las instrucciones del profesor			☒
Contar a los compañeros la experiencia de alguna persona que haya vuelto a su país de origen después de haber probado fortuna en el extranjero			☒
Contar a los compañeros el fenómeno de la emigración/inmigración en el propio país atendiendo a cuestiones como cuándo y por qué fue un fenómeno importante			☒
Completar una carta con las formas del pretérito indefinido. En este caso, se trata de un ejercicio fácil ya que solo se integra el indefinido	☒		
Escribir una carta a un amigo sobre el viaje, el alojamiento, la escuela, las excursiones y el país, siguiendo el modelo de la actividad anterior	☒		
Redactar sobre un viaje o actividad que se ha repetido y contárselo a los compañeros, usando la perífrasis <i>volver a</i> + infinitivo	☒		☒
Completar 25 frases con la forma correcta del indefinido	☒		
Completar 15 oraciones con la 1.ª o la 3.ª persona del indefinido	☒		
Identificar si el verbo dado corresponde a la 1.ª o la 3.ª del presente o indefinido y, después, construir una frase con cada uno de los verbos	☒		
Completar 20 frases con la forma correcta del indefinido	☒		
Completar 10 oraciones con la 1.ª o la 3.ª persona del indefinido	☒		
Prestar atención a los marcadores y poner el verbo en presente o indefinido	☒		
Colocar los marcadores en la tabla según sean de presente o pasado	☒		
Poner los infinitivos en la forma correcta del indefinido	☒		
Leer un texto y rellenar los huecos con el verbo conjugado en indefinido	☒

3.1.1.2.2 *He cantado*

La unidad 4 empieza a tratar del perfecto. En ella, mediante la siguiente figura se presenta, de forma explícita, la explicación gramatical del perfecto, cuya función fundamental es describir o narrar lo que ha pasado/se ha hecho:

Pretérito perfecto (Presente del verbo *haber* + participio del verbo conjugado)
Este tiempo se utiliza principalmente para describir o narrar lo que ha pasado / has hecho:

- Describir o narrar acciones pasadas en un periodo de tiempo no terminado:
Hoy he desayunado un café.
- Describir o narrar acciones pasadas en un periodo de tiempo terminado que el hablante considera cercano al presente (pasado "reciente"):
Este verano lo he pasado muy bien.
- Para expresar la realización o no de un hecho en el pasado (hasta el presente) y su frecuencia:
▷ ¿Has estado alguna vez en Alemania?
▷ Sí, (he estado) muchas veces.

📌 En algunos lugares de España e Hispanoamérica el uso del pretérito perfecto está restringido. Tu profesor te dará más información.

Marcadores temporales
Son expresiones de tiempo que, generalmente, acompañan al pretérito perfecto.

• Este { fin de semana mes trimestre semestre año verano otoño invierno	• Esta { tarde mañana semana primavera	• Hace { menos de 24 horas un instante 10 minutos un rato un momento
--	---	--

Siempre, toda mi vida, muchas veces, varias veces, algunas veces, n.º de veces, ninguna vez, nunca, en la vida, jamás

Ya = Todavía no, aún no

Figura 5. Presentación gramatical de *he cantado* en Unidad 4 de *Prisma*. *Continúa* (libro del alumno) (2007: 49)

A través de esta figura, se ve claramente que no solo se presentan los usos registrados en el *PCIC* (nivel A2) sino que también se añaden otras explicaciones. Por ejemplo, la tercera, que alude a la realización o no de un hecho en el pasado y su frecuencia, dicho de otra manera, se trata de contar experiencias de la vida. En realidad, este uso ya se ha mencionado en el libro del nivel anterior A1. Además, se menciona el uso restringido del perfecto en algunas zonas de España e

Hispanoamérica (nivel C1, según el *PCIC*), aunque, en este caso, se pide al profesorado que amplíe la información.

En el libro de ejercicios se explica más detalladamente el primer uso figurado del libro del alumno, en concreto, la explicación en torno a los marcadores temporales situados dentro de una unidad temporal no terminada o más amplia:

2. Uso del pretérito perfecto (marcadores temporales de pretérito perfecto)

Usamos el pretérito perfecto para:

- Hablar de todas las acciones pasadas en un período de tiempo no terminado.

Fijate en los siguientes ejemplos:

a. *Esta mañana me he levantado a las siete.*

Esta mañana es un marcador temporal de pretérito perfecto. Indica que es una acción pasada en un tiempo no terminado (*esta mañana* es parte del día de hoy y hoy no ha terminado).

b. *Este mes he trabajado mucho.*

Este mes también es un marcador de pretérito perfecto, en este contexto. Podemos decir esta frase cuando el mes todavía no ha terminado, por ejemplo, el día 26 de febrero.

También son marcadores de pretérito perfecto:

- Esta tarde/ esta noche/ esta semana/ primavera.
- Este verano/ invierno/ otoño.
- Este año.
- Este lunes, martes, etc.
- Hoy.
- Nunca/ Jamás.
- Ya/ Todavía.
- Últimamente.
- Alguna vez/ Algunas veces/ Varias veces/ x veces.
- Toda mi vida.
- En la vida.

FEBRERO						
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

Figura 6. Presentación gramatical de *he cantado* en Unidad 4 de *Prisma. Continúa* (libro de ejercicios) (2007: 85-86)

En cuanto a las actividades del libro del alumno, pueden mencionarse las siguientes:

- 1) Reconstruir los hechos a partir de una viñeta y explicarlos al resto de los compañeros. Esta tarea practica el perfecto según la imaginación del estudiante [*El ladrón **ha roto** los cristales de la ventana para entrar en el despacho. Luego...*].
- 2) Relacionar 16 viñetas con sus frases correspondientes y explicar el sentido de la frase. En ella, se trabajan no solo los usos del perfecto sino también los pronombres de objeto directo e indirecto.
- 3) Jugar, con un compañero, a representar los papeles de policía y víctima y exponerlos en la clase utilizando la lista de palabras propuesta. Esta tarea pretende practicar el perfecto y sus marcadores temporales asociados.
- 4) Pensar en algo que se ha hecho durante la semana, escribirlo en un papel, luego, representarlo con mímica en la clase y pedir a otros compañeros que adivinen de qué se trata y, después, representar otra acción el que acierte. Esta actividad pone

en práctica los usos del perfecto y consideramos que se trata de un ejercicio interesante y atractivo porque es como un juego y en él se integra la afectividad.

- 5) Contar qué han hecho ese día las personas de 4 viñetas.
- 6) Preguntar a un compañero qué cosas no ha hecho todavía y por qué y, luego, comentar con el resto de la clase.
- 7) Hablar con un compañero para que cuente cómo lo ha pasado en una lista de distintas situaciones. En esta tarea, no solo se trabajan los usos del indefinido y perfecto sino también el léxico de valoración de actividades [A: *¿Qué tal este fin de semana?* B: ***Ha sido*** u *fin de semana genial. ¡Lo **hemos pasado** bomba en la excursión!*].
- 8) Escuchar la grabación de una conversación entre la víctima y una detective, ordenar las imágenes según la historia y escribir lo que ha hecho la víctima lo más detalladamente posible [***Ha salido*** de casa a las 11 de la mañana...].
- 9) Clasificar una serie de acontecimientos en una tabla como ya hechos y en otra como aún no hechos. Esta actividad trabaja el uso del perfecto asociado a marcadores *ya, aún/todavía no*.

Las actividades de 1 a 7 acuden a la lengua oral para poner en práctica el uso del perfecto, mientras que las 8 y 9, a la lengua escrita. Respecto a la actividad 8, creemos que también se puede utilizar la lengua hablada para llevarla a cabo, por ejemplo, tras redactar lo que ha hecho la víctima, el estudiante puede contar y discutirlo con otros compañeros.

Seguidamente, analizamos las actividades incluidas en la unidad 4 del libro de ejercicios. También en este caso, como en la unidad anterior, se trata de actividades más mecánicas y sencillas y, además, se introducen muchas tareas donde se trabaja solo indirectamente el perfecto, ya que están más centradas en otros contenidos lingüísticos. Solo un ejercicio practica directamente el perfecto:

10) Completar un texto con las formas correctas del perfecto. En él, se recurre a la lengua escrita [...] y, *la verdad, nos lo estamos pasando de maravilla aunque (1) (tener, nosotros) **hemos tenido** algunos problemas...*].

En resumen, esta unidad incorpora diez actividades para practicar el perfecto. Las del libro del alumno están muy bien contextualizadas y la mayoría de ellas trabaja, de forma divertida, el perfecto y otros contenidos gramaticales y léxicos. Resulta, pues, interesante y atractiva para que los alumnos aprendan de forma efectiva y afectiva.

En la unidad, se repiten actividades de la tipología de contar hechos recientes de forma lúdica y, de esta manera, predomina en ella la lengua hablada (70%) a fin de trabajar el perfecto. Así, se favorece el desarrollo de la competencia oral en el aprendiz. Los siguientes gráficos permiten resumir el análisis:

Tabla 3. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondencia con el registro oral o escrito para practicar los tiempos pasados en Unidad 4 de *Prisma. Continúa* (2007)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Reconstruir los hechos a partir de una viñeta y explicarlos al resto de los compañeros			☒
Relacionar 16 viñetas con sus frases correspondientes y explicar el sentido de la frase			☒
Jugar a representar los papeles de policía y víctima y exponerlos en la clase utilizando la lista de palabras propuesta			☒
Pensar en algo que se ha hecho durante la semana, escribirlo en un papel, luego, representarlo con mímica en la clase y pedir a otros compañeros que adivinen de qué se trata y, después, representar otra acción el que acierte			☒
Contar qué han hecho ese día las personas de 4 viñetas			☒
Preguntar a un compañero qué cosas no ha hecho todavía y porqué y, luego, comentar con el resto de la clase			☒
Hablar con un compañero para que te cuente cómo lo ha pasado en una lista de distintas situaciones			☒
Escuchar la grabación de una conversación entre la víctima y una detective, ordenar las imágenes según la historia y escribir lo que ha hecho la víctima lo más detalladamente posible	☒		
Clasificar una serie de acontecimientos en una tabla como ya hechos y en otra como aún no hechos	☒		
Completar un texto con las formas correctas del perfecto	☒

3.1.1.2.3 La oposición de *canté*/he cantado

La unidad 5 presenta nuevas explicaciones en torno al uso del indefinido y la oposición entre el indefinido y el perfecto. Por un lado, tras una actividad sobre las biografías de algunos personajes famosos, se expone una explicación más detallada sobre el uso del indefinido:

Como has visto en estas biografías, el pretérito indefinido, al tratarse de un tiempo que expresa acciones terminadas en el pasado, nos sirve para:

- Dar información sobre la vida de alguien:
Nació en 1940; se casó con Josefa; murió en Madrid.
- Informar del tiempo que separa dos acciones pasadas:
Nueve años después volvió a vivir en París; al cabo de tres años, pintó...
- Hablar de hechos históricos, acontecimientos del pasado:
Carlos IV lo eligió como pintor de cámara; en 1936 empezó la Guerra Civil.

Figura 7. Presentación gramatical de *canté* en Unidad 5 de *Prisma. Continúa* (libro del alumno) (2007: 63)

Esta explicación tan detallada no está recogida en el *PCIC* (nivel A2), por lo tanto, ayuda a los aprendices en su comprensión de las funciones del indefinido.

Por otro lado, el libro de ejercicios también presenta los usos del indefinido:

2. Usos del pretérito indefinido (marcadores temporales de pretérito indefinido)

En la unidad 3 aprendiste que usamos el **pretérito indefinido** para hablar de todas las **acciones pasadas** en un periodo de **tiempo terminado** del pasado.

También aprendiste algunos **marcadores temporales de pretérito indefinido**:

1. QUE INDICAN UN MOMENTO CONCRETO DEL PASADO: ayer, anteayer, anoche, el otro día, el mes pasado (el lunes pasado...), hace dos meses, en enero, en 1990...
2. QUE INDICAN UN PERIODO DE TIEMPO CERRADO O DELIMITADO: siete días / semanas /..., durante dos meses / años /..., desde el lunes hasta el martes, de 1985 a 1990...

Ahora vamos a ver otro tipo de **marcadores temporales de pretérito indefinido**:

3. QUE RELACIONAN DOS ACCIONES DIFERENTES OCURRIDAS EN DOS MOMENTOS DEL PASADO:

Como estudiaste en la unidad 3, podemos decir:

a. Ana se casó **en 1990** y se divorció **en 1995**.

Pero también podemos relacionar esas dos acciones (casarse y divorciarse) ocurridas en esas dos fechas del pasado (1990 y 1995) así:

b. Ana se casó **en 1990** y se divorció **cinco años después**.
 c. Ana se casó **en 1990** y se divorció **después de cinco años**.
 d. Ana se casó **en 1990** y se divorció **cinco años más tarde**.
 e. Ana se casó **en 1990** y se divorció **al cabo de cinco años**.
 f. Ana se casó **en 1990** y se divorció **a los cinco años**.

¡ATENCIÓN! Todas estas frases (a,b,c,d,e, y f) significan lo mismo. Pero, es mejor usar b, c, d, e, y f cuando queremos evitar la repetición continua de fechas, por ejemplo, al hablar de momentos importantes en la vida de una persona o en una biografía.

Al { día mes año }	siguiente	Al cabo de { cuatro seis }	{ días semanas }
A la { mañana semana }		Después de { seis }	
A los { ocho }	{ meses semanas }	Nueve { años }	{ después más tarde }
A las { cinco }		Siete { meses }	

* PARA RELACIONAR UNA ACCIÓN QUE SE REPITE EN DOS MOMENTOS DEL PASADO usamos la perífrasis **volver + a + infinitivo**

Podemos decir:

Fui a París en 1990 y fui otra vez { en 1995.
al cabo de cinco años.
a los cinco años.
cinco años después.
cinco años más tarde.

Pero, para no repetir la acción (fui), es mejor decir:

Fui a París en 1990 y volví a ir { en 1995.
al cabo de cinco años.
a los cinco años.
cinco años después.
cinco años más tarde.

Figura 8. Presentación gramatical de *canté* en Unidad 5 de *Prisma. Continúa* (libro de ejercicios) (2007: 88-89)

Como se puede ver en esta figura, en el libro de ejercicios se exponen los mismos usos del indefinido que hemos visto en la unidad 3, pero, en este caso, se pone el énfasis en la explicación de los marcadores temporales. De esta manera, los aprendientes pueden narrar o relacionar mejor varias acciones pasadas utilizando los distintos conectores temporales u otras estructuras.

Por último, de forma implícita, se expone el contraste de indefinido/perfecto que radica en si se trata de acciones terminadas y sucedidas en un momento terminado o no:

Figura 9. Presentación gramatical de la oposición de *canté/he cantado* en Unidad 5 de *Prisma*.

Continúa (libro del alumno) (2007: 66)

La explicación es similar al de *PCIC* (nivel A2): el perfecto también puede utilizarse para hablar de experiencias con marcadores temporales implícitos, es decir, no es necesario que estén presentes. Sin embargo, el indefinido indica acciones terminadas en un momento concreto en el pasado.

Pasando a las actividades de la unidad 5 de este manual y centrándose en el libro del alumno, es posible registrar las siguientes tareas:

- 1) Hablar de una lista de acontecimientos conocidos por el mundo, relacionar cada uno de los acontecimientos con su fecha correspondiente y, después, discutir y comprobar las respuestas con un compañero. Esta primera tarea practica el indefinido y la capacidad de deducir un sustantivo a partir de verbo [*A: El Titanic se hundió en 1946. B: ¡Qué va! Fue en 1912.*].
- 2) Leer una breve biografía de Miguel de Cervantes, subrayar los verbos en indefinido y explicar el motivo por el que se utiliza este tiempo pasado [*Miguel de Cervantes Saavedra nació en Alcalá de Henares (Madrid) en 1547...*].
- 3) Hacer a un compañero las mismas preguntas que en la actividad anterior y este las responde para simular una situación de entrevista. En ella, se practican los usos del indefinido y perfecto.
- 4) Mirar unos anuncios de oferta de empleo y decidir quién, de los compañeros, es la persona más adecuada para cada uno de ellos y, por último, argumentar la opinión [*A: El puesto de secretaria es perfecto para Laura porque ha trabajado*

*en marketing y, como **vivió** en Brasil, habla portugués. B: Ya... pero nunca **he estudiado** inglés y no tengo don de gentes, soy muy tímida.].*

- 5) Explicar los motivos por los que se han usado el indefinido y perfecto en la audición de la encuesta. Este ejercicio examina los usos del indefinido y perfecto.
- 6) Contar a los compañeros otros hechos insólitos de los personajes del fragmento.
- 7) Escuchar dos veces la información sobre otros acontecimientos del siglo XX y anotar en la tabla las fechas en que se produjeron los hechos históricos. En esta tarea, a través de la audición, se practica el indefinido.
- 8) Leer las biografías de 4 personas famosas, completarlas y poner los verbos en indefinido y, por último, adivinar a cuál de estas personas famosas pertenece cada biografía [*1. (Nacer) **Nació** en Fuendetodos, España, en 1746....*].
- 9) Escribir una biografía de Silvio Rodríguez utilizando los conectores aprendidos en esta unidad y, luego, escribir una autobiografía. Esta actividad practica el indefinido y los conectores temporales [*Silvio Rodríguez Domínguez **nació** en San Antonio de los Baños en noviembre de 1946. Al cabo de doce años conoció a...*].
- 10) Escuchar la grabación de una entrevista de trabajo, clasificar los verbos y ponerlos en la tabla de indefinido o perfecto. En esta tarea, mediante la audición, se practican el indefinido y perfecto.
- 11) Completar el cuadro de gramática con el contraste entre indefinido y perfecto. Esta tarea trabaja, de forma explícita, la oposición de indefinido/perfecto.
- 12) Escribir al menos 10 preguntas que se pueden hacer durante una entrevista de trabajo. Esta tarea sigue trabajando el contraste de indefinido/perfecto [*¿Qué **has estudiado**? ¿Cuándo **terminaste** tus estudios?*].
- 13) Escuchar una encuesta sobre experiencias insólitas, relacionar las respuestas de la actividad anterior con los dibujos y anotar el verbo en la forma usada. En ella, se practican el indefinido y perfecto.

- 14) Leer un fragmento de la novela *Amor, curiosidad, prozac y dudas* y transformar los verbos de indefinido en perfecto de acuerdo con la serie de viñetas propuesta.
- 15) Imaginar y escribir lo más insólito que se ha hecho por amor en la vida y lo que otra persona ha hecho por uno [*Pues yo una vez...*].
- 16) Escribir los cinco acontecimientos más interesantes sucedidos en el propio país en el siglo XX y, luego, contarlos al resto de la clase.
- 17) Escribir en un papel la experiencia más insólita que se ha vivido, entregar el papel al profesor y, después, entre todos, discutir a quién pertenece cada una y justificar la opinión. Esta tarea trabaja los tiempos pasados de forma divertida, ya que se trata de un juego [A: Dice: “Una vez **comí** carne de perro y **bebí** licor de serpiente”. B: Esa es de Peter, que **estuvo** de luna de miel en corea. C: O de Andrea, que **ha hecho** varios cursos de cocina exótica.].

Las tareas de 1 de 6 se basan en la lengua oral para trabajar los usos del indefinido y del perfecto; las de 7 a 17, en la lengua escrita; y las 16 y 17, tanto en la lengua escrita como en la oral a fin de trabajar los dos tiempo pasados.

Por lo que concierne al libro de ejercicios, las actividades son las siguientes:

- 18) Leer biografías de Mafalda y Quino y completar los espacios con el verbo en indefinido. Esta tarea solo trabaja los usos del indefinido [*Mafalda es un entrañable personaje de tebeo. Su creador (1) (ser) fue Joaquín Salvador Lavado, conocido como Quino...*].
- 19) Escribir tres oraciones para comparar la propia biografía con la de Mafalda [*Mafalda **nació** en el año 1958 y yo **nací** en 1974*].
- 20) Completar 25 frases con la forma del indefinido que corresponda. Se practica la asociación entre el indefinido y los marcadores temporales pasados [*Laura y Jaime (preferir) prefirieron ir de vacaciones al norte el verano pasado*].
- 21) Completar 20 oraciones con la forma correcta del indefinido. Nuevamente, se trabajan los usos del indefinido [*Ayer (ir, yo) fui al cine pero no (gustar, a mí) me gustó nada la peli*].

- 22) Completar la biografía de Antonio Banderas con los verbos en indefinido [*El nombre real de Antonio Banderas es Antonio Domínguez Banderas. (1) (Nacer) Nació en Benalmádena, Málaga, en 1960....*].
- 23) Transformar las 3 oraciones del texto con los conectores temporales aprendidos en la unidad y poner los verbos en indefinido. Esta tarea no solo trabaja el indefinido sino también los marcadores conectores [*En 1986 (protagonizar) “La ley del deseo” junto a Carmen Maura y en 1988 (participar) en “Mujeres al borde de un ataque de nervios” → En 1986 **protagonizó** “La ley del deseo” junto a Carmen Maura y dos años después **participó** en “Mujeres al borde de un ataque de nervios”*].
- 24) Leer una historia con atención y transformar los verbos de presente en indefinido. Esta última tarea pone en práctica el indefinido [*Un rey, desconfiado de las mujeres, se enamora perdidamente de una pastorcita llamada Griselda... → Un rey, desconfiado de las mujeres, **se enamoró** perdidamente de una pastorcita llamada Griselda...*].

Todas las actividades del libro de ejercicios potencian la lengua escrita.

Como en ocasiones anteriores, las actividades del libro del alumno son muy distintas a las del libro de ejercicios, siguen el enfoque comunicativo y están muy bien contextualizadas. Además, son más interesantes y atractivas porque han integrado viñetas, audición, juegos para practicar los pasados. Por su parte, las del libro de ejercicios son más tradicionales, resultan más fáciles y mecánicas y solo se aplica en ellas la lengua escrita.

En resumen, entre las veinticuatro tareas de esta unidad, muchas son del tipo de escribir biografías, contar hechos insólitos, relacionar sucesos con las imágenes correspondientes, hacer preguntas o contar en situación de entrevista, transformar una forma verbal en otra y completar los espacios. Además, en esta unidad, prevalece la lengua escrita (69%), como se muestran en las siguientes figuras:

Tabla 4. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 5 de *Prisma*. *Continúa* (2007)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Hablar de una lista de acontecimientos conocidos por el mundo, relacionar cada uno de los acontecimientos con su fecha correspondiente y, después, discutir y comprobar las respuestas con un compañero			☒
Leer una breve biografía de Miguel de Cervantes, subrayar los verbos en indefinido y explicar el motivo por el que se utiliza este tiempo pasado			☒
Hacer a un compañero las mismas preguntas que en la actividad anterior y este las responde para simular una situación de entrevista			☒
Mirar unos anuncios de oferta de empleo y decidir quién, de los compañeros, es la persona más adecuada para cada uno de ellos y, por último, argumentar la opinión			☒
Explicar los motivos por los que se han usado el indefinido y perfecto en la audición de la encuesta			☒
Contar a los compañeros otros hechos insólitos de los personajes del fragmento			☒
Escuchar dos veces la información sobre otros acontecimientos del siglo XX y anotar en la tabla las fechas en que se produjeron los hechos históricos		☒	
Leer las biografías de 4 personas famosas, completarlas y poner los verbos en indefinido y, por último, adivinar a cuál de estas personas famosas pertenece cada biografía		☒	
Escribir una biografía de Silvio Rodríguez utilizando los conectores aprendidos en esta unidad y, luego, escribir una autobiografía		☒	
Escuchar la grabación de una entrevista de trabajo, clasificar los verbos y ponerlos en la tabla de indefinido o perfecto		☒	
Completar el cuadro de gramática con el contraste entre indefinido y perfecto		☒	
Escribir al menos 10 preguntas que se pueden hacer durante una entrevista de trabajo		☒	
Escuchar una encuesta sobre experiencias insólitas, relacionar las respuestas de la actividad anterior con los dibujos y anotar el verbo en la forma usada		☒	
Leer un fragmento de la novela <i>Amor, curiosidad, prozac y dudas</i> y transformar los verbos de indefinido en perfecto de acuerdo con la serie de viñetas propuesta		☒	
Imaginar y escribir lo más insólito que se ha hecho por amor en la vida y lo que otra persona ha hecho por uno		☒	
Escribir los cinco acontecimientos más interesantes sucedidos en el propio país en el siglo XX y, luego, contarlos al resto de la clase		☒	☒
Escribir en un papel la experiencia más insólita que se ha vivido, entregar el papel al profesor y, después, entre todos, discutir a quién pertenece cada una y justificar la opinión		☒	☒
Leer biografías de Mafalda y Quino y completar los espacios con el verbo en indefinido		☒	

Escribir tres oraciones para comparar la propia biografía con la de Mafalda	☑	
Completar 25 frases con la forma del indefinido que corresponda	☑	
Completar 20 oraciones con la forma correcta del indefinido	☑	
Completar la biografía de Antonio Banderas con los verbos en indefinido	☑	
Transformar las 3 oraciones del texto con los conectores temporales aprendidos en la unidad y poner los verbos en indefinido	☑	
Leer una historia con atención y transformar los verbos de presente al indefinido	☑

3.1.1.2.4 *Cantaba*

En la unidad 7 se comienza a tratar el imperfecto. De forma explícita, se presenta su explicación gramatical, como se muestra en la siguiente figura:

Usos del pretérito imperfecto

- Expresa acciones habituales en el pasado
Ejemplo: Cuando yo **tenía** tu edad, no **podía** salir hasta muy tarde, **tenía** que estar a las diez en casa.
- **Soler** + infinitivo también expresa acciones habituales en el pasado.
Ejemplo: Cuando **éramos** pequeños, mi padre **solía** **llevarnos** al colegio por las mañanas.
- Describe en el pasado
Ejemplo: Mi abuelo Marcos **era** un hombre fuerte, **tenía** muy buen carácter y **era** muy inteligente. Sus ojos **eran** grises, y su pelo, canoso.
- Presenta una acción en desarrollo en el pasado
Ejemplo: Cuando **comíamos**, se apagó la luz.
- Expresa dos acciones simultáneas en el pasado
Ejemplo: Siempre que **venía** a vernos, nos **traía** un regalo.

Fíjate en los marcadores temporales que pueden acompañar a las acciones habituales en pretérito imperfecto

Generalmente	Normalmente	Antes
A veces	Muchas veces	Siempre
Casi siempre	Nunca	Casi nunca
Todos/as { los días las semanas los meses los años	Todas { las mañanas las tardes las noches	

Figura 10. Presentación gramatical de *cantaba* en Unidad 7 de *Prisma*. *Continúa* (libro del alumno) (2007: 91)

Se puede observar que el primer y tercer uso del imperfecto coinciden con los anotados en el *PCIC* (nivel A2), además, se incorporan algunos usos del nivel más avanzado, por ejemplo, el último, perteneciente al nivel B1. Es más, en esta unidad, se presentan los marcadores temporales asociados al imperfecto y esto implica que se incluye una explicación más detallada que la que figura en el *PCIC* para facilitar el aprendizaje a los estudiantes.

Por otro lado, en el libro de ejercicios también se exponen los usos del imperfecto y se explican más detalladamente:

4. Usos del pretérito imperfecto

Usamos el pretérito imperfecto para:

a. Expresar acciones habituales en el pasado.

– Cuando **era** pequeña, **iba** a la escuela todos los días.

• La frecuencia de una acción también se puede expresar con la perífrasis **so(er) + infinitivo**:

– El año pasado, yo **solía jugar** al fútbol.

– El año pasado, yo **jugaba** al fútbol **con frecuencia/a menudo/ normalmente**.

b. Descripción de personas o cosas en el pasado.

– De pequeña, yo **era** rubia y muy delgada.

– Cuando **era** pequeña, yo **era** rubia y muy delgada.

c. Descripción del contexto (tiempo, clima, situación) donde se desarrolla la acción principal ocurrida en el pasado.

– Cuando **salí** de casa **hacía** mucho frío. En la calle no **había** nadie. Tampoco **circulaba** ningún coche. Solo **había** un bar abierto, pero **estaba** vacío...

d. Presentar una acción en desarrollo en el pasado (en pretérito imperfecto), interrumpida por una acción puntual (en pretérito indefinido).

– Ayer, mientras yo **comía**, **se fue** la luz.

(imperfecto)
–acción en desarrollo–
(indefinido)
–acción puntual–

La acción de irse la luz interrumpe la comida y no sabemos si la persona terminó de comer o no.

e. Cuando queremos expresar la causa de una acción en el pasado.

– Ayer no **fui** a la universidad porque **estaba** enferma.

(indefinido) causa (imperfecto)

• Otra manera de expresar la causa:

– Como **estaba** enferma, ayer no **fui** a la universidad.

causa (imperfecto) (indefinido)

5. Marcadores temporales de pretérito imperfecto

Hay dos grupos de marcadores temporales de pretérito imperfecto:

1. La palabra *antes*, que indica un momento indefinido del pasado en contraste con el presente.

– *Antes fumaba mucho, ahora ya no fumo.*

2. Palabras que expresan la habitualidad de una acción en un periodo de tiempo del pasado.

– *Cuando era pequeña, iba al campo con mi familia todos los domingos.*

– *A veces, cuando llovía, nos quedábamos en casa y jugábamos a las cartas.*

– *Yo perdía casi siempre, porque tenía muy mala suerte...*

También son marcadores de pretérito imperfecto:

- Siempre.

- Casi siempre.

- Todos { los días.
los domingos.
los meses.
los años.

- Todas { las semanas.
las mañanas.
las tardes.
las noches.

- Normalmente.

- Con frecuencia.

- A menudo.

- A veces.

- Casi nunca.

- Nunca.

Figura 11. Presentación gramatical de *cantaba* en Unidad 7 de *Prisma. Continúa* (libro de ejercicios) (2007: 93-94)

Se ve claramente en esta figura que los tres últimos usos están muy bien explicados. Consideramos que esto supone un gran apoyo para los alumnos. El penúltimo uso, “el imperfecto puede presentar una acción en desarrollo en el pasado (en imperfecto), interrumpida por una acción puntual (en indefinido)”, corresponde al nivel B1 y, según él, se puede deducir que el indefinido expresa una acción puntual que interrumpe a otra en desarrollo. Por su parte, el último no está registrado en el *PCIC*. Con la información que se ofrece, los alumnos podrían suponer que el imperfecto es la única forma verbal para expresar causa de una acción en el pasado. Sin embargo, con otros tiempos pasados también se pueden expresar causas, por ejemplo, con el indefinido (*Me fui de la fiesta porque me enfadé*). Por eso, consideramos que habría que añadir que, en la oración subordinada causal, la acción en imperfecto es una acción en desarrollo o en coincidencia con la otra acción principal o sirve como contexto en el que se desarrolló la acción principal⁴⁴.

En cuanto a la explicación en torno a los marcadores temporales asociados al imperfecto, también se trata de explicaciones muy claras que ayudan al alumnado en su aprendizaje de los usos de este tiempo. En realidad, el primer marcador “antes...

⁴⁴ Este uso se explicará más detalladamente en la unidad 8 del libro de ejercicios.

ahora...” alude al uso del imperfecto que expresa, como otros marcadores que hemos visto en esta unidad, las acciones habituales en el pasado.

Respecto a las actividades presentes en el libro del alumno, se incluyen:

- 1) Colocar los ejemplos, según su uso, representado en el cuadro funcional de los usos del imperfecto [*La casa donde **vivía** antes **tenía** un cuarto de estar enorme y **entraba** mucha luz por ventanas...*].
- 2) Describir cómo era Pablo Neruda a partir de la información ofrecida.
- 3) Leer el poema de amor “Te recuerdo como eras en el último otoño” de Pablo Neruda y deducir qué carácter tenía la protagonista.
- 4) Comentar a los compañeros lo que hacían antes y lo que hacen ahora los padres en su país, respecto al tema de las tareas domésticas [*Antes mi padre **leía** el periódico mientras **esperaba** el desayuno y ahora mi padre prepara el desayuno*].
- 5) Hablar, basándose en el texto de la actividad anterior, sobre las diferencias entre la escuela de antes y la de ahora en su país [*El texto dice que **se usaba** el tintero, pero cuando yo **iba** a la escuela ya **teníamos** bolígrafos y ahora, incluso, hay aulas con Internet*].
- 6) Escuchar un reportaje sobre el poeta Pablo Neruda, contestar 4 preguntas y comentar las respuestas con los compañeros [*¿Por qué Pablo Neruda **se llamaba** a sí mismo poeta casamentero?*].
- 7) Describir y comentar cómo era la persona que se ha visto por la última vez (su estado de ánimo, manera de vestir, etc.) y la situación en la que se la ha visto.
- 8) Pensar en un lugar y una época en torno a las características de un momento histórico (sus costumbres, viviendas, transportes, etc.) y pedir a otro compañero que haga preguntas hasta que adivine de qué se trata. En ella, se practica el imperfecto de hábito [*¿**Viajaban** en barcos de vapor?*].
- 9) Pensar en descubrimientos e inventos que han cambiado la historia y discutir qué se hacía antes de la aparición de estos descubrimientos e inventos [*Antes de conocer el fuego, la gente **comía** carne cruda, frutos de los árboles y plantas*].

- 10) Describir con un compañero una serie de imágenes usando el imperfecto. Se trata de una tarea que practica la función descriptiva del imperfecto.
- 11) Relacionar, de forma oral, las frases según su significado y fijarse en los ejemplos; y marcar los usos del verbo *soler* en imperfecto + infinitivo.
- 12) Escribir y hablar sobre lo que se solía hacer en la niñez y luego compararlo con los compañeros [*Yo **solía** jugar al baloncesto los domingos y mi compañero **solía** comer en casa de su abuela*].
- 13) Pensar, con un compañero, en un descubrimiento e intentar imaginar las circunstancias que lo rodearon y, después, contárselo al resto de la clase.

Los primeros 3 ejercicios recurren a la lengua escrita a fin de examinar el uso del imperfecto; los de 4 a 10, a la lengua oral; y los últimos tres, tanto a la lengua escrita como a la hablada para trabajar los tiempos pasados.

Las actividades del libro de ejercicios se corresponden con tareas que utilizan la lengua escrita:

- 14) Completar 20 frases con la forma correcta del imperfecto [*Cuando (ser, yo) **era** pequeña (tener, yo) **tenía** un amigo que (llamarse) **se llamaba** Nicolás y...*].
- 15) Poner el verbo entre paréntesis en la forma correcta del imperfecto [*La casa de paula (ser) muy grande, (parecer) una mansión → La casa de paula **era** muy grande, **parecía** una mansión*].
- 16) Completar unas frases con el verbo en presente o imperfecto. Por ello, no solo se trabaja el imperfecto sino también el presente, en concreto, se practica el uso del imperfecto cíclico acompañado por el marcador *antes... ahora...* [*Antes no (existir) **existían** los ordenadores, y ahora todo el mundo (tener) **tenía** uno*].
- 17) Colocar el verbo en imperfecto y fijarse en la forma del otro verbo en cada oración. Esta tarea practica el uso combinado del imperfecto e indefinido [*Mientras (leer, yo) **leía**, oí un fuerte ruido*].
- 18) Unir 10 oraciones causales. En ella, se trabaja el uso del imperfecto asociado a los conectores causales [*Inés no fue a tu fiesta porque **tenía** mucho trabajo*].

- 19) Completar 10 oraciones con la forma correcta del verbo *soler* en imperfecto y reescribir la frase sin utilizar este verbo ni cambiar el sentido de la misma. En ella, se trabajan no solo el uso del verbo *soler* en imperfecto sino también el del imperfecto cíclico [*Mi yerno solía pasear por el campo todos los fines de semana, ahora no tiene tiempo/mi yerno paseaba por el campo todos los fines, ahora no tiene tiempo*].
- 20) Completar las letras de una canción de Joaquín Sabina conjugando los verbos en imperfecto [*Cuando (1) (ser, yo) era más joven viajé en sucios trenes que (2) (ir) iba hacia el norte...*].
- 21) Redactar cómo era la vida del estudiante cuando era más joven y cómo es ahora y explicar cuáles son las cosas que han cambiado.

Tras examinar las actividades, podemos darnos cuenta de que en el libro del alumno se han incorporado algunas muy bien contextualizadas y que integran las 4 habilidades comunicativas para poner en práctica el imperfecto. Por otro lado, el libro de ejercicios complementa y ofrece tareas más sencillas para practicar el imperfecto. En total, en esta unidad se introducen veintiuna actividades, de las cuales, el 42% se dedica a la lengua oral para la práctica del imperfecto.

Además, entre las veintiuna tareas, aparecen muchas veces las de distintas tipologías: comparar/contar las cosas o sucesos de antes y los de ahora, describir personas, lugares, circunstancias en el pasado, describir imágenes y pedir al resto que lo adivine y completar espacios. La tabla y el gráfico siguientes muestran el resultado del análisis.

Tabla 5. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 7 de *Prisma*. *Continúa* (2007)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Colocar los ejemplos, según su uso, representado en el cuadro funcional de los usos del imperfecto		☒	
Describir cómo era Pablo Neruda a partir de la información ofrecida		☒	
Leer el poema de amor “Te recuerdo como eras en el último otoño” de Pablo Neruda y deducir qué carácter tenía la protagonista		☒	

Comentar a los compañeros lo que hacían antes y lo que hacen ahora los padres en su país, respecto al tema de las tareas domésticas		☑
Hablar, basándose en el texto de la actividad anterior, sobre las diferencias entre la escuela de antes y la de ahora en su país		☑
Escuchar un reportaje sobre el poeta Pablo Neruda, contestar 4 preguntas y comentar las respuestas con los compañeros		☑
Describir y comentar cómo era la persona que se ha visto por la última vez y la situación en la que se la ha visto		☑
Pensar en un lugar y una época en torno a las características de un momento histórico y pedir a otro compañero que haga preguntas hasta que adivine de qué se trata		☑
Pensar en descubrimientos e inventos que han cambiado la historia y discutir qué se hacía antes de la aparición de estos descubrimientos e inventos		☑
Describir con un compañero una serie de imágenes usando el imperfecto		☑
Relacionar, de forma oral, las frases según su significado y fijarse en los ejemplos; y marcar los usos del verbo <i>soler</i> en imperfecto + infinitivo	☑	☑
Escribir y hablar sobre lo que se solía hacer en la niñez y luego compararlo con los compañeros	☑	☑
Pensar, con un compañero, en un descubrimiento e intentar imaginar las circunstancias que lo rodearon y, después, contárselo al resto de la clase	☑	☑
Completar 20 frases con la forma correcta del imperfecto	☑	
Poner el verbo entre paréntesis en la forma correcta del imperfecto	☑	
Completar unas frases con el verbo en presente o imperfecto	☑	
Colocar el verbo en imperfecto y fijarse en la forma del otro verbo en cada oración	☑	
Unir 10 oraciones causales	☑	
Completar 10 oraciones con la forma correcta del verbo <i>soler</i> en imperfecto y reescribir la frase sin utilizar este verbo ni cambiar el sentido de la misma	☑	
Completar las letras de una canción de Joaquín Sabina conjugando los verbos en imperfecto	☑	
Redactar cómo era la vida del estudiante cuando era más joven y cómo es ahora y explicar cuáles son las cosas que han cambiado	☑	

Gráfico 5. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 7 de *Prisma. Continúa* (2007) (21 actividades en total)

3.1.1.2.5 La alternancia de *canté/he cantado/cantaba*

La unidad 8 empieza ya a presentar el contraste de los tres tiempos pasados. En ella, se explica, de forma implícita, la oposición de los usos de las tres formas verbales pasadas que consiste en que el imperfecto sirve para describir sucesos pasados, el indefinido para narrar sucesos pasados sin relación con el presente y el perfecto también para narrar sucesos pasados pero en relación con el presente. Como muestra la siguiente figura:

1.4. Fíjate en este esquema, complétalo con el nombre de los tiempos y relaciona cada ejemplo con el correspondiente.

Tiempos del pasado

- Descripción
 - Acciones habituales
 - Personas o cosas
 - Circunstancias y contextos
- Narración
 - Acciones
 - Acontecimientos

Relacionados con el presente

No relacionados con el presente

1. Pretérito

2. Pretérito

3. Pretérito

☐ Era un chico alto	☐ Hacía frío y llovía	☐ Nunca hemos estado allí
☐ Hoy he llegado tarde	☐ Anoche, el tren salió muy tarde	☐ Siempre llevaba sombrero
☐ De niño, solía jugar solo	☐ Me llamó ayer por la tarde	☐ Nos ha escrito esta semana

Figura 12. Presentación gramatical de la oposición de *canté/cantaba/he cantado* en Unidad 8 de *Prisma*.
Continúa (libro del alumno) (2007: 103)

Sin ninguna duda, estas explicaciones son más detalladas que en el *PCIC* (nivel A2). En lo concerniente a la alternancia de *canté/he cantado*, en concreto, la noción “relacionados o no con el presente” parece indicar que se usa el perfecto cuando el momento del suceso está incluido en el momento presente y se usa el indefinido cuando el momento del suceso está excluido y lejano del presente.

Las explicaciones gramaticales del libro de ejercicios nos permiten observar mejor la oposición de los tres tiempos pasados. En primer lugar, se expone el contraste de *canté/he cantado*:

1. Contraste pretérito perfecto / pretérito indefinido

Marcadores temporales de pretérito perfecto

- Indican periodo preciso de tiempo no terminado (que incluye el presente):
 - Esta tarde / esta semana / ...
 - Este verano / invierno / ...
 - Este mes / año / ...
 - Este lunes / martes / ...
 - Hoy
 - Hace un momento / un rato

— *Esta mañana he trabajado mucho.*
— *Hace un momento he hablado con Luis.*

Marcadores temporales de pretérito indefinido

- Indican periodo preciso de tiempo terminado en el pasado:
 - Ayer (por la mañana / al mediodía...)
 - Anteayer o antes de ayer
 - Anoche
 - El lunes/martes / ... pasado
 - La semana pasada
 - El mes / año / ... pasado
 - Hace dos meses
 - En enero / En enero del año pasado / En enero de hace dos años...
 - En 1990 / En marzo de 1985
 - El 11 de septiembre de 1982
 - A los nueve años

— *El lunes pasado trabajé mucho.*

■ Indican el número de veces que ha ocurrido una acción hasta el presente (pero no informamos sobre cuándo ha ocurrido):

- Siempre = Toda la vida
- Muchas veces
- Alguna vez / algunas veces
- Nunca = Jamás = En la vida

— *Nunca he estado en Japón*.*
— *En la vida he conocido a nadie como él*.*
— *Marta siempre ha vivido en Sevilla*.*

* Estas personas están vivas porque el uso del pretérito perfecto indica que su vida es un tiempo no terminado.

■ Indican el número de veces que ocurrió una acción en un periodo terminado y cerrado en el pasado:

- Siempre = Toda la vida
- Muchas veces
- Alguna vez / algunas veces
- Nunca = Jamás = En la vida

— *Mi abuelo nunca viajó al extranjero*.*
— *Marta siempre vivió en Sevilla*.*
— *De niña fui a Madrid muchas veces**.*

* Estas personas están muertas porque el uso del pretérito indefinido indica que su vida es un tiempo terminado.
** Hablamos de una etapa de la vida terminada y cerrada: De niña.

Marcadores temporales de pretérito perfecto (cont.)

- Indica periodo no preciso de tiempo no terminado (que incluye el presente):
 - Últimamente

— *Últimamente no he salido mucho.*
- Indica que se ha realizado una acción esperada:
 - Ya

— *Ya he visitado la Sagrada Familia.*
- Indican que una acción no se ha realizado hasta el presente, pero que la persona quiere realizarla en el futuro:
 - Todavía no = No todavía
 - Aún no

— *Todavía no he leído Don Quijote de la Mancha.*
— *No he leído todavía Don Quijote de la Mancha.*
— *Aún no he leído Don Quijote de la Mancha.*

Marcadores temporales de pretérito indefinido (cont.)

- Indican periodo de tiempo terminado, cerrado o delimitado en el pasado:
 - Siete días/semanas/meses/años/...
 - Durante nueve días/semanas...
 - (Durante) toda su vida...
 - Desde el lunes hasta el martes
 - De 1985 a 1990
 - Hasta su muerte/la jubilación...
 - Hasta que se murió/se jubiló...

— *Viví en Roma de 1985 a 1990 / cinco años.*
— *Dalí se dedicó a la pintura toda su vida / hasta su muerte.*
- Relacionan dos acciones diferentes ocurridas en dos momentos del pasado:
 - Cinco años después...
 - Cinco años más tarde...
 - Después de cinco años...
 - Al cabo de cinco años...
 - A los cinco años...

— *Ana vino a España en 1950 y a los siete años se fue.*
— *Ana vino a España en 1950 y siete años después se fue.*

Figura 13. Presentación gramatical de la oposición de *canté/he cantado* en Unidad 8 de *Prisma*.

Continúa (libro de ejercicios) (2007: 95-96)

La figura anterior nos demuestra que la diferencia entre indefinido y perfecto radica en si se trata de acciones ocurridas en un periodo preciso de tiempo terminado y cerrado en el pasado (indefinido) o no (perfecto). De manera similar, la clasificación de los marcadores temporales correspondientes y asociados a los dos tiempos pasados también sigue la regla anterior. Por ejemplo, los marcadores *últimamente*, *ya*, *todavía/aún no*, *hoy*, *este verano*, etc. incluyen el momento presente y se trata de marcadores que toman referencia a *ahora/hasta ahora*; por otro lado, las expresiones

temporales *de 1985 a 1990, en 1990, ayer, etc.*, excluyen y se alejan del presente y se trata de marcadores terminados o delimitados.

Además, aparece una explicación del nivel B1 (la segunda diferencia en la figura), esto es, los marcadores temporales *siempre, muchas veces/algunas veces, nunca* pueden asociarse tanto al perfecto (alusión al número de veces que ha ocurrido una acción hasta el presente) como al indefinido (indicación del número de veces que ocurrió una acción en un periodo terminado y cerrado en el pasado). Esta regla nos permite observar que, con el perfecto, se implica la vivencia o existencia del sujeto de la oración o que la acción perdura; por otra parte, con el indefinido, se expresa posiblemente la no vivencia o existencia o que la acción no perdura.

En segundo lugar, nos presenta la oposición de *canté/cantaba/he cantado*:

2. Usos de los diferentes tiempos del pasado		
Pretérito perfecto	Pretérito indefinido	Pretérito imperfecto
<p>■ Hablar de acciones terminadas ocurridas en un periodo de tiempo no terminado (que incluye el presente):</p> <p>— <i>Esta semana no he ido al cine.</i></p>	<p>■ Hablar de acciones terminadas ocurridas en un periodo de tiempo terminado y delimitado del pasado:</p> <p>— <i>Ayer fui al cine.</i></p>	<p>■ Describir acciones habituales:</p> <p>— <i>De pequeña, Ana siempre iba al pueblo de sus padres con su familia.</i></p>
<p>■ Hablar del número de veces que ha ocurrido una acción (hasta el presente):</p> <p>— <i>Ana se ha casado dos veces.</i></p> <p>— <i>Mi abuela siempre ha vivido en su pueblo.</i></p>	<p>■ Hablar del número de veces que ha ocurrido una acción en un pasado terminado:</p> <p>— <i>Pablo se casó ocho veces.</i></p> <p>— <i>Mi abuela siempre vivió en su pueblo.</i></p>	<p>■ Describir cosas:</p> <p>— <i>Era una casa muy vieja...</i></p>
<p>* El uso del pretérito perfecto indica que la vida de estas personas no está terminada: están vivas.</p>	<p>* El uso del pretérito indefinido indica que la vida de estas personas está terminada: están muertas.</p>	<p>■ Describir personas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Físico <p>— <i>La abuela era alta y muy gorda. Tenía el pelo negro...</i></p> • Carácter <p>— <i>Era una mujer muy alegre.</i></p> • Estado físico y/o emocional <p>— <i>Estaba bastante cansada y se sentía desanimada.</i></p>

<p>■ Hablar de una sucesión de acciones terminadas ocurridas en un periodo de tiempo (que incluye el presente):</p> <p>— Hoy me he despertado a las siete, pero no me he levantado hasta las siete y veinte. He ido al baño y me he duchado. Después me he vestido. No he desayunado nada. Yo nunca desayuno en casa. He puesto la radio y he escuchado las noticias. Mientras tanto, he preparado mi mochila. Cuando he terminado, la he cogido y he salido de casa...</p> <p>■ Valorar situaciones</p> <p>▷ ¿Qué te ha parecido la conferencia?</p> <p>► Pues... un rollo. Ha sido pesadísima. Me he aburrido un montón.</p>	<p>■ Hablar de una sucesión de acciones terminadas ocurridas en un periodo de tiempo delimitado del pasado:</p> <p>— A los 18 años entré en la Universidad. El primer año estudié mucho, por eso saqué muy buenas notas. Durante ese año conocí a mi mejor amiga. Al año siguiente, en 1988, empecé a trabajar en una pizzería y, como me dediqué mucho menos a estudiar, saqué peores notas...</p> <p>■ Valorar situaciones</p> <p>▷ ¿Qué tal la fiesta de anoche?</p> <p>► Pues, estuvo muy bien. Fue mucha gente conocida... Me lo pasé genial.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Creencias <ul style="list-style-type: none"> — Era una mujer muy religiosa... • Ideas/gustos <ul style="list-style-type: none"> — Ana pensaba que la vida en el pueblo era divertidísima. • Intenciones/deseos <ul style="list-style-type: none"> — Esa mañana Ana quería pasear por el pueblo... • Describir el contexto de la acción principal: <ul style="list-style-type: none"> • Acción principal <ul style="list-style-type: none"> — Un día Ana se despertó muy temprano. Se vistió y salió de casa. • Contexto: tiempo <ul style="list-style-type: none"> — Eran las siete. • Contexto: clima <ul style="list-style-type: none"> — Hacía mucho frío. El cielo estaba nublado, pero no llovía... • Contexto: situación <ul style="list-style-type: none"> — En la calle no había nadie. Tampoco pasaba ningún coche.
<p>Pretérito perfecto</p> <p>■ Expresar la causa que informa sobre una acción puntual que ha determinado la acción principal en un pasado reciente:</p> <p>— Esta mañana he llegado tarde al trabajo porque he perdido el tren.</p>	<p>Pretérito indefinido</p> <p>■ Expresar la causa que informa sobre una acción puntual que determinó la acción principal en el pasado:</p> <p>— El lunes llegué tarde al trabajo porque perdí el tren.</p>	<p>Pretérito imperfecto</p> <p>■ Expresar la causa que describe las circunstancias que determinaron la acción principal en el pasado:</p> <p>— El lunes llegué tarde al trabajo porque el tren estaba averiado.</p>

Figura 14. Presentación gramatical de la oposición de *canté/he cantado/cantaba* en Unidad 8 *Prisma*.
Continúa (libro de ejercicios) (2007: 97-98)

La figura anterior explica más detalladamente el contraste de los tres tiempos pasados que el libro del alumno y el *PCIC*, y presenta sus usos más ampliamente. Por ejemplo, por una parte, el imperfecto puede describir las personas en relación a su físico, carácter, estado físico y/o emocional, creencias, ideas/gustos e intenciones/deseos, y también sirve para describir el contexto de la acción principal, en concreto, el tiempo, el clima o la situación en que ocurrió la acción principal; por otra parte, se presenta el uso de las tres formas verbales en oraciones subordinadas causales. Según los autores, en las oraciones causales, el perfecto expresa la causa que informa sobre una acción puntual que ha determinado la acción principal en un pasado reciente; el indefinido expresa la causa que informa sobre una acción puntual que determinó la acción principal en el pasado más lejano; y el imperfecto expresa la causa que describe las circunstancias que determinaron la acción principal en el pasado.

Para trabajar el contraste entre los tres tiempos del pasado, se incluyen, en el libro del alumno, los siguientes ejercicios:

- 1) Completar, en voz alta, los dos cuadros (de perfecto e indefinido) con los marcadores temporales correspondientes. Esta tarea examina la asociación entre los dos tiempos pasados y sus expresiones temporales [*Perfecto: nunca, hasta ahora, en mi vida...; Indefinido: ayer, el otro día, el mes pasado...*].
- 2) Contar alguna historia con sonámbulos de alguien que se conoce.
- 3) Mirar una serie de viñetas desordenadas, ordenarlas y contar la historia en pasado. Este ejercicio examina los usos del indefinido y el imperfecto.
- 4) Leer una serie de sucesos y formular diálogos con los compañeros sobre estos sucesos, explicando cómo y cuándo sucedieron los hechos [*A: ¿Por qué **has** llegado tarde? B: Porque anoche **se fue** la luz, **se me paró** el despertador y **me he dormido***].
- 5) Tomar nota en los cuadros sobre los sucesos mundiales según las fechas ofrecidas y decir lo que se hacía en ese momento [*1982-1996: Etapa socialista en España; 1989: Caída del muro de Berlín; 1990: Yo **nací** en China*].
- 6) Escribir cuándo fue/ha sido la última vez que se hizo/se ha hecho alguna de las acciones de la lista y conjugar los verbos de acuerdo con el marcador de la actividad anterior. Esta actividad practica el contraste de indefinido/perfecto [*La última vez que **hice** una foto **fue** ayer*].
- 7) Leer dos textos dialogados producidos en algún lugar de España y de Hispanoamérica, subrayar los marcadores temporales y las formas verbales pasadas y compararlos. Esta tarea repasa la diferencia del uso de indefinido y del perfecto en lugares de España e Hispanoamérica.
- 8) Fijarse en el esquema gramatical, completarlo con el nombre de los tiempos pasados y relacionar el ejemplo con el que corresponda. Este ejercicio pretende examinar la oposición de los tres tiempos pasados.
- 9) Escribir, siguiendo el modelo del ejercicio anterior, sobre la propia trayectoria académica, amorosa, profesional. En esta tarea, se practican los tiempos pasados

y las construcciones temporales [***Terminé** los estudios hace cinco años. Dos años después...*].

- 10) Ordenar 8 fragmentos de un relato y fijarse en las formas del pasado utilizadas.

En este caso, se revisa el contraste de indefinido/imperfecto según se exprese narración (indefinido) o descripción (imperfecto) de acciones pasadas.

- 11) Leer un texto sobre lo que hace cada día Carmen al volver del trabajo y, luego, ponerlo en pasado encabezándolo con *ayer* y hacer los cambios verbales correspondientes [*Ayer Carmen **llegó** a su casa a eso de las siete y media de la tarde...*].

Las tareas de 1 a 5 se basan en la lengua oral y las de 6 a 11, en la lengua escrita para trabajar los tiempos pasados.

Las actividades incluidas en el libro de ejercicios aplican la lengua escrita para trabajar los tiempos pasados:

- 12) Completar 20 frases con los verbos en perfecto o indefinido. Se trata de un ejercicio que examina la diferencia entre el indefinido y el perfecto [*Esta mañana nosotros (comprar) **hemos comprado** muchas cosas*].

- 13) Elegir el tiempo adecuado. En este caso, se trata de una actividad de tipo *test* que revisa la oposición de los tres tiempos pasados [*Loli _____ un concurso la semana pasada. ☐ a. ganó ☐ b. ganaba ☐ c. ha ganado*].

- 14) Rellenar los huecos y poner los verbos en indefinido o imperfecto. Esta actividad trabaja el contraste de indefinido/imperfecto [*Ayer (acostarse, yo) **me acosté** pronto porque (estar, yo) **estaba** muy cansado*].

- 15) Corregir 30 oraciones si es necesario [*Anoche no **podía** dormir durante toda la noche→ Anoche no **pude** dormir durante toda la noche*].

- 16) Completar el texto con la forma verbal adecuada [*Marta y Fernando (1) (conocerse) **se conocieron** un mes de junio y (2) (casarse) **se casaron** cinco meses después...*].

Las actividades de esta unidad del libro del alumno también están muy bien contextualizadas y giran en torno al tema de la historia. En ellas, se integran las 4 habilidades comunicativas y casi se mantiene el mismo porcentaje entre la lengua escrita y la oral. En el libro de ejercicios se presentan más tareas como apoyo del libro del alumno y en él destaca el recurso a la lengua escrita.

En resumen, entre las dieciséis actividades de esta unidad, se practican las de diversos tipos: leer texto y subrayar las formas pasadas y sus marcadores temporales asociados, clasificar los marcadores o verbos en su forma verbal correspondiente, contar historia, ordenar viñetas o fragmentos desordenados de un relato o texto, añadir alguna expresión temporal al texto y hacer los cambios correspondientes en los verbos, *test*, completar huecos y corregir errores. Además, en esta unidad, predomina la lengua escrita (69%) para poner en práctica los tiempos pasados. Se muestra el resultado con la tabla y el gráfico siguientes:

Tabla 6. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 8 de *Prisma*. *Continúa* (2007)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Decir y completar dos cuadros con los marcadores temporales correspondientes			☒
Contar alguna historia con sonámbulos de alguien que se conoce			☒
Mirar una serie de viñetas desordenadas, ordenarlas y contar la historia en pasado			☒
Leer una serie de sucesos y formular diálogos con los compañeros sobre estos sucesos, explicando cómo y cuándo sucedieron los hechos			☒
Tomar nota en los cuadros sobre los sucesos mundiales según las fechas ofrecidas y decir lo que se hacía en ese momento			☒
Escribir cuándo fue/ha sido la última vez que se hizo/se ha hecho alguna de las acciones de la lista y conjugar los verbos de acuerdo con el marcador de la actividad anterior		☒	
Leer dos textos dialogados producidos en algún lugar de España y de Hispanoamérica, subrayar los marcadores temporales y las formas verbales pasadas y compararlos		☒	
Fijarse en el esquema gramatical, completarlo con el nombre de los tiempos pasados y relacionar el ejemplo con el que corresponda		☒	
Escribir, siguiendo el modelo del ejercicio anterior, sobre la propia		☒	

trayectoria académica, amorosa, profesional		
Ordenar 8 fragmentos de un relato y fijarse en las formas del pasado utilizadas	☒	
Leer un texto sobre lo que hace cada día Carmen al volver del trabajo y, luego, ponerlo en pasado encabezándolo con <i>ayer</i> y hacer los cambios verbales correspondientes	☒	
Completar 20 frases con los verbos en perfecto o indefinido	☒	
Elegir el tiempo adecuado	☒	
Rellenar los huecos y poner los verbos en indefinido o imperfecto	☒	
Corregir 30 oraciones si es necesario	☒	
Completar el texto con la forma verbal adecuada	☒

La unidad 9 sigue trabajando la oposición de *canté/cantaba/he cantado*, además, presenta el uso de la perífrasis *estar* en imperfecto+gerundio. Por un lado, de acuerdo con los autores del libro del alumno, cuando queremos hablar de acciones que se realizaban y estaban en desarrollo sin terminar en un momento, usamos la perífrasis *estar* en imperfecto+gerundio. Como muestra la siguiente figura:

3.3. **Lee la siguiente explicación.**

También podemos expresar las circunstancias que rodearon unos hechos usando la forma del pretérito imperfecto de **ESTAR + GERUNDIO** cuando estamos hablando de acciones que se realizaban en ese preciso instante, fueron interrumpidas por otra acción y no estaban terminadas. Fíjate:

Ejemplos: Cuando llegamos a casa, el lobito bueno nos **estaba esperando**.
Estaba lloviendo cuando he salido de casa.
Mientras estudiabais, yo **estaba limpiando**.

Figura 15. Presentación gramatical de la perífrasis *estar* en imperfecto+gerundio en Unidad 9 de *Prisma. Continúa* (libro del alumno) (2007: 120)

En esta unidad, no aparecen más explicaciones gramaticales sobre el contraste de las tres formas verbales y solo se incorporan actividades para su práctica. No obstante,

en la misma unidad del libro de ejercicios se exponen esquemas gramaticales más completos y detallados. En primer lugar, se presenta la oposición de la perífrasis *estar* en indefinido/imperfecto+gerundio:

1. Estar (pretérito indefinido) + gerundio

Usamos la perífrasis **estar (pretérito indefinido) + gerundio** cuando informamos sobre la realización de una ÚNICA acción en desarrollo terminada que ocurrió en un tiempo terminado y delimitado del pasado.

- Cristina **estuvo esquiando** todo el fin de semana.
- Anita **estuvo jugando** con el monopatin toda la mañana del domingo.
- Oriol **estuvo hablando** por teléfono durante tres horas.
- Sergio **estuvo conduciendo** de mal humor desde que salió de Madrid hasta que llegó a Barcelona.
- Eva y sus compañeros **estuvieron trabajando** en el proyecto hasta que lo terminaron.
- Nuria **se estuvo probando** gafas hasta que encontró unas que le gustaron.

Marcadores temporales de tiempo terminado y delimitado del pasado:

- **Todo** el fin de semana / el día / el mes /...
- **Toda** la mañana / la noche / la semana /...
- **Durante** nueve horas / días / semanas / meses /...
- **Desde que** + indefinido... **hasta que** + indefinido
- **...hasta que** + indefinido

2. Estar (pretérito imperfecto) + gerundio

- Esta mañana Juan ha ido al masajista porque le dolía mucho la espalda.
- Juan ha gritado cuando el masajista le **estaba dando** un masaje.

• La acción **dar un masaje** es una acción en desarrollo (por eso la expresamos con la perífrasis **estar + gerundio**) ocurrida en el pasado. No sabemos si el masajista ha terminado su acción o no, por eso decimos que es una acción sin terminar y usamos el verbo **estar** en pretérito imperfecto: **estaba dando** un masaje.

• En cambio, la acción **gritar** es una acción terminada, que ha durado solo unos segundos, en un tiempo no terminado que incluye el presente: ESTA MAÑANA (por eso usamos el pretérito perfecto: **ha gritado**) y que ha ocurrido cuando la acción de **dar un masaje** todavía no estaba acabada.

- Ayer Hugo fue al dentista porque le dolía mucho una muela. Hugo estaba cansadísimo.
- Hugo **se quedó dormido** mientras el dentista le **estaba mirando** la boca.

• La acción **mirar la boca** es una acción en desarrollo (por eso la expresamos con la perífrasis **estar + gerundio**) ocurrida en el pasado. Seguramente Hugo tenía los ojos cerrados antes de quedarse dormido, pero tener los ojos cerrados no significa estar dormido, así que no sabemos si el dentista continuó su trabajo o no, depende de si se dio cuenta o no. Por eso decimos que es una acción sin terminar y usamos el verbo **estar** en pretérito imperfecto: **estaba mirando** la boca.

• En cambio, la acción **quedarse dormido** es una acción terminada, que duró solo unos segundos, en un tiempo terminado: AYER (por eso usamos el pretérito indefinido: **se quedó dormido**) y que ocurrió cuando la acción de **mirar la boca** todavía no estaba acabada.

Figura 16. Presentación gramatical de la distinción del uso de la perífrasis *estar* en indefinido/imperfecto+gerundio en Unidad 9 de *Prisma. Continúa* (libro de ejercicios) (2007: 99)

Como muestra la figura anterior, esta distinción reside en si se trata de una acción en desarrollo terminada (*estar* en indefinido+gerundio) o no terminada (*estar* en imperfecto+gerundio), dicho de otra manera, *estar* en indefinido+gerundio expresa una única acción en desarrollo pero terminada que ocurrió en un momento terminado y delimitado en el pasado y suele combinarse con marcadores temporales como *todo el día/ el mes, durante nueve horas*, etc.; *estar* en imperfecto+gerundio implica una acción en desarrollo y no terminada en un momento en el que sucedieron otras acciones. Por tanto, habitualmente, *estar* en indefinido+gerundio se utiliza en la única oración principal, mientras *estar* en imperfecto+gerundio se emplea en la oración secundaria.

En segundo lugar, se expone la diferencia de *canté/cantaba*:

Figura 17. Presentación gramatical de la distinción de *canté/cantaba/he cantado* en Unidad 9 de *Prisma. Continúa* (libro de ejercicios) (2007: 100)

En realidad, se trata del contraste de *canté/cantaba/he cantado*, tomando el ejemplo de la perífrasis *estar* en imperfecto+gerundio. Esto es, el imperfecto presenta una acción en desarrollo sin terminar en el pasado interrumpida por otra acción terminada en un espacio de tiempo no terminado que incluye el presente (perfecto) o por otra acción terminada en un tiempo terminado en el pasado (indefinido). Este uso también figura en el *PCIC* (nivel B1) pero con una mejor explicación. Además, el imperfecto describe el contexto donde ocurrió la acción principal en el pasado (en indefinido o perfecto).

En cuanto a las actividades de esta unidad, en el libro del alumno se incluyen las siguientes:

- 1) Leer la noticia y separar los acontecimientos de su contexto poniendo los verbos donde corresponda. Esta tarea examina la distinción de indefinido/imperfecto [Acontecimientos o narración: **Se celebró**; Contexto o descripción: **Estaba enamorado**].
- 2) Observar las situaciones y las circunstancias que las rodean, y conjugar los verbos [A: Oye, ¿sabes que Carmen **se fue** hace unos días a Japón? B: (Querer) **Quería** aprender japonés...].

- 3) Transformar las informaciones de acuerdo con los marcadores temporales ofrecidos. Esta actividad examina el imperfecto en la descripción de contextos y el perfecto y el indefinido en la narración de acciones pasadas [*(Esta mañana) Cuando me levanto son las ocho→ Esta mañana cuando **me he levantado eran las ocho***].
- 4) Leer tres noticias y conjugar los verbos según la información aportada [*Ayer, a las once de la mañana, (1) (desaparecer) **desapareció** en la iglesia donde (2) (encontrarse) **se encontraba** expuesto un cuadro firmado por un discípulo de Caravaggio...*].
- 5) Escuchar las informaciones de tres noticias, completar el recuadro según sean las circunstancias o los hechos. Esta tarea pone en práctica los usos del indefinido y el imperfecto.
- 6) Elegir, junto con un compañero, una de las situaciones de una lista, imaginar cómo la veía Alfanhú y usar los tiempos pasados [*una boda; un primer día de rebajas...*].
- 7) Formular 5 frases con las palabras ofrecidas y utilizar la perífrasis *estar* en el tiempo adecuado+gerundio. En ella, se pretende practicar el uso de esta perífrasis en imperfecto [*Caperucita Roja - recoger flores - lobo - llegar→ Caperucita Roja **estaba** recogiendo flores cuando el lobo llegó*].
- 8) Escribir un cuento “al revés” sobre el tema *El bosque maravilloso*, siguiendo el esquema ofrecido. Esta tarea sigue trabajando el indefinido y el imperfecto.
- 9) Escuchar a unos estudiantes extranjeros que cuentan la primera vez que hicieron algo, encontrar 5 errores en los tiempos pasados y corregirlos. En ella, se examina el dominio del uso de los pasados.
- 10) Ordenar, junto con un compañero, las informaciones de cada noticia de la actividad anterior y contárselas al resto de la clase. En ella, se practica los mismos contenidos gramaticales de la actividad anterior.

- 11) Escuchar el cuento *El lobito bueno*, poner atención, ordenar las viñetas y hacer, de forma oral, un resumen de los acontecimientos principales del cuento. Está claro que esta actividad trabaja los usos del indefinido y el imperfecto.
- 12) Contar a los compañeros algún momento de la propia vida en el que se dieron las situaciones establecidas [*Cuando **me caí**, todo el mundo **me miraba**, ¡qué vergüenza!*].
- 13) Contar a un compañero las cosas que en las que se creía cuando se era niño y que luego se revelaron falsas, explicarle cómo se descubrió la verdad [*A: Cuando **tenía** cinco años, **creía** que los niños **venían** de París. B: ¡Qué tonto! Yo a esa edad ya **sabía** que **salían** de una calabaza, me lo **contó** mi hermano*].
- 14) Contar a los compañeros cómo fue la primera vez que se hicieron las cosas de la lista ofrecida y describir las circunstancias. En ella, no solo se trabaja la oposición de indefinido/imperfecto, sino que también se alude al uso del perfecto cuando se trata de un hecho no realizado o realizado en tiempo aún presente [*La primera vez que **comí** zanahoria **fue** el año pasado. **Era** domingo y **estaba** con mis amigos en el campo...; Yo todavía no **he viajado** al extranjero; **He escrito** mi primera poesía esta semana*].
- 15) Escribir, siguiendo las sugerencias dadas, las circunstancias que rodearon algunos hechos de la propia vida y contárselas a los compañeros. En ella, se sigue practicando el imperfecto en la descripción de contextos y el indefinido en la narración de acciones pasadas [*Cuando **me saqué** el carné de conducir, **hacía** mucho calor porque **era** verano y además **teníamos** que esperar en un jardín y **había** mucha gente antes que yo. **Estaba** muy nervioso y me **dolía** un poco la cabeza*].
- 16) Escribir noticias en torno a tres temas y contarlas en la clase [(*La ONU prohíbe el estudio de la gramática*) *El pasado día 14...*].

En los ejercicios de 1 a 9, se alude a la lengua escrita; en los de 10 a 14, a la lengua oral; y, en los 15 y 16, no solo a la lengua escrita sino también la hablada para trabajar los tres tiempos pasados.

En el libro de ejercicios, como en otras ocasiones, se trabajan las tres formas pasadas mediante la lengua escrita:

- 17) Completar 20 oraciones con indefinido, imperfecto o perfecto según convenga [Mi sobrino (nacer) **nació** hace tres años y de bebé (ser) **era** tan grande que (parecer) **parecía** mayor de lo que (ser) **era**].
- 18) Completar los espacios de 5 textos breves con los tiempos pasados [Pues nada, que (esperar, yo) **esperaba** a Carlos, y, no te lo vas a creer, pero (encontrarse) **me encontré** con mi ex...].
- 19) Corregir el error de los tiempos verbales de pasado si es necesario [Esta mañana me he mareado porque ~~hizo~~ mucho calor → Esta mañana me he mareado porque **hacía** mucho calor].
- 20) Completar la noticia de periódico con el indefinido, imperfecto o perfecto según convenga [El pasado martes (1)(ser, él) **fue** puesto a disposición judicial un fontanero aragonés de 35 años...].
- 21) Escribir alguna noticia con uno de los tres titulares dados [Encuentran en plena calle un corazón abandonado; Un bailador flamenco captura con un plátano a un mono escapado de un zoo; Un gato oculto en el motor pone en marcha un coche].
- 22) Transformar un texto de presente en pasado [Me levanto a las ocho, me hago un café, me ducho y me visto... → El lunes de la semana pasada, **me levanté** a las ocho, me **hice** un café, **me duché** y **me vestí**...].

Como otras unidades, esta también integra las 4 destrezas comunicativas en la práctica de los tiempos pasados. Proporciona veintidós actividades con el objetivo de trabajar la oposición de *canté/cantaba/he cantado* y, entre ellas, se repiten las de escribir/contar circunstancias pasadas, ordenar frases/viñetas y contar la historia, corregir errores, rellenar huecos, escribir/contar acontecimientos pasados y transformar los verbos de presente en pasado.

De todas las actividades analizadas, el 29% utiliza la lengua hablada para su práctica, por tanto, se observa un desequilibrio entre ambos registros que debería corregirse. Se resume el análisis con las siguientes figuras:

Tabla 7. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 9 de *Prisma*. Continúa (2007)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Leer la noticia y separar los acontecimientos de su contexto poniendo los verbos donde corresponda		☑	
Observar las situaciones y las circunstancias que las rodean, y conjugar los verbos		☑	
Transformar las informaciones de acuerdo con los marcadores temporales ofrecidos		☑	
Leer tres noticias y conjugar los verbos según la información aportada		☑	
Escuchar las informaciones de tres noticias, completar el recuadro según sean las circunstancias o los hechos		☑	
Elegir, junto con un compañero, una de las situaciones de una lista, imaginar cómo la veía Alfanhú y usar los tiempos pasados		☑	
Formular 5 frases con las palabras ofrecidas y utilizar la perífrasis <i>estar</i> en el tiempo adecuado+gerundio		☑	
Escribir un cuento “al revés” sobre el tema <i>El bosque maravilloso</i> , siguiendo el esquema ofrecido		☑	
Escuchar a unos estudiantes extranjeros que cuentan la primera vez que hicieron algo, encontrar 5 errores en los tiempos pasados y corregirlos		☑	
Ordenar, junto con un compañero, las informaciones de cada noticia de la actividad anterior y contárselas al resto de la clase			☑
Escuchar el cuento <i>El lobito bueno</i> , poner atención, ordenar las viñetas y hacer, de forma oral, un resumen de los acontecimientos principales del cuento			☑
Contar a los compañeros algún momento de la propia vida en el que se dieron las situaciones establecidas			☑
Contar a un compañero las cosas que en las que se creía cuando se era niño y que luego se revelaron falsas, explicarle cómo se descubrió la verdad			☑
Contar a los compañeros cómo fue la primera vez que se hicieron las cosas de la lista ofrecida y describir las circunstancias			☑
Escribir, siguiendo las sugerencias dadas, las circunstancias que rodearon algunos hechos de la propia vida y contárselas a los compañeros		☑	☑
Escribir noticias en torno a tres temas y contarlas en la clase		☑	☑
Completar 20 oraciones con indefinido, imperfecto o perfecto según convenga		☑	
Completar los espacios de 5 textos breves con los tiempos pasados		☑	

Corregir el error de los tiempos verbales de pasado si es necesario	☒	
Completar la noticia de periódico con el indefinido, imperfecto o perfecto según convenga	☒	
Escribir alguna noticia con uno de los tres titulares dados	☒	
Transformar un texto de presente a pasado	☒

3.1.1.2.6 Conclusiones

Este manual presenta la explicación gramatical de los tres tiempos pasados tanto de forma explícita como implícita utilizando esquemas y gráficos, lo cual facilitará a los estudiantes el aprendizaje y la comprensión de los mismos. Y, además, el libro de ejercicios aporta explicaciones mucho más detalladas sobre los tres tiempos verbales que el libro del alumno.

Tanto en el libro del alumno como en el de ejercicios, se alude a los típicos usos del indefinido, imperfecto y perfecto del nivel A2, esto es, el indefinido en la narración de acciones pasadas en un momento concreto o período de tiempo terminado/delimitado y acciones repetidas y terminadas en el pasado; el perfecto en la narración/descripción de acciones pasadas en un período de tiempo no terminado, o recientes, en la expresión de la realización de un hecho pasado o aún no hasta el presente y en contar experiencias del pasado sin marcadores temporales explícitos; el imperfecto en acciones habituales pasadas, en la descripción de personas, objetos, o lugares en el pasado, en la descripción de circunstancias donde ocurrió la acción principal en el pasado, en la expresión de una acción en desarrollo en el pasado, en la

expresión de dos acciones simultáneas en el pasado. Todos estos usos coinciden con los anotados en el *PCIC* (nivel A2), pero con una explicación más detallada.

En este manual, no solo se abordan todos los usos de los tres tiempos pasados del nivel A2, sino que también se exponen usos del nivel más avanzado. Por ejemplo, se alude al uso del perfecto restringido en algunas zonas de España y en Latinoamérica y a la combinación entre los marcadores temporales (por ejemplo, *nunca*) y el indefinido o perfecto, dependiendo del contexto. Además, se abarca el uso del imperfecto que puede presentar una acción en desarrollo en el pasado interrumpida por una acción puntual. Todos ellos son usos del nivel B1, con lo cual implica un apoyo para que el aprendiente pueda desenvolverse sin problema en situaciones más complicadas y complejas en el empleo de los tiempos pasados.

Incluso se incluyen comentarios no presentes en el *PCIC*, por ejemplo, la utilización de los pasados en las oraciones causales.

Todo ello supone una ventaja, ya que, mediante estas explicaciones, los alumnos pueden comprender más fácilmente y manejar mejor los usos de los tiempos pasados. A modo de resumen, se presenta la siguiente tabla sobre la comparación del tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados entre este manual y el *PCIC*:

Tabla 8. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Prisma*. Continúa en comparación con el *PCIC*

Valores del pretérito imperfecto en el <i>PCIC</i> (A2)	<i>Prisma.</i> <i>Continúa A2</i>
Valor descriptivo de personas, objetos, lugares, tiempo: <i>Mi madre era alta.</i>	Sí
Imperfecto habitual o cíclico: <i>Iba todos los días al colegio.</i>	Sí
Valores del pretérito indefinido en el <i>PCIC</i> (A2)	<i>Prisma.</i> <i>Continúa A2</i>
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos perfectivos: <i>Fui a su casa.</i>	Sí
Valores del pretérito perfecto en el <i>PCIC</i> (A2)	<i>Prisma.</i> <i>Continúa A2</i>
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal explícito: <i>hoy, este año, esta mañana, ya, todavía no</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal implícito: <i>He estado en tu casa [esta mañana, alguna vez, hoy].</i>	Sí

Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente con marcadores temporales incluidos en unidades temporales más amplias que llegan al presente: <i>estas Navidades, en septiembre</i>	Sí
--	----

Las actividades del libro del alumno siguen el enfoque comunicativo y están muy bien contextualizadas, integrando las 4 destrezas comunicativas, por ello, generalmente prevalece la lengua hablada para la práctica de los tiempos pasados. Las actividades no solo trabajan los tiempos pasados sino también el léxico, la cultura o intercultural. Sin embargo, las del libro de ejercicios son más tradicionales y mecánicas. En ellas, solo se aplica la lengua escrita para poner en práctica los tiempos pasados. Esto, a nuestro juicio, se debe a que se trata de tareas más bien de apoyo de práctica y, muy posiblemente, para realizar fuera del aula.

Entre las actividades de este manual, se vuelven a practicar los tipos: escribir/contar hechos pasados o recientes/circunstancias asadas, contar historia de forma lúdica, ordenar viñetas o frases desordenados y, luego, contar la historia, escribir una biografía o un correo para contar cosas pasadas, relacionar sucesos con imágenes, clasificar los marcadores temporales o verbos en su forma verbal correspondiente, transformar los verbos de presente en pasado, completar los huecos, tipo *test*, comparar las cosas o sucesos de antes con los de ahora, describir imágenes, corregir errores.

Y, en general, en todas las unidades examinadas predomina la lengua escrita para la práctica de las formas verbales pasadas: 60%, 30%, 69%, 58%, 69% y 71%, respectivamente, en las unidades 3, 4, 5, 7, 8, y 9. Por este motivo, consideramos que este manual, sobre todo el libro de ejercicios, podría incorporar actividades aplicando la lengua hablada para fomentar la capacidad comunicativa del aprendiz.

3.1.1.3 *Prisma. Progres*a (2007)

*Prisma. Progres*a es un manual de nivel B1, donde se hace un repaso a los tres tiempos pasados. De las 12 unidades de este manual, las primeras dos se dedican a la revisión de los tres tiempos pasados.

3.1.1.3.1 El repaso de *canté/cantaba/he cantado*

La primera unidad revisa, aparte de las tres formas verbales pasadas, otros tiempos de indicativo. En la segunda sesión de esta unidad, se incluye una actividad donde se trabaja la asociación de las expresiones temporales a los tiempos pasados y se expone el repaso de los usos de *canté/cantaba/he cantado*:

2.2. Coloca los marcadores de tiempo en su columna correspondiente:

Hoy • Esta semana • Antes • Anteayer • Anoche • De pequeño • Hace un rato
 Siempre • El diez de junio • Alguna vez • Ya • Todavía no • El otro día
 Cuando • En primavera • Hace varios años • Cada vez

PRETÉRITO PERFECTO	PRETÉRITO INDEFINIDO	PRETÉRITO IMPERFECTO
1. Acción pasada en un periodo de tiempo no terminado. 2. Experiencia.	Acción pasada en un periodo de tiempo terminado.	Descripción de: • personas, cosas, lugares... • acciones habituales • circunstancias • planes.

¿Hay marcadores polivalentes?

Figura 18. Presentación gramatical del repaso de *canté/cantaba/he cantado* en Unidad 1 de *Prisma. Progres* (libro del alumno) (2007: 14)

Los usos presentes en la figura se corresponden con el manual del nivel anterior.

En el apéndice del libro de ejercicios, también se presenta una revisión de los usos:

El **pretérito perfecto** y el pretérito indefinido son tiempos que nos informan de acciones acabadas en el pasado. Cuando usamos el pretérito perfecto nos referimos a una acción acabada en un tiempo no terminado (hoy, esta mañana, en mi vida, etc.). Es además el tiempo que empleamos cuando queremos transmitir una información intemporal, por ejemplo "he estado en París".

Con el **pretérito indefinido** nos referimos a acciones acabadas en un tiempo también terminado (ayer, el año pasado, en 1999, etc.). Con este tiempo nos referimos además a acciones no habituales en el pasado.

El **pretérito imperfecto** es el tiempo que empleamos para hacer una descripción en el pasado y para referirnos a acciones habituales en el pasado. Este tiempo no tiene unos "límites" temporales, es decir, es posible hacer una descripción dentro de un tiempo no terminado y también referida a un tiempo terminado.

Figura 19. Presentación gramatical del repaso de *canté/cantaba/he cantado* en Unidad 1 de *Prisma. Progres* (libro de ejercicios) (2007: 81)

Esta figura repasa las funciones principales de las tres formas verbales también explicadas en *Prisma. Continúa*. En este caso, se alude al perfecto referido a una acción acabada en un tiempo no terminado o a la transmisión de información sin marcadores temporales explícitos; al indefinido referido a una acción acabada en un tiempo terminado o a acciones no habituales en el pasado; al imperfecto referido a una descripción en el pasado o a acciones habituales pasadas.

En cuanto a las actividades del libro del alumno para la práctica de los pasados, se pueden mencionar:

- 1) Leer un texto donde se narran las aventuras y desventuras de una profesora de español en Japón y subrayar, en él, todos los verbos en pasado.
- 2) Colocar los marcadores de tiempo que corresponden a los tres tiempos pasados y pensar si hay marcadores polivalentes que se pueden asociar a los dos tiempos pasados. En ella, se examina la relación entre las expresiones temporales y los tiempos pasados.
- 3) Clasificar 4 frases según la columna correspondiente del ejercicio anterior.
- 4) Elegir una forma verbal para distintas frases y reflexionar sobre si hay alguna donde sea posible usar las dos opciones. Esta tarea examina la oposición de indefinido/perfecto/imperfecto y la importancia del contexto y la subjetividad del hablante en la decisión de una forma verbal u otra [*En España este año (se han casado/se casaron) más de 200000 personas*].
- 5) Contar las costumbres que más sorprendieron al alumno y lo que le ocurrió en el viaje al extranjero que hizo.

Todas las tareas anteriores recurren a la lengua escrita para trabajar los tres tiempos pasados, menos la última que alude a la lengua oral.

Las actividades del libro de ejercicios, basadas en la lengua escrita, son las siguientes:

- 6) Completar 10 frases con verbos en indefinido o perfecto. Esta tarea trabaja el contraste de los dos tiempos [*Últimamente (hacer, yo) **he hecho** menos deporte y por eso (engordar) **he engordado** un poco*].
- 7) Clasificar los conectores temporales del ejercicio anterior y otros marcadores, ofrecidos en esta tarea en una tabla, de perfecto o indefinido. En ella, se practica la correspondencia entre los marcadores temporales y los dos tiempos del pasado [*Perfecto: últimamente, este fin de semana...; Indefinido: anoche, ese día...*].

- 8) Leer un texto breve y elegir la forma correcta. Esta tarea pone en práctica la oposición de indefinido/imperfecto [*Sucedió/Sucedía a la entrada del pueblo de Ollantaytambo, cerca de Cuzco...*].
- 9) Completar un texto sobre algunos de los grandes inventos de la humanidad con las formas correctas del indefinido o imperfecto. En ella, se vuelve a trabajar la alternancia de indefinido/imperfecto [*La imprenta (S. XV). Johann Gutenberg, el alemán que (inventar) inventó la imprenta de tipos metálicos móviles, (ignorar) ignoraba que en China ese mecanismo (existir) existía ya desde 1040...*].
- 10) Completar 5 diálogos con el verbo en el tiempo correcto del pasado. Este ejercicio examina el uso de los tres tiempos pasados [*Ayer, mientras (estar, yo) estaba viendo la televisión, me (llamar) llamó mi madre y no (poder) puede ver el final de la película...*].
- 11) Leer 3 textos breves sobre el pasado y el presente de tres famosos modelos y rellenarlos con los verbos en la forma correcta del pasado [*Claudia Schiffer. En octubre de 1987 la joven Claudia Schiffer (encontrarse) se encontraba bailando en una discoteca de Dusseldorf, Alemania...*].

En definitiva, esta unidad dedica once actividades para practicar los tres tiempos del pasado. Por una parte, las actividades del libro del alumno están bien contextualizadas y son comunicativas no solo para trabajar los tiempos pasados sino también para potenciar la interacción, la comunicación y la interculturalidad de los discentes. Por otra parte, las del libro de ejercicios son más fáciles y mecánicas de hacer. En general, en esta unidad, se repiten las actividades de clasificar marcadores temporales o frases en su forma verbal correspondiente y completar huecos. Además, en ella, prevalece la lengua escrita (91%) para la práctica de las formas pasadas. Se ilustra el resultado con las siguientes figuras:

Tabla 9. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 1 de *Prisma. Progresá* (2007)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Leer un texto donde narran las aventuras y desventuras de una profesora de español en Japón y subrayar, en él, todos los verbos en pasado		☑	
Colocar los marcadores de tiempo que corresponden a los tres tiempos pasados y pensar si hay marcadores polivalentes que se pueden asociar a los dos tiempos pasados		☑	
Clasificar 4 frases según la columna correspondiente del ejercicio anterior		☑	
Elegir una forma verbal para distintas frases y reflexionar sobre si hay alguna donde sea posible usar las dos opciones		☑	
Contar las costumbres que más sorprendieron al alumno y lo que le ocurrió en el viaje al extranjero que hizo			☑
Completar 10 frases con verbos en indefinido o perfecto		☑	
Clasificar los conectores temporales del ejercicio anterior y otros marcadores, ofrecidos en esta tarea en una tabla, de perfecto o indefinido		☑	
Leer un texto breve y elegir la forma correcta		☑	
Completar un texto sobre algunos de los grandes inventos de la humanidad con las formas correctas del indefinido o imperfecto		☑	
Completar 5 diálogos con el verbo en el tiempo correcto del pasado		☑	
Leer 3 textos breves sobre el pasado y el presente de tres famosos modelos y rellenarlos con los verbos en la forma correcta del pasado		☑

La unidad 2 continúa con el repaso de los tres tiempos pasados, pero en este caso, no presenta más explicaciones gramaticales ya que se centra en una nueva forma, el pretérito pluscuamperfecto. Y solo se incorporan algunas actividades para la práctica de las tres formas verbales. Respecto a las tareas del libro del alumno, se pueden mencionar:

- 1) Mirar una foto y completar un texto con los verbos en la forma adecuada. Esta actividad no solo trabaja el uso del indefinido y el imperfecto sino también del pluscuamperfecto [*No me acordaba de esta foto. No había vuelto a verla desde que mi tío (hacer a mí) **me la hizo**...*].
- 2) Escribir la propia biografía hasta el momento presente o la de alguna persona que se conozca muy bien.
- 3) Escribir la historia del ejercicio anterior utilizando los nexos dados. En este caso, no solo se practican los tiempos pasados sino también los conectores discursivos [***Era** el primer día de colegio, por eso Manuel **se levantó** antes de lo habitual...*].
- 4) Clasificar los verbos del texto anterior en la columna correspondiente. Esta tarea sigue trabajando el indefinido, el imperfecto y el pluscuamperfecto [*Indefinido: **me la hizo**...; Imperfecto: **Me acordaba**...; Pluscuamperfecto: No había vuelto a verla...*].
- 5) Leer un cuento, subrayar en el texto los verbos en imperfecto, indefinido y pluscuamperfecto con diferentes colores y explicar la razón de su uso [*Algunos de mis compañeros la **conocían**→ Descripción de una acción pasada*].
- 6) Observar una serie de viñetas sobre lo ocurrido a Manuel en su primer día de colegio y contárselo a los compañeros.
- 7) Escoger una de las frases de la actividad anterior, a partir de ella, inventar una pequeña historia y contarla en clase.

Los primeros tres ejercicios analizados anteriormente utilizan la lengua escrita para examinar las tres formas verbales pasadas, mientras que los de 4 a 7 aplican la lengua hablada.

Las actividades del libro de ejercicios, más tradicionales y basadas en el registro escrito, para trabajar los tiempos pasados, son:

- 8) Leer un texto y completarlo con el verbo en la forma correcta del pasado. En esta tarea, se ponen en práctica todos los tiempos pasados, incluido el pluscuamperfecto [*María Luis tuvo que vender el anillo de diamantes de su*

marido, José Javier, le (regalar) **había regalado** antes de casarse. Dos meses más tarde José Javier le (preguntar) **preguntó** qué (hacer, ella) **había hecho** con el anillo...].

- 9) Elegir la forma correcta del verbo entre las opciones que se dan a fin de conocer mejor a uno de los directores españoles más populares [*Gracias a su película “Los Otros” el joven director español Alejandro Amenábar (1) _____ (obtenía, había obtenido, ha obtenido) el aplauso del público y de la crítica fuera de España...*].
- 10) Leer un fragmento del cuento *Manolito Gafotas* y elegir la opción correcta entre las formas del pasado [*El otro día habíamos estado/estábamos jugando en un descampado que hay al lado de la cárcel de Carabanchel...*].
- 11) Completar de manera adecuada la biografía del escritor Mario Benedetti [*El escritor Mario Benedetti (nacer) **nació** en Paso de los Toros (Tacuarembó, Uruguay) y el 14 de septiembre de 1920...*].
- 12) Escribir la propia biografía y utilizar los conectores temporales para relacionar los acontecimientos. Evidentemente, este ejercicio trabaja los tiempos pasados junto con los conectores.

Esta unidad, en total, presenta doce tareas para trabajar las tres formas pasadas. Las actividades del libro del alumno son comunicativas y las del libro de ejercicios son más tradicionales. Entre las tareas revisadas, se repiten las de describir viñetas y escribir o contar la historia, tipo *test*, escribir biografía, completar el espacio con el verbo en forma pasada. En esta unidad también predomina la lengua escrita (67%) para la práctica de los tiempos pasados. Las siguientes figuras ilustran lo comentado:

Tabla 10. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Prisma. Progresá* (2007)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Mirar una foto y completar un texto con los verbos en la forma adecuada		☒	
Escribir la propia biografía hasta el momento presente o la de alguna persona que se conozca muy bien		☒	

Escribir la historia del ejercicio anterior utilizando los nexos dados	☒	
Clasificar los verbos del texto anterior en la columna correspondiente		☒
Leer un cuento, subrayar en el texto los verbos en imperfecto, indefinido y pluscuamperfecto con diferentes colores y explicar la razón de su uso		☒
Observar una serie de viñetas sobre lo ocurrido a Manuel en su primer día de colegio y contárselo a los compañeros		☒
Escoger una de las frases de la actividad anterior, a partir de ella, inventar una pequeña historia y contarla en clase		☒
Leer un texto y completarlo con el verbo en la forma correcta del pasado	☒	
Elegir la forma correcta del verbo entre las opciones que se dan	☒	
Leer un fragmento del cuento <i>Manolito Gafotas</i> y elegir la opción correcta entre las formas del pasado	☒	
Completar de manera adecuada la biografía del escritor Mario Benedetti	☒	
Escribir la propia biografía y utilizar los conectores temporales para relacionar los acontecimientos	☒

3.1.1.3.2 Conclusiones

En *Prisma. Progresá* se aborda el repaso de los usos fundamentales y básicos del indefinido, el imperfecto y el perfecto: el indefinido expresa acciones pasadas en un momento pasado; el imperfecto hace referencia a la descripción de personas, lugares, circunstancias, acciones habituales, planes; el perfecto alude a acciones pasadas en un periodo temporal no terminado o a experiencias sin presencia de marcador temporal. Todos estos valores (nivel A2, según el *PCIC*), en realidad, aparecían ya en *Prisma. Continúa*. No obstante, el manual del nivel A2 incluía muchos usos del nivel B1, por ello, en este caso, consideramos que *Prisma. Progresá* debería repasar los usos ya

estudiados del nivel B1 e incluir otros valores propios del nivel que no se habían abordado aún.

Además, en algunas actividades, se pone énfasis en la importancia del contexto y de la subjetividad del hablante en la determinación de la forma verbal en relación con los marcadores temporales polivalentes (*nunca, siempre, hace...*, etc.).

A modo de resumen, se presenta la siguiente tabla sobre la comparación del tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados entre este manual y el *PCIC*:

Tabla 11. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Prisma. Progresá* en comparación con el *PCIC*

Valores del pretérito imperfecto en el <i>PCIC</i> (A2-B1)	<i>Prisma. Progresá B1</i>
Valor descriptivo de personas, objetos, lugares, tiempo: <i>Mi madre era alta.</i>	Sí
Acción interrumpida o modificada por otro verbo explícito: <i>Iba por la calle y me encontré con él.</i>	No
Coincidencia con una acción pasada: <i>Cuando llegué, estaba afeitándose.</i>	Sí
Imperfecto habitual o cíclico: <i>Iba todos los días al colegio.</i>	Sí
Imperfecto de cortesía: <i>Quería un jersey rojo.</i>	No
Imperfecto de conato: <i>Iba a salir cuando sonó el teléfono.</i>	No
Estilo indirecto con verbos de lengua, habla o comunicación, de percepción física y mental, de pensamiento. Correlación de tiempos y modos: <i>Dijo que tenía sueño.</i>	No
Valores del pretérito indefinido en el <i>PCIC</i> (A2-B1)	<i>Prisma. Progresá B1</i>
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos perfectivos: <i>Fui a su casa.</i>	Sí
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos no perfectivos: <i>Lo supe.</i>	Sí
Valores del pretérito perfecto en el <i>PCIC</i> (A2-B1)	<i>Prisma. Progresá B1</i>
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal explícito: <i>hoy, este año, esta mañana, ya, todavía no</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal implícito: <i>He estado en tu casa [esta mañana, alguna vez, hoy].</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente con marcadores temporales incluidos en unidades temporales más amplias que llegan al presente: <i>estas Navidades, en septiembre</i>	Sí
Presencia de dos marcadores: explícito existencial e implícito: <i>Nunca he estado allí [en mi vida]/Nunca estuve allí[en aquella época].</i>	Sí

Noción del presente psicológico o presente ampliado aplicado a marcadores como <i>hace, hace que: Hace media hora que se ha ido/Hace media hora que se fue.</i>	Sí
---	----

En cuanto a las actividades, como en el manual del nivel A2, en este, también se abarcan distintas tareas comunicativas en el libro del alumno en las que se repite el tipo de describir viñetas y escribir o contar historias, clasificar las expresiones temporales o frases en la forma correspondiente. El libro de ejercicios, por su parte, proporciona actividades más tradicionales donde se repiten tareas de tipo *test*, relleno de huecos con la forma verbal adecuada y redacción de biografías o cuentos.

Además, en general, en este manual también prevalece la lengua escrita para la práctica de las tres formas pasadas: el 91% y el 67%, respectivamente, en las unidades 1 y 2. Por lo tanto, consideramos que deberían incorporarse más actividades comunicativas aplicando la lengua oral a fin de trabajar los tiempos pasados, sobre todo en el libro de ejercicios.

3.1.1.4 *Prisma. Avanza* (2007)

Prisma. Avanza es un manual de nivel B2, donde la presentación de los contenidos y de las actividades se desarrolla desde una perspectiva comunicativa. La gramática se expone de forma inductiva y deductiva; así, los estudiantes pueden construir las reglas gramaticales basándose en su experiencia de aprendizaje o a partir de los ejemplos incluidos en el manual. Este manual incorpora dos unidades a fin de tratar de los tiempos pasados: la unidad 2 para el imperfecto, y la 5 para el repaso de los usos de las tres tiempos pasados.

3.1.1.4.1 *Cantaba*

En la primera sesión de la unidad 2 se repasa y se presenta, de forma inductiva, el uso del imperfecto en estilo indirecto:

1.1.2. Fijándote en los cambios verbales que ha hecho Ana para contar en pasado el correo electrónico de su jefa, completa el siguiente cuadro.

		DECIR	REFERIR O CONTAR LO DICHO	
		Tiempo original	Dice / Ha dicho que...	Ha dicho / Dijo que...
Indicativo	Presente			
	Pretérito imperfecto	No cambia	No cambia	
	Pretérito indefinido	No cambia		
	Pretérito perfecto	No cambia		
	Pretérito pluscuamperfecto	No cambia	No cambia	
	Futuro imperfecto	No cambia		
	Condicional simple	No cambia	No cambia	
	Futuro perfecto	No cambia	Condicional compuesto	
Subjuntivo	Presente	No cambia		
	Pretérito imperfecto	No cambia	Pret. imp./Pret. pluscuamp.	
	Pretérito perfecto	No cambia	Pret. pluscuamperfecto	
Imperativo			Presente de subjuntivo	

Figura 20. Presentación gramatical del uso de *cantaba* en Unidad 2 de *Prisma. Avanza* (libro del alumno) (2007: 23)

Esta figura muestra el uso del imperfecto en estilo indirecto. Evidentemente, este uso también figura en el *PCIC* (nivel B1).

El libro de ejercicios proporciona, asimismo, explicaciones similares donde se hace referencia al uso del imperfecto en estilo indirecto cuando el verbo principal va en pasado:

3. Cambios de los tiempos verbales

- Quando el verbo principal (Vb 1) va en presente no se producen cambios en los tiempos verbales de los verbos subordinados (Vb 2), excepto el imperativo que cambia a presente de subjuntivo.
 - Iván **dice** (Vb 1): “Hoy **tengo** (Vb2) una reunión muy importante sobre el aumento de trabajadores en la empresa”.
 - Iván **dice** (Vb 1) que hoy **tiene** (Vb2) una reunión muy importante sobre el aumento de trabajadores en la empresa.
- Quando el verbo principal (Vb 1) va en pasado hay que llevar a cabo una serie de transformaciones. Estas transformaciones afectan fundamentalmente al verbo subordinado (Vb 2) y a los adverbios de tiempo:
 - Ana **dijo** (Vb 1): “Ahora me **voy** (Vb2) a París por un asunto de negocios”.
 - Ana **dijo** (Vb 1) que **entonces se iba** (Vb2) a París por un asunto de negocios.

a. Verbo subordinado

		Decir	Referir o contar lo que se ha dicho	
		Tiempo original	Dice/Ha dicho que...	Ha dicho/Dijo que...
Indicativo	Presente		No hay cambio	Pretérito imperfecto
	Pretérito imperfecto			
	Pretérito indefinido		No hay cambio	Pretérito indefinido
	Pretérito pluscuamperfecto			Pretérito pluscuamperfecto
Indicativo	Futuro imperfecto		No hay cambio	Condicional simple
	Condicional simple			
	Futuro perfecto		No hay cambio	Condicional compuesto
Subjuntivo	Presente		No hay cambio	Pretérito imperfecto
	Pretérito imperfecto		No hay cambio	Pret. imperf./Pret. pluscuamperfecto
	Pretérito perfecto		No hay cambio	Pretérito pluscuamperfecto
Imperativo			Presente de subjuntivo	Pretérito imperfecto de subjuntivo

Figura 21. Presentación gramatical del uso de *cantaba* en Unidad 2 de *Prisma. Avanza* (libro de ejercicios) (2007: 80-81)

En lo concerniente a las actividades presentes en el libro del alumno, es posible mencionar:

- 1) Leer el correo electrónico de Ana, escuchar la respuesta que le da Ana a su compañera de trabajo y anotar los cambios verbales que se producen al transmitir el discurso. Esta actividad introduce la explicación de los cambios verbales al pasar al estilo indirecto [*sigo*→ ***seguía***].
- 2) Fijarse en los cambios verbales que ha hecho Ana para contar en pasado el correo electrónico de su jefe y completar el cuadro de gramática. Esta tarea, de forma inductiva, presenta el uso del imperfecto en estilo indirecto.
- 3) Escuchar lo que cuenta Ana a su compañera de trabajo, Ainhoa, y tomar notas, después, escribir a un amigo un correo para contarle este cotilleo. En esta actividad, también se practican los cambios verbales en oraciones en estilo indirecto.
- 4) Escribir al departamento de educación del propio país y contarle lo que se acaba de leer. En ella, no solo se trabaja el uso del imperfecto en estilo indirecto sino también otros recursos al transmitir e interpretar información que recibimos.

Los cuatro ejercicios del libro del alumno recurren a la lengua escrita con el objetivo de examinar el uso del imperfecto en estilo indirecto.

En el libro de ejercicios, las prácticas son:

- 5) Transformar 10 frases al estilo indirecto y prestar atención a los cambios verbales y otros cambios importantes [*Tengo que llamar a Alejandro antes de las 5 porque más tarde no está nunca en casa*→ *Víctor dijo que **tenía** que llamar a Alejandro antes de las 5 porque más tarde no **estaba** nunca en casa*].
- 6) Leer 8 preguntas y transmitirlas a otras personas, teniendo mucho cuidado con los tiempos verbales [*¿A qué hora tenéis que estar en la Facultad?*→ *Nuestro compañero de piso nos preguntó que a qué hora **teníamos** que estar en la Facultad*].

- 7) Leer una conversación mantenida con el gran escritor peruano Mario Vargas Llosa y transmitirla a un amigo, utilizando el estilo indirecto.
- 8) Intentar descubrir qué frases famosas dijeron estos personajes y, en equipo, tratar de descubrir o inventar por qué lo dijeron. Esta actividad también examina los cambios verbales en estilo indirecto [*¿Qué le dijo caperucita al lobo?*→ *Caperucita dijo que qué dientes más grandes **tenía***].

Todas ellas también trabajan la lengua escrita.

La unidad 2 aporta, pues, ocho actividades en total para poner en práctica el estilo indirecto donde se integra el uso del imperfecto en lo referente a los cambios verbales. Entre todas las actividades analizadas, se reiteran las de tipologías de transmitir información y transformar del estilo directo al estilo indirecto. Esta unidad solo aplica la lengua escrita para practicar el uso de los tiempos pasados en el estilo indirecto, por ello, creemos que debería proporcionar actividades que recurran a la lengua hablada para su práctica. Las siguientes figuras ejemplifican los comentarios:

Tabla 12. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Prisma. Avanza* (2007)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Leer el correo electrónico de Ana, escuchar la respuesta que le da Ana a su compañera de trabajo y anotar los cambios verbales que se producen al transmitir el discurso		☒	
Fijarse en los cambios verbales que ha hecho Ana para contar en pasado el correo electrónico de su jefe y completar el cuadro de gramática		☒	
Escuchar lo que cuenta Ana a su compañera de trabajo, Ainhoa, y tomar notas, después, escribir a un amigo un correo para contarle este cotilleo		☒	
Escribir al departamento de educación del propio país y contarle lo que se acaba de leer		☒	
Transformar 10 frases al estilo indirecto y prestar atención a los cambios verbales y otros cambios importantes		☒	
Leer 8 preguntas y transmitirlas a otras personas, teniendo mucho cuidado con los tiempos verbales		☒	
Leer una conversación mantenida con el gran escritor peruano Mario Vargas Llosa y transmitirla a un amigo, utilizando el estilo indirecto		☒	
Intentar descubrir qué frases famosas dijeron estos personajes y, en equipo,		☒	

**Gráfico 10. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Prisma*.
Avanza (2007)
(8 actividades en total)**

3.1.1.4.2 El repaso de *canté/cantaba/he cantado*

La unidad 5, de repaso, hace referencia a los usos fundamentales de los niveles A2 y B1 y los presenta de forma implícita a través de una práctica, donde se pide al alumno que relacione la forma verbal y sus usos:

5.2. Recuerda los tiempos del pasado y relaciónalos con sus usos. Algunos tienen varias posibilidades. Busca apoyo en el texto sobre Shakira.

	Pretérito perfecto	Pretérito indefinido	Pretérito imperfecto	Pretérito pluscuamperfecto
1. La acción avanza	☐	☐	☐	☐
2. Es un pasado cercano al presente del hablante	☐	☐	☐	☐
3. Lo secundario de la historia que cuento va en ese tiempo	☐	☐	☐	☐
4. Se usa para preguntar o responder por experiencias o hechos sin importar el momento	☐	☐	☐	☐

CONTINÚA

	Pretérito perfecto	Pretérito indefinido	Pretérito imperfecto	Pretérito pluscuamperfecto
5. Para expresar posterioridad en el pasado, uso este tiempo	☐	☐	☐	☐
6. La acción no avanza	☐	☐	☐	☐
7. Cuando hablo de una acción pasada anterior a otra acción pasada, uso este tiempo	☐	☐	☐	☐
8. Se usa para hablar de acciones puntuales, momentáneas	☐	☐	☐	☐
9. Lo importante de la historia que cuento va en ese tiempo	☐	☐	☐	☐
10. Las acciones repetitivas en el pasado van en ese tiempo	☐	☐	☐	☐
11. Las circunstancias de la historia que cuento van en ese tiempo	☐	☐	☐	☐
12. Cuando quiero hacer una descripción de algo o de alguien, uso ese tiempo	☐	☐	☐	☐
13. Es un pasado cerrado sin contacto con el presente	☐	☐	☐	☐
14. Lo uso para hablar de acciones simultáneas	☐	☐	☐	☐

Figura 22. Presentación gramatical del repaso de *canté/cantaba/he cantado* en Unidad 5 de *Prisma*.
Avanza (libro del alumno) (2007: 74-75)

Muchos de los usos de las tres formas verbales incluidos en la figura están registrados en el *PCIC* (niveles A2-B1): el imperfecto habitual, el imperfecto

descriptivo de lugares y de personas y el imperfecto simultáneo; el perfecto en relación con el presente acompañado por los marcadores temporales explícitos o implícitos; el indefinido en acciones puntuales sin relación con el presente. Aparte de estos valores del *PCIC*, el manual también alude al indefinido en una narración dinámica o en información principal, y al imperfecto en una narración estática o en una situación secundaria o circunstancial.

En este manual, se expone claramente la mayoría de los valores de los tres tiempos pasados, pero consideramos que la explicación, en lo referente a las formas *canté/he cantado* asociadas a acciones puntuales, es incompleta, porque, en realidad, las dos formas verbales también pueden referirse a acciones durativas (*Ayer dormí tres horas/Hoy he dormido poco*); además, la forma *cantaba* también puede usarse para acciones puntuales en caso de que se refiera a una acción puntual en su proceso (*cuando cruzaba el puente, se cayó*). Sería, por tanto, mejor mencionar que *canté* y *he cantado* se usan para hablar de acciones (puntuales o durativas) terminadas en el pasado y evitar presentar el pretérito perfecto como un pasado cercano al momento del habla, pues la vinculación o no al pasado depende de la subjetividad del hablante. Por ello, son comprensibles y aceptables estas dos frases: *Hace media hora que se fue* (el hablante considera que es una acción lejana) y *Hace media hora que se ha ido* (el emisor piensa que es una acción cercana).

Por otra parte, en el libro de ejercicios, al final se incluye un apéndice gramatical, donde se presentan esquemáticamente los contenidos gramaticales de las tres formas verbales pasadas:

2. Revisión de usos del pasado

Pretérito perfecto

Marcadores temporales más frecuentes:

– Hoy	– Todavía no, ya	– Esta/e mañana, mes, año
– Hasta ahora	– Últimamente	– Nunca
– Siempre	– ¿Alguna vez...?	– ¿Cuántas veces...?

- El hablante está dentro de la unidad de tiempo:

Acción pasada + periodo de tiempo presente

 – Esta mañana he ido a clase.
- Las acciones están cercanas al presente. La distancia nos la indica los marcadores temporales:
 – Este verano he ido a la playa con mi familia.
- También se usa sin marcador temporal y expresa un pasado sin determinar:
 – He perdido el reloj, no sé dónde.
- Se usa para preguntar e informar sobre experiencias personales, con marcadores como *ya, todavía no, alguna vez, nunca*, etc.:
 – ¿Has estado alguna vez en Perú?

Pretérito indefinido

Marcadores temporales más frecuentes:

– Ayer	– El mes, año, semana pasada/a	– Anteayer
– El otro día	– En + mes, año	– Anoche

- El hablante está fuera de la unidad de tiempo:

Acción pasada + periodo de tiempo pasado

– Ayer fui a clase.
- Existe una separación total entre el presente del que habla y la acción:
– El verano pasado fui a la playa con mi familia.
- Expresa acciones que se han repetido en el pasado:
– El año pasado visité Madrid 5 veces.
- Se usa para indicar una acción única que interrumpe a otras en desarrollo:
– Estábamos comiendo en casa cuando llamó mi madre por teléfono.

Pretérito imperfecto

Marcadores temporales más frecuentes:

– Esa noche	– Ese día	– Antes... ahora
– Porque	– Cuando	– Siempre que
– Mientras		

- Expresa acciones inacabadas, o donde no se nos informa del final:
– Pensaba ir al cine con mi novio.
– Iba a hacer los deberes cuando llegaste.
[Si queremos saber más, tendremos que preguntar: ¿pero al final fuiste al cine?, ¿hiciste los deberes?]

- Se habla de las circunstancias que rodean a las acciones, por eso no hay movimiento. Se utiliza normalmente la partícula **porque**:
– Esta noche me sentía fatal, tenía el estómago revuelto, por eso fui a urgencias. (Fui a urgencias porque...).
- Expresa acciones habituales. Normalmente nos sirve para contrastar el **antes** con el **ahora**:
– Todos los domingos iba a misa de 12 y luego me tomaba el vermouth con mis padres.
– Antes hacía gimnasia 4 días a la semana, ahora casi ni me muevo.
- Se usa en la descripción de lugares, cosas o personas (estados emocionales y actividades mentales):
– De pequeño era un chico muy alegre, vivía en una casa muy pequeña en el campo.
- Expresa acciones en desarrollo y también simultáneas (utilizamos **cuando**, **siempre que** y **mientras**):
– Estábamos comiendo cuando se apagó la luz.
– Siempre que nos hacía una visita, nos traía un regalo.
– Mientras Ana se duchaba, Iván preparaba la cena.
- Se usa para referirse a la hora/fecha/estación del año/etapas de la vida:
– Tenía 20 años cuando conocí a mi marido.
- Imperfecto de cortesía:
– Buenos días, quería probarme esa camisa.

Figura 23. Presentación gramatical del repaso de *canté/cantaba/he cantado* en Unidad 5 de *Prisma*.
Avanza (libro de ejercicios) (2007: 88-89)

En la figura, los valores de las tres formas verbales se exponen con claridad y son fáciles de comprender. No obstante, en nuestra opinión, algunas explicaciones deberían especificarse un poco más:

- La explicación “se usa el pretérito perfecto cuando las acciones están cercanas al presente”: en realidad, como se subrayaba más arriba, la cercanía al presente depende de la subjetividad del hablante y la variedad del español. No es extraño escuchar *Este verano fui a la playa con mi familia* cuando el emisor considera que *este verano* ha pasado y el emisor se desvincula del momento, o en ciertas variedades latinoamericanas o de algunas zonas de España.

- La explicación “el pretérito indefinido expresa acciones que se han repetido en el pasado”: puede provocar confusión ya que, con el imperfecto, también hablamos de acciones repetidas en el pasado, quizá sería más aconsejable sostener que “el pretérito indefinido expresa acciones que se han repetido un número determinado de veces en el pasado”.
- La explicación “el imperfecto expresa acciones inacabadas, o donde no se nos informa del final”: los ejemplos propuestos para este uso, en nuestra opinión, también pueden mostrar otros usos del imperfecto. Esto es, el imperfecto en acciones de pensamiento/creencia interrumpido explícita o implícitamente (*Pensaba ir al cine con mi novio* [y posiblemente al final no fue al cine]) y el imperfecto de conato (*Iba a hacer los deberes cuando llegaste*)⁴⁵.
- La explicación “se usa el imperfecto para referirse a la hora/fecha/estación del año/etapas de la vida”: en realidad, en este caso, se trata de la descripción de la situación o circunstancia en la que se llevaron a cabo otras acciones pasadas, como figura en el ejemplo, *tenía 20 años* es el marco en el que ocurrió la acción *conocía a mi marido*.

Las actividades incluidas en el libro del alumno son:

- 1) Leer un artículo de revista a modo de biografía y ordenarlo, y, así, subrayar las expresiones temporales y los tiempos pasados.
- 2) Relacionar cada forma verbal pasada con sus usos correspondientes. En este caso, se trata de trabajar, de forma inductiva, los usos de los tres tiempos pasados.
- 3) Leer el mismo artículo de la actividad anterior y buscar ejemplos de los usos de los tiempos pasados y en caso de no encontrar ninguno, inventarlos.
- 4) Escribir, entre toda la clase, una revista de música utilizando los marcadores temporales aparecidos en el artículo.
- 5) Observar una serie de viñetas desordenadas sobre lo que ha pasado a una fan de Shakira y comentarlas según la secuencia que propone cada grupo.

⁴⁵ Como en este manual no se explican directamente estos dos valores del imperfecto, en la tabla del resumen del análisis no los consideramos como explicados en este manual.

6) Comentar experiencias parecidas personales.

Las actividades de 1 a 4 aluden a la lengua escrita y las 5 y 6, a la lengua oral para poner en práctica los tiempos pasados.

En el libro de ejercicios, se presentan 4 actividades prototípicas y tradicionales, centradas todas en la lengua escrita:

- 7) Leer una carta y completar los huecos con la forma verbal apropiada (en presente o tiempos pasados) [*(dedicarse, hacer, mover...) Madrid, 26 de enero de 2005 Querida familia: Os _____ (1) para contaros lo bien que lo estoy pasando aquí en España...*].
- 8) Observar 20 frases e intentar corregirlas [*Cuando llegaba a casa, mi novio ya estaba preparando la comida→ Cuando **llegué** a casa, mi novio ya **había** preparando la comida*].
- 9) Leer un texto de un periodista que comentó la boda real entre Felipe y Leticia y completar los huecos [*Ayer viernes, a la hora de la merienda, (1)_____haber **había** ya medio metro de boda alrededor de la casa...*].
- 10) Leer un texto en el que se trata de lo que pasó tras la fiesta organizada en la casa de Carlos y Ana, y completarlo [*Cuando los padres de Carlos y Ana (llegar) **llegaron** a casa, se (llevar) **llevaron** un susto enorme...*].

En resumen, el libro del alumno incorpora distintas actividades muy bien contextualizadas que siguen el enfoque comunicativo trabajando las 4 destrezas comunicativas para facilitar el aprendizaje de los tiempos pasados. No obstante, el libro de ejercicios proporciona tareas más mecánicas y tradicionales donde solo se aplica la lengua escrita para la práctica de las formas pasadas. En total, esta unidad incluye diez actividades y entre ellas, se repiten las de ordenar frases o viñetas y, después, contar la historia, rellenar los huecos. Además, de ellas, el 80% de las actividades trabaja la lengua escrita para practicar los tiempos pasados. Como en otras ocasiones, consideramos que se deberían introducir más ejercicios donde se use la lengua hablada. Las figuras siguientes ilustran los comentarios:

Tabla 13. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 5 de *Prisma. Avanza* (2007)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Leer un artículo de revista a modo de biografía y ordenarlo, y, así, subrayar las expresiones temporales y los tiempos pasados		☒	
Relacionar cada forma verbal pasada con sus usos correspondientes		☒	
Leer el mismo artículo y buscar ejemplos de los usos de los tiempos pasados y en caso de no encontrar ninguno, inventarlos		☒	
Escribir una revista de música utilizando los marcadores temporales aparecidos en el artículo		☒	
Observar una serie de viñetas desordenadas y comentarlas			☒
Comentar experiencias parecidas personales			☒
Leer una carta y completar los huecos con la forma verbal apropiada		☒	
Observar 20 frases e intentar corregirlas		☒	
Leer un texto de un periodista sobre la boda real entre Felipe y Leticia y completar los huecos		☒	
Leer un texto en el que se trata de lo que pasó tras la fiesta y completarlo		☒

3.1.1.4.3 Conclusiones

Este manual solo incorpora dos unidades para el tratamiento de los tres tiempos pasados: una para el uso del imperfecto en estilo indirecto y otra para el repaso de los usos de las tres formas verbales de niveles anteriores. Creemos que este libro debería introducir más contenidos gramaticales de los tiempos pasados propios del nivel, por ejemplo, el imperfecto de conato o lúdico. No obstante, muchas de las explicaciones gramaticales están presentadas con más detalle que las meras indicaciones del *PCIC*. Esto supone una ventaja, ya que, mediante estas explicaciones, es más fácil que los

alumnos comprendan y manejen bien los usos de los tiempos pasados. Por ejemplo, la forma *canté* apunta a una narración dinámica o a una información principal y la forma *cantaba* a una narración estática o a una situación circunstancial.

La siguiente tabla ilustra la comparación del tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados entre este manual y el *PCIC*:

Tabla 14. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Prisma*. Avanza en comparación con el *PCIC*

Valores del pretérito imperfecto en el <i>PCIC</i> (A2-B2)	<i>Prisma Avanza B2</i>
Valor descriptivo de personas, objetos, lugares, tiempo: <i>Mi madre era alta.</i>	Sí
Acción interrumpida o modificada por otro verbo explícito: <i>Iba por la calle y me encontré con él.</i>	No
Acción interrumpida o modificada implícitamente por el contexto: <i>¿Qué os estaba diciendo?</i>	No
Coincidencia con una acción pasada: <i>Cuando llegué, estaba afeitándose.</i>	Sí
Pensamiento (o creencia) interrumpido explícitamente o implícitamente: <i>Pensaba ir al cine [pero no voy].</i>	No
Imperfecto habitual o cíclico: <i>Iba todos los días al colegio.</i>	Sí
Imperfecto de cortesía: <i>Quería un jersey rojo.</i>	Sí
Imperfecto de conato: <i>Iba a salir cuando sonó el teléfono.</i>	No
Estilo indirecto con verbos de lengua, habla o comunicación, de percepción física y mental, de pensamiento. Correlación de tiempos y modos: <i>Dijo que tenía sueño.</i>	Sí
Valor lúdico y onírico: <i>Jugamos a que éramos novios.</i>	No
Valores del pretérito indefinido en el <i>PCIC</i> (A2-B2)	<i>Prisma Avanza B2</i>
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos perfectivos: <i>Fui a su casa.</i>	Sí
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos no perfectivos: <i>Lo supe.</i>	Sí
Valores del pretérito perfecto en el <i>PCIC</i> (A2-B2)	<i>Prisma Avanza B2</i>
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal explícito: <i>hoy, este año, esta mañana, ya, todavía no</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal implícito: <i>He estado en tu casa [esta mañana, alguna vez, hoy].</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente con marcadores temporales incluidos en unidades temporales más amplias que llegan al presente: <i>estas Navidades, en septiembre</i>	No

Presencia de dos marcadores: explícito existencial e implícito: <i>Nunca he estado allí [en mi vida]/Nunca estuve allí[en aquella época].</i>	No
Noción del presente psicológico o presente ampliado aplicado a marcadores como <i>hace, hace que</i> : <i>Hace media hora que se ha ido/Hace media hora que se fue.</i>	No

Por otro lado, las actividades incorporadas en el libro del alumno siguen el enfoque comunicativo y están bien contextualizadas, y las del libro de ejercicios son más mecánicas y tradicionales. Entre ellas, destacan las actividades del tipo de transmitir información o mensaje, transformar oraciones en estilo directo al estilo indirecto, ordenar frases o viñetas y contar la historia y rellenar los espacios. En general, en este manual predomina la lengua escrita para la práctica de los tiempos pasados: 100% y 80% en las unidades 2 y 5, respectivamente. Sería preferible proporcionar tareas que trabajaran los tiempos pasados utilizando la lengua oral para que los discentes encuentren menos dificultades a la hora de la producción oral.

3.1.1.5 *Prisma. Consolida* (2005)

Prisma. Consolida es un manual de nivel C1, y en él también se hace referencia a las tres formas pasadas. Nuestro objeto de estudio aparece en la unidad 2 que repasa todos los pretéritos de indicativo.

3.1.1.5.1 El repaso de *canté/cantaba/he cantado*

Por un lado, el libro del alumno expone, de forma inductiva, el uso del imperfecto, como ilustra la siguiente figura:

Evocar un recuerdo:

Fórmula introductoria + situación espacio-temporal + suceso

Cuando queremos evocar una situación del pasado, lo hacemos recurriendo a fórmulas introductorias como las siguientes:

Siempre recordaré Nunca (jamás) olvidaré No se me va de la memoria No puedo quitarme de la cabeza Recuerdo como si fuera ayer Parece ayer	+	el día que cuando aquella vez en París cuando	+	suceso
--	---	---	---	--------

¡Qué tiempos aquellos en que + suceso o situación

En cuanto al suceso o situación, se puede optar por el uso del pretérito imperfecto o indefinido. Cuando el hablante recurre al pretérito lo que hace es convertir al oyente en espectador del suceso, como si estuviese presenciándolo.

– Siempre recordaré el primer día que fui de campamento a la Sierra. Tenía 6 años y era la primera vez que me separaba de mi familia (...)

Figura 24. Presentación gramatical de *cantaba* en Unidad 2 en *Prisma. Consolida* (libro del alumno) (2005: 32)

El manual se aproxima a la función del imperfecto desde la perspectiva cognitiva: con el imperfecto nos situamos dentro de una escena pasada y describimos lo que pasaba en aquel momento. Esta explicación no figura en el *PCIC*.

Por otro lado, a través otra actividad, se presenta el contraste de *canté/cantaba/he cantado*:

3.2. Si vuelves a leer el texto, esta vez desde una perspectiva de análisis lingüístico, podrás observar que el tiempo verbal que predomina, casi exclusivamente, es el pretérito imperfecto de indicativo. Como ya se apuntó en el epígrafe anterior, en este caso el narrador convierte al lector en espectador presencial del suceso. Vamos a ahondar un poco más en la expresión del pasado en español. Completa el siguiente cuadro con las palabras que aparecen remarcadas.

☐ expresar	☐ incluyen	☐ extralingüística
☐ cronológica	☐ acción	☐ marco
☐ lingüístico	☐ independientemente	☐ imperfecto
☐ perfecto	☐ describe	☐ relevante
☐ evocar	☐ indefinido	☐ pasado

El contraste de los tiempos del pasado indefinido / imperfecto / perfecto es un contraste puramente lingüístico que nada tiene que ver con la realidad extralingüística a la que se refieren, que existe de la lengua. El hablante, utilizando uno u otro tiempo, se refiere a esa realidad de distintos modos, según lo que quiere en cada momento. Con el pretérito se limita a informar sobre un hecho que ha sucedido en el sin describirlo ni relacionarlo con ninguna situación. En otros momentos, ese mismo hecho se convierte en una situación que se quiere o que sirve de para situar otra acción. Se emplea entonces, el pretérito En este caso, el hecho pierde su estatus de y se convierte en algo inmóvil, en una imagen sin movimiento que se y analiza. Esto es lo que sucede en pares de frases como "Estaba lloviendo / estuvo lloviendo" que, aun refiriéndose a la misma realidad extralingüística, responden a una intención diferente del hablante a la hora de enunciarlos. En la primera, el hablante está preparando el escenario de lo que va a contar y el interlocutor está esperando la información que falta, pues entiende que se trata de un marco para el hecho en sí mismo: *Estaba lloviendo cuando empezó el partido*, mientras que, en la segunda, el interlocutor interpreta la frase como la información: *¿Qué tal el partido? Mal, estuvo lloviendo todo el tiempo*. Con el pretérito el hablante se refiere a hechos del pasado en los que lo que le interesa es resaltar su relación con el presente. Pero, como en el caso anterior, esta relación existe solamente en la cabeza del hablante, no en la realidad extralingüística y, por tanto, esta relación con el presente no es sino subjetiva. Es muy frecuente encontrar este tiempo sin marcadores temporales y, si lo llevan, estos remiten de alguna manera al presente. Son expresiones de tiempo de presente o que lo tales como *hoy, esta mañana / tarde / noche, este mes / año / siglo, siempre, nunca*, etc.

Figura 25. Presentación gramatical del repaso del contraste de *canté/cantaba/he cantado* en Unidad 2 en *Prisma. Consolida* (libro del alumno) (2005: 36)

En esta caso, se analiza la oposición de las tres formas pasadas desde el punto de vista pragmático. Según esta presentación, el uso de uno u otro tiempo depende de la subjetividad del hablante, de acuerdo con lo que quiere expresar en cada momento. Por ejemplo, con el indefinido, el hablante se limita a informar sobre un hecho sucedido y acabado en el pasado; con el imperfecto, el emisor quiere describir y analizar un escenario o un marco o una imagen inmóvil donde se realizaron otras acciones; con el perfecto, el hablante se refiere a hechos pasados pero lo que más le interesa es resaltar su relación con el presente, y esta relación con el presente no es cronológica sino subjetiva. Por ello, creemos que la elección de una forma pasada u otra, en cierta medida, es más compleja y flexible ya que se trata de una oposición pragmática.

Asimismo, este manual presenta la relación entre todos los pretéritos de indicativo desde la perspectiva temporal, como muestra la siguiente imagen:

Figura 26. Presentación gramatical de la relación entre los pretéritos de indicativo en Unidad 2 en *Prisma. Consolida* (libro del alumno) (2005: 40)

En esta unidad, se alude a los tiempos pasados en relación con otro tiempo. El perfecto se relaciona con el presente; el indefinido, habitualmente, sustituye al pluscuamperfecto y hace referencia a un hecho pasado en sí mismo y sin relación con otro momento del pasado; el imperfecto, en muchas ocasiones, puede considerarse un tiempo posterior a otro tiempo pasado, y, en este caso, equivale al condicional simple. Esta última explicación es un uso del imperfecto del nivel C2, según el *PCIC*. Pero, en general, las explicaciones que ofrece el manual son más detalladas que las del *PCIC*.

Por otro lado, el libro de ejercicios también expone una explicación similar sobre las formas verbales pasadas de indicativo, como se ilustra en la siguiente figura:

4. Esta descripción de los pretéritos de indicativo y del futuro compuesto *habré cantado* se complementa con otras informaciones en cuanto al aspecto y modo verbales:
 - *He cantado*. Relación directa con el presente.
 - *Canté*. El suceso o situación se contempla de forma completa, acabado.
 - *Cantaba*. Se contempla solo una parte del suceso o situación, sin referencia a su final. Esto le permite convertir a los oyentes en espectadores que contemplan un hecho fuera del presente.
 - *He cantado, había cantado, hubo cantado, habría cantado y habré cantado*. Se considera no solo el final del hecho, sino también, a veces, sus efectos.
 - *Cantaba, había cantado, cantaría (y habría cantado)*. El hecho representado está fuera de lo que se percibe como actual y presente.
5. El alejamiento de lo actual y presente en imperfecto y condicional explica esos valores modales de *cantaba y saldría* de cortesía («*Quería/querría*») y de poca seguridad en las afirmaciones. Esto les permite formular deseos utópicos («*Hoy mismo me iba a la montaña de vacaciones*»).
6. El tiempo verbal depende mucho de en dónde o en relación con qué sitúe los hechos la percepción humana. Esto explica que *canto* se emplee en lugar de algún pretérito con el propósito de actualizar un relato («*De pronto sale un vehículo por la izquierda...*»).
7. La información temporal no solo es asunto del verbo, también depende de los adverbios y expresiones temporales. La relación entre tiempos verbales y estos complementos temporales está sujeta a restricciones debidas al significado de ambos («*Desde hace dos años me he escrito con Sara.*»/«*Desde hizo dos años me escribí con Sara.*»).

Figura 27. Presentación gramatical de la relación entre los pretéritos de indicativo en Unidad 2 en *Prisma. Consolida* (libro de ejercicios) (2005: 110)

La imagen nos permite observar que los pretéritos de indicativo son tiempos relativos y necesitan definirse en relación a otro tiempo, excepto el indefinido que significa anterioridad respecto al momento del habla. Dicho de otra manera, el perfecto indica anterioridad a un suceso presente; el imperfecto indica simultaneidad con otro suceso pasado. Los autores consideran que el perfecto tiene una relación directa con el presente y no solo expresa un hecho acabado sino también, a veces, sus efectos extendidos hasta el presente; el indefinido expresa un suceso, de forma definitiva, completo y acabado; mientras que con el imperfecto se contempla solo una parte del suceso sin referencia a su final y lo contempla fuera del presente. Por ello, se derivan usos secundarios del imperfecto con valores modales, a saber, el imperfecto de cortesía, deseo y de poca seguridad en las afirmaciones.

Por último, en este caso, también se hace alusión a que la selección del tiempo verbal depende mucho del contexto o la subjetividad del hablante.

Los usos del imperfecto de cortesía y de deseo coinciden con los del *PCIC* (B1), sin embargo, otras explicaciones son mucho más detalladas y se contemplan las funciones de los tres pasados desde la perspectiva temporal y cognitiva.

Es más, en las tareas del libro de ejercicios se integran otros usos del imperfecto, algunos de ellos son de niveles B2, C1 y C2 y otros no están anotados en el *PCIC*: el imperfecto onírico (B2)⁴⁶; el imperfecto de sorpresa/réplica (C1), de incertidumbre en la afirmación; el imperfecto con valor futuro que, a veces, puede sustituir al

⁴⁶ Este valor, no obstante, no se presenta en el manual del nivel B2.

condicional simple (C2). Como decimos, todos estas explicaciones se presentan de forma más detallada que en el *PCIC*. De esta manera, se facilitará su aprendizaje al estudiante, sobre todo, cuando se trata de una situación autodidacta.

En cuanto a las actividades, el libro del alumno presenta las siguientes tareas:

- 1) Leer un texto sobre el origen del teatro y reescribirlo cambiando los presentes históricos por tiempos verbales de pasado.
- 2) Pensar en algún suceso del pasado que haya contribuido a conformar la propia personalidad y escribir la experiencia.
- 3) Leer un fragmento de la novela *Las aventuras del capitán Alatriste* y clasificar los verbos resaltados en el texto en uno de los 4 apartados en torno a los tiempos pasados [*Que lo comunicado se mantiene alejado de las circunstancias vitales del hablante: bastaron, urdieran, eran...*].
- 4) Volver a leer el texto de la actividad anterior, inventar la relación que tendrían dos personajes de la novela y escribir una historia. Esta tarea pone en práctica los tiempos pasados a través de la invención de historia.
- 5) Inventar una historia sobre el corral de comedias de Almagro después de su cierre a finales del siglo XVIII hasta el momento actual y comparar la historia con la de un compañero para llegar a una en común [*Pues yo creo que una vez que el corral se cerró, un rico noble de la ciudad lo compró y lo convirtió en...*].
- 6) Escuchar los sucesos más importantes acaecidos en el siglo XVII, completar el cuadro y, después, comparar los sucesos más importantes con los del propio país y establecer las diferencias. Este ejercicio trabaja los tiempos pasados y las culturas internacionales [*En España: Se perdieron las posesiones en Europa...*].

Las primeras cuatro tareas se centran en la lengua escrita y las otras dos, tanto en la lengua escrita como en la hablada para trabajar los tiempos pasados.

Por lo que toca a las actividades en el libro de ejercicios, es posible señalar:

- 7) Leer una carta al director publicada en un periódico madrileño, sustituir, cuando sea posible, todos los presentes de indicativo por un pretérito y reflexionar sobre

las diferencias entre elegir una u otra forma. Esta tarea no solo trabaja el uso del presente histórico sino también los pretéritos [*Estallan los aplausos. Una larga fila de caritas somnolientas avanza humilde, en silencio, lentamente...→ **Estallaron** los aplausos. Una larga fila de caritas somnolientas **avanzaba** humilde, en silencio, lentamente...*].

- 8) Seleccionar el mejor pretérito de indicativo para 6 enunciados y justificarlo. Este ejercicio examina la distinción de los tiempos pasados y se trata de una actividad un poco más compleja porque en algunos enunciados cabe más de una forma verbal dependiendo del contexto [*¿Cuántos has dicho que (ser) eran/fueron ?*].
- 9) Comparar dos ejemplos y señalar la diferencia entre uno y otro. Esta actividad trabaja el contraste de indefinido/imperfecto [*salía, entraba, reía, lloraba, se levantaba, se sentaba/salió, entró, rió, lloró, se levantó, se sentó→ Imperfecto: acciones simultáneas o estáticas; Indefinido: acciones sucesivas y dinámicas*].
- 10) Analizar los valores del imperfecto en 10 oraciones, teniendo en cuenta la ayuda de los marcadores. En ella, se revisan los valores derivados del imperfecto [*¿Cómo iba a saberlo!→ imperfecto de réplica*].
- 11) Elegir el tiempo verbal correcto para empezar y concluir una narración infantil. Esta practica el contraste de los tiempos pasados [*(Había/Hubo) una vez→ imperfecto sirve para abrir un mundo imaginario o irreal*].
- 12) Determinar el caso donde, de algún modo, el proceso termina aunque esté en imperfecto. En ella, se examina el uso del imperfecto en proceso pero que, en ocasiones, puede tener matiz de término [*Mientras estuvo en aquel piso, Esther era quien todos los días bajaba la basura→ la acción de bajar la basura se completa cada vez que se realiza aunque cada día haya repetida el proceso*].
- 13) Elegir el tiempo verbal que parece más cortés en cada caso y justificarlo. Esta actividad pone en práctica el contraste de imperfecto/condicional de cortesía [*Dependiente: ¿Qué desea/deseaba? Cliente: Quiero/quería/querría unos pantalones azules de vestir→ el imperfecto o condicional que expresa cortesía en*

situaciones sin familiaridad entre los interlocutores y el condicional es el más cortés por su mayor alejamiento del presente].

- 14) Elegir una forma verbal en cada una de las 9 oraciones entre el indefinido y el imperfecto. Este ejercicio revisa la combinación de las dos formas verbales con los distintos complementos temporales [*Ayer (caminar) **caminamos** durante dos horas*].
- 15) Completar 4 frases con la forma verbal adecuada, teniendo en cuenta la diferencia entre los adverbios *recientemente* y *últimamente*. En él, además de los tiempos pasados, se examina fundamentalmente la diferencia de *recientemente/últimamente* [*Recientemente (estar) **estuvo/ha estado** aquí*].
- 16) Colocar el pretérito de indicativo adecuado en 5 enunciados que comienza con una fórmula habitual para evocar un suceso o situación pasados. En ella, se practica el uso del indefinido y el imperfecto en la narración o la descripción de sucesos pasados [*¿Te acuerdas de aquel día en que (llover) **llovió** tanto en Madrid que (desbordarse) **se desbordó** el Manzanares? Las calles (estar) **estaban** atascadas y los peatones no (poder) **podían** cruzar*].
- 17) Narrar un sueño en el que aparezcan el indefinido y el imperfecto y argumentar la elección de la forma verbal. Esta actividad pone en práctica los dos tiempos pasados en relación con la narración de un sueño.
- 18) Leer un poema de Juan Ramón Jiménez y explicar en qué momentos aparece el indefinido y en qué momentos se da el imperfecto. Este ejercicio vuelve a trabajar los usos del imperfecto y el indefinido.

Todas ellas se apoyan en la lengua escrita a fin de practicar las formas verbales pasadas.

Como se trata de un nivel bastante avanzado, se puede percibir que esta unidad incorpora ejercicios más complicados en los que, muchas veces, puede haber más de una forma verbal pasada, y se pide al aprendiz que justifique su selección de la forma verbal. Los ejercicios del libro del alumno giran en torno al teatro y están

contextualizados. A diferencia del libro de ejercicios de otros niveles, las actividades de este están más contextualizadas y no son tan mecánicas. En total, esta unidad dedica dieciocho ejercicios para practicar los tres tiempos pasados y la mayoría de ellos (90%) aplica la lengua escrita para su práctica. Además, entre todos los ejercicios revisados, destacan los de transformar los verbos en presente histórico a pasado, elegir una forma verbal pasada y justificar la elección, escribir alguna experiencia pasada e inventar y escribir una historia. Las siguientes figuras representan el análisis:

Tabla 15. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Prisma. Consolida* (2005)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Leer un texto sobre el origen del teatro y reescribirlo cambiando los presentes históricos por tiempos verbales de pasado		☑	
Pensar en algún suceso del pasado que haya contribuido a conformar la propia personalidad y escribir la experiencia		☑	
Leer un fragmento de la novela <i>Las aventuras del capitán Alatriste</i> y clasificar los verbos resaltados en el texto en uno de los 4 apartados en torno a los tiempos pasados		☑	
Volver a leer el texto de la actividad anterior, inventar la relación que tendrían dos personajes de la novela y escribir una historia		☑	
Inventar una historia sobre el corral de comedias de Almagro después de su cierre a finales del siglo XVIII hasta el momento actual y comparar la historia con la de un compañero para llegar a una en común		☑	☑
Escuchar los sucesos más importantes acaecidos en el siglo XVII, completar el cuadro y, después, comparar los sucesos más importantes con los del propio país y establecer las diferencias		☑	☑
Leer una carta al director publicada en un periódico madrileño, sustituir todos los presentes de indicativo por un pretérito y reflexionar sobre las diferencias entre elegir una u otra forma		☑	
Seleccionar el mejor pretérito de indicativo para 6 enunciados y justificarlo		☑	
Comparar dos ejemplos y señalar la diferencia entre uno y otro		☑	
Analizar los valores del imperfecto en 10 oraciones, teniendo en cuenta la ayuda de los marcadores		☑	
Elegir el tiempo verbal correcto para empezar y concluir una narración infantil		☑	
Determinar el caso donde, de algún modo, el proceso termina aunque esté en imperfecto		☑	
Elegir el tiempo verbal que parece más cortés en cada caso y justificarlo		☑	

Elegir en cada uno de 9 oraciones entre el indefinido y el imperfecto	☒	
Completar 4 frases con la forma verbal adecuada, teniendo en cuenta la diferencia entre los adverbios <i>recientemente</i> y <i>últimamente</i>	☒	
Colocar el pretérito de indicativo adecuado en 5 enunciados que comienza con una fórmula habitual para evocar un suceso o situación pasados	☒	
Narrar un sueño en el que aparezcan el indefinido e imperfecto y argumentar la elección de la forma verbal	☒	
Leer un poema de Juan Ramón Jiménez y explicar en qué momentos aparece el indefinido y en qué momentos se da el imperfecto	☒

3.1.1.5.2 Conclusiones

Tras el análisis, se puede concluir que este manual contempla tanto los usos de los tres tiempos pasados como la distinción establecida entre ellos de manera diferente, ya que los observa desde la perspectiva temporal, cognitiva o pragmática. Por un lado, nos muestra el indefinido como tiempo absoluto mientras que el imperfecto y perfecto serían tiempos relativos. Por otro lado, se alude a que el indefinido narra dinámicamente los sucesos pasados en sí mismos; el imperfecto contempla estáticamente los eventos pasados fuera del presente (con lo cual expresa el alejamiento del presente, de donde se derivan sus usos secundarios, como el imperfecto de cortesía); el perfecto hace referencia a hechos pasados cuyo resultado permanece en el presente, por lo cual expresa acercamiento al momento actual. Por último, se señala que la decisión de optar por una forma verbal u otra depende fundamentalmente del contexto y la subjetividad del hablante, por tanto, se puede considerar una cuestión pragmática.

Además, las actividades del libro de ejercicios abordan otros usos del imperfecto, por ejemplo: el imperfecto onírico (B2); el imperfecto de sorpresa/réplica (C1); el imperfecto con valor futuro que, a veces, puede sustituir al condicional simple (C2); el imperfecto de incertidumbre en la afirmación (no está registrado en el *PCIC*). Todas las explicaciones anteriores se presentan de forma más detallada que en el *PCIC*, lo que facilitará el aprendizaje al estudiante. La siguiente tabla ilustra la comparación del tratamiento de los tiempos pasados entre este manual y el *PCIC*:

Tabla 16. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Prisma*. Consolida en comparación con el *PCIC*

Valores del pretérito imperfecto en el <i>PCIC</i> (A2-C1)	<i>Prisma.</i> <i>Consolida C1</i>
Valor descriptivo de personas, objetos, lugares, tiempo: <i>Mi madre era alta.</i>	Sí
Acción interrumpida o modificada por otro verbo explícito: <i>Iba por la calle y me encontré con él.</i>	Sí
Acción interrumpida o modificada implícitamente por el contexto: <i>¿Qué os estaba diciendo?</i>	Sí
Coincidencia con una acción pasada: <i>Cuando llegué, estaba afeitándose.</i>	Sí
Pensamiento (o creencia) interrumpido explícitamente o implícitamente: <i>Pensaba ir al cine [pero no voy].</i>	Sí
Imperfecto habitual o cíclico: <i>Iba todos los días al colegio.</i>	Sí
Imperfecto de cortesía: <i>Quería un jersey rojo.</i>	Sí
Imperfecto de conato: <i>Iba a salir cuando sonó el teléfono.</i>	No
Estilo indirecto con verbos de lengua, habla o comunicación, de percepción física y mental, de pensamiento. Correlación de tiempos y modos: <i>Dijo que tenía sueño.</i>	Sí
Valor lúdico y onírico: <i>Jugamos a que éramos novios.</i>	Sí
Acción interrumpida o modificada implícitamente por el contexto: imperfecto de excusa: <i>¡Y yo qué sabía!</i>	No
Valor de sorpresa: <i>Anda, estabas aquí. Pero, ¿no estabas en París?</i>	Sí
Valor de censura: <i>¿Tú no tenías que hacer los deberes?, ¿qué haces ahora que no estudias?</i>	Sí
Estilo indirecto implícito, con marcador temporal de presente o futuro: <i>María se casaba mañana./Al parecer hoy la veía el médico [imperfecto de distanciamiento].</i>	No
Valores del pretérito indefinido en el <i>PCIC</i> (A2-C1)	<i>Prisma.</i> <i>Consolida C1</i>
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos perfectivos: <i>Fui a su casa.</i>	Sí
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal	Sí

preciso. Con verbos no perfectivos: <i>Lo supe.</i>	
Valores del pretérito perfecto en el PCIC (A2-C1)	Prisma. Consolida C1
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal explícito: <i>hoy, este año, esta mañana, ya, todavía no</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal implícito: <i>He estado en tu casa [esta mañana, alguna vez, hoy].</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente con marcadores temporales incluidos en unidades temporales más amplias que llegan al presente: <i>estas Navidades, en septiembre</i>	Sí
Presencia de dos marcadores: explícito existencial e implícito: <i>Nunca he estado allí [en mi vida]/Nunca estuve allí[en aquella época].</i>	Sí
Noción del presente psicológico o presente ampliado aplicado a marcadores como <i>hace, hace que: Hace media hora que se ha ido/Hace media hora que se fue.</i>	Sí
Tendencia al uso del pretérito indefinido en lugar del pretérito perfecto [Hispanoamérica, España: zonas septentrionales y meridionales]: <i>Hoy llegué tarde.</i>	Sí

Las actividades de este manual son más complicadas, seguramente porque se trata un manual del nivel más avanzado. Entre todos los ejercicios revisados, destacan los de transformar los verbos en presente histórico a pasado, elegir una forma verbal pasada y justificar la decisión, escribir alguna experiencia pasada e inventar y escribir una historia. Las actividades de elegir una forma verbal y justificar la elección, son interesantes pero también más difíciles que otras, ya que, a veces, más de una opción es correcta, lo que permite examinar la capacidad de dominio de los tiempos pasados de los estudiantes. Por último, en este manual prevalece la lengua escrita (90%) para trabajar los tiempos pasados. Podrían incorporarse más actividades basadas en la lengua oral a fin de perfeccionar esta competencia.

3.1.2 Abanico B2. Nueva Edición (2010)

Abanico B2. Nueva edición es un manual que corresponde al nivel B2 del MCER. A diferencia de la edición de 2006, en esta nueva edición, se realiza una labor de actualización y revisión tanto en cuestiones de diseño como de contenido para que sea más adecuado y atractivo para los cursos avanzados de español, con el fin de conseguir mejores resultados.

El uso de los tiempos pasados se aborda principalmente en las unidades 2 y 7: la unidad 2 se dedica al contraste de los tres tiempos pasados y la 7 al uso del imperfecto en el estilo indirecto.

3.1.2.1 El contraste de *canté/he cantado*

En el encabezamiento de la unidad 2 del manual (2010: 31), se formulan unas preguntas –*¿De dónde venimos? ¿A dónde vamos?*– con una serie de cuestiones, en las que se pide a los alumnos que hagan una pequeña reflexión y contesten:

1. Anota en qué situaciones piensas que se usan los tiempos del pasado y qué se hace con ellos.
2. ¿En qué situaciones podrías decir las siguientes frases?
 - He desayunado mucho.
 - Desayuné mucho.
 - Desayunaba mucho.
3. ¿Son posibles las siguientes producciones?
 - Ayer, cuando estuve estudiando, me llamó Lola.
 - Ahora está bien pero el año pasado estaba fatal.
 - El caballo del Cid se llamó Babieca.
 - Juan se ponía a comer a las dos y estaba en la mesa hasta las tres.
 - Estaba comiendo una hora.

Esto sirve a los estudiantes como orientación acerca de los contenidos que va a tratar esta unidad y los objetivos que se pretenden conseguir.

La primera sesión de esta unidad, titulada “Lo pasado, pasado está”, se centra en el tratamiento de la diferencia entre las formas *canté* y *he cantado*, de acuerdo con los marcadores temporales utilizados o que están en el contexto. En primer lugar, mediante la primera actividad, se presenta de forma inductiva la asociación de los marcadores temporales con el indefinido o perfecto:

1. Lo pasado, pasado está

a Generalmente elegimos un verbo en Pretérito Perfecto o en Pretérito Indefinido de acuerdo con el marcador temporal que utilizamos o que está en el contexto. ¿Recuerdas cuáles de los siguientes marcadores están asociados a uno y otro tiempo verbal?

¿Has ido a España?

¿Fuieste a España?

Tiempo	Tiempo
Alguna vez	Ayer / Anteayer / Anoche
Varias veces	Esa / Aquella mañana / tarde...
Nunca	Ese / Aquel año / mes / día...
<i>Siempre</i>	Esa / Aquella semana / década...
	El otro día
	El 12 de julio / En 1936
	En septiembre / El viernes
	Hace tres años / Unos días
Hoy	El mes / año /... pasado
Esta mañana / tarde / noche...	La semana pasada
Este año / mes / siglo...	<i>Cuando hice la mili</i>
Esta semana / década...	
Hace un rato / 10 minutos...	

Figura 28. La combinación de los marcadores temporales con *canté* o *he cantado* en Unidad 2 de *Abanico B2. Nueva edición* (2010: 32)

Marcadores temporales como *alguna vez*, *varias veces*, *nunca*, *hoy*, *esta mañana*, *etc.* se asocian a la forma *he cantado*, mientras que otros como *ayer*, *esa mañana*, *el otro día*, *la semana pasada*, *etc.* están asociados a la forma *canté*.

Los marcadores combinados con la forma *he cantado* aparecen en el *PCIC*, sin embargo, los combinados con la forma *canté* no se presentan en él, porque, para los usos del indefinido, el *PCIC* no los ha detallado⁴⁷.

Este manual no solo aborda el uso normal de los marcadores, que nos permite tomar perfectamente la decisión de elegir una forma u otra, sino que también plantea algunos contraejemplos donde esta regla no funciona:

*¡Tranquila! Esta mañana **estuve** en el banco y lo arreglé todo; No es posible que sea él. ¡Hace una hora que **se fue**! y ¿Y cuando eras joven **estuviste alguna vez** en una fiesta así?* (2010: 33)

En este sentido, se introduce una nueva regla que trata de si los sucesos pasados están relacionados con el presente o no:

⁴⁷ Como figura en el *PCIC* (B2), *nunca* puede combinarse con la forma *canté* o *he cantado* dependiendo del contexto (*Nunca **estuve** ahí en aquella época/Nunca **he estado** ahí en mi vida*).

Figura 29. Presentación gramatical de la distinción de *canté/he cantado* en Unidad 2 de *Abanico B2*. Nueva edición (2010: 33)

Este esquema demuestra que la determinación de la selección de la forma *canté* o *he cantado* reside en si el ámbito temporal del que se habla afecta al presente (*he cantado*) o no (*canté*). Esta explicación en relación con el presente también coincide con la del *PCIC* (A2).

3.1.2.2 La oposición de *canté/cantaba*

La segunda sesión de esta unidad, titulada *¿Cuántos cuentos cuenta el 'cuentacuentos'?*⁴⁸, alude a la oposición de *canté/cantaba*:

Figura 30. Máquina prodigiosa de *cuentacuentos* en Unidad 2 de *Abanico B2*. Nueva edición (2010: 35)

⁴⁸ Cuentacuentos: nombre que los autores de este manual utilizan para referirse a una máquina prodigiosa. El cuentacuentos es una máquina prodigiosa que está diseñada para producir automáticamente (mediante varios artificios mecánicos y un inyector eléctrico, y alimentada por personajes, situaciones y acontecimientos) infinidad de fantásticos cuentos.

A través de la imagen de la máquina prodigiosa (*cuentacuentos*) y las formas verbales que utilizan los predicados aparecidos en esta figura, se explica que la forma *cantaba* designa la descripción de los escenarios de la acción y acciones habituales, mientras que *canté* alude a acciones puntuales y terminadas.

Finalmente, la última tarea de esta sesión introduce la explicación gramatical, de forma inductiva, sobre esta oposición con ejemplos claros y sencillos:

e ¿Os habéis fijado en cómo se utilizan el Imperfecto y el Indefinido en el cuento de la Cenicienta? Busca tres ejemplos en los que el narrador...

quiere contar algo que pasó en un momento concreto:	→ Cenicienta <u>prometió</u> que volvería antes...
quiere describir algo que pasaba habitualmente:	→ Cuando <u>terminaba</u> las tareas de la casa...
quiere describir cómo eran los personajes, qué pensaban, etc.:	→ Cenicienta <u>era</u> mil veces más hermosa...
quiere describir las situaciones, los contextos en que se produjeron los hechos que cuenta:	→ <u>Estaba</u> muy triste porque no podía ir a la fiesta. Pero de pronto una luz brillante apareció...

Figura 31. Presentación gramatical de la oposición de *canté/cantaba* en Unidad 2 de *Abanico B2*.

Nueva edición (2010: 38)

Como se puede ver en esta figura, se utiliza la forma *canté* para contar algo pasado en un momento concreto, mientras que *cantaba* sirve para describir sucesos habituales, describir personas, movimientos mentales, situaciones o contextos. De esta forma, se les facilita a los alumnos la mejor comprensión de la diferencia entre las dos formas verbales.

La sesión 5, titulada *¿Qué pasó con Elena?*, sigue trabajando la alternancia de *canté/cantaba*. A través de una actividad, se muestra, de forma inductiva, que las dos formas verbales se distinguen fundamentalmente en la cuestión de si se trata de puntualidad (*canté*) o simultaneidad (*cantaba*) de las acciones. Los usos mencionados anteriormente coinciden con los del *PCIC* (nivel B1).

La sesión 6, titulada *Vamos a precisar*, persigue introducir perspectivas en relación con las perífrasis. En la primera actividad de esta sesión, se presenta una tabla donde se exponen las formas exactas para introducir perspectivas determinadas, con el uso del indefinido o el imperfecto, dependiendo de la situación:

Quando queremos destacar que lo expresado por el verbo...	podemos usar:	por ejemplo:	
...es anterior a otra acción o descripción ya mencionada, y está en relación directa con ella	P luscum- perfecto	información principal:	No escuché tu llamada porque mi marido había desconectado el teléfono.
		circunstancias:	Cuando llegamos a la playa, había salido el sol y el mar estaba precioso.
...es el desarrollo de una acción	estar + Gerundio	información principal:	Ayer estuve durmiendo todo el día.
		circunstancias:	Estaba cenando cuando me enteré de la noticia.
...es un estado	estar + Participio	información principal:	Estuvieron callados todo el rato.
		circunstancias:	Ahora está alegre, pero hace un rato estaba muy deprimido .
...es una intención no realizada todavía en el momento del que se habla	ir a + Infinitivo	información principal:	Fui a poner la tele, y el mando a distancia no estaba.*
		circunstancias:	Justo cuando iba a decirse lo, apareció su novio.
...se detiene justo antes de producirse	estar a punto de + Infinitivo	información principal:	En aquella ocasión estuvimos a punto de estrellarnos.
		circunstancias:	Era todavía de noche, pero estaba a punto de amanecer.

* Este uso es excepcional.

Figura 32. Perífrasis verbales en formas *canté/cantaba* en Unidad 2 de *Abanico B2. Nueva edición* (2010: 40)

Esta figura demuestra que, cuando se trata de destacar el desarrollo de una acción, la perífrasis *estar+gerundio* va en indefinido en la información principal; sin embargo, esta misma perífrasis va en imperfecto en el caso de hablar de situaciones circunstanciales.

3.1.2.3 La alternancia de *canté/cantaba/he cantado*

La unidad 2 también aborda el contraste de *cantaba/canté/he cantado*. La tercera sesión presenta un esquema gramatical con la explicación del contraste de los tres tiempos pasados:

Figura 33. Presentación gramatical del contraste de *canté/cantaba/he cantado* en Unidad 2 de *Abanico B2. Nueva edición* (2010: 38)

Como se ve en esta figura, cuando se trata de acontecimientos o acciones únicas, la forma *he cantado* designa situaciones que afectan al presente; por el contrario, *canté* no tiene esta característica, dicho de otra manera, no tiene relación alguna con el presente y señala un hecho terminado; *cantaba* se utiliza para la descripción de acciones habituales, de personas, cosas o situaciones e indica un hecho en su proceso sin especificar su final. Mediante la imagen, se presenta, de forma más ilustrativa, la diferencia entre el indefinido y el imperfecto, de esta manera, los alumnos pueden comprenderlo mejor y más fácilmente.

Respecto a las actividades en torno a la práctica de los tres tiempos pasados de la unidad 2, en el libro del alumno se introducen los siguientes ejercicios:

- 1) Relacionar los marcadores temporales y los tiempos pasados. En ella, se practica la relación entre las expresiones temporales y los tiempos pasados [*alguna vez, hoy, esta semana...; ayer, anoche...*].
- 2) Localizar los marcadores temporales asociados a los tiempos pasados [*cuando hice la mili, ya, en mi vida, este curso...*].
- 3) En grupo, ordenar fragmentos desordenados del cuento “A Margarita Debayle” y fijarse en los valores de los tiempos pasados.
- 4) Leer un texto incluidas distintas estructuras (cronológica, contrastiva, consecutiva y enumerativa) y redactar un guión y, en pareja, elegir uno de los temas dados con las cuatro posibles estructuras, teniendo en cuenta los tiempos pasados.
- 5) Convertir un diálogo de estilo indirecto al directo, teniendo en cuenta el uso del imperfecto en oraciones de estilo indirecto.
- 6) En grupo, introducir explicaciones y comentarios para que unas oraciones tengan sentido. Se pone en práctica la oposición de indefinido/perfecto [*Tranquila, esta semana **estuve** en el banco y lo arreglé todo; No es posible que sea él. ¡Hace una hora que **se fue**!*].

- 7) Explicar el funcionamiento de una máquina prodigiosa, el “cuentacuentos”, a través de una imagen con una serie de recursos tanto lingüísticos como artísticos a fin de trabajar la oposición de imperfecto/indefinido.
- 8) Leer el cuento incompleto de *La Cenicienta* producido por el “cuentacuentos” y fijarse en los contextos con el empleo del imperfecto o indefinido.
- 9) Leer unos enunciados en distintos contextos con imágenes bien diferentes e identificar en cada caso qué dibujo representa mejor la interpretación del escenario con la intención de practicar los usos del imperfecto.
- 10) En pareja, contestar una serie de preguntas sobre la historia anterior orientadas a la solución de la actividad precedente. Consideramos que esta actividad es interesante, ya que, en vez de dar la respuesta directa de la actividad anterior, se presenta esta para dar la solución de las preguntas anteriores [*¿Cómo **fue** el día para Pepe Luis? ¿**Fue** un día triste o feliz?*].
- 11) Entre todos, escuchar la canción “Él estaba cómodo en casa” y contar a los compañeros alguna historia parecida a la de la canción.
- 12) En grupo, responder preguntas en relación con los tiempos pasados a través de un juego para la evaluación. Esta actividad resulta muy atractiva e interesante, ya que se lleva a cabo de forma lúdica.
- 13) En pareja, inventar ejemplos o comentar experiencias a propósito de ciertos sucesos ofrecidos. La actividad practica los usos del indefinido y del perfecto [*A: ¿Cuándo **fue** la última vez que... (comer pizza)? B: **Fue/Ha sido**... (hace tres años)*].
- 14) En grupo, leer otro texto como continuación del cuento anterior y de una historia incompleta, determinar las locuras del relato y terminar el cuento. A nuestro juicio, esta actividad incentiva el interés, llama la atención de los estudiantes y les produce ilusión y ansia de saber el final de la historia. Por eso, se les pide que trabajen juntos e inventen el final del cuento.

- 15) Leer de nuevo el texto y buscar ejemplos en los que se cumplen distintas funciones del narrador. Esta actividad trabaja los usos del indefinido y del imperfecto [*quiere contar algo que pasó en un momento concreto*→ *Cenicienta **prometió** que volvería antes...*].
- 16) En pareja, construir una pequeña historia sobre Pepe Luis y Elena, y, de acuerdo con su interpretación de los acontecimientos ofrecidos, decidir el empleo del indefinido y del imperfecto. En ella, se pone en práctica la diferencia entre el indefinido y el imperfecto [***Ser** un día triste...; pues...*].

Los primeros cinco ejercicios aluden a la lengua escrita; los de 6 a 12, a la lengua oral; y los últimos cuatro, tanto a la lengua escrita como a la oral para trabajar los tres tiempos pasados.

En el libro de ejercicios, se encuentran las siguientes tareas:

- 17) Buscar los marcadores temporales escondidos en cuatro líneas y relacionarlos con los tiempos pasados correspondientes a fin de trabajar el contraste de indefinido/perfecto.
- 18) Completar frases y elegir la forma verbal adecuada. Esta tarea trabaja el contraste de indefinido/perfecto [*Me parece que hasta ahora (ENTENDER, yo) **he entendido** todas las explicaciones*].
- 19) Inventar un contexto para que sean posibles unas frases a fin de practicar la alternancia de indefinido/imperfecto [***Se cayó** en el agua...(y tuvieron que rescatarlo con un salvavidas); **Se caía** en el agua... (cada vez que se acercaba al borde de la piscina)*].
- 20) Corregir un diario escrito por un estudiante sueco. En ella, se trabajan los tiempos pasados en conjunto [*Llegué al restaurante, que estuvo bastante lejos del centro, un poco tarde no tomé nada porque ya cené en casa*].
- 21) Completar un relato mediante una serie de viñetas sobre una experiencia en una fiesta en un yate y continuar escribiendo la historia según otras viñetas.

- 22) Continuar un relato sobre una historia con el principio ofrecido y unir los elementos ordenados a la izquierda con otros desordenados a la derecha para trabajar las perífrasis en relación con los tiempos pasados [*Empezaron a salir juntos una tarde de primavera hace unos años y...*].
- 23) Leer el texto escrito por un español sobre los sucesos de la actividad anterior y compararlo con la versión de los alumnos y clasificar las palabras tanto del texto español como el del alumno en categorías como: marcadores temporales, perífrasis, sustantivos y adjetivos. En este caso, se trata de una actividad que no solo pone en práctica los tiempos pasados sino también otros contenidos gramaticales.
- 24) Leer un texto sobre María José y José María, poner los verbos en forma del pasado y completar otro texto sobre la situación del texto anterior y, por último, elegir los verbos apropiados [*María José y José María (ENTRAR) entraron allí para no estar en la calle soportando la lluvia que no cesaba...*].
- 25) *Test* en torno a los tiempos pasados como autoevaluación de los alumnos sobre su proceso de aprendizaje.
- 26) Leer un pequeño cuento infantil, “El gato Basilio”, y elegir la opción correcta para completar el texto, por último, continuar la historia según la imaginación [*Érase una vez un barco de vela que **navegaba/navegó** por el mar tranquilamente...*].
- 27) Fijarse en distintas imágenes sobre lo que hizo Sofía un día antes de un examen muy importante y comentarlas.

Las tareas de 17 a 25 se basan en el registro escrito, mientras que las últimas dos lo hacen en el registro escrito y oral para poner en práctica los usos de las tres formas pasadas.

Como se ha visto, esta unidad proporciona bastantes actividades a fin de practicar las tres formas verbales. Las tareas del libro del alumno son comunicativas y están bien contextualizadas, y manejan las 4 habilidades comunicativas. Además, algunas

del libro de ejercicios también están contextualizadas para favorecer la realización de las tareas.

En definitiva, esta unidad incorpora veintisiete actividades para la práctica de los tiempos pasados y, entre ellas, se repiten las de inventar ejemplos o historias para terminar un cuento, contar historias, ordenar frases y fijarse en las formas pasadas, clasificar los marcadores temporales en su forma verbal correspondiente y completar textos. Además, en ella, predomina la lengua escrita (61%); por ello, debería utilizar más la lengua hablada, sobre todo, en el libro de ejercicios. La tabla y el gráfico siguientes ilustran el análisis:

Tabla 17. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Abanico B2* (nueva edición) (2010)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Relacionar los marcadores temporales y los tiempos pasados		☒	
Localizar los marcadores temporales asociados a los tiempos pasados		☒	
Ordenar fragmentos desordenados del cuento “A Margarita Debayle” y fijarse en los valores de los tiempos pasados		☒	
Leer un texto incluidas distintas estructuras (cronológica, contrastiva, consecutiva y enumerativa) y redactar un guión en torno a uno de los temas dados con las cuatro posibles estructuras		☒	
Convertir un diálogo de estilo indirecto al directo		☒	
Introducir explicaciones y comentarios para que unas oraciones tengan sentido			☒
Explicar el funcionamiento de una máquina prodigiosa, el “cuentacuentos”, a través de una imagen con una serie de recursos tanto lingüísticos como artísticos			☒
Leer el cuento incompleto de <i>La Cenicienta</i> producido por el “cuentacuentos” y fijarse en los contextos con el empleo del imperfecto o indefinido			☒
Leer unos enunciados en distintos contextos con imágenes bien diferentes e identificar en cada caso qué dibujo representa mejor la interpretación del escenario			☒
Contestar una serie de preguntas sobre la historia anterior orientadas a la solución de la actividad precedente			☒
Escuchar la canción “Él estaba cómodo en casa” y contar a los compañeros alguna historia parecida a la de la canción			☒
Responder preguntas en relación con los tiempos pasados a través de un			☒

juego para la evaluación		
Inventar ejemplos o comentar experiencias a propósito de ciertos sucesos ofrecidos	☒	☒
Leer otro texto como continuación del cuento anterior y de una historia incompleta, determinar las locuras del relato y terminar el cuento	☒	☒
Leer de nuevo el texto y buscar ejemplos en los que se cumplen distintas funciones del narrador	☒	☒
Construir una pequeña historia sobre Pepe Luis y Elena, y, de acuerdo con su interpretación de los acontecimientos ofrecidos, decidir el empleo del indefinido y del imperfecto	☒	☒
Buscar los marcadores temporales escondidos en cuatro líneas y relacionarlos con los tiempos pasados correspondientes	☒	
Completar frases y elegir la forma verbal adecuada	☒	
Inventar un contexto para que sean posibles unas frases	☒	
Corregir un diario escrito por un estudiante sueco	☒	
Completar un relato mediante una serie de viñetas sobre una experiencia en una fiesta en un yate y continuar escribiendo la historia según otras viñetas	☒	
Continuar un relato sobre una historia con el principio ofrecido y unir los elementos ordenados a la izquierda con otros desordenados a la derecha	☒	
Leer el texto escrito por un español sobre los sucesos de la actividad anterior y compararlo con la versión de los alumnos y clasificar las palabras tanto del texto español como el del alumno en categorías como: marcadores temporales, perífrasis, sustantivos y adjetivos	☒	
Leer un texto sobre María José y José María, poner los verbos en forma del pasado y completar otro texto sobre la situación del texto anterior y, por último, elegir los verbos apropiados	☒	
Test en torno a los tiempos pasados como autoevaluación de los alumnos sobre su proceso de aprendizaje	☒	
Leer un pequeño cuento infantil, “El gato Basilio”, y elegir la opción correcta para completar el texto, por último, continuar la historia según la imaginación	☒	☒
Fijarse en distintas imágenes sobre lo que hizo Sofía un día antes de un examen muy importante y comentarlas	☒	☒

3.1.2.4 *Cantaba*

La unidad 7 de este manual también aborda el tratamiento de los tiempos pasados, en concreto, hace referencia al uso del imperfecto en estilo indirecto. En el encabezamiento de la unidad también se proponen algunas cuestiones para que los alumnos reflexionen:

- ¿Cómo contarías a alguien estos dos mensajes de Pablo el mismo día en que los dijo y una semana después?
- Ya he terminado los ejercicios, llamadme hoy, por favor.
- ... que estuve ayer domingo hablando con Rosa... y ella no tiene el libro. Mañana llamaré. (2010: 107)

Esta reflexión hace referencia a las transformaciones que deben tenerse en cuenta a la hora de transmitir información.

La sesión 5 de esta unidad, titulada “Los tiempos cambian”, presenta la explicación gramatical de forma implícita:

DECIR		REFERIR O CONTAR LO QUE SE HA DICHO	
TIEMPO ORIGINAL		Lo dicho todavía es válido y quiero indicarlo: Dice / ha dicho que...	Lo dicho ya es válido o todavía lo es pero quiero distanciarlo: Ha dicho / Dijo que...
Indicativo	Presente	(El mismo)	(El mismo)
	Imperfecto	(El mismo)	Imperfecto
	Indefinido	(El mismo)	
	Perfecto	(El mismo)	
	Pluscuamperfecto	(El mismo)	
	Futuro	(El mismo)	
Subjuntivo	Condicional	(El mismo)	
	Futuro Compuesto	(El mismo)	
	Condicional Compuesto	(El mismo)	
	Presente	(El mismo)	
	Imperfecto	(El mismo)	
	Perfecto	(El mismo)	
Imperativo		Presente de Subjuntivo	

Figura 34. Perífrasis verbales en formas *canté/cantaba* en Unidad 7 de *Abanico B2. Nueva edición* (2010: 113)

Como se desprende de la figura, hay que corregir el tiempo original en presente o imperfecto de indicativo al imperfecto de indicativo para contar lo que se ha dicho como pasado en una oración en estilo indirecto. Este uso aparece registrado en el PCIC (nivel B1).

En cuanto a las actividades, en el libro del alumno se puede encontrar:

- 1) Leer la conversación entre dos alumnos e intentar completar el diálogo original y el relato que de la misma alguien hizo al final del curso, teniendo en cuenta los cambios del marco temporal. Esta tarea introduce los cambios verbales en el estilo indirecto *[...] A: Sí, pero ¿qué es lo que le dijo exactamente? B: Pues que en la clase lo había entendido todo bien pero cuando el profesor le preguntó por el Subjuntivo, le confesó que estaba harto, porque...]*.
- 2) Completar el esquema básico de las transformaciones verbales. Este ejercicio presenta de forma implícita el uso del imperfecto en estilo indirecto.
- 3) Leer 5 mensajes del contestador para un compañero de piso, transformarlos y mandárselos por fax a su oficina. En ella, se practican los cambios verbales y otros cambios necesarios al transmitir un mensaje *[Pues mira, que tengo las entradas en mi casa, que me las dio Guada. Si no piensas venir con nosotros al final, llámame a mí...→ Andrés dijo que **tenía** las entradas en su casa, que se las había dado Guada y que si no **ibas** que lo llamas...]*.
- 4) Completar las viñetas o los resúmenes que están debajo y reflexionar sobre el significado de los verbos que sirven para referir palabras de otros. Esta no solo trabaja los cambios verbales en estilo indirecto sino también palabras para transmitir mensajes *[Majestad, estoy seguro de que la Tierra es redonda→ Colón le dijo a la reina que **estaba** seguro de que la Tierra **era** redonda]*.
- 5) Escribir, en equipo, la respuesta a una serie de preguntas, intentando ser fieles al original y cuidadosos con la gramática. Esta actividad vuelve a practicar los mismos contenidos *[¿Qué le preguntaba la madrastra de Blancanieves al espejo?→ Que quién **era** la mujer más guapa del reino]*.

- 6) Hacer un ejercicio de escritura sobre cómo contaría un hombre a su mujer al volver a casa lo que le había sucedido en su viaje a la ciudad. Esta tarea trabaja los cambios al transmitir las palabras de otros.
- 7) Fijarse en las conversaciones de 5 viñetas y discutir con el compañero por qué razón cada personaje ha decidido cambiar o mantener el tiempo original. Esta actividad examina las reglas sobre los cambios verbales en estilo indirecto [*Pues me dijo que **iba** a ir, pero se ha roto una pierna→ Ante la dificultad de que Lola vaya a la fiesta (se ha roto una pierna), la mujer cambia el tiempo para evitar un compromiso difícil con el hecho.*].

Las primeras seis tareas se apoyan en el registro escrito y la última, en el oral para examinar el uso del imperfecto en estilo indirecto.

Las actividades en el libro de ejercicios para la práctica de los tiempos pasados son las siguientes:

- 8) Completar el cuadro, teniendo en cuenta los cambios verbales. Esta actividad examina el uso del imperfecto en estilo indirecto [*¡Estoy encantada con este sofá!→ Dijo que **estaba** encantada con aquel sofá*].
- 9) Completar los enunciados. Esta también sirve para practicar los cambios verbales en oraciones en estilo indirecto [*“Levántate y anda, vamos que no podemos estar aquí todo el día”→ Le tuvo que decir a Lázaro que se levantara, anduviera y se fueran porque no **podían** estar ahí todo el día*].
- 10) Elegir la opción correcta. En este caso, se trata de actividades de autoevaluación para repasar los usos de los tiempos pasados en estilo indirecto de esta unidad.
- 11) Escoger la opción correcta. También son actividades de autoevaluación de todas las gramáticas incluidas en las unidades 7-12.
- 12) Leer la última página de una fotonovela muy romántica, completar los “bocadillos” de la fotonovela con lo que dicen los actores y, después, contar a una vecina la historia completa. Esta tarea practica los tiempos pasados en estilo indirecto.

Las actividades de 8 a 11 aluden a la lengua escrita y la última, a la lengua escrita y la oral.

Esta unidad proporciona doce actividades para la práctica de los tiempos pasados, en concreto, las transformaciones verbales en estilo indirecto. La mayoría de ellas están bien contextualizadas; sin embargo, en este caso, el 85% aplica la lengua escrita para su práctica. Y, entre ellas, destacan las actividades de tipologías de transmitir información o mensajes, transformar enunciados en estilo directo a estilo indirecto y tipo *test*. Se ilustra el análisis con las siguientes figuras:

Tabla 18. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 7 de *Abanico B2* (nueva edición) (2010)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Leer la conversación entre dos alumnos e intentar completar el diálogo original y el relato que de la misma alguien hizo al final del curso, teniendo en cuenta los cambios del marco temporal		☒	
Completar el esquema básico de las transformaciones verbales		☒	
Leer 5 mensajes del contestador para un compañero de piso, transformarlos y mandárselos por fax a su oficina		☒	
Completar las viñetas o los resúmenes que están debajo y reflexionar sobre el significado de los verbos que sirven para referir palabras de otros		☒	
Escribir la respuesta a una serie de preguntas, intentando ser fieles al original y cuidadosos con la gramática		☒	
Hacer un ejercicio de escritura sobre cómo contaría un hombre a su mujer al volver a casa lo que le había sucedido en su viaje a la ciudad		☒	
Fijarse en las conversaciones de 5 viñetas y discutir con el compañero por qué razón cada personaje ha decidido cambiar o mantener el tiempo original			☒
Completar el cuadro, teniendo en cuenta los cambios verbales		☒	
Completar los enunciados		☒	
Elegir la opción correcta		☒	
Escoger la opción correcta		☒	
Leer la última página de una fotonovela muy romántica, completar los “bocadillos” de la fotonovela con lo que dicen los actores y, después, contar a una vecina la historia completa		☒	☒

Gráfico 14. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 7 de *Abanico. Nueva edición (2010)* (12 actividades en total)

3.1.2.5 Conclusiones

En definitiva, de este manual, nos parecen muy interesantes las cuestiones de reflexión planteadas en el encabezamiento de cada unidad que hemos estudiado, ya que esto sirve a los estudiantes como orientación acerca de los contenidos que va a tratar la unidad y los objetivos que se pretenden conseguir. Es más, también podría ser una autoevaluación para averiguar si el alumnado conoce bien o no los usos de los tiempos pasados, bien antes de empezar la unidad, o bien después de la enseñanza de la misma.

Este manual aborda la expresión de los tiempos pasados de manera tanto deductiva como inductiva y los esquemas gramaticales, muy ilustrativos, sirven como estrategia para facilitar el aprendizaje a los aprendientes. Según los autores, el contraste de las formas *cantaba/canté/he cantado* consiste en que la forma *he cantado* designa situaciones que afectan al presente (nivel A2, según el *PCIC*); por el contrario, *canté* no tiene esta característica, dicho de otra manera, la acción expresada en indefinido no tiene relación alguna con el presente y señala un hecho puntual y terminado (nivel A2, según el *PCIC*); *cantaba* designa acciones simultáneas en el pasado, la descripción de acciones habituales, personas, cosas o situaciones, e indica un hecho en su proceso sin especificar su final (nivel A2-B1, según el *PCIC*).

Además, hace referencia a que la oposición de *canté/cantaba* también puede residir en que la forma *canté* denota acciones principales y *cantaba* señala acciones

secundarias. Sin embargo, también podemos percibir que muchos valores del nivel B2 no se abordan en este manual. Por ejemplo, el imperfecto lúdico u onírico.

La siguiente tabla resume el análisis de tratamiento de los tiempos pasados de este manual en comparación con los del *PCIC*:

Tabla 19. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Abanico. Avanza* (2010) en comparación con el *PCIC*

Valores del pretérito imperfecto en el <i>PCIC</i> (A2-B2)	<i>Abanico. Nueva edición</i>
Valor descriptivo de personas, objetos, lugares, tiempo: <i>Mi madre era alta.</i>	Sí
Acción interrumpida o modificada por otro verbo explícito: <i>Iba por la calle y me encontré con él.</i>	No
Acción interrumpida o modificada implícitamente por el contexto: <i>¿Qué os estaba diciendo?</i>	No
Coincidencia con una acción pasada: <i>Cuando llegué, estaba afeitándose.</i>	Sí
Pensamiento (o creencia) interrumpido explícitamente o implícitamente: <i>Pensaba ir al cine [pero no voy].</i>	No
Imperfecto habitual o cíclico: <i>Iba todos los días al colegio.</i>	Sí
Imperfecto de cortesía: <i>Quería un jersey rojo.</i>	No
Imperfecto de conato: <i>Iba a salir cuando sonó el teléfono.</i>	No
Estilo indirecto con verbos de lengua, habla o comunicación, de percepción física y mental, de pensamiento. Correlación de tiempos y modos: <i>Dijo que tenía sueño.</i>	Sí
Valor lúdico y onírico: <i>Jugamos a que éramos novios.</i>	No
Valores del pretérito indefinido en el <i>PCIC</i>	<i>Abanico. Nueva edición</i>
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos perfectivos: <i>Fui a su casa.</i>	Sí
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos no perfectivos: <i>Lo supe.</i>	Sí
Valores del pretérito perfecto en el <i>PCIC</i>	<i>Abanico. Nueva edición</i>
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal explícito: <i>hoy, este año, esta mañana, ya, todavía no</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal implícito: <i>He estado en tu casa [esta mañana, alguna vez, hoy].</i>	No
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente con marcadores temporales incluidos en unidades temporales más amplias que llegan al presente: <i>estas Navidades, en septiembre</i>	No
Presencia de dos marcadores: explícito existencial e implícito: <i>Nunca he</i>	No

<i>estado allí [en mi vida]/Nunca estuve allí[en aquella época].</i>	
Noción del presente psicológico o presente ampliado aplicado a marcadores como <i>hace, hace que: Hace media hora que se ha ido/Hace media hora que se fue.</i>	Sí

Por otro lado, las dos unidades de este manual proporcionan bastantes tareas para la práctica de los tiempos pasados. Entre ellas, cabe destacar las actividades de tipo *test* en la sesión de autoevaluación al final de cada unidad y al final total del libro de ejercicios, ya que ofrece oportunidad para que los alumnos sean conscientes de su propio aprendizaje. De esta manera, pueden tomar medidas para mejorar su estudio.

Tras el análisis, podemos llegar a la conclusión de que la mayoría de las prácticas aplican la lengua escrita para trabajar los tiempos pasados: 61% y 85% en las unidades 2 y 7 respectivamente. Por ello, en nuestra opinión, deberían proporcionarse más actividades basadas en la lengua oral ante ambas modalidades.

Entre las actividades analizadas, en este manual, destacan las de inventar ejemplos o historias para terminar cuentos, contar historias, ordenar frases y fijarse en las formas pasadas, clasificar los marcadores temporales en su forma verbal correspondiente, rellenar huecos, transmitir información o mensajes, transformar enunciados en estilo directo a estilo indirecto y tipo *test*.

3.1.3 *Hablamos español*

A continuación, vamos a analizar las explicaciones gramaticales de las tres formas verbales pasadas y sus actividades correspondientes en la colección de *Hablamos español* y sus cuadernos de ejercicios.

3.1.3.1 *Hablamos español A* (2010)

Hablamos español A es un manual de niveles A1-A2. Nuestro objetivo se encuentra en las unidades 13 y 14 de este manual. Por un lado, la unidad 13 se dedica al tratamiento del perfecto y el indefinido, y el contraste entre ellos. Por otro lado, la unidad 14 está destinada al imperfecto y la oposición de indefinido/imperfecto.

3.1.3.1.1 *He cantado*

La primera sesión de la unidad 13, titulada “¿Qué has hecho este fin de semana?”, empieza a introducir el pretérito perfecto:

Figura 35. Presentación gramatical de *he cantado* en Unidad 13 de *Hablamos español A* (libro del alumno) (2010: 140)

Como se puede ver claramente a través de esta figura, se hace referencia a dos funciones básicas del perfecto: la de expresar acciones pasadas en relación con el presente y en combinación con los complementos temporales como *esta mañana*, *hace un momento*, *ya*, etc., y la de expresar experiencias pasadas sin determinar el tiempo, es decir, sin acompañamiento de expresiones temporales. Estas dos funciones también están registradas en el PCIC (nivel A2) ya que se trata de usos muy básicos.

3.1.3.1.2 *Canté*

La segunda sesión “Nuestro pasado, nuestra vida” de la misma unidad expone los contenidos gramaticales del indefinido:

Figura 36. Presentación gramatical de *canté* en Unidad 13 de *Hablamos español A* (libro del alumno) (2010: 144-145)

Se puede observar que esta unidad alude al indefinido para hablar de hechos terminados y pasados sin relación con el presente y, habitualmente, asociado a expresiones temporales como *anoche*, *el año pasado*, *el otro día*, etc.

Vista la parte teórica de esta unidad, analizamos, de forma conjunta, las actividades para la práctica de las dos formas *canté* y *he cantado*. En el libro del alumno, se introducen las siguientes actividades para su práctica:

- 1) Observar el cuadro de gramática del pretérito perfecto y poner en perfecto las acciones en el recuadro [(Yo) *sacar fotos*→ *Este fin de semana **he sacado** fotos*].
- 2) Intentar adivinar qué ha hecho un compañero y él hará lo mismo sobre el estudiante; después, comprobar lo que ha escrito el uno del otro.
- 3) Leer un correo electrónico y completarlo con la forma correcta del perfecto [*¡Hola a todos! Por fin (cumplir) **he cumplido** mi sueño de visitar Buenos Aires...*].
- 4) Escribir algunas fechas importantes de la propia vida y anotar qué ocurrió en tales momentos.
- 5) Escuchar la biografía de Vicente Ferrer y completarla con los verbos correspondientes en indefinido [*En 1970 _____ la Compañía de Jesús (deja, tener, abrir, crear)*].
- 6) Leer la agenda de María y escribir lo que hizo el último fin de semana [*El viernes a las 10 **tuvo** clase de inglés*].
- 7) Completar tres noticias breves con los verbos en indefinido o perfecto [*El pasado domingo, la Academia del Cine Español (entregar) **entregó** los premios Goya a lo mejor del cine realizado en 2009...*].
- 8) Leer los acontecimientos más importantes de la historia más reciente de España y transformar los verbos en presente en indefinido. Este ejercicio examina el uso del presente histórico y del indefinido [*En el mes de julio de 1936, Franco inicia un levantamiento contra el gobierno republicano que termina en una guerra civil*→ *En el mes de julio de 1936, Franco **inició** un levantamiento contra el gobierno republicano que **terminó** en una guerra civil*].
- 9) Escuchar una conversación entre dos amigos y escribir la información del cuadro en la casilla correspondiente. Mediante la audición, este ejercicio no solo trabaja

las dos formas verbales sino también los conectores para organizar un relato en pasado.

- 10) Construir, junto con un compañero, cinco frases en relación con la clase, utilizando el perfecto y, después, hablar con todos los demás compañeros [*El profesor **ha dicho** que mañana tenemos un examen*].
- 11) Contar cómo ha sido el último fin de semana, qué se ha hecho, cómo se ha divertido el alumno [*Este fin de semana **me lo he pasado** muy bien...*].
- 12) Construir diálogos con un compañero sobre lo que se ha hecho por la mañana, el fin de semana, etc. [*A: ¿A qué hora **te has levantado** esta mañana? B: A las ocho, ¿y tú? A: Yo **me he levantado** a las nueve y media*].
- 13) Con un compañero, construir diálogos sobre lo que se hizo en el pasado y utilizar los marcadores temporales de la actividad anterior [*A: ¿Qué **hiciste** anoche? B: **Vi** una película en la tele. A: Pues yo **me fui** pronto a la cama*].
- 14) Construir, con un compañero, diálogos en pasado y reaccionar con alguna de las expresiones aprendidas en esta unidad. Esta actividad revisa el uso de los pasados en combinación con las expresiones comunicativas.
- 15) Hablar con un compañero y escribir lo más importante que han hecho los 8 personajes famosos citados y, después, hablar en la clase [***Ha sido** presidente de los Estados Unidos*].
- 16) Escribir los lugares más interesantes que se han visitado, las comidas más raras que se han probado, las cosas más emocionantes que se han hecho y, después, contárselo a los compañeros [***He ido** a Japón; **He probado** la paella; **He montado** en globo*].
- 17) Fijarse en los ejemplos y anotar las experiencias en la casilla correspondiente y, luego, contarlas en la clase. Este ejercicio intenta examinar la combinación de los marcadores *nunca, ya, todavía* con el perfecto [*Nunca **he tenido** perro; Ya **he montado** en avión; Todavía no **he ido** a África*].

- 18) Imaginar y escribir la propia biografía en el año 2040, después, intercambiarla con la de un compañero y comentarlas en la clase.
- 19) Elegir, junto con un compañero, una sección, un titular y escribir una noticia en pasado utilizando las formas verbales y los marcadores aprendidos; después, hablar con el resto de la clase para que adivinen qué noticias se han escrito. Esta actividad resulta más atractiva ya que incluye el matiz de gamificación para practicar el indefinido y el perfecto.
- 20) En pareja, seleccionar tres fechas que parezcan importantes en la Historia de la Humanidad, tomar nota de lo que sucedió y explicárselo a otros compañeros [*El 20 de julio de 1969 el hombre **llegó** a la luna*].

Las actividades de 1 a 9 utilizan la lengua escrita, las de 10 a 14 usan la lengua oral y las de 15 a 20 aplican las dos modalidades para trabajar el indefinido y el perfecto.

Respecto a las tareas del libro de ejercicios, es posible señalar las siguientes:

- 21) Completar 6 frases sobre lo que ha hecho una serie de personas durante sus vacaciones de verano utilizando el perfecto [*Nosotros (visitar) **hemos visitado** varios museos*].
- 22) Completar 8 oraciones con la forma correcta del indefinido [*Ayer mis compañeros me (decir) **dijeron** que el lunes próximo era fiesta*].
- 23) Leer 8 frases de las cuales cuatro son incorrectas, señalarlas y corregirlas. En ella, se examina la combinación de las expresiones de tiempo con los dos tiempos pasados [*Mi equipo de fútbol ha ganado el campeonato en 1998*→ *Mi equipo de fútbol **ganó** el campeonato en 1998*].
- 24) Leer la biografía de Juan Sebastián Elcano, completarla con los verbos en indefinido y, después, contestar a las preguntas [*Juan Sebastián Elcano (nacer) **nació** en Guetaria (Gipúzcoa) en 1476 y (ser) **fue** un marino español...*].
- 25) En grupo, elegir un personaje famoso, buscar información sobre él y contársela a los compañeros con los detalles más interesantes de su biografía para que puedan adivinar de quién se trata. Es también una actividad lúdica para trabajar los

tiempos pasados, de esta manera, se incentiva la participación de los estudiantes en el aula.

- 26) Explicar a los compañeros algunos de los momentos importantes de la historia del propio país, empleando el presente histórico y el indefinido.
- 27) Elegir, junto con un compañero, la opción correcta y poner un ejemplo para explicar la elección. Este ejercicio examina, de forma inductiva, los usos del indefinido, el perfecto y del presente [*Quiero hablar de una acción pasada que está relacionada con el presente, que tiene influencia en el presente. Uso el **pretérito perfecto**/pretérito indefinido/presente*].
- 28) Hablar con un compañero y completar 5 frases [*Esta mañana Patricia _____ y después _____*].
- 29) Imaginar que se es muy famoso, escribir las cosas importantes que se han hecho incluidas cosas verdaderas y mentiras y leerlas a los compañeros para que adivinen cuáles son verdad. En este caso, se trata de una actividad lúdica para revisar el uso del perfecto [*Yo soy muy famoso. **He inventado** una máquina para aprender rápidamente la gramática española*].

Las tareas de 21 a 24 se basan en el registro escrito; las de 25 a 27, en el registro oral; y las últimas dos, en el registro escrito y el oral a fin de examinar los usos de los tiempos pasados.

Esta unidad contiene bastantes actividades para trabajar el indefinido y el perfecto. Tanto el libro del alumno como su cuaderno de ejercicios incorporan actividades lúdicas, por eso, son más atractivas y, así, se motiva e incentiva la participación activa de los alumnos en el aula. Además, a diferencia del libro de ejercicios de otros manuales, en este, también se presentan tareas que emplean la lengua hablada para practicar los dos tiempos pasados. De esta manera, los estudiantes tienen más oportunidades para fortalecer su capacidad comunicativa.

En total, esta unidad incorpora veintinueve actividades para la práctica de los pasados, de las cuales, el 43% aplica la lengua oral, por ello, casi se consigue un

equilibrio de lengua. Entre las actividades analizadas, se repiten las de las tipologías de contar hechos recientes o acontecimientos pasados, escribir y contar experiencias especiales y completar huecos. Las siguientes figuras ilustran el análisis:

Tabla 20. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 13 de *Hablamos español A* (2010)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Observar el cuadro de gramática del pretérito perfecto y poner en perfecto las acciones en el recuadro		☒	
Intentar adivinar qué ha hecho un compañero y él hará lo mismo sobre el estudiante; después, comprobar lo que ha escrito el uno del otro		☒	
Leer un correo electrónico y completarlo con la forma correcta del perfecto		☒	
Escribir algunas fechas importantes de la propia vida y anotar qué ocurrió en tales momentos		☒	
Escuchar la biografía de Vicente Ferrer y completarla con los verbos correspondientes en indefinido		☒	
Leer la agenda de María y escribir lo que hizo el último fin de semana		☒	
Completar tres noticias breves con los verbos en indefinido o perfecto		☒	
Leer los acontecimientos más importantes de la historia más reciente de España y transformar los verbos en presente en indefinido		☒	
Escuchar una conversación entre dos amigos y escribir la información del cuadro en la casilla correspondiente		☒	
Construir cinco frases en relación con la clase, utilizando el perfecto y, después, hablar con todos los demás compañeros			☒
Contar cómo ha sido el último fin de semana, qué se ha hecho, cómo se ha divertido el alumno			☒
Construir diálogos con un compañero sobre lo que se ha hecho por la mañana, el fin de semana, etc.			☒
Construir diálogos sobre lo que se hizo en el pasado y utilizar los marcadores temporales de la actividad anterior			☒
Construir diálogos en pasado y reaccionar con alguna de las expresiones aprendidas en esta unidad			☒
Hablar con un compañero y escribir lo más importante que han hecho los 8 personajes famosos citados y, después, hablar en la clase		☒	☒
Escribir los lugares más interesantes que se han visitado, las comidas más raras que se han probado, las cosas más emocionantes que se han hecho y, después, contárselo a los compañeros		☒	☒
Fijarse en los ejemplos y anotar las experiencias en la casilla correspondiente y, luego, contárselas en la clase		☒	☒

Imaginar y escribir la propia biografía en el año 2040, después, intercambiarla con la de un compañero y comentarlas en la clase	☑	☑
Elegir una sección, un titular y escribir una noticia en pasado utilizando las formas verbales y los marcadores aprendidos; después, hablar con el resto de la clase para que adivinen qué noticias se han escrito	☑	☑
Seleccionar tres fechas que parezcan importantes en la Historia de la Humanidad, tomar nota de lo que sucedió y explicárselo a otros compañeros	☑	☑
Completar 6 frases sobre lo que ha hecho una serie de personas durante sus vacaciones de verano	☑	
Completar 8 oraciones con la forma correcta del indefinido	☑	
Leer 8 frases de las cuales cuatro son incorrectas, señalarlas y corregirlas	☑	
Leer la biografía de Juan Sebastián Elcano, completarla con los verbos en indefinido y, después, contestar a las preguntas	☑	
Elegir un personaje famoso, buscar información sobre él y contársela a los compañeros con los detalles más interesantes de su biografía para que puedan adivinar de quién se trata		☑
Explicar a los compañeros algunos de los momentos importantes de la historia del propio país		☑
Elegir la opción correcta y poner un ejemplo para explicar la elección		☑
Hablar con un compañero y completar 5 frases	☑	☑
Imaginar que se es muy famoso, escribir las cosas importantes que se han hecho incluidas cosas verdaderas y mentiras y leérselas a los compañeros para que adivinen cuáles son verdad	☑	☑

Gráfico 15. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 13 de *Hablamos español A* (2010) (29 actividades en total)

3.1.3.1.3 *Cantaba*

La unidad 14 hace referencia al tratamiento del imperfecto. En ella, se presenta de forma explícita la explicación gramatical del imperfecto:

Figura 37. Presentación gramatical de *cantaba* en Unidad 14 de *Hablamos español A* (libro del alumno) (2010: 151-157)

Como muestra esta figura, esta unidad alude a los valores básicos del imperfecto, esto es, la forma *cantaba* puede indicar las acciones habituales pasadas, la descripción de personas o lugares en el pasado y las circunstancias que rodean a otras acciones pasadas. Estos valores también figuran en el *PCIC* (nivel A2). Por otro lado, se exponen los distintos usos de dos verbos: *soler* en imperfecto+infinitivo también referida a las acciones habituales pasadas y *estar* en imperfecto+gerundio para aludir a acciones pasadas en proceso. A nuestro juicio, el uso de la última perífrasis se asemeja a uno de los valores del imperfecto ya que este tiempo también hace referencia a acciones en proceso en el pasado sin dar énfasis a su inicio ni a su final. No obstante, no se explica este valor básico en la unidad.

En el libro del alumno se incluyen las siguientes actividades para practicar el imperfecto o la oposición de indefinido/imperfecto:

- 1) Escuchar una conversación sobre la vida de los años 70 y la actual y completar el cuadro. Esta actividad practica el uso del verbo *soler* en imperfecto+infinitivo [*En los años 70 **solíamos** leer el periódico y ahora leemos las noticias por Internet*].
- 2) Completar un correo electrónico con los verbos en imperfecto y, después, contestar a una serie de preguntas [...]*Yo estuve allí en 1996 y recuerdo que **era***

(ser) una ciudad tranquila y pequeña, donde salía (salir) caminando a todos los sitios...].

- 3) Escribir un pequeño texto contando las experiencias sobre algún lugar especial donde se haya estado y lo que se hacía allí. En ella, se examina el imperfecto en la descripción de personas o lugares.
- 4) Escuchar 4 diálogos y completar la información. Esta actividad practica el imperfecto en la descripción de los contextos en que ocurrieron otras acciones.
- 5) Relacionar cada acción con su circunstancia. Esta tarea vuelve a trabajar el mismo valor del imperfecto en la descripción de las circunstancias.
- 6) Completar 10 oraciones con los verbos en indefinido o imperfecto según corresponda. Este ejercicio examina la oposición de indefinido/imperfecto [*Cuando (salir) salí de casa (estar) estaba lloviendo*].
- 7) Observar la imagen de las circunstancias en que una pareja se conoció y completar con los verbos en imperfecto [*(Ser) era verano*].
- 8) Leer la información sobre la vida de 4 escritores españoles e hispanoamericanos contemporáneos y completarla con los verbos en pasado [*(Nacer) nació en Madrid en 1960 y (estudiar) estudió en la Universidad Complutense...*].
- 9) Buscar, en grupo, información sobre algún otro escritor hispanohablante que se conozca y escribir su biografía en pasado.
- 10) Junto con un compañero, formular preguntas mutuamente sobre lo que se hacía habitualmente en la infancia y compartir la información más interesante con los demás, todo ello, usando los marcadores temporales aprendidos en las actividades anteriores [*¿Qué hacías al salir del colegio?*].
- 11) Describir personajes importantes de tres fotos utilizando la información de los cuadros.
- 12) Pensar en alguien especial, dibujar su retrato y contar su descripción al resto de la clase. Este ejercicio revisa el uso del imperfecto en la descripción.

- 13) Explicar qué ocurrió según la imagen de la actividad anterior y poner los verbos en indefinido.
- 14) Contar a los compañeros cómo se conoció al marido/mujer, novio/novia, amigo/amiga..., describir las circunstancias y explicar qué pasó después. En esta tarea, se trabajan los usos del imperfecto y el indefinido.
- 15) Leer 4 textos literarios, prestar atención a los tiempos del pasado, hablar con el compañero y explicar los diferentes usos de los tiempos pasados. Esta tarea revisa el contraste de indefinido/imperfecto.
- 16) Contar a los compañeros algún acontecimiento de la vida relacionado con la música. Esta trabaja los tiempos en relación con la música.
- 17) Continuar, en grupo, el relato del cuento de *Peter Pan* de J. M. Barrie o la *Leyenda de doña Beatriz*, utilizando los verbos en pasado y, después, hablar con todos los compañeros.

Las actividades de 1 a 9 se apoyan en el registro escrito; las de 10 a 16, en el registro oral; y la última, en ambas formas para trabajar los tiempos pasados.

Por su parte, en el libro de ejercicios, las prácticas son:

- 18) Completar el texto con los verbos entre paréntesis en imperfecto [*Recuerdo perfectamente la casa que mis abuelos (tener) tenían en la sierra...*].
- 19) Construir, junto con un compañero, 6 frases donde se combina la acción principal con las circunstancias, siguiendo un ejemplo. Esta actividad pone en práctica la oposición de indefinido/imperfecto [*Salir de casa / empezar a llover → Cuando **salía** de casa **empezó** a llover*].
- 20) Completar, en voz alta, 6 frases, de manera libre, utilizando el imperfecto. Se trata de un ejercicio con respuesta libre donde se trabaja el imperfecto [*En los años ochenta los jóvenes _____*].
- 21) Mirar la foto de la boda de los bisabuelos y describirlos refiriéndose a su nombre, su físico, vestido, etc., y, luego, contárselo a los compañeros.

- 22) Hablar con los compañeros y decidir si las 8 frases son acciones o circunstancias. Este ejercicio practica el contraste de indefinido/imperfecto [*Me **dolía** la cabeza (acción/circunstancia)*].
- 23) Hablar con un compañero, escribir qué se solía hacer en el pasado y, después, contárselo al resto de la clase [*En navidades _____*].
- 24) Mirar, con un compañero, los dibujos y completar las frases con acciones pasadas en proceso y, después, hablar con los otros compañeros. Este ejercicio trabaja la perífrasis *estar* en imperfecto+gerundio [*Estaba **durmiendo** cuando llegasteis a casa, por eso no os oí*].
- 25) Hablar con un compañero y completar 8 frases con el indefinido. Se realiza esta tarea de forma inversa a la actividad anterior y esta trabaja el uso del indefinido [*Estábamos estudiando en la biblioteca cuando **sonó** el alarma de incendio*].
- 26) Leer la biografía del tenor peruano Juan Diego Flórez, elegir la opción correcta (imperfecto o indefinido) y, luego, contestar a una serie de preguntas. En ella, se examina la oposición de indefinido/imperfecto [*Juan Diego Flórez (nacía / **nació**) en Lima (Perú) el 13 de enero de 1973...*].

Las prácticas de 18 a 19 recurren a la lengua escrita; las tres siguientes, a la lengua oral; y las últimas cuatro, no solo a la lengua escrita sino también a la hablada para trabajar el indefinido y el imperfecto.

Las actividades de esta unidad giran en torno a temas de literatura, arte y música. Las tareas del libro del alumno pretenden practicar el imperfecto y su contraste con el indefinido integrando las 4 destrezas comunicativas. Por otro lado, las tareas del libro de ejercicios también acuden a la lengua oral para su práctica. De esta manera, los estudiantes puede fomentar su capacidad comunicativa a través de estas actividades.

Esta unidad incorpora, en total, veintiséis ejercicios y casi se mantiene la equivalencia entre la manifestación de la lengua escrita y oral ya que el 48% de las actividades se dedica a la lengua hablada para trabajar el imperfecto y el indefinido. Y, entre todas las prácticas, destacan las de comparar la vida de antes y la de ahora,

describir imágenes, escribir o contar acontecimientos y sus circunstancias, completar espacios y tipo *test*. Ilustramos el análisis con la siguiente tabla y gráfico:

Tabla 21. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 14 de *Hablamos español A* (2010)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar una conversación sobre la vida de los años 70 y la actual y completar el cuadro		☒	
Completar un correo electrónico con los verbos en imperfecto y, después, contestar a una serie de preguntas		☒	
Escribir un pequeño texto contando las experiencias sobre algún lugar especial donde se haya estado y lo que se hacía allí		☒	
Escuchar 4 diálogos y completar la información		☒	
Relacionar cada acción con su circunstancia		☒	
Completar 10 oraciones con los verbos en indefinido o imperfecto según corresponda		☒	
Observar la imagen de las circunstancias en que una pareja se conoció y completar con los verbos en imperfecto		☒	
Leer la información sobre la vida de 4 escritores españoles e hispanoamericanos contemporáneos y completarla con los verbos en pasado		☒	
Buscar información sobre algún otro escritor hispanohablante que se conozca y escribir su biografía en pasado		☒	
Formular preguntas mutuamente sobre lo que se hacía habitualmente en la infancia y compartir la información más interesante con los demás			☒
Describir personajes importantes de tres fotos utilizando la información de los cuadros			☒
Pensar en alguien especial, dibujar su retrato y contar su descripción al resto de la clase			☒
Explicar qué ocurrió según la imagen de la actividad anterior y poner los verbos en indefinido			☒
Contar a los compañeros cómo se conoció al marido/mujer, novio/novia, amigo/amiga..., describir las circunstancias y explicar qué pasó después			☒
Leer 4 textos literarios, prestar atención a los tiempos del pasado, hablar con el compañero y explicar los diferentes usos de los tiempos pasados			☒
Contar a los compañeros algún acontecimiento de la vida relacionado con la música			☒
Continuar el relato del cuento de <i>Peter Pan</i> de J. M. Barrie o la <i>Leyenda de doña Beatriz</i> , utilizando los verbos en pasado y, después, hablar con todos los compañeros		☒	☒
Completar el texto con los verbos entre paréntesis en imperfecto		☒	
Construir 6 frases donde se combina la acción principal con las circunstancias,		☒	

siguiendo un ejemplo		
Completar, en voz alta, 6 frases, de manera libre, utilizando el imperfecto		☑
Mirar la foto de la boda de los bisabuelos y describirlos refiriéndose a su nombre, su físico, vestido, etc., y, luego, contárselo a los compañeros		☑
Hablar con los compañeros y decidir si las 8 frases son acciones o circunstancias		☑
Hablar con un compañero, escribir qué se solía hacer en el pasado y, después, contárselo al resto de la clase	☑	☑
Mirar los dibujos y completar las frases con acciones pasadas en proceso y, después, hablar con los otros compañeros	☑	☑
Hablar con un compañero y completar 8 frases con el indefinido	☑	☑
Leer la biografía del tenor peruano Juan Diego Flórez, elegir la opción correcta (imperfecto o indefinido) y, luego, contestar a una serie de preguntas	☑	☑

3.1.3.1.4 Conclusiones

El manual *Hablamos español A* aborda, de forma explícita y sencilla, los usos básicos del perfecto, el indefinido y el imperfecto. Esto es, la forma *he cantado* hace referencia a acciones pasadas en relación con el presente y en combinación con complementos temporales como *esta mañana*, *hace un momento*, *ya*, etc., y expresa experiencias pasadas sin el acompañamiento de expresiones temporales; la forma *canté* sirve para hablar de hechos terminados y pasados sin relación alguna con el presente y, habitualmente, asociada a las expresiones temporales como *anoche*, *el año pasado*, *el otro día*, etc; por último, *cantaba* indica acciones habituales en el pasado, la descripción de personas o lugares en el pasado y las circunstancias que rodean a otras acciones pasadas. Estos valores coinciden con los anotados para el nivel A2 en el PCIC.

No obstante, queda un valor del perfecto recogido en el *PCIC* que no se presenta en este manual: en lo concerniente a la combinación de los marcadores con la forma *he cantado*, no se explica que los marcadores referentes a una unidad temporal más amplia (*estas Navidades, en septiembre*) también pueden asociarse al perfecto.

En este manual, aunque no se presentan directamente las explicaciones en torno al contraste de *canté/he cantado* o de *canté/cantaba*, los usos individuales de las tres formas verbales y las actividades dedicadas a la práctica de su oposición permiten deducir que, por una parte, la diferencia entre la forma *canté* y *he cantado* reside en si mantiene la relación relevante con el presente (perfecto) o no (indefinido); y que, por otra parte, la alternancia de *canté/cantaba* radica en si se trata de acciones principales (indefinido) o circunstancias (imperfecto). La siguiente tabla ilustra el análisis:

Tabla 22. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Hablamos español A* en comparación con el *PCIC*

Valores del pretérito imperfecto en el <i>PCIC</i> (A2)	<i>Hablamos español A</i>
Valor descriptivo de personas, objetos, lugares, tiempo: <i>Mi madre era alta.</i>	Sí
Imperfecto habitual o cíclico: <i>Iba todos los días al colegio.</i>	Sí
Valores del pretérito indefinido en el <i>PCIC</i> (A2)	<i>Hablamos español A</i>
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos perfectivos: <i>Fui a su casa.</i>	Sí
Valores del pretérito perfecto en el <i>PCIC</i> (A2)	<i>Hablamos español A</i>
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal explícito: <i>hoy, este año, esta mañana, ya, todavía no</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal implícito: <i>He estado en tu casa [esta mañana, alguna vez, hoy].</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente con marcadores temporales incluidos en unidades temporales más amplias que llegan al presente: <i>estas Navidades, en septiembre</i>	No

Con respecto a las actividades, este manual, sobre todo, el libro de ejercicios, ha aplicado la lengua oral en un mayor porcentaje para practicar los tiempos pasados. Por eso, en las dos unidades analizadas, casi coinciden las dos formas de lengua a la hora de trabajar las tres formas verbales: 57% y 52% del porcentaje de la lengua escrita en

las unidades 13 y 14 respectivamente. Esto implica que favorece el desarrollo de la competencia oral de los aprendientes.

Consideramos que las explicaciones gramaticales de los tres tiempos pasados incluidas en este manual son sencillas, pero las actividades correspondientes se centran más en la producción oral. Y, entre las actividades, aparecen muchas veces las de tipologías de escribir o contar hechos recientes/sucesos pasados, escribir o contar experiencias especiales, comparar la vida de antes y la de ahora, describir imágenes, tipo *test* y rellenar huecos. También en esta unidad se proporcionan otras actividades lúdicas para que los alumnos participen activamente en el aula.

3.1.3.2 *Hablamos español B1* (2010)

El manual *Hablamos español B1* se centra en los usos más profundos de las tres formas pasadas. La primera unidad revisa los usos básicos de los tres tiempos pasados, la segunda profundiza y amplía sus usos y la unidad 14 se dedica a la explicación del uso del imperfecto en oraciones en estilo indirecto.

3.1.3.2.1 La revisión de *canté/cantaba/he cantado*

Como hemos dicho, la unidad 1 pretende revisar los usos estudiados de las tres formas verbales en el manual del nivel anterior. En ella, se presenta la teoría de forma inductiva, como se puede ver mediante la siguiente figura:

Figura 38. Presentación gramatical de la revisión de *canté/cantaba/he cantado* en Unidad 1 de *Hablamos español B1* (libro del alumno) (2010: 12, 14, 16)

Según la figura, la forma *he cantado* se utiliza para hablar de momentos pasados en relación con el momento del habla; se usa la forma *cantaba* para describir situaciones, circunstancias, acciones habituales, etc. en el pasado; la forma *canté* sirve para hablar de hechos pasados sin relación con el presente, informar sobre hechos o acciones

sucedidos en el pasado y para referirse a acciones, hechos, sucesos, etc. terminados en el pasado. Todos estos valores son de nivel A2 conforme al *PCIC*.

En esta unidad del libro del alumno, se figuran los siguientes ejercicios:

- 1) Leer información sobre países en los que se habla español y completar el cuadro de la gramática. Esta actividad presenta de forma inductiva los usos del perfecto.
- 2) Escuchar un fragmento de un programa de radio y completar el cuadro de la gramática. En ella, se repasa el uso del imperfecto.
- 3) Mirar algunos datos estadísticos sobre España, reflexionar sobre la evolución que se observa y elaborar un pequeño texto explicando las diferencias entre antes y ahora. Esta tarea practica el uso del imperfecto.
- 4) Leer dos fragmentos de las biografías de Teresa y Andrés, subrayar los ejemplos donde aparece el indefinido, señalar sus usos y, después, completar el cuadro de la gramática. Este ejercicio revisa los usos del indefinido.
- 5) Colocar 4 frases en el lugar adecuado en los dos textos de la actividad anterior y, luego, completar el recuadro de la gramática. En ella, se repasa el uso del imperfecto.
- 6) Completar 3 frases e insertarlas en los mismos dos textos. En este caso, se examina el uso del imperfecto en oraciones circunstanciales causales.
- 7) Inventar y escribir una biografía de Carmen, una mujer española representativa de su época, utilizando los tiempos del pasado.
- 8) Contestar a 5 preguntas. En ella, se trabaja no solo el perfecto sino también las expresiones aprendidas en la unidad [*¿Has visto alguna película argentina?*].
- 9) Elaborar, en grupo, una lista de preguntas similares a las de la actividad anterior y plantearlas a otros grupos. Este ejercicio trabaja los mismos contenidos de la actividad anterior.
- 10) Elaborar, en grupo, tres afirmaciones sobre los miembros de los demás equipos que se consideren ciertas y, luego, comprobarlas con ellos. Esta tarea, como un juego, practica el perfecto [*Jamime nunca ha jugado al golf*].

- 11) Entrevistar a un compañero sobre la situación (sobre la familia, la forma de divertirse, las vacaciones típicas, etc.) en su país y completar la tabla con sus respuestas. Este ejercicio examina el uso del imperfecto en acciones habituales en el pasado [*¿Cómo **era** antes? Y ¿cómo es ahora?*].

Los ejercicios de 1 a 7 acuden a la lengua escrita y los de 8 a 11, a la lengua oral para revisar los usos de los tres tiempos pasados.

Las actividades del libro de ejercicios son las siguientes:

- 12) Elegir la opción correcta en cada caso. Este ejercicio trabaja el uso del perfecto [*Esta semana un grupo de arqueólogos (1) descubre/ha **descubierto** un nuevo tramo desconocido de la Gran Muralla China...*].
- 13) Completar el texto con las formas adecuadas del imperfecto y del indefinido. En ella, se ponen en práctica los usos de las dos formas verbales [*Soy Félix. [...] (Nacer) **nací** (1) en Pontevedra, Galicia, pero cuando (tener) **tenía** (2) siete años mis padres se (trasladar) **trasladaron** (3) a Panamá por motivos laborales...*].

Esta unidad incorpora, pues, trece actividades para revisar los usos aprendidos de los tres tiempos pasados. Las actividades del libro del alumno abordan las 4 capacidades comunicativas para practicar las formas pasadas, utilizando tanto la lengua hablada como la escrita. No obstante, las dos tareas del libro de ejercicios solo aplican la forma escrita para la práctica de los tiempos pasados. En general, la unidad proporciona actividades muy distintas y, entre ellas, se repiten las de tipos de completar el cuadro gramatical, elaborar preguntas siguiendo las instrucciones y preguntarlas a los compañeros y completar el texto. En resumen, en esta unidad prevalece la lengua escrita con un porcentaje de 69%. Las siguientes figuras ilustran el análisis:

Tabla 23. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 1 de *Hablamos español B1* (2010)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Leer información sobre países en los que se habla español y completar el cuadro de la gramática		☒	

Escuchar un fragmento de un programa de radio y completar el cuadro de la gramática	☒	
Mirar algunos datos estadísticos sobre España, reflexionar sobre la evolución que se observa y elaborar un pequeño texto explicando las diferencias entre antes y ahora	☒	
Leer dos fragmentos de la biografía de Teresa y Andrés, subrayar los ejemplos donde aparece el indefinido, señalar sus usos y, después, completar el cuadro de la gramática	☒	
Colocar 4 frases en el lugar adecuado en los dos textos de la actividad anterior y, luego, completar el recuadro de la gramática	☒	
Completar 3 frases e insertarlas en los mismos dos textos	☒	
Inventar y escribir una biografía de Carmen, una mujer española representativa de su época, utilizando los tiempos del pasado	☒	
Contestar a 5 preguntas		☒
Elaborar una lista de preguntas similares a las de la actividad anterior y plantearlas a otros grupos		☒
Elaborar tres afirmaciones sobre los miembros de los demás equipos que se consideren ciertas y, luego, comprobarlas con ellos		☒
Entrevistar a un compañero sobre la situación (sobre la familia, la forma de divertirse, las vacaciones típicas, etc.) en su país y completar la tabla con sus respuestas		☒
Elegir la opción correcta en cada caso	☒	
Completar el texto con las formas adecuadas del imperfecto y del indefinido	☒

3.1.3.2.2 La ampliación de los usos de *canté/cantaba/he cantado*

La segunda unidad se dedica a ampliar los usos de la forma *he cantado* y al contraste de *canté/cantaba*. Por un lado, como muestra la siguiente figura, primero, se repasa el uso básico del perfecto:

Figura 39. Presentación gramatical de la ampliación del uso de *he cantado* en Unidad 2 de *Hablamos español B1* (libro del alumno) (2010: 23-24)

Se usa el perfecto, según la figura, para hablar de acciones pasadas en relación con el presente. Y, además de esto, en este caso, se hace referencia a que el perfecto alude a acciones pasadas pero ocurridas en un periodo de tiempo no terminado; por ello, suele acompañarse con marcadores temporales como *este curso*, *en la última semana*, *hasta ahora*, etc. Esta explicación coincide con el uso del nivel B1 registrado en el *PCIC*. Después, se presenta de forma explícita su valor secundario, o sea, su valor futuro, dicho de otra manera, el perfecto puede referirse a una acción futura de la que el hablante está seguro. Este último valor no figura en el *PCIC*.

Por otro lado, se profundiza y resume de forma explícita el contraste de *canté/cantaba*:

Amplia conocimientos:

GRAMÁTICA	
PRETÉRITO IMPERFECTO	PRETÉRITO INDEFINIDO
<p>Valor genérico: hablar de acciones no terminadas (en desarrollo) en el pasado.</p> <p>El hablante evoca un hecho del pasado y se sitúa dentro del mismo (lo que implica que, desde su punto de vista, este hecho no ha terminado).</p> <p>-En el momento del robo, yo <u>estaba</u> en el despacho de mi jefe.</p> <p>-El día de la graduación <u>hacía</u> un sol espléndido.</p> <p>-En mi infancia yo <u>era</u> muy feliz.</p>	<p>Valor genérico: hablar de acciones terminadas en el pasado.</p> <p>El hablante se sitúa después del hecho pasado (lo que implica que, desde su punto de vista, este hecho está perfectamente delimitado: con un principio y un final).</p> <p>-El día 2 de enero una banda <u>robó</u> en la empresa en la que <u>trabajo</u>.</p> <p>-Ayer <u>hizo</u> un día espléndido.</p> <p>-En mi infancia yo <u>fui</u> muy feliz.</p>
<p>Sirve para hablar de acciones habituales en el pasado.</p> <p>-Cuando <u>era</u> pequeña, todos los días <u>iba</u> a nadar.</p> <p>-Antes <u>tocaba</u> la guitarra una vez por semana.</p>	<p>Sirve para hablar de hechos pasados referidos a un momento preciso.</p> <p>-El sábado <u>fui</u> a nadar a la piscina municipal.</p> <p>-El fin de semana pasado <u>toqué</u> con un grupo.</p>
<p>Se utiliza cuando no marcamos la duración de una cualidad o estado (de un objeto, lugar, persona, etc.).</p> <p>-El ayuntamiento de mi pueblo <u>estaba</u> en ruínas.</p> <p>-Mi hermano <u>era</u> un niño gordo.</p>	<p>Se utiliza cuando marcamos la duración de una cualidad o estado (de un objeto, lugar, persona, etc.).</p> <p>-El ayuntamiento de mi pueblo <u>estuvo</u> en ruínas durante dos años.</p> <p>-Mi hermano <u>fue</u> un niño gordo hasta los diez años.</p>
	<p>Se utiliza cuando se presenta la duración total de un suceso (el suceso, por tanto, se considera terminado, completo).</p> <p>-<u>Estuve</u> durante dos meses en el hospital.</p>
	<p>Sirve para hablar de acciones breves, puntuales, que se producen una detrás de otra.</p> <p>-<u>Entré</u> y <u>miré</u>, pero no te <u>vi</u>.</p>

Figura 40. Presentación gramatical de la ampliación del contraste de *canté/cantaba* en Unidad 2 de *Hablamos español B1* (libro del alumno) (2010: 27-28)

Después de repasar los usos del indefinido y el imperfecto en la unidad anterior, esta unidad expone, de forma resumida, la oposición de estos dos tiempos pasados. Se explica esta alternancia de manera muy clara para que los alumnos la comprendan muy bien y se les facilita el aprendizaje.

Queremos añadir algunas consideraciones a las explicaciones expuestas en la figura 40. Se nos dice que el indefinido expresa acciones pasadas y puntuales que se produce una tras otra, es decir, el indefinido indica acciones sucesivas y esto implica una narración dinámica. Pero, en este caso, no se presenta, en la figura anterior, su contraste con el imperfecto que, en nuestra opinión, podría implicar una descripción estática.

En el libro del alumno, se incorporan las siguientes actividades:

- 1) Leer una noticia sobre un hecho enigmático y completar los huecos con la forma verbal del pasado adecuada. Esta tarea repasa el uso básico del perfecto [*Esta tarde el famoso ilusionista Iacobus Septimus, ante la mirada atónita de cientos de personas, (hacer) ha hecho desaparecer la famosa estatua del Ángel caído...*].

- 2) Subrayar los marcadores que acompañan al perfecto en la noticia de la actividad anterior y completar el cuadro con ellos. Este ejercicio revisa los complementos temporales asociados al perfecto.
- 3) Observar unas viñetas e identificar si las frases se refieren al pasado o al futuro. Esta tarea pone en práctica el perfecto con valor de futuro [*Para las nueve ya **hemos terminado** de cenar. Podemos ir la última sesión del cine→ futuro*].
- 4) Completar 10 frases con la forma del pasado adecuada. En ella, se trabajan los usos del indefinido y el imperfecto [*Cuando (yo, vivir) **vivía** en Mallorca, (yo, conocer) **conocí** a mi marido*].
- 5) Leer 10 oraciones, colocarlas en el lugar más adecuado de la tabla donde se resume la oposición de indefinido/imperfecto y justificar la respuesta. Esta tarea examina los dos tiempos [*Pedro **llevó** barba durante tres meses*].
- 6) Completar el fragmento de la canción *Cuando era más joven* con imperfecto o indefinido [*Cuando (ser) **era** más joven (viajar) **viajaba** en sucios trenes que (ir) **iban** hacia el norte...*].
- 7) Leer la biografía desordenada de Pablos Soces, ordenarla y fijarse en los tiempos del pasado y en las expresiones subrayadas. Esta tarea revisa la relación entre los tiempos pasados y sus expresiones temporales correspondientes.
- 8) Expresar una opinión sobre tres preguntas concretas. Esta actividad practica el perfecto [*¿**Han visitado** los ovnis la Tierra?*].
- 9) Hacer preguntas a los compañeros utilizando las expresiones aprendidas en la unidad. Esta vuelve a trabajar el uso del perfecto [*¿**Has leído** este mes alguna novela de misterio?*].
- 10) Leer una noticia y responder a las preguntas. Esta actividad sigue practicando el uso del perfecto [*¿**Qué ha pasado?***].
- 11) Ponerse en el papel del investigador y hacer preguntas a los compañeros para obtener más información sobre el caso.

- 12) Contestar determinadas preguntas en torno a la vida del protagonista de la canción y, luego, contar la experiencia personal de cuando se era más joven [¿Cómo **era** la vida que llevaba el protagonista de la canción?].
- 13) Observar las viñetas y contar la historia en pasado utilizando las expresiones del recuadro de la actividad anterior. En ella, se sigue practicando los mismos contenidos del ejercicio anterior.

Las tareas de 1 a 7 utilizan la lengua escrita, mientras que las de 8 a 13 usan la lengua oral para practicar las tres formas verbales pasadas.

Por otro lado, el libro de ejercicio abarca las siguientes actividades destinadas a la práctica de los tres tiempos pasados:

- 14) Leer el cuento *Ladrón de sábado* adaptado de Gabriel García Márquez, y transformar los verbos en negrita en pasado. En esta tarea, se revisan los tiempos pasados.
- 15) Completar los huecos con el verbo en el tiempo del pasado adecuado [Alberto: ¿(Tú, enterarse) **Te has enterado** (1)? La semana pasada (haber) **hubo** (2) un robo en mi casa...].
- 16) Escribir preguntas para unas determinadas respuestas. En ella, se practican los pronombres interrogativos y los tiempos verbales adecuados [*Juan fue el primero el llegar*→ ¿Quién **llegó** primero?].
- 17) Unir los elementos de dos columnas para formar frases con sentido. Esta revisa los usos de las expresiones temporales y del indefinido y el imperfecto.

Todas ellas asignan el registro escrito para trabajar los tiempos pasados.

En resumen, esta unidad incorpora diecisiete ejercicios para poner en práctica los tres tiempos pasados. Las tareas del libro del alumno son muy distintas, siguen el enfoque comunicativo e integran las 4 destrezas comunicativas, mientras que las de libro de ejercicios son más mecánicas, en ellas se repite el tipo de rellenar los huecos y de transformar los verbos de presente en pasado. Además, tanto en las actividades del libro del alumno como en las del libro de ejercicios predomina la lengua escrita

para la práctica de los tiempos pasados, con un porcentaje de 65%. Sería deseable una utilización mayor de la lengua hablada para trabajar las formas pasadas. Las siguientes figuras ilustran el análisis:

Tabla 24. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Hablamos español B1* (2010)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Leer una noticia sobre un hecho enigmático y completar los huecos con la forma verbal del pasado adecuada		☒	
Subrayar los marcadores que acompañan al perfecto en la noticia de la actividad anterior y completar el cuadro con ellos		☒	
Observar unas viñetas e identificar si las frases se refieren al pasado o al futuro		☒	
Completar 10 frases con la forma del pasado adecuada		☒	
Leer 10 oraciones, colocarlas en el lugar más adecuado de la tabla donde se resume la oposición de indefinido/imperfecto y justificar la respuesta		☒	
Completar el fragmento de la canción <i>Cuando era más joven</i> con imperfecto o indefinido		☒	
Leer la biografía desordenada de Pablos Soces, ordenarla y fijarse en los tiempos del pasado y en las expresiones subrayadas		☒	
Expresar una opinión sobre tres preguntas concretas			☒
Hacer preguntas a los compañeros utilizando las expresiones aprendidas en la unidad			☒
Leer una noticia y responder a las preguntas			☒
Ponerse en el papel del investigador y hacer preguntas a los compañeros para obtener más información sobre el caso			☒
Contestar determinadas preguntas en torno a la vida del protagonista de la canción y, luego, contar la experiencia personal de cuando se era más joven			☒
Observar las viñetas y contar la historia en pasado utilizando las expresiones del recuadro de la actividad anterior			☒
Leer el cuento <i>Ladrón de sábado</i> adaptado de Gabriel García Márquez, y transformar los verbos en negrita en pasado		☒	
Completar los huecos con el verbo en el tiempo del pasado adecuado		☒	
Escribir preguntas para unas determinadas respuestas		☒	
Unir los elementos de dos columnas para formar frases con sentido		☒

3.1.3.2.3 *Cantaba*

La unidad 6 alude al uso del imperfecto en expresión de cortesía, en el que alterna con el condicional simple, como la preferente. La figura que se incluye en la unidad muestra el grado de cortesía según las distintas formas verbales. Este uso del imperfecto también está registrado en el *PCIC* (nivel B1).

La unidad 14, por su parte, hace referencia al uso del imperfecto en oraciones en estilo indirecto:

GRAMÁTICA
EL ESTILO INDIRECTO (I)

Observa estas frases:

ESTILO DIRECTO	ESTILO INDIRECTO
Mensaje 1. Marta dice: «Llegaré a tiempo para la comida».	Marta dijo que llegaría a tiempo para la comida.

Las dos frases expresan el mismo contenido, pero de forma diferente:
a. En una se reproducen las palabras de Marta literalmente, es decir, exactamente igual que las dijo (ESTILO DIRECTO).
b. En la otra, también se reproducen las palabras de Marta, pero no de manera literal (ESTILO INDIRECTO).
En el paso del estilo directo al indirecto hay una serie de cambios en los tiempos verbales y en las expresiones de tiempo.
Formalmente, el estilo indirecto tiene dos partes (como el directo), pero ahora los dos segmentos están separados por un **QUE** en vez de por una pausa; las comillas ya no son necesarias.

NOTA.
Cuando el verbo introductorio está en presente, el único cambio que se produce es en el imperativo, que pasa a presente de subjuntivo (Juan dice a Marta: «Tómame la sopa» ▷ Juan le dice que se tome la sopa).
En pretérito perfecto, los cambios no son obligatorios (Juan ha dicho: «Visitaré la Sagrada Familia» ▷ Juan ha dicho que visitará / visitaría la Sagrada Familia).

ESTILO DIRECTO	ESTILO INDIRECTO
Marta dijo que	llegaría a tiempo para la comida con los empresarios de Barcelona
(B)	(A)

Observa que el orden de los segmentos en el estilo indirecto es siempre el mismo: el segmento B tiene que ir obligatoriamente delante del segmento A. Los verbos introductorios son los mismos que has visto para el estilo directo.

Cambios en los tiempos verbales (cuando el verbo introductorio está en pasado):

Estilo directo	Estilo indirecto
Presente Pedro dijo: «Estoy en Burgos».	Pretérito imperfecto Pedro dijo que estaba en Burgos.
Pretérito perfecto Pepé señaló: «He visto a Mónica».	Pretérito pluscuamperfecto / indefinido Pepé señaló que había visto / vio a Mónica.
Pretérito indefinido Juan dijo: «Comí con Laura».	Pretérito pluscuamperfecto / indefinido Juan dijo que había comido / comió con Laura.
Pretérito imperfecto Eva dijo: «Iba todas las tardes al parque».	= NO CAMBIA Eva dijo que iba todas las tardes al parque.
Pretérito pluscuamperfecto Raquel comentó: «No lo había probado nunca».	= NO CAMBIA Raquel comentó que no lo había probado nunca.
Futuro simple Mario explicó: «Iré a Madrid en junio».	Condicional simple Mario explicó que iría a Madrid en junio.
Condicional simple Lucía dijo: «Comería otro trozo de tarta».	= NO CAMBIA Lucía dijo que comería otro trozo de tarta.

Figura 41. Presentación gramatical del uso de *cantaba* en estilo indirecto en Unidad 14 de *Hablamos español B1* (2010) (libro del alumno)

Como muestra esta figura, cuando el verbo introductorio de la oración en estilo directo está en indefinido y esta oración se transforma al estilo indirecto, el verbo de la oración subordinada debería cambiar del presente al imperfecto. El valor es propio del nivel B1, según el *PCIC*.

El libro del alumno incorpora las siguientes actividades:

- 1) Leer los mensajes de Andrés, fijarse en el cuadro de gramática y redactar los mensajes en estilo indirecto, siguiendo un modelo. Esta actividad trabaja los contenidos gramaticales del estilo indirecto [*Soy Luis: “Voy al aeropuerto a buscar a los directivos de Japón→ Luis dijo que **iba** al aeropuerto a buscar a los directivos de Japón*].
- 2) Transformar 5 frases en estilo indirecto. En ella, se examina el cambio de los tiempos verbales y de las expresiones de tiempo en las oraciones en estilo indirecto [*Creo que ahora es suficiente. No necesito nada más→ Dijo que **creía** que entonces **era** suficiente y no **necesitaba** nada más*].
- 3) Leer unos diálogos y transformarlos a estilo indirecto en un único texto. Esta trabaja no solo los cambios verbales sino también los de enunciados asertivos o interrogativos en estilo indirecto [*Necesito un abrigo nuevo, ¿vamos esta tarde de compras?→ Ana dijo que **necesitaba** un abrigo nuevo y preguntó a Sergio si esa tarde **iban** de compras*].
- 4) Escribir, junto con un compañero, mensajes en estilo directo y, después, dárselos a otro compañero para que los reproduzca en voz alta en estilo indirecto. Esta tarea practica el uso del imperfecto en las oraciones en estilo indirecto.
- 5) Inventar, en pareja, el diálogo que mantendrían Ana y Rosa con un dependiente y transformarlo con otra pareja de la clase en estilo indirecto.

Las primeras tres tareas recurren a la lengua escrita; la cuarta, a la lengua oral; y la última, a las dos formas para poner en práctica el uso del imperfecto en estilo indirecto.

El libro de ejercicios no incluye tareas para la práctica del imperfecto en el estilo indirecto.

La unidad no presenta muchas actividades para la práctica del uso del imperfecto en estilo indirecto. Y la mayoría de ellas son del tipo de transformar los enunciados de estilo directo en estilo indirecto, teniendo en cuenta los cambios de tiempos verbales y de expresiones temporales. En total, se presentan cinco tareas para su práctica donde prevalece la lengua escrita (67%). El análisis se ilustra con la tabla y el gráfico siguientes:

Tabla 25. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 14 de *Hablamos español B1* (2010)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Leer los mensajes de Andrés, fijarse en el cuadro de gramática y redactar los mensajes en estilo indirecto, siguiendo un modelo		☑	
Transformar 5 frases en estilo indirecto		☑	
Leer unos diálogos y transformarlos a estilo indirecto en un único texto		☑	
Escribir mensajes en estilo directo y, después, dárselos a otro compañero para que los reproduzca en voz alta en estilo indirecto			☑
Inventar el diálogo que mantendrían Ana y Rosa con un dependiente y transformarlo con otra pareja de la clase en estilo indirecto		☑	☑

3.1.3.2.4 Conclusiones

El manual *Hablamos español B1* no solo hace una revisión de los usos de los tres tiempos pasados del nivel A2 sino que también presenta los valores del propio nivel B1 e incluso otros valores que no figuran en el *PCIC*. En concreto, de forma implícita,

se repasan los valores básicos de las tres formas verbales (nivel A2): la forma *canté* designa hechos pasados y terminados sin relación con el presente; la forma *he cantado* asigna acciones pasadas ocurridas en un periodo no terminado o en relación con el momento del habla; la forma *cantaba* indica la descripción de personas, lugares, objetos, circunstancias, acciones habituales y acciones simultáneas en el pasado.

Asimismo, de forma explícita, se abordan los usos del nivel B1: el imperfecto de cortesía y el imperfecto en estilo indirecto. Es más, se alude a otras explicaciones más profundas que no están anotadas en el *PCIC*: el perfecto con valor futuro, el contraste de indefinido/perfecto (acción pasada sin/en relación con el presente), y la oposición de indefinido/imperfecto (acción terminada/acción en desarrollo en el pasado; fuera/dentro del espacio epistémico del hecho pasado; acciones dinámicas/estáticas; acciones realizadas en un cantidad delimitada de número o tiempo/acciones habituales). De esta manera, favorece el aprendizaje de los estudiantes.

No obstante, hay otros valores del nivel B1 que quedan excluidos de este manual: el imperfecto de conato, los marcadores *nunca* y *hace que...* en combinación con el indefinido o perfecto. La tabla siguiente representa la comparativa con el *PCIC*:

Tabla 26. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Hablamos español B1* en comparación con el *PCIC*

Valores del pretérito imperfecto en el <i>PCIC</i> (A2-B1)	<i>Hablamos español B1</i>
Valor descriptivo de personas, objetos, lugares, tiempo: <i>Mi madre era alta.</i>	Sí
Acción interrumpida o modificada por otro verbo explícito: <i>Iba por la calle y me encontré con él.</i>	No
Coincidencia con una acción pasada: <i>Cuando llegué, estaba afeitándose.</i>	Sí
Imperfecto habitual o cíclico: <i>Iba todos los días al colegio.</i>	Sí
Imperfecto de cortesía: <i>Quería un jersey rojo.</i>	Sí
Imperfecto de conato: <i>Iba a salir cuando sonó el teléfono.</i>	No
Estilo indirecto con verbos de lengua, habla o comunicación, de percepción física y mental, de pensamiento. Correlación de tiempos y modos: <i>Dijo que tenía sueño.</i>	Sí
Valores del pretérito indefinido en el <i>PCIC</i> (A2-B1)	<i>Hablamos español B1</i>
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos perfectivos: <i>Fui a su casa.</i>	Sí

Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos no perfectivos: <i>Lo supe.</i>	Sí
Valores del pretérito perfecto en el PCIC (A2-B1)	<i>Hablamos español B1</i>
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal explícito: <i>hoy, este año, esta mañana, ya, todavía no</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal implícito: <i>He estado</i> en tu casa [esta mañana, alguna vez, hoy].	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente con marcadores temporales incluidos en unidades temporales más amplias que llegan al presente: <i>estas Navidades, en septiembre</i>	Sí
Presencia de dos marcadores: explícito existencial e implícito: <i>Nunca he estado allí [en mi vida]/Nunca estuve allí[en aquella época].</i>	No
Noción del presente psicológico o presente ampliado aplicado a marcadores como <i>hace, hace que</i> : <i>Hace media hora que se ha ido/Hace media hora que se fue.</i>	No

En cuanto a las actividades de este manual, predomina la lengua escrita en todas las unidades analizadas. Y el libro de ejercicios apenas presenta tareas que aplican la lengua oral para practicar los tres tiempos pasados, ya que se repiten actividades de rellenar huecos, transformar los verbos de presente en tiempo pasado. El libro del alumno incluye más actividades comunicativas y de diferentes tipos, pero las prácticas utilizando la lengua oral no ocupan mucho porcentaje: 31%, 35% y 33%, respectivamente, en las unidades 1, 2 y 14. Sería deseable, pues, un incremento de las actividades centradas en la lengua oral para favorecer el desarrollo de la capacidad comunicativa del aprendiente.

3.1.3.3 *Hablamos español B2*

A diferencia de los manuales de otros niveles, *Hablamos español B2* no presenta cuestiones teóricas ni prácticas específicas en torno a los tres tiempos pasados. Solo en la Unidad 1 del libro del alumno se introduce un texto, donde se habla de acciones pasadas. Sin embargo, no hay ejercicios ni explicaciones gramaticales relacionados con nuestro objeto de trabajo, ya que se trata, sobre todo, de otras cuestiones gramaticales: los usos de *ser/estar*, los verbos de cambio, los verbos pronominales y los valores del pronombre *se*.

En nuestra opinión, deberían incorporarse teoría y actividades sobre los tres tiempos pasados del propio nivel del manual.

En el cuaderno de ejercicios tampoco aparece ninguna explicación gramatical de los tiempos pasados y solo se presentan algunas actividades para su práctica. En concreto, en la página 7 de la primera unidad, se proporcionan las siguientes actividades:

- 1) Leer un texto y señalar las secuencias narrativas y descriptivas. En ella, se practican los usos del indefinido y del imperfecto.
- 2) En grupo, escribir un texto narrativo o descriptivo teniendo en cuenta qué se quiere contar y cómo se quiere contarlo.
- 3) Señalar los recursos lingüísticos utilizados en la secuencia narrativa del texto precedente y utilizar recursos semejantes para contar lo ocurrido el primer día de vacaciones del verano anterior.
- 4) Señalar los recursos lingüísticos utilizados en la secuencia descriptiva del texto precedente y utilizar recursos semejantes para describir a las personas que se vieron el primer día de las vacaciones del verano anterior.

Las primeras dos prácticas se centran en la lengua escrita y las últimas dos, en la lengua escrita y hablada para trabajar los tiempos pasados.

La unidad solo incluye cuatro tareas y estas cuatro son del tipo de señalar los recursos lingüísticos en el texto y, con ellos, describir o contar o escribir cosas pasadas. En los ejercicios examinados, se utilizan fundamentalmente la lengua escrita (67%). Sería aconsejable incorporar ciertas dosis de teoría y buscar un equilibrio, en las actividades prácticas, entre la lengua escrita y la lengua oral.

A continuación, se presentan una tabla y un gráfico para mostrar el tipo de actividades y la forma, escrita u oral, para practicar los tres tiempos pasados:

Tabla 27. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 1 de *Hablamos español B2* (2010)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Leer un texto y señalar las secuencias narrativas y descriptivas		☑	
Escribir un texto narrativo o descriptivo teniendo en cuenta qué se quiere contar y cómo se quiere contar		☑	
Señalar los recursos lingüísticos utilizados en la secuencia narrativa del texto precedente y utilizar recursos semejantes para contar lo ocurrido el primer día de vacaciones del verano anterior		☑	☑
Señalar los recursos lingüísticos utilizados en la secuencia descriptiva del texto precedente y utilizar recursos semejantes para describir a las personas que se vieron el primer día de las vacaciones del verano anterior		☑	☑

3.1.3.4 *Hablamos español C*

Hablamos español C se trata de un manual para los niveles de C1 y C2 del español. Este manual dedica dos unidades para hablar de los tres tiempos pasados: la unidad 4, para el tratamiento del perfecto y el indefinido; y la unidad 14, para el del indefinido y el imperfecto.

3.1.3.4.1 El contraste de *canté/he cantado*

La unidad 4 recurre a los usos diatópicos del perfecto y del indefinido. En ella, se presenta de forma explícita su explicación gramatical:

Figura 42. Presentación gramatical del contraste de *canté/he cantado* en Unidad 4 de *Hablamos español C* (libro del alumno) (2010: 48)

Según la figura, en zonas norteñas y meridionales de España y en Hispanoamérica se tiende a sustituir el perfecto por el indefinido para hablar de acciones cercanas en el tiempo o en nuestra vivencias. Este valor también figura en el *PCIC* (nivel C1).

La unidad solo presenta la parte teórica de los usos diatópicos del indefinido y el perfecto y no se incorporan actividades para su práctica ni en el libro del alumno ni en el libro de ejercicios.

3.1.3.4.2 La oposición de *canté/cantaba*

La unidad 14, mediante una actividad, repasa los usos fundamentales del indefinido y el imperfecto, así como su oposición:

Figura 43. Presentación gramatical del contraste de *canté/cantaba* en Unidad 14 de *Hablamos español C* (libro del alumno) (2010: 152)

Según esta figura, la forma *canté* sirve para narrar hechos ocurridos sin relación con el presente del hablante, mientras que la forma *cantaba* es propicia para la descripción de acciones del pasado. De ello, se deduce que su oposición consiste en la narración de acontecimientos pasados (indefinido) o la descripción de acciones en desarrollo en el pasado (imperfecto). Conforme al *PCIC*, estos valores pertenecen a niveles anteriores al nivel C. Sería, por tanto, conveniente incorporar usos de estos dos tiempos pasados propios de los niveles C1-C2.

El libro del alumno solo incluye una actividad para introducir la teoría de los usos del indefinido y del imperfecto:

- 1) Reconstruir la sinopsis de una actividad previa en pasado. Esta actividad trabaja la equivalencia entre el presente histórico y los tiempos pasados [*Ángela, licenciada en Ciencia de la Información, preparaba un trabajo sobre la violencia...*].

Por otro lado, el libro de ejercicios también incluye una tarea para trabajar los mismos contenidos lingüísticos:

- 2) Contar el mismo chiste de una actividad previa en pasado. Este ejercicio practica la equivalencia del presente narrativo con los tiempos pasados [*Un heladero que estaba cansado de darle a la bicicleta se paró en una esquina y, en ese momento, llegó un tipo...*].

Ilustramos los datos con la tabla e imagen siguientes:

Tabla 28. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 14 de *Hablamos español C* (2010)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Reconstruir el texto de la primera sinopsis de la actividad anterior en el pasado			☒
Contar, escribiendo, el mismo chiste de la actividad anterior en pasado		☒

3.1.3.4.3 Conclusiones

El manual *Hablamos español C* dedica dos unidades al tratamiento de los tres tiempos pasados. En ellas, se presenta la explicación gramatical de forma sencilla y explícita. En este manual, por un lado, se abordan los usos diatópicos del indefinido y el perfecto en algunas zonas de España y en Latinoamérica. Estos usos coinciden con los valores del nivel C1 del *PCIC*. Por otro lado, se hace referencia al uso del indefinido en narración de eventos pasados y al uso del imperfecto en la descripción de acciones en el pasado. Estos valores pertenecen al nivel A2, según el *PCIC*.

Sin embargo, no se incorporan, en él, más valores de las tres formas verbales propias de los niveles C1 y C2. Por ejemplo, el imperfecto con valor de sorpresa o censura. Por lo tanto, consideramos que debería abordarse más usos en este manual. A continuación, se incluye la tabla compartida de los valores del *PCIC* y del manual comentado:

Tabla 29. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Hablamos español C* en comparación con el *PCIC*

Valores del pretérito imperfecto en el <i>PCIC</i> (C1-C2)	<i>Hablamos español C</i>
Acción interrumpida o modificada implícitamente por el contexto: imperfecto de excusa: ¡Y yo qué sabía !	No
Valor de sorpresa: <i>Anda, estabas aquí. Pero, ¿no estabas en París?</i>	No
Valor de censura: ¿Tú no tenías que hacer los deberes?, ¿qué haces ahora que no estudias?	No
Estilo indirecto implícito, con marcador temporal de presente o futuro: <i>María se casaba mañana./Al parecer hoy la veía el médico</i> [imperfecto de distanciamiento].	No
Imperfecto por condicional en registros informales: <i>Si tuviera tiempo, me iba de vacaciones dos meses.</i>	No
En estilo indirecto implícito, con marcador temporal de presente o futuro: <i>Esta mañana estallaba un artefacto</i> [imperfecto narrativo o periodístico].	No
Valor de distanciamiento: <i>Todo el día buscándolo y mira dónde estaba el libro.</i>	No
Valores del pretérito indefinido en el <i>PCIC</i> (C1-C2)	<i>Hablamos español C</i>
Indefinido con valor de futuro cierto: ¡Ya llegaron ! [antes de que el avión haya aterrizado]	No
Valores del pretérito perfecto en el <i>PCIC</i> (C1-C2)	<i>Hablamos español C</i>
Tendencia al uso del pretérito indefinido en lugar del pretérito perfecto [Hispanoamérica, España: zonas septentrionales y meridionales]: <i>Hoy llegué tarde.</i>	Sí

El manual solo ofrece dos actividades para practicar los tiempos pasados. De modo que, también, sería deseable que se aumentara el número de ellas.

3.1.4 *Español ELElab* (2013)

El manual *Español ELElab* se concibe a partir de un enfoque comunicativo, está orientado a la acción y basado en las directrices del *MCER* y el *PCIC*.

La colección no incluye libro de ejercicios, por lo que nos centraremos en el análisis del libro del alumno.

3.1.4.1 *Español ELElab A1-A2*

Español ELElab A1-A2 es un manual flexible, dinámico y fácil de usar que se adapta a distintos contextos de aprendizaje. De las 12 unidades de este manual, 3 se destinan al tratamiento de los tres tiempos pasados.

3.1.4.1.1 *Canté*

La unidad 9 se centra en el tratamiento del indefinido. Tras la explicación de la conjugación de los verbos en indefinido, no se ofrece explicación gramatical de sus usos. Por ello, nos detenemos en el análisis de las actividades de este manual. Así:

- 1) Mirar las imágenes y descubrir algunas de las cosas que hizo Raquel en sus últimas vacaciones [**Fue** a la playa].
- 2) Escuchar una canción de Shakira y completarla con los verbos en indefinido [...]
Porque todo el tiempo que _____ junto a ti...].
- 3) Relacionar cada personaje histórico con su viaje [**Empezó** un viaje en 1325 que **duró** 20 años. En su viaje **recorrió** parte de África, Europa y Asia].
- 4) Leer la biografía de Valentina Tereshkova y poner los verbos entre paréntesis en indefinido [*Valentina Tereshkova (nacer) **nació** en un pequeño pueblo de Rusia el 6 de marzo de 1937...*].
- 5) Leer algunos datos sobre las vidas de Federico García Lorca y Frida Kahlo, y escribir una biografía de alguno de estos personajes.
- 6) Leer la noticia y transformar los verbos de presente en pasado [*Una pareja de Málaga, Fernando Fernández y su mujer, Fleur, con sus dos hijos, Aisha y Noah, **deciden** un día dejarlo todo para cumplir un sueño → **decidieron**...*].
- 7) Escuchar la historia de la vida de Patxi en forma de recortes de periódico y escribir al lado de cada titular qué le pasó [*En 1934 **nació** el abuelo*].

- 8) Contar a un amigo en un breve correo electrónico el viaje que se hizo a un lugar al que él también quiere ir.
- 9) Preguntar a un compañero por lo que hizo [*¿Qué **hiciste** ayer?*].
- 10) Contar a los compañeros cómo fueron las mejores vacaciones.
- 11) Contar en la clase lo que hicieron otros viajeros importantes de la historia que se conozcan.
- 12) Decir a los compañeros qué se hizo jugando al juego *Dominó*. En este caso, mediante el juego se trabaja el indefinido [*Ellos **se casaron** ayer en la Catedral de la Almudena*].
- 13) Observar la figura, redactar y contar a los compañeros qué se hizo en el viaje al lago Titicaca [*El año pasado **fuimos** de viaje al lago Titicaca. El primer día...*].
- 14) Preguntar a un compañero de la clase y escribir su biografía.

Las tareas de 1 a 8 se destinan al registro escrito; las de 9 a 12, al registro oral; y las últimas dos, al registro escrito y el oral para trabajar el uso del indefinido.

Esta unidad proporciona catorce actividades para la práctica del indefinido. Están elaboradas a partir del enfoque comunicativo y destinadas a desarrollar las 4 destrezas comunicativas. Algunas de las tareas se plantean como juegos para atraer y motivar el interés por el estudio de los alumnos. Entre las actividades más comunicativas, se repiten las de contar viajes personales o de otras personas conocidas, contar hechos pasados. También se incorporan otras actividades típicas y tradicionales de completar huecos, transformar verbos de presente a pasado y escribir biografías o correos electrónicos contando un viaje.

En resumen, en esta unidad, la lengua escrita ocupa 63% en las catorce actividades. Se ilustra el resultado con las siguientes tabla e imagen:

Tabla 30. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 9 de *Español ELElab A1-A2* (2013)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	
	Lengua escrita	Lengua hablada
Mirar las imágenes y descubrir algunas de las cosas que hizo Raquel en sus	☒	

últimas vacaciones		
Escuchar una canción de Shakira y completarla con los verbos en indefinido	☑	
Relacionar cada personaje histórico con su viaje	☑	
Leer la biografía de Valentina Tereshkova y poner los verbos entre paréntesis en indefinido	☑	
Leer algunos datos sobre las vidas de Federico García Lorca y Frida Kahlo, y escribir una biografía de alguno de estos personajes	☑	
Leer la noticia y transformar los verbos de presente en pasado	☑	
Escuchar la historia de la vida de Patxi en forma de recortes de periódico y escribir al lado de cada titular qué le pasó	☑	
Contar a un amigo en un breve correo electrónico el viaje que se hizo a un lugar al que él también quiere ir	☑	
Preguntar a un compañero por lo que hizo		☑
Contar a los compañeros cómo fueron las mejores vacaciones		☑
Contar en la clase lo que hicieron otros viajeros importantes de la historia que se conozcan		☑
Decir a los compañeros qué se hizo jugando al juego <i>Dominó</i>		☑
Observar la figura, redactar y contar a los compañeros qué se hizo en el viaje al lago Titicaca	☑	☑
Preguntar a un compañero de la clase y escribir su biografía	☑	☑

3.1.4.1.2 *Cantaba*

La siguiente unidad introduce el imperfecto. En ella, tampoco se presenta la teoría sobre el uso del imperfecto y solo se incluyen las actividades para su práctica que las analizaremos junto con las actividades del siguiente apartado de la misma unidad.

3.1.4.1.3 La oposición de *canté/cantaba*

Aparte del tratamiento del imperfecto, la unidad 10 también ofrece la oposición de indefinido/imperfecto de forma explícita:

Figura 44. Presentación gramatical del contraste de *canté/cantaba* en Unidad 10 de *Español ELElab A1-A2* (libro del alumno) (2013:108)

Como se observa en la figura, no solo se aborda la oposición de los dos tiempos pasados sino también los usos individuales del indefinido y el imperfecto. Según la figura, el contraste radica en que, si se trata de acciones puntuales en el pasado, se usa el indefinido y, si se trata de acciones habituales en el pasado, se usa el imperfecto. Por otro lado, los usos individuales de ambas formas expuestos en la figura son los que se ponen en práctica en las actividades de las dos unidades analizadas.

Si se revisan, de manera conjunta, todas las actividades de la unidad 10 para trabajar los dos tiempos, es posible mencionar las siguientes:

- 1) Relacionar imágenes antiguas de cantantes hispanos y, después, unirlos con su imagen más actual. Esta primera actividad introduce el imperfecto [*Hace muchos años Celia Cruz **ensayaba** con su madre las canciones antes de los conciertos*].
- 2) Escuchar lo que hacía Patxi cuando era pequeño y escribirlo y, después, escribir lo que hacían los abuelos de los estudiantes cuando eran pequeños. Esta tarea vuelve a trabajar el imperfecto [***Estudiaba** en el colegio por la mañana y por la tarde*].
- 3) Escuchar la canción *Aquellos años locos* y rellenar el texto con los verbos en imperfecto. En este caso, también se practica el imperfecto [*De ese erizo que rosa...*].

- 4) Leer el texto y transformar los verbos en imperfecto. Esta sigue trabajando el imperfecto [*En 1968 yo (tener) **tenía** 8 años. Mi familia y yo (vivir) **tenía** en un pequeño pueblo de Castilla la Mancha...*].
- 5) Escuchar la fábula de *La cigarra y la hormiga* y completarla con los verbos en indefinido o imperfecto. Esta tarea revisa los usos del indefinido y el imperfecto [*Había una vez, una cigarra que cantaba, _____ y _____ cada día bajo el sol del verano...*].
- 6) Fijarse en la fábula e identificar cada verbo con el símbolo que le corresponda. Esta revisa la diferencia entre el indefinido y el imperfecto [*Había una vez, una cigarra que **cantaba** ↓↓↓ cada día bajo el sol del verano. Entonces, **fue** ↓ a pedir auxilio a su vecina, la hormiga. El campo **estaba** ○ lleno de alimentos*].
- 7) Leer el texto sobre el cine y completarlo con los verbos en la forma adecuada. Este ejercicio practica, una vez más, el indefinido y el imperfecto [*El cine no siempre fue como lo conocemos en la actualidad. Al principio no (tener) **tenía** sonido, ni música, ni efectos...*].
- 8) Leer la ficha técnica de *La lengua de las mariposas* y completar los espacios con los verbos en indefinido o imperfecto. Este ejercicio revisa la oposición de las dos formas pasadas [*La historia nos lleva a 1936 [...] después de pasar una larga enfermedad, **empezó** el colegio...*].
- 9) Contar la propia infancia, por ejemplo: a qué se jugaba, a quién se admiraba, a quién se imitaba y qué películas gustaban. Este ejercicio pone en práctica el imperfecto.
- 10) Mirar las imágenes y describir cómo eran antes y cómo son ahora determinadas cosas.
- 11) Leer y descubrir qué le pasó a Ramón cuando era pequeño y, después, contar a los compañeros alguna anécdota de cuando se era pequeño. En ella, practican el indefinido y el imperfecto [*Todo **ocurrió** en la boda de un primo de mi padre. Yo **tenía** unos cuatro años...*].

- 12) Mirar las imágenes de algunos inventos de la humanidad y comentar con los compañeros cómo cambiaron la vida estos inventos. Esta actividad también examina los usos del indefinido y el imperfecto.
- 13) Contar en la clase qué películas se veían en la infancia. Esta practica los tiempos pasados.
- 14) Mencionar recuerdos de los años del colegio (la clase, los compañeros, algún profesor especial, etc.) y contárselo a los compañeros. Esta tarea trabaja los dos tiempos pasados.
- 15) Escribir una ficha técnica de una película que se conozca y contársela a los compañeros. En este ejercicio, se ponen en práctica los dos tiempos pasados.
- 16) Escribir una fábula o relato que se conozca y contárselo a los compañeros. En este caso, también se practican los dos tiempos pasados.

Las primeras ocho tareas se centran en la lengua escrita; las de 9 a 15, en la lengua oral; y la última, en ambas formas para trabajar el indefinido y el imperfecto.

Tras la revisión de las actividades, se puede concluir que la unidad 10 incorpora, en total, dieciséis tareas para la práctica del indefinido y el imperfecto. De ellas, 6 para el imperfecto y 10 para la oposición de las dos formas verbales. Todas estas actividades están bien contextualizadas e integran las 4 destrezas comunicativas. La unidad aporta muchas actividades del tipo de contar la vida de la infancia o hechos habituales en el pasado, describir viñetas y completar espacios con verbos en pasado. En ella, casi se alcanza el equilibrio entre las dos formas de lengua. Por ello, el alumnado tiene muchas oportunidades para practicar su competencia oral en relación con los dos tiempos pasados. La siguiente tabla y el gráfico ilustran el resultado:

Tabla 31. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 10 de *Español ELElab A1-A2* (2013)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Relacionar imágenes antiguas de cantantes hispanos y, después, unirlos con su imagen más actual		☑	
Escuchar lo que hacía Patxi cuando era pequeño y escribirlo y, después,		☑	

escribir lo que hacían los abuelos de los estudiantes cuando eran pequeños		
Escuchar la canción <i>Aquellos años locos</i> y rellenar el texto con los verbos en imperfecto	☑	
Leer el texto y transformar los verbos en imperfecto. Esta sigue trabajando el imperfecto	☑	
Escuchar la fábula de <i>La cigarra y la hormiga</i> y completarla con los verbos en indefinido o imperfecto	☑	
Fijarse en la fábula e identificar cada verbo con el símbolo que le corresponda	☑	
Leer el texto sobre el cine y completarlo con los verbos en la forma adecuada	☑	
Leer la ficha técnica de <i>La lengua de las mariposas</i> y completar los espacios con los verbos en indefinido o imperfecto	☑	
Contar la propia infancia, por ejemplo: a qué se jugaba, a quién se admiraba, a quién se imitaba y qué películas gustaban		☑
Mirar las imágenes y describir cómo eran antes y cómo son ahora determinadas cosas		☑
Leer y descubrir qué le pasó a Ramón cuando era pequeño y, después, contar a los compañeros alguna anécdota de cuando se era pequeño		☑
Mirar las imágenes de algunos inventos de la humanidad y comentar con los compañeros cómo cambiaron la vida estos inventos		☑
Contar en la clase qué películas se veían en la infancia		☑
Mencionar recuerdos de los años del colegio y contárselo a los compañeros		☑
Escribir una ficha técnica de una película que se conozca y contársela a los compañeros		☑
Escribir una fábula o relato que se conozca y contárselo a los compañeros	☑	☑

3.1.4.1.4 *He cantado*

En la unidad 11 se estudia el perfecto. Como en las dos unidades anteriores, tampoco en esta se explica el uso del perfecto y solo se hace referencia a algunos

marcadores temporales asociados a él, por ejemplo: *ya, todavía no, aún, alguna vez*. Por tanto, nos centraremos en el análisis de las actividades correspondientes.

3.1.4.1.5 El contraste de *cantaba/canté/he cantado*

La unidad 11 también alude al contraste de las formas *cantaba/canté/he cantado*. En primer lugar, se recurre a la oposición de *canté/he cantado*:

Figura 45. Presentación gramatical del contraste de *canté/he cantado* en Unidad 11 de *Español ELElab A1-A2* (libro del alumno) (2013: 115)

Como muestra la figura anterior, se presenta claramente la diferencia entre los dos tiempos. La primera explicación, referente a los usos diatópicos del indefinido y perfecto en algunas zonas de España y en Latinoamérica, en realidad, se trata de una explicación que pertenece al nivel C1, según el *PCIC*. Por otra parte, en lo concerniente a la segunda explicación de la oposición, creemos que la cercanía del presente es cuestionable, pero sí es cierto que el perfecto expresa acciones ocurridas en un espacio de tiempo aún no terminado. Esto coincide con el uso figurado en el *PCIC* (nivel A2).

Esta unidad alude también al uso del imperfecto para expresar acciones en desarrollo:

Figura 46. Presentación gramatical del contraste de *canté/cantaba* en Unidad 11 de *Español ELElab A1-A2* (libro del alumno) (2013: 117)

Según la figura, la alternancia de indefinido/imperfecto reside en que el imperfecto expresa una acción en desarrollo en el pasado e interrumpida por otra acción puntual que se expresa en el indefinido.

Las actividades de esta unidad para poner en práctica los tres tiempos pasados son las siguientes:

- 1) Leer una lista de veinte cosas que hacer en la vida y hablar con un compañero sobre qué cosas de la lista se han hecho y qué otras cosas fuera de las mencionadas en la lista. Esta tarea practica el perfecto [*Hablar otro idioma a la perfección*].
- 2) Preguntar a los compañeros y adivinar quién de ellos ha hecho las cosas más emocionantes, más divertidas o más raras. Esta trabaja también el perfecto [*¿Quién **ha practicado** el deporte más peligroso?*].
- 3) Explicar y contar en clase cómo es un buen día, tomando la canción como ejemplo. Este ejercicio revisa otra vez el perfecto.
- 4) Hacer, en grupo, una tertulia del corazón, contar informaciones y reaccionar ante lo que se cuenta. Esta actividad no solo trabaja el perfecto sino también los recursos para reaccionar ante un relato o noticia [*A: ¡Qué fuerte! Me **ha tocado** la lotería. B: ¿En serio? ¡No me lo puedo creer!*].
- 5) Hablar, como el presentador, del tiempo que ha hecho la última semana. Esta actividad trabaja el perfecto y el léxico en torno al tiempo atmosférico.
- 6) En grupo, mirar las imágenes ofrecidas por el profesor, describir el lugar en el que están las personas, cómo son y qué estaban haciendo, imaginar y contar qué pasó después. En ella, se practican el indefinido y el imperfecto.
- 7) Contar, entre todos, una historia y seguir las instrucciones del profesor. Esta tarea practica los tres tiempos pasados.
- 8) Escuchar la canción *Un buen día* y completar su letra. En ella, se practica el perfecto [***Me he despertado** casi a las diez y me _____ en la cama...*].

- 9) Escribir una nueva entrada en un *blog* en la que se cuente a los seguidores qué se ha hecho ese día. Este ejercicio nuevamente pone en práctica el perfecto.
- 10) Escuchar la tertulia de un programa del corazón y contestar a las preguntas. Esta tarea vuelve a emplear el perfecto [*¿Cuántos años **han estado** juntos María Blasco y Juan Antonio Carreras?*].
- 11) Escuchar tres noticias de la radio y relacionar cada una con su titular. En esta tarea aparecen los usos del indefinido y del perfecto. Aunque no se practican directamente los dos tiempos, creemos que el profesorado puede pedir a sus alumnos que reflexionen sobre el motivo por el que se utiliza una forma verbal u otra [*Un niño que **desapareció** el pasado viernes en Madrid **ha aparecido** hoy escondido detrás del sofá de su casa*].
- 12) Volver a escuchar las noticias de la actividad anterior y relacionar las preguntas con sus respuestas. Esta tarea examina el uso combinado del indefinido y el imperfecto [*A:¿Qué **estaba haciendo** la madre cuando Manuel **se escapó**? B: **Estaba leyendo** el periódico*].
- 13) Leer la noticia, fijarse en la foto y completar los espacios con los verbos en indefinido o imperfecto. Este ejercicio también trabaja los dos tiempos [*El escenario (tener) **tenía** una luz muy suave...*].
- 14) Leer el correo electrónico de Víctor a su amiga Sonia y completarlo con los tiempos del pasado. En este ejercicio se ponen en práctica los tiempos del pasado [*No te **he escrito** antes porque esta semana (estar) **he estado** en la Campus Party que (celebrarse) **se ha celebrado** en Valencia...*].
- 15) Escribir un correo electrónico a un amigo para contarle una experiencia parecida (un concierto, una exposición, un festival...) y seguir las instrucciones establecidas. Esta actividad emplea los usos de los tiempos pasados.
- 16) Discutir y escribir, en grupo, la canción de *un mal día* a partir de la canción de Los Planetas. En este caso, se examina el uso del perfecto [***Me he despertado** a las 6 de la mañana, y no **he dormido** nada...*].

- 17) Escuchar el programa de la radio sobre el tiempo, escribir y contar qué estaban haciendo tres personas que se mencionan cuando las sorprendió la tormenta. En ella, se practican los tiempos pasados.
- 18) En grupo, hacer de periodistas, seguir las instrucciones del docente y preparar la primera página del periódico y la edición del telediario. Este ejercicio sigue trabajando los tiempos pasados.

Las tareas de 1 a 7 se apoyan en la lengua oral; las de 8 a 15, en la lengua escrita; y las últimas tres, en ambas formas para poner en práctica los tiempos pasados.

En resumen, la unidad 11 proporciona, en total, dieciocho tareas para trabajar los tres tiempos pasados. De ellas, 9 se destinan a la práctica del perfecto y otras 9 al contraste entre ellos. Todas las actividades parten del enfoque comunicativo y persiguen la integración de las 4 destrezas comunicativas. Entre las actividades examinadas, se repiten las de tipologías de contar hechos recientes, describir imágenes y completar huecos. Además, muchas de ellas emplean la lengua oral para la práctica de los tiempos pasados, con un porcentaje de 48%, por ello, casi se alcanza el equilibrio entre las dos formas de lengua. Se ilustra el análisis con las siguientes figuras:

Tabla 32. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 11 de *Español ELElab A1-A2* (2013)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Leer una lista de veinte cosas que hacer en la vida y hablar con un compañero sobre qué cosas de la lista se han hecho y qué otras cosas fuera de las mencionadas en la lista			☒
Preguntar a los compañeros y adivinar quién de ellos ha hecho las cosas más emocionantes, más divertidas o más raras			☒
Explicar y contar en clase cómo es un buen día, tomando la canción como ejemplo			☒
Hacer una tertulia del corazón, contar informaciones y reaccionar ante lo que se cuenta			☒
Hablar, como el presentador, del tiempo que ha hecho la última semana			☒
Mirar las imágenes ofrecidas por el profesor, describir el lugar en el que están las personas, cómo son y qué estaban haciendo, imaginar y contar qué			☒

pasó después		
Contar una historia y seguir las instrucciones del profesor		☒
Escuchar la canción <i>Un buen día</i> y completar su letra	☒	
Escribir una nueva entrada en un <i>blog</i> en la que se cuente a los seguidores qué se ha hecho ese día	☒	
Escuchar la tertulia de un programa del corazón y contestar a las preguntas	☒	
Escuchar tres noticias de la radio y relacionar cada una con su titular	☒	
Volver a escuchar las noticias de la actividad anterior y relacionar las preguntas con sus respuestas	☒	
Leer la noticia, fijarse en la foto y completar los espacios con los verbos en indefinido o imperfecto	☒	
Leer el correo electrónico de Víctor a su amiga Sonia y completarlo con los tiempos del pasado	☒	
Escribir un correo electrónico a un amigo para contarle una experiencia parecida y seguir las instrucciones establecidas	☒	
Discutir y escribir, en grupo, la canción de <i>un mal día</i> a partir de en la canción de Los Planetas	☒	☒
Escuchar el programa de la radio sobre el tiempo, escribir y contar qué estaban haciendo tres personas que se mencionan cuando las sorprendió la tormenta	☒	☒
Hacer de periodistas, seguir las instrucciones del docente y preparar la primera página del periódico y la edición del telediario	☒	☒

Gráfico 24. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 11 de *Español ELElab A1-A2* (2013)
(18 actividades en total)

3.1.4.1.6 Conclusiones

Después de analizar las tres unidades de este manual, podemos concluir que, a diferencia de otros, el manual *Español ELElab A1-A2* no proporciona directamente la explicación de los usos de las tres formas pasadas y en el apéndice gramatical tampoco incorpora sus usos sino la conjugación verbal en los tres tiempos pasados. Según nuestra opinión, sería deseable aportar teoría detallada sobre los usos de los

tiempos pasados para facilitar su aprendizaje a los alumnos, aunque, a través de la realización de las actividades y la ayuda del docente, los alumnos puedan llegar a comprender y deducir sus usos. La ausencia de la teoría explícita podría dificultar la realización de la práctica y, sobre todo, el aprendizaje autónomo del alumno.

Sí se presenta de forma explícita, en el manual, la teoría sobre el contraste entre los tiempos pasados: por una parte, se subraya que la oposición de las formas *canté/he cantado* radica en la preferencia por el indefinido en algunas zonas de España y en Latinoamérica (nivel C1) y también se alude a que, si se trata de acciones ocurridas en un espacio de tiempo no terminado, se usa el perfecto, mientras que si se trata de un momento pasado y concreto, se utiliza el indefinido (nivel A2); por otra parte, se menciona que el contraste de *canté/cantaba* consiste en que, si se trata de una acción en desarrollo e interrumpida, se usa el imperfecto, en tanto que la acción puntual y pasada se expresa en indefinido (nivel B1). Se resume el análisis mediante la siguiente tabla:

Tabla 33. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Español ELElab A1-A2* en comparación con el *PCIC*

Valores del pretérito imperfecto en el <i>PCIC</i> (A2)	<i>Español ELElab A1-A2</i>
Valor descriptivo de personas, objetos, lugares, tiempo: <i>Mi madre era alta.</i>	No
Imperfecto habitual o cíclico: <i>Iba todos los días al colegio.</i>	No
Valores del pretérito indefinido en el <i>PCIC</i> (A2)	<i>Español ELElab A1-A2</i>
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos perfectivos: <i>Fui a su casa.</i>	Sí
Valores del pretérito perfecto en el <i>PCIC</i> (A2)	<i>Español ELElab A1-A2</i>
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal explícito: <i>hoy, este año, esta mañana, ya, todavía no</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal implícito: <i>He estado en tu casa [esta mañana, alguna vez, hoy].</i>	No
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente con marcadores temporales incluidos en unidades temporales más amplias que llegan al presente: <i>estas Navidades, en septiembre</i>	Sí

Con respecto a las actividades para la práctica de las tres formas verbales de este manual, están contextualizadas y destinadas a la integración de las 4 competencias comunicativas. Entre las actividades analizadas, aparecen muchas comunicativas, por ejemplo: contar la vida personal, viajes personales o de otras personas conocidas, contar y describir hechos pasados, describir imágenes; y también se repiten otras típicas y tradicionales, como completar los huecos/letra de canción, transformar los verbos de presente en pasado, escribir biografías o correos electrónicos contando un viaje/últimos acontecimientos.

En las actividades analizadas de las tres unidades, la lengua escrita ocupa un mayor porcentaje: 63%, 53% y 52%, respectivamente, en las unidades 9, 10 y 11. Sin embargo, la lengua oral ocupa un porcentaje relativamente alto en comparación con otros manuales analizados hasta ahora.

3.1.4.2 *Español ELElab B1*

El manual *Español ELElab B1* incluye 12 unidades para trabajar los contenidos lingüísticos, léxicos y culturales. De las 12 unidades, 2 están destinadas al tratamiento de los tres tiempos pasados: la unidad 2 para el repaso de ellos y la 10 para el imperfecto en estilo indirecto.

3.1.4.2.1 La revisión de *cantaba/canté/he cantado*

La unidad 2 se dedica a la revisión de los usos de las tres formas pasadas. En ella, se presenta sus usos de forma explícita mediante el siguiente esquema:

Figura 47. Presentación gramatical de la revisión de *cantaba/canté/he cantado* en Unidad 2 de *Español ELElab B1* (libro del alumno) (2013: 24)

Según la figura, el perfecto y el indefinido sirven para contar acontecimientos pasados, y el imperfecto para describir acciones habituales, personas y circunstancias. Mediante el esquema, se explican estos valores de forma sencilla y clara, con ejemplos adecuados. Se trata de valores del nivel A2, según el *PCIC*. Pero, en esta unidad, no se incorporan más usos ni del nivel A2 ni del nivel B1, quizá, por tanto, resulta insuficiente el planteamiento.

Respecto a las prácticas, es posible mencionar:

- 1) Leer de nuevo el mismo texto, subrayar los tiempos del pasado e identificar de qué tiempo se trata.
- 2) Leer la historia de Pepe Gafe y completar, con imaginación, la última viñeta del cómic. Este ejercicio, a través de viñetas de cómic, trabaja los tiempos pasados de manera interesante.
- 3) Completar las líneas del tiempo de Pepe Gafe y de Macarena y ordenar los acontecimientos para descubrir qué ocurrió primero. En este caso, se revisa el orden temporal entre los tiempos pasados.
- 4) Relacionar las imágenes con los textos para averiguar qué les ha pasado a ciertas personas. Esta tarea pretende examinar los usos de los pasados y de los verbos de cambio [*Penélope **ha llegado** a ser actriz de cine*].
- 5) Leer tres textos muy breves y completar con los verbos de cambio en formas pasadas. Esta actividad practica los mismos contenidos de la actividad anterior [...] *Después se fue a vivir a México y allí **se convirtió** (convertirse/hacerse/llegar a ser) en una actriz muy famosa*].
- 6) Leer dos textos sobre dos famosos artistas españoles y elegir la opción correcta para completar ambos. Esta practica también los tiempos pasados [*“Me subí a un escenario”: **Tenía** (he tenido/Tenía) 17años...*].
- 7) Leer algunas de las aventuras de Don Quijote y poner los verbos que están entre paréntesis en el tiempo que corresponda. Esta no solo trabaja las formas pasadas sino que también revisa la cultura [*Don quijote **era** (ser) alto y flaco...*].

- 8) Hacer preguntas a los compañeros sobre una serie de acciones dadas. En ella, se practican no solo los tres tiempos pasados sino también las expresiones temporales [*¿Cuándo... por primera/por última vez? (ver una peli en el cine, tener un teléfono móvil...)*].
- 9) Mirar dos fotos de dos personas distintas, escuchar y comentar cómo era y cómo ha cambiado cada una de ellas. En ella, se ponen en práctica los tiempos pasados, los verbos de cambio y el léxico sobre la descripción de personas.
- 10) Seguir las instrucciones del profesor y comentar qué fue de alguien. En este caso, de nuevo, se trabajan los mismos contenidos que en la actividad anterior [A: *¿Qué **fue** de tu hermano? ¡Hace mucho tiempo que no le veo!* B: *Pues **llegó** a ser director de un banco, pero lo **dejó** todo para hacerse misionero y...*].
- 11) Leer un breve cuento de Juan José Millás, entre todos, discutir y escribir un final para el cuento. Esta tarea integra los usos de los tres tiempos pasados.
- 12) Escribir y contar a los compañeros la primera vez se hizo algo especial. En ella, se ponen en práctica, otra vez, los tiempos del pasado.

Los ejercicios de 1 a 7 se destinan al registro escrito; los tres siguientes, al registro oral; y los dos últimos, a ambas modalidades a fin de revisar los usos de las tres formas verbales.

La unidad proporciona, pues, doce tareas donde se practican directamente los tres tiempos pasados. Todas ellas están bien contextualizadas y se repiten las del tipo de preguntar o contar las experiencias, comentar los cambios producidos y completar textos. Además, algunas de actividades analizadas integran la imaginación de los alumnos. Consideramos que estos elementos favorece la realización de las prácticas e incentivan el interés de los aprendientes.

En la unidad predomina la lengua escrita (64%) para trabajar los tres tiempos pasados, convendría ampliar el número de actividades que incorporan la lengua oral a fin de desarrollar la capacidad comunicativa de los alumnos. Representamos el resultado mediante las siguientes figuras:

Tabla 34. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Español ELElab B1* (2013)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Leer de nuevo el mismo texto, subrayar los tiempos del pasado e identificar de qué tiempo se trata		☒	
Leer la historia de Pepe Gafe y completar, con imaginación, la última viñeta del cómic		☒	
Completar las líneas del tiempo de Pepe Gafe y de Macarena y ordenar los acontecimientos para descubrir qué ocurrió primero		☒	
Relacionar las imágenes con los textos para averiguar qué les ha pasado a ciertas personas		☒	
Leer tres textos muy breves y completar con los verbos de cambio en formas pasadas		☒	
Leer dos textos sobre dos famosos artistas españoles y elegir la opción correcta para completar ambos		☒	
Leer algunas de las aventuras de Don Quijote y poner los verbos que están entre paréntesis en el tiempo que corresponda		☒	
Hacer preguntas a los compañeros sobre una serie de acciones dadas			☒
Mirar dos fotos de dos personas distintas, escuchar y comentar cómo era y cómo ha cambiado cada una de ellas			☒
Seguir las instrucciones del profesor y comentar qué fue de alguien			☒
Leer un breve cuento de Juan José Millás, entre todos, discutir y escribir un final para el cuento		☒	☒
Escribir y contar a los compañeros la primera vez se hizo algo especial		☒	☒

3.1.4.2.2 *Cantaba*

Como hemos dicho, la unidad 10 hace referencia al uso del imperfecto en estilo indirecto. En ella, también se incluye la explicación de forma explícita:

G.34 ESTILO DIRECTO E INDIRECTO (II)

Quando queremos transmitir las palabras que alguien dijo en el pasado o en una situación que ha cambiado en el presente, el tiempo y el modo de los verbos pueden cambiar.

ESTILO DIRECTO		ESTILO INDIRECTO
Presente / Pretérito imperfecto (indicativo) Ana: "Tengo mucha hambre." Ana: "Ayer el restaurante estaba cerrado."	Ana dijo que...	Pretérito imperfecto (indicativo) ...ayer tenía mucha hambre. ...el otro día el restaurante estaba cerrado.
Pretérito indefinido / Perfecto / Pluscuamperfecto Ana: "El año pasado probé el hornazo en Salamanca." Ana: "¿Has comido las arepas?" Ana: "A las 8 ya había desayunado."	Ana dijo que...	Pluscuamperfecto ...el año anterior había probado el hornazo en Salamanca. ...si había comido las arepas. ...a las 8 ya había desayunado.
Futuro Ana: "Mañana haré torrijas." Ana: "El mes que viene voy a empezar las clases de cocina."	Ana dijo que...	Condicional ...haré torrijas. ...el próximo mes empezaría las clases de cocina.
Condicional Ana: "Cocinaría algo, pero me tengo que ir."	Ana dijo que...	Condicional ...cocinaría algo, pero se tenía que ir.
Imperativo / Presente (subjuntivo) Ana: "Tráeme tomates, por favor." Ana: "No me esperéis para comer." Ana: "Cuando tengas tiempo, te enseñaré mi receta."	Ana dijo que...	Pretérito imperfecto (subjuntivo) ...le llevara tomates. ...no la esperáramos para comer. ...cuando tuviera tiempo, me enseñaría su receta.

cuatro

Figura 48. Presentación gramatical de *cantaba* en Unidad 10 de *Español ELElab B1* (libro del alumno) (2013: 104)

Como muestra el esquema, al transmitir la información, es necesario tener en cuenta, entre otras, las transformaciones verbales en las oraciones en estilo indirecto. En nuestro caso, las formas en presente o imperfecto se cambian/mantienen al imperfecto cuando el verbo introductorio va en indefinido. Este valor pertenece al nivel B1, según el *PCIC*.

Las prácticas para trabajar el uso del imperfecto en la unidad son las siguientes:

- 1) Leer las conversaciones sostenidas en el bar de Manolo y ayudar a contar lo que se oyó cierto día. Esta actividad examina, aparte del uso del imperfecto en estilo indirecto, otros cambios que se deben realizar en las oraciones en estilo indirecto [*Pues el otro día, a la hora del café, una chica llamó a su madre para contarle que acababa de salir del examen de gramática...*].
- 2) Leer la entrevista a un crítico gastronómico y relacionar las respuestas con las preguntas; después, contar la entrevista. Esta tarea trabaja los mismos contenidos que en la actividad anterior.
- 3) Escuchar las opiniones de tres críticos gastronómicos y contar qué le dijeron a un participante. Mediante la audición, este ejercicio practica los usos de los tiempos pasados en estilo indirecto.

Entre las tres prácticas analizadas, la primera alude a la lengua escrita, mientras que las otras dos, a la lengua hablada para trabajar el imperfecto.

En definitiva, esta unidad solo dedica 3 actividades para la práctica del uso del imperfecto en estilo indirecto y, en ellas, prevalece la lengua oral. Sería deseable ampliar el número de tareas para su práctica. Ilustramos el análisis con las siguientes figuras:

Tabla 35. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 10 de *Español ELElab B1* (2013)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Leer las conversaciones producidas en el bar de Manolo y ayudarle a contar lo que oyó el otro día		☒	
Leer la entrevista a un crítico gastronómico y relacionar las respuestas con las preguntas, después, contar la entrevista			☒
Escuchar las opiniones de tres críticos gastronómicos y contar qué le dijeron al participante Miguel Ángel			☒

3.1.4.2.3 Conclusiones

El manual *Español ELElab B1* incorpora una unidad para repasar los usos de los tres tiempos pasados y otra para hacer referencia al uso del imperfecto en estilo indirecto. El manual aborda, de forma explícita, algunos valores de las formas pasadas: la forma *canté* sirve para contar sucesos pasados sin relación con el presente; *he cantado* también indica los hechos pasados pero en relación con el presente; *cantaba* alude a la descripción de acciones habituales, personas, lugares o circunstancias y a

los cambios verbales correspondientes en estilo indirecto. Todos estos valores son usos básicos de los tres tiempos pasados registrados en el *PCIC* (nivel A2-B1).

No obstante, en comparación con el *PCIC*, los valores abordados en este manual son escasos y muchos otros usos quedan excluidos de él, por tanto, creemos que debería explicarlos con más detalle, sobre todo, los valores del nivel B1. La siguiente tabla resume el análisis que hemos hecho:

Tabla 36. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Español ELElab B1* en comparación con el *PCIC*

Valores del pretérito imperfecto en el <i>PCIC</i> (A2-B1)	<i>Español ELElab B1</i>
Valor descriptivo de personas, objetos, lugares, tiempo: <i>Mi madre era alta.</i>	Sí
Acción interrumpida o modificada por otro verbo explícito: <i>Iba por la calle y me encontré con él.</i>	No
Coincidencia con una acción pasada: <i>Cuando llegué, estaba afeitándose.</i>	No
Imperfecto habitual o cíclico: <i>Iba todos los días al colegio.</i>	Sí
Imperfecto de cortesía: <i>Quería un jersey rojo.</i>	No
Imperfecto de conato: <i>Iba a salir cuando sonó el teléfono.</i>	No
Estilo indirecto con verbos de lengua, habla o comunicación, de percepción física y mental, de pensamiento. Correlación de tiempos y modos: <i>Dijo que tenía sueño.</i>	Sí
Valores del pretérito indefinido en el <i>PCIC</i> (A2-B1)	<i>Español ELElab B1</i>
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos perfectivos: <i>Fui a su casa.</i>	Sí
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos no perfectivos: <i>Lo supe.</i>	Sí
Valores del pretérito perfecto en el <i>PCIC</i> (A2-B1)	<i>Español ELElab B1</i>
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal explícito: <i>hoy, este año, esta mañana, ya, todavía no</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal implícito: <i>He estado en tu casa [esta mañana, alguna vez, hoy].</i>	No
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente con marcadores temporales incluidos en unidades temporales más amplias que llegan al presente: <i>estas Navidades, en septiembre</i>	No
Presencia de dos marcadores: explícito existencial e implícito: <i>Nunca he estado allí [en mi vida]/Nunca estuve allí[en aquella época].</i>	No
Noción del presente psicológico o presente ampliado aplicado a marcadores	No

como *hace*, *hace que*: *Hace media hora que se ha ido/Hace media hora que se fue.*

Por otro lado, las actividades destinadas a la práctica de los tiempos pasados de este manual son diversas. La unidad 2 proporciona muchas actividades para práctica, pero la unidad 10 aporta exclusivamente 3 actividades para trabajar el uso del imperfecto en estilo indirecto.

3.1.4.3 Español ELElab B2

Español ELElab B2 se compone de doce unidades concebidas a partir de un enfoque comunicativo, orientadas a la acción y basadas en las directrices del *MCER* y el *PCIC*. La unidad 2 repasa los usos de las tres formas pasadas.

3.1.4.3.1 El repaso de los usos de *canté/cantaba/he cantado*

En la cuarta sección de la unidad 2, se estudian los tiempos pasados. En ella, se presenta esquemáticamente la explicación gramatical de los usos de las tres formas verbales:

Hablar del pasado	
PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE (<i>hablé</i>)	PRETÉRITO IMPERFECTO (<i>hablaba</i>)
Narrar hechos pasados (1) Todos se reunieron en la sala de juntas para discutir acerca de la portada del dominical.	Hablar de una acción pasada habitual o repetida (3) Ana llegaba tarde siempre que había reunión.
Presentar un evento que comienza y termina en el pasado (2) El director se enfadó el pasado lunes porque los artículos no eran suficientemente buenos.	Describir una situación pasada (4) La oficina del director del periódico estaba situada en la parte sur del edificio, era bastante grande y tenía una decoración minimalista.
PRETÉRITO PERFECTO COMPUESTO (<i>he hablado</i>)	
Presentar un evento terminado en el pasado, pero que sigue teniendo influencia en el presente (5) Esta mañana me han llamado del periódico para pedirme un nuevo artículo.	
Expresar acciones que han sucedido en un pasado inmediato (6) El jefe me ha dicho hace un momento que me va a subir el sueldo.	
<p>¡ATENCIÓN!</p> <p>➤ Cuando se habla de un evento que sucede una vez o se repite más veces, se utiliza el pretérito perfecto simple. (1) Durante mis vacaciones en Benidorm comí 5 o 6 veces en el restaurante del hotel. [La acción se repite un número determinado de veces] (2) Durante mis vacaciones comía siempre en el restaurante del hotel. [La acción se convierte en habitual durante un período de tiempo]</p> <p>➤ El pretérito pluscuamperfecto (<i>había hablado</i>) se refiere a un evento anterior a otro en el pasado: Cuando fui al quiosco, ya se habían agotado los ejemplares de la revista. [Primero se agotaron los periódicos y después fui al quiosco]</p> <p>➤ En la mayor parte del mundo hispánico el pretérito perfecto compuesto (<i>he hablado</i>) está en desuso y, en su lugar, se utiliza el pretérito perfecto simple (<i>hablé</i>). La distinción entre los valores de ambas formas se mantiene todavía en gran parte de la península ibérica.</p>	

Figura 49. Presentación gramatical del contraste de *canté/cantaba/he cantado* en Unidad 2 de *Español ELElab B2* (libro del alumno) (2013: 36)

Estos valores se registran en el *PCIC*. La explicación “el perfecto expresa acciones sucedidas en un pasado inmediato”, a nuestro juicio, es matizable porque depende de

la subjetividad del emisor. También se menciona que la forma *he cantado* se sustituye por *canté* en muchas zonas latinoamericanas, valor incluido en el nivel C1, según el PCIC.

El manual no presenta muchas actividades para practicar directamente los usos de las formas verbales pasadas, solo incorpora 6 tareas para su práctica de forma directa. Sí se presentan otras actividades donde se trabajan indirectamente los tiempos pasados, aunque su objetivo principal resida en otros contenidos lingüísticos, como el uso de *antes de (que)*, *mientras*, *después de (que)*, *siempre que* en relación con la oposición de indicativo/subjuntivo; usos de *ser* y *estar*, etc.

Las actividades que trabajan directamente los tiempos pasados son las siguientes:

- 1) Leer un texto sobre los orígenes de la prensa, fijarse en las formas verbales resaltadas y explicar la razón de la aparición de una forma u otra. La actividad practica los tiempos pasados [*El periódico, tal como hoy lo conocemos, **nació** en Inglaterra, en el siglo XVIII....*].
- 2) Entre todos, formular tres grupos de revistas famosas (uno de actualidad política, uno del corazón y otro de deporte) y preguntar lo ocurrido a los protagonistas de los tres papeles de la actividad anterior.
- 3) Leer la continuación del texto de la actividad anterior y completar los espacios con el verbo en la forma adecuada. En ella, además de trabajar los tiempos pasados, se practica la distinción de *haber/estar* [...]*Hacia 1715 había en este país una gran actividad editorial y (1) _____ (aparecer) un gran número de publicaciones de periodicidad variable...*].
- 4) En grupo, redactar un artículo de crónica negra a partir de una de las noticias de la actividad anterior según el criterio de los textos narrativos.
- 5) En grupo, crear un breve guion en el que se vean involucrados tres papeles (un personaje del mundo del espectáculo, uno político y otro del mundo del deporte) previamente establecidos para inventar una rueda de prensa. Con el objetivo de que los alumnos conozcan qué es una rueda de prensa, en esta actividad, ellos

simulan una situación como esta donde se trata de los sucesos exclusivos ocurridos a los protagonistas de los tres papeles, por tanto, se les deja libertad para inventar la actividad. Puede resultar divertida y dinámica para los estudiantes a quienes les interese el tema.

- 6) En grupo, preparar una exposición sobre uno de los periódicos (*El Universal, El Tiempo, El Mundo, La Nación, El País*) y presentar su origen, su influencia en la actualidad, su organización y otras curiosidades.

Las primeras dos tareas se centran en la lengua oral; las dos siguientes, en la lengua escrita; y las últimas dos, tanto en la lengua escrita como en la oral a fin de trabajar las formas pasadas.

En definitiva, este manual proporciona 6 tareas para la práctica directa de los tiempos del pasado.

Todas las actividades giran en torno al tema de prensa, un tema diferente al de otros manuales analizados. Además, las tareas están bien divididas en diferentes sesiones para practicar contenidos gramaticales, la expresión e interacción oral o escrita o la cultura; de este modo, el usuario puede escoger las actividades de la sesión que le interese.

En este manual, se mantiene el equilibrio entre la lengua escrita y la hablada para practicar los tiempos pasados. En el siguiente gráfico y tabla presentamos el resumen del análisis de las actividades de este manual:

Tabla 37. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Español ELElab B2* (2013)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Leer un texto sobre los orígenes de la prensa, fijarse en las formas verbales resaltadas y explicar la razón de la aparición de una forma u otra			☒
Formular tres grupos de revistas famosas y preguntar lo ocurrido a los protagonistas de los tres papeles de la actividad anterior			☒
Leer la continuación del texto de la actividad anterior y completar los espacios con el verbo en la forma adecuada		☒	
Redactar un artículo de crónica negra a partir de una de las noticias de la		☒	

actividad anterior según el criterio de los textos narrativos		
Crear un breve guion en el que se vean involucrados tres papeles previamente establecidos para inventar una rueda de prensa	☑	☑
Preparar una exposición sobre uno de los periódicos y presentar su origen, su influencia en la actualidad, su organización y otras curiosidades	☑	☑

3.1.4.3.2 *Cantaba*

La unidad 6 presenta el uso del imperfecto en estilo indirecto, lo que coincide con el valor acotado en el *PCIC* (nivel B1). Pero, en ella, no se incluyen actividades directas para la práctica del uso de este tiempo.

3.1.4.3.3 Conclusiones

En conclusión, en este manual, todas las cuestiones gramaticales se explican brevemente dentro de las unidades, con pocos ejercicios y no se profundiza en el tema de los valores de los tiempos pasados, ya que solo se alude a sus valores básicos: el indefinido con función de narrar hechos pasados y terminados; el perfecto con función de presentar acciones pasadas y recientes, o hechos pasados con influencia en el presente; el imperfecto con función de describir situaciones pasadas o hablar de acciones habituales en el pasado y el imperfecto en estilo indirecto. Sin embargo, no se abarcan todos los usos de los tiempos pasados recomendados para este nivel en el *PCIC* (B2); por lo cual, en nuestra opinión, se deberían explicar los usos de las tres formas verbales con más detalle.

No obstante, se aportan explicaciones no incluidas en el *PCIC* (B2). Por ejemplo, la unidad 2 hace referencia a la oposición de las formas *canté/cantaba* que consiste en acciones repetidas un determinado número de veces (indefinido) o acciones habituales

en el pasado (imperfecto). También se mencionan los usos diatópicos en algunas zonas de España y en Latinoamérica, donde se utiliza el indefinido en lugar del perfecto (nivel C1, según el *PCIC*).

En la siguiente tabla, resumimos el análisis de los valores de los tiempos pasados vistos en este libro en comparación con el *PCIC*:

Tabla 38. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Español ELElab B2* (2013) en comparación con el *PCIC*

Valores del pretérito imperfecto en el <i>PCIC</i> (A2-B2)	<i>Español ELElab B2</i>
Valor descriptivo de personas, objetos, lugares, tiempo: <i>Mi madre era alta.</i>	Sí
Acción interrumpida o modificada por otro verbo explícito: <i>Iba por la calle y me encontré con él.</i>	No
Acción interrumpida o modificada implícitamente por el contexto: <i>¿Qué os estaba diciendo?</i>	No
Coincidencia con una acción pasada: <i>Cuando llegué, estaba afeitándose.</i>	No
Pensamiento (o creencia) interrumpido explícitamente o implícitamente: <i>Pensaba ir al cine [pero no voy].</i>	No
Imperfecto habitual o cíclico: <i>Iba todos los días al colegio.</i>	Sí
Imperfecto de cortesía: <i>Quería un jersey rojo.</i>	No
Imperfecto de conato: <i>Iba a salir cuando sonó el teléfono.</i>	No
Estilo indirecto con verbos de lengua, habla o comunicación, de percepción física y mental, de pensamiento. Correlación de tiempos y modos: <i>Dijo que tenía sueño.</i>	Sí
Valor lúdico y onírico: <i>Jugamos a que éramos novios.</i>	No
Valores del pretérito indefinido en el <i>PCIC</i> (A2-B2)	<i>Español ELElab B2</i>
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos perfectivos: <i>Fui a su casa.</i>	Sí
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos no perfectivos: <i>Lo supe.</i>	Sí
Valores del pretérito perfecto en el <i>PCIC</i> (A2-B2)	<i>Español ELElab B2</i>
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal explícito: <i>hoy, este año, esta mañana, ya, todavía no</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal implícito: <i>He estado en tu casa [esta mañana, alguna vez, hoy].</i>	No
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente con marcadores temporales incluidos en unidades temporales más amplias que llegan al presente: <i>estas Navidades, en septiembre</i>	No
Presencia de dos marcadores: explícito existencial e implícito: <i>Nunca he estado allí [en mi vida]/Nunca estuve allí[en aquella época].</i>	No
Noción del presente psicológico o presente ampliado aplicado a marcadores	No

como <i>hace</i> , <i>hace que</i> : <i>Hace media hora que se ha ido</i> / <i>Hace media hora que se fue</i> .	
---	--

Con respecto a las actividades, en las dos unidades examinadas del manual no se presentan muchas tareas para la práctica de los tres tiempos pasados. La mayoría de actividades giran en torno al tema de la prensa y, entre ellas, se mantiene el equilibrio entre el registro oral y escrito.

3.1.4.4 *Español ELElab C1-C2*

Español ELElab C1-C2 es el manual del nivel más avanzado de la colección. En él, se hace referencia al tratamiento de los tiempos pasados en la unidad 1 donde se presenta una revisión las formas *canté* y *cantaba*. No aborda la forma *he cantado*.

3.1.4.4.1 La revisión de *canté/cantaba*

La unidad 1, mediante un cuadro gramatical, expone, de forma explícita, los usos de las dos formas *canté/cantaba*:

Figura 50. Presentación gramatical de la revisión de *canté* y *cantaba* en Unidad 1 de *Español ELElab C1-C2* (libro del alumno) (2013: 20)

La figura expone valores muy básicos del indefinido y el imperfecto, pertenecientes al nivel A2. La forma *canté* puede utilizarse para realizar una descripción siempre y cuando quede bien delimitado el tiempo, mientras que la forma *cantaba* presenta una descripción habitual. Se trata de una explicación no mencionada en el *PCIC*.

La unidad no presenta más explicaciones para repasar los usos de los dos tiempos pasados, ni aborda valores de los propios niveles C1 y C2. El tratamiento parece, así, insuficiente.

Respecto a las actividades, se proporcionan las siguientes prácticas:

- 1) Leer el texto sobre la vida de Alfonso X e intentar rellenar los huecos del primer párrafo. Esta actividad revisa los usos de los tiempos pasados [*Alfonso X (Toledo, 1221-Sevilla, 1284) (1) fue rey de Castilla y de León como hijo primogénito de Fernando III...*].
- 2) En parejas, elegir un personaje famoso procedente de un país hispano que haya sido retratado en una película y escribir su biografía utilizando las fuentes que parezcan más oportunas.
- 3) Escribir, en parejas, la biografía de un personaje imaginario, siguiendo las instrucciones del profesor.
- 4) Leer algunas anécdotas que tratan de personajes famosos y momentos históricos conocidos; y, luego, contar a los compañeros alguna anécdota de otros personajes famosos.
- 5) Enumerar los datos que se conozcan sobre la vida de uno de los personajes famosos de la actividad anterior y pedir a los compañeros que adivinen de quién se está hablando.
- 6) Contar la historia de España en la etapa de dominio árabe. En ella, se combina el trabajo sobre los pasados con contenidos culturales.
- 7) En grupo, crear un cronograma de la historia de España o de otro país, siguiendo los pasos establecidos y unir todas las líneas del tiempo para construir la historia completa del país; después, contar los acontecimientos más importantes en la clase.

Las primeras prácticas se basan en el registro escrito; las tres siguientes, en el registro oral; y la última, en el registro escrito y el oral.

Esta unidad incluye siete actividades para poner en práctica los tiempos pasados que giran en torno al tema de las historias del ayer. Las actividades siguen el enfoque comunicativo. Entre ellas, aparecen muchas veces las del tipo de contar historias o anécdotas y escribir biografías. La unidad consigue equilibrar el uso de la lengua escrita y oral en las diferentes actividades. Las siguientes figuras representan el análisis:

Tabla 39. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 1 de *Español ELElab C1-C2* (2013)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Leer el texto sobre la vida de Alfonso X e intentar rellenar los huecos del primer párrafo		☑	
Elegir un personaje famoso procedente de un país hispano que haya sido retratado en una película y escribir su biografía utilizando las fuentes que parezcan más oportunas		☑	
Escribir la biografía de un personaje imaginario, siguiendo las instrucciones del profesor		☑	
Leer algunas anécdotas que tratan de personajes famosos y momentos históricos conocidos; y, luego, contar a los compañeros alguna anécdota de otros personajes famosos			☑
Enumerar los datos que se conozcan sobre la vida de uno de los personajes famosos de la actividad anterior y pedir a los compañeros que adivinen de quién se está hablando			☑
Contar la historia de España en la etapa de dominio árabe			☑
Crear un cronograma de la historia de España o de otro país, siguiendo los pasos establecidos y unir todas las líneas del tiempo para construir la historia completa del país; después, contar los acontecimientos más importantes en la clase		☑	☑

Gráfico 28. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 1 de *Español ELElab C1-C2* (2013) (7 actividades en total)

3.1.4.4.2 Conclusiones

Se puede concluir que *Español ELElab C1-C2* no aborda los valores de las tres formas verbales correspondientes a los niveles C1 y C2, aunque se trate de un manual de niveles avanzados. En él, solo se hace referencia a usos muy básicos de los tiempos pasados correspondientes al nivel A2: el indefinido indica los hechos pasados y terminados y el imperfecto alude a acciones habituales y a la descripción de una situación pasada. De modo que, en nuestra opinión, sería preferible ampliar los valores de las tres formas pasadas para que los alumnos puedan conocer todos sus usos y, así, puedan emplearlos perfectamente. Se ilustra el resultado del análisis en la siguiente tabla:

Tabla 40. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Español ELElab C1-C2* en comparación con el *PCIC*

Valores del pretérito imperfecto en el <i>PCIC</i> (C1-C2)	<i>Hablamos español C</i>
Acción interrumpida o modificada implícitamente por el contexto: imperfecto de excusa: ¡Y yo qué sabía !	No
Valor de sorpresa: <i>Anda, estabas aquí. Pero, ¿no estabas en París?</i>	No
Valor de censura: ¿Tú no tenías que hacer los deberes?, ¿qué haces ahora que no estudias?	No
Estilo indirecto implícito, con marcador temporal de presente o futuro: <i>María se casaba mañana./Al parecer hoy la veía el médico</i> [imperfecto de distanciamiento].	No
Imperfecto por condicional en registros informales: <i>Si tuviera tiempo, me iba de vacaciones dos meses.</i>	No
En estilo indirecto implícito, con marcador temporal de presente o futuro: <i>Esta mañana estallaba un artefacto</i> [imperfecto narrativo o periodístico].	No
Valor de distanciamiento: <i>Todo el día buscándolo y mira dónde estaba el libro.</i>	No
Valores del pretérito indefinido en el <i>PCIC</i> (C1-C2)	<i>Hablamos español C</i>
Indefinido con valor de futuro cierto: ¡Ya llegaron ! [antes de que el avión haya aterrizado]	No
Valores del pretérito perfecto en el <i>PCIC</i> (C1-C2)	<i>Hablamos español C</i>
Tendencia al uso del pretérito indefinido en lugar del pretérito perfecto [Hispanoamérica, España: zonas septentrionales y meridionales]: <i>Hoy llegué tarde.</i>	No

3.1.5 Sueña

La colección de *Sueña* está inscrita en las directrices generales del Instituto Cervantes y, asimismo, ha adaptado a los establecidos por el *MCER*. Está dividida en 4 volúmenes para los 6 niveles y todos los volúmenes siguen el enfoque comunicativo.

3.1.5.1 Sueña 1 (2010)

Sueña 1 corresponde a los primeros dos niveles A1 y A2 y tiene como objetivo lograr que los estudiantes alcancen una competencia lingüística básica que les permita desenvolverse eficazmente en situaciones cotidianas. Este manual está compuesto de 10 lecciones, divididas en dos ámbitos cada una. En cada una de las lecciones, se atienden todos los contenidos lingüísticos, culturales y pragmáticos, que se trabajan de manera integrada. Y, tres de las 10 lecciones están destinadas al tratamiento de los tres tiempos pasados. A continuación, pretendemos analizar las lecciones 7, 8 y 9 de este manual.

3.1.5.1.1 He cantado

El primer ámbito de la lección 7, titulado “¿Qué has hecho hoy?”, empieza a tratar el pretérito perfecto. En el siguiente esquema gramatical, se presentan de forma deductiva los usos del perfecto:

ESQUEMA GRAMATICAL

PRETÉRITO PERFECTO

yo	he	} hablado comido partido
tú	has	
él	ha	
nosotros	hemos	
vosotros	habéis	
ellos	han	

Uso: Es el pasado del presente. Expresa una acción pasada que el hablante siente cercana al momento presente.

ACCIÓN REALIZADA

¿Has hecho **ya** viajes?

Sí, **ya los** he hecho.

¿Has cuidado **ya** a un enfermo?

Sí, **ya lo** he cuidado.

¿Has curado **ya** una herida?

Sí, **ya la** he curado.

¿Has visto **ya** inundaciones?

Sí, **ya las** he visto.

ACCIÓN NO REALIZADA

No, **todavía / aún no los** he hecho.

No, **todavía / aún no lo** he cuidado.

No, **todavía / aún no la** he curado.

No, **todavía / aún no las** he visto.

Figura 51. Presentación gramatical de *he cantado* en Lección 7 de *Sueña 1* (libro del alumno) (2010: 103)

Como se muestra en la figura, con el perfecto se hace hincapié en la cercanía al presente. Además, el perfecto sirve para hablar de la realización o no de una acción en

combinación con adverbios, como *ya, todavía/aún no*. Los valores del perfecto figuran en el *PCIC* (A2).

El libro del alumno incorpora las siguientes actividades para la práctica del perfecto:

- 1) Relacionar las frases con las fotos. Esta actividad introduce la forma verbal del perfecto.
- 2) Ordenar los dibujos y construir frases que corresponden a cada viñeta.
- 3) Escuchar 5 grabaciones sobre lo que han hecho recientemente 5 personas, escribir las profesiones de cada una y luego relacionarlas con las fotografías.
- 4) Escuchar una grabación sobre los trámites que tienen que hacer Alicia y José y determinar cuáles han hecho ya. Este ejercicio trabaja la combinación entre el perfecto y los adverbios *ya, todavía no*.
- 5) Fijarse en las agendas de Alicia y José, escribir qué han hecho ya y qué no han hecho todavía. En esta actividad, se examinan los mismos contenidos de la actividad anterior.
- 6) Escribir un pequeño texto sobre lo que se ha conseguido y lo que no en los últimos veinte años, teniendo en cuenta las palabras claves ofrecidas.
- 7) Comentar con un compañero qué se ha hecho durante la mañana antes de ir a clase y, luego, encontrar cinco cosas iguales y cinco distintas [*Hoy **me he levantado** temprano y mi compañero también. Hoy **he desayunado** cereales y mi compañero un zumo de naranja*].
- 8) Pensar en otro profesional y escribir en un papel lo que ha hecho esa persona últimamente y pedir a los compañeros que adivinen de qué profesión se trata. Esta actividad trabaja el perfecto de forma divertida.
- 9) Contar a un compañero qué cosas interesantes se han hecho utilizando los marcadores temporales ofrecidos. Esta actividad pone en práctica el uso del perfecto en relación con las expresiones temporales [*Hoy **he conocido** a un amigo*

de Pedro Almodóvar y este fin de semana **he visitado** el Museo de Arte Contemporáneo].

- 10) Escuchar el diálogo entre Alicia y José y responder a las preguntas [¿Qué **han hecho** ya Alicia y José?].
- 11) Escuchar atentamente la conversación, subrayar los pretéritos perfectos que hay en el texto y, después, responder a las preguntas. Mediante la audición, esta tarea practica el perfecto [¿Dónde **ha estado** Mark?].
- 12) Escribir cinco preguntas y preguntar a los compañeros qué han hecho en las últimas vacaciones.
- 13) Preguntar a los compañeros si han hecho alguna de las cosas ofrecidas y completar el cuadro. En este ejercicio, se trabajan el perfecto y los recursos para expresar la frecuencia de la realización de acciones.
- 14) Escribir cosas que se han hecho o aún no en la propia vida y comentar con un compañero para observar en qué cosas se han coincidido y en cuáles no.

Los ejercicios de 1 a 6 se centran en la lengua escrita; los de 7 a 10, en la lengua oral; y las de 11 a 14, tanto en la lengua escrita como en la oral.

En el cuaderno de ejercicios, se presentan las siguientes actividades que utilizan exclusivamente la lengua escrita para trabajar el perfecto:

- 15) Leer el texto, subrayar los verbos de este texto y, después, cambiar *hoy* por *esta mañana* y poner los verbos en la forma adecuada [Esta mañana **he tenido** que levantarme temprano y desayunar rápidamente...].
- 16) Escribir cinco cosas que se ha hecho durante el día antes de almorzar.
- 17) Escribir los verbos en la forma correcta [Moira **se ha levantado** temprano esta mañana...].
- 18) Imaginar que se está de excursión con un grupo de amigos y se han podido hacer muchas cosas y escribir cómo se lo considera. Esta actividad no solo trabaja el perfecto sino también las palabras para expresar la valoración [**Hemos contado** chistes toda la tarde. **Ha sido muy divertido**].

- 19) Mirar las agendas de Claudia y Daniel y escribir qué cosas ya ha preparado cada uno para su viaje y cuáles no. Esta tarea pone en práctica el perfecto en combinación con adverbios *ya* y *todavía no* [*Claudio **ha comprado** ya los rollos de fotografía y Daniel no **ha buscado** todavía el discman*].
- 20) Escribir frases según un modelo. Esta también examina los contenidos iguales que la actividad anterior [*A: ¿**Has tirado** la basura? B: Ya la he tirado o Todavía/aún no la he tirado*].

Esta lección incorpora en total veinte actividades para poner en práctica el perfecto y ellas mismas son diversas y contextualizadas. Las del libro del alumno están destinadas a las 4 destrezas comunicativas y utilizan tanto la lengua escrita como la hablada para trabajar el perfecto. En cambio, las actividades del cuaderno de ejercicios solo se basan en la forma escrita. De esta manera, en esta lección, en general, predomina la lengua escrita (67%). Además, entre las actividades analizadas, aparecen muchas veces las de tipos: escribir/comentar/preguntar lo que se ha hecho recientemente y mirar las agendas y escribir lo que se ha hecho y lo que no. Se representa el análisis con las siguientes figuras:

Tabla 41. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 7 de Sueña 1 (2010)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Relacionar las frases con las fotos		☒	
Ordenar los dibujos y construir frases que corresponden a cada viñeta		☒	
Escuchar 5 grabaciones sobre lo que han hecho recientemente 5 personas, escribir las profesiones de cada una y luego relacionarlas con las fotografías		☒	
Escuchar una grabación sobre los trámites que tienen que hacer Alicia y José y determinar cuáles han hecho ya		☒	
Fijarse en las agendas de Alicia y José, escribir qué han hecho ya y qué no han hecho todavía		☒	
Escribir un pequeño texto sobre lo que se ha conseguido y lo que no en los últimos veinte años		☒	
Comentar con un compañero qué se ha hecho durante la mañana antes de ir a clase y, luego, encontrar cinco cosas iguales y cinco distintas			☒
Pensar en otro profesional y escribir en un papel lo que ha hecho esa persona últimamente y pedir a los compañeros que adivinen de qué profesión se trata			☒

Contar a un compañero qué cosas interesantes se han hecho utilizando los marcadores temporales ofrecidos		☒
Escuchar el diálogo entre Alicia y José y responder a las preguntas		☒
Escuchar atentamente la conversación, subrayar los pretéritos perfectos que hay en el texto y, después, responder a las preguntas	☒	☒
Escribir cinco preguntas y preguntar a los compañeros qué han hecho en las últimas vacaciones	☒	☒
Preguntar a los compañeros si han hecho alguna de las cosas ofrecidas y completar el cuadro	☒	☒
Escribir cosas que se han hecho o aún no en la propia vida y comentar con un compañero para observar en qué cosas se han coincidido y en cuáles no	☒	☒
Leer el texto, subrayar los verbos de este texto, después, cambiar <i>hoy</i> por <i>esta mañana</i> y poner los verbos en la forma adecuada	☒	
Escribir cinco cosas que se ha hecho durante el día antes de almorzar	☒	
Escribir los verbos en la forma correcta	☒	
Imaginar que se está de excursión con un grupo de amigos y se han podido hacer muchas cosas y escribir cómo se lo considera	☒	
Mirar las agendas de Claudia y Daniel y escribir qué cosas ya ha preparado cada uno para su viaje y cuáles no	☒	
Escribir frases según un modelo	☒

3.1.5.1.2 *Canté* y la oposición de *canté/he cantado*

La lección 8, titulada “Hablemos del pasado”, se dedica al tratamiento del pretérito indefinido y a la oposición de indefinido/perfecto. De la manera similar a la lección anterior, al final del ámbito 1, se expone el esquema gramatical:

ESQUEMA GRAMATICAL			
PRETÉRITO INDEFINIDO			
Verbos regulares			
	BAIL-AR	BEB-ER	SAL-IR
yo	bail-é	beb-í	sal-í
tú	bail-aste	beb-iste	sal-iste
él	bail-ó	beb-ió	sal-ió
nosotros	bail-amos	beb-imos	sal-imos
vosotros	bail-asteis	beb-isteis	sal-isteis
ellos	bail-aron	beb-ieron	sal-ieron
Verbos irregulares			
	I	terminaciones	IR / SER
hacer	hic- / hiz-	- e	fui
venir	vin-	- iste	fuiste
	U	- o	fue
estar	estuv-	- imos	fuimos
tener	tuv-	- isteis	fuisteis
		- ieron	fueron

EXPRESAR TIEMPO

1. Marcadores temporales de pretérito indefinido

- Ayer
- Ese año, aquel día
- El año pasado
- La semana pasada
- El verano pasado
- En 1992
- En agosto
- En Navidad
- El 30 de julio

2. Construcciones temporales

- Al + infinitivo
Al volver a su país se casó con Pilar.
- Cuando + indefinido
Cuando cumplió 22 años se trasladó a Roma.
- Hace + cantidad de tiempo + que + indefinido
Hace cinco años que se separó.
- Hace + cantidad de tiempo + que + presente
Hace cinco meses que vivo en Segovia.

Figura 52. Presentación gramatical de *canté* en Lección 8 de *Sueña I* (libro del alumno) (2010: 118)

Como se muestra en la figura, no se presentan los usos del pretérito indefinido sino que se hace referencia a la combinación de los marcadores temporales con el indefinido. Por eso, sería deseable abordar los valores del indefinido para facilitar el aprendizaje, aunque se pudieran deducir sus funciones a partir de las actividades.

Por otro lado, al final del ámbito 2, se presenta el contraste de indefinido/perfecto de forma deductiva:

PRETÉRITO PERFECTO / PRETÉRITO INDEFINIDO	
► Los dos tiempos sirven para contar sucesos pasados terminados.	
► Se usa el pretérito perfecto cuando los sucesos pasados tienen relación con el presente del hablante (<i>hoy, esta semana, hace diez minutos, etc.</i>), y el indefinido cuando las acciones pasadas no tienen relación con el presente (<i>ayer, el año pasado, en 1960, etc.</i>).	
<i>Ayer se acostó muy tarde y hoy no ha ido a clase de español.</i>	

Figura 53. Presentación gramatical de la oposición de *canté/he cantado* en Lección 8 de *Sueña I* (libro del alumno) (2010: 124)

Según los autores de este manual, las dos formas verbales se oponen en que el perfecto mantiene una relación relevante con el presente, mientras que en el indefinido no se percibe ninguna relación con el presente.

En el libro del alumno, se incluyen las siguientes actividades para la práctica de los dos tiempos pasados:

- 1) Escuchar tres grabaciones, relacionar las fotografías y los datos de la biografía de tres personas y, después, ordenarlos. Esta actividad introduce la forma verbal del indefinido.

- 2) Completar con los verbos que faltan, poner los signos de puntuación y, por último, escuchar la grabación para comprobar las respuestas.
- 3) Escribir todas las expresiones temporales que aparecen en el texto del ejercicio anterior. Esta actividad examina la relación entre los marcadores temporales y el indefinido.
- 4) Relacionar las columnas y construir frases siguiendo el ejemplo [*En 1939 el Maestro Rodrigo **compuso** el Concierto de Aranjuez*].
- 5) Observar los dibujos de la vida de Dalí y construir frases como en el ejemplo. Esta pone en práctica el indefinido en combinación con *cuando* y *al* [*Cuando **terminó** de estudiar, **viajó** a París/Al terminar de estudiar, **se fue** a París*].
- 6) Observar los dibujos, construir frases según el ejemplo y relacionarlas con el tiempo actual. En esta actividad, se trabaja el uso básico del indefinido. En nuestra opinión, también se podrían comentar los dibujos tras formular las frases [***Vivió** en Madrid en 1978. **Se mudó** a Barcelona en 1999. Hace X años que vive en Barcelona*].
- 7) Fijarse en los recortes de prensa sobre el cantante mexicano Luis Miguel y relacionar los acontecimientos entre sí a partir de la fecha del 8 de febrero de 2000. Este ejercicio trabaja el indefinido y los marcadores temporales del pasado como conectores discursivos.
- 8) Escribir un breve relato de la vida de un compañero según los datos obtenidos en el ejercicio anterior.
- 9) Escuchar atentamente las grabaciones y escribir frases según los datos [*La caída del Muro de Berlín **fue** el 9 de noviembre de 1989*].
- 10) Escuchar 5 grabaciones y escribir qué cosas y cuándo hicieron los personajes dados. Esta tarea trabaja el indefinido y el perfecto.
- 11) Clasificar los marcadores temporales del ejercicio anterior. En ella, se examina el contraste entre el indefinido y el perfecto.
- 12) Leer atentamente el diario de María y ayudarla a redactarlo.

- 13) Escuchar y escribir lo que opina María acerca de su viaje. En ella, se trabajan el indefinido, el perfecto y los verbos de tipo *gustar* [*Me **gustó** la Alhambra*].
- 14) Contar lo que se hizo según la información dada [*Cuando **terminé** la escuela primaria...*].
- 15) Relacionar, en pareja, las viñetas y contar la vida del personaje ofrecido.
- 16) Preguntar a un compañero por sus experiencias buenas y malas. Esta tarea pone en práctica el indefinido y adjetivos para la valoración.
- 17) Observar unas viñetas y contar si se han hecho las cosas de las viñetas y comparar las respuestas con las de un compañero.
- 18) Hablar del último viaje teniendo en cuenta la información ofrecida y pedir a un compañero que hable de su último viaje [*¿Cuándo **fuiste**?*].
- 19) Completar las preguntas con la forma verbal adecuada, formularlas a un compañero y escribir las respuestas.
- 20) Escribir por orden cronológico los acontecimientos más importantes ocurridos en el propio país y contárselos a los compañeros, utilizando la estructura del ejercicio anterior. En ella, se practican el indefinido y los conectores discursivos para organizar relatos.

Las actividades de 1 a 13 se centran en la lengua escrita; las de 14 a 18, en la lengua oral; y las últimas dos, en ambas modalidades.

El cuaderno de ejercicios proporciona las siguientes prácticas para trabajar el indefinido y el perfecto:

- 21) Completar las frases con la forma verbal adecuada [*El año pasado (trabajar, nosotros) **trabajamos** para pagarnos los estudios*].
- 22) Escribir las cosas que se hicieron o se dejaron de hacer la semana anterior.
- 23) Fijarse en los acontecimientos más importantes de la vida de Esther y Carlos y relacionarlos con el tiempo actual, siguiendo un ejemplo. En esta actividad se

pone en práctica el uso del indefinido [***Se conocieron** en 1998. Hace X años que **se conocieron***].

- 24) Pensar en los cinco acontecimientos más importantes de la propia vida y relacionarlos con el tiempo actual. Esta tarea vuelve a trabajar los mismos contenidos.
- 25) Escuchar e indicar si las frases son verdaderas o falsas. Mediante la audición, este ejercicio practica el indefinido.
- 26) Completar las frases con las formas verbales adecuadas [*Ayer (tener, ellos) **tuvieron** un niño precioso*].
- 27) Leer los datos personales de Jorge Andrade y escribir con ellos su biografía.
- 28) Escuchar una grabación y completar el cuadro con la información requerida.
- 29) Situar los acontecimientos dados en la fecha correspondiente e indicar el país en el que se celebraron los mismos.
- 30) Ordenar cronológicamente los acontecimientos. En este caso, se ponen en práctica el indefinido y los organizadores de relato.
- 31) Ordenar cronológicamente, empezando por lo más próximo, los marcadores dados y escribir una frase con cada uno de ellos. Este ejercicio también trabaja los dos tiempos pasados.
- 32) Completar las frases con las formas adecuadas en perfecto o indefinido.
- 33) Marcar si las frases se refieren a un pasado cercano o a un pasado lejano. En ella, se pone en práctica la oposición de indefinido/perfecto.
- 34) Completar las frases teniendo en cuenta los marcadores propuestos. Este ejercicio trabaja los mismos contenidos gramaticales del ejercicio anterior.
- 35) Completar una carta con los tiempos pasados adecuados.
- 36) Mirar unas viñetas y contar qué se hizo en las situaciones contempladas.
- 37) Completar unos diálogos determinados [*A: ¿Cuándo **naciste**? B: **Nací** en 1978*].

38) Escribir y contar qué cosas se hicieron el fin de semana anterior pero no se han hecho el fin de la presente semana. Esta actividad practica el indefinido y el perfecto.

Los ejercicios de 21 a 35 recurren al registro escrito; el 36, al registro oral; y los últimos dos, tanto al registro escrito como al oral.

En suma, en los dos ámbitos de esta lección, se incluyen treinta ocho actividades para trabajar el indefinido y la diferencia entre el indefinido y el perfecto. Tanto en el libro del alumno como el cuaderno de ejercicios se proporcionan actividades muy variadas para la práctica de los dos tiempos pasados, utilizando la lengua escrita y oral. Aunque muchas tareas del libro del alumno se basan en la lengua oral, en general, la lengua escrita ocupa mayor porcentaje en esta lección (76%).

Por otro lado, entre las actividades revisadas, cabe destacar las de tipos de completar espacios, contar/escribir lo que se hizo, mirar viñetas y construir frases o contar lo que se hizo/ha hecho, escribir por orden cronológico los acontecimientos y escribir biografías. Se ilustra el análisis mediante la siguiente tabla y el gráfico:

Tabla 42. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 8 de *Sueña 1* (2010)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar tres grabaciones, relacionar las fotografías y los datos de la biografía de tres personales y, después, ordenarlos		☑	
Completar con los verbos que faltan, poner los signos de puntuación y, por último, escuchar la grabación para comprobar las respuestas		☑	
Escribir todas las expresiones temporales que aparecen en el texto del ejercicio anterior		☑	
Relacionar las columnas y construir frases siguiendo el ejemplo		☑	
Observar los dibujos de la vida de Dalí y construir frases como en el ejemplo		☑	
Observar los dibujos, construir frases según el ejemplo y relacionarlas con el tiempo actual		☑	
Fijarse en los recortes de prensa sobre el cantante mexicano Luis Miguel y relacionar los acontecimientos entre sí a partir de la fecha del 8 de febrero de 2000		☑	
Escribir un breve relato de la vida de un compañero según los datos obtenidos en el ejercicio anterior		☑	

Escuchar atentamente las grabaciones y escribir frases según los datos	☒	
Escuchar 5 grabaciones y escribir qué cosas y cuándo hicieron los personajes dados	☒	
Clasificar los marcadores temporales del ejercicio anterior	☒	
Leer atentamente el diario de María y ayudarla a redactarlo	☒	
Escuchar y escribir lo que opina María acerca de su viaje	☒	
Contar lo que se hizo según la información dada		☒
Relacionar las viñetas y contar la vida del personaje ofrecido		☒
Preguntar a un compañero por sus experiencias buenas y malas		☒
Observar unas viñetas y contar si se han hecho las cosas de las viñetas y comparar las respuestas con las de un compañero		☒
Hablar del último viaje teniendo en cuenta la información ofrecida y pedir a un compañero que hable de su último viaje		☒
Completar las preguntas con la forma verbal adecuada, formularlas a un compañero y escribir las respuestas	☒	☒
Escribir por orden cronológico los acontecimientos más importantes ocurridos en el propio país y contárselos a los compañeros, utilizando la estructura del ejercicio anterior	☒	☒
Completar las frases con la forma verbal adecuada	☒	
Escribir las cosas que se hicieron o se dejaron de hacer la semana anterior	☒	
Fijarse en los acontecimientos más importantes de la vida de Esther y Carlos y relacionarlos con el tiempo actual, siguiendo un ejemplo	☒	
Pensar en los cinco acontecimientos más importantes de la propia vida y relacionarlos con el tiempo actual	☒	
Escuchar e indicar si las frases son verdaderas o falsas	☒	
Completar las frases con las formas verbales adecuadas	☒	
Leer los datos personales de Jorge Andrade y escribir con ellos su biografía	☒	
Escuchar una grabación y completar el cuadro con la información requerida	☒	
Situar los acontecimientos dados en la fecha correspondiente e indicar el país en el que se celebraron los mismos	☒	
Ordenar cronológicamente los acontecimientos	☒	
Ordenar cronológicamente, empezando por lo más próximo, los marcadores dados y escribir una frase con cada uno de ellos	☒	
Completar las frases con las formas adecuadas en perfecto o indefinido	☒	
Marcar si las frases se refieren a un pasado cercano o a un pasado lejano	☒	
Completar las frases teniendo en cuenta los marcadores propuestos	☒	
Completar una carta con los tiempos pasados adecuados	☒	
Mirar unas viñetas y contar qué se hizo en las situaciones contempladas		☒
Completar unos diálogos determinados	☒	☒
Escribir y contar qué cosas se hicieron el fin de semana anterior pero no se han hecho el fin de la presenta semana	☒	☒

3.1.5.1.3 *Cantaba* y el contraste de *canté/cantaba*

La lección 9, titulada “Recuerdos de la infancia”, introduce el pretérito imperfecto. El primer ámbito se dedica al tratamiento del imperfecto y presenta de forma deductiva la explicación gramatical del imperfecto:

Usos del pretérito imperfecto

1. Hablar de costumbres y hábitos en el pasado:
Mi abuelo siempre nos compraba regalos.
2. Describir personas, lugares y cosas dentro de un contexto de pasado:
Mi madre era una mujer muy guapa; tenía el pelo largo y moreno.
3. Describir las situaciones o los contextos de las acciones:
Cuando tenía doce años, me enfadaba mucho con mi hermana.

Figura 54. Presentación gramatical de *cantaba* en Lección 9 de *Sueña 1* (libro del alumno) (2010: 132)

En este caso, se hace referencia a los tres valores básicos del imperfecto y estos pertenecen al nivel A2, según el *PCIC*.

Por otra parte, el segundo ámbito de esta lección aborda el contraste entre el indefinido y el imperfecto:

Contraste pretérito indefinido / pretérito imperfecto

INDEFINIDO	IMPERFECTO
► Sirve para narrar hechos concretos del pasado. <i>El año pasado conoció a una chica estupenda y se casó con ella.</i>	► Sirve para describir: personas, cosas, animales; <i>Marta era algo antipática y un poco seria.</i> hechos habituales; <i>Le gustaba pasear por el campo al atardecer.</i> situaciones y contextos. <i>Cuando vivía en Madrid, trabajaba en una oficina.</i>
► Suele ir acompañado de marcadores temporales del tipo: <i>ayer, la semana pasada, el mes / año pasado, en 1998...</i>	► Suele ir acompañado de marcadores temporales del tipo: <i>normalmente, frecuentemente, a menudo, (casi) siempre, de vez en cuando, a veces...</i>

Figura 55. Presentación gramatical del contraste de *cantaba/canté* en Lección 9 de *Sueña 1* (libro del alumno) (2010: 138)

Como demuestra esta figura, los dos tiempos se distinguen, por un lado, en la narración (indefinido) o la descripción (imperfecto); por otro lado, en los marcadores temporales que los acompañan. Las diferencias no figuran explícitamente en el *PCIC* y ello implica que se facilita el aprendizaje de los alumnos.

En cuanto a las actividades del libro del alumno, se pueden señalar las siguientes:

- 1) Leer el texto y subrayar los verbos que aparecen en él. Esta actividad introduce la forma del imperfecto.
- 2) Observar los dibujos y completar las frases. Esta tarea trabaja el uso del imperfecto [*Cuando Julián **era** pequeño...*].
- 3) Observar el álbum de Ana y escribir las cosas que hacía. En este ejercicio, se trabaja el imperfecto cíclico [*Cuando **era** pequeña, Ana **hacía** teatro en el colegio*].
- 4) Escuchar el diálogo y completarlo, después, marcar si las frases son verdaderas o falsas. Este ejercicio también examina el imperfecto.
- 5) Observar los dibujos, completar la ficha con un compañero y, luego, escribir cómo han cambiado el físico, la ropa, el carácter, etc. [*Antes **era** un chico, ahora es una chica*].
- 6) Observar, en parejas, los dibujos y escribir los cambios producidos. Esta tarea practica el imperfecto y las estructuras para expresar cambios. En nuestra opinión, también se puede llevarla a cabo basándola en la lengua oral. Es decir, tras escribir los cambios, comentarlos al resto de la clase.
- 7) Leer el texto, subrayar los verbos y clasificarlos en dos grupos. En ella, se examina el contraste de indefinido/imperfecto.
- 8) Completar unas frases con las expresiones del ejercicio anterior [*A menudo **paseaba** por el parque*].
- 9) Mirar los dibujos y escribir lo que le pasó a David el martes, día 13. Esta actividad examina el contraste de indefinido/imperfecto. A nuestro juicio, se

puede llevar a cabo esta actividad en parejas o grupos y, después de escribir la historia, podrían contarla en clase.

- 10) Escuchar y contestar a determinadas preguntas [*¿Qué **hacía** Ana en su tiempo libre?*].
- 11) Hablar sobre unas acciones propuestas y con qué frecuencias se hacían. En ella, se ponen en práctica el imperfecto y las palabras para expresar la frecuencia.
- 12) Señalar qué expresiones se utilizan normalmente con el imperfecto y cuáles con el indefinido. Este ejercicio analiza la combinación entre los marcadores temporales y los dos tiempos pasados.
- 13) Ordenar el texto según los dibujos, señalar todas las expresiones para hablar de acciones habituales, hablar con un compañero y poner algunos ejemplos con las expresiones. Este ejercicio practica el imperfecto en la descripción de acciones habituales.
- 14) Preguntar a un compañero qué hacía cuando era pequeño, escribir las respuestas y contárselo al resto de la clase.
- 15) Escribir cuatro cosas que hayan cambiado en la propia vida, comentarlas con un compañero y comparar con el resto de la clase.
- 16) En pequeños grupos, escribir siete pistas de la biografía de dos personajes reales o de ficción, leerlas al resto de los compañeros y pedirles que adivinen de quién se trata. En este caso, se trata de un juego sobre biografías de personajes famosos para practicar los tiempos pasados.
- 17) Entrevistar a un compañero y escribir un pequeño informe sobre su vida [*¿Cuándo **naciste**?*].
- 18) Escuchar el audio, completar las frases y, después, contestar a las preguntas. Este ejercicio trabaja el indefinido y el imperfecto [*¿En qué ciudad **sucedieron** los hechos?*].

- 19) Leer la historia de Fernando y Marta, pedir información a un compañero y, por último, escribir de nuevo la historia con los datos obtenidos y compararla con la del compañero.
- 20) Mirar las viñetas y reconstruir con un compañero la historia con los datos que ha recogido el detective Villarejo. En ella, se practican los tiempos pasados y la creación en relatos de los alumnos.

Las actividades de 1 a 9 aluden a la lengua escrita; las tres siguientes, a la lengua oral; y las de 13 a 20, tanto a la lengua escrita como a la oral para trabajar el indefinido y el imperfecto.

El cuaderno de ejercicios presenta las siguientes actividades:

- 21) Completar las frases con el pretérito imperfecto [*Cuando (ser, yo) **era** pequeño, (leer, yo) **leía** mucho cuentos*].
- 22) Transformar las frases del ejercicio anterior utilizando *soler*+infinitivo. Esta actividad practica el uso del verbo *soler* en imperfecto+infinitivo [*Cuando **era** pequeño **solía** leer libros*].
- 23) Leer el texto, cambiarlo a pasado y fijarse en los cambios de los adverbios [*Hoy Cristina se levanta temprano*→*Ayer Cristina **se levantó** temprano*].
- 24) Relacionar los elementos de cada columna y hacer el mayor número posible de oraciones con el verbo en pasado [*Todos los días **veía** la televisión*].
- 25) Escuchar la grabación donde unas personas determinadas están hablando de su infancia y escribir cuáles son sus recuerdos.
- 26) Escribir frases que expresen cambios en las situaciones dadas [*Antes no **tenía** novio y ahora sí tengo novio*].
- 27) Completar las frases [*Antes **dormía** 10 horas y ahora duermo 8 horas*].
- 28) Leer las frases y escribir un pequeño texto que describa cómo eran Tomás y Lola.

- 29) Observar los dibujos y escribir unas frases siguiendo el ejemplo. Este ejercicio no solo trabaja el imperfecto sino también estructuras para expresar cambios [*Emma antes **era** simpática y ahora se ha vuelto antipática*].
- 30) Cambiar la expresión temporal según el tiempo verbal. En ella, se revisa la relación entre las expresiones temporales y los tiempos pasados [*Todos los veranos **salí** al extranjero→ El verano pasado **salí** al extranjero*].
- 31) Fijarse en las viñetas sobre algunas características de Ernesto y de su vida y escribir las diferencias sobre su vida entre antes y ahora.
- 32) Completar con el verbo en la forma adecuada. Esta actividad pone en práctica el contraste de indefinido/imperfecto [*El Coronel **era** un hombre de mal carácter y pocas palabras...*].
- 33) Observar viñetas y responder a las preguntas [*¿Era una escuela moderna? ¿Cómo era?*].
- 34) Escuchar la entrevista y responder a las preguntas [*¿Qué hacía en Budapest?*].
- 35) En grupo, construir una historia con los elementos ofrecidos. Esta tarea está destinada a la práctica de la creación de cuentos con la imaginación de los estudiantes y, en ella, se trabajan los dos tiempos pasados.

Las últimas tres prácticas se centran en la lengua oral y el resto, en la lengua escrita.

En total, la lección proporciona treinta y cinco actividades a fin de practicar el indefinido y el imperfecto y ellas mismas son muy distintas. Algunas de ellas son interesantes con el matiz de gamificación para motivar a los estudiantes a la participación activa en el aula. Tanto el libro del alumno como el de ejercicios incorporan actividades comunicativas y contextualizadas, dedicadas a la práctica de las 4 destrezas comunicativas. En general, en la lección predomina la lengua escrita con un porcentaje de 67%.

Entre las actividades analizadas, se repiten las de observar dibujos y formular frases, escuchar audios y contestar a preguntas, completar los huecos y hacer

comparación entre las cosas de antes y las de ahora. Se muestra el análisis en la siguiente tabla y el gráfico:

Tabla 43. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 9 de *Sueña 1* (2010)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Leer el texto y subrayar los verbos que aparecen en él		✓	
Observar los dibujos y completar las frases		✓	
Observar el álbum de Ana y escribir las cosas que hacía		✓	
Escuchar el diálogo y completarlo, después, marcar si las frases son verdaderas o falsas		✓	
Observar los dibujos, completar la ficha con un compañero y, luego, escribir cómo han cambiado el físico, la ropa, el carácter, etc.		✓	
Observar los dibujos y escribir los cambios producidos		✓	
Leer el texto, subrayar los verbos y clasificarlos en dos grupos		✓	
Completar unas frases con las expresiones del ejercicio anterior		✓	
Mirar los dibujos y escribir lo que le pasó a David el martes, día 13		✓	
Escuchar y contestar a determinadas preguntas			✓
Hablar sobre unas acciones propuestas y con qué frecuencias se hacían			✓
Señalar qué expresiones se utilizan normalmente con el imperfecto y cuáles con el indefinido			✓
Ordenar el texto según los dibujos, señalar todas las expresiones para hablar de acciones habituales, hablar con un compañero y poner algunos ejemplos con las expresiones		✓	✓
Preguntar a un compañero qué hacía cuando era pequeño, escribir las respuestas y contárselo al resto de la clase		✓	✓
Escribir cuatro cosas que hayan cambiado en la propia vida, comentarlas con un compañero y comparar con el resto de la clase		✓	✓
Escribir siete pistas de la biografía de dos personajes reales o de ficción, leerlas al resto de los compañeros y pedirles que adivinen de quién se trata		✓	✓
Entrevistar a un compañero y escribir un pequeño informe sobre su vida		✓	✓
Escuchar el audio, completar las frases y, después, contestar a las preguntas		✓	✓
Leer la historia de Fernando y Marta, pedir información a un compañero y, por último, escribir de nuevo la historia con los datos obtenidos y compararla con la del compañero		✓	✓
Mirar las viñetas y reconstruir con un compañero la historia con los datos que ha recogido el detective Villarejo		✓	✓
Completar las frases con el pretérito imperfecto		✓	
Transformar las frases del ejercicio anterior utilizando <i>soler</i> +infinitivo		✓	

Leer el texto, cambiarlo a pasado y fijarse en los cambios de los adverbios	☒	
Relacionar los elementos de cada columna y hacer el mayor número posible de oraciones con el verbo en pasado	☒	
Escuchar la grabación donde unas personas determinadas están hablando de su infancia y escribir cuáles son sus recuerdos	☒	
Escribir frases que expresen cambios en las situaciones dadas	☒	
Completar las frases	☒	
Leer las frases y escribir un pequeño texto que describa cómo eran Tomás y Lola	☒	
Observar los dibujos y escribir unas frases siguiendo el ejemplo	☒	
Cambiar la expresión temporal según el tiempo verbal	☒	
Fijarse en las viñetas sobre algunas características de Ernesto y de su vida y escribir las diferencias entre la vida de antes y la ahora	☒	
Completar con el verbo en la forma adecuada	☒	
Observar viñetas y responder a las preguntas		☒
Escuchar la entrevista y responder a las preguntas		☒
Construir una historia con los elementos ofrecidos		☒

3.1.5.1.4 Conclusiones

El manual *Sueña 1* aborda de forma deductiva los usos básicos de los tres tiempos pasados. En nuestra opinión, sería mejor presentar los valores de los tiempos pasados tanto de forma deductiva como inductiva con el apoyo de esquemas, ilustraciones o gráficos para que los aprendices puedan comprender mejor sus usos y, así, observar sus contrastes.

En este manual, las funciones incorporadas de las tres formas verbales son del nivel A2, según el *PCIC*: el pretérito perfecto hace referencia a hechos terminados en relación con el momento del habla y suele estar acompañado por expresiones, como

hoy, esta mañana, este lunes, etc., por tanto, el hablante se siente cercano al presente; por otro lado, el pretérito indefinido indica acciones pasadas sin ninguna relevancia en el presente y habitualmente se asocia a los marcadores de tipo *ayer, el año pasado, en 1990*, etc.; por último, el pretérito imperfecto designa la descripción de personas, cosas, lugares, situaciones, contextos y acciones habituales en el pasado y suele combinarse con expresiones del tipo *frecuentemente, todos los días, a veces*, etc.

A partir de los valores de las tres formas verbales, este manual presenta el contraste entre ellas. A saber, el indefinido se opone al perfecto en la relación relevante o no con el presente y el indefinido se diferencia del imperfecto en la narración (indefinido) o la descripción (imperfecto). Estas explicaciones no se registran explícitamente en el *PCIC*, por ello, supone una facilidad para los aprendientes en el aprendizaje de las oposiciones de los tres tiempos pasados. No obstante, algunos valores del perfecto del nivel A2 quedan excluidos del libro, por ejemplo, se usa el perfecto con marcadores temporales implícitos. Se muestra lo comentado en la siguiente tabla:

Tabla 44. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Sueña 1* en comparación con el *PCIC*

Valores del pretérito imperfecto en el <i>PCIC</i> (A2)	<i>Sueña 1</i>
Valor descriptivo de personas, objetos, lugares, tiempo: <i>Mi madre era alta.</i>	Sí
Imperfecto habitual o cíclico: <i>Iba todos los días al colegio.</i>	Sí
Valores del pretérito indefinido en el <i>PCIC</i> (A2)	<i>Sueña 1</i>
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos perfectivos: <i>Fui a su casa.</i>	Sí
Valores del pretérito perfecto en el <i>PCIC</i> (A2)	<i>Sueña 1</i>
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal explícito: <i>hoy, este año, esta mañana, ya, todavía no</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal implícito: <i>He estado en tu casa [esta mañana, alguna vez, hoy].</i>	No
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente con marcadores temporales incluidos en unidades temporales más amplias que llegan al presente: <i>estas Navidades, en septiembre</i>	No

Respecto a las actividades para la práctica de los tres tiempos pasados tanto del libro del alumno como del cuaderno de ejercicios, son muy variadas, comunicativas y contextualizadas. Trabajan las 4 destrezas comunicativas de manera integrada.

Además, en las tres lecciones analizadas del libro del alumno, se proporcionan algunas actividades interesantes y lúdicas para incentivar la participación activa en el aula de los estudiantes y motivar su interés por el estudio.

Aunque el libro del alumno incluye muchas tareas basadas en la lengua oral para la práctica de los tiempos pasados, en general, en este manual, domina la lengua escrita con un porcentaje de 67%, 76%, 67% respectivamente en las lecciones 7, 8 y 9. Lo cual puede observarse a través de los tipos de las actividades analizadas y, entre ellas, se repiten las de tipos: mirar agendas y escribir qué se ha hecho y lo que no, observar viñetas y formular frases, escribir por orden cronológico los acontecimientos, escribir biografías, rellenar huecos, escuchar audios y contestar preguntas, contar/escribir lo que se hizo y escribir/comentar lo que se ha hecho recientemente. Por ello, sería aconsejable incorporar más actividades apoyadas en la lengua hablada para fomentar la capacidad oral de los alumnos.

3.1.5.2 *Sueña 2* (2009)

El manual *Sueña 2* corresponde al segundo nivel de la colección y se trata del nivel B1 según el *MCER*. Tiene características similares al del nivel anterior, es decir, sigue el enfoque comunicativo y está destinado a la práctica de las 4 directrices comunicativas. De las 10 lecciones de este manual, las 3, 4 y 5 se dedican al tratamiento de los tiempos pasados.

3.1.5.2.1 La revisión de *canté*, *he cantado* y *cantaba*

La lección 3 se titula “¿Alguna vez has conocido a algún famoso?” y repasa los usos del pretérito perfecto, del pretérito indefinido y del pretérito imperfecto, así como las oposiciones establecidas entre ellos. Además, amplía algunos usos de los tres tiempos. En primer lugar, se expone de forma deductiva la explicación del perfecto en el ámbito 1:

► PRETÉRITO PERFECTO

forma		uso	marcadores
yo	he	Contar acciones que tienen relación con el presente del hablante o que el hablante siente cercanas. <i>Esta mañana he ido a clase.</i>	<i>ya / todavía no</i>
tú	has		<i>esta mañana</i>
él	ha + bebido		<i>esta tarde</i>
nosotros	hemos	Hablar y hacer preguntas en las que no se marca el tiempo y con las que se hace referencia a experiencias personales. <i>¿Has ido alguna vez a Cuba?</i>	<i>este mes</i>
vosotros	habéis		<i>alguna vez</i>
ellos	han		<i>muchas veces</i> <i>hace una hora</i> <i>hace un rato</i>
participios irregulares			
abrir: abierto	poner: puesto		
decir: dicho	romper: roto		
escribir: escrito	ver: visto		
hacer: hecho	volver: vuelto		
ir: ido	morir: muerto		

Figura 56. Presentación gramatical de *he cantado* en Lección 3 de *Sueña 2* (libro del alumno) (2009 [2000]: 43)

Esta figura nos permite observar que el primer valor del perfecto que se considera responde al repaso de un valor visto en el manual anterior del nivel A2. Por otro lado, se incorpora un valor nuevo del perfecto que hace referencia a experiencias personales sin marcar el tiempo del evento. En nuestra opinión, en este caso, se puede deducir que se utiliza el perfecto con marcadores temporales implícitos para hablar de experiencias personales.

En segundo lugar, en el mismo ámbito se presentan, también de forma deductiva, los usos del indefinido:

► PRETÉRITO INDEFINIDO			
forma		uso	marcadores
	ar	Sirve para contar sucesos del pasado que no tienen relación con el presente del hablante. <i>Se conocieron en 1992 y se casaron dos años después.</i>	<i>ayer</i>
yo	-é		<i>el año pasado</i>
tú	-aste		<i>el mes pasado</i>
él	-ó	El indefinido se usa normalmente con marcadores temporales. Si no los hay, el contexto o el conocimiento que tenemos del mundo aclaran el momento en el que se realiza la acción. <i>Los Beatles grabaron muchos discos.</i>	<i>en el año...</i>
nosotros	-amos		<i>anteayer</i>
vosotros	-asteis		<i>el otro día</i>
ellos	-aron		
irregulares			
andar: anduve	estar: estuve		
poder: pude	poner: puse		
saber: supe	tener: tuve		

Figura 57. Presentación gramatical de *canté* en Lección 3 de *Sueña 2* (libro del alumno) (2009 [2000]: 46)

Como se muestra en este esquema, se trata de valores del indefinido del nivel A2 (verbos perfectivos) o de B1 (verbos imperfectivos), dependiendo del tipo de los verbos asociados al indefinido.

En tercer lugar, se expone la oposición establecida entre el indefinido y el perfecto:

► PRETÉRITO PERFECTO	► PRETÉRITO INDEFINIDO
Puede usarse con valor emocional con marcadores temporales de indefinido. De esta forma se acercan al presente del hablante hechos pasados que se quieren recordar. <i>Hace tres años que he terminado la carrera.</i> <i>Mi abuelo ha muerto el mes pasado.</i>	Puede utilizarse con marcadores temporales propios del pretérito perfecto para alejar un acontecimiento. <i>Este año estuve de vacaciones en Cancún.</i> <i>Esta mañana hablé con Javier.</i>

Figura 58. Presentación gramatical de la oposición de *canté/he cantado* en Lección 3 de *Sueña 2* (libro del alumno) (2009 [2000]: 48)

Este esquema demuestra que muchas veces la elección del indefinido o perfecto depende de la subjetividad del hablante. Dicho de otra manera, cuando el hablante se siente cercano al presente, puede utilizarse el perfecto con marcadores como *hace tres años, el mes pasado*; por su parte, si el emisor quiere alejar un hecho del presente, puede escoger el indefinido en combinación con expresiones como *este año, esta mañana*. Según el *PCIC*, esta diferencia de las dos formas verbales pertenece al nivel B1.

Además, en el segundo ámbito de la lección, se alude al pretérito imperfecto. Por un lado, se revisa, de forma deductiva, el uso del imperfecto en la descripción de personas, cosas, situaciones, costumbres o hábitos en el pasado y de las situaciones o contextos donde se desarrollaron otras acciones pasadas:

► PRETÉRITO IMPERFECTO			
forma			uso
yo	-AR	-ER, -IR	Sirve para describir personas y cosas dentro de un contexto de pasado. <i>Cuando era joven tenía el pelo negro.</i>
tú	-aba	-ía	
él	-abas	-ías	
ellos	-aban	-ían	
nosotros	-ábamos	-íamos	
vosotros	-abais	-íais	
irregulares			
ir	ser	ver	
iba	era	veía	
ibas	eras	veías	
iba	era	veía	
íbamos	éramos	veíamos	
ibais	erais	veíais	
iban	eran	veían	

► PRETÉRITO IMPERFECTO		
		marcadores
Sirve para describir costumbres y hábitos en el pasado.	<i>todos los días</i>	<i>algunas veces</i>
	<i>a menudo</i>	<i>(casi) siempre</i>
	<i>frecuentemente</i>	<i>(casi) nunca</i>
	<i>muchas veces</i>	<i>antes</i>
	<i>pocas veces</i>	<i>entonces</i>
<i>Cuando era pequeña, jugaba en la calle con mis amigos.</i>		<i>en aquella época</i>

Pretérito imperfecto: otros usos

Sirve para describir los contextos y las situaciones en que se enmarca una acción.

Era domingo y hacía un día muy bueno, por eso nos fuimos al parque.

Figura 59. Presentación gramatical de la revisión de los usos de *cantaba* en Lección 3 de *Sueña 2* (libro del alumno) (2009 [2000]: 50, 52 y 63)

Por otro lado, se aborda una nueva función del imperfecto que corresponde al nivel B1:

► IMPERFECTO DE CORTESÍA
También se utiliza el imperfecto para hacer más corteses las peticiones. Este uso sólo es posible con algunos verbos: <i>desear, poder, querer</i> , etc.
<i>¿Podía decirme la hora?</i>

Figura 60. Presentación gramatical de *cantaba* en Lección 3 de *Sueña 2* (libro del alumno) (2009 [2000]: 52)

En cuanto a las prácticas, el libro del alumno incluye las siguientes:

- 1) Escuchar el audio en el que unos personajes hablan de las cosas que han hecho últimamente, relacionarlas con los bocadillos y decir qué profesión tienen los personajes. Esta actividad trabaja el perfecto.
- 2) Imaginar qué han hecho los personajes del ejercicio anterior antes de lo que han dicho. Esta tarea vuelve a practicar el perfecto.
- 3) Mirar las viñetas, leer la agenda de la abogada Esther Pérez y descubrir las cosas que ha realizado y las que no, utilizando los conectores *pero*, *sin embargo*, etc. Esta actividad trabaja el perfecto y las conjunciones adversativas y los marcadores contraargumentativos [*Esta mañana **ha ido** al juzgado, pero no **ha desayunado** con Carlos*].
- 4) Contar qué ya se ha hecho un día, durante una mañana o un mes.
- 5) Hablar de si ha ocurrido o se ha realizado alguna de las cosas que se plantean; y, luego, hablar con un compañero y comparar las cosas que se han hecho.
- 6) Decir en clase diez cosas interesantes que se hayan hecho últimamente, elegir cinco y preguntar a un compañero si ha hecho alguna de ellas y con qué frecuencia. Este ejercicio revisa el uso del perfecto.
- 7) Imaginar qué hicieron los compañeros en las fechas propuestas, preguntarles y comprobarlo. Esta tarea practica el uso del indefinido.
- 8) Leer un texto, decir y justificar cuáles de los acontecimientos dados son los más importantes del siglo XX. En esta actividad, también se trabaja el indefinido.
- 9) Escuchar a Elena describiendo los juegos y juguetes que más le gustaban cuando era pequeña e identificarlos. Esta actividad introduce la forma verbal del imperfecto a través de una audición. En ella, el profesor puede pedir a sus alumnos que piensen e indiquen los usos del imperfecto.
- 10) Decir qué características físicas tenían los personajes dados. Esta tarea practica el uso del imperfecto descriptivo.

- 11) Comparar dos tipos de mujeres y describir cómo eran antes y cómo son ahora. Esta trabaja el mismo contenido de la actividad anterior.
- 12) Describir los cambios de la pareja después de pasar por la peluquería. En este ejercicio, se practica el imperfecto en la descripción de personas.
- 13) Pedir cortésmente las cosas ofrecidas a un compañero. Esta tarea pone en práctica el uso del imperfecto de cortesía.
- 14) Imaginar cuál es la pregunta que corresponde a las respuestas establecidas y crear situaciones para contextualizar las frases anteriores con breves diálogos. Esta actividad sigue examinando el imperfecto de cortesía.
- 15) Comparar la vida de Carmen cuando era pequeña con la de ahora. En ella, se vuelve a practicar el uso del imperfecto en costumbres y hábitos pasados.
- 16) Recordar y contar qué cosas se hacían en la propia infancia y compararlas con las que se hacen ahora, utilizando los marcadores *antes*, *entonces*, *en aquella época*. En este ejercicio, se examina el mismo contenido que en la actividad anterior.
- 17) Contar cómo era el propio país cuando se era pequeño y cómo es ahora. Esta actividad trabaja el imperfecto cíclico.
- 18) Escuchar las conversaciones y contestar a determinadas preguntas. En ella, se practica el uso del imperfecto en la descripción de situaciones o circunstancias donde se desarrollaron otras acciones [Sonia: *¿Por qué te fuste de la fiesta?* Marta: Me **dolía** la cabeza, **tenía** los ojos irritados y **era** muy tarde].
- 19) Observar las viñetas y describir el escenario después de lo que sucedió. En este ejercicio, se practican los mismos contenidos que en el anterior.
- 20) Fijarse en las fotos de tres famosos y contar cinco cosas que han dejado de hacer por ser famosos, otras cinco que siguen haciendo y cinco cosas que han vuelto a hacer, utilizando las perífrasis dadas. Esta tarea pone en práctica el uso de los tiempos pasados y las perífrasis *dejar de*+infinitivo, *volver a*+infinitivo y *seguir/continuar*+gerundio [**Dejó** de pasear por la calle tranquilamente].

- 21) Relacionar tres personajes con su ficha correspondiente, elegir dos de ellos y redactar una pequeña biografía y, por último, hacer un breve relato sobre un personaje famoso del propio país.
- 22) Escuchar una grabación sobre algunos acontecimientos artísticos importantes del siglo XX en España, descubrir la fecha en que estos se produjeron y, luego, relacionar las fotografías con las frases. Mediante la audición, esta actividad trabaja el indefinido.
- 23) Buscar diez infinitivos en las dos sopas de letras que indican lo que hizo Manuel el sábado anterior y lo que ha hecho el día; y, luego, completar las frases ofrecidas. Este ejercicio examina el contraste de indefinido/perfecto [*Hoy **ha comido** en una hamburguesería. El sábado pasado **se levantó** a las 8 de la mañana*].
- 24) Escribir lo que se hizo la semana anterior y lo que se ha hecho durante la semana. En esta tarea, también se pone en práctica la diferencia entre el indefinido y perfecto.
- 25) Escuchar siete mensajes de un contestador y clasificarlos según que el hablante se sienta cercano o lejano de ellos. Esta sigue trabajando la oposición entre los dos tiempos pasados [*Esta mañana **llamó** el mecánico. Tienes que comprarte otro coche*].
- 26) Observar las viñetas y escribir una historia contando lo que la familia Pérez hizo el año anterior y lo que ha hecho durante el año.
- 27) Pensar en una historia real y completar el esquema.
- 28) En grupo, imaginar una parte del relato (la acción, el espacio, etc.) según el esquema del ejercicio anterior y escribir una historia a partir de los datos de aquel.
- 29) Preguntar a un compañero y completar la ficha con los datos del compañero.
- 30) Escribir en una hoja cómo se era de pequeño, entregársela al profesor; y, después, describir cómo han cambiado los compañeros según los datos de las hojas. Esta

actividad trabaja el imperfecto [*Mark antes **era** rubio y ahora es moreno. Erika antes **era** tímida y ahora es muy abierta*].

- 31) Elegir a un personaje a quien conocen los compañeros, completar el esquema; y, después, pasarlo a los compañeros y pedirles que averigüen de quién se trata. En este caso, se trata de una actividad de adivinanza que practica el uso del imperfecto.

Las actividades de 1 a 20 potencian la lengua oral; las de 21 a 28, la lengua escrita; y las últimas tres combinan ambas formas.

En el cuaderno de ejercicios, se puede señalar las siguientes prácticas:

- 32) Completar las frases con el pretérito perfecto [*Esta tarde (encontrarse, nosotros) **nos hemos encontrado** con ellos en la farmacia*].
- 33) Completar las frases con las formas del pretérito indefinido [*Ayer (salir, él) **salió** tarde de trabajar*].
- 34) Comparar las actividades que realizó Sergio con las que hizo el estudiante la semana anterior [*El lunes pasado Sergio **se levantó** a las siete, yo...*].
- 35) Sustituir, en la biografía de D. Juan Carlos, los verbos en presente por la forma adecuada del pasado [*1938: Nace el 5 de enero de Roma, en el exilio → **Nació** el 5 de enero de 1938 en el exilio de Roma*].
- 36) Relacionar las columnas y formar frases.
- 37) Clasificar los marcadores temporales del ejercicio anterior según estén cercanos al presente o alejados de él. Esta actividad revisa la oposición de indefinido/perfecto en relación con las expresiones temporales.
- 38) Completar las oraciones con las formas del pretérito imperfecto [*El médico (parecer) **parecía** enfadado*].
- 39) Completar el texto con el imperfecto [*Cuando (ser) **era** niño, mi familia (vivir) **vivía** en Sevilla...*].

- 40) Completar las frases con el imperfecto [*Cuando (ser) **era** niño, (ir, yo) **iba** a clases de piano*].
- 41) Recordar qué se hacía hace tres años y escribirlo.
- 42) Relacionar los hechos con las circunstancias correspondientes y formular frases utilizando *cuando, por eso, y, entonces*, etc. Esta actividad trabaja el imperfecto en la descripción de circunstancias [*Se **encontraba** muy mal, le **dolía** mucho la cabeza, **tenía** mucha fiebre y fue al médico*].
- 43) Mirar los dibujos, ordenarlos y escribir la historia. En nuestra opinión, después de escribir la historia en grupo, los alumnos pueden compararla con otros grupos.
- 44) Contestar a las preguntas. Esta tarea practica el perfecto [*¿Cuál **ha sido** el último libro que **has leído**?*].
- 45) Recordar la propia infancia y responder a las preguntas formuladas. Este ejercicio pone en práctica el imperfecto descriptivo [*Esta tarde (encontrarse, nosotros) **nos hemos encontrado** con ellos en la farmacia*].
- 46) Describir los objetos dados utilizando *antes/ahora*. Esta actividad también trabaja el imperfecto descriptivo.

Las tareas de 32 a 43 se centran en la lengua escrita y el resto, en la lengua oral.

La lección 3 incorpora cuarenta y seis actividades muy distintas para practicar los tres tiempos pasados y la mayoría de ellas está bien contextualizada y destinada a las cuatro destrezas. Además, el libro del alumno incluye bastantes actividades basadas en la lengua oral, pero el cuaderno de ejercicios potencia la lengua escrita. En general, en esta lección, prevalece la lengua oral con un porcentaje de 53%. Por ello, los estudiantes tienen muchas oportunidades de fomentar su capacidad oral.

Asimismo, entre las actividades analizadas, cabe destacar las de tipos: contar lo que se ha hecho y lo que no, contar lo que se hizo, escribir biografías, describir personas o cosas, comparar cosas de antes y las de ahora y completar los huecos. Se representa los comentarios anteriores con las siguientes figuras

Tabla 45. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 3 de *Sueña 2* (2009)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar el audio en el que unos personajes hablan de las cosas que han hecho últimamente, relacionarlas con los bocadillos y decir qué profesión tienen los personajes			☒
Imaginar qué han hecho los personajes del ejercicio anterior antes de lo que han dicho			☒
Mirar las viñetas y leer la agenda de la abogada Esther Pérez y descubrir las cosas que ha realizado y las que no, utilizando los conectores <i>pero, sin embargo, etc</i>			☒
Contar qué ya se ha hecho un día, durante un mañana o un mes			☒
Hablar de si ha ocurrido o se ha realizado alguna de las cosas que se plantean; y, luego, hablar con un compañero y comparar las cosas que se han hecho			☒
Decir en clase diez cosas interesantes que se hayan hecho últimamente, elegir cinco y preguntar a un compañero si ha hecho alguna de ellas y con qué frecuencia			☒
Imaginar qué hicieron los compañeros en las fechas propuestas, preguntarles y comprobarlo			☒
Leer un texto, decir y justificar cuáles de los acontecimientos dados son los más importantes del siglo XX			☒
Escuchar a Elena describiendo los juegos y juguetes que más le gustaban cuando era pequeña e identificarlos			☒
Decir qué características físicas tenían los personajes dados			☒
Comparar dos tipos de mujeres y describir cómo eran antes y cómo son ahora			☒
Describir los cambios de la pareja después de pasar por la peluquería			☒
Pedir cortésmente las casas ofrecidas a un compañero			☒
Imaginar cuál es la pregunta que corresponde a las respuestas establecidas y crear situaciones para contextualizar las frases anteriores con breves diálogos			☒
Comparar la vida de Carmen cuando era pequeña con la de ahora			☒
Recordar y contar qué cosas se hacían en la propia infancia y compararlas con las que se hacen ahora, utilizando los marcadores <i>antes, entonces, en aquella época</i>			☒
Contar cómo era el propio país cuando se era pequeño y cómo es ahora			☒
Escuchar las conversaciones y contestar a las preguntas formuladas			☒
Observar las viñetas y describir el escenario después de lo que sucedió			☒
Fijarse en las fotos de tres famosos y contar cinco cosas que han dejado de hacer por ser famosos, otras cinco que siguen haciendo y cinco cosas que han vuelto a hacer, utilizando las perífrasis dadas			☒
Relacionar tres personajes con su ficha correspondiente, elegir dos de ellos y	☒		

redactar una pequeña biografía y, por último, hacer un breve relato sobre un personaje famoso del propio país		
Escuchar una grabación sobre algunos acontecimientos artísticos importantes del siglo XX en España, descubrir la fecha en que estos se produjeron y, luego, relacionar las fotografías con las frases	✓	
Buscar diez infinitivos en las dos sopas de letras que indican lo que hizo Manuel el sábado anterior y lo que ha hecho el día; y, luego, completar las frases ofrecidas	✓	
Escribir lo que se hizo la semana anterior y lo que se ha hecho durante la semana	✓	
Escuchar siete mensajes de un contestador y clasificarlos según que el hablante se sienta cercano o lejano de ellos	✓	
Observar las viñetas y escribir una historia contando lo que la familia Pérez hizo el año anterior y lo que ha hecho durante el año	✓	
Pensar en una historia real y completar el esquema	✓	
Imaginar una parte del relato (la acción, el espacio, etc.) según el esquema del ejercicio anterior y escribir una historia a partir de los datos de aquel	✓	
Preguntar a un compañero y completar la ficha con los datos del compañero	✓	✓
Escribir en una hoja cómo se era de pequeño, entregársela al profesor; y, después, describir cómo han cambiado los compañeros según los datos de las hojas	✓	✓
Elegir a un personaje a quien conocen los compañeros, completar el esquema; y, después, pasarlo a los compañeros y pedirles que averigüen de quién se trata	✓	✓
Completar las frases con el pretérito perfecto	✓	
Completar las frases con las formas del pretérito indefinido	✓	
Comparar las actividades que realizó Sergio con las que hizo el estudiante la semana anterior	✓	
Sustituir, en la biografía de D. Juan Carlos, los verbos en presente por la forma adecuada del pasado	✓	
Relacionar las columnas y formar frases	✓	
Clasificar los marcadores temporales del ejercicio anterior según estén cercanos al presente o alejados de él	✓	
Completar las oraciones con las formas de pretérito imperfecto	✓	
Completar el texto con el imperfecto	✓	
Completar las frases con el imperfecto	✓	
Recordar qué se hacía hace tres años y escribirlo	✓	
Relacionar los hechos con las circunstancias correspondientes y formular frases utilizando <i>cuando, por eso, y, entonces, etc.</i>	✓	
Mirar los dibujos, ordenarlos y escribir la historia	✓	
Contestar a las preguntas		✓
Recordar la propia infancia y responder a determinadas preguntas		✓
Describir los objetos dados utilizando <i>antes/ahora</i>		✓

3.1.5.2.2 El repaso de *canté* y *cantaba*

La lección 4 sigue revisando los tres tiempos pasados. En el primer ámbito, se hace referencia al uso del imperfecto descriptivo que se ha visto en la lección anterior:

Figura 61. Presentación gramatical la revisión de los usos de *cantaba* en Lección 4 de *Sueña 2* (libro del alumno) (2009 [2000]: 59)

Por otro lado, se amplía el uso del imperfecto en la descripción de situaciones en la que se realizó otra acción:

Figura 62. Presentación gramatical de *cantaba* en Lección 4 de *Sueña 2* (libro del alumno) (2009 [2000]: 64)

En este caso, se recurre a las perífrasis en combinación con la forma del imperfecto para describir las circunstancias en que se desarrollaron otras acciones pasadas. A

nuestro juicio, la perífrasis *estar* en imperfecto+gerundio indica una acción en desarrollo en el pasado.

Asimismo, se presenta el contraste de indefinido/imperfecto desde la perspectiva léxica, es decir, se analiza su diferencia aludiendo a los verbos asociados:

Figura 63. Presentación gramatical de la oposición de *canté/cantaba* en Lección 4 de *Sueña 2* (libro del alumno) (2009 [2000]: 62)

Esta figura demuestra que, por su propio significado, tanto los verbos que expresan acontecimientos únicos como los que expresan las descripciones pueden ir en indefinido o imperfecto; en este caso, su contraste consiste en que: si se trata de acciones habituales pasadas, se utiliza el imperfecto; por su parte, si son acciones únicas en el pasado, se emplea el indefinido. Desde nuestro punto de vista, en este caso, se hace referencia a la combinación entre las dos formas verbales y los verbos télicos y atélicos.

En el libro del alumno, se incluyen las siguientes actividades para trabajar los tiempos pasados:

- 1) Leer el texto, relacionar las columnas, formar frases; y, luego, indicar el uso del imperfecto en cada oración. Esta actividad revisa el uso del imperfecto.
- 2) Fijarse en el ejemplo, describir cómo eran y qué hacían normalmente los personajes dados. Esta tarea trabaja el uso del imperfecto para la descripción de personas y de acciones habituales en el pasado [*Mi hermana pequeña era morena y estaba un poco delgaducha...*].

- 3) Observar los dibujos y describir las situaciones o contextos en que tienen lugar las acciones determinadas. Esta tarea pone en práctica el uso del imperfecto para describir situaciones pasadas [*Rocío se columpiaba muy fuerte y se cayó*].
- 4) Clasificar los verbos según se utilicen generalmente para narrar o describir y, después, escribir una frase con cada uno de ellos e imaginar su contexto. En ella, se analiza la diferencia entre el indefinido y el imperfecto.
- 5) Completar las frases con el tiempo adecuado del pasado. Esta también trabaja el mismo contenido de la actividad anterior [*Juan (estar) estaba durmiendo la siesta y, de repente, (romperse) se rompió el sillón*].
- 6) Completar las frases con el tiempo adecuado, según indiquen acción o descripción. Esta actividad examina la oposición de indefinido/imperfecto [*Ana (buscar) buscaba un libro en una librería y (encontrarse) se encontró con una compañera del trabajo*].
- 7) Leer la noticia y rellenar el cuestionario. Esta tarea trabaja el indefinido y el imperfecto.
- 8) Ayudar a Claudia Smith a redactar una denuncia.
- 9) En parejas, describir cómo eran los personajes en el pasado y qué acciones realizaban habitualmente. Esta actividad examina el uso del imperfecto descriptivo.
- 10) Escuchar las denuncias y contestar a las preguntas que realiza el comisario. Este ejercicio practica el indefinido y el imperfecto [*¿Cuántas tarjetas de crédito llevaba?*].
- 11) Describir las viñetas utilizando *estar*+gerundio. En esta tarea, se pone en práctica el uso de la perífrasis *estar* en imperfecto+gerundio.
- 12) Contar algo parecido que haya sucedido a alguna persona que se conozca.
- 13) Leer las ofertas turísticas que proponen las agencias y comentar el viaje que se ha hecho a alguno de los destinos o un viaje parecido que han realizado otras personas conocidas.

- 14) Escuchar el relato sobre lo que hacían en el pasado los personajes, relacionar cada relato con el dibujo correspondiente, completar el cuadro con cuatro verbos relacionados con las acciones que realizaban; y, por último, reconstruir, junto con un compañero, historias. En este ejercicio, se practica el imperfecto.
- 15) Mirar las viñetas y contar qué le ocurrió a Juan Malasuerte en diferentes momentos, pensar en otras desgracias que le hayan ocurrido a Juan Malasuerte a lo largo de su vida y escribirlas. Esta actividad analiza el uso del indefinido y del imperfecto.

Los ejercicios de 1 a 8 recurren a la lengua escrita; los de 9 a 13, a la lengua hablada; y los últimos dos, a las dos modalidades.

El cuaderno de ejercicios presenta las siguientes actividades para examinar el uso de los tiempos pasados:

- 16) Completar el texto con los verbos en pasado [*De pequeño, mi familia y yo vivíamos en las afueras de Barcelona, en un barrio que ya no existe se llamaba Los Pajaritos...*].
- 17) Colocar los verbo de 13 frases en pasado [*Ernesto (ir) iba tan tranquilo por la calle y, de repente,(oír) oyó que lo llamaba desde un coche*].
- 18) Completar el texto con los verbos en forma adecuada del pasado [*Yo (instalarse) me instalé en una casa cercana a la glorieta de Colón, donde (estar) estaba la Academia...*].
- 19) Escribir en pasado dos noticias poniendo algunos conectores entre las oraciones.
- 20) Crear una frase en pasado a partir de las acciones dadas, utilizando las formas verbales *estar a punto de*, *estar por*, *estar para*+infinitivo, *ir/andar*+gerundio, *dejar de*, *acabar de*+infinitivo [*llegar a España*→ *Laura **acababa de llegar** a España cuando le ofrecieron un trabajo estupendo*].
- 21) Completar el texto con la forma adecuada en pasado [*Mi primera estancia en Casablanca (comenzar) comenzó en 1987...*].

- 22) Escribir, con los verbos en el tiempo adecuado, dos relatos sobre el viaje por Hispanoamérica de Pepe y Paco.
- 23) Describir cómo iban vestidos y cómo eran los ladrones que aparecen en las viñetas ofrecidas. En esta actividad, se trabaja el imperfecto.
- 24) Junto con un compañero, narrar el viaje de Lorenzo colocando los verbos en los tiempos adecuados y utilizando los conectores aprendidos. Esta tarea examina el uso de los tiempos pasados.
- 25) Describir las viñetas y contestar a las preguntas, después, construir un texto para describir y contar lo que sucede en cada viñeta. Esta actividad practica el indefinido y el imperfecto.

Las prácticas de 16 a 22 aluden al registro escrito; las 23 y 24, al registro oral; y la última, tanto al registro escrito como al oral.

La lección proporciona veinticinco actividades para poner en práctica los tres tiempos pasados y la mayoría de ellas, tanto del libro del alumno como del cuaderno de ejercicios, está bien contextualizada y destinada a las 4 habilidades comunicativas. En esta lección, la lengua escrita ocupa el mayor porcentaje (64%) en las actividades analizadas y, entre ellas, cabe destacar los tipos de completar los espacios, transformar oraciones en presente al pasado, redactar denuncias y describir viñetas. A través de las siguientes figuras, se muestra el análisis:

Tabla 46. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 4 de *Sueña 2* (2009)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Leer el texto, relacionar las columnas, formar frases; y, luego, indicar el uso del imperfecto en cada oración		☒	
Fijarse en el ejemplo, describir cómo eran y qué hacían normalmente los personajes dados		☒	
Observar los dibujos y describir las situaciones o contextos en que tienen lugar las acciones determinadas		☒	
Clasificar los verbos según se utilicen generalmente para narrar o describir y, después, escribir una frase con cada uno de ellos e imaginar su contexto		☒	
Completar las frases con el tiempo adecuado del pasado		☒	

Completar las frases con el tiempo adecuado, según indiquen acción o descripción	☒	
Leer la noticia y rellenar el cuestionario	☒	
Ayudar a Claudia Smith a redactar una denuncia	☒	
Describir cómo eran los personajes en el pasado y qué acciones realizaban habitualmente		☒
Escuchar las denuncias y contestar a las preguntas que realiza el comisario		☒
Describir las viñetas utilizando <i>estar</i> +gerundio		☒
Contar algo parecido que haya sucedido a alguna persona que se conozca		☒
Leer las ofertas turísticas que proponen las agencias y comentar el viaje que se ha hecho a alguno de los destinos o un viaje parecido que han realizado otras personas conocidas		☒
Escuchar el relato sobre lo que hacían en el pasado los personajes, relacionar cada relato con el dibujo correspondiente, completar el cuadro con cuatro verbos relacionados con las acciones que realizaban; y, por último, reconstruir historias	☒	☒
Mirar las viñetas y contar qué le ocurrió a Juan Malasuerte en diferentes momentos, pensar en otras desgracias que le hayan ocurrido a Juan Malasuerte a lo largo de su vida y escribirlas	☒	☒
Completar el texto con los verbos en pasado	☒	
Colocar los verbo de 13 frases en pasado	☒	
Completar el texto con los verbos en forma adecuada del pasado	☒	
Escribir en pasado dos noticias poniendo algunos conectores entre las oraciones	☒	
Crear una frase en pasado a partir de las acciones dadas, utilizando las formas verbales propuestas	☒	
Completar el texto con la forma adecuada en pasado	☒	
Escribir, con los verbos en el tiempo adecuado, dos relatos sobre el viaje por Hispanoamérica de Pepe y Paco	☒	
Describir cómo iban vestidos y cómo eran los ladrones que aparecen en las viñetas ofrecidas		☒
Narrar el viaje de Lorenzo colocando los verbos en los tiempos adecuados y utilizando los conectores aprendidos		☒
Describir las viñetas y contestar a las preguntas, después, construir un texto para describir y contar lo que sucede en cada viñeta	☒	☒

3.1.5.2.3 La revisión de *canté/he cantado*

La lección 5, titulada “¿Qué pasó?”, revisa, de forma deductiva, el contraste entre el indefinido y el perfecto, que radica en la existencia de la relevante relación con el presente:

Figura 64. Presentación gramatical de la oposición de *canté/he cantado* en Lección 5 de *Sueña 2* (libro del alumno) (2009 [2000]: 82)

Respecto a las actividades, en el libro del alumno, se pueden encontrar las siguientes:

- 1) Observar las fotos y decir qué cambios se han producido en los personajes. Esta tarea no solo trabaja los tiempos pasados sino también los verbos de cambio.
- 2) Observar los dibujos y utilizar los verbos dados para describir las situaciones. Esta tarea, otra vez, pone en práctica los tiempos pasados y los verbos de cambio [*Volvió cansado del trabajo*].
- 3) Contar los cambios que se han producido en la propia vida o en la vida de algún amigo. Esta actividad, de nuevo, trabaja los mismos contenidos.

- 4) Imaginar que se es un multimillonario famoso, se quiere publicar las propias memorias y contar, en pasado, los acontecimientos más importantes de la propia vida.
- 5) Ordenar y contar la historia de Carlos Oñanguiru.
- 6) Utilizar las palabras dadas para construir oraciones que expresan cambios. Esta actividad practica los tiempos pasados y los verbos de cambio [*Pareja, llegar a ser*→ *Desde hoy mi prometida **se ha convertido** en mi mujer. **Nos hemos casado***].
- 7) Construir frases que expliquen los cambios ocurridos en la vida de determinados personajes. Este ejercicio vuelve a trabajar los mismos contenidos de la actividad anterior.
- 8) Relacionar los datos sobre Bill Gates y construir una frase con cada una de las parejas de los datos utilizando los verbos *hacer, llegar a ser, convertirse, casarse con, conseguir y hacerse* [*En 1979 **se casó** con Melinda Frech*].
- 9) Transformar las frases con alguna de las formas ofrecidas para expresar el recorrido en el tiempo. En este ejercicio, se trabajan los tiempos pasados y las formas aprendidas para expresar el recorrido en el tiempo [*Empieza su carrera en 1978 y la termina en 1983*→ ***Tardó** cinco años en terminar la carrera de abogado/Le **llevó** cinco años terminar la carrera*].
- 10) Corregir los errores de la noticia. Esta actividad examina el uso de los tiempos pasados y otros contenidos gramaticales.
- 11) Leer la biografía y completar la ficha de género biográfico.
- 12) Elegir uno de los tres personajes dados y escribir una pequeña biografía sobre él.
- 13) Completar las noticias con la forma adecuada del pasado. Esta tarea examina el contraste de indefinido/perfecto [*Según fuentes policiales, el suceso (ocurrir) **ocurrió** el domingo por la noche a las 21.45 h en el aparcamiento del edificio...*].
- 14) Completar el diario del detective Manuel Pereiro. En ella, se pone en práctica el uso del imperfecto descriptivo [*Llegué temprano a la joyería y no **había nadie** ...*].

- 15) Imaginar que se es el detective Manuel Pereiro, leer los datos sobre los sospechosos y escribir las respuestas de cada uno de ellos; y, por último, escribir la crónica periodística contando quién es el asesino y cómo ocurrieron los hechos. En nuestra opinión, también se puede llevar a cabo esta tarea utilizando la lengua oral. Por ejemplo, tras escribir la crónica periodística, cuéntala en la clase.
- 16) Completar las noticias con el verbo en la forma adecuada del pasado, según los dibujos que aparecen al lado [*En 1992 Carolina del Pino recibió el Premio Internacional de la Paz ...*].
- 17) Escuchar la grabación sobre el relato de algunas noticias que dieron el día anterior por televisión y completar los textos con las palabras que faltan.
- 18) Escribir, en pasado, con las propias palabras, la maravillosa noticia que Neil A. Armstrong cuenta a sus hijos. Este ejercicio examina el uso del presente histórico y de los tiempos pasados.
- 19) Completar el texto con los tiempos adecuados del pasado, continuar la historia; y, después, completar el cuadro con los verbos que se han utilizado para describir y contar los hechos del relato. Esta tarea practica la diferencia entre el indefinido y el imperfecto.
- 20) Leer los titulares, junto con un compañero, inventar hechos y circunstancias en las que ocurrieron las acciones, siguiendo el esquema ofrecido. En esta tarea, se practican el imperfecto y el indefinido.

Las primeras cinco tareas se apoyan en la lengua oral; las de 6 a 19, en la lengua escrita; y la última, en la lengua escrita y la oral.

En cuanto a las actividades del cuaderno de ejercicios, se pueden señalar las siguientes:

- 21) Relacionar los verbos con los dibujos y construir frases en pasado. Esta actividad practica el uso de los tiempos pasados y de los verbos de cambio.
- 22) Leer el reportaje y contestar a las preguntas formuladas [*¿Cuándo **nació** el hijo de Imanol y Loreto?*].

- 23) Leer los datos sobre la obra de Eduardo Mendoza y completar con los verbos en pasado [(Escribir) **escribió** su primera obra, “La verdad sobre el caso Savolta”, a los 26 años de edad...].
- 24) Completar el texto con los verbos en pasado [(Ver) **Vi** a mi padre por primera vez en la película “Bffalo Bill”...].
- 25) Leer la canción, subrayar y corregir los verbos que deben estar en pasado; y, después, comentar las respuesta con un compañero.
- 26) Colocar el verbo en el tiempo adecuado del pasado [Anoche (estar; yo) **estaba** tan cansada que en cuanto (meterse) **me metí** en la cama (quedarse) **me quedé** dormida].
- 27) Leer con atención la biografía sobre el ciclista español Miguel Induráin y escribir correctamente los verbos en tiempos del pasado [Miguel Induráin Larraya (nacer) **nació** el 16 de julio de 1964 en Villava, un pueblo cercano a Pamplona...].
- 28) Elegir correctamente el tiempo pasado [Mi colegio (**estaba**/estuvo) en una ciudad muy vieja, que (veía/**vi**) al llegar de la estación desde el coche...].
- 29) Corregir las formas verbales erróneas que aparecen en las noticias.
- 30) Completar el texto con el verbo en la forma adecuada del pasado [Lo (hacer) **hizo** en dirección de las agujas del reloj y (tardar) **tardó** dos años...].
- 31) Completar con las formas adecuadas del pasado [El años pasado mis amigos y yo (ir) **fuimos** de vacaciones a Malta...].
- 32) Unir los elementos de dos columnas.
- 33) Poner el verbo en la forma correcta en pasado [(Dormirse, él) **Se durmió/Se ha dormido** cuando (anochece) **se anochece**].
- 34) Completar los espacios de los fragmentos con la forma correcta del verbo en pasado [Hace dos meses (mezclar, nosotros) **mezclamos** en un recipiente té verde, laca y agua fría a partes iguales...].

- 35) Completar el texto con los tiempos adecuados del pasado para conocer algo más sobre el Caballo de Troya [*Según la mitología griega, el Caballo de Troya (ser) fue un ardid de los griegos con el que estos (conseguir) consiguieron vencer a los troyanos en la conocida guerra de Troya...*].

Todas las actividades mencionadas anteriormente se basan en la lengua escrita.

La lección 5 incluye treinta y cinco actividades para trabajar los tiempos pasados. Las del libro del alumno trabajan, de manera integrada, las 4 competencias comunicativas a fin de practicar el uso de los tres tiempos pasados. No obstante, en el cuaderno de ejercicios, solo se centra en la lengua escrita para trabajar las formas pasadas. Por tanto, en esta lección, prevalece la lengua escrita con un porcentaje de 83%. Además, se repiten las tareas de tipos más tradicionales y mecánicos, por ejemplo, construir frases, transformar oraciones, corregir errores, rellenar los huecos y hacer redacciones. Se ilustra el análisis con las siguientes figuras:

Tabla 47. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 5 de Sueña 2 (2009)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Observar las fotos y decir qué cambios se han producido en los personajes			☒
Observar los dibujos y utilizar los verbos dados para describir las situaciones			☒
Contar los cambios que se han producido en la propia vida o en la vida de algún amigo			☒
Imaginar que se es un multimillonario famoso, se quiere publicar las propias memorias y contar, en pasado, los acontecimientos más importantes de la propia vida			☒
Ordenar y contar la historia de Carlos Oñanguiru			☒
Utilizar las palabras dadas para construir oraciones que expresan cambios		☒	
Construir frases que expliquen los cambios ocurridos en la vida de determinados personajes		☒	
Relacionar los datos sobre Bill Gates y construir una frase con cada una de las parejas de los datos utilizando los verbos <i>hacer, llegar a ser, convertirse, casarse con, conseguir y hacerse</i>		☒	
Transformar las frases con alguna de las formas ofrecidas para expresar el recorrido en el tiempo		☒	
Corregir los errores de la noticia		☒	
Leer la biografía y completar la ficha de género biográfico		☒	

Elegir uno de los tres personajes dados y escribir una pequeña biografía sobre él	☒	
Completar las noticias con la forma adecuada del pasado	☒	
Completar el diario del detective Manuel Pereiro	☒	
Imaginar que se es el detective Manuel Pereiro, leer los datos sobre los sospechosos y escribir las respuestas de cada uno de ellos; y, por último, escribir la crónica periodística contando quién es el asesino y cómo ocurrieron los hechos	☒	
Completar las noticias con el verbo en la forma adecuada del pasado, según los dibujos que aparecen al lado	☒	
Escuchar la grabación sobre el relato de algunas noticias que dieron el día anterior por televisión y completar los textos con las palabras que faltan	☒	
Escribir, en pasado, con las propias palabras, la maravillosa noticia que Neil A. Armstrong cuenta a sus hijos	☒	
Completar el texto con los tiempos adecuados del pasado, continuar la historia; y, después, completar el cuadro con los verbos que se han utilizado para describir y contar los hechos del relato	☒	
Leer los titulares, inventar hechos y circunstancias en las que ocurrieron las acciones, siguiendo el esquema ofrecido	☒	☒
Relacionar los verbos con los dibujos y construir frases en pasado	☒	
Leer el reportaje y contestar a las preguntas formuladas	☒	
Leer los datos sobre la obra de Eduardo Mendoza y completar con los verbos en pasado	☒	
Completar el texto con los verbos en pasado	☒	
Leer la canción, subrayar y corregir los verbos que deben estar en pasado; y, después, comentar las respuesta con un compañero	☒	
Colocar el verbo en el tiempo adecuado del pasado	☒	
Leer con atención la biografía sobre el ciclista español Miguel Induráin y escribir correctamente los verbos en tiempos del pasado	☒	
Elegir correctamente el tiempo de pasado	☒	
Corregir las formas verbales erróneas que aparecen en las noticias	☒	
Completar el texto con el verbo en la forma adecuada del pasado	☒	
Completar con las formas adecuadas del pasado	☒	
Unir los elementos de dos columnas	☒	
Poner el verbo en la forma correcta en pasado	☒	
Completar los espacios de los fragmentos con la forma correcta del verbo en pasado	☒	
Completar el texto con los tiempos adecuados del pasado para conocer algo más sobre el Caballo de Troya	☒

3.1.5.2.4 Conclusiones

Las tres lecciones del manual *Sueña 2* presentan de forma deductiva los usos básicos de los tres tiempos pasados. En este manual, principalmente se revisan sus usos del nivel anterior: el perfecto en relación con el presente, el indefinido sin ninguna relación con el presente y el imperfecto descriptivo.

Además, se incorporan otros valores del nivel A2, que no se han visto en el manual anterior, esto es, por un lado, el perfecto puede servir para hacer referencia a experiencias personales con marcadores temporales implícitos; por otro lado, el imperfecto describe las circunstancias en que se desarrollaron otras acciones pasadas, en combinación con algunas perífrasis, por ejemplo, *estar+gerundio*, *estar para+infinitivo*, *dejar de+infinitivo*.

Es más, se alude a la combinación de los verbos télicos (verbos que expresan acontecimientos únicos) o atélicos (verbos que expresan descripción) con el indefinido o el imperfecto y, en este caso, las dos formas verbales se distinguen en si se trata de acciones habituales (imperfecto) o concretas (indefinido) en el pasado.

Asimismo, se abordan unos valores del propio nivel B1: el imperfecto de cortesía, la importancia de la subjetividad o contexto en la selección del indefinido o del perfecto para alejarse o acercarse del presente. Sin embargo, algunos usos del nivel B1 quedan excluidos del manual, por ejemplo, el imperfecto de conato, el uso del imperfecto en estilo indirecto, etc. Mediante la siguiente tabla, se ilustra el análisis del tratamiento de los tres tiempos pasados en el manual en comparación con el *PCIC*:

Tabla 48. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Sueña 2* en comparación con el *PCIC*

Valores del pretérito imperfecto en el <i>PCIC</i> (A2-B1)	<i>Sueña 2</i>
Valor descriptivo de personas, objetos, lugares, tiempo: <i>Mi madre era alta.</i>	Sí
Acción interrumpida o modificada por otro verbo explícito: <i>Iba por la calle y me encontré con él.</i>	No
Coincidencia con una acción pasada: <i>Cuando llegué, estaba afeitándose.</i>	No
Imperfecto habitual o cíclico: <i>Iba todos los días al colegio.</i>	Sí
Imperfecto de cortesía: <i>Quería un jersey rojo.</i>	Sí
Imperfecto de conato: <i>Iba a salir cuando sonó el teléfono.</i>	No
Estilo indirecto con verbos de lengua, habla o comunicación, de percepción física y mental, de pensamiento. Correlación de tiempos y modos: <i>Dijo que tenía sueño.</i>	No
Valores del pretérito indefinido en el <i>PCIC</i> (A2-B1)	<i>Sueña 2</i>
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos perfectivos: <i>Fui a su casa.</i>	Sí
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos no perfectivos: <i>Lo supe.</i>	Sí
Valores del pretérito perfecto en el <i>PCIC</i> (A2-B1)	<i>Sueña 2</i>
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal explícito: <i>hoy, este año, esta mañana, ya, todavía no</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal implícito: <i>He estado en tu casa [esta mañana, alguna vez, hoy].</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente con marcadores temporales incluidos en unidades temporales más amplias que llegan al presente: <i>estas Navidades, en septiembre</i>	Sí
Presencia de dos marcadores: explícito existencial e implícito: <i>Nunca he estado allí [en mi vida]/Nunca estuve allí[en aquella época].</i>	No
Noción del presente psicológico o presente ampliado aplicado a marcadores como <i>hace, hace que</i> : <i>Hace media hora que se ha ido/Hace media hora que se fue.</i>	Sí

Con respecto a las actividades revisadas del manual, las del libro del alumno son comunicativas y están destinadas a las cuatro destrezas comunicativas, mientras que las del cuaderno de ejercicios son muy mecánicas y tradicionales; en ellas, la lengua escrita ocupa mayor porcentaje para la práctica de los tres tiempos pasados. De esta manera, como en otras ocasiones, en este manual también predomina la lengua escrita con un porcentaje de 64% y 83% respectivamente en las lecciones 4 y 5, excepto en la lección 3 donde prevalece la lengua oral (53%). Por tanto, sería recomendable

proporcionar más actividades basadas en la lengua oral para que los aprendices puedan desarrollar esta competencia y dominar bien los usos de los tiempos pasados del nivel intermedio en situaciones comunicativas e interactivas.

Las actividades incorporadas en las tres lecciones examinadas son muy diversas y, entre ellas, cabe destacar las de contar lo que se ha hecho y lo que no, contar lo que se hizo, escribir biografías, describir viñetas o dibujos, comparar cosas de antes y las de ahora, completar los huecos, construir frases, transformar frases, corregir errores y redactar denuncias.

3.1.5.3 *Sueña 3* (2010)

Sueña 3 se trata de un manual del nivel B2 del *MCER*. En él, se pretende desarrollar la competencia comunicativa del estudiante extranjero para situarla en un nivel superior. Este manual también está compuesto por 10 lecciones y, de ellas, dos se dedican al tratamiento de los tiempos pasados.

3.1.5.3.1 El repaso de *canté/cantaba/he cantado*

La lección 2, titulada “Como decíamos ayer...”, se dedica al repaso del contraste entre los tres tiempos pasados. En primer lugar, se revisa, de forma deductiva y conjunta, la oposición entre todos los tiempos del pasado:

► CONTRASTE DE LOS TIEMPOS DE PASADO	
Narrar	
► Dentro de la unidad de presente del hablante	⇒ pretérito perfecto
► Dentro de la unidad de pasado del hablante	⇒ indefinido
► Dentro de la unidad de pasado y anterior a otro pasado	⇒ pluscuamperfecto
Describir	
► Personas y cosas	
► Acciones habituales	⇒ imperfecto
► Circunstancias y contextos	

Figura 65. Presentación gramatical del contraste de *canté/he cantado/cantaba* en Lección 2 de *Sueña 3* (libro del alumno) (2010 [2001]: 29)

Según la figura, los tiempos pasados se distinguen en narración o descripción. Dicho de otra manera, el imperfecto sirve para describir, mientras que el indefinido, el perfecto y el pluscuamperfecto para narrar. Y los últimos tres tiempos se diferencian en la cuestión de la unidad temporal en la que se sitúa el hablante. En nuestra opinión,

una idea como esta favorece, al aprendiz extranjero, la comprensión de la diferencia entre las cuatro formas verbales pasadas.

En segundo lugar, se hace referencia principalmente a la oposición entre el indefinido y el imperfecto, aludiendo a la combinación con los marcadores temporales asociados y con la perífrasis *estar*+gerundio:

Como habrás podido observar, Silvia y Sergio utilizan el imperfecto para hablar de las cosas secundarias, y el indefinido cuando hablan de hechos principales. Junto con tu compañero, describe la situación que te proponemos desde dos puntos de vista. Podéis contar todo lo que se os ocurra.

Acciones repetidas dentro de un periodo
Sin determinar el número de veces → imper.
Determinando el número de veces → indefini.

Para fijar un suceso en un momento concreto del pasado:
fecha + indefinido *En 2005 llegué a Alcalá / Llegué a Alcalá en 2005.*
hace + cantidad de tiempo + (que) + indefinido *Hace tres años que llegué a Alcalá.*
indefinido + *hace* + cantidad de tiempo *Llegué a Alcalá hace tres años.*

► PARA EXPRESAR LA DURACIÓN DE UNA ACCIÓN

Con acciones:
durar + cantidad de tiempo *El viaje en barco duró una noche entera.*
durante + la fiesta, el congreso, la guerra... + imperfecto / indefinido *Durante la reunión estuvo / estaba callado.*
durante + cantidad de tiempo (una hora, dos días, tres meses...) + indefinido *Estuvo callado durante una hora y media.*

► ACCIÓN EN CURSO O REPETIDA

<i>estar</i> + gerundio	- Hace hincapié en el desarrollo de la acción. En presente e imperfecto, según el contexto y los marcadores temporales, se refiere a la acción en curso en un momento concreto o en una acción repetida. Puede aparecer en indefinido o en los tiempos compuestos si se marcan unos límites temporales.	<i>Cuando volví a casa, Carlos estaba haciendo la cena.</i> <i>Cuando volvía a casa, Carlos estaba haciendo la cena.</i> <i>Estuve toda la semana pensando en ti.</i>
-------------------------	---	---

Figura 66. Presentación gramatical de la oposición de *canté/cantaba* en Lección 2 de *Sueña 3* (libro del alumno) (2010 [2001]: 30, 32 y 36)

A través de esta figura, se puede observar que el indefinido y el imperfecto se oponen en acciones principales/secundarias, acciones pasadas repetidas un determinando número de veces/sin determinarlo, acompañado por marcadores temporales concretos o delimitados/ilimitados, acciones delimitadas/acciones en curso o habituales. Las explicaciones sobre las oposiciones no figuran explícitamente en el *PCIC*, por ello, se facilita el aprendizaje de los alumnos al incorporar esta explicación.

En lo referente a las actividades, en el libro del alumno, aparecen las siguientes:

- 1) Completar el texto con la forma adecuada del pasado y, después, continuar la historia. Esta actividad trabaja todos los tiempos pasados de indicativo [*De pronto, en un banco, a la sobra de un sauce, (ver) vi a dos hombres...*].

- 2) Completar el texto con el tiempo adecuado del pasado. Esta tarea también practica todos los tiempos pasados [*Esta tarde (despedirme) **me he despedido** de Rosemary...*].
- 3) Completar con el verbo en el tiempo adecuado de pasado. En esta actividad, se sigue examinando el contraste de indefinido/imperfecto [*A veces (cantar) **cantaba** por la calle sin ningún motivo*].
- 4) Completar el texto con algunos de los grupos verbales de la ficha dada. En ella, no solo se trabajan los tiempos pasados sino también las perífrasis para expresar acciones que comienzan.
- 5) Completar el texto con los grupos verbales estudiados. En este ejercicio, se examina el uso de los tiempos pasados y de las perífrasis que indican acciones acabadas.
- 6) Completar las frases con el verbo adecuado. Este ejercicio practica la perífrasis *estar+gerundio* en combinación con el indefinido o el imperfecto [(*Él*) **estuvo** durmiendo hasta las diez y por eso llegó tarde a la reunión].
- 7) Leer cómo cuentan Silvia y Sergio la misma anécdota y, luego, junto con un compañero, describir la situación propuesta. Este ejercicio pone en práctica la oposición entre el indefinido y el imperfecto.
- 8) Contar qué se hacía en las situaciones establecidas. En ella, se revisa el uso del imperfecto.
- 9) Observar dos dibujos, comparar dos vehículos y decir qué diferencias se aprecian. Esta también practica el uso del imperfecto.
- 10) Leer el texto y contestar a las preguntas. Este ejercicio examina la combinación de los marcadores temporales con el indefinido o el imperfecto [*¿Cuándo **empezó** España a salir del aislamiento?*].
- 11) Leer un texto sobre un viaje ficticio y contárselo a los compañeros. Esta tarea vuelve a trabajar el indefinido y el imperfecto.

- 12) Seguir las instrucciones del profesor y preparar una buena coartada. Esta actividad practica los mismos contenidos.
- 13) Utilizar un elemento de cada columna y construir frases.
- 14) Contar lo que se ha aprendido en un cursillo de normas de protocolo en torno a algunas situaciones concretas y determinadas; y, después, comentar cómo son las normas de protocolo en el propio país. Esta tarea practica los tiempos pasados y la intercultura.
- 15) Imaginar que se forma parte de una rueda de reconocimiento para encontrar al sospechoso de un robo cometido en una oficina bancaria de la propia calle y explicar a la policía lo que se vio.
- 16) Narrar, junto con un compañero, en pasado, un sueño sorprendente que se haya tenido en las últimas semanas.
- 17) En grupo, imaginar y contar de qué tratan los sueños de Silvia, siguiendo las instrucciones del enunciado.
- 18) Imaginar que es el año 3557, narrar cómo se ha llegado a la situación y describir la vida en la ciudad espacial. Esta vuelve a trabajar el indefinido y el imperfecto.

Los ejercicios de 1 a 6 potencian la lengua escrita, mientras que el resto utiliza la lengua oral para trabajar los tres tiempos pasados.

Las actividades del cuaderno de ejercicios son las siguientes:

- 19) Completar el texto con los tiempos adecuados del pasado [*Una joven (soñar) soñó una noche que (caminar) caminaba por un extraño sendero...*].
- 20) Sustituir el infinitivo por la forma adecuada del pasado [*Cuando (darnos) nos dimos cuenta, (desaparecer) habían desaparecido de la mesa las cosas más ricas*].
- 21) Construir un texto con sentido según los datos ofrecidos. Esta tarea se dedica a la redacción de una biografía.

- 22) Sustituir el infinitivo por la forma adecuada del pasado [(Estar; yo) **estaba** seguro de que iba a ganar porque (entrenar) **había entrenado** a fondo].
- 23) Reconstruir una historia en pasado añadiendo todas las palabras que se le ocurran, basándose en los datos propuestos.
- 24) Colocar el verbo entre paréntesis en el tiempo adecuado [Eva (querer) **quería** comprar una nueva televisión pero no una televisión cualquiera...].
- 25) Sustituir los infinitivos por la forma adecuada del pasado [Cuando (vivir; nosotros) **vivíamos** en Cuenca (tener; yo) **tenía** una amiga del alma que (llamarse) **se llamaba** Elvira...].
- 26) Poner en pasado determinadas frases [Siempre que se me ocurre una idea, Enrique ya la ha tenido antes→ Siempre que **se me ocurría** una idea, Enrique ya la **había** tenido antes].
- 27) A partir de las fotografías dadas, imaginar una situación y completar las frases ofrecidas [**Se preocupaba** por las matemáticas.../**Se preocupó** por las matemáticas...].
- 28) Observar lo que hace Silvia habitualmente, poner las frases en pasado; y, por último, hacer los cambios necesarios y construir las frases con el verbo en indefinido. Esta actividad examina el contraste indefinido/imperfecto [**Va** a clase de inglés de lunes a viernes, tres horas a la semana→ **Iba** a clase de inglés de lunes a viernes, tres horas a la semana/**Fue** a clase de inglés durante 4 meses].
- 29) Completar las frases. Este ejercicio practica la combinación de los marcadores temporales con los tiempos pasados [Durante todo el curso...→ Durante todo el curso **he empezado** las clases a las nueve de la mañana].
- 30) Elegir la opción correcta [Cuando **era**/fui joven y estuve/**estaba** deprimida salí/**salía** y me compré/**compraba** algo para sentirme mejor].
- 31) Leer atentamente un cuento breve que relata una historia pasada, ordenada y con sentido e intentar hacer algo parecido.

- 32) Buscar un contexto adecuado para las frases dadas. Este ejercicio practica el uso del imperfecto [*Acababa de comer a las tres de la tarde y luego se ponía a estudiar*].
- 33) Relacionar las columnas, formar frases con sentido completo y, después, construir una pequeña historia con todos los datos dispuestos.
- 34) Corregir los errores de las frases [*Estaba en Inglaterra durante dos meses*→ *Estuve en Inglaterra durante dos meses*].
- 35) Leer tres textos sobre la historia del pulpo, buscar elementos narrativos y descriptivos y determinar qué predomina en cada uno de ellos.
- 36) Redactar dos historias en las que aparezcan fragmentos narrativos y descriptivos, siguiendo las instrucciones del enunciado.
- 37) Escribir las propias historias con la misma triple perspectiva (o al menos doble) de la historia del pulpo de la actividad anterior.

Las actividades anteriores se basan únicamente en la lengua escrita.

La lección proporciona en total treinta y siete actividades para revisar los usos de los tres tiempos pasados. Las del libro del alumno son muy comunicativas y trabajan mucho la competencia oral; no obstante, las del cuaderno de ejercicios son muy mecánicas y tradicionales, apoyadas principalmente en la lengua escrita para la práctica de las tres formas verbales. Por tanto, generalmente, en esta lección, la lengua escrita ocupa el mayor porcentaje (68%). Entre las actividades analizadas, se repiten las de tipos de rellenar los huecos con la forma adecuada del pasado y contar o explicar cosas pasadas. Se muestra lo comentado mediante la tabla y el gráfico siguientes:

Tabla 49. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 2 de Sueña 3 (2010)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	
	Lengua escrita	Lengua hablada
Completar el texto con la forma adecuada del pasado y, después, continuar la historia	☒	

Completar el texto con el tiempo adecuado del pasado	☒	
Completar con el verbo en el tiempo adecuado de pasado	☒	
Completar el texto con algunos de los grupos verbales de la ficha dada	☒	
Completar el texto con los grupos verbales estudiados	☒	
Completar las frases con el verbo adecuado	☒	
Leer cómo cuentan Silvia y Sergio la misma anécdota y, luego, describir la situación propuesta		☒
Contar qué se hacía en las situaciones establecidas		☒
Observar dos dibujos, comparar dos vehículos y decir qué diferencias se aprecian		☒
Leer el texto y contestar a las preguntas		☒
Leer un texto sobre un viaje ficticio y contárselo a los compañeros		☒
Seguir las instrucciones del profesor y preparar una buena coartada		☒
Utilizar un elemento de cada columna y construir frases		☒
Contar lo que se ha aprendido en un cursillo de normas de protocolo en torno a algunas situaciones concretas y determinadas; y, después, comentar cómo son las normas de protocolo en el propio país		☒
Imaginar que se forma parte de una rueda de reconocimiento para encontrar al sospechoso de un robo cometido en una oficina bancaria de la propia calle y explicar a la policía lo que se vio		☒
Narrar, en pasado, un sueño sorprendente que se haya tenido en las últimas semanas		☒
Imaginar y contar de qué tratan los sueños de Silvia, siguiendo las instrucciones del enunciado		☒
Imaginar que es el año 3557, narrar cómo se ha llegado a la situación y describir la vida en la ciudad espacial		☒
Completar el texto con los tiempos adecuados del pasado	☒	
Sustituir el infinitivo por la forma adecuada del pasado	☒	
Construir un texto con sentido según los datos ofrecidos	☒	
Sustituir el infinitivo por la forma adecuada del pasado	☒	
Reconstruir una historia en pasado añadiendo todas las palabras que se le ocurran, basándose en los datos propuestos	☒	
Colocar el verbo entre paréntesis en el tiempo adecuado	☒	
Sustituir los infinitivos por la forma adecuada del pasado	☒	
Poner en pasado determinadas frases	☒	
A partir de las fotografías dadas, imaginar una situación y completar las frases ofrecidas	☒	
Observar lo que hace Silvia habitualmente, poner las frases en pasado; y, por último, hacer los cambios necesarios y construir las frases con el verbo en indefinido	☒	
Completar las frases	☒	

Elegir la opción correcta	☑	
Leer atentamente un cuento breve que relata una historia pasada, ordenada y con sentido e intentar hacer algo parecido	☑	
Buscar un contexto adecuado para las frases dadas	☑	
Relacionar las columnas, formar frases con sentido completo y, después, construir una pequeña historia con todos los datos dispuestos	☑	
Corregir los errores de las frases	☑	
Leer tres textos sobre la historia del pulpo, buscar elementos narrativos y descriptivos y determinar qué predomina en cada uno de ellos	☑	
Redactar dos historias en las que aparezcan fragmentos narrativos y descriptivos, siguiendo las instrucciones del enunciado	☑	
Escribir las propias historias con la misma triple perspectiva (o al menos doble) de la historia del pulpo de la actividad anterior	☑

3.1.5.3.2 *Cantaba*

La lección 10 aborda, de forma deductiva, el uso del pretérito imperfecto en estilo indirecto que pertenece al nivel B1, según el *PCIC*:

► TRANSFORMACIONES VERBALES II		
estilo directo	<i>dijo que decía que había dicho que</i>	estilo indirecto
verbo indicativo		
presente		⇒ imperfecto
indefinido / pluscuamperfecto		⇒ indefinido / pluscuamperfecto
imperfecto		⇒ imperfecto
pretérito perfecto		⇒ pluscuamperfecto
futuro simple		⇒ condicional simple
futuro compuesto		⇒ condicional compuesto
condicional simple		⇒ condicional simple
condicional compuesto		⇒ condicional compuesto
verbo subjuntivo		
presente		⇒ imperfecto
imperfecto		⇒ imperfecto
pretérito perfecto		⇒ pluscuamperfecto
verbo imperativo		⇒ imperfecto de subjuntivo

Figura 67. Presentación gramatical de *cantaba* en Lección 10 de *Sueña 3* (libro del alumno) (2010 [2001]: 174)

En lo concerniente a las prácticas de la lección, el libro del alumno incorpora las siguientes:

- 1) Escuchar dos diálogos y completar el cuadro. Esta actividad introduce el uso del imperfecto en estilo indirecto.
- 2) Pasar el segundo diálogo de la actividad anterior a estilo indirecto y prestar atención a las transformaciones en los verbos y en los pronombres. Esta tarea también practica los cambios verbales en el estilo indirecto.
- 3) Leer los mensajes y diálogos y transformarlos en pasado. Este ejercicio trabaja los mismos contenidos.
- 4) Redactar una noticia sobre un famoso cantante al que le entrevistaron. Esta actividad examina las transformaciones verbales en el estilo indirecto.
- 5) Leer los diálogos y pasarlos a estilo indirecto. En esta tarea, se trabajan los cambios en el estilo indirecto.
- 6) Observar las viñetas sobre lo que pasó un día horrible a Juan y decir qué le dijeron los personajes de las viñetas ofrecidas. En este ejercicio, se trabajan otra vez los cambios verbales en el estilo indirecto.

Las actividades de 1 a 5 utilizan la lengua escrita y la última acude a la lengua oral para practicar el imperfecto en estilo indirecto.

En el cuaderno de ejercicios, se pueden señalar dos tareas basadas en la lengua escrita:

- 7) Pasar dos situaciones dadas a estilo indirecto [*¿Cuánto es el pan?*→ *La clienta preguntó que cuánto **era** el pan.*]
- 8) Elegir la opción correcta [*“Me voy a cambiar de piso”*→ *Dijo que se había cambiado de piso/Dijo que **se iba** a cambiar de piso*].

La lección 10 incorpora ocho actividades a fin de poner en práctica el uso del imperfecto en estilo indirecto. La mayoría de ellas acude a la lengua escrita (88%) para trabajar el imperfecto y se repite el tipo de transformar diálogos o mensajes en estilo indirecto. Se representa el análisis con la siguiente tabla y el gráfico:

Tabla 50. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 10 de *Sueña 3* (2010)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar dos diálogos y completar el cuadro		☒	
Pasar el segundo diálogo de la actividad anterior a estilo indirecto y prestar atención a las transformaciones en los verbos y en los pronombres		☒	
Leer los mensajes y diálogos y transformarlos en pasado		☒	
Redactar una noticia sobre un famoso cantante al que le entrevistaron		☒	
Leer los diálogos y pasarlos a estilo indirecto		☒	
Observar las viñetas sobre lo que pasó un día horrible a Juan y decir qué le dijeron los personajes de las viñetas ofrecidas			☒
Pasar dos situaciones dadas a estilo indirecto		☒	
Elegir la opción correcta		☒

3.1.5.3.3 Conclusiones

Las dos lecciones analizadas en el manual *Sueña 3* repasan los usos de los tres tiempos pasados de niveles anteriores. Por un lado, se hace referencia al contraste establecido entre ellos, que consiste en que el imperfecto sirve para describir, mientras que el indefinido y el perfecto sirven para narrar. Y los últimos dos tiempos se diferencian en la cuestión de la unidad temporal en la que se sitúa el hablante, es decir, con el indefinido, el hablante se sitúa dentro de la unidad de pasado, mientras que, con el perfecto, dentro de la unidad de presente. Las explicaciones favorecen la comprensión de la diferencia entre las tres formas verbales pasadas del aprendizaje extranjero.

Por otro lado, se alude a la oposición entre el indefinido y el imperfecto recurriendo a la combinación con los marcadores temporales asociados y con la

perífrasis *estar*+gerundio. De esta manera, las dos formas verbales se oponen en acciones principales/secundarias, acciones pasadas repetidas un número determinando de veces/sin determinarlo, asociado a marcadores temporales concretos o delimitados/ilimitados, acciones delimitadas/acciones en curso o habituales.

Por último, se recurre al uso del imperfecto en estilo indirecto que pertenece al nivel B1, según el *PCIC*, y este valor no se explica en el manual del nivel B1. Asimismo, algunos valores del nivel B2 no se abordan en este manual, por ejemplo, el imperfecto de conato, el adverbio *nunca* se combina con el indefinido o el perfecto dependiendo del contexto, etc. Sería deseable incluir los valores excluidos en las futuras ediciones. Se representa el análisis mediante la siguiente tabla:

Tabla 51. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Sueña 3* en comparación con el *PCIC*

Valores del pretérito imperfecto en el <i>PCIC</i> (A2-B2)	<i>Sueña 3</i>
Valor descriptivo de personas, objetos, lugares, tiempo: <i>Mi madre era alta.</i>	Sí
Acción interrumpida o modificada por otro verbo explícito: <i>Iba por la calle y me encontré con él.</i>	No
Acción interrumpida o modificada implícitamente por el contexto: <i>¿Qué os estaba diciendo?</i>	No
Coincidencia con una acción pasada: <i>Cuando llegué, estaba afeitándose.</i>	Sí
Pensamiento (o creencia) interrumpido explícitamente o implícitamente: <i>Pensaba ir al cine [pero no voy].</i>	No
Imperfecto habitual o cíclico: <i>Iba todos los días al colegio.</i>	Sí
Imperfecto de cortesía: <i>Quería un jersey rojo.</i>	No
Imperfecto de conato: <i>Iba a salir cuando sonó el teléfono.</i>	No
Estilo indirecto con verbos de lengua, habla o comunicación, de percepción física y mental, de pensamiento. Correlación de tiempos y modos: <i>Dijo que tenía sueño.</i>	Sí
Valor lúdico y onírico: <i>Jugamos a que éramos novios.</i>	No
Valores del pretérito indefinido en el <i>PCIC</i> (A2-B2)	<i>Sueña 3</i>
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos perfectivos: <i>Fui a su casa.</i>	Sí
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos no perfectivos: <i>Lo supe.</i>	Sí
Valores del pretérito perfecto en el <i>PCIC</i> (A2-B2)	<i>Sueña 3</i>
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal explícito: <i>hoy, este año, esta mañana, ya, todavía no</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con	No

marcador temporal implícito: He estado en tu casa [esta mañana, alguna vez, hoy].	
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente con marcadores temporales incluidos en unidades temporales más amplias que llegan al presente: <i>estas Navidades, en septiembre</i>	Sí
Presencia de dos marcadores: explícito existencial e implícito: <i>Nunca he estado allí [en mi vida]/Nunca estuve allí[en aquella época].</i>	No
Noción del presente psicológico o presente ampliado aplicado a marcadores como <i>hace, hace que: Hace media hora que se ha ido/Hace media hora que se fue.</i>	No

Respecto a las actividades analizadas en este manual, las del libro del alumno están muy contextualizadas y están destinadas a las cuatro destrezas comunicativas, mientras que las del cuaderno de ejercicios son bastante mecánicas y tradicionales. De esta manera, como en otras ocasiones, en este manual, predomina la lengua escrita con un porcentaje de 68% y 88% respectivamente en las lecciones 2 y 10. Por tanto, sería deseable incrementar el número de actividades centradas en la expresión e interacción orales para que los aprendices puedan desarrollar esta competencia.

Las actividades incorporadas en las dos lecciones examinadas son diversas y, entre ellas, se repiten las de tipo de rellenar los huecos con la forma adecuada del pasado, contar o explicar cosas pasadas y pasar diálogos o mensajes a estilo indirecto.

3.1.5.4 Sueña 4 (2008)

Sueña 4 corresponde al nivel superior (C1) de la colección. En él, se pretende desarrollar la competencia comunicativa del estudiante extranjero que le permita diferenciar usos lingüísticos y seleccionar en cada momento el más indicado, de acuerdo con factores tales como la interacción del hablante, el contexto lingüísticos y extralingüístico o las características de los interlocutores. Este manual también está compuesto por 10 lecciones y, de ellas, tres se dedican al tratamiento de los tiempos pasados.

3.1.5.4.1 El repaso del contraste de *canté/cantaba/he cantado*

La lección 2 pretende repasar el contraste entre todos los tiempos pasados de indicativo. En primer lugar, se resumen la oposición entre los cuatro tiempos pasados:

contar o narrar hechos	
dentro de la unidad de presente del hablante	▶ pretérito perfecto (<i>he ido</i>)
dentro de la unidad de pasado del hablante	▶ indefinido (<i>fui</i>)
dentro de la unidad de pasado, pasado anterior a otro pasado	▶ pluscuamperfecto (<i>había ido</i>)
describir	
personas y cosas	
acciones habituales o repetidas (si no se determina el número de veces)	▶ imperfecto (<i>iba</i>)
circunstancias o contextos de los hechos	

Figura 68. Presentación gramatical del repaso del contraste de *canté/he cantado/cantaba* en Lección 2 de *Sueña 4* (libro del alumno) (2008 [2001]: 28)

Como muestra este esquema, el indefinido, el perfecto y el imperfecto se diferencian principalmente en contar o narrar/describir hechos del pasado. Se ha visto esta explicación en el manual del nivel anterior y también figura en el *PCIC* (A2).

En segundo lugar, se muestra, de forma inductiva, la oposición de indefinido/perfecto en relación con la aparición de marcadores temporales:

INDEFINIDO Y PRETÉRITO PERFECTO SIN MARCADORES TEMPORALES

5 Elige la respuesta que te parezca más adecuada para cada contexto; si todas son posibles, indícalo.

Estoy muy disgustado. ¿Sabes? Me pusieron una multa.

Me compré un bocadillo de calamares.

¿Recuerdas lo que estuvimos hablando?

Estoy muy disgustado. ¿Sabes? Me han puesto una multa.

Me he comprado un bocadillo de calamares.

¿Recuerdas lo que hemos estado hablando?

1 -Ah, ¿sí? ¿Cuándo?
-Ah, ¿sí? ¿Por qué?

2 -Yo me iré a casa a comer.
-¿Qué? ¿De qué hablas?

3 -Sí, claro. ¿Al final qué vas a hacer?
-Sí, claro. ¿Al final qué has hecho?
-Sí, claro. ¿Al final qué hiciste?

Figura 69. Presentación gramatical del repaso del contraste de *canté/he cantado* en Lección 2 de *Sueña 4* (libro del alumno) (2008 [2001]: 29)

Esta actividad hace que los alumnos descubran la diferencia entre el indefinido y el perfecto. Y se puede deducir que dicha diferencia consiste en que el indefinido exige la presencia de marcadores o de un contexto temporal claro, mientras que el perfecto no los necesita, dado que el contexto está implícito en el propio tiempo de la enunciación, esto es, en el presente. Se trata de un uso del perfecto del nivel B1, según el *PCIC*.

En segundo lugar, se dedica a la alternancia de indefinido/imperfecto en relación con las acciones repetidas y las narraciones históricas y periodísticas. Para ello, de manera inductiva, se presenta las siguientes actividades donde el alumno puede llegar a las reglas correspondientes:

Con acciones habituales:

El evoca la repetición de acciones en el pasado sin marcar el final.

El presenta la repetición de esas acciones como una característica definidora de un periodo cerrado y terminado.

Como consecuencia, con el nos detenemos en el pasado, mientras que con el lo resumimos y enfatizamos la acción.

IMPERFECTO Y PRESENTE NARRATIVOS

CE 5 13 En los siguientes textos, sustituye el imperfecto por el indefinido siempre que puedas.

NUEVO INTENTO DE SUICIDIO COLECTIVO

La madrugada del jueves 8 de enero, agentes del Cuerpo Nacional de Policía irrumpían en una casa de Santa Cruz de Tenerife y detenían a Heidi Fittkau-Garthe y a 32 de sus fieles. La psicóloga alemana Fittkau-Garthe, conocida por sus sectarios como la Madre Aida, llevaba muchos meses preparando la “última cena en el pla-

neta Tierra” y el suicidio colectivo que la intervención de la policía conseguía abortar tras varios meses de investigación. En el momento de la detención todos vestían túnicas amplias, iban descalzos y escuchaban una música muy suave, según declaró uno de los agentes que intervino en la operación.

Figura 70. Presentación gramatical del contraste de *canté/cantaba* en Lección 2 de *Sueña 4* (libro del alumno) (2008 [2001]: 30 y 32)

Por un lado, el indefinido y el imperfecto se oponen en la repetición de acciones en un período cerrado y terminado/sin marcar el final. Así, con el imperfecto nos detenemos en el pasado, mientras que con el indefinido lo resumimos y enfatizamos la acción. Por otro lado, después de hacer las transformaciones en los tiempos pasados, el aprendiz debe ser consciente de que se utiliza, sobre todo, en la lengua escrita, el imperfecto en las narraciones históricas y periodísticas en lugar del indefinido. La primera regla no figura en el *PCIC* y la segunda pertenece a un valor del imperfecto del nivel C2.

Además, se hace referencia de forma inductiva al uso secundario del perfecto:

OTROS VALORES TEMPORALES DE LAS FORMAS VERBALES DEL PASADO

“Lo pasado, pasado está”; sin embargo, los pasados no siempre hablan de acciones pasadas.

16 ¿A qué tiempo real se refiere el pretérito perfecto en estas frases?

1. Si dentro de una hora no has recogido todo, te quedas en casa.

2. Venga, Raúl, un último esfuerzo, que ya casi lo has conseguido.

3. ¡Mira, allí, unas casas! ¡Ya hemos llegado!

4. Espérame, que en cinco minutos he terminado.

5. Vete a casa y, si a las diez no ha llegado, llámame al despacho.

Figura 71. Presentación gramatical de *he cantado* en Lección 2 de *Sueña 4* (libro del alumno) (2008 [2001]: 33)

Mediante el ejercicio, se presenta el empleo del perfecto con valor de futuro. Este valor no se registra en el *PCIC*. De esta manera, se facilita el aprendizaje y el uso correcto del perfecto en niveles superiores.

Por ultimo, se recurre, también de forma inductiva, a unas funciones del imperfecto sin valor de pasado. Para ello, tras una actividad, se presenta el siguiente esquema donde el estudiante tiene que completar la ficha con los ejemplos de la actividad anterior para deducir los usos derivados del imperfecto:

Imperfecto = presente o futuro	Imperfecto = condicional
1. Cortesía o modestia:	1. Posterioridad respecto a un pasado:
2. Duda u olvido de una información ya dada:	2. Futuro hipotético (con oraciones condicionales o concesivas):
3. Contraste de la información que teníamos con la realidad:	3. Deseo hipotético:

Figura 72. Presentación gramatical del *cantaba* en Lección 2 de *Sueña 4* (libro del alumno) (2008 [2001]: 33)

Excepto los valores de pasado, el imperfecto puede equivaler al presente, futuro o condicional, dependiendo de los contextos. En definitiva, el imperfecto tiene valor de cortesía, de censura, réplica o sorpresa, de pedir la confirmación de información sin cargar ninguna responsabilidad y, a veces, sustituye al condicional en registros informales. En este caso, se trata de valores de niveles superiores de acuerdo con el *PCIC* y, además, se explica más detalladamente que en él, por ejemplo, no figura, en aquel, el uso del imperfecto para pedir la confirmación de información sin cargar ninguna responsabilidad por haberla olvidado o tener duda en ella.

En el libro del alumno, aparecen las siguientes actividades:

- 1) Leer un fragmento de una novela y adaptarlo al cine sustituyendo la narración por escenas que muestren lo que se está contando. Esta actividad trabaja los tres tiempos pasados.
- 2) Narrar la historia de la actividad anterior en tercera persona. En este ejercicio, se practica nuevamente el uso de los tiempos pasados.
- 3) Leer el texto e identificar si los verbos se refieren a acciones habituales o puntuales. En esta tarea, se examina la diferencia entre el indefinido y el imperfecto en cuanto a las acciones repetidas.

- 4) Explicar las diferencias entre los pares de frases y situarlas en un contexto adecuado. Esta tarea practica la oposición de indefinido/imperfecto [*Cuando volvió de su viaje sabía/supo que todo había cambiado*].
- 5) Leer 5 frases e indicar a qué tiempo se refiere el pretérito perfecto. Esta tarea, de forma inductiva, trabaja los valores secundarios del perfecto [*Si dentro de una hora no **has recogido** todo, te quedas en casa*].
- 6) Leer 12 oraciones e indicar si en ellas el imperfecto equivale al presente o al condicional y reflexionar sobre su valor. Esta actividad también de forma inductiva analiza los usos derivados del imperfecto [*Perdona, ¿cómo **te llamabas**?*].
- 7) Completar la ficha con los ejemplos del ejercicio anterior. En ella, se trabajan los mismos contenidos gramaticales de la actividad anterior.
- 8) Hacer preguntas a un compañero acerca de su vida, anotar las respuestas y contar la biografía del compañero al resto de la clase. Esta tarea practica los tiempos pasados.
- 9) Entre todos, reunirse por nacionalidad y preparar una exposición sobre la historia del propio país. Esta actividad también trabaja los usos de los tres tiempos pasados.
- 10) Contar qué sentido le trae más recuerdos de la propia infancia siguiendo las instrucciones de la actividad.
- 11) Completar el fragmento correspondiente al inicio del episodio al que pertenece el texto analizado en las dos actividades anteriores. En este caso, se continúa trabajando los tres tiempos pasados [*¡Ah, el amor carnal! La primera vez que (padecer, yo) **padecí** un ataque fulminante (ser) **fue** a los once años...*].
- 12) Elegir la respuesta que parezca más adecuada para cada contexto e indicar si todas son posibles. Esta tarea pone en práctica el contraste entre el indefinido y el perfecto en relación con marcadores temporales implícitos.
- 13) Escribir un texto siguiendo las instrucciones de la actividad.

- 14) Completar el cuadro gramatical con indefinido o imperfecto. En ella, se analiza la oposición de indefinido/imperfecto.
- 15) Leer las frases referidas a una acción repetida e indicar si las dos opciones propuestas son correctas o no. Esta tarea, de nuevo, trabaja el indefinido y el imperfecto [*Maite no tiene un buen recuerdo de su padre: nunca **tuvo/tenía** tiempo para ella*].
- 16) Completar el cuadro con los marcadores temporales utilizados en el ejercicio anterior y los tiempos de pasado correspondientes. Este ejercicio analiza la combinación entre los marcadores temporales y el uso del indefinido y del imperfecto.
- 17) Completar la anécdota con las formas verbales correctas del pasado. Este ejercicio también practica el indefinido y el imperfecto [*Pepa. Ese fue el nombre con que **bautizaron** a Mikiko los compañeros de facultad cuando **entró** sigilosamente en clase...*].
- 18) Leer los textos y sustituir el imperfecto por el indefinido siempre que se pueda. Esta tarea examina el uso del imperfecto en las narraciones históricas y periodísticas.
- 19) Poner en pasado el fragmento de *Sin noticias de Gurb*, de Eduardo Mendoza. Esta actividad trabaja el uso del presente histórico y de los tiempos pasados.
- 20) Construir frases utilizando el perfecto o el imperfecto en los contextos. Esta actividad, nuevamente, pone en práctica los usos secundarios del perfecto y del imperfecto [*Eres tan optimista que tienes esperanzas de que te toque la lotería, y ya estás haciendo planes→ Si me tocara la lotería, **dejaba** el trabajo y **viajaba** por todo el mundo*].
- 21) Escribir una historia con las informaciones dadas. En este caso, se practican el indefinido y el imperfecto.

- 22) Reconstruir, en pareja, la historia de Pepe Gáñez ordenando los hechos y añadiendo las circunstancias en que se produjeron. Este ejercicio trabaja el uso del indefinido y del imperfecto en la narración y la descripción.
- 23) En grupo, escribir el argumento de una novela de intriga utilizando el mayor número posible de los elementos dados y, después, representar en clase tres de las escenas dialogadas más importantes de la historia. En ella, se trabajan los usos de los tiempos pasados.

Las prácticas de 1 a 10 se centran en el registro oral; las de 11 a 21, en el registro escrito; y las dos últimas, en los dos registros.

Las actividades del libro de ejercicios son las siguientes:

- 24) Cambiar los verbos del texto en imperfecto y contestar a las preguntas.
- 25) Completar el texto en pasado y terminar el relato [*En esta casa (vivir) vivió/vivía Elena Pérez...*].
- 26) Corregir los errores de los tiempos verbales que hay en la noticia.
- 27) Elegir la opción correcta [*A Serafina las prisas y el desorden la estresaban. Siempre planificó/**planificaba** sus acciones con varios días de antelación...*].
- 28) Leer el texto en que se cuenta una pesadilla de Ana, imaginar que sea real y cambiar algunos verbos en imperfecto por el indefinido. Esta actividad examina el uso onírico del imperfecto.
- 29) Ordenar las viñetas de acuerdo con el tiempo cronológico y escribir la historia.
- 30) Poner en pasado otra narración del amigo de Gurb.
- 31) Sustituir el imperfecto por presente o condicional y decir qué valor tiene. Esta tarea analiza los valores secundarios del imperfecto [*¿Dónde has dicho que **quedábamos**?*].
- 32) Completar el texto con el tiempo adecuado [*Una mañana a mediodía, junto al parque Monceau, en la plataforma trasera de un autobús casi completo de la línea S, (observar, yo) **observé** a un personaje con el cuello bastante largo...*].

- 33) Comparar el mismo relato en dos versiones (narrativa y descriptiva) y señalar en qué caso el uso de un tiempo u otro cambia el sentido del texto. Esta actividad trabaja la diferencia entre el indefinido y el imperfecto.
- 34) Completar el texto con los tiempos pasados [*Como siempre, a Pepe Gáñez se le (hacer) hacía tarde...*].
- 35) Leer el comienzo de una de las aventuras del rey Arturo y los caballeros de la mesa redonda, ordenar los fragmentos y poner los verbos en la forma correcta del pasado [*La noticia (llegar) llegó a oídos de Keu, que (estar) estaba comiendo con los mayordomos...*].

La primera actividad se basa en la lengua oral y las demás en la lengua escrita.

La lección 2 incorpora treinta y cinco ejercicios para trabajar los usos de los tres tiempos pasados. Entre ellos, los del libro del alumno están muy contextualizados y se apoyan tanto en la lengua escrita como en la hablada para la práctica de las formas verbales pasadas. No obstante, en el libro de ejercicios, solo una actividad acude a la forma oral para su práctica. Por ello, predomina la lengua escrita (65%).

Entre las actividades analizadas, se repiten los tipos de escribir historias, completar los huecos, poner textos en pasado y elegir la opción correcta. Se representa el análisis mediante las siguientes figuras:

Tabla 52. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 2 de *Sueña 4* (2008)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Leer un fragmento de una novela y adaptarlo al cine sustituyendo la narración por escenas que muestren lo que se está contando			☒
Narrar la historia de la actividad anterior en tercera persona			☒
Leer el texto e identificar si los verbos se refieren a acciones habituales o puntuales			☒
Explicar las diferencias entre los pares de frases y situarlas en un contexto adecuado			☒
Leer 5 frases e indicar a qué tiempo se refiere el pretérito perfecto			☒
Leer 12 oraciones e indicar si en ellas el imperfecto equivale al presente o al condicional y reflexionar sobre su valor			☒

Completar la ficha con los ejemplos del ejercicio anterior		☒
Hacer preguntas a un compañero acerca de su vida, anotar las respuestas y contar la biografía del compañero al resto de la clase		☒
Reunirse por nacionalidad y preparar una exposición sobre la historia del propio país		☒
Contar qué sentido le trae más recuerdos de la propia infancia siguiendo las instrucciones de la actividad		☒
Completar el fragmento correspondiente al inicio del episodio al que pertenece el texto analizado en las dos actividades anteriores	☒	
Elegir la respuesta que parezca más adecuada para cada contexto e indicar si todas son posibles	☒	
Escribir un texto siguiendo las instrucciones de la actividad	☒	
Completar el cuadro gramatical con indefinido o imperfecto	☒	
Leer las frases referidas a una acción repetida e indicar si las dos opciones propuestas son correctas o no	☒	
Completar el cuadro con los marcadores temporales utilizados en el ejercicio anterior y los tiempos de pasado correspondientes	☒	
Completar la anécdota con las formas verbales correctas del pasado	☒	
Leer los textos y sustituir el imperfecto por el indefinido siempre que se pueda	☒	
Poner en pasado el fragmento de <i>Sin noticias de Gurb</i> , de Eduardo Mendoza	☒	
Construir frases utilizando el perfecto o el imperfecto en los contextos	☒	
Escribir una historia con las informaciones dadas	☒	
Reconstruir la historia de Pepe Gáñez ordenando los hechos y añadiendo las circunstancias en que se produjeron	☒	☒
Escribir el argumento de una novela de intriga utilizando el mayor número posible de los elementos dados y, después, representar en clase tres de las escenas dialogadas más importantes de la historia	☒	☒
Cambiar los verbos del texto en imperfecto y contestar a las preguntas		☒
Completar el texto en pasado y terminar el relato	☒	
Corregir los errores de los tiempos verbales que hay en la noticia	☒	
Elegir la opción correcta	☒	
Leer el texto en que se cuenta una pesadilla de Ana, imaginar que sea real y cambiar algunos verbos en imperfecto por el indefinido	☒	
Ordenar las viñetas de acuerdo con el tiempo cronológico y escribir la historia	☒	
Poner en pasado otra narración del amigo de Gurb	☒	
Sustituir el imperfecto por presente o condicional y decir qué valor tiene	☒	
Completar el texto con el tiempo adecuado	☒	
Comparar el mismo relato en dos versiones (narrativa y descriptiva) y señalar en qué caso el uso de un tiempo u otro cambia el sentido del texto	☒	

Completar el texto con los tiempos pasados	☒	
Leer el comienzo de una de las aventuras del rey Arturo y los caballeros de la mesa redonda, ordenar los fragmentos y poner los verbos en la forma correcta del pasado	☒

3.1.5.4.2 Cantaba

La lección 3 también aborda el uso del imperfecto de cortesía. En ella, de forma deductiva, se hace referencia a la la expresión de cortesía mediante la alternancia de formas verbales en contextos de petición:

Situación comunicativa	Tiempo verbal
Familiar, informal	Presente. <i>Quiero una cerveza.</i> Imperativo (normalmente, solo). <i>Pon la televisión; va a empezar la película.</i>
Formal, entre interlocutores socialmente iguales	Imperfecto. <i>¿Podías enseñarme otro modelo?</i> Imperativo (con o sin expresión de cortesía). <i>Déjame el diccionario, por favor.</i>
Formal, entre interlocutores socialmente desiguales	Condicional. <i>Querría hablar con usted un momento. ¿Podría traerme el expediente?</i> Este condicional puede a veces sustituirse por imperfecto de subjuntivo en -ra; esto solo sucede con algunos verbos modales, como <i>querer, deber, poder</i> , y en situaciones de gran formalidad: <i>Quisiera hablar con usted, por favor. Debiera ser más cauto con sus afirmaciones, señor presidente.</i> Imperativo (con expresión de cortesía). <i>Por favor, tome nota de la siguiente carta.</i>

Figura 73. Presentación gramatical de *cantaba* en Lección 3 de *Sueña 4* (libro del alumno) (2008 [2001]: 50)

Esta figura demuestra que en un contexto formal y entre los interlocutores socialmente iguales, se utiliza el imperfecto para expresar la petición de forma cortés. Este valor del imperfecto se ha visto en la lección anterior y pertenece al nivel B1, según el *PCIC*.

En lo concerniente a las actividades de la lección, el libro del alumno incluye las siguientes:

- 1) Leer las frases y clasificarlas en los apartados correspondientes. Esta actividad trabaja el uso del imperfecto descriptivo.

- 2) Elaborar un texto expositivo con los datos ofrecidos sobre el Sol y la Tierra. En este ejercicio, también se trabaja el uso del imperfecto descriptivo.
- 3) Imaginarse en las situaciones dadas y actuar adecuadamente. Esta tarea practica las formas verbales para expresar petición con cortesía.
- 4) Escuchar 4 diálogos y decir si se hacen las peticiones de manera adecuada según la situación. Este ejercicio también examina el uso del imperfecto de cortesía.
- 5) Leer el texto expositivo combinado con fragmentos descriptivos, argumentativos o narrativos sobre la cultura inca y contestar a las preguntas. Esta actividad alude al uso del imperfecto descriptivo en un texto expositivo.

Las dos primeras actividades se centran en la lengua escrita y las otras tres en la lengua oral.

En el cuaderno de ejercicios, se pueden señalar las siguientes tareas:

- 6) Indicar en qué contexto o situación se pueden utilizar las oraciones propuestas y qué expresan. Esta actividad analiza el uso del imperfecto en la descripción y el de cortesía.
- 7) Explicar las extrañas respuestas que reciben determinados personajes. Esta tarea también examina el uso del imperfecto de cortesía y de deseo.
- 8) Completar el texto con los verbos entre paréntesis en formas adecuadas y, después, contestar a las preguntas. En este ejercicio se trabajan el uso del indefinido y del imperfecto.

Las actividades 6 y 7 se basan en la lengua oral y la última, tanto en la lengua escrita como en la oral.

La lección 3 dedica la mayor parte al tratamiento de futuro y de condicional de indicativo, así como al contraste establecido entre ellos, por eso, incorpora menos actividades para trabajar el uso del imperfecto. En ella, se presentan ocho actividades para su práctica apoyadas en las dos formas de lengua y prevalece la lengua hablada (67%). Además, de entre las tareas analizadas, cabe destacar las del tipo de explicar el

uso del imperfecto en situaciones determinadas. Mediante la siguiente tabla y el gráfico, se representa el análisis:

Tabla 53. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 3 de *Sueña 4* (2008)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Leer las frases y clasificarlas en los apartados correspondientes		☑	
Elaborar un texto expositivo con los datos ofrecidos sobre el Sol y la Tierra		☑	
Imaginarse en las situaciones dadas y actuar adecuadamente			☑
Escuchar 4 diálogos y decir si se hacen las peticiones de manera adecuada según la situación			☑
Leer el texto expositivo combinado con fragmentos descriptivos, argumentativos o narrativos sobre la cultura inca y contestar a las preguntas			☑
Indicar en qué contexto o situación se pueden utilizar las oraciones propuestas y qué expresan			☑
Explicar las extrañas respuestas que reciben determinados personajes			☑
Completar el texto con los verbos entre paréntesis en formas adecuadas y, después, contestar a las preguntas		☑	☑

La lección 8 sigue repasando el uso del imperfecto, en concreto el imperfecto en estilo indirecto, y, de forma inductiva, se presenta su explicación:

► TRANSFORMACIONES VERBALES			
ESTILO DIRECTO → dice / ha dicho que		ESTILO INDIRECTO	
1. Verbo en indicativo	→		
2. Verbo en subjuntivo	→		
3. Verbo en imperativo	→		
ESTILO DIRECTO → dijo / decía / había dicho que		ESTILO INDIRECTO	
1. Verbo en indicativo		2. Verbo en subjuntivo	
- presente	→	- presente	→
- indefinido / pluscuamperfecto	→	- imperfecto	→
- imperfecto	→	- pretérito perfecto	→
- pretérito perfecto	→		
- futuro simple	→	3. Verbo en imperativo	→
- futuro compuesto	→		
- condicional simple	→		
- condicional compuesto	→		
		PREGUNTAR	interrogativas totales →
			interrogativas parciales →

Figura 74. Presentación gramatical de *cantaba* en Lección 8 de *Sueña 4* (libro del alumno) (2008 [2001]: 142)

Como muestra esta figura, cuando el verbo principal está en pasado, los verbos subordinados en presente o en imperfecto deben cambiarse a imperfecto. Este valor también se ha visto en los manuales de niveles anteriores y, de acuerdo con el *PCIC*, se trata de un uso del nivel B1.

El libro del alumno presenta las siguientes actividades para trabajar el imperfecto:

- 1) Leer atentamente el texto y escribirlo en estilo directo y, después, completar el esquema sobre las principales transformaciones verbales en estilo indirecto. Esta actividad, de forma inductiva, repasa el uso del imperfecto en estilo indirecto.
- 2) Transformar las frases en estilo indirecto. Este ejercicio analiza las transformaciones que se deben hacer en estilo indirecto.
- 3) Leer un fragmento de la conocida obra teatral “Bajarse al moro” y transformarlo en estilo indirecto (en pasado). En esta tarea, de nuevo, se trabajan los contenidos gramaticales similares de la actividad anterior.
- 4) Pasar las frases a estilo indirecto. Además de poner en práctica el uso del imperfecto en estilo indirecto, esta tarea también examina otras transformaciones verbales aprendidas en esta lección.
- 5) Transformar los diálogos a estilo indirecto. Esta actividad, una vez más, trabaja las transformaciones que se deben tener en cuenta en estilo indirecto.

Las primeras cuatro actividades potencian la lengua escrita y la última utiliza la lengua oral.

En el libro de ejercicios, aparecen las siguientes prácticas:

- 6) Transformar las frases ofrecidas a estilo indirecto.
- 7) Pasar 10 frases a estilo indirecto.
- 8) Transformar el diálogo a pasado y a estilo indirecto.
- 9) Completar el texto con los tiempos y modos verbales adecuados. Esta actividad trabaja todos los tiempos pasados.

- 10) Leer tres diálogos que ha escuchado Adolfo, pensar y escribir qué contará en cada caso.
- 11) Leer la carta de John y corregir los errores en las formas verbales.
- 12) Leer el fragmento de “Sin noticias de Gurb” de Eduardo Mendoza y narrar la historia adoptando un estilo convencional. Este ejercicio practica los tiempos pasados.
- 13) Construir diálogos a partir de las situaciones ofrecidas. Esta actividad pone en práctica los usos del imperfecto y del indefinido.

Los ejercicios de 6 a 11 se basan en el registro escrito; el 12, en el registro oral; y el último, en ambos registros.

La lección proporciona trece actividades para trabajar el uso del imperfecto en estilo indirecto y del indefinido. Tanto en el libro del alumno como en el de ejercicios, la mayoría de ellas acude a la lengua escrita para su práctica (79%). Y, de entre las actividades analizadas, se repite el tipo de transformar frases o diálogos en estilo indirecto. Se muestra el análisis mediante las siguientes figuras:

Tabla 54. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 8 de *Sueña 4* (2008)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Leer atentamente el texto y escribirlo en estilo directo y, después, completar el esquema sobre las principales transformaciones verbales en estilo indirecto		☒	
Transformar las frases en estilo indirecto		☒	
Leer un fragmento de la conocida obra teatral “Bajarse al moro” y transformarlo en estilo indirecto (en pasado)		☒	
Pasar las frases a estilo indirecto		☒	
Transformar los diálogos a estilo indirecto			☒
Transformar las frases ofrecidas a estilo indirecto		☒	
Pasar 10 frases a estilo indirecto		☒	
Transformar el diálogo a pasado y a estilo indirecto		☒	
Completar el texto con los tiempos y modos verbales adecuados		☒	
Leer tres diálogos que ha escuchado Adolfo, pensar y escribir qué contará en cada caso		☒	
Leer la carta de John y corregir los errores en las formas verbales		☒	

Leer el fragmento de “Sin noticias de Gurb” de Eduardo Mendoza y narrar la historia adoptando un estilo convencional		☒
Construir diálogos a partir de las situaciones ofrecidas	☒	☒

3.1.5.4.3 Conclusiones

El manual *Sueña 4* no solo presenta de manera deductiva la información gramatical fragmentada en fichas –tras las que aparece un bloque de actividades en las que se trabajan los contenidos programados–, sino también de manera inductiva, mediante la realización de determinadas actividades, que permite al alumno descubrir la regla gramatical que se pretende enseñar.

En conclusión, este manual, por una parte, se dedica al repaso de los diferentes usos de los tres tiempos pasados de niveles anteriores, tales como: el uso del imperfecto en la descripción (A2), de cortesía (B1). Asimismo, se revisan algunas oposiciones establecidas entre ellos: el indefinido, el perfecto y el imperfecto se diferencian principalmente en contar o narrar/describir hechos del pasado (A2), el indefinido y el imperfecto se oponen en la repetición de acciones en un período cerrado y terminado/sin marcar el final.

Por otra parte, se abordan unos valores que no se han visto anteriormente, por ejemplo: el indefinido y el perfecto se oponen en la presencia necesaria de marcadores o de un contexto temporal claro/sin o con ellos (B1), el uso onírico del imperfecto (B2), el imperfecto con valor de censura, réplica o sorpresa (C1), el imperfecto en las narraciones históricas y periodísticas en la lengua escrita y el imperfecto que sustituye al condicional en registros informales (C2).

Es más, en el manual, se presentan algunos empleos que no figuran en el *PCIC*, por ejemplo, el perfecto con valor de futuro, el uso del imperfecto al pedir la confirmación de información sin cargar ninguna responsabilidad por haberla olvidado o tener duda en ella. De esta manera, se facilita el aprendizaje y el empleo de los tres tiempos pasados a los estudiantes.

No obstante, el manual no hace referencia a algunos usos de las tres formas verbales de niveles superiores registrados en el *PCIC*, por ejemplo, el uso del perfecto diatópico en las zonas latinoamericanas, el indefinido con valor de futuro inminente, etc. Por tanto, sería aconsejable incorporarlos en las futuras ediciones del manual. Se ilustra lo comentado con la siguiente tabla:

Tabla 55. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Sueña 4* en comparación con el *PCIC*

Valores del pretérito imperfecto en el <i>PCIC</i> (A2-C2)	<i>Sueña 4</i>
Valor descriptivo de personas, objetos, lugares, tiempo: <i>Mi madre era alta.</i>	Sí
Acción interrumpida o modificada por otro verbo explícito: <i>Iba por la calle y me encontré con él.</i>	No
Acción interrumpida o modificada implícitamente por el contexto: <i>¿Qué os estaba diciendo?</i>	No
Coincidencia con una acción pasada: <i>Cuando llegué, estaba afeitándose.</i>	No
Pensamiento (o creencia) interrumpido explícitamente o implícitamente: <i>Pensaba ir al cine [pero no voy].</i>	No
Imperfecto habitual o cíclico: <i>Iba todos los días al colegio.</i>	Sí
Imperfecto de cortesía: <i>Quería un jersey rojo.</i>	Sí
Imperfecto de conato: <i>Iba a salir cuando sonó el teléfono.</i>	No
Estilo indirecto con verbos de lengua, habla o comunicación, de percepción física y mental, de pensamiento. Correlación de tiempos y modos: <i>Dijo que tenía sueño.</i>	Sí
Valor lúdico y onírico: <i>Jugamos a que éramos novios.</i>	Sí
Acción interrumpida o modificada implícitamente por el contexto: imperfecto de excusa: <i>¡Y yo qué sabía!</i>	No
Valor de sorpresa: <i>Anda, estabas aquí. Pero, ¿no estabas en París?</i>	Sí
Valor de censura: <i>¿Tú no tenías que hacer los deberes?, ¿qué haces ahora que no estudias?</i>	Sí
Estilo indirecto implícito, con marcador temporal de presente o futuro: <i>María se casaba mañana./Al parecer hoy la veía el médico [imperfecto de distanciamiento].</i>	No
Imperfecto por condicional en registros informales: <i>Si tuviera tiempo, me iba de</i>	Sí

<i>vacaciones dos meses.</i>	
En estilo indirecto implícito, con marcador temporal de presente o futuro: <i>Esta mañana estallaba un artefacto</i> [imperfecto narrativo o periodístico].	Sí
Valor de distanciamiento: <i>Todo el día buscándolo y mira dónde estaba el libro.</i>	No
Valores del pretérito indefinido en el PCIC (A2-C2)	Sueña 4
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos perfectivos: <i>Fui a su casa.</i>	Sí
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos no perfectivos: <i>Lo supe.</i>	Sí
Indefinido con valor de futuro cierto: <i>¡Ya llegaron!</i> [antes de que el avión haya aterrizado]	No
Valores del pretérito perfecto en el PCIC (A2-C2)	Sueña 4
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal explícito: <i>hoy, este año, esta mañana, ya, todavía no</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal implícito: <i>He estado en tu casa [esta mañana, alguna vez, hoy].</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente con marcadores temporales incluidos en unidades temporales más amplias que llegan al presente: <i>estas Navidades, en septiembre</i>	Sí
Presencia de dos marcadores: explícito existencial e implícito: <i>Nunca he estado allí [en mi vida]/Nunca estuve allí[en aquella época].</i>	No
Noción del presente psicológico o presente ampliado aplicado a marcadores como <i>hace, hace que</i> : <i>Hace media hora que se ha ido/Hace media hora que se fue.</i>	No
Tendencia al uso del pretérito indefinido en lugar del pretérito perfecto [Hispanoamérica, España: zonas septentrionales y meridionales]: <i>Hoy llegué tarde.</i>	No

En cuanto a las actividades, como en otros manuales, las del libro del alumno están muy contextualizadas e integradas las cuatro destrezas comunicativas, mientras que las del cuaderno de ejercicios son bastantes mecánicas. Por tanto, en general, en las lecciones analizadas, predomina la lengua escrita para la práctica de los tres tiempos pasados con un porcentaje de 65% y 79%, excepto en la lección 3, donde prevalece la lengua oral (67%). De esta manera, sería deseable incorporar más actividades basadas en la lengua hablada a fin de fomentar esta competencia de los alumnos de niveles superiores.

Por otro lado, entre las actividades examinadas, muchas son de tipos de completar huecos, escribir textos, poner textos en pasado, transformar frases o diálogos en estilo

indirecto, contestar a preguntas y explicar los usos de los tiempos pasados según distintos contextos o situaciones.

3.1.6 *¿Sabes?*

La colección *¿Sabes?* consta de dos volúmenes: uno para el nivel A1 y el otro para niveles de A2-B1. A diferencia de otros manuales analizados más arriba y simplemente traducidos de español a chino, los dos de esta colección han sido preparados por especialistas en la enseñanza del español como lengua extranjera a alumnos chinos, como respuesta a la necesidad de un material didáctico específico para este grupo de alumnos. Además de centrarse, como otros manuales de español, en el enfoque comunicativo, esta colección también persigue el enfoque más tradicional, creando un material más acorde y cercano al alumno chino, ya que los estudiantes sinohablantes reciben una enseñanza más tradicional en su país natal. De esta manera, los manuales de esta colección incluyen, por una parte, actividades más tradicionales (como el dictado) y la gramática deductiva; por otra parte, incorporan actividades comunicativas contextualizadas, tanto de la comprensión lectora y auditiva como de la producción oral y escrita.

Por tanto, *¿Sabes?* se trata de un material propio para los alumnos chinos, sin olvidar sus características culturales y metodológicas y atendiendo a sus necesidades específicas.

3.1.6.1 *¿Sabes? I* (2010)

El manual *¿Sabes? I* es del nivel A1 según el *MCER*. En él, los enunciados de los ejercicios y la explicación gramatical están traducidos al chino. Este manual desarrolla no solo contenidos lingüísticos sino también elementos sociolingüísticos, pragmáticos y culturales. Para ello, se incluyen 12 unidades y de ellas, la última unidad se dedica al tratamiento del pretérito perfecto, como un aprendizaje adelantado, ya que se trata de contenidos gramaticales del nivel A2, según el *PCIC*.

3.1.6.1.1 He cantado

La unidad 12, titulada “¿Has estado en España?”, introduce el pretérito perfecto. En ella, no se explican detalladamente y directamente los usos del perfecto. De modo que, a nuestro juicio, sería aconsejable presentar explícitamente la teoría del perfecto en el manual o que el profesorado pudiera explicar su uso básico mediante las actividades. Solo se expone su formulación y un esquema donde se presentan recursos para preguntar sobre experiencias y, en este caso, se utiliza el perfecto:

Figura 75. Presentación gramatical de *he cantado* en Unidad 12 de *¿Sabes? I* (libro del alumno) (2010: 165)

Como se muestra en esta figura, aunque no se presenta explícitamente el uso del perfecto, creemos que, a partir del esquema gramatical, se puede deducir que este se utiliza para preguntar sobre experiencias y, en este caso, con marcadores temporales implícitos.

En el libro del alumno, se presentan las siguientes actividades para practicar el perfecto:

- 1) Escuchar y leer los diálogos. Esta actividad introduce la forma del perfecto [A: Weixiang, ¿**has estado** antes en Salamanca? B: No, nunca **he estado** allí].
- 2) Escuchar y leer el diálogo ofrecido. Este ejercicio pone en práctica la estructura para preguntar y contestar sobre experiencias [A: ¿**Has hecho** ya el Camino de Santiago? B: Sí, y **he visto** la Catedral de Santiago de Compostela].
- 3) Responder a las preguntas del profesor y hablar de los lugares que se hayan visitado [Lugares que has visitado y cómo has llegado hasta allí (países, ciudades, medios de transporte, visitas realizadas)].

- 4) Volver a escuchar los diálogos de la actividad anterior y marcar si las frases son verdaderas o falsas. Este ejercicio se centra en la práctica de la competencia auditiva y del perfecto [*Weixiang **ha estado** antes en Salamanca*].
- 5) Observar el plan de viaje de Weixiang y escribir tres frases con actividades que ella ya ha hecho en su viaje y otras tres que todavía no ha hecho [*Weixiang ya **ha visitado** el Museo del Prado una vez y todavía no **ha ido** a Barcelona*].
- 6) Completar los diálogos con la forma del pretérito perfecto que corresponda [*A: ¿(Vosotros, hacer) **Habéis hecho** fotos de Madrid? B: Sí, ya (nosotros, hacer) **hemos hecho** muchas*].
- 7) Leer el folleto sobre el viaje a Málaga y escribir lo que ha hecho Mónica en su viaje [***Ha estado** en la playa*].
- 8) Imaginar que se es Mónica y es el último día en Málaga y escribir una postal a su amigo Álvaro contándole todo lo que se ha hecho.
- 9) Elegir un día de la semana en el viaje de Weixiang, escribir dos frases sobre las actividades que ya ha hecho y otras dos que todavía no y, después, leérselas a un compañero y pedirle que adivine qué día se ha elegido y viceversa. En ella, se trabaja el perfecto de forma lúdica.

Los ejercicios de 1 a 3 se basan en la lengua oral; los de 4 a 8, en la lengua escrita; y el último, en ambas formas.

El cuaderno de ejercicios incluye las siguientes actividades para trabajar el perfecto:

- 10) Escuchar los diálogos y completarlos con las palabras que faltan.
- 11) Completar las frases en pretérito perfecto [*Yo todavía no (viajar) **he viajado** mucho por España*].
- 12) Completar los diálogos con la respuesta correcta [*A: ¿**Has estado** en China? B: No, _____ (he estado dos veces/todavía no)*].

13) Escuchar a Wang Li y anotar, en la tabla, los lugares que ha visitado y los que no. Este ejercicio, a través de la audición, pone en práctica el perfecto [*Wang Li ha visitado España*].

14) Pensar en los lugares que se han visitado, comentar y explicar, escribiendo, el que le ha gustado más.

15) Escuchar tres grabaciones y transcribirlas.

Todas ellas se centran en la lengua escrita.

La unidad aporta, en total, quince actividades para la práctica del perfecto, atendiendo a las 4 destrezas comunicativas. En esta unidad, predomina la lengua escrita con un porcentaje de 75%. De esta manera, sería deseable proporcionar más actividades basadas en la lengua hablada para fomentar esta habilidad en los alumnos chinos. Entre todas las actividades analizadas, se repiten muchas del tipo: escuchar diálogos y leerlos, rellenar huecos y hacer una redacción sobre lo que se ha hecho y lo que aún no. Con las siguientes dos figuras se muestra el análisis:

Tabla 56. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 12 de *Sabes 1* (2010)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar y leer los diálogos			☒
Escuchar y leer el diálogo ofrecido			☒
Responder a las preguntas del profesor y hablar de los lugares que se hayan visitado			☒
Volver a escuchar los diálogos de la actividad anterior y marcar si las frases son verdaderas o falsas	☒		
Observar el plan de viaje de Weixiang y escribir tres frases con actividades que ella ya ha hecho en su viaje y otras tres que todavía no ha hecho	☒		
Completar los diálogos con la forma del pretérito perfecto que corresponda	☒		
Leer el folleto sobre el viaje a Málaga y escribir lo que ha hecho Mónica en su viaje	☒		
Imaginar que se es Mónica y es el último día en Málaga y escribir una postal a su amigo Álvaro contándole todo lo que se ha hecho	☒		
Elegir un día de la semana en el viaje de Weixiang, escribir dos frases sobre las actividades que ya ha hecho y otras dos que todavía no y, después, leerlas a un compañero y pedirle que adivine qué día se ha elegido, y	☒	☒	☒

viceversa		
Escuchar los diálogos y completarlos con las palabras que faltan	☒	
Completar las frases en pretérito perfecto	☒	
Completar los diálogos con la respuesta correcta	☒	
Escuchar a Wang Li y anotar, en la tabla, los lugares que ha visitado y los que no	☒	
Pensar en los lugares que se han visitado, comentar y explicar, escribiendo, el que le ha gustado más	☒	
Escuchar tres grabaciones y transcribirlas	☒

3.1.6.2 *¿Sabes? 2* (2011)

¿Sabes? 2 es un manual para niveles de A2-B1 del *MCER*. Este manual tiene características similares al del nivel A1 con una diferencia pequeña: a partir de la unidad 5 los enunciados de los ejercicios no están traducidos en chino, ya que, según los autores del manual, el alumno habrá alcanzado el nivel suficiente de español para comprender bien los enunciados.

Está compuesto de 12 unidades; de ellas, 6 para el tratamiento de los tres tiempos pasados.

3.1.6.2.1 *He cantado*

La unidad 2, que se titula “¿Qué tal las vacaciones?”, aborda el perfecto. En ella, no se incorpora la explicación gramatical de los valores del perfecto y solo se presenta la conjugación de los verbos en este tiempo. Por eso, sería deseable que proporcionara teoría detallada sobre el perfecto para facilitar el aprendizaje y la práctica a los estudiantes.

En cuanto a las actividades, el libro del alumno incluye las siguientes:

- 1) Escuchar y leer los diálogos y, después, fijarse en las formas verbales subrayadas. Esta actividad introduce la forma verbal del perfecto. En ella, creemos que el profesor puede indicar y dirigir a los alumnos a buscar el motivo por el que se utiliza el perfecto en los diálogos.
- 2) Escuchar y leer los diálogos. Esta tarea vuelve a poner en práctica el perfecto. A nuestro juicio, el profesor también puede pedir a los estudiantes que se fijen en el empleo del perfecto y de los dos adverbios *todavía no* y *ya* para descubrir la teoría gramatical sobre el uso del perfecto en combinación con *todavía no* y *ya*.
- 3) Escribir en el cuadro todo lo que se haya descubierto sobre los personajes de los diálogos. Este ejercicio trabaja la combinación de los adverbios *todavía no*, *ya* con el perfecto [*Llanos ya **ha estado** en el nuevo hotel de Valencia, **ha estado** este fin de semana y le **ha gustado** mucho y dice que...*].
- 4) Escuchar y escribir el texto.
- 5) Utilizar los verbos del cuadro en la forma del perfecto [*Laura ya **ha comprado** un billete de avión para ir Madrid*].
- 6) Preguntar a un compañero que haya visitado una ciudad española utilizando el perfecto y, por último, hacer un pequeño resumen al resto de la clase [*¿Cuándo **has estado** allí?*].

Las primeras dos prácticas aluden a la lengua oral; las tres siguientes, a la lengua escrita; y la última, a la lengua escrita y la oral.

En el cuaderno de ejercicios, aparecen las siguientes tareas para trabajar el perfecto:

- 7) Escuchar los diálogos y completar con los verbos que faltan.
- 8) Poner el verbo en perfecto [*Juan **ha salido** de casa a las 9 h (salir)*].
- 9) Escuchar dos grabaciones en las que se utiliza el perfecto y escribirlas.

Todas las tareas anteriores recurren a la lengua escrita.

La unidad 2 presenta nueve actividades para la práctica del perfecto. Las del libro del alumno se apoyan tanto en la forma escrita como en la hablada, pero muy pocas están dedicadas a la interacción oral, mientras que las del cuaderno de ejercicios solo utilizan el registro escrito. Por tanto, en esta unidad prevalece la lengua escrita (70%).

Además, entre todas las prácticas analizadas, destacan las de tipología de escuchar y leer diálogos, dictar textos y rellenar espacios. Podemos observar que la mayoría de las actividades son mecánicas y tradicionales, basadas en la destreza escrita, por ello, sería conveniente incorporar más tareas que practiquen la interacción oral. Se ilustra el análisis a través de la siguiente tabla y el gráfico:

Tabla 57. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *¿Sabes? 2* (2011)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar y leer los diálogos y, después, fijarse en las formas verbales subrayadas			☑
Escuchar y leer los diálogos			☑
Escribir en el cuadro todo lo que se haya descubierto sobre los personajes de los diálogos		☑	
Escuchar y escribir el texto		☑	
Utilizar los verbos del cuadro en la forma del perfecto		☑	
Preguntar a un compañero que haya visitado una ciudad española utilizando el perfecto y, por último, hacer un pequeño resumen al resto de la clase		☑	☑
Escuchar los diálogos y completar con los verbos que faltan		☑	
Poner el verbo en perfecto		☑	
Escuchar dos grabaciones en las que se utiliza el perfecto y escribirlas		☑

La unidad 3, titulada “¿Te has enterado?”, continúa trabajando el perfecto. Como la unidad anterior, esta tampoco presenta explicación gramatical de los usos de este tiempo y abarca exclusivamente ejercicios para su práctica.

Respecto a las prácticas de la unidad, el libro del alumno incluye las siguientes:

- 1) Escuchar y leer los diálogos. Esta actividad introduce los verbos reflexivos en perfecto. En este caso, en nuestra opinión, el profesorado puede pedir a los alumnos que reflexionen sobre el uso del perfecto en los diálogos.
- 2) Escuchar y leer los diálogos propuestos. En este caso, también consideramos que el docente puede mandar al alumnado decir el motivo por el que se utiliza el perfecto en los diálogos.
- 3) Leer la noticia y contestar a las preguntas [*¿Dónde **han encontrado** durmiendo a los ladrones?*].
- 4) Explicar a un compañero una noticia que se ha leído en el periódico o una noticia sobre algún compañero de clase o sobre algún amigo, utilizando las expresiones dadas.
- 5) Relacionar las frases de dos columnas [*Usted **se ha enfadado** → porque todo está mal hecho*].
- 6) Completar el texto con la forma del perfecto del verbo correspondiente [*Esta mañana Ana (levantarse) **se ha levantado** a las 7:00*].
- 7) Completar 8 frases con el perfecto [*A mí, no (gustarme) **me ha gustado** nada la película*].
- 8) Volver a escuchar los diálogos de la actividad anterior y completar lo que falta [*Este fin de semana _____ a Laura*].
- 9) Escuchar y escribir textos. En este caso, se trata de una actividad de dictado en el que se utiliza el perfecto.
- 10) Utilizar los verbos en la forma adecuada del perfecto [*Marisa y yo _____ en la Plaza del Rey*].

- 11) Escribir un mensaje electrónico a un amigo explicándole qué se ha hecho en el día y utilizar los verbos del cuadro.
- 12) Imaginarse que se es periodista de radio o de televisión y escribir una noticia relacionada con lo que se ha oído o leído en los medios de comunicación.
- 13) En grupo, pensar en un personaje famoso español al que les gustaría entrevistar, escribir 5 preguntas para este personaje en la tabla, hacer la entrevista a un compañero de otro grupo y escribir las respuestas del entrevistado en la tabla.

Las tareas de 1 a 4 utilizan la lengua oral; las de 5 a 12 recurren a la lengua escrita; y la última, a ambas formas.

En el cuaderno de ejercicios, se incorporan las siguientes tareas para poner en práctica el perfecto:

- 14) Escuchar los diálogos entre diferentes amigos y completar la información.
- 15) Relacionar tres columnas.
- 16) Completar las frase con los verbos correspondientes. Esta actividad resulta relativamente más fácil porque los verbos ya están en perfecto [*A mí, la música de Manuel de Falla siempre me ha fascinado*].

Las tres tareas mencionadas se apoyan exclusivamente en la lengua escrita.

La unidad 3 proporciona dieciséis actividades para la práctica del perfecto y muchas de ellas se centran en la lengua escrita (71%). Y, entre las actividades revisadas, cabe destacar las de tipos: escucha y leer diálogos, relacionar frases, completar oraciones, dictar textos y escribir lo que se ha hecho. Se representa el análisis con las siguientes figuras:

Tabla 58. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 3 de *Sabes 2* (2011)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar y leer los diálogos			☒
Escuchar y leer los diálogos propuestos			☒
Leer la noticia y contestar a las preguntas			☒

Explicar a un compañero una noticia que se ha leído en el periódico o una noticia sobre algún compañero de la clase o sobre algún amigo, utilizando las expresiones dadas		☑
Relacionar las frases de dos columnas	☑	
Completar el texto con la forma del perfecto del verbo correspondiente	☑	
Completar 8 frases con el perfecto	☑	
Volver a escuchar los diálogos de la actividad anterior y completar lo que falta	☑	
Escuchar y escribir textos	☑	
Utilizar los verbos en la forma adecuada del perfecto	☑	
Escribir un mensaje electrónico a un amigo explicándole qué se ha hecho en el día y utilizar los verbos del cuadro	☑	
Imaginarse que se es periodista de radio o de televisión y escribir una noticia relacionada con lo que se ha oído o leído en los medios de comunicación	☑	
Pensar en un personaje famoso español al que les gustaría entrevistar, escribir 5 preguntas para este personaje en la tabla, hacer la entrevista a un compañero de otro grupo y escribir las respuestas del entrevistado en la tabla	☑	☑
Escuchar los diálogos entre diferentes amigos y completar la información	☑	
Relacionar tres columnas	☑	
Completar las frase con los verbos correspondientes	☑

3.1.6.2.2 *Canté*

La unidad 4, que se titula “¿Cuándo empezaste a estudiar español?”, trata el pretérito indefinido. En ella, se presenta la explicación del uso del indefinido de forma deductiva:

Figura 76. Presentación gramatical de *canté* en Unidad 4 de *¿Sabes? 2* (libro del alumno) (2011: 50)

Como muestra la figura, se explica claramente el uso básico del indefinido en combinación con los marcadores temporales del pasado y se trata de un valor del nivel A2, según el *PCIC*.

En lo referente a las actividades, el libro del alumno incluye las siguientes para poner en práctica el indefinido:

- 1) Escuchar y leer los diálogos ofrecidos. Esta actividad introduce la forma verbal del indefinido. En este caso, creemos que el alumno puede pensar en el uso del indefinido además de escuchar y leer los diálogos.
- 2) Contar qué se hizo para aprender el primer idioma extranjero.
- 3) Completar las frases con los verbos dados en indefinido [*Ayer (yo) **estuve** en la universidad*].
- 4) Marcar si las frases relacionadas con los diálogos anteriores son verdaderas o falsas.
- 5) Escuchar y leer los diálogos; y, después, relacionar dos columnas.
- 6) Escribir todos los verbos en indefinido que aparecen en los diálogos. En este caso, consideramos que el profesor podría pedir a los estudiantes que expliquen por qué los verbos aparecen en indefinido.
- 7) Escribir 5 frases con los verbos anteriores sobre cómo aprendieron español los hermanos de Weixiang.
- 8) Escuchar y leer lo que decidieron hacer Elena, Inés y César; y, luego, resumir lo que han dicho en dos o tres frases [*María Elena **decidió** hacer el Bachillerato después de la ESO y va a estudiar Sociología en la universidad*].
- 9) Completar con los verbos en indefinido [*¿Dónde (conocer, tú) **conociste** a tu novia?*].
- 10) Leer el folleto sobre la admisión en la universidad y escribir los pasos que dio Laura para acceder a los estudios de Grado [*En marzo, **presentó** la solicitud de admisión a los estudios de grado*].

Las primeras dos prácticas se centran en la lengua oral y las demás, en la lengua escrita.

En el cuaderno de ejercicios, se pueden señalar las siguientes actividades:

- 11) Escuchar los diálogos y completarlos con las palabras que faltan.
- 12) Construir frases con los verbos dados [*Aprobé la Selectividad*].
- 13) Escribir frases acordes a las respuestas [*A: Cuando **estuve** en España no **pude** ir a Granada. B: ¡Qué pena!*].
- 14) Rellenar los huecos con los verbos adecuados en indefinido [*Las Navidades pasadas **estuve** en casa de mis abuelos*].
- 15) Escuchar y completar la tabla dada [*Cosas que hizo Wang: **Aprendió** mucho español en Argentina*].
- 16) Escribir sobre los problemas experimentados al comenzar a estudiar español [*Cuando **empecé** a estudiar español...*].
- 17) Escuchar dos grabaciones y escribirlas.

Todas ellas se basan en la lengua escrita.

La unidad 4 presenta diecisiete actividades para practicar el indefinido. Las del libro del alumno están contextualizadas y dedicadas a las 4 competencias comunicativas y trabajan el indefinido utilizando tanto la forma escrita como la hablada; sin embargo, las del cuaderno de ejercicios solo aluden a la lengua escrita. Por tanto, en esta unidad, prevalece la lengua escrita (88%). Entre todas las tareas examinadas, aparecen muchas de tipos: escuchar y leer diálogos, completar frases, dictar textos y construir frases. Mediante las siguientes figuras, se muestra el análisis:

Tabla 59. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 4 de *Sabes 2* (2011)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar y leer los diálogos ofrecidos			☒
Contar qué se hizo para aprender el primer idioma extranjero			☒
Completar las frases con los verbos dados en indefinido		☒	

Marcar si las frases relacionadas con los diálogos anteriores son verdaderas o falsas	☒	
Escuchar y leer los diálogos; y, después, relacionar dos columnas	☒	
Escribir todos los verbos en indefinido que aparecen en los diálogos	☒	
Escribir 5 frases con los verbos anteriores sobre cómo aprendieron español los hermanos de Weixiang	☒	
Escuchar y leer lo que decidieron hacer Elena, Inés y César; y, luego, resumir lo que han dicho en dos o tres frases	☒	
Completar con los verbos en indefinido	☒	
Leer el folleto sobre la admisión en la universidad y escribir los pasos que dio Laura para acceder a los estudios de Grado	☒	
Escuchar los diálogos y completarlos con las palabras que faltan	☒	
Construir frases con los verbos dados	☒	
Escribir frases acordes a las respuestas	☒	
Rellenar los huecos con los verbos adecuados en indefinido	☒	
Escuchar y completar la tabla dada	☒	
Escribir sobre los problemas experimentados al comenzar a estudiar español	☒	
Escuchar dos grabaciones y escribirlas	☒	

Gráfico 43. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 4 de ¿Sabes? 2 (2011) (17 actividades en total)

La unidad 5, titulada “¿Cómo ocurrió?”, sigue trabajando el indefinido. En ella, se hace referencia a la combinación de los marcadores temporales iniciados por *hace* con el uso del indefinido:

Figura 77. Presentación gramatical de *canté* en Unidad 5 de ¿Sabes? 2 (libro del alumno) (2011: 66)

Esta figura muestra que el indefinido asociado a las expresiones temporales *hace...* puede servir para indicar una acción ocurrida tiempo atrás. Se trata de un valor del nivel A2, según el *PCIC*.

En el libro del alumno, se presentan las siguientes actividades para trabajar el indefinido:

- 1) Escuchar y leer los diálogos. Esta actividad practica el indefinido. En nuestra opinión, el profesor puede pedir a los aprendientes que expliquen el uso del indefinido en los diálogos.
- 2) Escuchar y leer lo que dice Mariano sobre sus viajes [*En 1990 **viajé** al extranjero por primera vez...*].
- 3) Hablar con un compañero sobre las cosas que se hicieron [*¿Qué **hiciste** ayer?*].
- 4) Entrevistar a un compañero utilizando los verbos aprendidos en la actividad anterior [*¿Cuándo **naciste**?*].
- 5) Completar las frases con los verbos dados [*No **encontró** las llaves de su casa*].
- 6) Pensar en cosas interesantes que se hicieron o hechos importantes que ocurrieron y completar el cuadro [*El año pasado...*].
- 7) Escribir una breve biografía de un compañero siguiendo las de Dalí y Picasso como modelo.
- 8) Escuchar de nuevo el monólogo de Mariano y escribirlo. Se trata de una actividad de dictado en la que se trabaja el indefinido.
- 9) Leer la biografía de Antoni Gaudí y escribir en indefinido los verbos que aparecen en presente [*El arquitecto Antoni Gaudí (1) **nació** en 1852 en Reus (Tarrogoná)...*].
- 10) Escribir una noticia sobre un concierto benéfico para África siguiendo el modelo de la actividad anterior.
- 11) Pensar en un accidente que se haya tenido en algún momento de la propia vida, escribirlo en la tabla y, después, escribir tres palabras clave en la pizarra y pedir a los compañeros que adivinen qué pasó exactamente. En este caso, se trata de una actividad lúdica para trabajar el indefinido [*Una vez **sufrió** un accidente en bicicleta y **tuve** que ir al hospital porque me **hice** daño en una pierna*].

Los ejercicios de 1 a 4 se centran en la lengua oral; los de 5 a 10, en la lengua escrita; y el último combina ambas formas.

En el cuaderno de ejercicios, se proporcionan las siguientes actividades en que se recurre a la lengua escrita para poner en práctica el indefinido y el perfecto:

- 12) Escuchar el diálogo y completarlo [*Ayer _____ un día complicadísimo*].
- 13) Poner los verbos dados en la forma correspondiente según el marcador temporal.
Esta actividad trabaja la oposición de indefinido/perfecto en relación con los marcadores temporales [*Esta mañana- **he podido** (poder, yo)*].
- 14) Escribir en pretérito indefinido la biografía de Santiago Ramón y Cajal con los datos ofrecidos.
- 15) Escribir la biografía de alguien que se conozca (un personaje famoso, un familiar o un amigo).
- 16) Leer el texto y contestar a determinadas preguntas [*¿Quién **fue** Narcís Monturiol?*].
- 17) Escuchar dos grabaciones y transcribirlas.
- 18) Buscar alguna similitud entre las vidas de Narcís Monturiol y Salvador Dalí.

En suma, la unidad 5 proporciona dieciocho actividades para practicar los tiempos pasados. Como en otras ocasiones, en ella, la lengua escrita también ocupa un mayor porcentaje (74%) y, entre las actividades analizadas, aparecen muchas veces las de escuchar y leer diálogos, rellenar huecos, escribir biografías y dictar textos.

Tabla 60. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 5 de *Sabes 2* (2011)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar y leer los diálogos			☒
Escuchar y leer lo que dice Mariano sobre sus viajes			☒
Hablar con un compañero sobre las cosas que se hicieron			☒
Entrevistar a un compañero utilizando los verbos aprendidos en la actividad anterior			☒
Completar las frases con los verbos dados		☒	

Pensar en cosas interesantes que se hicieron o hechos importantes que ocurrieron y completar el cuadro	☑	
Escribir una breve biografía de un compañero siguiendo las de Dalí y Picasso como modelo	☑	
Escuchar de nuevo el monólogo de Mariano y escribirlo	☑	
Leer la biografía de Antoni Gaudí y escribir en indefinido los verbos que aparecen en presente	☑	
Escribir una noticia sobre un concierto benéfico para África siguiendo el modelo de la actividad anterior	☑	
Pensar en un accidente que se haya tenido en algún momento de la propia vida, escribirlo en la tabla y, después, escribir tres palabras clave en la pizarra y pedir a los compañeros que adivinen qué pasó exactamente	☑	☑
Escuchar el diálogo y completarlo	☑	
Poner los verbos dados en la forma correspondiente según el marcador temporal	☑	
Escribir en pretérito indefinido la biografía de Santiago Ramón y Cajal con los datos ofrecidos	☑	
Escribir la biografía de alguien que se conozca	☑	
Leer el texto y contestar a determinadas preguntas	☑	
Escuchar dos grabaciones y transcribirlas	☑	
Buscar alguna similitud entre las vidas de Narcís Monturiol y Salvador Dalí	☑	

Gráfico 44. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 5 de ¿Sabes? 2 (2011) (18 actividades en total)

3.1.6.2.3 *Cantaba*

La unidad 6, titulada “¿Qué solías hacer en tu tiempo libre?”, introduce el pretérito imperfecto. Al final de la unidad se presenta de forma deductiva la explicación teórica:

Figura 78. Presentación gramatical de *cantaba* en Unidad 6 de *¿Sabes? 2* (libro del alumno) (2011: 69 y 76)

La unidad hace referencia al uso básico del imperfecto que indica los hechos habituales y repetidos en el pasado en combinación con el verbo *soler* o las expresiones temporales referidas a alta frecuencia. Este valor corresponde al nivel A2, según el *PCIC*.

En el libro del alumno, se incorporan las siguientes actividades para practicar el imperfecto:

- 1) Escuchar y leer los diálogos donde se utiliza el imperfecto. En este caso, opinamos que el profesor podría pedir al alumnado que reflexione sobre el uso del imperfecto en los diálogos.
- 2) Escuchar y leer diálogos. A nuestro juicio, el profesor también podría pedir al alumnado que explique el uso del imperfecto en los diálogos.
- 3) Contestar a las preguntas sobre el propio país [*¿Qué solía hacer la gente en tu país en los años 50 para divertirse?*].
- 4) En pareja, hacer una lista de los inventos que se cree que cambiaron el mundo, elegir uno y contar al resto de compañeros cómo era la vida antes de su invención, sin decir su nombre, y pedirles que descubran de qué invento se trata.
- 5) Escribir 5 cosas que se solían hacer de niño siguiendo el ejemplo [*Solía hacer los deberes por la tarde*].
- 6) Pensar en cosas interesantes que se hacían cuando se era más joven y que ahora no se hacen o se hacen menos. Consideramos que el estudiante también podría

comentarlo en voz alta tras completar el cuadro [*Antes siempre **iba** al río a nadar, ahora casi nunca voy*].

- 7) Escuchar y escribir textos.
- 8) Completar las frases en pasado con la forma adecuada del verbo *soler*. Este ejercicio trabaja el verbo *soler* en imperfecto [*Cuando éramos niños, los sábados solía jugar al fútbol con mi hermano*].
- 9) Completar las frases con la forma adecuada del verbo correspondiente en pasado. En esta actividad, se trabaja el imperfecto en acciones habituales pasadas [*Antes, ¿qué (tú) hacías en tu tiempo libre?*].
- 10) Leer el texto y marcar si las frases son verdaderas o falsas. En este caso, consideramos que los alumnos pueden reflexionar sobre el uso del imperfecto en este texto para aprovechar mejor esta actividad.
- 11) Escribir un pequeño texto contando las similitudes y las diferencias que se han encontrado.
- 12) Leer el texto y marcar los tres errores que hay en el texto y, después, comentarlos con un compañero.
- 13) Elegir el invento y el descubrimiento que se consideren más importantes para la historia de la Humanidad y comentarlos [*A mí me parece que el invento del teléfono es el más importante, porque antes la gente no **podía** comunicarse con rapidez...*].
- 14) Hacer una encuesta a tres compañeros de clase y hacer una puesta en común con los resultados obtenidos [*¿Qué **solías** hacer después de ir a la escuela cuando **eras** niño?*].

Las actividades de 1 a 4 se apoyan en el registro oral; las de 5 a 11, en el registro escrito; y las tres últimos, en ambos registros.

En el cuaderno de ejercicios, se pueden encontrar las siguientes prácticas:

- 15) Escuchar el diálogo y completarlo.

- 16) Transformar las frases utilizando el marcador correspondiente y completar la tabla [*Ahora casi nunca vamos al río a nadar, antes siempre **iba al río a nadar***].
- 17) Contestar a las preguntas utilizando alguno de los marcadores del cuadro [A: *¿Qué **solías** hacer en la escuela?* B: *Normalmente **escuchábamos** al profesor*].
- 18) Escribir el verbo adecuadamente dependiendo del tiempo (presente o imperfecto). Esta actividad trabaja la diferencia entre presente e imperfecto en relación con las acciones habituales [*Antes la gente (escribir) **escribía** cartas y las (enviar) **enviaba** por correo, ahora la gente (preferir) **prefiere** escribir mensajes en el ordenador y los (enviar) **envía** por correo electrónico*].
- 19) Poner los verbos entre paréntesis en la forma adecuada del imperfecto [*En España, a mediados del siglo pasado, la gente (soler) **solía** escuchar mucho la radio...*].
- 20) Escribir dos cosas que hacía la gente del propio país el siglo pasado y dos cosas que no hacía [*En mi país, el siglo pasado, la gente...*].
- 21) Elegir tres palabras del ejercicio anterior y explicar cómo era la vida antes de existir determinadas cosas, y rellenar la tabla.
- 22) Escuchar el diálogo y rellenar la tabla [*Antes Alejandro no **nadaba** nunca porque no le **gustaba**, ahora va a nadar casi todos los días*].
- 23) Escuchar dos grabaciones y escribirlas.
- 24) Contestar si las frases son verdaderas o falsas según la información de las grabaciones de la actividad anterior.

Todas ellas utilizan la lengua escrita para practicar el imperfecto.

La unidad 6 presenta veinticuatro actividades para trabajar el imperfecto, muchas más que las otras unidades analizadas. En esta unidad, también prevalece la lengua escrita con un porcentaje de 74%. Además, se repiten las actividades del tipo de escuchar diálogos y leerlos, rellenar espacios, dictar textos, comparar la vida de antes con la de ahora y hacer comparación entre la vida de antes de un invento y después de él. Se ilustran los comentarios con la siguiente tabla y el gráfico:

Tabla 61. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 6 de *Sabes 2* (2011)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar y leer los diálogos			☒
Escuchar y leer diálogos dados			☒
Contestar a las preguntas sobre el propio país			☒
Hacer una lista de los inventos que se creen que cambiaron el mundo, elegir uno y contar al resto de compañeros cómo era la vida antes de su invención, sin decir su nombre, y pedirles que descubran de qué invento se trata			☒
Escribir 5 cosas que se solían hacer de niño siguiendo el ejemplo	☒		
Pensar en cosas interesantes que se hacían cuando se era más joven y que ahora no se hacen o se hacen menos	☒		
Escuchar y escribir textos	☒		
Completar las frases en pasado con la forma adecuada del verbo <i>soler</i>	☒		
Completar las frases con la forma adecuada del verbo correspondiente en pasado	☒		
Leer el texto y marcar si las frases son verdaderas o falsas	☒		
Escribir un pequeño texto contando las similitudes y las diferencias que se han encontrado	☒		
Leer el texto y marcar los tres errores que hay en el texto y, después, comentarlos con un compañero	☒		☒
Elegir el invento y el descubrimiento que se consideren más importantes para la historia de la Humanidad y comentarlos	☒		☒
Hacer una encuesta a tres compañeros de clase y hacer una puesta en común con los resultados obtenidos	☒		☒
Escuchar el diálogo y completarlo	☒		
Transformar las frases utilizando el marcador correspondiente y completar la tabla	☒		
Contestar a las preguntas utilizando alguno de los marcadores del cuadro	☒		
Escribir el verbo adecuadamente dependiendo del tiempo (presente o imperfecto)	☒		
Escribir los verbos entre paréntesis en la forma adecuada del imperfecto	☒		
Escribir dos cosas que hacía la gente del propio país el siglo pasado y dos cosas que no hacía	☒		
Elegir tres palabras del ejercicio anterior, explicar cómo era la vida antes de existir determinadas cosas, y rellenar la tabla	☒		
Escuchar el diálogo y rellenar la tabla	☒		
Escuchar dos grabaciones y escribirlas	☒		
Contestar si las frases son verdaderas o falsas según la información de las grabaciones de la actividad anterior	☒

La unidad 7, titulada “¿Cuántos años tenías?”, sigue tratando el imperfecto. Esta unidad presenta otros dos valores del imperfecto de forma deductiva:

Figura 79. Presentación gramatical de *cantaba* en Unidad 7 de *¿Sabes? 2* (libro del alumno) (2011: 86)

Se abordan el imperfecto descriptivo y el imperfecto de simultaneidad. El primer valor pertenece al nivel A2 y el segundo al nivel B1, de acuerdo con el *PCIC*.

En cuanto a las actividades de la unidad, el libro del alumno presenta las siguientes:

- 1) Escuchar y leer diálogos. Esta actividad introduce el valor descriptivo del imperfecto.
- 2) Escuchar y leer los diálogos dados. Este ejercicio presenta el valor de simultaneidad del imperfecto. Consideramos que el profesor puede pedir a sus alumnos que expliquen los usos del imperfecto en los diálogos.
- 3) En grupo, imaginar que se es dueño de un nuevo restaurante, decidir qué personas son las más adecuadas para dos puestos y justificar las respuestas. Esta actividad pone en práctica los tres tiempos pasados.
- 4) Relacionar las fotos con la descripción correspondiente.

- 5) Describir las fotos siguiendo la frase del inicio. En nuestra opinión, tras redactar la descripción, se podría comentar esta en clase para fomentar la capacidad oral de los alumnos [*Esta **era** la casa de mi amigo Carlos...*].
- 6) Conectar las palabras y frases de las columnas para que tengan sentido como acciones simultáneas.
- 7) Volver a escuchar el diálogo e indicar qué funciones realizaba Virgina en sus anteriores trabajos.
- 8) Escuchar y escribir textos. Se trata de una actividad de dictado donde se utiliza el imperfecto.
- 9) Completar las frases con la forma adecuada del verbo *soler*. En este ejercicio, se practica el verbo *soler* en imperfecto [*Antes, Ángel y yo **solíamos trabajar** juntos en la empresa de publicidad*].
- 10) Leer una entrevista de trabajo y conectar cada pregunta con la respuesta adecuada.
- 11) Marcar si las fases son verdaderas o falsas.
- 12) Escribir un texto de 60 palabras hablando de la propia experiencia laboral o de estudios teniendo en cuenta las preguntas dadas.

Los primeros tres ejercicios recurren a la lengua hablada y el resto, a la lengua escrita.

En el cuaderno de ejercicios, se pueden señalar las siguientes actividades basadas en la lengua escrita:

- 13) Escuchar diálogos y completarlos con las palabras que faltan.
- 14) Construir frases con los verbos dados [*Antes yo **ganaba** más dinero*].
- 15) Formular preguntas según el ejemplo [*A: Ahora tomo té para desayunar. B: ¿Qué **tomabas** antes?*].
- 16) Escuchar una grabación y completar las fichas.

17) Escribir un texto sobre cómo se aprendió español antes [*Antes yo aprendía español...*].

18) Escuchar dos grabaciones y escribirlas.

En conclusión, esta unidad incluye dieciocho actividades y la mayoría de ellas acude a la lengua escrita para trabajar el imperfecto con un porcentaje de 83%. Entre todas las actividades examinadas, se repiten los tipos de escuchar y leer diálogos, dictar textos, completar frases o tablas y describir fotos. Con la siguiente tabla y el gráfico se ilustra el análisis:

Tabla 62. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 7 de *Sabes 2* (2011)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar y leer diálogos			☒
Escuchar y leer los diálogos dados			☒
Imaginar que se es dueño de un nuevo restaurante, decidir qué personas son las más adecuadas para dos puestos y justificar las respuestas			☒
Relacionar las fotos con la descripción correspondiente	☒		
Describir las fotos siguiendo la frase del inicio	☒		
Conectar las palabras y frases de las columnas para que tengan sentido como acciones simultáneas	☒		
Volver a escuchar el diálogo e indicar qué funciones realizaba Virginia en sus anteriores trabajos	☒		
Escuchar y escribir textos	☒		
Completar las frases con la forma adecuada del verbo <i>soler</i>	☒		
Leer una entrevista de trabajo y conectar cada pregunta con la respuesta adecuada	☒		
Marcar si las fases son verdaderas o falsas	☒		
Escribir un texto de 60 palabras hablando de la propia experiencia laboral o de estudios teniendo en cuenta las preguntas dadas	☒		
Escuchar diálogos y completarlos con las palabras que faltan	☒		
Construir frases con los verbos dados	☒		
Formular preguntas según el ejemplo	☒		
Escuchar una grabación y completar las fichas	☒		
Escribir un texto sobre cómo se aprendió español antes	☒		
Escuchar dos grabaciones y escribirlas	☒

3.1.6.2.4 El repaso de *canté/cantaba/he cantado*

La unidad 8, que se titula “¿Fue casualidad?”, sigue explicando el uso del imperfecto; asimismo, hace revisión de los usos de las tres formas verbales. En primer lugar, se presenta un nuevo valor del imperfecto de forma deductiva:

Figura 80. Presentación gramatical de *cantaba* en Unidad 8 de ¿Sabes? 2 (libro del alumno) (2011: 96)

Como se muestra en esta figura, se hace referencia al valor del imperfecto que expresa un suceso en desarrollo en el pasado interrumpido por otro concluido. Este valor es del nivel B1, según el *PCIC*.

En segundo lugar, se expone la oposición principal de indefinido/imperfecto:

Figura 81. Presentación gramatical de la oposición de *cantaba/canté* en Unidad 8 de ¿Sabes? 2 (libro del alumno) (2011: 96)

El contraste entre los dos tiempos verbales consiste en que el indefinido expresa acciones pasadas, mientras que el imperfecto describe situaciones en el pasado. Pero, en este caso, la traducción en chino del uso del indefinido no está bien explicada: en

la traducción 使用简单过去时表现已经发生过的行为, la palabra 表现(mostrar) debería ser 表示(expresar) para adaptarla al significado original en español.

Por último, se revisan todos los usos de los tres tiempos pasados en este manual:

■ Recopilación de pasados 过去时态汇编		
Pretérito perfecto	Pretérito indefinido	Pretérito imperfecto
Acción: acabada Tiempo: no acabado	Acción: acabada Tiempo: acabado	Acción / situación: no acabada Tiempo: acabado
Marcadores: 1) Hoy, esta mañana, este verano, este curso... 2) alguna vez, ya, todavía no, nunca...	Marcadores: Ayer, en 1988, hace un año, el año pasado, la semana pasada, el día de mi cumpleaños...	Marcadores: Antes, de joven, cuando era niño, cuando tenía 20 años, todos los veranos, en aquella época, generalmente, siempre, a veces...
Usos: 1. Para hablar de hechos terminados dentro de un tiempo no terminado: <i>Hoy he llamado a Laura.</i> 2. Para hablar de experiencias personales: <i>¿Has comido paella alguna vez?</i>	Usos: 1. Para expresar acciones pasadas y acabadas dentro de un tiempo acabado: <i>Carlos vivió dos años en Japón.</i> 2. Para enumerar hechos en las biografías, por ejemplo: <i>Picasso, vivió, pintó y murió en Francia.</i> 3. Para expresar ruptura total entre presente y pasado: <i>Hoy ya estoy bien, pero ayer comí algo en mal estado y estuve fatal todo el día.</i>	Usos: 1. Para hablar de acciones habituales y/o repetidas en el pasado: <i>Todos los veranos íbamos a casa de los abuelos y nos bañábamos en el mar cada día.</i> 2. Para expresar la causa de un hecho también pasado: <i>Ayer, Laura no vino a trabajar porque estaba enferma.</i> 3. Para hablar de una situación en desarrollo en el pasado: <i>Cuando paseaba por la calle, me encontré con Ricardo.</i> 4. Para describir personas, cosas, situaciones y hechos en el pasado: <i>Era un hombre muy alto elegante que vivía con su numerosa familia en una gran casa que estaba en pleno centro de San Sebastián.</i>

Figura 82. Presentación gramatical de la revisión de *cantaba/canté/he cantado* en Unidad 8 de *¿Sabes?* 2 (libro del alumno) (2011: 96)

Como muestra esta figura, en este caso, se recopilan todos los valores de las tres formas verbales: el perfecto indica una acción acabada y ocurrida en un tiempo no acabado; el indefinido hace referencia a una acción acabada y ocurrida en un tiempo acabado; mientras que el imperfecto expresa una acción o situación no acabada en un tiempo pasado. Estas consideraciones no figuran explícitamente en el *PCIC*. Por eso, esta explicación supone una ventaja para facilitar el aprendizaje de los alumnos.

No se presta atención a los valores del perfecto hasta la presente unidad, por ello, a nuestro juicio, debería incorporarse la teoría ya en las unidades anteriores.

En cuanto a la explicación del segundo uso del imperfecto, “para expresar la causa de un hecho también pasado”, creemos que necesitaría mayor precisión, ya que no solo el imperfecto, también el indefinido o perfecto, puede expresar causas de un hecho pasado dependiendo del contexto. Esto es, el imperfecto expresa la causa que describe la situación donde ocurrió un hecho pasado (*El lunes llegué tarde al trabajo porque el tren **estaba** averiado*); el indefinido expresa la causa que informa de una acción terminada en el pasado (*El lunes llegué tarde al trabajo porque **perdí** el tren*);

y el perfecto expresa la causa que informa de una acción concluida en un pasado reciente o un tiempo no terminado (*Esta mañana ha llegado tarde al trabajo porque **ha perdido** el tren*).

El libro del alumno incorpora las siguientes actividades para trabajar los tiempos pasados:

- 1) Escuchar y leer diálogos. Esta actividad introduce el uso del imperfecto para hablar de una situación en desarrollo en el pasado interrumpida por otra terminada.
- 2) En parejas, preguntar y contestar uno al otro las preguntas de dos columnas. Esta tarea pone en práctica el indefinido y el imperfecto [*¿Qué **hiciste** ayer?*].
- 3) Contestar, en grupo, a las preguntas determinadas y comentarlas en clase [*¿Os **ha gustado** la leyenda? ¿Por qué?*].
- 4) Tomar un elemento de cada columna y formar 5 frases. Este ejercicio practica el imperfecto para hablar de una situación en desarrollo en el pasado interrumpida por otra terminada [*Anteayer, cuando **iba** al trabajo, perdí el autobús*].
- 5) Completar y unir las frases ofrecidas. Este ejercicio pone en práctica el valor del imperfecto para explicar la causa de una acción en pasado [*Ayer, Andrés no vino a clase porque le **dolía** mucho la cabeza*].
- 6) Unir y completar las frases dadas. Esta tarea trabaja el mismo contenido gramatical de la actividad anterior [*Como le **dolía** mucho la cabeza, no vino a clase*].
- 7) Leer el texto, subrayar todos los verbos y completar las columnas. En ella, se trabaja la oposición de indefinido/imperfecto [*¿Qué pasó?: **Sonó** el despertador de mi móvil. ¿Cómo, dónde...?: **Eran** las seis de la mañana y todo el mundo **dormía**...*].
- 8) Completar con la forma adecuada del verbo. Esta tarea practica el imperfecto descriptivo en el pasado y el indefinido en la narración de acciones pasadas [*El*

*verano pasado mi profesor de lógica (pasar) **pasó** sus vacaciones en un pueblo muy pequeño junto al mar...].*

- 9) Escuchar y completar los diálogos con el marcador temporal que se escucha. Esta actividad practica directamente los marcadores temporales. En ella, creemos que el profesor puede pedir a los alumnos analizar la relación entre los adjuntos temporales y los tres tiempos pasados.
- 10) Leer el texto sobre lo que hace Sofía cada día y escribirlo en el tiempo correspondiente según el marcador en cada cuadro. En ella, se trabaja el mismo contenido gramatical [*Esta mañana, Sofía **se ha levantado** a las 8:00; Ayer, Sofía **se levantó** a las 8:00; Antes, Sofía **se levantaba** a las 8:00*].
- 11) Escuchar y escribir textos. En ella, se trabajan el indefinido y el imperfecto.
- 12) Completar las frases con los verbos en la forma adecuada del pasado según los diferentes marcadores en negrita. Esta revisa las tres formas verbales en relación con sus expresiones temporales correspondientes [***El año pasado** Manuel (viajar) **viajó** a Shanghái para visitar la expo*].
- 13) Leer el texto y marcar si las frases son verdaderas o falsas. Esta actividad trabaja el indefinido y el imperfecto.
- 14) Contestar, escribiendo, a las preguntas ofrecidas. A nuestro juicio, también podrían llevarla a cabo mediante la lengua hablada [*¿Dónde y cuándo **naciste**?*].
- 15) En pareja, elegir una foto con personajes y otra foto con lugares donde se desarrollan las acciones; y, después, escribir una historia basada en esas imágenes y comentarla en clase. En esta actividad, se examinan los usos del indefinido y del imperfecto.

Las primeras tres actividades se centran en la lengua oral; las de 4 a 14, en la lengua escrita; y la última, en la lengua escrita y oral.

En el cuaderno de ejercicios, se pueden encontrar las siguientes tareas que utilizan la lengua escrita para practicar los tres tiempos pasados:

- 16) Escuchar diálogos y completarlos con las palabras que faltan.

- 17) Completar las frases con la forma adecuada del verbo en pasado [*Mi hijo (tener) **tenía** tres años cuando nos (trasladar) **trasladamos** a Madrid*].
- 18) Completar el texto con la forma adecuada del verbo en pasado [*Cuando (ser) (1) **era** pequeña, mi familia siempre (hacer) (2) **hacía** un viaje en verano...*].
- 19) Completar las frases uniendo los elementos de dos columnas [*No **compré** zapatos nuevos porque **quería** ahorrar dinero*].
- 20) Transformar las frases que se han escrito en el ejercicio anterior utilizando *como* [*Como **quería** ahorrar dinero, no **compré** zapatos nuevos*].
- 21) Leer el texto y corregir tres errores.
- 22) Escuchar y leer el diálogo; y escribir la historia sobre cómo Juana conoció a su marido.
- 23) Leer la noticia y contestar determinadas preguntas [*¿Quién **sufrió** un accidente de tráfico?*].
- 24) Continuar la historia ofrecida [***Era** un día perfecto. El sol **brillaba** y **soplaba** una brisa fresca...*].

La unidad 8 presenta veintiocho actividades con el objetivo de revisar y practicar las tres formas verbales. Las del libro del alumno están contextualizadas y destinadas a las 4 destrezas comunicativas, pero las del cuaderno de ejercicios son muy tradicionales y basadas en la lengua escrita. Como en otras ocasiones, en esta, también predomina la forma escrita para la práctica de los tiempos pasados (84%). Entre las actividades analizadas, cabe destacar las de tipología de escuchar y leer diálogos, completar frases uniendo los elementos, rellenar huecos, hacer preguntas y contestarlas y dictar textos. Con la siguiente tabla y el gráfico se muestra el análisis:

Tabla 63. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 8 de *Sabes 2* (2011)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar y leer diálogos			☒
Preguntar y contestar uno al otro las preguntas de dos columnas			☒

Contestar a las preguntas determinadas y comentarlas en clase		☒
Tomar un elemento de cada columna y formar 5 frases	☒	
Completar y unir las frases ofrecidas	☒	
Unir y completar las frases dadas	☒	
Leer el texto, subrayar todos los verbos y completar las columnas	☒	
Completar con la forma adecuada del verbo	☒	
Escuchar y completar los diálogos con el marcador temporal que se escucha	☒	
Leer el texto sobre lo que hace Sofía cada día y escribirlo en el tiempo correspondiente según el marcador en cada cuadro	☒	
Escuchar y escribir textos	☒	
Completar las frases con los verbos en la forma adecuada del pasado según los diferentes marcadores en negrita	☒	
Leer el texto y marcar si las frases son verdaderas o falsas	☒	
Contestar, escribiendo, a las preguntas	☒	
Elegir una foto con personajes y otra foto con lugares donde se desarrollan las acciones; y, después, escribir una historia basada en esas imágenes y comentarla en clase	☒	☒
Escuchar diálogos y completarlos con las palabras que faltan	☒	
Completar las frases con la forma adecuada del verbo en pasado	☒	
Completar el texto con la forma adecuada del verbo en pasado	☒	
Completar las frases uniendo los elementos de dos columnas	☒	
Transformar las frases que se han escrito en el ejercicio anterior utilizando <i>como</i>	☒	
Leer el texto y corregir tres errores	☒	
Escuchar y leer el diálogo; y escribir la historia sobre cómo Juana conoció a su marido	☒	
Leer la noticia y contestar determinadas preguntas	☒	
Continuar la historia ofrecida	☒	

Gráfico 47. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 8 de *¿Sabes? 2* (2011) (24 actividades en total)

3.1.6.2.5 Conclusiones

Los dos manuales de la colección *¿Sabes?* están orientados exclusivamente a aprendientes sinohablantes desde el nivel A1 hasta B1, por ello, los dos manuales están adaptados a las características de los estudiantes chinos y a la enseñanza-aprendizaje de idiomas en contextos chinos. De esta manera, en los manuales, se presentan de forma deductiva las explicaciones gramaticales en torno al tema de nuestro objeto de estudio. En nuestra opinión, sería mejor combinar la forma deductiva e inductiva para la presentación teórica con el apoyo de ilustraciones o esquemas a fin de facilitar a los estudiantes la comprensión y aprendizaje de los tres tiempos pasados.

En las unidades destinadas al tratamiento del pretérito perfecto de los dos manuales, no se expone explícitamente la explicación de sus usos cuando aparece esta forma verbal, y hasta en la unidad 8 de *¿Sabes?* 2 se recopilan todos los usos del perfecto. Por ello, a nuestro juicio, por un lado, sería deseable presentar los valores del perfecto en las unidades en las que se aborda su tratamiento para que los estudiantes pudieran lograr mejor aprendizaje; por otro lado, ante tal problema, destaca el papel del profesorado, de manera que en las unidades correspondientes, el profesor podría explicar los usos básicos del perfecto a sus estudiantes antes o después de la realización de las actividades.

En conclusión, los dos manuales abordan los usos básicos de las tres formas verbales: el perfecto hace referencia a hechos terminados dentro de un tiempo no acabado en combinación con marcadores temporales como *este lunes, esta mañana, nunca, todavía, ya*, etc. y a experiencias personales con expresiones temporales implícitas (A2); el indefinido indica acciones pasadas dentro de un tiempo acabado, asociado a expresiones temporales como *ayer, en 1988, el año pasado*, etc. y expresa ruptura total entre presente y pasado (A2-B1); el imperfecto sirve para hablar de acciones habituales en el pasado, para la descripción de personas, cosas, situaciones y hechos en el pasado, para la causa de un hecho pasado o de acciones simultáneas en

desarrollo en el pasado y también para expresar una acción en desarrollo interrumpida por otra acción pasada y terminada (A2-B1).

En comparación con el *PCIC*, ambos manuales incorporan la mayoría de los valores hasta el nivel B1, pero algunos valores quedan excluidos de ellos, por ejemplo, los marcadores *nunca* y *hace que...* pueden combinarse tanto con el perfecto como con el indefinido dependiendo del contexto, el imperfecto en estilo indirecto, etc. Por tanto, sería recomendable incluir otros valores del nivel B1 en los manuales de *¿Sabes?* para que los estudiantes chinos pudieran manejar bien los usos de los tres tiempos pasados hasta el nivel B1. Se muestra el análisis con la siguiente tabla:

Tabla 64. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *¿Sabes?* 1-2 en comparación con el *PCIC*

Valores del pretérito imperfecto en el <i>PCIC</i> (A2-B1)	<i>¿Sabes?</i> 1-2
Valor descriptivo de personas, objetos, lugares, tiempo: <i>Mi madre era alta.</i>	Sí
Acción interrumpida o modificada por otro verbo explícito: <i>Iba por la calle y me encontré con él.</i>	Sí
Coincidencia con una acción pasada: <i>Cuando llegué, estaba afeitándose.</i>	Sí
Imperfecto habitual o cíclico: <i>Iba todos los días al colegio.</i>	Sí
Imperfecto de cortesía: <i>Quería un jersey rojo.</i>	No
Imperfecto de conato: <i>Iba a salir cuando sonó el teléfono.</i>	No
Estilo indirecto con verbos de lengua, habla o comunicación, de percepción física y mental, de pensamiento. Correlación de tiempos y modos: <i>Dijo que tenía sueño.</i>	No
Valores del pretérito indefinido en el <i>PCIC</i> (A2-B1)	<i>¿Sabes?</i> 1-2
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos perfectivos: <i>Fui a su casa.</i>	Sí
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos no perfectivos: <i>Lo supe.</i>	Sí
Valores del pretérito perfecto en el <i>PCIC</i> (A2-B1)	<i>¿Sabes?</i> 1-2
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal explícito: <i>hoy, este año, esta mañana, ya, todavía no</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal implícito: <i>He estado en tu casa [esta mañana, alguna vez, hoy].</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente con marcadores temporales incluidos en unidades temporales más amplias que llegan al presente: <i>estas Navidades, en septiembre</i>	Sí
Presencia de dos marcadores: explícito existencial e implícito: <i>Nunca he estado allí [en mi vida]/Nunca estuve allí[en aquella época].</i>	No

Noción del presente psicológico o presente ampliado aplicado a marcadores como <i>hace, hace que: Hace media hora que se ha ido/Hace media hora que se fue.</i>	No
---	----

En cuanto a la parte práctica, como hemos dicho, los dos manuales no solo proporcionan actividades comunicativas sino también mecánicas y tradicionales, como el dictado, rellenar huecos, etc., teniendo en cuenta la situación de la enseñanza de idiomas en China. En los dos manuales analizados, se repiten las actividades de escuchar y leer diálogos, dictar textos, rellenar espacios, escuchar y completar información que falta, completar frases uniendo los elementos, hacer preguntas y contestarlas, escribir biografías o hechos recientes, describir fotos, comparar la vida de antes con la de ahora o la vida antes de un invento y después de él.

Además, se incorporan muchas actividades para practicar la conjugación de los verbos en formas pasadas para facilitar su aprendizaje y práctica. Desde nuestro punto de vista, eso se debe a que en chino no existe la flexión verbal.

En las unidades analizadas de los dos manuales, casi siempre se incorpora alguna actividad lúdica para la práctica los tiempos pasados; así, se incentiva a los alumnos chinos para su estudio y para la participación activa en el aula. Y, creemos que se podrían incluir más actividades interesantes para poner en práctica los tiempos pasados.

Por otro lado, las actividades del libro del alumno están contextualizadas y atienden a las 4 destrezas comunicativas, pero, en ellas, no se presentan iconos para ilustrar claramente las destrezas empleadas. Por su parte, las actividades del cuaderno de ejercicios siguen una estructura muy similar en cada unidad y destaca la lengua escrita para la práctica de los tiempos pasados. Por tanto, en los dos manuales predomina la lengua escrita para la práctica de los tres tiempos pasados con un porcentaje de 75%, 70%, 71%, 88%, 74%, 74%, 83% y 84% en las unidades analizadas.

Por todo ello, sería conveniente incrementar el número de actividades comunicativas centradas en la lengua oral para trabajar los tiempos pasados a fin de fomentar esta capacidad de los estudiantes chinos.

3.2 Manuales en China

3.2.1 Manuales traducidos de español a chino

Para los manuales traducidos de español a chino, hemos seleccionado dos colecciones: *Sueña* 走遍西班牙 y *¿Sabes?* 你知道吗? La primera colección es una de las más utilizadas en el aula de ELE en China y la segunda, como hemos dicho anteriormente, está destinada y diseñada exclusivamente para los estudiantes chinos. En este apartado, nos dedicamos al análisis de los manuales de estas dos colecciones.

3.2.1.1 *Sueña* 走遍西班牙

Se trata de una colección de manuales originalmente españoles pero los enunciados de los ejercicios y la explicación gramatical están traducidos al chino para facilitar la utilización a los estudiantes chinos. En los cuatro manuales de esta colección, en comparación con los originales, la parte práctica se mantiene igual y en la parte teórica sobre los tres tiempos pasados no se observan muchas diferencias entre las dos versiones, excepto en la lección 7 del manual *Sueña 1*. Por ello, no nos detenemos ahora en el análisis de los manuales de esta versión (para su análisis véase el análisis en el apartado 3.1.5), aquí solo nos centramos en el análisis de la parte diferente respecto al manual original.

Como en el libro original, la lección 7 de *Sueña 1* empieza a tratar el pretérito perfecto. En cuanto a la explicación gramatical de la versión en chino, se observa una pequeña diferencia:

Presentación gramatical de *he cantado* en Lección 7 de *Sueña 1* (libro del alumno) (2015: 144)

Presentación gramatical de *he cantado* en Lección 7 de *Sueña 1* (libro del alumno) (2015: 144)

	trabajar	comer	vivir
yo	he llamado	he comido	he vivido
tú	has llamado	has comido	has vivido
él, ella, usted	ha llamado	ha comido	ha vivido
nosotros, tras	hemos llamado	hemos comido	hemos vivido
vosotros, tras	habéis llamado	habéis comido	habéis vivido
ellos, ellas, ustedes	han llamado	han comido	han vivido

● 当陈述式现在完成时附带宾格、与格或自复代词时，代词应放在haber的变位形式之前或原形形式之后。
Ej.: No te preocupes. Se lo he dicho. 你别担心。我已经告诉过他了。
Siento haberte llamado tarde. 很抱歉这么晚给你打电话。

2) 用法:
● 表示在一段尚未结束的时期内已经完成了的动作。
Ej.: Hemos estudiado 7 lecciones en este semestre. 这学期我们已经学完7课了。
● 表示已经完成，但对现在有某些影响的动作。
Ej.: Habla muy bien español, porque ha vivido unos años en España. 他西班牙语讲得很好，因为他在西班牙住过几年。

Figura 83. Presentación gramatical de *he cantado* en Lección 7 de *Sueña 1* (libro del alumno) (2015: 144)

Frente a la versión original, donde se indica que el perfecto expresa una acción pasada que el hablante siente próxima al presente, en esta versión, se considera que el perfecto expresa acciones terminadas en un periodo de tiempo no acabado y también puede hacer referencia a una acción terminada, cuyo resultado o influencia perdura hasta el presente. En nuestra opinión, las explicaciones de esta versión son más claras y comprensibles, ya que la cercanía al presente depende en mayor medida de la subjetividad del hablante.

3.2.1.2 ¿Sabes? 你知道吗?

No existen diferencias respecto a lo comentado en el apartado 3.1.6.

3.2.2 *Manuales editados en China y de autores chinos*

En cuanto a los manuales escritos por autores chinos, inicialmente, habíamos elegido seis manuales para el análisis: 老版现代西班牙语 *Español moderno* (versión antigua), 新版现代西班牙语 *Español moderno* (versión nueva), 速成西班牙语 *Español ABC*, 西班牙语速成 *Curso intensivo de español*, 基础西班牙语 *Español básico* y 简明西班牙语教程 *Manual conciso del español*, ya que estos son los más utilizados en las universidades o centros de enseñanza de español. Pero, tras revisarlos y analizarlos, observamos su gran parecido con los tres anteriores en el tratamiento de los pasados; por ello, nos centramos en el análisis de los tres primeros manuales.

3.2.2.1 老版现代西班牙语 *Español moderno* (versión antigua) (2008)

老版现代西班牙语 *Español moderno* (versión antigua) es un manual práctico enfocado hacia las destrezas escritas y orales, y está destinado a los estudiantes de español de los primeros dos cursos de las universidades. En comparación con el manual 西班牙语 *Español*, escrito por los mismos autores y publicado por la Editorial de *The Commercial Press*, y teniendo en cuenta el aumento de la capacidad del aprendizaje y adquisición del alumnado, la exposición de los puntos más difíciles de la gramática es más detallada y está mejor organizada. Además, se ha introducido mucho más vocabulario en esta serie de manuales. Aparte de eso, a diferencia de la

mayoría de los manuales de ELE utilizados en España, estos materiales se caracterizan por el prototípico método estructural, es decir, se trata de materiales donde la presentación de los contenidos y de las actividades se desarrolla desde una perspectiva estructural. En concreto, cada lección se compone, por orden, de dos textos, un listado de vocabulario, la conjugación de los verbos irregulares, la explicación del léxico con ejemplos, la explicación de la gramática y, finalmente, los ejercicios. La gramática se expone de forma deductiva y explícita; así, los estudiantes pueden aplicar claramente las reglas basándose en las explicaciones gramaticales o a partir de los ejemplos incluidos en el manual.

En este apartado, vamos a analizar, principalmente, los primeros dos volúmenes de la colección de este manual, ya que es en ellos donde se encuentra la explicación de los tres tiempos pasados, a la que se dedican 9 lecciones (5 lecciones en el Vol. 1 y 4 en el Vol. 2). A continuación, veremos cómo se desarrolla la presentación de las tres formas verbales pasadas del español.

3.2.2.1.1 老版现代西班牙语第一册 *Español moderno I* (versión antigua)

Como hemos dicho, en este manual se dedican 5 lecciones a la explicación de los tiempos pasados. De ellas, las dos primeras están asignadas a la presentación del pretérito indefinido; las dos siguientes, a la del pretérito imperfecto; y la última, al uso combinatorio de las dos formas verbales.

❖ *Canté*

La lección 19, titulada “Un día atareado”, empieza a introducir el pretérito indefinido de indicativo. En la sección de *Gramática* (2008: 306-308), primero, se presenta la conjugación de los verbos regulares e irregulares del pretérito indefinido; seguidamente, su uso, donde se hace referencia a los típicos valores que señalan acciones terminadas y pasadas, y se indica que suele estar acompañado por expresiones temporales como *ayer*, *anoche*, *la semana pasada*, *oraciones subordinadas de tiempo*, etc. Por ejemplo, ayer⁴⁹ **me acosté** a las once y cuando

⁴⁹ El subrayado en las expresiones temporales es mío. Así, como en los casos que se incluyen más adelante.

entraron los invitados, todos se levantaron. Estos valores del indefinido coinciden con los que figuran en el *PCIC* (niveles A2-B1).

En la sección de *Ejercicios* (2008: 309-321), se destinan 8 actividades para poner en práctica la forma *canté*:

- 1) Poner el infinitivo en el tiempo y la persona correspondientes [*Anoche Joaquín (acostarse) se acostó muy tarde*].
- 2) Traducir 10 oraciones en chino al español [*昨天我下午两点钟回到学校* → *Ayer volví a la escuela a las dos de la tarde*].
- 3) Rellenar huecos y conjugar los verbos entre paréntesis según el tiempo y la persona que correspondan. En esta actividad, también destaca la importancia de las expresiones temporales en la selección de la forma verbal [*El domingo pasado Luisa (estar) estuvo muy ocupada todo el día...*].
- 4) Redactar lo que se ha comentado en el ejercicio anterior.
- 5) Contestar 10 preguntas utilizando el indefinido [*¿A qué hora te levantaste ayer?*].
- 6) Contestar a 14 preguntas en torno a los textos de esta lección [*¿Cómo estuvo Elena ayer?*].
- 7) Hablar sobre tres temas distintos [*hablar sobre cualquier día de su vida o el de un amigo suyo*].
- 8) Agregar *ayer* a la primera oración y hacer los cambios correspondientes en el tiempo de los verbos en unos diálogos. Se trata de un ejercicio muy mecánico, basado en la combinación del pasado y los marcadores temporales adecuados [*¿Cuántas clases tienen ustedes por la mañana?* → *¿Ayer cuántas clases tuvieron ustedes por la mañana?*].

Los primeros cuatro ejercicios se centran en la lengua escrita; los de 5 a 7, en la lengua oral; y la última combina ambas posibilidades.

En los ocho ejercicios anteriores, está bien indicado el uso del indefinido, por tanto, consideramos que son de fácil solución. El 56% de la actividades aplica la lengua escrita para practicar el indefinido, por tanto, predomina esta sobre la oral. Sería

deseable introducir más actividades que se apoyen en la lengua hablada para poner en práctica el indefinido, de esta manera, se puede fortalecer la capacidad comunicativa de los alumnos. En la siguiente tabla y gráfico se ilustra el análisis de la tipología de las actividades y la lengua aplicada para practicar el indefinido en ellas:

Tabla 65. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 19 de *Español Moderno I* (Versión antigua) (2008)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Poner el infinitivo en el tiempo y la persona correspondientes		☒	
Traducir 10 oraciones en chino al español		☒	
Rellenar huecos y conjugar los verbos entre paréntesis según el tiempo y la persona que correspondan		☒	
Redactar lo que se ha comentado en el ejercicio anterior		☒	
Contestar 10 preguntas utilizando el indefinido			☒
Contestar a 14 preguntas en torno a los textos de esta lección			☒
Hablar sobre tres temas distintos			☒
Agregar <i>ayer</i> a la primera oración y hacer los cambios correspondientes en el tiempo de los verbos en unos diálogos		☒	☒

En la sección *Gramática* (2008: 327-328) de la lección 20, “Unas semanas intensas”, solo se presenta la explicación de la conjugación de otros verbos irregulares que no se han explicado en la lección anterior.

Entre las 14 actividades de la sección de *Ejercicios* (2008: 328-340), 6 están asignadas directamente al tratamiento del pretérito indefinido:

- 1) Agregar a cada una de las 10 oraciones la expresión dada entre paréntesis al final de ellas y cambiar la forma verbal según corresponda. Es una actividad donde la

expresión temporal juega un papel muy importante para la selección del indefinido [*Hoy la profesora Gómez invita a unos amigos latinoamericanos a comer en casa. (el domingo pasado)→ El domingo pasado la profesora Gómez **invitó** a unos amigos latinoamericanos a comer en casa*].

- 2) Poner el verbo en infinitivo en la forma adecuada según el tiempo y la persona correspondientes [*Ayer (regresar; yo) **regresé** a la Universidad a las dos de la tarde*].
- 3) Redactar lo que se ha comentado en la actividad anterior.
- 4) Contestar a 10 preguntas utilizando el indefinido [*¿Cuántas películas **vieron** ustedes el mes pasado?*].
- 5) En pareja, completar la oración utilizando las expresiones marcadas después de que un compañero haya hecho la pregunta [*A: ¿Vas al cine ahora? B: Ya **fui** anoche*].
- 6) En pareja, hablar o conversar sobre algo que ocurrió un día cualquiera usando las palabras propuestas y agregando muchas otras, si se considera oportuno: *madrugarse, despertar, etc.*

Las primeras tres actividades se basan en la lengua escrita y las otras tres, en la lengua oral para trabajar el indefinido.

En la lección, como se ha visto, se mantiene equilibrio entre la lengua escrita y oral. Del mismo modo, se muestran la siguiente tabla y gráfico para representar el análisis que se ha realizado:

Tabla 66. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 20 de *Español Moderno I* (Versión antigua) (2008)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Agregar a cada una de las 10 oraciones la expresión dada entre paréntesis al final de ellas y cambiar la forma verbal según corresponda		☒	
Poner el verbo en infinitivo en la forma adecuada según el tiempo y la persona correspondientes		☒	
Redactar lo que se ha comentado en la actividad anterior		☒	

Contestar a 10 preguntas utilizando el indefinido		☑
Completar la oración utilizando las expresiones marcadas después de que un compañero haya hecho la pregunta		☑
Hablar o conversar sobre algo que ocurrió un día cualquiera usando las palabras propuestas y agregando muchas otras, si se considera oportuno		☑

❖ *Cantaba*

En la lección 21, “El tráfico de la ciudad”, empieza a examinarse el uso del pretérito imperfecto. En la sección *Gramática* (208: 346-348), por un lado, se muestra la conjugación de los verbos; por otro lado, se presentan los valores de esta forma verbal. Entre ellos, se destaca su valor principal, que hace referencia a hechos pasados sin aludir a su inicio ni a su fin y solo se hace hincapié en su proceso, por ejemplo: *Mi familia **vivía** en Shanghai*. Aparte de su valor esencial, también se alude a otros usos: ‘el imperfecto de hábito o de iteración’ (*El año pasado **hacíamos** los ejercicios por la noche*); ‘el imperfecto de descripción’ (*Era un día de invierno. **Hacía** mucho frío*); ‘el imperfecto de simultaneidad en oración subordinada temporal’ (***Estudiábamos** cuando entró el profesor y Todos te **escuchaban** cuando hablabas*). Los primeros dos valores están registrados en el *PCIC* para el nivel A2 y el último como un valor del nivel B1.

En cuanto a la última explicación del uso del imperfecto, a nuestro juicio, debería ser más detallada, ya que no se mencionan los motivos concretos por los que se utiliza

el indefinido (*cuando **entró** el profesor*) en el primer ejemplo y el imperfecto (*cuando **hablabas***) en el segundo⁵⁰.

En la sección *Ejercicios* (2008: 349-361), con una estructura similar a la que se ha seguido en la lección 20, se presentan las siguientes tareas:

- 1) Poner el verbo en infinitivo en la forma adecuada. Esta tarea destaca el papel de las construcciones temporales para la selección de una forma verbal u otra [*El mes pasado (tener, nosotros) **tuvimos** muchas actividades y (estar) **estuvimos** muy ocupados; En aquellos años mis padres (viajar) **viajaban** mucho*].
- 2) Poner los verbos en infinitivo de dos textos dialogados en la forma adecuada. Se destaca, en ella, la importancia de los marcadores temporales para llevarla a cabo [*Ayer aunque (ser) **era** domingo (madrugarme)*⁵¹ **me madrugué** bastante].
- 3) Cambiar la forma verbal sustituyendo la parte en cursiva por la expresión entre paréntesis o simplemente agregando esta misma expresión. La actividad utiliza la misma regla gramatical de las dos actividades anteriores [*Al levantarse mi madre abre todas las ventanas (ayer)*→ *Ayer al levantarse mi madre **abrió** todas las ventanas*].
- 4) Traducir 10 oraciones al español [*昨晚你把大衣扔在哪儿了? ¿Adónde **dejaste** la chaqueta anoche?*].
- 5) Redactar una breve composición según el guion señalado [*Un día, tenías que ir a visitar a tus padres que vivían bastante lejos. En un principio pensabas ir en bicicleta, pero al ver las calles llenas de coches y autobuses decidiste tomar un taxi...*].
- 6) Contestar directamente a 20 preguntas con el uso del indefinido y del imperfecto [*¿Por qué Luis y Ana **sacaron** el coche y **se pusieron** en camino?*; *¿Por qué **había** tanta cola en la parada de autobuses?*].
- 7) Hablar de tres temas [*una experiencia tuya respecto al tráfico*].

⁵⁰ Consideramos, en el primer caso, que se trata de una acción simultánea a otra pasada y terminada (**entró**) y, en el segundo caso, que se alude a una acción simultánea a otra pasada y a su proceso, es decir, dos acciones pasadas en desarrollo y sin terminar (*escuchaban* y *hablabas*).

⁵¹ En España suele utilizarse el verbo *madrugarse*, no pronominal.

Las tareas de 1 a 5 se centran en la lengua escrita y las últimas dos, en la lengua oral para trabajar el indefinido y el imperfecto.

En conclusión, la mayoría de los ejercicios de esta lección son fáciles de hacer, dado que están explícitas las expresiones temporales pasadas, que sirven como pista para conducir a la selección de la forma verbal adecuada. La lección proporciona siete tareas para practicar el indefinido y el imperfecto y, el 71% de ellas se apoya en la lengua escrita para su práctica, que prevalece, por tanto, sobre la oral en esta lección. Las dos siguientes figuras representan el análisis:

Tabla 67. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 21 de *Español Moderno I* (Versión antigua) (2008)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Poner el verbo en infinitivo en la forma adecuada		☑	
Poner los verbos en infinitivo de dos textos dialogados en la forma adecuada		☑	
Cambiar la forma verbal sustituyendo la parte en cursiva por la expresión entre paréntesis o simplemente agregando esta misma expresión		☑	
Traducir 10 oraciones al español		☑	
Redactar una breve composición según el guion señalado		☑	
Contestar directamente a 20 preguntas con el uso del indefinido y del imperfecto			☑
Hablar de tres temas			☑

❖ La oposición de *canté/cantaba*

La lección 22, titulada “Mi infancia”, no solo sigue tratando del uso del imperfecto sino que también habla de la oposición de estas dos formas verbales pasadas. En la sección *Gramática* (Dong y Liu, 2008: 367-371), en primer lugar, se explica la

distinción entre *canté/cantaba*: por un lado, se distinguen principalmente en la perfectividad (el indefinido: *Ayer Alejandro **hizo** los ejercicios, **leyó** una novela y **escribió** varias cartas*) e imperfectividad (el imperfecto: *Anoche cuando entré en la sala, Alejandro **repasaba** las lecciones*) de un hecho; por otro lado, su diferencia radica en el hecho de que el imperfecto tiene valor descriptivo (***Hacía** sol. Los estudiantes **trabajaban** en el campo y **escuchaban** con atención las explicaciones que les **daba** un campesino*), mientras que el indefinido posee valor narrativo (*Los estudiantes **fueron** al campo a trabajar. **Ayudaron** a los campesinos en el trigal y luego **cultivaron** verduras en el huerto*); además, se usa el imperfecto para acciones repetidas y habituales (*El año pasado **íbamos** al cine todos los sábados*), por el contrario, se emplea el indefinido para acciones ocurridas una vez o unas veces determinadas (*Anteayer **fuimos** al cine y El mes pasado nos visitó tres veces*). En segundo lugar, se alude al uso del imperfecto en las oraciones de estilo indirecto (*Dijo/Decía que él **estudiaba** español*). Este último valor del imperfecto en estilo indirecto coincide con el PCIC (nivel B1), sin embargo, las otras explicaciones en torno al contraste de *canté/cantaba* no están incluidas en el PCIC.

Los ejercicios para su práctica (Dong y Liu, 2008: 371-382) son las siguientes:

- 1) Completar 10 oraciones y poner las formas verbales adecuadas. En esta actividad, las construcciones temporales de alta frecuencia y simultaneidad conducen a la selección del imperfecto [*El mes pasado Luisa (correr) **corría** mil metros todos los días y eso le **convenía** (convenir); Cuando (estar, él) **estaba** en secundaria, (acostarse) **se acostaba** muy tarde*].
- 2) Agregar a los textos expresiones que indiquen tiempo pasado y hacer los cambios correspondientes en la forma verbal. En este caso, las expresiones temporales pasadas también desempeñan un papel fundamente en la selección del imperfecto [*A: ¿Qué hacéis todos los días por la mañana? B: Estudiamos español→ A: ¿Qué **hacíais** todos los días por la mañana el semestre pasado? B: **Estudiábamos** español*].

- 3) Rellenar huecos, sustituir la parte en cursiva por las expresiones dadas (*el año pasado todos los días, el verano pasado todas las tardes*, etc.) y cambiar la forma verbal según corresponda. Esta actividad trabaja la combinación de los marcadores temporales de alta frecuencia con el imperfecto [*Ayer tuvimos muchas actividades*→ *El año pasado todos los días **teníamos** muchas actividades*].
- 4) Transformar 10 oraciones en estilo indirecto y hacer el mismo ejercicio en los verbos de las oraciones principales en pretérito indefinido [*La señora nos preguntó: “¿Les gusta el arroz?”*→ *La señora nos preguntó que si nos **gustaba** el arroz*].
- 5) Traducir frases en chino al español [*那天我奶奶独自一人在园子里干活* *Aqué*l *día mi abuela **trabajó** sola en el huerto*].
- 6) Redactar lo que se ha comentado sobre cualquiera de los temas anteriores.
- 7) Responder, en voz alta, a 10 preguntas con el uso del indefinido y del imperfecto [*¿Dónde **hiciste** tus estudios secundarios?*; *¿**Vivías** con tus padres en aquel entonces?*].
- 8) Contestar 21 preguntas según los textos de esta lección empleando el imperfecto [*¿Dónde **vivía** el chino que habla de su propia historia cuando él era niño?*].
- 9) Hablar, con los compañeros de clase, de tres temas [*conversación sobre la infancia*].
- 10) De modo similar, agregar palabras como *preguntó, contestó*, etc. a todos los diálogos del segundo texto de esta lección, transformarlos en estilo indirecto y leerlos en voz alta.

Las actividades de 1 a 6 se destinan a la lengua escrita; las tres siguientes, a la lengua oral; y la última combina las dos modalidades.

Se sigue observando el predominio de la lengua escrita, ya que el 64% de las actividades trabaja de esta manera. A continuación, la siguiente tabla y gráfico ilustran

la tipología de los ejercicios incorporados en esta lección y el porcentaje de la forma aplicada:

Tabla 68. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 22 de *Español Moderno I* (Versión antigua) (2008)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Completar 10 oraciones y poner las formas verbales adecuadas		☑	
Agregar a los textos expresiones que indiquen tiempo pasado y hacer los cambios correspondientes en la forma verbal		☑	
Rellenar huecos, sustituir la parte en cursiva por las expresiones dadas (<i>el año pasado todos los días</i> , etc.) y cambiar la forma verbal según corresponda		☑	
Transformar 10 oraciones en estilo indirecto y hacer el mismo ejercicio en los verbos de las oraciones principales en pretérito indefinido		☑	
Traducir frases en chino al español		☑	
Redactar lo que se ha comentado sobre cualquiera de los temas anteriores		☑	
Responder, en voz alta, a 10 preguntas con el uso del indefinido y del imperfecto			☑
Contestar 21 preguntas según los textos de esta lección empleando el imperfecto			☑
Hablar, con los compañeros de clase, de tres temas			☑
Agregar palabras como <i>preguntó</i> , <i>contestó</i> , etc. a todos los diálogos del segundo texto de esta lección, transformarlos en estilo indirecto y leerlos en voz alta		☑	☑

En la lección 23, con el título de “Una vuelta por la ciudad”, se examina el uso combinado del indefinido y del imperfecto en una oración compuesta. En la sección *Gramática* (2008: 388-389), se explica que, muchas veces, aunque no siempre sea así, en la oración principal, se utiliza el indefinido para narrar los sucesos, mientras que,

en la oración subordinada (temporal, de lugar, causal, condicional, concesiva o de relativo, etc.), suele emplearse el imperfecto para describir el contexto⁵²: *Llegué a su casa cuando toda la familia **veía** la televisión y **Entró** en la sala donde ya **estaban** reunidos todos los compañeros de la facultad.*

En la sección *Ejercicios* (2008: 391-402) de esta lección, se presentan los siguientes tipos de actividades:

- 1) Agregar a la primera oración de un texto dialogado la expresión *el año pasado* y cambiar la forma verbal según corresponda. Atendiendo a los marcadores temporales especializados en acciones habituales, resulta fácil realizar esta actividad [*¿A qué hora se levantan _____ ustedes todos los días?*→ *¿A qué hora **se levantaban** ustedes todos los días del año pasado?*].
- 2) Poner el verbo en la forma adecuada según los contextos de cada oración. Se trata de una tarea para examinar el dominio que tienen los estudiantes tanto del uso de cada forma verbal como de la distinción entre ellas [*El año pasado (ir, nosotros) **íbamos** al cine dos veces a la semana; Cuando el profesor (entrar) **entró** en la sala (haber) **había** mucha gente*].
- 3) Transformar las conversaciones en estilo indirecto [*Carlos dijo: “Yo trabajo como mecánico en aquella fábrica. ¿Y tú, qué haces?”*→ *Carlos dijo que él **trabajaba** como mecánico en aquella fábrica y me preguntó que qué **hacía** yo*].
- 4) Traducir algunas frases al español utilizando el indefinido o el imperfecto. Se trata de una tarea donde se pone en práctica la distinción de *canté/cantaba* [*上星期日我陪几个拉美朋友去公园了* El domingo pasado **acompañé** a unos amigos latinoamericanos al parque; *穿过广场的时候, 旅游者在纪念碑跟前停了一下* Cuando **cruzaban** la playa, los turistas **se detuvieron** delante del monumento].
- 5) Redactar lo que se ha comentado en la tarea anterior. Se trata de una actividad que practica el uso del indefinido en narración y el imperfecto en descripción.

⁵² A decir verdad, a nuestro juicio, en una oración compuesta también puede aparecer el imperfecto tanto en la oración principal como en la subordinada, cuando se trata de dos acciones en proceso en el pasado, por ejemplo: *todos los días cuando **veía** la tele, mi madre **estaba** en la cocina.*

- 6) Contestar 21 preguntas según los dos textos de esta lección con el empleo del indefinido y el imperfecto [*¿Llevaba mucho tiempo en España la persona que hablaba en el texto que leemos?; ¿A quién **vio** cuando **volvió** la cabeza?*].
- 7) Hablar del tema “un fin de semana” de acuerdo con los requisitos establecidos [*lo que se hizo en casa antes de salir; medios de transporte que se utilizaron*].

Los primeros cinco ejercicios se basan en el registro escrito y los otros dos, en el registro oral a fin de examinar los usos del indefinido y el imperfecto.

A modo de resumen, mediante la siguiente tabla y el gráfico representamos el análisis realizado. La lección no aborda ninguna actividad para la práctica de los tiempos pasados mediante audición e incorpora siete actividades para trabajar los dos tiempos pasados, de las cuales solo el 29% recurre a la lengua oral. Este podría ser el motivo por el que los estudiantes chinos encuentran más dificultades en la producción oral en relación con los tiempos pasados. Las siguientes figuras ilustran los comentarios:

Tabla 69. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 23 de *Español Moderno I* (Versión antigua) (2008)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Agregar a la primera oración de un texto dialogado la expresión <i>el año pasado</i> y cambiar la forma verbal según corresponda		☒	
Poner el verbo en la forma adecuada según los contextos de cada oración		☒	
Transformar las conversaciones en estilo indirecto		☒	
Traducir algunas frases al español utilizando el indefinido o el imperfecto		☒	
Redactar lo que se ha comentado en la tarea anterior		☒	
Contestar 21 preguntas según los dos textos de esta lección con el empleo del indefinido y el imperfecto			☒
Hablar del tema “un fin de semana” de acuerdo con los requisitos establecidos			☒

3.2.2.1.2 老版现代西班牙语第二册 *Español moderno II* (versión antigua) (2008)

Este segundo volumen dedica 4 lecciones a la explicación del empleo de los tres tiempos pasados: las dos primeras para la distinción de indefinido e imperfecto y las dos últimas para el uso del perfecto.

❖ La oposición *canté/cantaba*

La primera lección, titulada “En el hospital”, sigue tratando la diferencia entre el indefinido y el imperfecto, cuyos usos se han visto en *Español moderno I*. En la sección *Gramática* (2008: 7-9), antes de presentar la distinción entre las dos formas verbales, se menciona el tiempo pasado simple de indicativo del inglés para establecer su equivalencia con el indefinido o imperfecto del español. Se considera que el tiempo pasado simple del inglés se usa, por un lado, para hechos pasados secuenciales o que ocurren una vez o un número determinado de veces, en cuyo caso, se aproxima al indefinido del español (*The teacher gave us a lesson yesterday-El profesor nos dio una clase ayer*, etc.); por otro lado, el tiempo del inglés también se usa para sucesos habituales o repetidos en el pasado y, en este caso, se asemeja al imperfecto del español (*The girls went to school every day last year-Las niñas iban a la escuela todos los días el año pasado*). En realidad, se está especificando la oposición entre las dos formas verbales en términos de hechos habituales (imperfecto) o no (indefinido)⁵³.

⁵³ Esta distinción se ha explicado en la lección 22 del Vol. 1 de *Español Moderno*.

En la sección *Ejercicios* (2008: 11-25), se muestran las siguientes tareas para la práctica de las dos formas verbales:

- 1) Sustituir la parte marcada por la expresión entre paréntesis y cambiar el verbo a la forma correspondiente. En esta tarea, se destaca la importancia de los marcadores temporales [*Marta **cogió** un taxi “ayer” para ir a la oficina (todos los días el año pasado)→ Marta **cogía** un taxi para ir a la oficina todos los días el año pasado*].
- 2) Poner el verbo de la oración principal en indefinido y efectuar los cambios correspondientes en la subordinada. Esta actividad trabaja el uso del imperfecto en estilo indirecto [*Me **dice** que tiene una semana muy intensa→ Me **dijo** que **tenía** una semana muy intensa*].
- 3) Transformar 10 oraciones de estilo directo en indirecto. Este ejercicio también se dedica al uso del imperfecto en estilo indirecto [*Dijo: “El tráfico es terrible”→ Dijo que el tráfico **era** terrible*].
- 4) Poner el verbo en infinitivo en la forma adecuada en 10 frases individuales. Esta actividad sigue trabajando el uso del imperfecto en estilo indirecto y en oraciones circunstanciales temporales, casuales, concesivas, de lugar o relativo [*El campesino dijo que (tener) **tenía** un pequeño huerto donde (cultivar) **cultivaba** hortalizas*].
- 5) Enlazar dos oraciones simples en una compuesta con la conjunción dada al final y transformar el verbo en presente a los tiempos adecuados del pretérito. En ella, se vuelven a trabajar los mismos contenidos gramaticales que en la actividad anterior [***Cruzo** la plaza. **Me encuentro** con una amiga (mientras)→ **Cruzaba** la plaza mientras **me encontraba** con una amiga*].
- 6) Traducir un corto texto al español. En ella, se ponen en práctica los usos del indefinido y del imperfecto [安娜昨天起晚了, 因为他有些不舒服 *Ayer Ana **se levantó** tarde porque **estaba** mal*].

- 7) Contestar a 20 preguntas para trabajar los contenidos de los textos de esta lección y los tiempos pasados [*¿Qué le **pasó** a Marcos mientras **jugaba** al baloncesto con sus compañeros?*; *¿**Estaba** muy lejos el hospital?*].
- 8) En grupo o pareja, hacer un diálogo con los compañeros, que estén presentes o no en el aula, jugando el papel de médico y paciente.

Las actividades de 1 a 6 recurren a la lengua escrita y las 7 y 8, a la lengua oral.

La lección aporta ocho actividades a fin de poner en práctica el indefinido y el imperfecto. Como en otras ocasiones, prevalece la lengua escrita con un porcentaje de 75%. Deberían incorporarse más tareas para trabajar las dos formas verbales que fomentasen la lengua oral para fortalecer esta capacidad en los estudiantes. Las siguientes figuras ilustran el análisis:

Tabla 70. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 1 de *Español Moderno II* (Versión antigua) (2008)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Sustituir la parte marcada por la expresión entre paréntesis y cambiar el verbo a la forma correspondiente		☒	
Poner el verbo de la oración principal en indefinido y efectuar los cambios correspondientes en la subordinada		☒	
Transformar 10 oraciones de estilo directo en indirecto		☒	
Poner el verbo en infinitivo en la forma adecuada en 10 frases individuales		☒	
Enlazar dos oraciones simples en una compuesta con la conjunción dada al final y transformar el verbo en presente a los tiempos adecuados del pretérito		☒	
Traducir un corto texto al español		☒	
Contestar a 20 preguntas para trabajar los contenidos de los textos de esta lección y los tiempos pasados			☒
Hacer un diálogo con los compañeros, que estén presentes o no en el aula, jugando el papel de médico y paciente			☒

Gráfico 53. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 1 de *Español Moderno II* (Versión antigua) (2008) (8 actividades en total)

En la lección 2, “Una velada”, se sigue explicando la diferencia entre el indefinido e imperfecto, con el recurso a la lengua inglesa. En la sección *Gramática* (2008: 32) se dice que, en algunas ocasiones, el imperfecto del español puede equivaler al uso del *Past Progressive* del inglés. Por ejemplo: *His sister **was doing** her homework when Peter arrived home-Su hermana **hacía** los deberes cuando Pedro regresó a casa*. En realidad, lo que se está subrayando es el uso del imperfecto para referirse a un suceso pasado simultáneo a otro pasado.

En la sección *Ejercicios* (2008: 34-48), se presentan las tareas siguiendo un esquema similar al de la lección 1:

- 1) Sustituir la parte marcada por las expresiones entre paréntesis y realizar los cambios correspondientes en la forma verbal. En ella, se practica el imperfecto y se ejemplifica el papel de los marcadores temporales de habitualidad en el uso del imperfecto [*Se **celebró** una velada “el pasado fin de semana” (cada fin de semana el año pasado)→ Se **celebraba** una velada cada fin de semana el año pasado*].
- 2) Transformar el verbo marcado en indefinido y efectuar las modificaciones correspondientes en otros verbos. Esta actividad practica el empleo del imperfecto en estilo indirecto [*Dice _____ que hace _____ un viento fresco→ Dijo que **hacía** un viento fresco*].
- 3) Poner el estilo directo en indirecto. Esta tarea, de nuevo, trabaja el imperfecto en estilo indirecto [*Me preguntó: “¿Te importa esperar un rato?”→ Me preguntó si me **importaba** esperar un rato*].

- 4) Traducir un texto al español [几天前系里举行晚会欢迎新来的智利女教师
Hace unos días, en la facultad se celebró una fiesta para dar la bienvenida a la recién llegada profesora chilena].
- 5) Contestar a 20 preguntas para examinar la comprensión de los textos de la lección. En este caso, se practican el indefinido y el imperfecto [¿Por qué **os reunisteis** anoche?; ¿Cómo **estaba** la sala donde **se celebraba** la velada?].
- 6) Hablar de tres temas diferentes [*fiesta celebrada en casa de un amigo*].

Las primeras cuatro prácticas aluden a la lengua escrita, mientras que las dos últimas, a la lengua oral.

La lección presenta seis actividades para trabajar las formas *canté* y *cantaba*. Entre ellas, el 67% se apoya en la lengua escrita para su práctica. El análisis se ilustra mediante la siguiente tabla y el gráfico:

Tabla 71. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 2 de *Español Moderno II* (Versión antigua) (2008)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Sustituir la parte marcada por las expresiones entre paréntesis y realizar los cambios correspondientes en la forma verbal		☑	
Transformar el verbo marcado en indefinido y efectuar las modificaciones correspondientes en otros verbos		☑	
Poner el estilo directo en indirecto		☑	
Traducir un texto al español		☑	
Contestar a 20 preguntas para examinar la comprensión de los textos de la lección			☑
Hablar de tres temas diferentes			☑

Gráfico 54. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 2 de *Español Moderno II* (Versión antigua) (2008) (6 actividades en total)

❖ *He cantado*

La lección 13, titulada “Una carta”, introduce el pretérito perfecto. En la sección *Gramática* (2008: 277-279), en primer lugar, se explica la conjugación de los verbos en perfecto. En segundo lugar, se muestran sus usos: por un lado, se utiliza el perfecto cuando se trata de hechos terminados en un momento determinado situado en un intervalo temporal inacabado, por tanto, en este caso, suele combinarse con expresiones temporales como *hoy, esta mañana, esta semana, este año, este mes*, etc. (*Esta semana **hemos hecho** muchas cosas*); por otro lado, se emplea el perfecto para sucesos ocurridos y acabados pero vinculados con las cosas de las que se está hablando en el presente (*Habla bien francés. Lo **ha estudiado** en Francia*)⁵⁴.

Las actividades correspondientes en la sección *Ejercicios* (2008: 280-296) son las siguientes:

- 1) Cambiar los verbos en infinitivo de 6 diálogos a la forma adecuada según el tiempo y la persona correspondientes. En ella, se practica principalmente el uso del perfecto en relación con el presente [*A: ¿Cuántas lecciones (estudiar) **han estudiado** ustedes hasta esta semana? B: (Estudiar, nosotros) **hemos estudiado** 12 lecciones*].
- 2) Completar 10 oraciones con las frases verbales dadas en la columna derecha en su forma apropiada y traducir al español las resultantes. Esta actividad pone en práctica el uso del perfecto en contextos determinados. Y, siguiendo el modelo dado, resulta de muy fácil y simple ejecución [*Conozco muy bien esa ciudad, porque _____. (estar ahí)→ Conozco muy bien esa ciudad, porque **he estado ahí*** 我很了解这个城市因为我在那儿待过].
- 3) Traducir al español 10 oraciones en chino. Esta permite no solo practicar el perfecto sino también el indefinido. Además, en esta actividad, las expresiones temporales determinan la selección de una forma verbal u otra: con las construcciones temporales bien señaladas se trata de un ejercicio muy sencillo

⁵⁴ A nuestro juicio, esto depende del punto de vista del hablante, se alternan el perfecto, cuando el hablante considera que es un hecho pasado pero en relación con el presente, y el presente, si el emisor no lo considera así, sino que concibe simplemente un suceso producido en el momento del habla.

[这学期我大约看了十本小说, 有些我喜欢, 有些不喜欢 *Este semestre he leído unas diez novelas, algunas me gustan y otras no*].

- 4) Escribir algunos textos, según los modelos dados, de esquila, tarjeta postal y carta de invitación.
- 5) Escribir una carta en español a un compañero de clase y pedirle la respuesta.
- 6) Contestar a 16 preguntas para examinar la comprensión de los textos de la lección. Esta tarea practica los tiempos pasados, ya que en algunas preguntas se ha utilizado el perfecto y, en otras, el indefinido [*¿Cuánto tiempo **ha pasado** desde que **llegó** a China?; ¿Cómo le **pareció** el aprendizaje del chino en un comienzo? ¿Por qué?*].

Las primeras cinco actividades potencian la lengua escrita y la última, la lengua oral.

En resumen, esta lección proporciona seis tareas para poner en práctica los tiempos pasados y el 83% de ellas utiliza la lengua escrita. De nuevo, sería conveniente incluir más ejercicios centrados en la lengua hablada. Con las dos figuras siguientes ilustramos el análisis:

Tabla 72. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 13 de *Español Moderno II* (Versión antigua) (2008)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Cambiar los verbos en infinitivo de 6 diálogos a la forma adecuada según el tiempo y la persona correspondientes		☑	
Completar 10 oraciones con las frases verbales dadas en la columna derecha en su forma apropiada y traducir al español las resultantes		☑	
Traducir al español 10 oraciones en chino		☑	
Escribir algunos textos, según los modelos dados, de esquila, tarjeta postal y carta de invitación		☑	
Escribir una carta en español a un compañero de clase y pedirle la respuesta		☑	
Contestar a 16 preguntas para examinar la comprensión de los textos de la lección			☑

Gráfico 55. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 13 de *Español Moderno II* (Versión antigua) (2008) (6 actividades en total)

❖ El contraste de *canté/he cantado*

En la lección 14, titulada “Prestaciones sociales”, se explican el uso del perfecto en distintas zonas hispanicas y la oposición de *canté/he cantado*.

En la sección de *Gramática* (2008: 304-305), en primer lugar, se muestra la distinción entre las dos formas verbales pasadas: por una parte, el perfecto alude a sucesos terminados y ocurridos en un intervalo temporal sin terminar [caso 1]; por el contrario, el indefinido indica hechos acabados en un momento pasado (*Esta mañana han trabajado en el huerto* vs. *Ayer trabajaron en el huerto*); por otra parte, suele utilizarse la forma *he cantado* para hechos terminados recientemente (***Hemos ido** a la oficina. Nadie está*) [caso 2]; además, puede aparecer la forma *he cantado* cuando se trata de hechos pasados pero en relación con el presente sin ayuda de determinados marcadores temporales [caso 3]; la forma *canté*, por su parte, carece de esta característica; dicho de otro modo, esta forma hace referencia a hechos sucedidos en un momento pasado -suele indicar bien este momento pasado- y sin relación con el presente (*Como Pablo **ha estado** en Japón, habla bien el japonés* vs. *El mes pasado Pablo estuvo en Japón*). Estos usos del indefinido y perfecto coinciden con los que figuran en el *PCIC* (nivel A2).

En segundo lugar, se subraya la preferencia por el indefinido de las zonas hispanohablantes en los primeros dos casos señalados más arriba (nivel B1, según el *PCIC*) y, solo en el tercer caso, se mantiene el uso del pretérito perfecto⁵⁵. Por

⁵⁵ Para mayor precisión, según alguna de las gramáticas del español, por ejemplo, la *NGLE*, el perfecto se registra, generalmente, en la zona central y meridional del español europeo, en el costeño peruano, en el andino

ejemplo:

En España: *Esta mañana han trabajado* en el huerto.

Hemos visto a Marisa en la biblioteca *hace rato*.

En Latinoamérica: *Esta mañana trabajaron* en el huerto. [caso 1]

Vimos a Marisa en la biblioteca *hace rato*. [caso 2]

En la sección de *Ejercicios* (2008: 308-320) se presentan las siguientes tareas:

- 1) Transformar el verbo en su forma adecuada según el tiempo y la persona correspondientes. Esta actividad trabaja el uso del perfecto asociado a los adjuntos temporales (*ya, todavía, muchas veces, etc.*). Por tanto, resulta fácil de hacer [*No es hora de empezar la clase. Todavía no (tocar) **ha tocado** el timbre*].
- 2) Completar 10 oraciones con las palabras dadas entre paréntesis y traducir al chino las resultantes. Esta actividad practica el uso del perfecto señalando hechos recientes sin expresiones temporales explícitas [*Le voy a hablar de lo que más **me ha impresionado** (impresionarme) 我给您讲一下使我印象最深刻的事情*].
- 3) Cambiar los verbos en infinitivo de un texto a la forma adecuada. Este ejercicio examina el dominio de las tres formas pasadas de los aprendientes [*Juan (hacer) **hizo** un viaje por España. Cuando (regresar) **regresó** (ir, nosotros) **fuimos** a recibirlo al aeropuerto...*].
- 4) Redactar lo que se ha comentado sobre cualquiera de los tres temas en la actividad anterior.
- 5) Contestar 10 preguntas utilizando las expresiones dadas entre paréntesis al final de cada oración. Esta actividad aborda la práctica del uso del perfecto en relación con el presente [*¿Por qué están ustedes tan cansados? (trabajar mucho)→ Porque **hemos trabajado** mucho*].
- 6) Contestar 18 preguntas para examinar la comprensión de los textos de esta lección. En este caso, los alumnos han de utilizar el indefinido y perfecto para contestar las preguntas [*¿Qué equipos **habéis formado**?; ¿Qué **hicisteis** por ella concretamente?*].

boliviano y colombiano y en el noroeste de Argentina, y el resto de las regiones hispanohablantes tiene preferencia por el indefinido en vez del perfecto.

- 7) Hablar de tres temas distintas [*casos de alguna persona que necesita ayuda de los demás*].

Los ejercicios de 1 a 4 utilizan la lengua escrita y los de 4 a 7 usan la lengua oral.

Entre las 7 actividades en práctica de los tres tiempos pasados, casi se mantiene el equilibrio entre la lengua escrita y la oral, ya que la lengua escrita ocupa un porcentaje de 57%. Con la siguiente tabla y gráfico se ilustra el análisis:

Tabla 73. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 14 de *Español Moderno II* (Versión antigua) (2008)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Transformar el verbo en su forma adecuada según el tiempo y la persona correspondientes		☑	
Completar 10 oraciones con las palabras dadas entre paréntesis y traducir al chino las resultantes		☑	
Cambiar los verbos en infinitivo de un texto a la forma adecuada		☑	
Redactar lo que se ha comentado sobre cualquiera de los tres temas en la actividad anterior		☑	
Contestar 10 preguntas utilizando las expresiones dadas entre paréntesis al final de cada oración			☑
Contestar 18 preguntas para examinar la comprensión de los textos de esta lección			☑
Hablar de tres temas distintas			☑

❖ Conclusiones

En conclusión, los dos manuales de *Español Moderno* presentan, de forma explícita, las explicaciones gramaticales en torno a las tres formas pasadas. En ellos,

se abordan sus valores básicos: el perfecto en relación con el presente, de hechos recientes y de experiencias; el indefinido de acción completa y terminada en el pasado; y el imperfecto de acciones habituales, de descripciones de personas, lugares y objetos, de sucesos simultáneos y en oraciones de estilo indirecto. Todos ellos coinciden con los valores de los tres tiempos pasados de los niveles A2-B1, según el *PCIC*.

Por otra parte, también se detalla el uso de las tres formas verbales pasadas en combinación con algunos marcadores temporales. Además, se analiza no solo la distinción entre el indefinido y el imperfecto (en una oración con información principal/contexto circunstancial; en la perfectividad/imperfectividad; en valor narrativo/descriptivo; en sucesos concretos/habituales) sino también la oposición de indefinido/perfecto (sin/en relación con el presente; en un momento pasado/un intervalo temporal inacabado; hechos pasados/recientes; con expresiones temporales pasadas y explícitas/sin ellas; preferencia del indefinido en algunas zonas hispanohablantes). Estas oposiciones establecidas entre los tiempos pasados no figuran en el *PCIC*, excepto la última diferencia entre el indefinido y el perfecto, que pertenece al nivel C1.

Además, se especifica el uso de cada forma verbal con ejemplos claros y representativos, pero pocos (habitualmente dos o tres). Como hemos visto, se presenta, en estos manuales, una explicación gramatical, aunque detallada, no completa de los valores de los tiempos verbales, ya que no se han mostrado valores de niveles más avanzados. Por ejemplo, el imperfecto de cortesía, de conato, etc.

Al mismo tiempo, en algunas explicaciones de los usos de los tiempos pasados, se ha recurrido a su equivalencia con otro idioma distinto —el inglés—, con el objetivo de facilitar su explicación y comprensión a los estudiantes. Es un medio muy eficaz e interesante y se puede aprovechar en muchos otros casos.

En la tabla siguiente, hemos recogido los valores de los tiempos pasados que aparecen en los dos libros en comparación con los en el *PCIC*:

Tabla 74. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Español Moderno* (versión antigua) en comparación con el *PCIC*

Valores del pretérito imperfecto en el PCIC (A2-B2)	Español Moderno (versión antigua)
Valor descriptivo de personas, objetos, lugares, tiempo: <i>Mi madre era alta.</i>	Sí
Acción interrumpida o modificada por otro verbo explícito: <i>Iba por la calle y me encontré con él.</i>	No
Acción interrumpida o modificada implícitamente por el contexto: <i>¿Qué os estaba diciendo?</i>	No
Coincidencia con una acción pasada: <i>Cuando llegué, estaba afeitándose.</i>	Sí
Pensamiento (o creencia) interrumpido explícitamente o implícitamente: <i>Pensaba ir al cine [pero no voy].</i>	No
Imperfecto habitual o cíclico: <i>Iba todos los días al colegio.</i>	Sí
Imperfecto de cortesía: <i>Quería un jersey rojo.</i>	No
Imperfecto de conato: <i>Iba a salir cuando sonó el teléfono.</i>	No
Estilo indirecto con verbos de lengua, habla o comunicación, de percepción física y mental, de pensamiento. Correlación de tiempos y modos: <i>Dijo que tenía sueño.</i>	Sí
Valor lúdico y onírico: <i>Jugamos a que éramos novios.</i>	No
Valores del pretérito indefinido en el PCIC (A2-B2)	Español Moderno (versión antigua)
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos perfectivos: <i>Fui a su casa.</i>	Sí
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos no perfectivos: <i>Lo supe.</i>	Sí
Valores del pretérito perfecto en el PCIC (A2-B2)	Español Moderno (versión antigua)
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal explícito: <i>hoy, este año, esta mañana, ya, todavía no</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal implícito: <i>He estado en tu casa [esta mañana, alguna vez, hoy].</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente con marcadores temporales incluidos en unidades temporales más amplias que llegan al presente: <i>estas Navidades, en septiembre</i>	Sí
Presencia de dos marcadores: explícito existencial e implícito: <i>Nunca he estado allí [en mi vida]/Nunca estuve allí[en aquella época].</i>	No
Noción del presente psicológico o presente ampliado aplicado a marcadores como <i>hace, hace que</i> : <i>Hace media hora que se ha ido/Hace media hora que se fue.</i>	No

Por otro lado, tanto la explicación de los contenidos gramaticales como los ejercicios no se presentan de forma comunicativa sino estructural, ya que prácticamente siguen el mismo esquema para su desarrollo. En todos los ejercicios, se

repiten los mismos tipos: contestar preguntas sobre los textos de la lección, agregar alguna expresión temporal y hacer cambios en los verbos, escribir cartas, hablar de algún tema establecido y redactarlo, rellenar los huecos y transformar oraciones en estilo directo a indirecto. También hay muchos ejercicios donde se pone en práctica la combinación del uso de los tiempos pasados, sobre todo, del indefinido e imperfecto, con oraciones compuestas o de relativo.

Se registran bastantes tareas individuales aunque hay ejercicios donde el alumno trabaja en grupo o parejas. Además, la mayoría de las actividades para trabajar los tres tiempos pasados se apoya en la lengua escrita (56%, 71%, 64%, 71%, 75%, 67%, 83% y 57% en las lecciones analizadas) y se pierde el equilibrio entre la lengua escrita y la lengua hablada, menos en la lección 20, en la que se mantiene ese equilibrio entre las dos modalidades. De esta manera, en clase, no hay mucha intervención, integración o interacción entre los alumnos; por ello, estos están menos motivados y son menos participativos. Sería recomendable, por tanto, incorporar más actividades comunicativas basadas en la lengua oral para trabajar los tiempos pasados.

Es posible, asimismo, señalar que, en la práctica de los pasados, se atiende tanto a ejercicios descontextualizados, los dominantes, como a otros que sí sitúan en contexto, dialogado o no.

Por otra parte, en la mayoría de los ejercicios, se da énfasis a la vinculación, como pista o regla gramatical, entre las construcciones temporales y cada uno de los tiempos pasados, lo que los convierte en ejercicios demasiados fáciles y mecánicos. Si no aparecieran las construcciones temporales o si se enfrentaran a casos ambiguos, muy posiblemente resultaría más difícil emplear correctamente los tiempos pasados.

3.2.2.2 新版现代西班牙语第二册 *Español moderno II* (versión nueva) (2018)

A diferencia del 老版现代西班牙语 *Español moderno* (versión antigua), esta versión nueva es un manual práctico no solo enfocado a las destrezas productivas, escrita y oral, sino también a la comprensión auditiva. Está destinado a los estudiantes

de español de los cuatro cursos de las universidades. Además, se han introducido, en él, más secciones. Por una parte, da más importancia a la función comunicativa, por este motivo, en cada unidad se enseñan vocabulario, léxico o frases más comunicativos y útiles para fomentar la capacidad y técnica comunicativas en los estudiantes. Por otra parte, se ha añadido la sección *Cultura* al final de cada unidad para que los usuarios no solo consigan conocimientos lingüísticos sino también culturales y sociales.

El tratamiento de los tiempos pasados está exclusivamente asignado al segundo tomo.

Como la versión antigua, también esta se caracteriza por el prototípico enfoque estructural, tanto en la presentación de los contenidos como en la de las actividades. Cada unidad está constituida, en orden, por dos textos, un listado de vocabulario, la conjugación de los verbos irregulares, la explicación del léxico con ejemplos, la explicación de la gramática, conocimiento sociocultural, y, finalmente, los ejercicios. La gramática se expone de forma explícita; así, los estudiantes pueden formular claramente y sin mucha dificultad las reglas basándose en las explicaciones gramaticales o a partir de los ejemplos incluidos en el manual.

El tratamiento de los pasados en el segundo tomo de esta colección de manuales está repartido en 8 unidades. De ellas, dos están asignadas al tratamiento del indefinido; una, al del imperfecto; tres, a la oposición establecida entre las dos formas; y las dos últimas, al análisis del perfecto y al contraste de indefinido y perfecto.

3.2.2.2.1 *Canté*

La primera unidad, con los textos titulados “Un día atareado” y “Noche de espera”, comienza a explicar los valores del indefinido. En la sección *Gramática* (2018: 6-8), en primer lugar, se presenta la conjugación de los verbos en indefinido. Después, se muestran los casos donde se utiliza este tiempo: por una parte, se emplea la forma *canté* cuando se trata de hechos realizados y cumplidos en el pasado, y suele combinarse con algunas restricciones temporales, como *ayer*, *anoche*, *la semana pasada*, *el año pasado*, etc. (*Para nosotros, el lunes pasado fue un día muy atareado;*

Cuando **entró** el profesor, los alumnos **se pusieron** de pie y lo **saludaron**); por otra parte, el indefinido puede aludir a hechos sucesivos del pasado (*Marcos y Elena **se metieron** en el vagón, **dieron** unos pasos por el pasillo, **vieron** dos asientos libres y **se sentaron***).

El primer uso coincide con el registrado en el *PCIC* (nivel A2) y, en lo referente al último uso, creemos que se puede deducir que el indefinido implica un avance dinámico en los sucesos pasados. Además, si comparamos con la explicación gramatical del manual en la versión antigua, se puede comprobar que el último es un valor incorporado en la nueva versión.

En la sección de *Ejercicios* (2018: 10-16) se presentan las siguientes actividades:

- 1) Escuchar la grabación y contestar 20 preguntas que se refieren a los textos de la unidad. Esta actividad presenta las preguntas de forma distinta a la que se seguía en la versión antigua (preguntas escritas y de lectura), aquí, los alumnos, primero, tienen que escuchar las preguntas y, luego, contestarlas en voz alta en español. De esta manera, puede fomentarse la capacidad auditiva de los estudiantes [*¿Para Elena **fue** igual que cualquier otro día aquella madrugada de noviembre?*].
- 2) Escuchar la grabación de un diálogo, entre una chica y un chico, sobre un viaje a algunos países latinoamericanos en las vacaciones y hacer un resumen en forma oral. En ella, se practica el indefinido. Se trata de una actividad un poco más difícil que el resto de las analizadas anteriormente, pero puede mejorar la habilidad auditiva de los estudiantes chinos.
- 3) Sustituir el adverbio *hoy*, que está al comienzo del texto, por *ayer* y efectuar los cambios correspondientes de tiempo verbal. Esta actividad practica la estrecha relación entre los marcadores temporales pasados y el indefinido [*Hoy Ayer es **fue** el cumpleaños de Yolanda...*].
- 4) Conjuguar los verbos que están entre paréntesis en los tiempos y las personas correspondientes. De nuevo, esta tarea trabaja el uso del indefinido siguiendo la misma regla gramatical que la de la actividad anterior [*El domingo pasado, Luisa **estuvo** (estar) muy ocupada...*].

- 5) Dictar lo que aparece en la grabación donde se ha utilizado el indefinido. Esta tarea fortalece la capacidad auditiva de los aprendientes [*Ayer **fue** lunes. Como todo comienzo de semana, **tuve** que hacer un esfuerzo para pensar que el descanso quedaba atrás...*].
- 6) Traducir 5 frases al español utilizando el indefinido [*那名男子进了咖啡馆, 要了一杯咖啡, 站着喝了, 然后一声不吭地付了钱, 走了* *Aquel hombre **entró** en la cafetería, **pidió** un café, lo **tomó** de pie. Después **pagó** y **se fue** sin decir nada*].

Las dos primeras actividades usan la lengua oral y el resto utiliza la lengua escrita para trabajar el indefinido.

En las seis actividades, predomina la lengua escrita sobre la hablada con un porcentaje de 67%. Las dos siguientes figuras resumen lo comentado anteriormente:

Tabla 75. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 1 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar la grabación y contestar 20 preguntas que se refieren a los textos de la lección			☒
Escuchar la grabación de un diálogo, entre una chica y un chico, sobre un viaje a algunos países latinoamericanos en las vacaciones y hacer un resumen en forma oral			☒
Sustituir el adverbio <i>hoy</i> , que está al comienzo del texto, por <i>ayer</i> y efectuar los cambios correspondientes de tiempo verbal		☒	
Conjugar los verbos que están entre paréntesis en los tiempos y las personas correspondientes		☒	
Dictar lo que aparece en la grabación donde se ha utilizado el indefinido		☒	
Traducir 5 frases al español utilizando el indefinido		☒	

Gráfico 57. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 1 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018)
(6 actividades en total)

En la unidad 2, que incluye los textos titulados “Intensa vida cultural” y “Una conferencia”, se sigue explicando el indefinido pero, en la sección *Gramática* (2018: 22-23), solo se examina la conjugación de algunos verbos irregulares que quedan por explicar de la lección anterior.

En la sección de *Ejercicios* (218: 27-34), siguiendo una estructura similar a la de la unidad 1, se presentan las siguientes tareas:

- 1) Escuchar la grabación de 18 preguntas sobre los textos y contestarlas oralmente. En ella, se examina la comprensión de los textos de esta lección en relación con el indefinido [*¿Qué día **comenzó** el programa de conferencias?*].
- 2) Escuchar la grabación de un texto y hacer un resumen en forma oral. Esta actividad trabaja el indefinido [*Hace un mes, **se organizó** el Festival de Cultura Hispana. **Fue** un ciclo bastante intenso en el que **participaron**, dictando conferencias, dos embajadores latinoamericanos...*].
- 3) Contar en clase una actividad cultural en la que se haya participado.
- 4) Conjuguar los verbos entre paréntesis en los tiempos y personas correspondientes. Esta tarea trabaja el uso del indefinido en relación con las expresiones temporales explícitas y relativas al pasado [*Ayer **fue** (ser) domingo. **Me desperté** (Despertarse, yo) bastante temprano...*].
- 5) Transformar los verbos entre paréntesis en las formas adecuadas según los tiempos y personas correspondientes. En ella, no solo se pone en práctica el indefinido sino también el presente [*¿Todavía **recuerdas** (recordar) al médico que te **asistió** (asistir) el otro día cuando estuviste enfermo?*].
- 6) Dictar lo que se escucha en la grabación. Esta actividad practica el indefinido pero, al mismo tiempo, examina la competencia auditiva de los alumnos [*Ayer, por la tarde, en la Academia de Ciencias Sociales **hubo** una actividad cultural muy interesante...*].

- 7) Traducir 10 oraciones al español [周四下午四点到五点我们听了一个关于西班牙文学的讲座 *Entre las cuatro y las cinco de la tarde del jueves, **asistimos** a una conferencia sobre la literatura española*].

Las tres primeras actividades se centran en el registro oral, mientras que las otras cuatro lo hacen en el registro escrito.

Esta unidad aporta siete tareas para trabajar el indefinido. Entre ellas, el 57% recurre a la lengua escrita, por eso, casi se mantiene el equilibrio entre las dos formas de expresión. Con la siguiente tabla y el gráfico se muestra el análisis:

Tabla 76. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 2 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar la grabación de 18 preguntas sobre los textos y contestarlas oralmente			☑
Escuchar la grabación de un texto y hacer un resumen en forma oral			☑
Contar en clase una actividad cultural en la que se haya participado			☑
Conjugar los verbos entre paréntesis en los tiempos y personas correspondientes	☑		
Transformar los verbos entre paréntesis en las formas adecuadas según los tiempos y personas correspondientes	☑		
Dictar lo que se escucha en la grabación	☑		
Traducir 10 oraciones al español	☑

3.2.2.2.2 *Cantaba*

La unidad 3, con los textos “Los atascos” y “Testigo”, introduce la presentación de los valores del imperfecto. En la sección de *Gramática* (2018: 41-42), a la explicación

de la conjugación de los verbos, sigue la de sus usos. Se presentan los mismos valores que se han mencionado en la edición antigua: ‘el aspecto imperfectivo’ (*En aquel entonces, todos sus familiares **vivían** en Shanghai*); ‘el imperfecto de hábitos combinando con *cada, frecuentemente, de vez en cuando*, etc.’ (*El mes pasado, **nos reuníamos** todos los miércoles por la tarde*); ‘el imperfecto descriptivo de lugares, personas u objetos’ (*Cuando llegué a aquella calle, vi que **había** un terrible atasco*); ‘el imperfecto en coincidencia en otro suceso pasado’ (*Yo **leía** tranquilamente cuando, de repente, alguien tocó la puerta* y *Cuando el profesor **hablaba**, los alumnos **escuchaban***)⁵⁶. Todos estos valores también están contemplados en el PCIC (niveles A2 y B1).

En la sección *Ejercicios* (2018: 45-52), se presentan los siguientes:

- 1) Escuchar la grabación en relación con los contenidos de los textos de esta lección y completar 15 frases con la información que falta. Esta actividad practica las dos formas verbales pasadas [*Decidieron aparcar el coche y tomar el metro porque toda la calle estaba llena de coches y ninguno avanzaba. Además, la espera duraba demasiado tiempo*].
- 2) Cambiar la forma verbal según corresponda al incorporar las construcciones temporales entre paréntesis. En ella, se trabaja la combinación de las expresiones temporales y el imperfecto [*Todos los miércoles por la tarde, los profesores tienen una reunión de trabajo (El semestre pasado)→ El semestre pasado todos los miércoles por la tarde los profesores **tenían** una reunión de trabajo*].
- 3) Conjuguar los verbos en infinitivo en las formas adecuadas para examinar la distinción de indefinido y el imperfecto. Este ejercicio también practica el uso del indefinido para narrar hechos pasados y el imperfecto descriptivo y de simultaneidad [*Empezaba (Empezar) la profesora a explicarnos un problema cuando se oyó (oírse) un ruido en el pasillo*].

⁵⁶ La última explicación del uso del imperfecto, a nuestro juicio, debería ser más precisa, como hemos subrayado en el manual de la versión antigua (véase la nota 50), ya que no se mencionan los motivos concretos por los que se utiliza el indefinido (*cuando, de repente, alguien **tocó** la puerta*) en el primer ejemplo y el imperfecto (*cuando el profesor **hablaba***) en el segundo ejemplo. Consideramos que, en el primer caso, se trata de una acción simultánea a otra pasada y terminada (*tocó*) y, en el segundo caso, se alude a una acción simultánea a otra pasada y en su proceso, es decir, dos acciones pasadas en desarrollo (*hablaba y escuchaban*).

- 4) Poner los verbos de dos textos en las formas apropiadas a fin de trabajar el uso del imperfecto en sucesos habituales en el pasado [*Cuando yo estaba en Barcelona, en un curso de doctorado, todos los días **hacía** (hacer) lo mismo: **me levantaba** (levantarse) a las siete en punto...*].
- 5) Dictar lo que se escucha en la grabación donde se han usado el indefinido y el imperfecto [*A los 65 años, los González **decidieron** abandonar Buenos Aires para irse a vivir a una pequeña ciudad que **se encontraba** a ciento cincuenta kilómetros...*].
- 6) Traducir 7 frases al español empleando los tiempos pasados. Esta actividad sirve para practicar el indefinido en la narración de hechos pasados y el imperfecto descriptivo y en estilo indirecto [*公交车刚刚启动, 前面不远处就发生了一场可怕的交通事故。眼看着交通开始堵塞, 我们只得下车步行走完剩下的路程*
*Cuando **se ponía** en marcha el autobús, en un sitio no muy lejos **se produjo** un terrible accidente de tráfico. Al ver que **se empezaba** el atasco, **tuvimos** que bajarnos del autobús y hacer a pie el resto del camino*].
- 7) Escuchar la grabación y hacer un resumen de forma oral [***Era** mi primer fin de semana en Madrid. Como no **tenía** nada que hacer, **decidí** dar una vuelta por la ciudad...*].
- 8) Establecer un diálogo con un compañero contando hechos habituales en un período pasado. Esta actividad examina el uso del imperfecto cíclico.

Entre las prácticas analizadas anteriormente, las de 1 a 6 se apoyan en la lengua escrita y las otras dos, en la oral.

En suma, el 75% de las ocho actividades de esta unidad trabaja los tiempos pasados usando la lengua escrita. La unidad también introduce otras actividades donde se practica la competencia auditiva. Se ilustra el análisis con la siguientes tabla y el gráfico:

Tabla 77. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 3 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar la grabación en relación con los contenidos de los textos de esta lección y completar 15 frases con la información que falta		☑	
Cambiar la forma verbal según corresponda al incorporar las construcciones temporales entre paréntesis		☑	
Conjugar los verbos en infinitivo en las formas adecuadas para examinar la distinción de indefinido y el imperfecto		☑	
Poner los verbos de dos textos en las formas apropiadas a fin de trabajar el uso del imperfecto en sucesos habituales en el pasado		☑	
Dictar lo que se escucha en la grabación donde se han usado el indefinido y el imperfecto		☑	
Traducir 7 frases al español empleando los tiempos pasados		☑	
Escuchar la grabación y hacer un resumen de forma oral			☑
Establecer un diálogo con un compañero contando hechos habituales en un período pasado			☑

Gráfico 59. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 3 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018) (8 actividades en total)

3.2.2.2.3 La distinción de *canté/cantaba*

Una vez presentados los usos del indefinido e imperfecto, a continuación, en la unidad 4, con los textos “Mi infancia” y “La disciplina”, se examina la distinción de estas dos formas verbales pasadas. En la sección *Gramática* (2018: 59-60), se menciona que su oposición reside fundamentalmente en tres puntos: por un lado, el indefinido indica hechos terminados y pasados; frente al imperfecto, que hace hincapié, sobre todo, en el proceso de un suceso pasado, sin aludir a su inicio ni su fin (*Ayer, me desperté a las seis, me levanté, desayuné y fui a la oficina* vs. *El niño jugaba con sus amiguitos cuando su madre lo llamó a comer*); por otro lado, el indefinido designa sucesos concretos en el pasado, el imperfecto, por su parte, sucesos

habituales y repetidos (*El año pasado, mis amigos **viajaron** cuatro veces a América Latina* vs. *Cada vez que los padres **entraban** en la habitación de su hijo, lo **encontraban** estudiando*); por último, el indefinido tiene un típico valor narrativo, mientras que el imperfecto tiene valor descriptivo (*La mujer **entró** en el bar, **pidió** un café, lo **tomó**, **pagó** la cuenta y **se fue*** vs. *Atardecía cuando **llegaron** al pequeño **hostal** dos turistas extranjeros*). Las distinciones mencionadas entre los dos tiempos no se aparecen directamente en el PCIC.

En esta sección, también se analiza el uso del imperfecto en oraciones en estilo indirecto, aunque esta característica ya había aparecido en la unidad anterior: cuando el verbo principal está en indefinido o imperfecto, en la oración de estilo indirecto, el verbo subordinado debería estar en la forma de imperfecto (*Fernando nos **dijo** que **podía** enseñarnos a nada*). El valor es del nivel B1, según el PCIC.

Tras la explicación gramatical, se presentan las siguientes actividades en la sección de *Ejercicios* (2018: 62-70):

- 1) Escuchar una grabación vinculada a los contenidos de los textos de la unidad y completar 22 frases con la información que falta [*Cuando yo era niño, **vivía** con mis abuelos en el campo*].
- 2) Completar 6 diálogos y conjugar los verbos entre paréntesis en las formas adecuadas para examinar la oposición entre el indefinido y el imperfecto [*A: ¿Qué **hicieron** (hacer) ustedes el sábado? B: **Fuimos** (Ir) al cine a ver una película...*].
- 3) Hacer cambios verbales en los dos textos según las condiciones señaladas a fin de practicar los distintos usos del indefinido y del imperfecto. En ella, se trabajan el imperfecto en hechos habituales/en la descripción de personas o escenas/en oraciones de estilo indirecto y el indefinido en hechos pasados y sucesivos con verbos puntuales [*Vivimos en una ciudad del centro de China. Mis padres trabajan en un hospital...→ Hace veinte años, **vivíamos** en una ciudad del centro de China. Mis padres **trabajaban** en un hospital...*].

- 4) Transformar las 10 oraciones de estilo directo en estilo indirecto. En ella, los aprendientes practican el uso del imperfecto en estilo indirecto [*Los pasajeros preguntaron: “¿Cuántas horas dura el viaje?”→ Los pasajeros preguntaron que cuántas horas **duraba** el viaje*].
- 5) Escuchar una grabación y dictar lo que se comenta en ella [*Tomás vive con su mujer y sus dos hijos en la ciudad, pero recuerda con frecuencia los días que **pasaba** con sus abuelos en el campo siendo niño...*].
- 6) Traducir 8 oraciones para trabajar los tiempos pasados [*当时管理员说我们不能在那个教室举行活动，因为它已经被占用了 En aquel momento el administrador nos **dijo** que no **podíamos** organizar actividades en esa aula, ya que **estaba** ocupada*].
- 7) Buscar datos biográficos sobre tres famosos escritores: Octavio Paz, Camilo José Cela y Jorge Luis Borges, preparar un texto y presentarlo en la clase, utilizando oraciones subordinadas temporales encabezadas con *cuando*. Esta actividad trabaja la combinación entre *cuando* y los tiempos pasados.
- 8) Escuchar una grabación y resumirla de manera oral [*Cuando yo **estudiaba** en Madrid, me **alojaba** en un Colegio Mayor que **se llamaba** Nuestra Señora de África...*].
- 9) Hablar de un acontecimiento pasado.

Los ejercicios de 1 a 6 se basan en la lengua escrita y los de 7 a 9, en la lengua oral.

En la unidad, solo el 33% de las nueva actividades se centra en la lengua hablada para trabajar los tiempos pasados. Como en otras ocasiones, sería interesante incorporar más ejercicios que exploten la lengua oral. Se resume el análisis a través de las siguientes figuras:

Tabla 78. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 4 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar una grabación vinculada a los contenidos de los textos de la unidad y completar 22 frases con la información que falta		☒	
Completar 6 diálogos y conjugar los verbos entre paréntesis en las formas adecuadas		☒	
Hacer cambios verbales en los dos textos según las condiciones señaladas		☒	
Transformar las 10 oraciones de estilo directo en estilo indirecto		☒	
Escuchar una grabación y dictar lo que se comenta		☒	
Traducir 8 oraciones al español		☒	
Buscar datos biográficos sobre tres famosos escritores, preparar un texto y presentarlo en la clase, utilizando oraciones subordinadas temporales encabezadas con <i>cuando</i>			☒
Escuchar una grabación y resumirla de manera oral			☒
Hablar de un acontecimiento pasado			☒

Gráfico 60. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 4 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018) (9 actividades en total)

En la unidad 5, “Un resfriado” y “Mal de estómago”, se sigue explicando la alternancia de *canté/cantaba*, pero aludiendo a su equivalencia en inglés, de la misma manera que se señaló en la versión antigua⁵⁷. Por tanto, en este caso, no nos detenemos en ello.

En cuanto a los ejercicios de esta unidad (2018: 82-88), se contemplan los siguientes:

- 1) Escuchar la grabación y contestar oralmente a 27 preguntas sobre los textos de esta lección [*¿Soñaba Marcos con ser un gran escritor?*].

⁵⁷ Con las mismas explicaciones de la versión antigua, véase en el apartado 3.2.2.1.1 La oposición *canté/cantaba*.

- 2) Traducir las oraciones al español de forma oral [母亲脱下孩子的外套 *La madre le **quitó** la chaqueta al niño*].
- 3) Escuchar una grabación en torno a una experiencia de ir al médico y hacer un resumen de forma oral [*Ayer mi hijo **se sintió** mal. Le **dolía** la cabeza, **tenía** tos y un poco de fiebre...*].
- 4) Establecer un diálogo con un compañero siguiendo el modelo de la actividad anterior y exponerlo en el aula. De esta manera, en este caso, se practican los tiempos pasados.
- 5) Sustituir la parte en cursiva por las frases entre paréntesis y realizar los cambios verbales correspondientes, teniendo en cuenta que habrá que reajustar la ubicación de los elementos sustituidos dentro de la oración. Esta actividad examina el empleo de las expresiones temporales de alta frecuencia en relación con el imperfecto [*Ayer Marta fue a la oficina en taxi (El año pasado, todos los días)→ El año pasado todos los días Marta **iba** a la oficina en taxi*].
- 6) Poner el verbo de la oración principal en indefinido y efectuar los cambios correspondientes en la oración subordinada. En ella, se trabaja el imperfecto en oraciones en estilo indirecto [*Me dicen que tienen una semana muy intensa→ Me dijeron que **tenían** una semana muy intensa*].
- 7) Rellenar huecos y conjugar los verbos entre paréntesis según las situaciones de cada oración para examinar la distinción de *canté/cantaba*. Esta practica el indefinido en hechos pasados y puntuales y el imperfecto en hechos habituales/simultáneos a otras acciones pasadas, o en la descripción de una persona o escena en el pasado [*El campesino **dijo** (decir) que tenía (tener) un pequeño huerto donde **cultivaba** (cultivar) hortalizas*].
- 8) Traducir las oraciones al español. Este ejercicio trabaja los tiempos pasados y otros contenidos lingüísticos aprendidos en la unidad [昨天凌晨一点你房间的灯还亮着。你是几点上床的? *Anoche, a la una de la madrugada, la luz de tu habitación **segua** encendida. ¿A qué hora **te fuiste** a la cama*].

- 9) Traducir un texto al español [*Ana 昨天起晚了，因为她有些不舒服：头疼、嗓子疼、鼻塞、没有胃口，而且还有点发烧 Ayer Ana **se levantó** tarde porque **estaba** un poco mal: le **dolían** la cabeza y la garganta, **tenía** la nariz tapada y no **tenía** apetito, además **tenía** un poco de fiebre*].

Las primeras cuatro actividades acuden a la lengua oral y las demás, a la lengua escrita.

Esta unidad ofrece nueve tareas para trabajar los dos tiempos verbales. El 44% de ellas se apoya en la lengua oral, por lo que casi se produce el equilibrio entre ambos registros. Con la siguiente tabla y el gráfico se ilustra el análisis:

Tabla 79. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 5 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar la grabación y contestar oralmente a 27 preguntas sobre los textos de esta lección			☑
Traducir las oraciones al español de forma oral			☑
Escuchar una grabación en torno a una experiencia de ir al médico y hacer un resumen de forma oral			☑
Establecer un diálogo con un compañero siguiendo el modelo de la actividad anterior y exponerlo en el aula			☑
Sustituir la parte en cursiva por las frases entre paréntesis y realizar los cambios verbales correspondientes, teniendo en cuenta que habrá que reajustar la ubicación de los elementos sustituidos dentro de la oración		☑	
Poner el verbo de la oración principal en indefinido y efectuar los cambios correspondientes en la oración subordinada		☑	
Rellenar huecos y conjugar los verbos entre paréntesis según las situaciones de cada oración para examinar la distinción de <i>canté/cantaba</i>		☑	
Traducir las oraciones al español		☑	
Traducir un texto al español		☑	

Gráfico 61. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 5 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018) (9 actividades en total)

Con la unidad 6, que incluye los textos “Una noche, un recorrido” y “Un mariachi”, se termina la explicación de la oposición de *canté/cantaba*. En la sección *Gramática* (2018: 95), se muestra que, por una parte, el indefinido indica el instante del inicio o término de un evento y es combinable tanto con verbos télicos (*¿Te imaginas a qué hora **terminó** la función teatral anoche? ¡A la una y media de la madrugada!*) como con atélicos (*La época de la China imperial **duró** más de dos mil años*); por otra parte, el imperfecto se refiere al proceso de un evento pasado, sin hacer hincapié en su inicio ni en su final (*Cuando los dos amigos llegaron a la sala donde **se celebraba** la fiesta, la gente **hacía** rato que **bailaba***). Asimismo, como el manual de la versión antigua, recurre a la equivalencia del imperfecto con el *Past Progressive* del inglés⁵⁸.

En la sección *Ejercicios* (2018: 98-104) aparecen las siguientes tareas:

- 1) Escuchar una grabación en relación con el contenido de los dos textos de esta lección y completar 10 frases utilizando los tiempos pasados [*Yo quería bailar con Victoria pero **no la veía por ningún lado***].
- 2) Rellenar huecos y poner los verbos entre paréntesis en los tiempos y personas correspondientes a fin de examinar la distinción entre el uso del indefinido y del imperfecto. Esta actividad pone en práctica el indefinido en hechos pasados y puntuales, y el imperfecto en la descripción de personas/situaciones en el pasado o en acciones simultáneas a otras pasadas [*Anoche nuestra fiesta **tuvo lugar** (tener lugar) en una sala que **estaba** (estar) muy bien iluminada y adornada*].

⁵⁸ Véase la explicación correspondiente en el apartado 3.2.2.1.1 La oposición *canté/cantaba*.

- 3) Sustituir la parte en cursiva por las frases entre paréntesis al final de cada oración y realizar los cambios verbales correspondientes. En este caso, se trata de una actividad donde se trabaja la coaparición del imperfecto con expresiones temporales de alta frecuencia [*Se celebró una fiesta el pasado fin de semana (El año pasado, cada fin de semana)*→ *El año pasado, cada fin de semana se celebraba una fiesta*].
- 4) Cambiar el verbo en cursiva al indefinido y, así, efectuar los cambios correspondientes en otros verbos. Esta tarea practica el uso del imperfecto en oraciones subordinadas [*Dice Dijo que corre corría un viento fresco*].
- 5) Transformar 10 oraciones de estilo directo en estilo indirecto para trabajar un poco más el imperfecto en oraciones de estilo indirecto [*Mi amiga me preguntó: “¿Te importa esperar un rato?”*→ *Mi amiga me preguntó que si me importaba esperar un rato*].
- 6) Traducir un pequeño texto al español. En ella, se trabajan los usos del indefinido y del imperfecto [*几天前系里举行晚会欢迎新来的智利女教师 Elena González... Hace unos días, en la facultad se celebró una fiesta para dar la bienvenida a la nueva profesora chilena Elena González...*].
- 7) Traducir oralmente las frases en chino al español. Esta actividad trabaja los tiempos pasados y, a la vez, el uso de gerundio [*系主任开始冲我们大家讲话 El decano se puso a hablar dirigiéndose a todos nosotros*].
- 8) Escuchar una grabación sobre una fiesta de despedida y hacer un resumen de forma oral [*Fernando Cárdenas era periodista y trabajaba, desde hacía cuatro años, en Xinhua, la Agencia China de Noticias...*].
- 9) Dialogar en el aula sobre uno de tres temas propuestos [*fiesta celebrada en casa de un amigo*].

Las tareas de 1 a 6 usan la lengua escrita y las de 7 a 9 se basan en la lengua oral.

De las 9 actividades, solo el 33% trabaja los tiempos pasados mediante la lengua oral, por tanto, consideramos que deberían introducirse más actividades

contextualizadas apoyadas en la lengua hablada. Se muestra el análisis mediante las siguientes figuras:

Tabla 80. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 6 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar una grabación en relación con el contenido de los dos textos de esta lección y completar 10 frases utilizando los tiempos pasados		☑	
Rellenar huecos y poner los verbos entre paréntesis en los tiempos y personas correspondientes		☑	
Sustituir la parte en cursiva por las frases entre paréntesis al final de cada oración y realizar los cambios verbales correspondientes		☑	
Cambiar el verbo en cursiva al indefinido y, así, efectuar los cambios correspondientes en otros verbos		☑	
Transformar 10 oraciones de estilo directo en estilo indirecto		☑	
Traducir un pequeño texto al español		☑	
Traducir oralmente las frases en chino al español			☑
Escuchar una grabación sobre una fiesta de despedida y hacer un resumen de forma oral			☑
Dialogar en el aula sobre uno de tres temas propuestos			☑

3.2.2.2.4 *He cantado*

La unidad 11, con dos textos titulados “Una carta” y “Conversación entre Martínez y su amiga”, introduce el pretérito perfecto. En la sección *Gramática* (2018: 185-187), tras la explicación de la formación del perfecto, viene la de sus usos. Según este libro, el perfecto alude a hechos recientes (*¿Dices que alguien **ha tocado** la puerta? Yo no **he oído** nada*); a eventos ocurridos en un momento pasado pero situado en un

intervalo temporal inacabado; en este caso, suele combinarse con expresiones temporales como *hoy, esta mañana, ese año*, etc. (*Esta semana **hemos hecho** muchas cosas*)⁵⁹; a sucesos terminados pero vinculados al presente y que tienen influencia en él (*Habla bien francés porque **ha estado** quince años en Francia*). Estos valores del perfecto están incluidos en el PCIC y pertenecen al nivel A2.

En la sección *Ejercicios* (2018: 191-198), es posible señalar las siguientes actividades:

- 1) Escuchar una grabación sobre el contenido de los dos textos de esta lección y contestar 9 preguntas empleando el perfecto [*¿**Ha recibido** Emilia alguna noticia de su amiga?*].
- 2) Escuchar la grabación en torno a un diálogo entre el filósofo Confucio y dos niños y resumir lo que se comenta oralmente. Este ejercicio trabaja el indefinido y el imperfecto [*Confucio **divisó**, lejos, a dos niños que **parecían** estar discutiendo sobre algo...*].
- 3) Completar 10 diálogos y conjugar los verbos entre paréntesis según los tiempos y personas correspondientes. Esta actividad trabaja el uso del perfecto referido a hechos recientes [*A: ¿Cuántos accidentes aéreos **se han producido** (producirse) últimamente en el mundo? B: No tengo idea. Supongo que **han sido** (ser) pocos*].
- 4) Completar 10 frases y hacer los cambios correspondientes en los verbos entre paréntesis para examinar la distinción de indefinido y perfecto. En este caso, se trabaja el uso del perfecto en relación con el presente y el indefinido sin relación alguna con él [*Todos los compañeros admiran a Raúl, porque siempre **ha mostrado** (mostrar) ser muy competente en su cargo de decano; Traté, en varias ocasiones, de obtener una beca para ir a estudiar a España, pero nunca lo **conseguí** (conseguir)*].

⁵⁹ En situación similar, en Latinoamérica, de acuerdo con las ideas de los autores de este material, se propende al uso del indefinido en vez del perfecto (*¿Dices que alguien **tocó** la puerta? Yo no **oí** nada*) (nivel C1, según el PCIC).

- 5) Traducir 6 diálogos al español con el uso del perfecto. Esta actividad pone en práctica el perfecto para contar experiencias personales [A: *Martínez* 小姐, 您在大学时学什么? B: 我学的是医学。现在我是医生, 也在护士学校当教师。 A: *Señorita Martínez, ¿qué ha estudiado en la universidad?* B: *Yo he estudiado Medicina, soy médica y trabajo como profesora en la Escuela de Enfermeras*].
- 6) Escribir a algún familiar o a un amigo contándole la experiencia de estudio, vida o viaje.
- 7) Traducir 10 frases al español utilizando la parte marcada en los ejemplos dados. Se trata de un ejercicio fácil de hacer que practica el uso del perfecto y del indefinido [*Ha pasado más de un mes desde que llegué a este país.* 从我开始学西班牙语以来, 已经过去两年了→***Han pasado dos años desde que empecé a estudiar español***].

Las dos primeras tareas se centran en el registro oral y el resto, en el registro escrito.

Esta lección aporta siete actividades para trabajar los tiempos pasados. En ella, solo el 29% de las actividades analizadas utiliza el registro oral para su práctica. Por ello, la lengua escrita ocupa mayor porcentaje. Sería recomendable incrementar el uso de la oralidad para fortalecer esa capacidad de los alumnos. Se ilustra este análisis con las siguientes figuras:

Tabla 81. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 11 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar una grabación sobre el contenido de los dos textos de esta unidad y contestar 9 preguntas			☒
Escuchar la grabación en torno a un diálogo entre el filósofo Confucio y dos niños y resumir lo que se comenta oralmente			☒
Completar 10 diálogos y conjugar los verbos entre paréntesis según los tiempos y personas correspondientes		☒	
Completar 10 frases y hacer los cambios correspondientes en los verbos entre paréntesis		☒	
Traducir 6 diálogos al español		☒	

Escribir a algún familiar o a un amigo contándole la experiencia de estudio, vida o viaje	☒	
Traducir 10 frases al español utilizando la parte marcada en los ejemplos dados	☒

3.2.2.2.5 El contraste de *canté/he cantado*

La unidad 12, “Prestaciones sociales” y “¿Quién tiene la culpa?”, analiza la alternancia de indefinido/perfecto. En la sección *Gramática* (2018: 206), conforme a los autores de este libro, estas dos formas verbales se distinguen principalmente en que el perfecto alude a un hecho terminado en un momento pasado pero situado dentro de un intervalo temporal inacabado (*Hoy hemos trabajado en el huerto*), mientras que el indefinido indica hechos terminados en un momento pasado dentro de un intervalo temporal acabado (*Ayer trabajamos en el huerto*). Por otro lado, se diferencian en su relación con el presente, dicho de otro modo, el perfecto tiene relación estrecha con el presente y, en este sentido, tiene matiz de comentario o explicativo⁶⁰ (*He recibido una mala noticia relacionada con mi mejor amigo y no puedo concentrarme en nada*), sin embargo, el indefinido no dispone de esta característica y simplemente tiene valor narrativo (*Fue un día de lluvia. Matilde regresó a casa cansada. Mientras se quitaba la chaqueta mojada, se acercó al sofá*). Estas distinciones no figuran en el *PCIC*.

⁶⁰ Este matiz no figura en el manual de la versión antigua, tampoco en otros manuales. Y este matiz tiene semejanza a la partícula ^{quo}que también implica explicaciones, justificación o comentarios de lo que ha dicho (véase el apartado 4.5.2.5).

Aparte de esto, se añaden otros casos específicos: por una parte, se menciona que el perfecto suele estar acompañado por marcadores temporales como *siempre*, *nunca* o se alude a su combinación con algunos verbos como *decir*, *advertir*, *aconsejar*, etc. para casos repetidos (*Siempre te **he dicho**...*); por otra parte, se considera que, con los verbos *ser* y *estar*, se utiliza el perfecto para negar las situaciones actuales⁶¹. Por ejemplo:

Hemos sido amigos = Ya no somos amigos (我们曾经是朋友).

He estado en Buenos Aires = Ya no estoy en Buenos Aires (我去过布尼诺斯艾利斯).

Los casos mencionados anteriormente son valores nuevos de esta versión —en la antigua no se explican— y suponen un avance de cara a la mejor comprensión de los valores del perfecto.

En la sección *Ejercicios* (2018: 210-218) aparecen las siguientes prácticas:

- 1) Completar 10 diálogos y cambiar los verbos entre paréntesis a las formas adecuadas a fin de practicar todas las formas verbales aprendidas. En este caso, se trabajan el uso del indefinido asociado a hechos pasados sin relación con el presente y el perfecto asociado a eventos recientes en relación con el presente [A: *Dicen que vuestro equipo de fútbol es muy bueno. B: Efectivamente. Para que **veas** (ver): desde que **se formó** (formarse) **ha ganado** (ganar) muchos partidos y **se ha hecho** (hacerse) bastante famoso entre las universidades del distrito].*
- 2) Rellenar huecos de un texto y conjugar los verbos en infinitivo en las formas apropiadas para practicar el uso del indefinido, perfecto y el presente. En ella, se vuelven a trabajar los mismos usos del indefinido y perfecto que en la actividad anterior [Por la tarde del sábado pasado, paseando por los alrededores del campus, **me encontré** (encontrarse, yo) con un chico más o menos de mi edad...].
- 3) Traducir 10 oraciones al español donde no solo se practican los usos de los tiempos pasados sino también los del numeral [在过去 50 年里, 从这个系毕业了数千名西班牙语学生 En los pasados 50 años, **se han graduado** unos millares de estudiantes de español en esta facultad].

⁶¹ Según autores como Gutiérrez Araus (1995) o Cartagena (1999), el indefinido tiene el valor de negación implícito con todos los verbos (no solo con *ser* y *estar* que, en este caso, también pueden ir en perfecto).

- 4) Completar dos textos y transformar los verbos entre paréntesis en las formas adecuadas con la intención de examinar los tres tiempos pasados en conjunto. Esta tarea revisa el uso del indefinido en hechos pasados, terminados y puntuales; el del imperfecto en la descripción de personas en el pasado; y, por último, el del perfecto en eventos recientes o de experiencia [*Juan viajó (viajar) por España. Cuando regresó (regresar), lo recogimos (recogerlo, nosotros) en el aeropuerto...*].
- 5) Escuchar la grabación en torno a las ventajas e inconvenientes de los aparatos electrónicos y dictar lo que se escucha en la grabación [*Por ejemplo, el móvil **ha dejado de ser un simple teléfono**...*].
- 6) Redactar lo que se ha comentado de cualquier tema de la actividad anterior.
- 7) Traducir 7 oraciones al español para practicar el indefinido, imperfecto y perfecto. En ella, se examina el uso del indefinido referido a hechos acabados y pasados, además, con preferencia por el verbo resultativo *costar*; el del imperfecto para la descripción de situaciones en el pasado; y el del perfecto en alusión a sucesos recientes [*Román 得知他们国内的经济状况依然很糟, 就不在想回去的可能了*
*Cuando Román **se enteró** de que la situación económica de su país **seguía** muy mal, **dejó** de pensar en la posibilidad de regresar*].
- 8) Escuchar una grabación y hacer un pequeño resumen de forma conversacional [*Asuntos profesionales me **han separado** de mis ancianos padres desde hace muchos años...*].
- 9) Hablar sobre uno de los tres temas ofrecidos [*casos de alguna persona que necesita ayuda*].

Las prácticas de 1 a 7 se basan en la lengua escrita, mientras que las 8 y 9, en la lengua oral.

En esta lección, simplemente el 22% de las nueve actividades utiliza la lengua oral a fin de trabajar los tiempos pasados. Con el objetivo de fomentar la capacidad oral de los alumnos, se podrían proporcionar más tareas centradas en esta modalidad para la

práctica de los contenidos lingüísticos. Se ilustra el resultado del análisis con las siguientes figuras:

Tabla 82. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Unidad 12 de *Español Moderno II* (Versión nueva) (2018)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Completar 10 diálogos y cambiar los verbos entre paréntesis a las formas adecuadas		☒	
Rellenar huecos de un texto y conjugar los verbos en infinitivo en las formas apropiadas		☒	
Traducir 10 oraciones al español		☒	
Completar dos textos y transformar los verbos entre paréntesis en las formas adecuadas		☒	
Escuchar una grabación y dictar lo que se escucha en la grabación		☒	
Redactar lo que se ha comentado de cualquier tema de la actividad anterior		☒	
Traducir 7 oraciones al español		☒	
Escuchar una grabación y hacer un pequeño resumen de forma conversacional			☒
Hablar sobre uno de los tres temas ofrecidos			☒

3.2.2.2.6 Conclusiones

En general, la versión nueva ha seguido el esquema de la versión antigua, por tanto, los libros de las dos versiones casi tienen las mismas características en cuanto al tratamiento de los tiempos pasados, por este motivo se pueden sacar conclusiones muy similares⁶². No obstante, a diferencia de la versión antigua, en esta, han

⁶² Véase en la sección *Conclusiones* del apartado de 3.2.2.1.2.

aparecido tres nuevas explicaciones gramaticales sobre el uso del indefinido y perfecto: por un lado, se menciona el uso del indefinido en sucesos secuenciales del pasado; por otro lado, se alude a la combinación del adverbio *nunca* con el indefinido y, sobre todo, con el perfecto; por último, se alude a la asociación de los verbos *ser* y *estar* con perfecto para negar las situaciones actuales.

La siguiente tabla resume la comparación entre el tratamiento de los valores de las tres formas verbales pasadas en este manual y el *PCIC*:

Tabla 83. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Español Moderno II* (versión nueva) en comparación con el *PCIC*

Valores del pretérito imperfecto en el <i>PCIC</i> (A2-B2)	<i>Español Moderno II</i> (versión nueva)
Valor descriptivo de personas, objetos, lugares, tiempo: <i>Mi madre era alta.</i>	Sí
Acción interrumpida o modificada por otro verbo explícito: <i>Iba por la calle y me encontré con él.</i>	No
Acción interrumpida o modificada implícitamente por el contexto: <i>¿Qué os estaba diciendo?</i>	No
Coincidencia con una acción pasada: <i>Cuando llegué, estaba afeitándose.</i>	Sí
Pensamiento (o creencia) interrumpido explícitamente o implícitamente: <i>Pensaba ir al cine [pero no voy].</i>	No
Imperfecto habitual o cíclico: <i>Iba todos los días al colegio.</i>	Sí
Imperfecto de cortesía: <i>Quería un jersey rojo.</i>	No
Imperfecto de conato: <i>Iba a salir cuando sonó el teléfono.</i>	No
Estilo indirecto con verbos de lengua, habla o comunicación, de percepción física y mental, de pensamiento. Correlación de tiempos y modos: <i>Dijo que tenía sueño.</i>	Sí
Valor lúdico y onírico: <i>Jugamos a que éramos novios.</i>	No
Valores del pretérito indefinido en el <i>PCIC</i> (A2-B2)	<i>Español Moderno II</i> (versión nueva)
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos perfectivos: <i>Fui a su casa.</i>	Sí
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos no perfectivos: <i>Lo supe.</i>	Sí
Valores del pretérito perfecto en el <i>PCIC</i> (A2-B2)	<i>Español Moderno II</i> (versión nueva)
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal explícito: <i>hoy, este año, esta mañana, ya, todavía no</i>	Sí

Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal implícito: <i>He estado en tu casa [esta mañana, alguna vez, hoy].</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente con marcadores temporales incluidos en unidades temporales más amplias que llegan al presente: <i>estas Navidades, en septiembre</i>	Sí
Presencia de dos marcadores: explícito existencial e implícito: <i>Nunca he estado allí [en mi vida]/Nunca estuve allí[en aquella época].</i>	Sí
Noción del presente psicológico o presente ampliado aplicado a marcadores como <i>hace, hace que: Hace media hora que se ha ido/Hace media hora que se fue.</i>	No

En lo concerniente a las actividades de este manual, también tienen características muy parecidas a las de la versión antigua, sobre todo, destaca el predominio de la lengua escrita para trabajar los tiempos pasados en las actividades (67%, 57%, 75%, 67%, 56%, 67%, 71% y 78% en las lecciones examinadas sucesivamente).

Sin embargo, en la versión nueva, se han incorporado muchas actividades donde se practican los tiempos pasados a través de grabaciones, de esta manera, se potencia la competencia auditiva de los aprendientes. Y por ello, en esta versión se repiten los tipos siguientes: escuchar una grabación en relación con el contenido de la lección y completar frases, rellenar huecos y conjugar los verbos, traducir, en voz alta o de forma escrita, oraciones al español o viceversa, escuchar una grabación y dictar lo que figura en ella, escuchar una grabación y hacer un pequeño resumen de forma oral, hablar de un tema y redactarlo, y transformar frases de estilo directo a indirecto.

3.2.2.3 速成西班牙语第一册 *Español ABC I* (2008)

Español ABC está destinado principalmente a los aprendientes que estudian español por su cuenta o a los estudiantes universitarios de español como segunda o tercera lengua extranjera. Teniendo en cuenta las características de sus usuarios, que dedican menos tiempo al aprendizaje y cuyo objetivo no es la investigación teórica sino la necesidad de trabajo o supervivencia, la explicación gramatical de esta colección está orientada a un ritmo rápido y, además, los temas de los textos suelen estar relacionados con la vida diaria, por ejemplo: el alquiler de una vivienda, ir al médico, llamar por teléfono, etc. Esta colección está dividida en dos tomos y cada

tomo consta de 30 lecciones. La presentación de cada lección también sigue un esquema fijo y un método estructural: dos textos en torno a un mismo tema, el vocabulario, la explicación gramatical y, por último, los ejercicios. En ellos, el léxico más importante suele estar bien explicado a partir de ejemplos y se presentan los ejercicios de formas diversas vinculados con cada lección para que sus usuarios puedan dominar bien las estructuras hechas más útiles, y, así, comunicarse en español.

La explicación de los tiempos pasados está asignada al primer tomo: tres lecciones para el indefinido; dos para el imperfecto; una para su oposición; y dos para el perfecto.

3.2.2.3.1 *Canté*

La lección 21, titulada “Hicimos una excursión”, empieza a presentar el indefinido. En la sección *Gramática* (2008: 282-283), tras la explicación de la formación del indefinido, se explican sus usos. Según los autores de este libro, se utiliza esta forma verbal cuando se trata de sucesos ocurridos y pasados y suele combinarse con expresiones temporales pasadas. Por ejemplo: *Luis nos **visitó** el sábado pasado*. Este valor coincide con el que figura en el *PCIC* (niveles A2 y B1).

Las actividades que se incluyen en la sección *Ejercicios* (2008: 284-292) son las siguientes:

- 1) Escuchar una grabación y contestar a 4 preguntas en relación con el texto y el indefinido [*¿Qué **hicisteis** Lucía y tú el pasado fin de semana?*].
- 2) Contar lo sucedido en días pasados. Esta tarea practica el uso del indefinido para narrar hechos pasados.
- 3) Completar 3 textos breves y poner el verbo entre paréntesis en las personas y tiempos correspondientes. Esta actividad practica los usos del indefinido en combinación con los marcadores temporales pasados [*La semana pasada **fui** (ir, yo) a la Ciudad Universitaria*].

- 4) Rellenar los huecos con uno de los infinitivos ofrecidos en su forma adecuada [(hacer, visitar, parecer, estar, tardar) La excursión que hice el domingo pasado me pareció muy interesante].
- 5) Traducir 6 frases al español. En ella, se subraya la importancia de las expresiones temporales pasadas y explícitas en el empleo del indefinido [昨天我们参观了位于马德里市中心的普拉多博物馆。那里有许多名画 Ayer por la tarde **visitamos** el Museo de Prado situado en el centro de Madrid. En él, hay⁶³ muchas pinturas famosas].
- 6) Completar un *currículum vitae* según el texto dado y elaborar uno conforme al modelo.

Las primeras dos tareas potencian la lengua oral y las otras cuatro, la lengua escrita.

Esta lección aporta seis actividades para practicar el indefinido y, de ellas, solo el 33% utiliza la lengua oral para su práctica. Por eso, podrían introducirse más actividades basadas en ella para fomentar la capacidad comunicativa de los alumnos. La siguiente tabla y el gráfico muestran el análisis:

Tabla 84. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 21 de *Español ABC I* (2008)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar una grabación y contestar a 4 preguntas en relación con el texto y el indefinido			☒
Contar lo sucedido en días pasados			☒
Completar 3 textos breves y poner el verbo entre paréntesis en las personas y tiempos correspondientes		☒	
Rellenar los huecos con uno de los infinitivos ofrecidos en su forma adecuada		☒	
Traducir 6 frases al español		☒	
Completar un <i>currículum vitae</i> según el texto dado y elaborar uno conforme al modelo		☒	

⁶³ También podría utilizarse en la forma de imperfecto.

Gráfico 65. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 21 de *Español ABC I* (2008) (6 actividades en total)

Para seguir la explicación del indefinido, en la lección 22, con el título de “¡Cuánto tiempo sin verte!”, en la sección *Gramática* (2008: 297-298), se explica la conjugación de algunos verbos irregulares en esta forma, cosa que no se ha visto en la lección anterior.

Las actividades incluidas en la sección *Ejercicios* (2008:299-306) son las siguientes:

- 1) Escuchar una grabación y contestar a 6 preguntas sobre el texto, en las que se ve implicado el indefinido [*¿Dónde **nació** Camilo José Cela?*].
- 2) Escuchar un diálogo entre un abuelo y su nieto, contestar preguntas del nieto y escribir las respuestas en los blancos correspondientes [*Nieto: ¿En qué año **naciste** y cuántos años tienes? Abuelo: _____*].
- 3) Completar 10 oraciones y transformar los verbos entre paréntesis en las formas adecuadas. Se matiza el indefinido vinculado a adverbios, como *ayer* y *el otro día* [*Ayer **fui** (ir, yo) a la oficina a las cinco*].
- 4) Traducir 8 frases al español donde es necesario incorporar el indefinido. Esta tarea practica el valor del indefinido referido a eventos pasados [*昨天我们去了海滩, 过得很好 Ayer **fuimos** a la playa y lo **pasamos** muy bien*].
- 5) Relacionar los años y los acontecimientos según el orden cronológico y resumirlos en varias oraciones, teniendo en cuenta la información sobre Ortega y Gasset [*A: Doctorase en Filosofía, Vivir en Francia... B: 1883, 1936-194...*].

- 6) Consultar la enciclopedia y contar, escribiendo, la vida de 4 literatos: Lu Xun, William Shakespeare, Miguel de Cervantes y Jorge Luis Borges.

Solo la primera tarea alude a la lengua oral y las demás, a la lengua escrita.

Esta lección también introduce seis actividades para practicar los usos del indefinido y predomina, en ellas, la lengua escrita, ya que solo el 17% está basado en la lengua oral. Se representa el análisis mediante las siguientes figuras:

Tabla 85. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 22 de *Español ABC I* (2008)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar una grabación y contestar a 6 preguntas sobre el texto			☒
Escuchar un diálogo entre un abuelo y su nieto, contestar preguntas del nieto y escribir las respuestas en los blancos correspondientes		☒	
Completar 10 oraciones y transformar los verbos entre paréntesis en las formas adecuadas		☒	
Traducir 8 frases al español		☒	
Relacionar los años y los acontecimientos según el orden cronológico y resumirlos en varias oraciones, según la información sobre Ortega y Gasset		☒	
Consultar la enciclopedia y contar, escribiendo, la vida de 4 literatos chinos e hispanohablantes		☒

Con el fin de terminar la explicación gramatical del indefinido, la lección 23, titulada “¿Qué tal el viaje?”, explica la conjugación de algunos verbos irregulares en indefinido (2008: 311).

Los siguientes ejercicios son para trabajar el indefinido (2008: 312-321):

- 1) Escuchar una grabación y contestar preguntas. Esta actividad practica el contenido del texto de esta lección y el indefinido [*¿A qué hora **se levantó** Lola ayer?*].
- 2) Completar 15 frases y rellenar los espacios en blanco con las formas adecuadas de los verbos dados. Esta tarea practica el indefinido junto con los verbos reflexivos [*A: **levantar(se)**... B: Pedro **levantó** la cabeza y nos saludó*].

La lección solo presenta dos ejercicios para practicar el indefinido: el primero usa la lengua hablada y el segundo, la lengua escrita. Por ello, se mantiene el equilibrio entre los dos registros. Se puede ilustrar el resultado del análisis a través de la siguiente tabla y el gráfico:

Tabla 86. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 23 de *Español ABC I* (2008)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar una grabación y contestar preguntas			☒
Completar 15 frases y rellenar los espacios en blanco con las formas adecuadas de los verbos dados		☒

3.2.2.3.2 *Cantaba*

La lección 24 introduce el imperfecto. En ella, titulada “Mi infancia”, se explica la conjugación del imperfecto y sus usos. En la sección *Gramática* (2008: 326-327), tras la exposición de su conjugación, se presentan los casos donde es necesario emplear el imperfecto. De acuerdo con los autores de este material, el imperfecto se refiere a eventos pasados y hace hincapié en su proceso sin aludir a su inicio ni a su final, por

ejemplo: *Mis padres **se dedicaban** a la agricultura*. Además, el imperfecto suele coaparecer con adverbios, como *frecuentemente*, referidos a acciones repetidas y pasadas, como se puede observar en esta oración *Me **llamaban** frecuentemente el sábado para invitarme al cine*. Los dos valores coinciden con los que figuran en el PCIC (nivel A2).

Las actividades de la sección *Ejercicios* (2008: 328-333) son las siguientes:

- 1) Escuchar una grabación sobre los textos, determinar la veracidad de 10 oraciones y corregirlas si se considera oportuno. Esta actividad persigue comprender no solo el imperfecto sino también los textos ofrecidos [*El pueblo **estaba** situado en la montaña*].
- 2) Completar 10 frases y rellenar los espacios con las palabras adecuadas. En ella, se trabajan el uso del indefinido para indicar hechos pasados y terminados y el del imperfecto de hábito [____ *el 5 de marzo de 1963 y tengo 40 años*].
- 3) Rellenar los huecos y poner los verbos entre paréntesis en indefinido o imperfecto. Esta actividad pone en práctica las dos formas verbales. En concreto, se examinan el indefinido en hechos pasados y el imperfecto en hechos habituales en el pasado [*Anoche **jugué** (jugar, yo) a las cartas con mi hermano/Mi hermano y yo **jugábamos** a las cartas todos los sábados*].
- 4) Traducir 8 frases al español donde se utilizan el indefinido y el imperfecto. Esta tarea practica los mismos valores de las dos formas verbales que la actividad anterior [*上个星期我每天都6点30分起床, 7点吃早餐, 7点30分去上班*
*La semana pasada cada día **me levantaba** a las 6:30, **desayunaba** a las 7:00 e **iba** a trabajar a las 7:30]*

El primer ejercicio recurre al registro oral y el resto, al registro escrito.

La lección presenta cuatro actividades para practicar el indefinido y el imperfecto y solo el 25% de ellas se basa en la lengua hablada para su práctica. De manera que sería conveniente incrementar su presencia. Se resume el análisis con la siguiente tabla y el gráfico:

Tabla 87. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 24 de *Español ABC I* (2008)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar una grabación sobre los textos, determinar la veracidad de 10 oraciones y corregirlas si se considera oportuno			☑
Conjugar los verbos en indefinido e imperfecto		☑	
Completar 10 frases y rellenar los espacios con las palabras adecuadas		☑	
Rellenar los huecos y poner los verbos entre paréntesis en indefinido o imperfecto		☑	
Traducir 8 frases al español		☑

Con la lección 25, titulada “¿Quién es ella?”, se termina la explicación del imperfecto. En la sección *Gramática* (2008: 337-339), en primer lugar, se presenta la conjugación de los verbos en imperfecto que queda por explicar de la lección anterior. En segundo lugar, se siguen explicando sus valores: el imperfecto de valor descriptivo (*Ayer **hacía** muy buen tiempo. Mucha gente **paseaba** por el parque*); el imperfecto simultáneo a otra acción pasada y para designar una acción en su proceso (si esta es interrumpida por otra acción pasada, la primera acción va en imperfecto y la segunda en indefinido⁶⁴ [*En la fiesta unos **bailaban** mientras otros **cantaban** o **escuchábamos** música cuando Felipe **vino** a visitarnos*⁶⁵]); el imperfecto de hábito (***Salíamos** juntos*

⁶⁴ En realidad, se trata del uso del imperfecto en un acción interrumpida o modificada por otro verbo explícito, que suele estar en indefinido. Este uso también coincide con un valor registrado en el *PCIC*.

⁶⁵ Según los autores de este libro, en el verbo de la oración principal se utiliza el indefinido y en el verbo de la oración subordinada se usa el imperfecto. En los casos del imperfecto simultáneo a otra acción pasada, el imperfecto se puede sustituir por *estar* en imperfecto+gerundio. Por tanto, la oración ***Escuchábamos** música cuando Felipe vino a visitarnos* equivaldría a ***Estábamos escuchando** música cuando Felipe vino a visitarnos*.

a tomar café de vez en cuando). Estos valores también figuran en el PCIC (niveles A2 y B1).

En la sección *Ejercicios* (2008: 339-346), se presentan las siguientes actividades:

- 1) Escuchar una grabación sobre los textos de la lección, determinar la veracidad de 15 oraciones y corregir las falsas. Esta actividad practica, por una parte, la comprensión de los textos; por otra parte, el indefinido y el imperfecto [*Eduardo vivía en España y trabajaba en un colegio*].
- 2) Elegir la respuesta más correcta. En este caso, se trata de un ejercicio de tipo *test* donde se practica directamente el uso del imperfecto en estilo indirecto, pero este valor no se presenta en la explicación gramatical, lo que complicaría su realización a los aprendientes, salvo que el profesorado lo hubiera explicado antes, ya que, en el texto, también aparece este uso [*Mis amigas me preguntaron qué pasó/pasaba/pasando/pasado*].
- 3) Completar un texto breve y cambiar los verbos de presente a imperfecto. Esta actividad vuelve a practicar esta forma verbal pasada. Como bien indica el enunciado de este ejercicio, han de usar el imperfecto en todos los verbos, por tal motivo, se trata de una actividad bastante fácil y mecánica [*Alejandro es era hijo de Adriana y Marcos...*].
- 4) Poner el infinitivo entre paréntesis en indefinido o imperfecto según las condiciones. Esta tarea pone en práctica el indefinido en hechos pasados y concretos y el imperfecto en acciones habituales, simultáneas a otra acción pasada, o para describir situaciones [*En la fiesta, mientras unos cantaban(cantar), otros bailaban (bailar)*].
- 5) Traducir 10 frases al español utilizando los tiempos pasados. En ella, se practican los mismos valores que en la actividad anterior. Aparte de eso, también se incorpora el uso del imperfecto en oraciones de estilo indirecto [*那时我们很忙。周末也时常工作 En aquella época estábamos ocupados. Los fines de semana trabajábamos frecuentemente*].

La primera actividad recurre a la lengua oral y las demás, a la lengua escrita.

Esta lección presenta cinco ejercicios para trabajar las dos formas, *canté* y *cantaba*, y el 80% de ellos se apoya en el registro escrito para su práctica. Por ello, tampoco mantiene el equilibrio entre los dos registros. Se muestra el análisis con la siguiente tabla y el gráfico:

Tabla 88. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 25 de *Español ABC I* (2008)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar una grabación sobre los textos de la lección, determinar la veracidad de 15 oraciones y corregir las falsas			☒
Elegir la respuesta más correcta		☒	
Completar un texto breve y cambiar los verbos de presente a imperfecto		☒	
Poner el infinitivo entre paréntesis en indefinido o imperfecto según las condiciones		☒	
Traducir 10 frases al español utilizando los tiempos pasados		☒

3.2.2.3.3 La alternación de *canté/cantaba*

La lección 26, titulada “Antonio tiene fiebre”, analiza la alternancia de estas formas. En la sección *Gramática* (2008: 350-351), se presenta la oposición desde las siguientes 4 perspectivas:

- En primer lugar, el indefinido señala hechos ocurridos en un momento concreto del pasado (*Luis **vivió** ocho años en Barcelona*); sin embargo, con el imperfecto no se alude ni al inicio ni al final de un evento pasado y solo importa su proceso (*Luis **vivía** en un pueblo apartado*).

- En segundo lugar, el indefinido indica sucesos secuenciales en el pasado (*Pedro se levantó, se vistió, se lavó y desayunó*); mientras que el imperfecto hace referencia a acciones habituales o cíclicas del pasado (*Todos los días, Pedro se levantaba a las seis. Después se vestía, se lavaba y desayunaba*).
- En tercer lugar, el indefinido hace hincapié en la narración (*Llovió mucho y nos quedamos en casa*); sin embargo, el imperfecto da más importancia a la descripción (*¡Qué día! Todo era oscuro, hacía viento y llovía. No había nadie en la calle*).
- Por último, el indefinido indica acciones simples⁶⁶ realizadas en un momento concreto y pasado (*Ayer falté a clase porque estaba enfermo*); por el contrario, el imperfecto suele señalar los motivos, escenas o contextos de estas acciones pasadas⁶⁷ (*Ayer falté a clase porque estaba enfermo*).

La mayoría de las explicaciones anteriores en torno a la oposición son muy detalladas y claras.

En esta lección, se aportan las siguientes tareas para poner en práctica las dos formas pasadas (2008: 352-358):

- 1) Escuchar una grabación en torno a los textos de esta lección, decir si las 15 frases son correctas y corregirlas si son falsas. Esta tarea pone en práctica la comprensión de los textos y de las dos formas verbales [*Antonio era un cantante muy conocido*].
- 2) Hablar sobre tres temas propuestos [*¿Dónde vivías de pequeño?*].
- 3) Completar 10 oraciones con los verbos adecuados. En este caso, se trabajan los usos del indefinido para hechos pasados ocurridos en un determinado tiempo y del imperfecto en acciones simultáneas o en oraciones subordinadas. Esta actividad exige que el propio alumno escoja el verbo en su forma adecuada, por

⁶⁶ En nuestra opinión, esta presentación “acciones simples” provocaría confusión en el estudiante, consideramos preferible mencionar que ‘el indefinido designa acciones ocurridas en un momento concreto del pasado’.

⁶⁷ Se trata del valor del imperfecto descriptivo o simultaneidad. Por otro lado, para los motivos también se puede utilizar el indefinido en oraciones causales (*Me fui de la fiesta porque me enfadé con un amigo*= implica que “me enfadé” por eso “me fui”).

ello, resulta más difícil [*El reloj _____ las doce cuando alguien **llamó** a la puerta*].

- 4) Cambiar los verbos del texto en presente a formas pasadas. Se trata de una actividad contextualizada, ya que el alumnado ha de realizar los cambios en todas las formas verbales según la situación del texto, incluidos los diálogos [*Hace **Hacía** sol. La gente en la calle parece **parecía** contenta...*].
- 5) Formar 10 oraciones con las palabras ofrecidas y poner los verbos en su forma adecuada según el contexto (los marcadores temporales) de cada frase [*aquella época, hablarse mucho, política*→ *En aquella época **nos hablábamos** mucho de la política*].
- 6) Traducir un texto en chino al español. En ella, se ponen en práctica los usos del indefinido para narrar hechos pasados concretos y del imperfecto en acciones simultáneas o en estilo indirecto [*那是 1981 年 9 月 1 日... **Fue** el día 1 de septiembre de 1981...*].
- 7) Redactar un texto sobre uno de los tres temas de la actividad anterior.

Las primeras dos actividades se apoyan en la lengua oral y las otras cinco en la lengua escrita.

Como en todos los casos, en esta lección, predomina la lengua escrita con un porcentaje del 71%. Además, la mayoría de las tareas no está contextualizada, con lo cual, no permiten que los alumnos se comuniquen y se involucren en una situación comunicativa. Se representa el análisis con la siguiente tabla y el gráfico:

Tabla 89. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 26 de *Español ABC I* (2008)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar una grabación en torno a los textos de esta lección, decir si las 15 frases son correctas y corregirlas si son falsas			☒
Hablar sobre tres temas propuestos			☒
Completar 10 oraciones con verbos adecuados		☒	
Cambiar los verbos del texto en presente a formas pasadas		☒	

Formar 10 oraciones con las palabras ofrecidas y poner los verbos en su forma adecuada según el contexto (los marcadores temporales) de cada frase	☒	
Traducir un texto en chino al español	☒	
Redactar un texto sobre uno de los tres temas de la actividad anterior	☒

En la lección 27, se presenta el uso del imperfecto en estilo indirecto. Según el manual (2009: 362-363), cuando una oración en estilo directo se convierte en una en estilo indirecto, si el verbo de la oración principal está en indefinido o imperfecto, en la oración de estilo indirecto se ha de usar el imperfecto⁶⁸. Por ejemplo: *El médico dijo al enfermo que **tenía** que tomar esas tabletas todos los días*. Se trata de un valor del imperfecto del nivel B1, según el *PCIC*.

En la sección *Ejercicios* (2008: 364-372) aparecen las siguientes actividades:

- 1) Escuchar una grabación y contestar a 12 preguntas sobre el texto de esta lección. En ella, se practican el indefinido y el imperfecto [*¿Qué **decidieron** hacer ayer los estudiantes universitarios?*].
- 2) Transformar 10 oraciones de estilo directo en indirecto. En este caso, se trabaja el uso del imperfecto en estilo indirecto [*Leí en el letrero: No se puede tocar los objetos*→ *Leí en el letrero que no **se podía** tocar los objetos*].
- 3) Formular 10 oraciones con *cuando*, según el modelo ofrecido. Este ejercicio pone en práctica los usos del indefinido y del imperfecto en oraciones circunstanciales temporales [*ver (yo) el partido de fútbol, llamarme pedro*→ ***Veía** el partido de*

⁶⁸ Salvo que en la oración de estilo directo se trate de eventos de naturaleza real, que no se modifican con el tiempo, en cuyo caso, en la oración de estilo indirecto se utiliza el presente de indicativo.

*fútbol cuando Pedro me **llamó**/Estaba viendo el partido de fútbol cuando Pedro me **llamó**].*

- 4) Traducir 10 frases al español. En ella, se trabajan los usos del indefinido para hechos pasados y concretos y del imperfecto en estilo indirecto, en acciones simultáneas o acciones cíclicas [当时他们对我说当年粮食的产量大约要下降3% En *aquél momento me **dijeron** que la producción de los cereales **iba** a bajar 3% aproximadamente*].
- 5) Ordenar 16 oraciones según el orden cronológico y redactar un breve texto. Esta tarea también practica las dos formas verbales [*A las doce salir del museo...*].
- 6) Hablar de una visita e intentar utilizar el léxico de la lección. Para ello, se puede, primero, escribir un borrador y, luego, hablar de la experiencia.

La primera tarea se basa en la lengua oral; las de 2 a 5, en la lengua escrita; y la última, en ambas formas.

Esta lección incluye seis actividades para la práctica de las dos formas verbales y solo el 29% de ellas se centra en la lengua oral. Se ilustra el análisis con la siguiente tabla y el gráfico:

Tabla 90. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 27 de *Español ABC I* (2008)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar una grabación y contestar a 12 preguntas sobre el texto de esta lección			☒
Transformar 10 oraciones de estilo directo en indirecto		☒	
Formular 10 oraciones con <i>cuando</i> , según el modelo introducido		☒	
Traducir 10 frases al español		☒	
Ordenar 16 oraciones según el orden cronológico y redactar un breve texto		☒	
Escribir un borrador y hablar de una visita e intentar utilizando el léxico de la lección		☒	☒

Gráfico 71. El porcentaje de la lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 27 de *Español ABC I* (2008) (6 actividades en total)

3.2.2.3.4 *He cantado*

El tratamiento de los usos de la forma *he cantado* empieza en la lección 28.

En la sección *Gramática* (2008: 377-378), tras explicar la conjugación de los verbos en perfecto, se introducen los valores de *he cantado*. Según los autores de este manual, se utiliza este tiempo verbal en un momento pasado pero situado dentro de una unidad temporal inacabada, así, suele combinarse con expresiones temporales como *hoy, esta mañana, este mes, este año, etc.* Por ejemplo: *Esta mañana he ido a buscar a Luis, pero no he encontrado*. Por otro lado, el perfecto expresa acciones terminadas poco antes del momento del habla, en este caso, habitualmente está asociado a marcadores temporales como *hasta ahora, hasta la fecha, hasta el momento, etc.* Tal como se muestra en esta oración: *Dime cuántas veces te ha llamado hasta ahora*. Además, se alude al perfecto en relación con las cosas de las que se está hablando en el momento de la enunciación, es decir, el perfecto en relación con el presente (*Seguro que es otro remedio que les ha recomendado el médico*). Los valores mencionados anteriormente coinciden con los en el *PCIC* (nivel A2).

Los ejercicios incorporados en esta lección (2008: 378-387) son los siguientes:

- 1) Escuchar una grabación y contestar a 15 preguntas sobre los textos de la lección. En ella, se practica la comprensión de los textos en relación con el perfecto [*¿Con qué ha estado ocupada Alicia estos días?*].
- 2) Completar 10 frases y cambiar los verbos en infinitivo a formas adecuadas. En este ejercicio, se practica el perfecto en hechos recientes, en relación con el

presente o en hechos ocurridos en una unidad temporal inacabada [*Este verano **ha llovido** (llover) muy poco hasta el momento*].

- 3) Completar 2 textos breves y poner los verbos en los tiempos y personas adecuados. En ella, se trabajan las tres formas verbales pasadas en conjunto [...]
*Ayer **fue** (ser) el cumpleaños de su hermano...*].
- 4) Escoger la opción que parezca correcta y completar la carta. Esta actividad, de nuevo, trabaja no solo los tiempos pasados sino también otros contenidos gramaticales y contenidos léxicos. [*Querida Teresa: **Ha sido**/fue una gran alegría recibir tu carta...*].
- 5) Rellenar los huecos con las palabras adecuadas. En ella, además de otros contenidos lingüísticos, se integra la práctica en torno al indefinido y el imperfecto, a saber, el indefinido referido a hechos pasados concretos y el imperfecto en acción simultánea a otra pasada terminada [*Estuvimos un mes en México y nos **hicimos** amigos de muchos estudiantes de chino*].
- 6) Traducir 10 oraciones al español. Esta tarea, otra vez, practica el perfecto en relación con el presente, en hechos recientes, en contar experiencias; el indefinido en acciones pasadas; el imperfecto en la descripción de situaciones o en torno a otras acciones pasadas [你们去丝绸之路旅行了吗? 玩得高兴吗? ¿**Habéis viajado** por la Ruta de Seda? ¿Lo **habéis pasado** muy bien?].
- 7) Redactar cartas de invitación, tarjetas postales o notas siguiendo unos modelos ofrecidos. En ella, se han de utilizar los tiempos pasados.
- 8) Escribir una carta a un compañero o un amigo y pedirle la respuesta, teniendo en cuenta la estructura de una carta. Esta tarea también practica los tiempos pasados.

La primera actividad acude a la lengua oral y el resto, a la lengua escrita.

Esta lección introduce ocho actividades para la práctica de las tres formas verbales y solo una de ellas se centra en la lengua oral para su práctica. Por ello, el dominio de la lengua escrita es absoluto (88%). La lección incorpora actividades para practicar la

expresión e interacción escrita a través de tareas de redacción cartas. Se representa el análisis mediante la siguiente tabla y el gráfico:

Tabla 91. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 28 de *Español ABC I* (2008)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar una grabación y contestar a 15 preguntas sobre los textos de la lección			☒
Completar 10 frases y cambiar los verbos en infinitivo a formas adecuadas		☒	
Completar 2 textos breves y poner los verbos en los tiempos y personas adecuados		☒	
Escoger la opción que parezca correcta y completar la carta		☒	
Rellenar los huecos con las palabras adecuadas		☒	
Traducir 10 oraciones al español		☒	
Redactar cartas de invitación, tarjetas postales o notas siguiendo unos modelos ofrecidos		☒	
Escribir una carta a un compañero o un amigo y pedirle la respuesta		☒

3.2.2.3.5 El contraste de *canté/he cantado*

La lección 29, titulada “El problema de tráfico”, gira en torno al contraste de *canté/he cantado*. En la sección *Gramática* (2008: 391-392), se presenta la distinción entre los usos de las dos formas verbales. La distinción radica en que, por una parte, la forma *canté* expresa acciones terminadas en un momento pasado (*Ayer **fue** domingo. Me **levanté** a las ocho*), mientras que *he cantado* expresa acciones terminadas en un momento pasado pero situado dentro de un intervalo temporal inacabado (*Esta mañana me **he levantado** a las seis y media*) [caso 1]; por otra parte, *he cantado*

designa acciones concluidas poco antes del momento del habla⁶⁹ (*¿Estás buscando a Luis? Lo **he visto** por allí*) [caso 2].

Aparte de eso, cuando se trata de acciones terminadas, se utiliza el indefinido acompañado por marcadores temporales explícitos y pasados (*Pedro conoce Perú porque **estuvo** allí dos meses el año pasado*); frente a esto, se usa el perfecto sin especificar cuándo sucedieron las acciones (*Pedro conoce muy bien Perú porque **ha estado** allí*) [caso 3]. Aunque estas distinciones no figuran explícitamente en el PCIC, los valores implicados en las oposiciones proceden del nivel A2 del PCIC.

Además, en este manual, se alude a la variedad del español latinoamericano. Se menciona que, en Latinoamérica, se pierde el uso del perfecto en los primeros dos casos y se prefiere el uso del indefinido (*Esta mañana me **visitó** un viejo amigo mío/**Terminó** la reunión. Pueden irse.*), mientras que, en España, sí se mantiene la forma *he cantado* en todos los casos⁷⁰ (*Esta mañana me **ha visitado** un viejo amigo mío/**Ha terminado** la reunión. Pueden irse*) (nivel C1, según el PCIC).

Las actividades introducidas son las siguientes (2008: 393-399):

- 1) Escuchar una grabación y contestar a 12 preguntas sobre la lección. Esta tarea practica el perfecto [*¿Por qué hoy **ha tenido** que salir un poco antes de la oficina?*].
- 2) En grupo, hablar de la situación del tráfico del día, tomando como modelo el segundo texto de la lección.
- 3) Poner el infinitivo en indefinido o perfecto y traducir las frases al chino. El enunciado es muy claro y la presencia de los marcadores temporales en las frases, facilita la realización de esta tarea [*Ayer por tarde **pasé** (pasar, yo) por el banco para sacar dinero/Esta mañana **he pasado** (pasar, yo) por el banco para sacar dinero 昨天下午我去了银行取钱/今天上午我去了银行取钱*].

⁶⁹ La cercanía del momento del habla depende de la subjetividad del hablante.

⁷⁰ Esto es, en zonas latinoamericanas, se mantiene el uso del perfecto en el caso de hablar de acciones acabadas sin mencionar el momento en que se realizaron las acciones, y, en el resto de los casos, el indefinido sustituye al uso del perfecto; sin embargo, en España, las dos formas verbales difieren en todos los casos. En realidad, bajo nuestro juicio, la explicación es incompleta: en algunas zonas de España, por ejemplo, en Canarias y zonas del norte, la forma *canté* también sustituye a la forma *he cantado*, como pasa en Latinoamérica.

- 4) Según el contexto, escoger los verbos en las formas adecuadas de un breve texto dialogado. Esta actividad trabaja las tres formas verbales de manera conjunta, esto es, el imperfecto en la descripción de personas/situaciones o en acciones simultáneas; el indefinido para hechos pasados y terminados en un momento concreto; el perfecto en acciones recientes [*La señora González **era/fue** chilena. **Tuvo/Tenía** 35 años...*].
- 5) Traducir 12 oraciones al español. En ella, se trabajan los mismos valores de los tres tiempos pasados que en el ejercicio anterior [*我们已经解决了交通堵塞的问题 Ya **hemos resuelto** el problema del atasco tráfico*].
- 6) Ordenar 10 frases según el desarrollo del diálogo. En algunas oraciones, se utilizan los tiempos pasados pero no se trabajan de forma directa, ya que el alumno no tiene que hacer modificación en las formas de los verbos ni escoger la forma temporal adecuada. Para aprovechar esta actividad en la práctica de los tiempos pasados, se podría pedir a los alumnos que, primero, presentaran el diálogo en clase según el orden acordado y, después, explicaran el motivo por el que han utilizado la forma verbal pasada en las oraciones y lo comentaran en clase [*1. ¿**Habéis estado** en Sevilla? 2. Lo siento. No lo **sabía**...*].
- 7) Transformar el infinitivo en presente o perfecto y traducir, en voz alta, las frase al chino. Resulta una actividad bastante mecánica y fácil, ya que se pide al alumnado que utilice el presente y el perfecto [*Luis **viene/ ha venido** (venir) al trabajo andando. Luis (经常)走路去上班/Luis (今天)走路去上班*].
- 8) Redactar y hablar de la situación del tráfico en la ciudad donde se vive. De esta manera, Esta actividad practica el indefinido y el perfecto.

Las dos primeras tareas aluden a la lengua oral; las de 3 a 6, a la lengua escrita; y las últimas dos, a ambas modalidades.

En esta lección, se incorporan ocho actividades y el 60% de las mismas se apoyan en la lengua escrita. Una vez más, sería aconsejable introducir más actividades basadas en la lengua oral para desarrollar esta competencia en los aprendices. Se ilustra lo comentado anteriormente en la siguiente tabla y gráfico:

Tabla 92. Resumen de la tipología de las actividades y su correspondiente lengua aplicada para practicar los tiempos pasados en Lección 29 de *Español ABC I* (2008)

Tipología de actividades	Lengua aplicada	Lengua escrita	Lengua hablada
Escuchar una grabación y contestar a 12 preguntas sobre la lección			☒
Hablar de la situación del tráfico del día, tomando como modelo el segundo texto de la lección			☒
Poner el infinitivo en indefinido y perfecto y traducir las frases al chino		☒	
Escoger los verbos en formas adecuadas de un breve texto dialogado		☒	
Traducir 12 oraciones al español		☒	
Ordenar 10 frases según el desarrollo del diálogo		☒	
Transformar el infinitivo en presente o perfecto y traducir, en voz alta, las frases al chino		☒	☒
Redactar y hablar de la situación del tráfico en la ciudad donde se vive		☒	☒

3.2.2.3.6 Conclusiones

En resumen, este manual *Español ABC I* tiene características muy similares a la colección de *Español Moderno*. Como aquel, también presenta, por una parte, las explicaciones gramaticales de forma explícita con dos o tres ejemplos de cada valor de los tres tiempos pasados sin ilustración esquemática o gráfica para su mejor comprensión. Se pone mucho énfasis en las expresiones temporales a la hora de seleccionar una forma verbal u otra; por ello, muchas veces, los ejercicios son muy fáciles de hacer. Asimismo, se exponen valores muy similares a los vistos en los manuales analizados de la colección *Español Moderno*, a saber, el indefinido para acción completa y terminada en el pasado y para acciones pasadas secuenciales; el imperfecto en acciones habituales, en la descripción de personas/situación/entorno, en

sucesos simultáneos y en oraciones de estilo indirecto; el perfecto en relación con el presente, en hechos recientes, en acciones ocurridas en una unidad temporal inacabada y en contar experiencias. Todos ellos coinciden con los valores de los tres tiempos pasados del *PCIC* (hasta el nivel B1).

Por otra parte, se analiza la distinción de *canté/cantaba*: una oración con información principal/contexto circunstancial; perfectividad/imperfectividad; valor narrativo/descriptivo; sucesos pasados concretos/habituales; acción que interrumpe a otra/acción simultánea a otra. Además, se examina la oposición de *canté/he cantado* que radica en sin/en relación con el presente; en un momento pasado concreto/un intervalo temporal inacabado; en hechos pasados/recientes; en la existencia de expresiones temporales pasadas y explícitas/con o sin ellas; en la preferencia del indefinido en algunas zonas hispanohablantes (nivel C1).

Por lo general, se presenta una explicación gramatical detallada pero, en algunos casos, faltan aclaraciones y especificaciones. Esto podría provocar confusión y dificultad a los aprendices e impedirles el empleo correcto de los tiempos pasados.

Por otro lado, no aparecen todos los valores de los tiempos verbales que figuran en el *PCIC* del nivel B1 ni de niveles más avanzados. Así, quedan excluidos los usos del imperfecto lúdico y onírico, del marcador temporal *nunca* en combinación con perfecto o indefinido dependiendo del contexto y la subjetividad del hablante, etc. Muy posiblemente se debe a que este manual está destinado a los autodidactos o a alumnos no universitarios de lengua española, y, por tanto, no necesitados de especialización.

En la tabla siguiente, hemos recogido los valores de los tiempos pasados que aparecen en los dos libros en comparación con los en el *PCIC*:

Tabla 93. Tratamiento de los valores de los tres tiempos pasados en *Español ABC I* en comparación con el *PCIC*

Valores del pretérito imperfecto en el <i>PCIC</i> (A2-B2)	<i>Español ABC I</i>
Valor descriptivo de personas, objetos, lugares, tiempo: <i>Mi madre era alta.</i>	Sí
Acción interrumpida o modificada por otro verbo explícito: <i>Iba por la calle y me encontré con él.</i>	No
Acción interrumpida o modificada implícitamente por el contexto: <i>¿Qué os</i>	No

<i>estaba</i> diciendo?	
Coincidencia con una acción pasada: <i>Cuando llegué, estaba afeitándose.</i>	Sí
Pensamiento (o creencia) interrumpido explícitamente o implícitamente: <i>Pensaba ir al cine [pero no voy].</i>	No
Imperfecto habitual o cíclico: <i>Iba todos los días al colegio.</i>	Sí
Imperfecto de cortesía: <i>Quería un jersey rojo.</i>	No
Imperfecto de conato: <i>Iba a salir cuando sonó el teléfono.</i>	No
Estilo indirecto con verbos de lengua, habla o comunicación, de percepción física y mental, de pensamiento. Correlación de tiempos y modos: <i>Dijo que tenía sueño.</i>	Sí
Valor lúdico y onírico: <i>Jugamos a que éramos novios.</i>	No
Valores del pretérito indefinido en el PCIC (A2-B2)	Español ABC I
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos perfectivos: <i>Fui a su casa.</i>	Sí
Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos no perfectivos: <i>Lo supe.</i>	Sí
Valores del pretérito perfecto en el PCIC (A2-B2)	Español ABC I
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal explícito: <i>hoy, este año, esta mañana, ya, todavía no</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente-Regla general con marcador temporal implícito: <i>He estado en tu casa [esta mañana, alguna vez, hoy].</i>	Sí
Acción pasada con relevancia continuada hasta el presente con marcadores temporales incluidos en unidades temporales más amplias que llegan al presente: <i>estas Navidades, en septiembre</i>	Sí
Presencia de dos marcadores: explícito existencial e implícito: <i>Nunca he estado allí [en mi vida]/Nunca estuve allí[en aquella época].</i>	No
Noción del presente psicológico o presente ampliado aplicado a marcadores como <i>hace, hace que</i> : <i>Hace media hora que se ha ido/Hace media hora que se fue.</i>	No

Como los libros de la colección *Español Moderno*, la mayoría de los ejercicios de este manual son de corte estructural o tradicional y, en él, hay bastantes tareas individuales aunque hay ejercicios donde los alumnos trabajan en grupo o parejas. Además, prevalece la lengua escrita para la práctica de los tres tiempos pasados (67%, 83%, 75%, 80%, 71%, 71%, 88% y 60% respectivamente en las lecciones analizadas, menos la lección 24 donde se alcanza el equilibrio). De esta manera, no favorece la intervención, integración o interacción entre los alumnos en clase, por ello, estarán menos motivados y se mostrarán menos participativos, lo que va en detrimento del desarrollo de su competencia oral.

Entre los ejercicios analizados, se repiten, en todas las lecciones, los de escuchar una grabación y contestar preguntas para examinar la comprensión de los textos en relación con los tiempos pasados, transformar los verbos en formas pasadas según las expresiones temporales, traducir frases al chino o al español, completar frases y rellenar huecos, hablar de temas pasados y redactar lo comentado, escribir cartas, transformar oraciones de estilo directo en indirecto y tipo *test*. Las actividades son poco atractivas y mecánicas, de manera que no se incentiva la participación de los alumnos. Aparte de esto, el recurso a las marcas temporales, que sirven como pista o regla gramatical, facilita la resolución de las actividades. Si no aparecieran tales marcas o si se enfrentaran a casos ambiguos, podrían surgir dificultades.

Asimismo, en este manual, aparecen algunos ejercicios para practicar el imperfecto en estilo indirecto antes de su explicación, lo que complicaría su resolución salvo que el docente explique este valor a la hora de presentar los textos.

Una característica que lo diferencia de *Español Moderno*, es que, debido a que el usuario al que está dirigido no es especializado, en este manual hay menos actividades para la práctica de los tres tiempos pasados.

4 ANÁLISIS DE LA LENGUA CHINA

4.1 Introducción

En el chino, no existe flexión ni de persona, ni de género, ni de número⁷¹. Por otro lado, la mayoría de los adjetivos en esta lengua pueden funcionar como verbos o predicados completos (红 -“rojo”= “*estar rojo*”)⁷².

4.2 El aspecto en chino

A diferencia del español, el chino mandarín carece de morfemas flexivos para expresar el tiempo y no existe conjugación verbal, pero sí existe un sistema aspectual y el aspecto constituye una categoría fundamental.

Desde hace tiempo y hasta la actualidad, la definición del aspecto del chino ha sido objeto de investigación. Aunque a lo largo de tiempo hay diferentes definiciones para esta categoría, la mayoría de ellas coincide en su relación con el tiempo.

Lü (1942) considera que el aspecto de la lengua china denota todas las fases en el proceso de una acción. Casi al mismo tiempo, Wang (1943 y 1944) sostiene que el aspecto indica todas las situaciones de un asunto o la expresión de una acción, sea esta pasada, presente o futura, pero tal acción tiene relación con el tiempo.

De acuerdo con Gao (1948), el aspecto subraya el estado de una acción en su proceso y, a su modo de ver, dicha acción tanto puede estar completa o en progresión como puede empezar o tener resultado.

A juzgar por los datos anteriores, parece haber consenso en torno al aspecto de una acción y la dependencia del tiempo respecto de esta categoría.

Ahora bien, si echamos un vistazo a las opiniones de los lingüistas extranjeros sobre el aspecto en chino, podemos concluir que hay opiniones más precisas.

⁷¹ Salvo los pronombres personales singulares que se convierten en plural mediante la palabra “们”, como explicaremos más adelante.

⁷² En cuanto al planteamiento de todos los ejemplos de este capítulo, primero, se ponen los ejemplos en carácter chino; luego, se introduce el significado literal de cada palabra; al final, la traducción en español de la frase entera.

Chan (1980), en su investigación, analiza las marcas aspectuales 了^{le}, 着^{zhe}, 在^{zài} y 呢^{ne} y considera que el aspecto en chino se puede dividir en aspecto puntual y aspecto durativo. Las partículas 了^{le}₁ y 了^{le}₂ son marcas prototípicas del aspecto puntual y las partículas 着^{zhe}, 在^{zài} y 呢^{ne} son las del aspecto durativo; sin embargo, a veces, no hacen falta marcas específicas para expresar los diferentes tipos del aspecto.

Según Quirk *et al.* (1985), el aspecto es una categoría de la gramática y “[a]spect refers to the manner in which the verb action is regarded or experienced” (1985: 188).

Comrie (1976) afirma que “[a]spects are different ways of viewing the internal temporal constituency of a situation” (1976: 3). Para este lingüista, la situación es como un estado, un evento o bien un procedimiento.

Según Marco Martínez (1988: 25), el aspecto son los diferentes modos de ver la constitución temporal interna de una situación o, lo que es lo mismo, las diversas manifestaciones del transcurso de las situaciones (estados, acciones o procesos). De acuerdo con esta autora, el aspecto perfectivo indica una acción que está cumplida, realizada o que ha llegado a un cierto resultado. Sin embargo, el aspecto imperfectivo no expresa el término ni el resultado de una acción. En el aspecto imperfectivo interesa más la estructura interna y se puede observar la situación en su principio, en su proceso o en su fin.

Una consideración similar a la de Marco Martínez es la de Dai (1997), quien considera que el aspecto es el modo de observar la constitución de un evento en un proceso temporal; por lo tanto, observando un evento de diferentes modos, se obtienen diferentes significados del aspecto.

En la revisión de la bibliografía de los estudios sobre el chino contemporáneo, las características semánticas o las características aspectuales son fundamentales. Según Comrie (1976) y Dai (1997), las características semánticas son las características aspectuales e intrínsecas de distintas categorías de palabras. A su modo de ver, conforme a los criterios de [±] puntual, [±] télico y [±] dinámico, las características semánticas se pueden clasificar en los siguientes tres grupos:

- (1) Puntual y durativo: un evento se puede contemplar tanto en un instante como en su desarrollo; por ejemplo, el evento de la explosión de una bomba no puede durar, sino que se realiza en un momento; en cambio, el del crecimiento de un árbol puede durar y ocupa un determinado tiempo. Por lo tanto, las características puntuales y durativas son las características semánticas e inherentes de un evento, el aspecto léxico. Observemos las siguientes oraciones:

a) yī kē shǒu liú dàn bào zhà le₁。
 一 颗 手 榴 弹 爆 炸 了₁。

Una Clasi. granada explotar **Ple₁**

Una granada explotó.

b) tā de⁷³ fù qīn sǐ le₁ sān nián le₂。
 他 的⁷³ 父 亲 死 了₁ 三 年 了₂。

Él P.E. padre morir **Ple₁** tres año **Ple₂**

Desde que murió su padre han pasado tres años.

Aunque los dos verbos “爆炸(explotar)” y “死(morir)” son verbos puntuales —es decir, logros desde el punto de vista del aspecto léxico—, no indican, en las dos frases, eventos puntuales. En a), evidentemente, el evento “一颗手榴弹爆炸(explotar una granada)” se realiza en un momento, por eso, es un evento puntual. Sin embargo, en b), el hecho “他的父亲死了三年(desde que murió su padre han pasado tres años)” ha durado tres años hasta el momento del habla, por lo tanto, es un evento durativo.

- (2) Télico y atélico: en chino, dicha característica semántica se refiere a que un evento si tiene un punto intrínseco y delimitado de terminación y, además, depende decididamente no solo de los verbos sino también de otros elementos o argumentos de todo el evento. Por ejemplo:

a) tā tiào le₁ yí gè wǎn shàng de wǔ 舞。
 他 跳 了₁ 一 个 晚 上 的 舞。

Él saltar **Ple₁** un Clasi. noche P.E. baile

⁷³ 的: es una partícula estructural que tiene varios usos. En este caso, sirve como un indicador de atributo. Suele ubicarse entre el modificador adjetival (un sustantivo o pronombre) y el núcleo sustantivo y tiene valor de posesión. Por ejemplo, “妈妈的手” significa “la mano de madre” en español.

Bailó/Ha bailado toda la noche.

b) 他 反复 跳 着 同 一 个 舞。

Él repetidamente saltar **Pzhe** mismo un Clasi. Baile

Bailaba repetidamente el mismo baile.

La oración a) presenta un evento télico y “一个晚上 (toda la noche)” indica el punto terminal intrínseco del evento; mientras que la b) tiene la característica atélica ya que “反复跳 (bailar repetidamente)” no implica un punto de terminación.

- (3) Dinámico y estático: La última característica aspectual de un evento es dinámica o estática. Un evento dinámico implica cambios y expresa un evento cambiante; por su parte, un evento estático no refleja cambios y representa, para el hablante, un evento constante o estable. Por ejemplo:

a) 余娜 跳 着 舞。

Pronombre saltar **Pzhe** baile

Yuna bailaba.

b) 余娜 喜欢 跳舞。

Pronombre gustar bailar

A Yuna le gusta bailar.

En el horizonte temporal, la oración a) implica cambios y la postura del baile en cada momento es diferente. Sin embargo, en la oración b), el hablante considera que “喜欢跳舞 (gustar bailar)” es evento estable y no expresa cambios.

4.3 El tiempo en chino

Es sabido de todos que el chino no tiene formas flexivas, por eso, no puede expresar el *tiempo* (en inglés, *tense*) a través de los distintos morfemas, como otros idiomas; de esta manera, existen discrepancias entre los investigadores en cuanto a la cuestión de si en chino existe el concepto del *tiempo* o *tiempo gramatical*.

Gao (1948) afirma que el chino no tiene formas gramaticales para expresar el *tiempo (tense)* y en este pueden distinguirse el pasado, el presente y el futuro. Gong (1991, 1994) sostiene que, en chino, el *aspecto* corresponde a una categoría gramatical pero el *tiempo* no, por tanto, no existe el *tiempo gramatical*. Sin embargo, también reconoce que, en chino, las expresiones temporales se dividen principalmente en presente, pasado y futuro.

Dai (1997) afirma que, en chino, el *aspecto* pertenece a una categoría gramatical pero el *tiempo (tense)* no y ambos difieren principalmente en que el *tiempo* es una categoría deíctica, mientras que al *aspecto* no le afecta la expresión deíctica.

Autores como Chen (1988), Zhang (1996, 1998) y Zuo (2001) consideran que, en chino, sí existe el *tiempo gramatical* y se trata del tiempo relativo. Según Li (1991), en chino, existen tanto el tiempo absoluto como el relativo y hay distintas marcas para representarlos. Además, una misma marca puede expresar tanto el tiempo absoluto (incluido el pasado, el presente y el futuro) como el tiempo relativo. Por ejemplo, las partículas 了, 着, 过.

De acuerdo con Sun (2006), aunque el chino no tenga morfemas flexivos para interpretar distintos tiempos verbales, no se puede decir que, en chino, no existan estructuras temporales, ni siquiera que el chino no pueda expresar el concepto del *tiempo*. En realidad, como las lenguas flexivas, el chino puede expresar distintos tiempos no solo a través de recursos léxicos sino también a través de recursos gramaticales. Sun los clasifica en cuatro grupos:

- 1) Sintagmas nominales: 昨天(ayer), 今天(hoy), 去年(el año pasado), 1995年(el año 1995), etc.
- 2) Sintagmas adverbiales: 刚刚(hace poco), 曾经(alguna vez), 已经(ya), etc.
- 3) Verbos modales: 会, 要, 应该⁷⁴, etc.
- 4) Partículas aspectuales: 了, 着, 过, 在, etc.

⁷⁴ Verbos que expresan el futuro.

En nuestra investigación, consideramos que, en chino, el *tiempo* no pertenece a una categoría gramatical pero que sí se puede expresar el tiempo –presente, pasado o futuro–, recurriendo a distintos recursos lingüísticos.

4.4 Clasificación de los tipos de verbos (aspecto léxico)

Según Smith (1997b: 264), el aspecto léxico en chino tiene estructuras dobles: “the perfective viewpoint morphemes” (palabras como ^{le}了, ^{zhe}着, ^{zài}在 y los suplementos resultativos).

Conforme a Dai (1997), el modo de acción o aspecto léxico se refiere al estado y la forma que expresan los verbos en una lengua. Por ejemplo, si los verbos expresan el estado estático o dinámico, la forma durativa o puntual, o si son télicos o atélicos.

En cuanto a la clasificación de los verbos en chino, hemos encontrado algunos estudios interesantes. Xing (1979) divide los verbos en tres grupos desde la perspectiva télica: los verbos télicos (combinables con la partícula ^{le}了 e incombinales con ^{zhe}着), los atélicos (compatibles con la partícula ^{zhe}着) y los neutros (incombinables tanto con la partícula ^{le}了 como con ^{zhe}着).

Atendiendo a tres parámetros (durativo, perfectivo, de estado), Ma (1981) clasifica, en primer lugar, los verbos en dos categorías: los no durativos y los durativos. Y estos últimos se subdividen en otras variedades; así: los no durativos, los no perfectivos, los no de estado y los de estado.

Basándose en las ideas de Vendler, Tai (1984) cree que los verbos en chino se pueden clasificar en tres variedades: actividades, estados y logros. Además, considera que los verbos de realizaciones se incluyen en los de actividades, ya que estos últimos, en chino, no implican término.

Deng (1985) niega la consideración de Tai (1984), y sostiene que la clasificación de los verbos en chino es igual que la de Vendler, es decir, actividades, realizaciones, logros y estados.

Más tarde, Dai (1997), en su investigación, afirma que los verbos se pueden dividir principalmente en tres clases: estáticos, dinámicos y estáticos-dinámicos; y estas tres clases tienen subcategorías. Al final, la clasificación de Dai se puede ilustrar de la siguiente manera:

Estáticos	De propiedad/relación: 是(shì)(ser), 等于(děng yú)(equivaler), etc.	
	De mentalidad/sentimiento: 知道(zhī dào)(saber), 怕(pà)(tener miedo), etc.	
Estáticos-dinámicos	De postura: 站(zhàn)(detenerse/estar de pie), 坐(zuò)(sentarse/estar sentado)	
	De posición: 挂(guà)(colgar/estar colgado), 戴(dài)(llevar/llevar puesto), etc.	
Dinámicos	De actividad	Puntuales: 咳嗽(ké sòu)(toser), 砍(kǎn)(cortar), etc.
		Durativos: 看(kàn)(mirar), 吃(chī)(comer), etc.
	De logro	Puntuales: 死(sǐ)(morir), 爆炸(bào zhà)(explotar), etc.
		Durativos: 走进(zǒu jìn)(entrar), 长大(zhǎng dà)(crecer), etc.

Tabla 1. La clasificación de los verbos de Dai (1997: 13)

Entre los estudios más recientes sobre la clasificación de los verbos en chino, cabe destacar los de Xiao & EcNery (2004), Sun (2006) y Guo (2015). Por un lado, Xiao & EcNery (2004), quienes tienen como objeto de estudio el inglés y el chino, clasifican los predicados en 6 clases y estipulan cinco parámetros ([±] dinámico, [±] durativo, [±] delimitado, [±] télico y [±] resultativo⁷⁵) para describir las cualidades de cada aspecto léxico; así:

- 1) Actividades: [+] dinámico, [+] durativo, [-] delimitado, [-] télico, [-] resultativo
- 2) Realizaciones: [+] dinámico, [+] durativo, [+] delimitado, [+] télico, [-] resultativo
- 3) Logros: [+] dinámico, [-] durativo, [+] delimitado, [+] télico, [+] resultativo

⁷⁵ Para los autores, los rasgos [±resultativo], [±télico] y [±delimitado] se refieren respectivamente a la existencia de relevancia en el estado resultante, de un término intrínseco y de una delimitación temporal.

- 4) *Semelfactivo*: [+] dinámico, [-] durativo, [±] delimitado, [-] télico, [-] resultativo
- 5) Estados de propiedad⁷⁶: [-] dinámico, [+] durativo, [-] delimitado, [-] télico, [-] resultativo
- 6) Estados de etapa⁷⁷: [±] dinámico, [+] durativo, [-] delimitado, [-] télico, [-] resultativo

Por otro lado, según Sun (2006), que contempla tres parámetros parecidos ([±] dinámico, [±] resultativo y [±] delimitado), los verbos del chino se clasifican en cuatro grupos:

- 1) Actividades: acción dinámica, sin resultado, con/sin delimitación ([+] dinámico, [-] resultativo, [+/-]delimitado)
- 2) Estados: estado estático, sin resultado, sin delimitación ([-] dinámico, [-] resultativo, [-]delimitado)
- 3) Logros: cambio de estado, con resultado, con delimitación ([+] dinámico, [+] resultativo, [+]delimitado)
- 4) Realizaciones: acción dinámica y cambio de estado, con resultado, con delimitación ([+] dinámico, [+] resultativo, [+]delimitado)

Guo (2015) hace una comparación entre el aspecto léxico del español y el del chino. Como los adjetivos del chino muchas veces también funcionan como verbos, Guo considera que es imprescindible tener en cuenta los adjetivos para la clasificación de los verbos del chino. De esta manera propone una postura gradual con respecto a la distinción entre los verbos y adjetivos en chino:

- 1) Verbos prototípicos: las palabras que indican procesos dinámicos. Por ejemplo, “跑^{pǎo} (correr)” tanto en chino como en español es una actividad.
- 2) Verbos/adjetivos no prototípicos: las palabras que pueden indicar tanto proceso dinámico como situación estática según el contexto. Tal como, “累^{lèi} (estar

⁷⁶ Según Xiao & EcNery (2004), la clase ‘estados de propiedad’ (en inglés, *individual-level stative*) describe las disposiciones inherentes o propiedades de un individuo. Por ejemplo: *ser alto*.

⁷⁷ Según Xiao & EcNery (2004), la clase ‘estados de etapa’ (en inglés, *stage-level stative*) describe el comportamiento actual o etapa en el que se encuentra un individuo. Por ejemplo: *estar contento*.

cansado)” que puede ser verbo de estado o verbo de logro “累 (cansarse)”, dependiendo del contexto.

- 3) Adjetivos prototípicos: las palabras que indican situaciones estáticas. Tal como “漂亮 (bonito)” que se traduce normalmente en español “estar/ser bonito” y se trata de un estado.

Como se muestra en la siguiente figura:

Para nuestra investigación, adaptamos la clasificación de Xiao & EcNery (2004) porque está pensada para las características de la lengua china y son fáciles de entender.

4.5 Las partículas aspectuales en chino. Estado de la cuestión

4.5.1 La clasificación de las partículas aspectuales en chino

Wang (1985) utiliza “Qingmao” para denominar al aspecto y considera que se puede dividir en siete tipos: el aspecto progresivo (se manifiesta con la partícula 着), el aspecto perfectivo (了), el aspecto de pasado reciente (来着), el aspecto incoativo (起来), el aspecto continuativo (下去), el aspecto a corto plazo (se expresa con la duplicación de verbos) y el aspecto normal (se interpreta sin marcas).

Shi (1992) sostiene que el aspecto se expresa a través de las tres partículas 了, 着, 过 que interpretan todo el proceso, desde el inicio hasta el final, de una acción completa: la partícula 了 indica el proceso de materialización/realización de la acción (de la inexistencia a la existencia); 着 hace referencia al estado de la acción (desde el surgimiento hasta la terminación) y 过 alude a la terminación de la acción.

Acorde con la consideración de Dai (1997), el aspecto es el modo de observar la constitución de un evento en un proceso temporal, por lo tanto, observando un evento de diferentes modos, se obtienen diferentes significados aspectuales.

Conforme a su opinión, las formas semánticas del aspecto principalmente se pueden clasificar en dos secciones: por una parte, cuando se observa el aspecto desde la perspectiva externa, obtenemos el aspecto perfectivo; por otra parte, cuando se observa desde la perspectiva interna, asistimos al aspecto imperfectivo. A continuación, veamos detalladamente los dos apartados A y B:

A. Por un lado, cuando observamos un evento desde punto de vista externo, tenemos el aspecto perfectivo, a través del cual, la oración expresa un evento completo sin posibilidad de descomponerse o seccionarse, es decir, un evento entero y único, compuesto de inicio, proceso y término, y es imposible e innecesario separar, en él, las tres partes. El aspecto perfectivo, a su vez, puede dividirse en tres grupos:

1) Aspecto de realización: este aspecto se representa mediante la partícula ^{le}了, que expresa la realización de un evento, sea un evento pasado [b)], presente [a)] o sea un evento imaginario o hipotético [c)] que ocurrirá en el futuro. Por ejemplo:

a) wǒ ná le tā shǒu lǐ de qián。
我 拿 了 她 手 里 的 钱。

Yo coger **Ple** ella mano dentro de P.E. dinero
He cogido el dinero/Ya cojo el dinero que tenía en su mano (= el hecho de “coger dinero” se realiza en el momento del habla).

b) zuótiān wǒ mǎi le běn shū。
昨天 我 买 了 本 书。

Ayer yo comprar **Ple** Clasi. libro
Ayer compré un libro (= el suceso de “comprar un libro” sucedió “ayer”, un tiempo anterior al momento del habla).

c) wǒ míngtiān xià le bān qù kàn diànyǐng。
我 明天 下 了 班 去 看 电影。

Yo mañana bajar **Ple** trabajo ir ver película
Mañana después de salir del trabajo, voy a ver una película. (= la acción de “ir a ver una película después de salir de trabajo” ocurrirá “mañana”, un tiempo posterior al momento del habla)

2) Aspecto experimental: dicho aspecto se expresa a través de la partícula ^{quo}过 que representa un evento completo ocurrido en la experiencia. Por ejemplo:

zhè dì fāng wǒ zhù guò sān nián.
这 地 方 我 住 过 三 年。

Este sitio yo vivir **Pguo** tres año

He vivido/Viví tres años en este sitio (= el evento de “vivir en este sitio tres años” es un hecho experimental para el hablante y el tiempo de evento es anterior al tiempo de referencia, con el que no coincide).

- 3) Aspecto a corto plazo: este es un tipo de aspecto particular del chino que se manifiesta con verbos repetidos⁷⁸, y hace referencia a un evento completo ocurrido a muy corto plazo. Así, este aspecto tiene una característica que se sitúa entre la puntual y la durativa.

- B. Por otro lado, si se observa el evento de forma intrínseca, se percibe el aspecto imperfectivo, a través del cual, la oración expresa un evento incompleto con probabilidad de descomponerlo o seccionarlo. Dicho de otra forma, el evento se puede dividir en inicio, proceso y término; de hecho, se puede hablar de un evento inicial, un evento en proceso, y un evento a punto de terminar. En él se pueden establecer los tres grupos siguientes:

- 1) Aspecto constante: dicho aspecto se representa por la partícula ^{zhe}着, que denota que un evento está desarrollándose y en su proceso. Como se muestra en el siguiente enunciado:

tā qiāo zhe mén.
他 敲 着 门。

Él tocar **Pzhe** puerta

Él está tocando/estaba tocando/tocaba la puerta⁷⁹ (=implica que el hecho de “tocar la puerta” está en su proceso).

- 2) Aspecto incoativo: se manifiesta a través de la partícula ^{qǐ lái}起来, que indica el inicio de un evento, a partir del cual sigue desarrollándose. Por ejemplo:

wǒmen zuò zài yǐ zǐ shang xiánliáo qǐ lái.
我们 坐 在 椅子 上 闲聊 起来。

⁷⁸ En chino se llama ^{dòng cí chóng dié} 动词重叠, es decir, un verbo, bien monosílabo o bien de dos sílabas, se repite; por ejemplo, el verbo monosilábico ^{kàn}看, que significa “mirar” o “ver” en español, se puede repetir y, así, tenemos ^{kànkàn}看看 y no cambia el significado; el verbo de dos sílabas ^{xǐ shù}洗漱, que equivale a “lavar (se)” en español, cuando se repite, obtenemos ^{xǐ xǐ shùshù}洗洗漱漱 y mantiene su significado original.

⁷⁹ Como no hay marcador temporal para determinar el tiempo del evento, creemos que se puede traducir tanto al pretérito imperfecto como al presente en la perífrasis con *estar+gerundio*. No contemplo el presente sin más, porque se incide en chino en la duración de la acción.

Nosotros sentarse en silla encima hablar libremente **Pqi lai**

Nos sentamos en la silla y empezamos a hablar de cualquier cosa (= implica el comienzo de la acción “hablar libremente”, a partir del cual se sigue hablando).

- 3) Aspecto continuo: se muestra mediante la partícula ^{xià qù}下去 que se refiere a un evento que llega a un punto medio y continúa desarrollándose, como se ve en la siguiente oración:

zhè bìng dānqē xiàqù huì yuè lái yuè yánzhòng
这 病 耽搁 下去, 会 越来越 严重。

Esta enfermedad demorar **Pxia qu**, posiblemente cada vez más grave

Si se tarda en curar la enfermedad, posiblemente será cada vez más grave (= denota la continuidad del hecho de “demorar en curar la enfermedad”, a partir del cual se agravará cada vez más).

Sin embargo, muchas gramáticas de chino, como la de Li y Cheng (2008), consideran ^{zài}在⁸⁰ como la partícula aspectual progresiva; ^{le}了 como la partícula aspectual perfectiva y de cambio; ^{zhe}着, como la partícula aspectual durativa o continua; y ^{guo}过, como la partícula aspectual experimental.

Y otros autores (Liu, *et al.*, 2001; Peng, *et al.*, 2004) omiten los términos de aspecto perfectivo o imperfectivo y solo consideran las partículas aspectuales fundamentales: ^{le}了, ^{guo}过 y ^{zhe lái zhe}着, 来着, con el fin de expresar cada fase de una acción a lo largo del tiempo⁸¹.

Chen (2005) opina que el aspecto pertenece a una categoría gramatical y se puede clasificar en cuatro tipos: el aspecto de perspectiva nuclear⁸² (perfectivo e imperfectivo), el aspecto de perspectiva periférica⁸³ (progresivo y perfecto), el aspecto de diferentes fases (incoativo, continuativo, terminativo, resultativo, de corto plazo e iterativo) y el aspecto de diferentes situaciones (de estado, de actividades, de

⁸⁰ Según estos dos autores, las estructuras como ^{zhèng ne zhèng zài ne zài ne}正...呢, 正在...呢 o 在...呢 también indican el aspecto progresivo (2008: 404).

⁸¹ Simultáneamente, clasifican otras partículas mencionadas por Dai (1997) en categorías distintas, por ejemplo, en suplementos direccionales, en adverbios, o en partículas de entonación.

⁸² Se refiere a los aspectos gramaticales que poseen un grado mayor de gramaticalización (vid. Chen 2005: 25).

⁸³ Se refiere a los aspectos gramaticales que poseen un grado menor de gramaticalización (vid. *ibidem*).

terminación y de logro). Se ilustran la clasificación del aspecto y sus típicas marcas en la siguiente tabla:

Aspecto de perspectiva nuclear	Imperfectivo (desde la perspectiva intrínseca)		Perfectivo (desde la perspectiva extrínseca)			
	zhe 着		le 了 ₁			
Aspecto de perspectiva periférica	Progresivo (desde la perspectiva intrínseca)		Perfecto (desde la perspectiva intrínseca)			
	zhèng zhèngzài zài ne 正, 正在, 在, 呢		le, guo, lái zhe 了 ₂ , 过, 来着			
Aspecto de diferentes fases	Incoativo	Continuativo	Terminativo (con suplemento terminativo)	Resultativo (con suplemento resultativo)	De corto plazo (repetición del verbo-AA)	Iterativo (duplicación de los verbos-AABB)
	qǐ lái 起来	xià qù, xià lái 下去, 下来	Ej.: wán hǎo 完, 好, guò 过	Ej.: dào de 到, 得, zháo 着	Ej.: shuō shuō 说说 (hablar y hablar)	Ej.: shuō shuō xiào xiào 说说笑笑 (hablar y reír)
Aspecto de diferentes situaciones	De estado	De actividades	De telicidad		De logro	
	Ej.: zhī dào 知道 (saber), shì 是(ser)	Ej.: pǎo 跑 (correr), wán 玩(jugar), chàng qē 唱歌 (cantar)	Ej.: chuàng zào 创造(crear), jiàn shè 建设(construir)		Ej.: sǐ 死(morir), yíng 赢(ganar)	

Tabla 2. La clasificación del aspecto y sus típicas marcas correspondientes (adaptado de Chen, 2005)

Teniendo en cuenta las ideas de Xiao & EcNery (2004), Li (2013) sostiene que la partícula ^{le}了 tiene tanto el valor perfectivo como el imperfectivo, por tanto, adaptando la clasificación del aspecto y las marcas correspondientes de Chen (2005), Li presenta la siguiente tabla donde se ilustra la relación entre las diferentes tipologías de los aspectos y las marcas:

Aspecto de perspectiva	Imperfectivo (desde la perspectiva intrínseca)	Perfectivo (desde la perspectiva extrínseca)
-------------------------------	--	--

nuclear	zhe le 着, 了 ₁		le 了 ₁			
Aspecto de perspectiva periférica	Progresivo (desde la perspectiva intrínseca)		Perfecto (desde la perspectiva intrínseca)			
	zhèng zhèngzài zài ne 正, 正在, 在, 呢		le, quo, láizhe 了 ₂ , 过, 来着			
Aspecto de diferentes fases	Incoativo	Continuativo	Terminativo (con comple. terminativo)	Resultativo (con comple. resultativo)	Terminativo de un corto tiempo (repetición del verbo-AA)	Iterativo (duplicación de los verbos-AAB B)
	qǐ lái, le 起来, 了 ₂	xià qù, xià lái 下去, 下来	Ej.: wán hǎo 完, 好, guò, le 过, 了	Ej.: dào de 到, 得, zháo 着	Ej.: shuō shuō 说 说 (hablar y hablar)	Ej.: shuō shuō xiào 说 说 笑 xiào 笑 (hablar y reír)

Tabla 3. La relación entre las diferentes tipologías de los aspectos y las marcas (adaptado de Li, 2013: 117)

En la presente tesis, vamos a seguir el criterio de autores como Liu, *et al.* (2001), Peng, *et al.* (2004), Li y Cheng (2008) y Li (2013).

En la siguiente tabla, se resumen todas las partículas aspectuales estudiadas e interesantes para el presente estudio según los autores mencionados:

	le 了	quo 过	zhe 着	láizhe 来着
Aspecto perfectivo	Sí	—	—	—
Aspecto imperfectivo	Sí	—	Sí	—
Aspecto experimental	—	Sí	—	—

Tabla 4. Las partículas aspectuales estudiadas en el presente trabajo

En el siguiente apartado vamos a presentar una explicación muy detallada de los usos y las características de cada partícula según distintos manuales de gramática, tanto los concebidos para nativos como los pensados para extranjeros.

4.5.2 El estudio sobre las partículas aspectuales

Con carácter previo al análisis contrastivo entre los tiempos pasados de español y chino que se propone en este trabajo, es indispensable estudiar el modo en que se han abordado tanto los usos de las partículas aspectuales para expresar tiempos pasados

como la alternancia entre esas partículas aspectuales, fundamentales en las gramáticas de referencia para estudiantes de chino. Por tanto, en este apartado, en primer lugar, se analizan algunos de los referentes claves para hablantes nativos de la lengua: *Gramática de chino* (新著国文语法), de Lin, (2007) y *Chino moderno* (现代汉语), de Huang y Liu, (2017). En segundo lugar, se examinan las principales gramáticas didácticas, y más consultadas, en circulación, concebidas de manera específica para estudiantes extranjeros de chino o cuyo idioma oficial de primer contacto no ha sido el chino mandarín: *Gramática práctica de chino moderno* (实用现代汉语语法), de Liu, Gu y Pan, (2001), *Gramática práctica de chino para extranjeros* (外国人实用汉语语法), de Li y Cheng, (2008). Además, se han consultado otras obras -revistas, manuales, gramáticas- que incluyen el tratamiento de estas partículas.

Como hemos dicho, a diferencia del español, que tiene formas flexivas para expresar el tiempo, el chino no las tiene; de este modo, el chino acude a las partículas aspectuales para expresar el proceso de una acción. Las partículas aspectuales fundamentales son, como se ha dicho, ^{le}了, ^{le}着, ^{lái}来着, y ^{quo}过.

La partícula ^{le}了 puede ubicarse tanto después del verbo o adjetivo como al final del enunciado y tiene distintos valores dependiendo de su posición en él, por lo cual, autores como Liu, *et al.* (2001), Li y Cheng (2008), la clasifican en dos grupos: uno llamado partícula aspectual ^{le}了₁⁸⁴, que se sitúa después del verbo o adjetivo; otro considerado partícula de entonación ^{le}了₂, que se emplea al final del enunciado. Además, ellos sostienen que, a pesar de su referencia al tono de un enunciado, el valor principal de la partícula de entonación ^{le}了₂ es expresar cada fase de una acción o un estado, y determinar y delimitar un enunciado, por tanto, es imprescindible tratar no solo de todas sus características propias sino también de su distinción de la partícula aspectual ^{le}了₁.

⁸⁴ En el presente trabajo, para distinguir bien las dos formas de la partícula ^{le}了, tomamos la partícula aspectual como ^{le}了₁, y partícula de entonación como ^{le}了₂.

Por eso, primero, vamos a interpretar todas las características de la partícula $\overset{\text{le}}{\text{了}}_1$; en segundo lugar, las de la partícula $\overset{\text{le}}{\text{了}}_2$; a continuación, la explicación del resto de las partículas aspectuales: $\overset{\text{zhe}}{\text{着}}$, $\overset{\text{guo}}{\text{过}}$ y $\overset{\text{lai zhe}}{\text{来着}}$.

En este apartado, se revisarán, según los distintos materiales, sus usos principales y secundarios, las características de la oración con cada partícula, su combinación con verbos o adjetivos, y su relación con el tiempo⁸⁵. Desde nuestro punto de vista, se pueden observar estas características desde la perspectiva temporal (relación con el tiempo), la del aspecto morfológico (usos de las partículas- perfectivo/imperfectivo)⁸⁶ y la del aspecto léxico (combinaciones con verbos o adjetivos). Y, por último, a modo de resumen, se abarcan las interpretaciones desde las tres perspectivas mediante una tabla ilustrativa.

Por otro lado, para mantener el plan de los ejemplos de los autores, en el presente trabajo no se han añadido marcadores temporales para especificar el tiempo exacto, por eso, cuando no aparece ningún marcador temporal, la mayoría de los ejemplos están traducidos en presente en español⁸⁷. Algunos ejemplos no son idénticos a los de los manuales, pero sí muy parecidos.

4.5.2.1 La partícula $\overset{\text{le}}{\text{了}}_1$

Según Dai (1997), Marco Martínez y Lee (1998), Lü (1999 y 2002), Liu, *et al.* (2001), Li (2002), Li y Cheng (2008) y Huang y Liao (2017), la partícula $\overset{\text{le}}{\text{了}}_1$ tiene el valor perfectivo e indica el término de un evento y se pospone al verbo o adjetivo. Por

⁸⁵ En la presente tesis, excluimos otras características de las partículas aspectuales, tales como su posición en un enunciado, su forma en las oraciones negativas, etc., ya que no es imprescindible para nuestro objetivo primordial.

⁸⁶ Aunque el chino no tiene formas flexivas y no puede expresar el aspecto de manera morfológica, como el español, recurre a las partículas aspectuales, que también interpretan el aspecto perfectivo e imperfectivo. Por tanto, aquí, consideramos que se pueden analizar los valores de las partículas desde la perspectiva del aspecto morfológico, por una parte, para seguir la misma línea del análisis del español; por otra parte, para obtener una comparación de manera clara entre los dos idiomas.

⁸⁷ Consideramos que esto ya es una muestra de las dificultades que pueden darse en la adquisición de los tiempos verbales del español por parte de los estudiantes chinos.

ejemplo: 我昨天买了^{le}三本书 (*Ayer compré tres libros*). Además, se puede utilizar tanto en tiempo presente, como pasado y futuro.

Por otro lado, estos autores también consideran que ^{le}了₁ puede señalar que algo se ha convertido en realidad o hace referencia a la actualización o realización⁸⁸ de una acción o un estado. Dicho de otra manera, ^{le}了₁ indica la entrada de un estado. Por

ejemplo: 他知道了^{le}那个消息后很生气 (*Al enterarse de esa noticia, se puso furioso*) y 我家养了^{le}许多鸽子 (*En mi casa crío muchas palomas*) donde la acción de “al saber la noticia” se refiere a la entrada de “saber la noticia” y a que la acción de “criar palomas” obviamente continua.

En realidad, teniendo en cuenta las ideas de Li (2013), en este caso, se trata de que ^{le}了₁ tiene el uso del perfectivo para expresar un significado ingresivo/factual⁸⁹ o continuativo⁹⁰. De este modo, conforme a Xiao & EcNery (2004) y Li (2013), la partícula ^{le}了₁ no solo tiene valor perfectivo sino también imperfectivo. A continuación, los analizamos con más detalle.

4.5.2.1.1 Desde la perspectiva del aspecto morfológico

Según Dai (1997), ^{le}了₁ indica la realización de un evento o que algo se ha convertido en realidad, pero no implica, necesariamente, un evento con término, con lo cual, obtenemos un hecho surgido terminado, no existente en el momento del habla (valor perfectivo), y otro existente y que continúa en el momento de habla (valor imperfectivo)⁹¹.

De una idea muy parecida parten Liu, *et al.* (2001), Lü (2002), Li (2002), Li y Cheng (2008), Huang y Liao (2017), que consideran que los verbos más ^{le}了₁ tienen

⁸⁸ “Actualty” o “realized” en inglés y “实现” en chino.

⁸⁹ De acuerdo con Comrie (1976) y Smith y Erbaugh (2005), el valor ingresivo se refiere a “la entrada de un estado”.

⁹⁰ A la luz de Li (2013), el valor continuativo se puede subdividir en dos categorías: continuativo de acción y de estado.

⁹¹ En este caso, equivale al ‘perfecto continuo o no continuo’ del español.

distintos valores: por un lado, puede indicar el surgimiento de la acción o estado sin aludir a su término (valor imperfectivo); por otro lado, también es posible denotar el término de la acción o estado (valor perfectivo). Por ejemplo:

a) ^{wǒ} 我 ^{zuótiān} 昨天 ^{mǎi} 买 ^{le} 了₁ ^{sān} 三 ^{běn} 本 ^{shū} 书。

Yo ayer comprar **Ple₁** tres Clasi. libro
Ayer **compré** tres libros.

b) ^{tā} 他 ^{zuìjìn} 最近 ^{shòu} 瘦 ^{le} 了₁ ^{hěn} 很 ^{duō} 多。

Él últimamente delgado **Ple₁** muy mucho
Últimamente **ha adelgazado** mucho/ **ha estado** mucho más delgado.

En los dos ejemplos anteriores, mediante ^{le} 了₁, está claro que la acción “^{mǎi sān běn shū} 买三本书 (comprar tres libros)” y el estado “^{shòu hěn duō} 瘦很多 (estar más delgado)” han surgido antes del momento del habla, por tanto, en las dos oraciones se han añadido ^{le} 了₁.

Liu, *et al.* (2001) también sostienen que se suele usar ^{le} 了₁ en una oración compuesta para hacer referencia a que una acción sirve como la condición o el tiempo de referencia de otra acción. Es decir, tras haber ocurrido la primera acción, ha sucedido [a)] o sucederá [b)] la otra acción o situación. En este caso, la partícula ^{le} 了₁ pospone al primer verbo y consideramos que, en este sentido, no solo figura el valor perfectivo de ^{le} 了₁ sino también un uso condicional. Como se muestra en los siguientes ejemplos:

a) ^{tīng} 听 ^{le} 了₁ ^{lǎo rén} 老人 ^{de} 的 ^{huà} 话, ^{cài lì jiān} 蔡力坚 ^{xīnqíng} 心情 ^{fēi cháng} 非常 ^{jī dòng} 激动。

Escuchar **Ple₁** anciano P.E. frase pronombre estado de ánimo muy emocionar
Al escuchar lo que ha dicho el anciano, Cai Li Jian está muy emocionado.

b) ^{míngtiān} 明天 ^{nǐ} 你 ^{chī} 吃 ^{le} 了₁ ^{zǎo fàn} 早饭 ^{jiù} 就 ^{lái} 来 ^{zhǎo} 找 ^{wǒ} 我。

Mañana tú comer **Ple₁** desayuno una vez que venir buscar yo
Mañana, cuando **hayas desayunado**, ven a buscarme.

En los casos a) y b), las acciones “^{jī dòng} 激动 -emocionarse” y “^{lái zhǎo wǒ} 来找我 -venir a buscarme” suceden después de haber ocurrido las acciones “^{tīng lǎo rén de huà} 听老人的话 -escuchar

las frases del anciano” y “吃早饭^{chī zǎo fàn}-desayunar”. En a), “听^{tīng}了^{le}₁-haber escuchado” sirve como la condición de la producción de “激动^{jī dòng}-emocionarse” y en b), “吃了^{chī le}₁早饭^{zǎo fàn}-haber desayunado” sirve como la condición o el tiempo de referencia de la acción “来找我^{lái zhǎo wǒ}venir a buscarme”.

A partir de las consideraciones de Jin (2002a) y Li (2013), la partícula 了^{le}₁ tiene el valor perfectivo e imperfectivo y se pueden clasificar los valores de 了^{le}₁ en cinco tipos diferentes:

了 ^{le} ₁	Valor perfectivo	Perfectivo/actual	wǒ zǎoshàng hē le yì bēi kā fēi 我早上喝了 ₁ 一杯咖啡 <i>he bebido un café por la mañana.</i>
		Perfectivo/condicional	tīng le lǎorén de huà cài lì jiān xīn qíng fēi cháng jī dòng 听了 ₁ 老人的话,蔡力坚心情非常激动 <i>Al escuchar lo que ha dicho el anciano, Cai Li Jian está muy emocionado.</i>
		Suplemento resultativo	chà diǎn méi sī le tā 差点没撕了 ₁ 它 <i>Casi iba a romperlo.</i>
	valor imperfectivo	Continuativo de la acción	yǐ zǐ shàng zuò le yì gè rén 椅子上坐了 ₁ 一个人 <i>En la silla está sentada una persona.</i>
		Continuativo del estado	wèi cǐ tā gāo xìng le yì zhěng tiān 为此他高兴了 ₁ 一整天 <i>Ha estado contento por eso todo el día.</i>
		Ingresivo/factual	tā zhī dào le nà ge xiāo xī hòu hěn shēng qì 他知道了 ₁ 那个消息后很生气 <i>Al enterarse de esa noticia, se puso furioso.</i>

Tabla 5. Los valores de la partícula 了^{le}₁

Ahora bien, cabe preguntarse cuáles son las condiciones imprescindibles que favorecen la aparición de la partícula 了^{le}₁. Liu, *et al.* (2001) y Li y Cheng (2008) analizan las condiciones del uso de 了^{le}₁ partiendo de la clasificación de los verbos⁹².

Chen (2003), Lin (2003), Xiao & EcNery (2004) y Li (2013) afirman que la condición delimitada es el parámetro primordial para el uso de la partícula 了^{le}₁. Li

⁹² Lo vamos a examinar en el epígrafe 4.5.2.1.3 Desde la perspectiva del aspecto léxico.

(2013) considera que, en chino, los clasificadores, lo resultativo y lo télico son necesariamente delimitados y satisfacen la condición delimitada. De esta manera, Li clasifica las condiciones sintácticas del uso de $\overset{le}{了}_1$ en cuatro grupos: los determinantes, los verbos compuestos (V+suplemento resultativo + $\overset{le}{了}_1$), los verbos compuestos (V + O + $\overset{le}{了}_1$ con determinante), las locuciones de tipo delimitado y la presencia de la partícula de entonación $\overset{le}{了}_2$ ⁹³. Lo ejemplificamos e ilustramos con la siguiente tabla:

Tabla 6. La clasificación de las condiciones sintácticas del uso de $\overset{le}{了}_1$ (basado en la de Li, 2013: 138-141)

Grupos	Subgrupos	Ejemplos	
Los determinantes	los numerales	Los numerales + clasificadores	zhè běn shū wǒ dà gài kàn $\overset{le}{了}_1$ sì tiān <i>He leído este libro más o menos en <u>cuatro días</u>.</i>
	los demostrativos	Los demostrativos + clasificadores	chī $\overset{le}{了}_1$ zhè wǎn fàn <i>Come <u>este bol</u> de arroz.</i>
	los indefinidos	Los indefinidos + clasificadores	wǒ chī $\overset{le}{了}_1$ hǎo jǐ wǎn fàn <i>He comido <u>varios boles</u> de arroz.</i>
	los posesivos	Los posesivos	tā chī $\overset{le}{了}_1$ wǒ de fàn <i>Ha comido <u>mi</u> arroz.</i>
Los verbos compuestos (V+Suplemento resultativo/ direccional ⁹⁴ + $\overset{le}{了}_1$)	—	zhè tiáo lù wǒ zǒu guò $\overset{le}{了}_1$ hǎo jǐ cì <i>He pasado varias veces por este camino.</i>	
Los verbos compuestos (V+O+ $\overset{le}{了}_1$ con determinante) ⁹⁵	—	wǒ qù nián xué $\overset{le}{了}_1$ sān gè yuè hàn yǔ <i>El año pasado aprendí <u>tres meses</u> chino.</i>	

⁹³ Según Li (2013), a nivel sintáctico, como $\overset{le}{了}_2$ casi siempre se sitúa al final de toda la frase, se interpreta como un evento delimitado y, así, ella misma posee el poder de crear el entorno delimitado.

⁹⁴ En nuestra opinión, $\overset{le}{了}_1$ pospone al verbo acompañado con suplementos direccionales también pertenece a este caso, teniendo los estudios de Liu *et al.* (2001) y Li y Cheng (2008).

⁹⁵ A nuestro juicio, según los ejemplos del autor, en este caso no se trata de verbos compuestos sino de verbos simples con complementos directos. Por tanto, sería el caso del primer grupo. Además, la estructura de este caso sería mejor “V+ $\overset{le}{了}_1$ +determinante+O” en vez de “V + O + $\overset{le}{了}_1$ con determinante”.

Las locuciones de tipo delimitado	—	yǐ jīng dōu jiù 已(经)/都/就	chī le fàn jiù zǒu 吃了 ₁ 饭就走 <i>Al terminar la comida, vete.</i>
le 了 ₂	—	wǒ chī le fàn le 我吃了 ₁ 饭了 ₂ <i>Ya he comido.</i>	

4.5.2.1.2 Desde la perspectiva temporal

También se ha de tratar de su relación con el tiempo a fin de saber en qué tiempos puede aparecer esta partícula. Dai (1997), Lü (1999 y 2002), Liu, *et al.* (2001), Li (2002), Li y Cheng (2008) y Huang y Liao (2017) consideran que la partícula 了₁ puede usarse para tiempo pasado, presente o futuro. Según Liu, *et al.* (2001), Li y Cheng (2008), por un lado, si en la frase aparecen algunos marcadores temporales, son ellos los que denotan el momento del suceso. En este caso, dependiendo de los marcadores temporales, equivaldría al pretérito indefinido [a)] o perfecto [b)] del español.

a) tā zuótiān kàn le yí gè diànyǐng。
他 昨天 看 了₁ 一 个 电影。

Él ayer ver **Pl₁** uno Clasi. película
Ayer **vio** una película (= “ayer” hace referencia a un momento pasado).

b) wǒ gānggāng qù le chāoshì。
我 刚刚 去 了₁ 超市。

Yo hace poco ir **Pl₁** supermercado
Hace poco **he ido** al supermercado (= “hace poco” denota a un momento pasado pero reciente).

Por otro lado, si no aparece ningún marcador temporal, el momento del suceso coincide con el momento del habla⁹⁶. En este sentido, se aproxima al presente o al perfecto (antepresente) del español [c) y d)].

c) qiáng shàng guà le yí fú huà。
墙 上 挂 了₁ 一 幅 画。

Pared arriba colgar **Pl₁** uno Clasi. Cuadro

En la pared **está colgado** un cuadro (= no hay ningún marcador temporal, por tanto, el momento del evento es “ahora” y 了₁ implica que el estado de “un cuadro colgado en la pared” no solo ha surgido sino que también continúa).

⁹⁶ Además, según Li y Cheng (2008), esta partícula suele combinarse con el adverbio “yǐ jīng (ya)”, lo cual también tiene aproximación al uso del pretérito perfecto del español (2008: 136).

d) nǐ kàn hái zǐ diǎnzhuǎo le₁ yì gēn huǒchái duō wēixiǎn
你 看, 孩子 点着 了₁ 一 根 火柴, 多⁹⁷ 危险!

Tú mirar niño encender **Ple₁** uno Clasi. cerilla muy peligroso
Mira, el niño **ha encendido** una cerilla, ¡qué peligroso! (= no hay ningún marcador temporal, por tanto, el momento del suceso es “ahora” y como le₁ indica que la acción “encender” se ha convertido en una realidad antes del momento del habla, se asemeja al perfecto)

Asimismo, en una oración hipotética [e)] o imaginaria[f)], donde se emplean dos predicados, el momento del suceso es un momento futuro. Es un uso especial de esta partícula y creemos que puede aproximarse, por un lado, al pretérito perfecto (valor secundario) o futuro perfecto de indicativo del español cuando aparece en la oración principal; por otro lado, al presente o pretérito perfecto de subjuntivo del español cuando aparece en la oración subordinada. Así en estas expresiones:

e) míngtiān wǒ kàn le₁ diànyǐng jiù lái zhǎo nǐ.
明天 我 看 了₁ 电影 就 来 找 你。

Mañana yo ver **Ple₁** película una vez que venir buscar tú

Mañana, cuando venga a buscarte, ya **he/habré visto** la película.

Mañana, cuando **vea/haya visto** la película, vendré a buscarte (= “mañana” indica un momento futuro).

f) nǐ dāng le₁ zǒngjīng lǐ kě₉₈ bié wàng le₁ wǒmen.
你 当 了₁ 总经理 可⁹⁸ 别 忘 了₁ 我们。

Tú ser **Ple₁** director adv. no olvidar **Ple₁** nosotros

Cuando **llegues/hayas llegado** a ser director, no nos **olvides** (= una oración imaginaria).

Dai (1997) también considera que le₁ puede usarse en tiempo pasado, presente o futuro, pero lo interpreta de distinta manera; de hecho, este autor no interpreta su relación con la categoría temporal en función de los marcadores temporales, sino que alude al tiempo del evento (T.E.), tiempo del habla (T.H.) y tiempo de referencia (T.R.)⁹⁹. Por una parte, según él, le₁ es una partícula de realización, cuando se refiere a una realización¹⁰⁰ del presente, el T.E. coincide con el T.R. y el T.H., que son

⁹⁷ En este caso, es un adverbio, que indica un alto nivel o grado y que suele tener una entonación exagerada, por lo tanto, se utiliza frecuentemente en oraciones exclamativas.

⁹⁸ En este caso, es un adverbio para reforzar la entonación afirmativa o negativa.

⁹⁹ Según Dai, siguiendo la línea trazada por Zhang (1957), el tiempo del habla no actúa como un momento estándar y absoluto sino que representa el orden temporal entre el tiempo del acontecimiento y el tiempo de la referencia (1997: 47).

¹⁰⁰ De acuerdo con Dai (1997), la realización de un hecho se juzga en relación con el tiempo, sea una realización de un evento pasado, presente o futuro. Dicho de otro modo, sería un acontecimiento realizado siempre y cuando se haya llevado a cabo antes del tiempo de referencia (pasado, presente o futuro). Además, en este caso, la realidad no significa la veracidad ya que puede referirse, en el futuro, a un evento ficticio, virtual o falso, no experiencial; por lo tanto, es más importante la realización del evento que la veracidad del mismo (1997: 48-57).

“ahora”, por ello, en este caso, equivale al presente o al perfecto (antepresente). Según Dai (1997), en oraciones con $\overset{\text{le}}{\text{J}}$, el momento del evento puede coincidir o no con el momento de referencia y no implica, necesariamente, un evento que tiene término, con lo cual, obtenemos un hecho surgido, terminado, no existente (valor perfectivo-“indefinido” o “perfecto no continuo”); y un hecho existente en el momento de habla (valor imperfectivo-“perfecto continuo”).

Por otra parte, si se trata de una realización del pasado, en este contexto, el T.E. es anterior o simultáneo al T.R., el cual puede ser un momento pasado o coincidir con el T.H., dicho de otra manera, por una parte, el T.E. es anterior al T.R. que coincide con el T.H. ($\text{T.E.} > \text{T.R.} = \text{T.H.}$); por otra parte, el T.E. es simultáneo al T.R., el cual es anterior al T.H. ($\text{T.E.} = \text{T.R.} > \text{T.H.}$). En este sentido, se aproxima al indefinido ($\text{T.E.} = \text{T.R.} > \text{T.H.}$) o perfecto ($\text{T.E.} > \text{T.R.} = \text{T.H.}$). Además, en caso de una realización del futuro, aunque el T.H. es “ahora” y el T.R. es un momento futuro, el T.E. es anterior al T.R., es decir, la primera acción antepuesta a $\overset{\text{le}}{\text{J}}_1$ ocurre antes de la segunda, cuyo momento del suceso es el tiempo de referencia. En este caso, equivale al perfecto (valor secundario del futuro) o futuro perfecto ($[\text{T.E.} > \text{T.R.}] [\text{T.H.} > \text{T.R.}]$) de indicativo, o presente o perfecto de subjuntivo del español. Observemos las siguientes figuras que ilustran los ejemplos anteriores:

a) Realización del presente:

b) Realización del pasado:

c) Realización del futuro:

Figura 1. La relación entre la partícula le 了₁ y el tiempo

Además, se ha de destacar la incompatibilidad entre la partícula le 了₁ y los marcadores temporales o adverbios referentes a alta frecuencia. Según Lü (1999), Li y Cheng (2008), le 了₁ no puede combinarse con marcadores temporales como “每天-cada día”, “常常-frecuentemente”, “每年-cada año”, etc:

a) *每天 她 都 打 了₁ 网球。

*Cada día ella todo jugar **Ple₁** tenis

*Todos los días **jugó/ha jugado** al tenis (= frase incorrecta e implica la incompatibilidad entre le 了₁ y “todos los días”).

b) *冬天 我 常常 滑冰 了₁。

*Invierno yo frecuentemente esquiar **Ple₁**

*En invierno, **esquí/he esquiado** frecuentemente (= secuencia inapropiada y denota la incompatibilidad entre le 了₁ y “frecuentemente”).

Sin embargo, esta partícula es combinable con complementos numéricos referentes a las veces en las que se ha realizado un suceso. En este sentido, esta característica

tiene semejanza con las del indefinido o perfecto del español, como se puede observar en [c]):

c) 去年 我 去 了₁ 三 次 电影院。

Año pasado yo ir **Ple₁** tres vez cine

El año pasado fui tres veces al cine (= implica que 了₁ es combinable con “tres veces”).

4.5.2.1.3 Desde la perspectiva del aspecto léxico

La partícula 了₁ suele aparecer combinada con verbos con un aspecto léxico concreto (por ejemplo, verbos de acción o de estado, verbos télicos, etc.), pero no modifica en nada el aspecto léxico verbal. En este sentido, de acuerdo con Liu, *et al.* (2001) y Li y Cheng (2008), según la clasificación de los verbos, es necesario usar 了₁ en los enunciados que incluyen:

1) **Verbos de actividades:** cuando 了₁ se pospone a los verbos de actividades

(跑 -correr, 跳 -saltar, 看 -mirar/ver, 听 -escuchar/oír, 吃 -comer, 写 -escribir,

洗-lavar, etc.), denota que ha surgido esta actividad y dicha actividad sigue (valor

imperfectivo) o ya ha acabado (valor perfectivo), dependiendo del contexto o del

resto de elementos de la misma frase¹⁰¹. Veamos las siguientes oraciones:

a) A: 春晚¹⁰² 的 录像 你 妈妈 看 了₂ 吗?

Un tipo de programa P.E. video tú madre ver **Ple₂** P.Ento.

¿Ha visto tu madre el video del programa “Chun Wan”?

B: 正¹⁰³ 看 着 呢。看 了₁ 一 个 多 小时 了₂。

Adv. ver Pzhe P.E. ver **Ple₁** una Clasi. más hora **Ple₂**

Está viéndolo. **Ha visto** más de una hora.

¹⁰¹ En este sentido, es muy parecido al ‘perfecto continuo’ y ‘perfecto no continuo’ del español.

¹⁰² 春晚: es abreviatura de 中国中央电视台春节联欢晚会 (la Gala de Año Nuevo de la CCTV) y es un programa producido por la Televisión Central de China y que se emite la víspera del Año Nuevo Chino. En él, se combinan la música, el baile, la magia y los diálogos cómicos, y participan algunos de los más famosos personajes del espectáculo en China.

¹⁰³ Es un adverbio que indica que una acción o un estado está en curso o está en tal situación. Por ejemplo, 我正看书的时候, 他来了 significa ‘cuando estoy leyendo, ha venido él’ y literalmente: yo adv. leer libro P.E. cuando, él venir **Ple**.

b) A: 我 昨天 给 你 的 文章 你 看 了₂ 吗?

Yo ayer dar tú P.E. texto tú leer Ple₂ P.Ento.

B: 看 了₁, 写 得¹⁰⁴ 不 错。

Leer Ple₁, escribir P.E. no mal

Lo **he leído** y no está mal escrito.

En el ejemplo a), está claro que mediante la partícula 了₁, la acción “看春晚 (ver el programa)” se ha producido y “看了₁ 一个多小时 (haber visto una hora)” indica que esta acción ha durado una hora hasta el momento del habla y sigue. En el ejemplo b), evidentemente, la acción “看文章 (leer texto)” también ha surgido y “看了₁ (haber leído)” señala que dicha acción ha terminado, ya que el hablante ha comentado que le parece bien el texto.

- 2) **Verbos de estados:** cuando 了₁ va después de los verbos de estados (饿 -hambre, 生气 -enfadado, 累 -cansado, 困 -soñoliento, 病 -enfermo, etc.), también denota que ha surgido un estado y este estado puede continuar sin término, ya que al hablante no le importa su fin (valor imperfectivo-continuativo del estado) [a)]. También se puede indicar que dicho estado ha llegado a su punto culminante (valor perfectivo) [b)]. Observemos los siguientes ejemplos:

a) 老师 病 了₁ 三 天 了₂。

Profesor enfermo Ple₁ tres días Ple₂

El profesor **ha estado enfermo** durante tres días.

b) 在 会 上, 他 的 脸 红 了₁ 一 阵 子¹⁰⁵, 又¹⁰⁶ 白 了₂。

En reunión dentro de él P.E. cara rojo Ple₁ uno Clasi., pero blanco Ple₂

En la reunión, **se ha puesto roja**, pero luego **se ha puesto blanca** (la forma más natural en español sería: “En la reunión, se le ha puesto la cara roja, pero luego se le ha puesto blanca”).

¹⁰⁴ Es una partícula estructural que, en este caso, se coloca después del verbo o adjetivo y va seguida de otros suplementos que hacen referencia al grado o estado. Por ejemplo, “收拾得整齐” significa “arreglar bien”, cuyo significado literal es “arreglar P.E. ordenado”.

¹⁰⁵ Es una palabra que suele emplearse al final o seguida de otra palabra, sirve como un sufijo en español. En este caso, se ubica detrás del clasificador y mantiene el valor de este.

¹⁰⁶ Es un adverbio, en este caso, indica una relación adversativa y se aproxima a “pero” o “sin embargo” en español.

La oración a), “病^{bìng le}了^{sān tiān}三天(haber estado enfermo durante tres días)” indica que el estado de enfermo ha sucedido y que todavía se mantiene. En b), “脸^{liǎn hóng}红^{le}了^{yī zhèn zǐ}一阵子(la cara haberse puesto roja)”, se señala que el estado de ‘ponerse rojo’ también ha surgido y, evidentemente, este estado se ha acabado, puesto que el enunciado posterior nos indica que la cara ya le ha cambiado de color.

- 3) **Verbos de logros:** los verbos de logros (毕^{bì yè}业-graduarse, 结^{jié hūn}婚-casarse, 死^{sǐ}-morir, 抛^{pāo qì}弃-abandonar, 丢^{diū}-perder, 掉^{diào}-caer(se), 碎^{sùi}-romper(se), etc.) expresan que una acción ha llegado a su término [b)]. Pues bien, cuando la partícula 了^{le} se combina con esta variedad de verbos, hace referencia a una acción sucedida, acabada y completa (valor perfectivo). Además, cuando después de estos verbos sigue un suplemento de cantidad temporal¹⁰⁷, no indica la duración de permanencia o continuidad de la acción sino el tiempo transcurrido desde la producción de la acción hasta el momento del habla [a)].

a) 邻^{lín}居^{jū} 家^{jiā} 的^{de} 狗^{gǒu} 死^{sǐ} 了^{le}₁ 两^{liǎng} 天^{tiān}。

Vecino casa P.E. perro morir **Ple₁** dos días

El perro del vecino **ha muerto**¹⁰⁸/**murió** hace dos días (= es decir, “lleva muerto dos días”).

b) 你^{nǐ} 的^{de} 汽^{qì}车^{chē} 的^{de} 玻^{bō}璃^{lí} 怎^{zěnmē}么^{me} 碎^{sùi} 了^{le}₁ 一^{yí} 块^{kuài}?

Tú P.E. coche P.E. cristal por qué romper(se) **Ple₁** uno Clasi.

¿Por qué **se ha roto** un trozo de cristal de tu coche?

En las dos frases anteriores, según el contexto, las dos acciones “狗^{gǒu}死^{sǐ}了^{le}₁(**ha muerto/murió el perro**)” y “玻^{bō}璃^{lí}碎^{sùi}了^{le}₁一^{yí}块^{kuài}(**haber roto un trozo de cristal**)” han ocurrido y acabado. Por otro lado, en la frase a), el suplemento de cantidad

¹⁰⁷ Es un tipo de suplemento de cantidad, que suele emplearse después del predicado verbal o adjetival e indica la duración o las veces que ocurre la acción o la longitud o la altitud, etc. Este suplemento suele consistir en un número y un clasificador. En este caso, el suplemento de cantidad temporal denota el tiempo transcurrido desde su inicio hasta el momento del habla de la acción.

¹⁰⁸ Aunque con verbos de logros, en español, la esperable es la forma en indefinido, podría aparecer el pretérito perfecto para subrayar la pervivencia del evento en el momento del habla.

temporal “^{liǎng tiān} 两天 (dos días)” representa el tiempo transcurrido desde la muerte del perro hasta el momento del habla.

4) Verbos acompañados de suplementos¹⁰⁹ direccionales [a)] o resultativos¹¹⁰

[b]): en este caso, el conjunto de estos verbos y la partícula ^{le} 了₁ no solo expresa que la acción obtiene un resultado, sino que también ha surgido este resultado o el estado (valor imperfectivo), cuando el suplemento es un sintagma adjetival [c)].

Por ejemplo:

a) zhè pán cài duān chū lái¹¹¹ hǎo jiǔ le₁。

Este Clasi. comida sacar *fuera*_{S.Dir.} mucho tiempo **Ple₁**

Este plato **se ha sacado** hace mucho tiempo/**Lleva** mucho tiempo **fuera** este plato.

b) tā zài shōushi fángjiān de shíhòu, jiǎn dào¹¹² le₁ yí gè qiánbāo。

Él adv. arreglar habitación P.E. cuando recoger *conseguir*_{S.Rst.} **Ple₁** un Clasi. cartera

Cuando estaba arreglando la habitación, **ha recogido** una cartera (= la tiene todavía).

c) nà jǐ jiàn yī fú dōu xǐ gānjìng¹¹³ le₁。

Ese unos Clasi. ropa todo lavar *limpio*_{S.Rst.} **Ple₁**

Se han lavado bien todas esas prendas /**Están** bien **lavadas** todas esas prendas.

Tanto en la oración a) como en la oración b), las acciones “^{duān chū lái} 端出来 ^{le} 了₁ (haber sacado)” y “^{jiǎn dào} 捡到 ^{le} 了₁ (haber recogido)” han surgido y tienen respectivamente sus resultados de “ya está fuera la comida” y “ya ha encontrado un monedero y lo tiene”. En la oración c), “^{xǐ gānjìng} 洗干净 ^{le} 了₁ (haber lavado bien)” indica que ya ha surgido y mantiene el estado de “limpio”.

¹⁰⁹ No se está utilizando el término ‘suplemento’ como función sintáctica, sino como elemento añadido.

¹¹⁰ Equivale al ‘perfecto resultativo’ del español, que nos permite inferir como actual el estado resultante de la acción denotada por el mismo (cf. NGLEM, 2010: 441).

¹¹¹ En este ejemplo, es un suplemento direccional y se pospone a un verbo. Indica que la acción hace que algo salga desde dentro hacia fuera (el hablante está fuera).

¹¹² En este caso, se utiliza después de un verbo o adjetivo y sirve como suplemento resultativo, que indica que la acción ya ha conseguido resultado o ha llegado a algún nivel o grado. Por ejemplo, “^{néng tīng dào} 能听到” denota “poder escuchar algo” y “^{rè dào duō dù} 热到40多度” implica “hacer mucho calor y llega a más de 40 grados”.

¹¹³ En este caso, es un suplemento resultativo y significa ‘limpio’ en español.

5) Verbos de tipo “^{chī}吃comer”¹¹⁴: en el caso de que ^{le}了₁ se ubique pospuesta a esta variedad de verbos, se aproxima al valor de algunos suplementos resultativos o direccionales, que analizamos en el anterior grupo 4). Por lo tanto, indica que la acción ya tiene un resultado, pero más general y no tan específico (valor imperfectivo) [a), b)]; además, en una oración con “^{bǎ}把¹¹⁵” se emplea ^{le}了₁ en vez de usar suplemento para denotar un resultado de la acción [c)]¹¹⁶. Se puede observar con las siguientes expresiones:

- a) tā mǎi zhè běn shū huā ^{le}了₁ liǎng kuài qián。
 Él comprar este Clasi. libro costar **Ple₁** dos Clasi. Dinero
 Comprar este libro le **costó** dos yuanes¹¹⁷.
- b) xiǎomèi gāngcái bù xiǎoxīn dǎ ^{le}了₁ yí gè bēi zi。
 Hermana hace poco descuidadamente romper **Ple₁** uno Clasi. Vaso

¹¹⁴ Este tipo de verbos puede ser “^{chī}吃-comer”, “^{wàng}忘-olvidar”, “^{diū}丢-perder”, “^{hē}喝-beber”, “^{fàng}放-poner”, “^{dǎ}打-golpear”, “^{mài}卖-vender”, “^{shāo}烧-quemar”, “^{huā}花-costar”, etc. Los verbos con estos valores normalmente suelen ser verbos de logros, sin embargo, algunos verbos pueden ser tanto verbos de logros como verbos de actividades y, en el último caso, los verbos de actividad más ^{le}了₁ no tienen interpretación resultativa. Observemos estas dos oraciones: “^{nǐ}你把药吃了^{le}了₁再睡 (Duerme después de tomar la medicina)”, en esta expresión el verbo ^{chī}吃 es de logro. Por otro lado, “^{zhè dùn fàn zhěng zhěng chī le}这顿饭整整吃了^{le}了₁ ^{liǎng gè xiǎo shí}两个小时 (Esta comida ha durado prácticamente dos horas. Literalmente: este Clasi. arroz prácticamente comer Ple₁ dos Clasi. hora)”, en esta construcción el verbo ^{chī}吃 es verbo de actividad ya que la comida se prolonga durante dos horas, y, por tanto, no es resultativo (Liu, *et al.* 2001: 366-367).

¹¹⁵ En este caso, es una preposición especial en chino que se utiliza en oraciones activas con estructura de “sujeto (agente de la acción) + ^{bǎ}把 + objeto (paciente de la acción) + verbo (acción)+ otros elementos”. Por ejemplo: en esta oración “^{tā}他把饭吃了^{le}了₁ (ha comido la comida)”, el sujeto es ‘él’, el objeto es ‘comida’ y el verbo es ‘comer’.

¹¹⁶ Por tanto, consideramos que, a veces, la partícula ^{le}了₁ funciona como suplemento resultativo, como afirman Jin (2002a) y Li (2013). Además, con algunos verbos de tipo “comer”, se mantiene ^{le}了₁ en la oración negativa mediante “^{méi}没(no)” (en cambio, generalmente en oraciones de negación se omite esta partícula aspectual), tal como en esta secuencia “^{zhè zhāng zhǐ hái yǒu yòng}这张纸还有用, ^{gāngcái wǒ chà diǎn er méi sī le tā}刚才我差点儿没撕了^{le}了₁它! (Este papel todavía sirve, ¡hace un momento por poco lo **he roto**! Literalmente: Este Clasi. papel todavía tener valor, hace poco yo por poco **no romper Ple₁** él)”, se mantiene ^{le}了₁, y “^{méi sī le tā}没撕了^{le}了₁它” implica que “el papel no está roto”; o se utiliza “^{bù}不(no)” para negar una oración hipotética (sin embargo, en una oración negativa con dicha ^{le}了₁, suele utilizarse el adverbio “^{méi}没”), por ejemplo, “^{nǐ bù hē le}你不喝了^{le}了₁ ^{zhè bēi yào bìng jiù hǎo bù liǎo}这杯药病就好不了 (Si no **bebieras** este vaso de la medicina, no te curarías de la enfermedad. Literalmente: tú no beber **Ple₁** este Clasi. medicina enfermedad entonces bien no terminar)”, en la oración hipotética, se utiliza “^{bù}不(no)” y “^{bù hē le}不喝了^{le}了₁ ^{zhè bēi yào}这杯药 (no beber este vaso de medicamento)” tiene la misma interpretación que la estructura del verbo más el suplemento resultativo “^{bù hē diào zhè bēi yào}不喝掉这杯药”.

¹¹⁷ En este sentido, equivale al uso de indefinido que tiene interpretación resultativa con los verbos de medida (*costar, medir, pesar*), implica una suposición precisa de cierta acción previa (*cf. NGLEM*, 2010: 443).

Hace poco la hermana **ha roto** un vaso descuidadamente (= Está roto el vaso).

c) 你 知道 吗? 他 把 房子 卖 了₁!

Tú saber P.E. él Prep. casa vender Ple₁

¿Sabes? ¡**Ha vendido** la casa!(= Está vendida su casa).

En los casos a) y b), “花^{huā}了^{le}₁ 两^{liǎng} 块^{kuài} 钱^{qián} (**costó** dos yuanes)” y “打^{dǎ}了^{le}₁ 一^{yí} 个^{gè} 杯^{bēi} 子^{zi} (**haber roto** un vaso)” significan lo mismo que las estructuras

de verbos más suplementos resultativos “花^{huā}掉^{diào} 两^{liǎng} 块^{kuài} 钱^{qián}” y “打^{dǎ}破^{pò} 一^{yí} 个^{gè} 杯^{bēi} 子^{zi}”.

Además, el caso b) implica que la actividad “romper un vaso” tiene el resultado “está roto el vaso”. En el último caso c), lo que se quiere expresar no solo es la acción de “vender la casa” sino también que “la casa ya está vendida” y, además,

“把^{bǎ} 房^{fáng} 子^{zi} 卖^{mài} 了^{le}₁” es igual que “把^{bǎ} 房^{fáng} 子^{zi} 卖^{mài} 掉^{diào} 了^{le}₁”, pero, en este caso, no se emplea el suplemento resultativo “掉^{diào}”.

En definitiva, se puede observar que se manifiesta el valor imperfectivo de la partícula 了^{le}₁ cuando se combina con verbos de acción, de estado, acompañados por suplementos resultativos/direccionales y de tipo “comer”, mientras que se destaca el valor perfectivo cuando 了^{le}₁ coaparece con verbos télicos. Cualquier valor que sea, según los ejemplos presentados por los autores, la aparición de 了^{le}₁ está supeditada a las condiciones sintácticas que resumimos más arriba.

Por otro lado, Liu, *et al.* (2001) y Li y Cheng (2008) también mencionan la ausencia u omisión de 了^{le}₁ según la clasificación de los verbos:

A. Es esencial tener en cuenta los casos en los que se puede omitir 了^{le}₁ y no se modifica el significado del enunciado:

- 1) Por un lado, si se trata de **narrar una serie de acciones o sucesos** –tiene semejanza con el indefinido del español–, siempre y cuando en la última frase yuxtapuesta se encuentre la partícula 了^{le}₁, en las primeras frases se puede omitir; cuando así sea, se percibe una entonación más rápida [a)]. Sin embargo, si se

mantienen todas las $\overset{\text{le}}{\text{了}}_1$ en las distintas oraciones yuxtapuestas, se percibe una entonación más suave [b)].

a) $\overset{\text{tā}}{\text{他}} \quad \overset{\text{zhàn}}{\text{站}} \quad \overset{\text{qǐ lái}}{\text{起来}}^{118} \quad \overset{\text{kāi}}{\text{开}} \quad \overset{\text{mén}}{\text{门}} \quad \overset{\text{yíng}}{\text{迎}} \quad \overset{\text{le}}{\text{了}}_1 \quad \overset{\text{chū qù}}{\text{出去}}^{119}$.
 Él levantarse *hacia arriba*_{S.Dir.} abrir puerta enfrentar **Ple₁** *hacia fuera*_{S.Dir.}
Se levantó, abrió la puerta y salió (= implica un tono más apresurado).

b) $\overset{\text{tā}}{\text{他}} \quad \overset{\text{zhàn}}{\text{站}} \quad \overset{\text{le}}{\text{了}}_1 \quad \overset{\text{qǐ lái}}{\text{起来}}, \quad \overset{\text{kāi}}{\text{开}} \quad \overset{\text{le}}{\text{了}}_1 \quad \overset{\text{mén}}{\text{门}}, \quad \overset{\text{yíng}}{\text{迎}} \quad \overset{\text{le}}{\text{了}}_1 \quad \overset{\text{chū qù}}{\text{出去}}.$
 Él levantarse **Ple₁** *hacia arriba*_{S.Dir.} abrir **Ple₁** puerta enfrentar **Ple₁** *hacia fuera*_{S.Dir.}
Se levantó, abrió la puerta, y salió (= implica un tono más relajado).

- 2) Por otro lado, en una oración cuyo predicado está compuesto de **dos verbos yuxtapuestos**, es más frecuente conservar la partícula pospuesta al último verbo y se excluye la que afecta al primero [c)]. En caso contrario, si se reservan todas las $\overset{\text{le}}{\text{了}}_1$, entre los dos verbos yuxtapuestos hay una pausa cuando se produce esta oración [d)].

c) $\overset{\text{dà}}{\text{大}} \quad \overset{\text{huì}}{\text{会}} \quad \overset{\text{tǎolùn}}{\text{讨论}} \quad \overset{\text{bìng}}{\text{并}} \quad \overset{\text{tōngguò}}{\text{通过}} \quad \overset{\text{le}}{\text{了}}_1 \quad \overset{\text{jīnnián}}{\text{今年}} \quad \overset{\text{de}}{\text{的}} \quad \overset{\text{shēngchǎn}}{\text{生产}} \quad \overset{\text{jì huà}}{\text{计划}}.$
 Grande reunión discutir y aprobar **Ple₁** este año P.E. producción plan
 En la reunión **se ha discutido y aprobado** el plan de producción de este año (= implica una oración sin pausa, por tanto, con un tono más apresurado).

d) $\overset{\text{dà}}{\text{大}} \quad \overset{\text{huì}}{\text{会}} \quad \overset{\text{tǎolùn}}{\text{讨论}} \quad \overset{\text{le}}{\text{了}}_1, \quad \overset{\text{bìng}}{\text{并}} \quad \overset{\text{tōngguò}}{\text{通过}} \quad \overset{\text{le}}{\text{了}}_1 \quad \overset{\text{jīnnián}}{\text{今年}} \quad \overset{\text{de}}{\text{的}} \quad \overset{\text{shēngchǎn}}{\text{生产}} \quad \overset{\text{jì huà}}{\text{计划}}.$
 Grande reunión discutir **Ple₁** y aprobar **Ple₁** este año P.E. producción plan
 En la reunión **se ha discutido, y se ha aprobado** el plan de la producción de este año (= implica una oración con pausa, por tanto, con un tono más suave).

- 3) Además, en el caso de que se emplee la partícula de entonación $\overset{\text{le}}{\text{了}}_2$ al final de la frase, suele descartarse la partícula aspectual $\overset{\text{le}}{\text{了}}_1$ [e)] y, se mantendrá $\overset{\text{le}}{\text{了}}_1$ cuando se quiera **poner énfasis en el hecho de la acción** [f)]:

e) A: $\overset{\text{nǐ}}{\text{你}} \quad \overset{\text{zěnmē}}{\text{怎么}} \quad \overset{\text{bù}}{\text{不}} \quad \overset{\text{qiāo}}{\text{敲}} \quad \overset{\text{mén}}{\text{门}}? \quad \overset{\text{lǐ biān}}{\text{里边}} \quad \overset{\text{yǒu}}{\text{有}} \quad \overset{\text{rén}}{\text{人}}.$
 Tú por qué no llamar puerta dentro haber persona
 ¿Por qué no llamas a la puerta? Dentro hay gente.

¹¹⁸ En este contexto, es un suplemento direccional compuesto e indica que se realiza la acción con una dirección hacia arriba.

¹¹⁹ En este contexto, es un suplemento direccional compuesto y denota una acción con la dirección hacia otro punto distinto del origen.

B: gāngcái wǒ qiāo mén ^{le} 了₂, kě shì méi yǒu rén dā ying.
 刚才 我 敲 门 了₂, 可是 没 有 人 答应。

Hace poco yo llamar puerta **Ple₂** pero no haber gente contestar
 Hace poco **he llamado** a la puerta, pero nadie ha contestado (= no pone énfasis en el hecho de la acción “haber llamado a la puerta”).

f) A: nǐ zěnmē bù qiāo mén? lǐ biān yǒu rén.
 你 怎么 不 敲 门? 里边 有 人。

Tú por qué no llamar puerta dentro haber persona
 ¿Por qué no llamas a la puerta? Dentro hay gente.

B: gāngcái wǒ qiāo ^{le} 了₁ mén ^{le} 了₂, kě shì méi yǒu rén dā ying.
 刚才 我 敲 了₁ 门 了₂, 可是 没 有 人 答应。

Hace poco yo tocar **Ple₁** puerta **Ple₂** pero no haber gente contestar
 Hace poco **he llamado** a la puerta, pero nadie ha contestado (= da énfasis al hecho de la acción “haber llamado a la puerta”).

Pasa lo mismo cuando el emisor quiere hacer hincapié en el hecho de varias acciones acabadas o sucedidas, o en oraciones paralelas: se suele usar ^{le} 了₁ después de cada verbo o de suplemento resultativo o direccional si lo lleva el verbo [g)]. No obstante, en el caso de que el hablante no lo desee destacar, se omite habitualmente la partícula ^{le} 了₁[h]:

g) xǐ xùn chuándào ^{le} 了₁ běijīng, chuándào ^{le} 了₁ zǔ guó de měi yí gè dì fāng.
 喜讯 传到 了₁ 北京, 传到 了₁ 祖国 的 每一 个 地方。

Buena noticia transmitir **Ple₁** Pekín transmitir **Ple₁** patria P.E. cada uno Clasi. sitio
 La buena noticia **se ha transmitido** a Pekín y a todas las partes del país (= destaca el cumplimiento de la acción “transmitir la buena noticia”).

h) xǐ xùn chuándào běijīng, chuándào zǔ guó de měi yí gè dì fāng.
 喜讯 传到 北京, 传到 祖国 的 每一 个 地方。

Buena noticia transmitir Pekín transmitir patria P.E. cada uno Clasi. sitio
 La buena noticia **se ha transmitido** a Pekín y a todas las partes del país (= no destaca el cumplimiento de la acción “transmitir la buena noticia”).

- 4) Aparte de esto, si el verbo **lleva suplemento resultativo o direccional**, siempre y cuando en la misma oración existan otros matices, que denoten el surgimiento de acción o estado, es habitual quitar ^{le} 了₁ [i-j)].

i) yǒu yí tiān, tā tū rán xiǎng qǐ ^{le} 了₁ lǔ xùn xiānshēng.
 有 一 天, 他 突然 想 起¹²⁰ 了₁ 鲁迅 先生。

*Haber un día él de repente acordarse S.Dir: **Ple₁** LuXun señor*
*Un día, de repente, **se acordó** del señor LuXun.*

¹²⁰ En este contexto, es un suplemento direccional pospuesto al verbo y señala las cosas o personas a las que hace referencia la acción.

j) $y\acute{o}u$ $y\grave{i}$ $ti\bar{a}n$, $t\bar{a}$ $t\bar{u}$ $r\acute{a}n$ $xi\grave{a}ng$ $q\acute{i}$ $l\check{u}$ $x\grave{u}n$ $xi\grave{a}nsh\bar{e}ng$
 有 一 天, 他 突然 想 起 鲁迅 先生。

Haber un día él de repente acordarse S.Dir. LuXun señor

Un día, de repente, **se acordó** del señor LuXun (= debido al marcador temporal “un día”, está claro que el suceso ocurrió en un tiempo pasado, no es necesario usar la partícula $\overset{le}{j\check{1}}$).

- 5) Por último, se presenta un caso más delimitado y específico: en un enunciado cuyo **sujeto es de tercera persona** y el verbo lleva complemento directo e indirecto, y, además, después del enunciado hay otras frases yuxtapuestas, suele omitirse la partícula $\overset{le}{j\check{1}}$ [k].

k) $zu\acute{o}ti\bar{a}n$ $t\bar{a}$ $g\check{e}i$ $(\overset{le}{j\check{1}})$ $w\check{o}$ $y\grave{i}$ $b\check{e}n$ $sh\bar{u}$, $n\grave{a}$ $b\check{e}n$ $sh\bar{u}$ $h\check{e}n$ $y\check{o}uy\grave{o}ng$
 昨天 他 给 (了) 我 一 本 书, 那 本 书 很 有用。

Ayer él dar (Ple₁) yo_{CI} un Clasi. libro_{CD} ese Clasi. libro muy valioso

Ayer me **dio** un libro y ese libro era muy valioso (= se trata de una oración cuyo sujeto está en tercera persona y cumple los requisitos mencionados).

Con todos los ejemplos anteriores, se puede concluir que, para expresar sucesos ocurridos y pasados, el chino no depende exclusivamente del uso de la partícula $\overset{le}{j\check{1}}$, sino que también depende del contexto o de otros elementos de la oración. Y, una vez que dichos elementos o contexto también puedan denotar acciones hechas y acabadas, es posible omitir esta partícula. Cuando la utilizan, tiene como objetivo o bien reforzar el matiz de haber realizado y cumplido los sucesos, o bien suavizar el tono, o bien marcar o cortar la frase.

- B. Por último, también se han de interpretar las situaciones en las que no se utiliza la partícula $\overset{le}{j\check{1}}$, aunque se trata de sucesos ocurridos y pasados:

- 1) Por una parte, cuando nos referimos a **acciones habituales del pasado** o a la **descripción de sucesos** ocurridos y completos del pasado, no se utiliza $\overset{le}{j\check{1}}$ [a)-b)].

a) $xi\check{a}ow\acute{a}ng$ $q\grave{u}ni\bar{a}n$ $m\check{e}i$ $ti\bar{a}n$ $lái$ $w\check{o}$ $ji\bar{a}$
 小 王 去 年 每 天 来 我 家。

Xiang Wang *el año pasado* *cada día* venir yo casa

El año pasado Xiao Wang **venía** a mi casa *todos los días* (= se trata de una acción habitual y no se utiliza $\overset{le}{j\check{1}}$).

b) wǒ qē qē yǐ qián zài dà xué jiāoshū
我 哥哥 以前 在 大学 教书。

Yo hermano mayor antes en universidad enseñar
Antes mi hermano mayor **enseñaba** en la universidad (= se trata de describir un suceso pasado y no se usa ^{le}了₁).

Lo mismo ocurre cuando lo que quiere hacer el hablante es contar una realidad o presentar situaciones, mediante una serie de acciones hechas y acabadas, pero **no las ordena según el tiempo cronológico sino según la lógica o posición social u otros elementos** [c)].

c) zuótiān, yì bān cānguān fǎngzhī chǎng, èr bān cānguān rén míng gōng shè
昨天, 一班 参观 纺织 厂, 二班 参观 人民公社。

Ayer uno grupo visitar textil fábrica dos grupo visitar comuna popular
Ayer, el grupo uno **visitó** la fábrica textil y el grupo dos **visitó** la comuna popular (= las acciones acabadas están ordenadas según la lógica y no se emplea ^{le}了₁).

2) Por otra parte, la partícula ^{le}了₁ es **incompatible con los verbos relacionales**

shì zuò wéi yǐ qián wǒ shì yì míng lǎo shī
(是-ser, 作为-ser): 以前我**是**一名老师 *Antes yo fui profesor* (el verbo “是-ser”

no es combinable con la partícula ^{le}了₁ aunque se trata de un hecho terminado); ni con **verbos modales**¹²¹ (可 yǐ -poder, xiǎng -querer, yǔn xǔ -permitir, etc.):

zuótiān wǒ bù xiǎng chī fàn
昨天, 我不**想**吃饭 *Ayer no quise comer* (los verbos modales no se combinan

con la partícula ^{le}了₁ aunque se trata de un hecho terminado); ni con **verbos de conocimiento** (zhī dào -saber, rèn shí -conocer, yǒu -obtener, etc.):

zuótiān zài wǎn huì shàng wǒ rèn shí zhè ge rén
昨天在晚会上我**认识**这个人 *Ayer en la fiesta conocí a esta persona* (a pesar de que el suceso ocurrió en un momento pasado, en este caso, no se utiliza la

partícula ^{le}了₁); ni con **verbos de de opinión**¹²² (jué de -parecer, chéng rèn -reconocer,

¹²¹ Son los verbos que se utilizan delante de un verbo o adjetivo, y que expresan posibilidad, voluntad, necesidad, permiso, juicio o valoración. Un mismo verbo puede funcionar como verbo modal o como verbo pleno. Por otro lado, en algunas gramáticas chinas, los denominan “verbos auxiliares”. En el presente trabajo, nos inclinamos por llamarlos “verbos modales”.

¹²² Sin embargo, los verbos de conocimiento o de opinión pueden combinarse con la partícula ^{le}了₁, cuando se refiere a la entrada de un estado o a un cambio. Por ejemplo: zuótiān zài wǎn huì shàng wǒ rèn shí le zhè ge rén (ayer en la

etc.): 他 ^{tā} ^{chéngrèn} 承认这件事是他干的¹²³ *Ha reconocido que él hizo eso/Reconoce*

que él ha hecho eso (después de “^{chéngrèn} 承认-reconocer” no se utiliza la partícula ^{le} 了₁ a pesar de hablar de una acción pasada); ni con **verbos transitivos que implican el sentido de mandato o ruego, de tratamiento o designación, de gusto u odio, de elección, etc.** (^{mìng} 命 ^{lìng} 令 -mandar, ^{jiào} 叫 -decir, ^{ràng} 让 -dejar, etc.)¹²⁴:

他昨天叫我送水给他 ^{tā} ^{zuótiānjiàowǒsòngshuǐgěitā} *Ayer me **dijo** que le llevara agua* (después de “^{jiào} 叫-decir” no se utiliza la partícula ^{le} 了₁ a pesar de ser una acción pasada).

- 3) ^{le} 了₁ **tampoco es combinable con algunos sintagmas nominales** procedentes de sintagmas verbales o sintagmas adjetivales, ya que estos ya se han sustantivado (^{bìng} 病 -enfermo, ^{ài hào} 爱好 -afición, ^{zǔ zhī} 组织 - organización, ^{shōu huò} 收获 -cosecha, etc.):

通过学习我们 ^{tōngguò xué xí wǒ mén} ^{yǒu} 有很大 ^{dà} ^{shōu huò} 收获 *A través del estudio, **hemos obtenido/tenemos una gran cosecha*** (por un lado, después del verbo “^{yǒu} 有-obtener” no se utiliza ^{le} 了₁; por otro lado, en este caso, el verbo “^{shōu huò} 收获-cosechar” se ha sustantivado y, por tanto, es un sustantivo que es incombible con ^{le} 了₁).

Aparte de todos los casos mencionados, en chino, existen otros donde no se debe utilizar la partícula ^{le} 了₁ aunque se trate de asuntos hechos y cumplidos.

- 4) Por un lado, en las **oraciones de estilo directo e indirecto** no se emplea ^{le} 了₁ detrás del verbo principal¹²⁵ [a)-b)].

fiesta conocí a esta persona) focaliza la entrada de “conocer la persona” (se trata del valor ingresivo/factual de ^{le} 了₁) o indica un cambio de ^{bù rènshi} 不认识-no conocerla’ a ^{rènshi} 认识-conocerla’.

¹²³ 是……的: es una estructura enfática y se utiliza con una acción pasada.

¹²⁴ Esta misma idea la comparte Dai(1997).

¹²⁵ En una oración de estilo directo, en el caso de que después del verbo principal hubiera suplemento de cantidad, se tendería al uso de esta partícula. No obstante, si antes de este tipo de verbo principal hay complemento circunstancial, no se usa la partícula ^{le} 了₁ (Liu, *et al.* 2001: 377).

a) “怎么?” zěnmě wǒ bù jiě dì¹²⁶ wèn¹²⁶ 我 不 解 地 问。

Qué pasa yo no entender P.E. *preguntar*
 “¿Qué pasa/pasó/ha pasado?” **he preguntado** sin entender (= en una oración de estilo directo no se utiliza le₁ después del verbo principal “preguntar”).

b) lǎoshīmen dōu shuō tā shì yí gè hǎo xuéshēng 老师们 都 说 他 是 一 个 好 学 生 。

Profesores todo *decir* él ser uno Clasi. bueno estudiante
 Todos los profesores **han dicho** que es un buen estudiante (= en una oración de estilo indirecto tampoco se emplea le₁ después del verbo principal “decir”).

- 5) Por otro lado, en oraciones pivotales o de acciones secuenciales, no se usa le₁ después del primer verbo [c)-d)], salvo que la segunda acción suceda después de la primera y que el primer verbo no sea “来-venir” o “去-ir” [e)].

c) lǎobǎn pài tā dào wài dì kāi le₁ yí gè péixùnbān 老板 派 他 到 外地 开 le₁ 一 个 培训班。

Jefe mandar él llegar fuera abrir **Pl₁** uno Clasi. academia
 El jefe le **ha mandado** ir a otro sitio donde él **ha montado** una academia (= en una oración pivotal, solo se emplea le₁ después del segundo verbo “开-abrir” y no la utilizan detrás del verbo “派-mandar”).

d) gāngcái wǒ fāngdōng qù shāngdiàn mǎi le₁ yí kuài bù 刚才 我 房东 去 商店 买 le₁ 一 块 布。

Hace poco yo casero ir tienda comprar **Pl₁** uno Clasi. tela
 Hace poco mi casero **ha ido** a la tienda y **ha comprado** una pieza de tela (= en una oración de acciones secuenciales, solo se emplea le₁ después del segundo verbo “买-comprar” y no la utilizan detrás del primer “去-ir”)

e) xiǎo ān tīng wán¹²⁷ le₁ fēicháng shēng qì 小 安 听 完¹²⁷ le₁ 非 常 生 气。

Xiao An *escuchar* terminativo_{S,Rst.} **Pl₁** muy enfadar
Ha terminado de escucharlo, Xiao An se ha enfadado mucho → Después de *escucharlo*, Xiao An se ha enfadado mucho (= la acción “escuchar” ocurre antes de la acción “enfadarse” y, en este caso, después del primer verbo “terminar de escuchar” se emplea le₁).

¹²⁶ Es una partícula estructural que se utiliza entre el modificador adverbial y el núcleo de verbo. El modificador adverbial puede ser un adjetivo o una frase.

¹²⁷ En este ejemplo, es un suplemento resultativo e indica que la acción ha terminado.

6) Además, en caso de que **el complemento consista en un sintagma verbal o adjetival, verbos, o locución de sujeto-predicado**, no se emplea $\frac{le}{了}_1$ después del predicado principal de la oración [f)].

f) $\frac{le}{了}_1$ yī huìr tā men kànjiàn yì zhǐ jī zǒu jìn cǎoduī
 一会儿, 他们 看见 一只 鸡 走 进 草堆

Uno momento ellos ver uno Clasi. gallo andar hacia dentro pajar
 Un momento después, **han visto** que un gallo ha entrado en el pajar (= el complemento de “ver”
 es una frase de sujeto-predicado, por tanto, después del verbo principal “ver” no se emplea $\frac{le}{了}_1$).

En definitiva, la partícula aspectual $\frac{le}{了}_1$ indica eventos pasados y ocurridos y puede usarse tanto para tiempo presente como para el pasado y el futuro. El uso de $\frac{le}{了}_1$ es muy complicado porque depende de distintos factores. Además, bajo ciertas condiciones, se puede omitir y en otros casos no se debe usar. De modo que se ha convertido en una de las partes más difíciles a la hora de dominar la gramática del chino. Por otro lado, a través del análisis de todos sus usos y características, se puede observar que $\frac{le}{了}_1$ no es el único indicador de los hechos pasados y surgidos; en otras palabras, en cuanto a los sucesos pasados y producidos, no es imprescindible que aparezca $\frac{le}{了}_1$, ya que puede omitirse o no utilizarse. Asimismo, cuando se utiliza la partícula aspectual $\frac{le}{了}_1$, no siempre se refiere a eventos acabados y pasados porque también puede emplearse en eventos futuros. Veamos la siguiente tabla resumen de todos sus usos y características:

Tabla 6. Resumen del análisis de $\frac{le}{了}_1$

Ejemplos	wǒ mǎi le sān běn shū. 我买了三本书。He comprado tres libros.
Fórmula básica	S+V./Adj.+ $\frac{le}{了}_1$ + (Comp.)

<p>Desde la perspectiva del aspecto morfológico</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1 Valor perfectivo: perfectivo/actual; perfectivo/condicional; valor narrativo; suplemento resultativo 2 Valor imperfectivo: ingresivo/factual; continuativo de acción; continuativo de estado 3 Condiciones sintácticas: los determinantes (numerales, demostrativos, indefinidos y posesivos), los verbos compuestos (V+suplementos resultativos/direccionales + $\frac{le}{J_1}$), las locuciones de tipo delimitado y la presencia de la partícula de entonación $\frac{le}{J_2}$
<p>Desde la perspectiva temporal</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1 Tiempo pasado con MT pasados; o T.E.>T.R.=T.H.; o T.E.=T.R.>T.H. 2 Tiempo presente con MT del presente o sin ningún MT; o T.E.>T.R.=T.H.; o T.E.=T.R.=T.H. 3 Tiempo futuro en oraciones hipotéticas o imaginarias; o (T.E.>T.R.) (T.H.>T.R.) 4 Incompatible con algunas construcciones temporales o adverbiales de alta frecuencia, como ‘cada día’, ‘frecuentemente’, etc. 5 Compatible con las veces realizadas por la acción (‘dos veces’, etc.)
<p>Desde la perspectiva del aspecto léxico</p>	<p style="text-align: center;">Aparición obligada</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Valor imperfectivo: verbos de actividades (‘correr’, etc.), de estados (‘hambre’, etc.)¹²⁸, acompañados por suplementos resultativos/direccionales y de tipo “comer” (‘beber’, etc.) 2 Valor perfectivo: verbos de logros (‘graduarse’, etc.) <p style="text-align: center;">Omisión opcional</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Narración de una serie de sucesos y omisión en las primeras frases, salvo en la última (entonación más suave o rápida) 2 Dos verbos yuxtapuestos y omisión exclusivamente después del primer verbo (pausa o no en el enunciado) 3 Coaparición con $\frac{le}{J_2}$ (énfasis en el hecho de la acción o no) 4 Verbos acompañados con S.Rst. o S.Dir. junto con matices referentes al surgimiento de acción o estado 5 Oración cuyo sujeto es de 3ª persona <p style="text-align: center;">Ausencia obligada</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Acciones habituales del pasado 2 Descripción de sucesos pasados 3 En oraciones pivotales o de acciones secuenciales, ausencia después del 1º verbo 4 Una serie de acciones hechas según el orden lógico o posición social u otros elementos 5 En oraciones con complemento compuesto por S.V. o S.Adj. o V. o sujeto-predicado, ausencia después del predicado principal

¹²⁸ Son adjetivos pero funciona como verbos.

	6 Verbos relacionales ('ser')
	7 Verbos modales ('poder', 'querer', 'permitir', etc.)
	8 Verbos de conocimiento ('saber', 'conocer', etc.) y verbos de opinión ('parecer', 'reconocer', etc.) ¹²⁹
	9 Verbos transitivos que implica el sentido de mandato o ruego, etc. ('mandar', 'dejar', 'decir', etc.)
	10 Verbos sustantivados ('enfermo', 'organización', etc.)

Fuente: Elaboración propia

4.5.2.2 Partícula $\overset{\text{le}}{\text{了}}_2$

Conforme a Dai (1997), Lü (1999), Liu, *et al.* (2001), Li (2002), Li y Cheng (2008), Huang y Liao (2017), ha de tenerse en cuenta el uso de la partícula de entonación $\overset{\text{le}}{\text{了}}_2$ a la hora de expresar cada fase de un hecho, ya que esta partícula, como su homófona, la partícula aspectual $\overset{\text{le}}{\text{了}}_1$, también puede señalar el surgimiento de acciones o estados y, en concreto, el cambio de estado¹³⁰. Sin embargo, en general, $\overset{\text{le}}{\text{了}}_2$ se ubica al final del enunciado y hay otras diferencias entre estas dos partículas que es imprescindible tratar.

Li (2013) sostiene que el significado de *un cambio de estado*, en realidad, se trata del significado ingresivo/factual. Por tanto, al igual que la partícula aspectual $\overset{\text{le}}{\text{了}}_1$, $\overset{\text{le}}{\text{了}}_2$ también tiene el valor ingresivo/factual que resalta la entrada a una situación nueva.

4.5.2.2.1 Desde la perspectiva del aspecto morfológico

Como hemos mencionado, de acuerdo con Dai (1997), Lü (1999), Liu, *et al.* (2001), Li (2002), Li y Cheng (2008), Huang y Liao (2017), la partícula de entonación $\overset{\text{le}}{\text{了}}_2$ también hace referencia a acciones o estados surgidos; no obstante, a diferencia de $\overset{\text{le}}{\text{了}}_1$, $\overset{\text{le}}{\text{了}}_2$ da más énfasis al **surgimiento del cambio de las acciones o estados**:

¹²⁹ Salvo en el caso de que la partícula $\overset{\text{le}}{\text{了}}_1$ se manifieste el valor condicional o el valor ingresivo/factual que focaliza la entrada del evento, $\overset{\text{le}}{\text{了}}_1$ se puede combinar con estos dos tipos de verbos.

¹³⁰ En este sentido, equivale al adverbio "ya" de español, como afirma Marco Martínez y Lee Jen (1990).

- 1) En primer lugar, indica el cambio de **“no ocurrir” a “ocurrir”** de los eventos, en este contexto, el predicado suele contener **verbos de actividades**. Por ejemplo:

a) $\overset{shàng}{上}$ $\overset{kè}{课}$ $\overset{le}{了}_2$, $\overset{nǐ\ men}{你们}$ $\overset{kuài}{快}^{131}$ $\overset{jìn}{进}$ $\overset{jiàoshì}{教室}$!

Empezar clase **Ple₂** vosotros darse prisa entrar aula
Ha empezado/Empezar la clase¹³². ¡Daos prisa y entrad en el aula! (= implica el hecho de ‘no empezar la clase’ a ‘empezar la clase’).

b) $\overset{kuài}{快}^{133}$ $\overset{shàng}{上}$ $\overset{kè}{课}$ $\overset{le}{了}_2$.

Enseguida *empezar* clase **Ple₂**
Empezará la clase enseguida¹³⁴ (= implica que va a surgir una nueva situación de “empezar clase” y $\overset{le}{了}_2$ se utiliza en el tiempo futuro).

- 2) En segundo lugar, señala la transformación de **“incumplimiento” a “cumplimiento”** de una acción, y habitualmente el predicado consiste en **verbos con suplementos resultativos o direccionales**:

$\overset{jīn\ tiān}{今天}$ $\overset{de}{的}$ $\overset{zuò\ yè}{作业}$ $\overset{xiě}{写}$ $\overset{wán}{完}$ $\overset{le}{了}_2$.

Hoy P.E. deber escribir *terminativo*_{S.Rst.} **Ple₂**
 Se **han terminado de escribir** los deberes de hoy→**se han terminado** los deberes de hoy (= implica el cambio de “no terminar los deberes” a “terminar los deberes” y, en este ejemplo, el verbo es “ $\overset{xiě}{写}$ -escribir” y el suplemento resultativo es “ $\overset{wán}{完}$ -terminativo”).

- 3) En tercer lugar, se trata de la variación de una acción de **“estar en curso” a “parar”**. Veamos el siguiente ejemplo:

$\overset{tā}{他}$ $\overset{yì}{一}$ $\overset{lái}{来}$, $\overset{dà\ jiā}{大家}$ $\overset{dōu}{都}$ $\overset{bù}{不}$ $\overset{shuō\ huà}{说话}$ $\overset{le}{了}_2$.

Él una vez que venir todos todo no hablar **Ple₂**
 Una vez que ha venido, todo el mundo **ha parado** de hablar (= implica el cambio de “estar hablando” a “parar de hablar”).

- 4) En cuarto lugar, se refiere a la **mutación del estado o naturaleza de algo o alguien**, en este sentido, normalmente el predicado puede ser **adjetivo, verbos de estados o verbos de relación**:

¹³¹ En este caso, funciona como un adverbio e indica “darse prisa para hacer algo”. Cuando se utiliza en enunciados imperativos, tiene sentido de “apresurar”.

¹³² En español, también se puede decir “Acaba de empezar la clase/ Está empezando la clase” para expresar el mismo significado.

¹³³ En este ejemplo, también funciona como un adverbio y señala que va a surgir una nueva situación.

¹³⁴ En español, también se puede decir “Va a empezar la clase enseguida/La clase está a punto de empezar”.

a) xiǎo lǐ bìng le
小李 病 了₂。

Xiao Li *enfermo* **Ple₂**

Xiao Li **se ha puesto enfermo/está enfermo** (= implica el cambio de estado de “estar bien” a “estar enfermo”).

b) xiǎohóng shì zhōngxuéshēng le
小红 是 中学生 了₂。

Xiao Hong *ser* alumno secundario **Ple₂**

Xiao Hong **se ha convertido** en alumna de secundaria/Xiao Hong ya **es** alumna de secundaria (= implica la transformación de “alumna de primaria” a “alumna de secundaria”).

- 5) En quinto lugar, alude al **cambio de capacidad o voluntad**, en este caso, el predicado suelen ser **verbos modales**. Observemos las siguientes construcciones:

a) wǒ míngtiān bù xiǎng qù gōngyuán le
我 明天 不 想 去 公园 了₂。

Yo mañana no *querer* ir parque **Ple₂**

No **quiero** ir al parque mañana (= implica que antes “quería ir” y ahora “no quiero”).

b) mǎ lì néng yòng zhōngwén xiě xìn le
玛丽 能 用 中文 写 信 了₂。

María *poder* usar chino escribir carta **Ple₂**

María ya **ha podido/puede** escribir cartas en chino (= implica que antes “no podía” y ahora sí “puede” y, en español, la segunda forma es la más habitual).

- 6) Por último, se trata de la **alternancia de tiempo, de estación, de edad o de cantidad**. En este contexto, la partícula le
了₂ se sitúa detrás de **sustantivo o palabras numéricas**. Por ejemplo:

a) chūntiān le huā ér kāi le cǎo lǜ le
春天 了₂, 花儿 开 了₂, 草 绿 了₂。

Primavera **Ple₂** flor abrir **Ple₂** hierba verde **Ple₂**

Ha llegado la primavera, las flores **han abierto** y las hierbas **se han puesto** verdes (= en el primer enunciado, le
了₂ se emplea después del sustantivo “primavera” e indica el cambio de la estación).

b) xīng qī wǔ le shíjiān guò dé zhēn kuài
星期 五 了₂, 时间 过 得 真 快。

Semana *cinco* **Ple₂** tiempo pasar P.E. muy rápido

Ya **ha llegado/llega el viernes**. ¡Qué rápido pasa el tiempo! (= le
了₂ se emplea después del número “cinco” y denota que ha llegado el último día laboral de la semana).

Li (2013) considera que todos los casos mencionados referidos al valor de indicar un cambio de estado de le
了₂ ilustran el valor ingresivo/factual que expresa la entrada a

una situación nueva, como $\overset{le}{\text{了}}_1$, pero, en este caso, lo que señala la nueva situación es toda la frase [a)] en vez del verbo o el sintagma verbal [b)] . Por ejemplo:

a) $\overset{xià}{\text{下}} \quad \overset{yǔ}{\text{雨}} \quad \overset{le}{\text{了}}_2!$

Bajar lluvia **Ple₂**

¡Ya empieza a llover!

b) $\overset{tā}{\text{他}} \quad \overset{zhīdào}{\text{知道}} \quad \overset{le}{\text{了}}_1 \quad \overset{nà}{\text{那}} \quad \overset{ge}{\text{个}} \quad \overset{xiāo\ xī}{\text{消息}} \quad \overset{hòu}{\text{后}} \quad \overset{hěn}{\text{很}} \quad \overset{shēng\ qì}{\text{生气}}。$

Él saber **Ple₁** ese Clasi. noticia después muy enfadado

Después de enterarse de esa noticia, se puso furioso.

Con la partícula $\overset{le}{\text{了}}_2$, todo el enunciado a) informa de la aparición de la nueva situación “empieza a llover” frente a la situación antigua “no llovía”. Por su parte, en b), la partícula $\overset{le}{\text{了}}_1$ únicamente marca el evento “se ha enterado” frente al “no estaba enterado” y carece de relación con el otro verbo de la frase “enfadarse”.

Por otra parte, Dai (1997), Lü (1999), Liu, *et al.* (2001), Li (2002), Li y Cheng (2008), Huang y Liao (2017) sostienen que la partícula $\overset{le}{\text{了}}_2$ también tiene el **valor de aportar una nueva información** al oyente con el fin de llamar su atención, de advertir [a)], de aconsejar [b)], de introducir preguntas o comentarios [c)], u otros propósitos. Así sucede cuando se interpretan oraciones como:

a) $\overset{hēi}{\text{黑}} \quad \overset{tiān}{\text{天}} \quad \overset{le}{\text{了}}_2, \quad \overset{nǐ}{\text{你}} \quad \overset{bié}{\text{别}} \quad \overset{chūqù}{\text{出去}} \quad \overset{le}{\text{了}}_2。$

Oscuro cielo **Ple₂** tú no salir **Ple₂**

El cielo **se ha puesto oscuro**, no salgas (= mediante la primera frase, lo que quiere hacer el hablante es advertir a su oyente de que no salga).

b) $\overset{xiǎo\ lǐ}{\text{小李}} \quad \overset{bìng}{\text{病}} \quad \overset{le}{\text{了}}_2, \quad \overset{wǒmen}{\text{我们}} \quad \overset{qù}{\text{去}} \quad \overset{kànkàn}{\text{看看}} \quad \overset{tā}{\text{他}} \quad \overset{ba}{\text{吧}}。$

Xiao Li enfermo **Ple₂** nosotros ir ver él P.Ento.

Xiao Li **se ha puesto enfermo**, vamos a verlo (= aporta un consejo).

c) $\overset{nǐ}{\text{你}} \quad \overset{míngnián}{\text{明年}} \quad \overset{jiù\ yào^{135}}{\text{就要}} \quad \overset{bì\ yè}{\text{毕业}} \quad \overset{le}{\text{了}}_2, \quad \overset{yǒu}{\text{有}} \quad \overset{shénme}{\text{什么}} \quad \overset{dǎ\ suàn}{\text{打算}}?$

Tú el próximo año ir a graduarse **Ple₂** tener qué plan

El año que viene **te vas a graduar**, ¿qué plan tienes? (= introduce una pregunta).

¹³⁵ $\overset{jiù\ yào}{\text{就要}} \dots \overset{le}{\text{了}}_2$: es una estructura determinada y denota que, en breve, va a ocurrir algún suceso o surgir un nuevo cambio.

Basándose en la teoría de *los actos del habla* de Austin (1975) y conforme a Li (2013), consideramos que ese valor de aportar una información nueva al oyente se trata del uso pragmático de $\overset{le}{\text{了}}_2$. Por tanto, además del valor ingresivo/factual, la partícula de entonación $\overset{le}{\text{了}}_2$ también tiene valor modal.

4.5.2.2.2 Desde la perspectiva temporal

Según Liu, *et al.* (2001), Li y Cheng (2008), Xiao & EcNery (2004), Li (2013), como la partícula aspectual $\overset{le}{\text{了}}_1$, la partícula $\overset{le}{\text{了}}_2$ también puede emplearse para tiempo presente, pasado o futuro. Por un lado, suele utilizarse para tiempo pasado cuando aparecen marcadores temporales de pasado, en este caso, se aproxima al indefinido del español [a]):

a) $\overset{zuótiān}{昨天}$ $\overset{wǒ}{我}$ $\overset{tóu}{头}$ $\overset{téng}{疼}$ $\overset{le}{\text{了}}_2$, $\overset{dànshì}{但是}$ $\overset{jīntiān}{今天}$ $\overset{bù}{不}$ $\overset{téng}{疼}$ $\overset{le}{\text{了}}_2$.

Ayer yo cabeza doler **Ple₂** pero hoy no doler **Ple₂**
Ayer me **dolió** la cabeza, pero hoy no me **duele** (= el marcador temporal “ayer” señala que la acción ocurrió en un momento pasado y el ‘hoy’ implica una acción presente y se puede traducir al presente en español).

Por otro lado, el tiempo del evento coincide con el momento del habla, que suele ser “ahora”, si no hay otros marcadores temporales determinados. En este sentido, equivale al presente o perfecto (“antepresente”) del español. [b]):

b) $\overset{nǐmen}{你们}$ $\overset{kàn}{看}$, $\overset{huāér}{花儿}$ $\overset{kāi}{开}$ $\overset{le}{\text{了}}_2$.

Vosotros mirar flor abrir **Ple₂**
 Mirad, las flores ya **se han abierto/se abren** (= el momento del suceso “abrir las flores” coincide con el momento del habla “ahora”).

Además, la partícula $\overset{le}{\text{了}}_2$ también aparece en oraciones supuestas con acciones futuras, por tanto, se aproxima, por un lado, al pretérito perfecto o futuro perfecto de indicativo; por otro lado, al presente o perfecto de subjuntivo del español. [c]):

c) $\overset{děng}{等}$ $\overset{nǐ}{你}$ $\overset{bìng}{病}$ $\overset{hǎo}{好}$ $\overset{le}{\text{了}}_2$, $\overset{wǒmen}{我们}$ $\overset{jiù}{就}$ $\overset{líkāi}{离开}$ $\overset{zhè}{这}$ $\overset{ge}{个}$ $\overset{chéngshì}{城市}$ 。

Esperar tú enfermedad estar bien **Ple₂** nosotros entonces salir este Clasi. ciudad
 Cuando nos marchemos de esta ciudad, **te has/habrás recuperado**.
 Cuando **te recuperes/te hayas recuperado**, nos marcharemos de esta ciudad (= el momento de los sucesos “curarse le enfermedad” y “marcharse de esta ciudad” se refiere a un tiempo futuro).

4.5.2.2.3 Desde la perspectiva del aspecto léxico

De acuerdo con Liu, *et al.* (2001), como se ha analizado en la primera sección de este apartado (§ $\overset{\text{le}}{\text{了}}_2$ 4.5.2.2.1) y debido a su valor principal de marcar el comienzo del cambio de acciones o estados, esta partícula es combinable con verbos de actividades, verbos acompañados por suplementos resultativos o direccionales, verbos de relación o de estado, adjetivos, verbos modales, sustantivos o palabras numéricas, verbos de conocimientos y de opinión¹³⁶.

A continuación, se muestra la siguiente tabla a modo de resumen de los valores de la partícula $\overset{\text{le}}{\text{了}}_2$:

Tabla 7. Resumen del análisis de $\overset{\text{le}}{\text{了}}_2$

Ejemplos wǒ mǎi shū le 我买书了₂。 <i>He comprado libros.</i>	
Fórmula básica	S+V./Adj.+ (Comp.)+ $\overset{\text{le}}{\text{了}}_2$
Desde la perspectiva del aspecto morfológico	<ol style="list-style-type: none"> 1 Valor ingresivo/factual o cambio de estado 2 Valor modal
Desde la perspectiva temporal	<ol style="list-style-type: none"> 1 Tiempo pasado con MT pasados 2 Tiempo presente con MT del presente o sin ningún MT 3 Tiempo futuro en oraciones hipotéticas o imaginarias
Desde la perspectiva del aspecto léxico	<ol style="list-style-type: none"> 1 Verbos de acción, de conocimiento, de opinión ('correr', 'saber', 'parecer', 'reconocer', etc.)-cambio de 'no ocurrir' a 'ocurrir' o variación de 'estar en curso' a 'parar' 2 Verbos de estado o de relación, adjetivos ('ser', 'tener', 'enfadado', 'cansado', etc.)-mutación de estado 3 Verbos acompañados con S.Dir. o S.Rst.-transformación de 'incumplimiento' a 'cumplimiento' 4 Verbos modales-cambio de capacidad o voluntad 5 Sustantivo o palabras numéricas-alternancia de tiempo, de estación, de edad o de cantidad

Fuente: Elaboración propia

¹³⁶ Véase la explicación detallada en el análisis de $\overset{\text{le}}{\text{了}}_2$ desde la perspectiva del aspecto morfológico.

4.5.2.3 Partícula 着^{zhe}

Muchos gramáticos, como Dai (1997), Lü (1999 y 2002), Liu, *et al.* (2001), Li (2002), Li y Cheng (2008), Huang y Liao (2017), convienen en que la partícula 着^{zhe}, en general, indica que una acción o un estado están desarrollándose en un tiempo determinado. Y esta partícula siempre se sitúa detrás del verbo o adjetivo y antes del complemento, si este existe en el enunciado.

4.5.2.3.1 Desde la perspectiva del aspecto morfológico

Según Dai (1997), Liu, *et al.* (2001), Li y Cheng (2008), la partícula 着^{zhe} tiene aspecto imperfectivo y posee como valor principal el de describir e indicar el desarrollo y la continuidad de una acción o de un estado en un determinado tiempo. Sus valores fundamentales son:

A. Por una parte, se observa el **valor descriptivo** de continuidad de un estado: en este caso, 着^{zhe} tiene, principalmente, el valor de descripción. Ahora bien, veamos su uso en las siguientes situaciones:

- 1) En una **oración de acciones secuenciales**¹³⁷, 着^{zhe} se pospone a la primera acción e indica **el estado o la forma** en la que se lleva a cabo la segunda acción, que es la acción principal de dicha oración. Dicho de otra forma, el primer elemento es como una acción de acompañamiento y sirve como estado o modo para el segundo elemento, en este caso, equivale a un complemento circunstancial del español. Observemos los siguientes ejemplos:

a)	wǒ 我	wēixiào 微笑	zhe 着	huī 挥	shǒu 手。
	Yo	sonreír	Pzhe	mover	mano
	Muevo la mano sonriéndome .				

¹³⁷ Oración de acciones secuenciales: este tipo de oración está formado por dos o más acciones o estados sucesivos que comparten el mismo sujeto, entre ellos no existe ninguna conjunción o preposición ni una pausa cuando se pronuncian. Además, entre esas acciones o estados hay relaciones de orden temporal, de modo o de objetivo, etc. Es decir, el orden de las dos acciones no se puede modificar; si se cambia, tiene otro significado distinto; además, la primera acción indica la manera o modo de la segunda, o la segunda puede ser la finalidad de la primera. Por ejemplo: ^{shàng jiē mǎi cài}上街买菜=ir a la calle a **comprar** comida, en este ejemplo, ‘comprar comida’ es la finalidad de ‘ir a la calle’ (Liu, *et al.* 2001: 701).

b) wǒ fú zhe yì gè lǎo rén qù shāngdiàn。
我 扶 着 一 个 老 人 去 商 店。

Yo sostener **Pzhe** uno Clasi. viejo persona ir tienda
Voy a la tienda **sosteniendo** a una persona mayor.

En a), las acciones sucesivas son “微笑 (sonreír)” y “挥手 (mover)”, y la partícula 着 describe la continuidad del estado de *sonreír* cuando el enunciador produce esta frase entera, y “微笑着 (sonriendo)” indica el modo en el que se está realizando la acción “挥手 (mover la mano)”. En b), obviamente, las acciones secuenciales son “扶一个老人 (sostener a un mayor)” y “去商店 (ir a la tienda)”, la primera acción “扶着一个老人 (sosteniendo a un mayor)” denota la manera de la segunda acción “去商店 (ir a la tienda)”.

- 2) En la oración de acciones secuenciales, 着 también se ubica pospuesta a la primera acción (habitualmente, verbo o adjetivo), y los dos elementos en conjunto no solo indican **el estado o modo** de la segunda acción (suele ser verbo o sintagma verbal), sino también que la segunda acción es **el objetivo o motivo** de la primera. Veamos los siguientes enunciados:

a) tā kū zhe qiú wǒ dài tā chū qù wán。
他 哭 着 求 我 带 他 出 去 玩。

Él llorar **Pzhe** pedir yo llevar él salir jugar
Él me pide, **llorando**, que lo saque a jugar.

b) wǒ qí zhe zì xíngchē qù xuéxiào。
我 骑 着 自 行 车 去 学 校。

Yo montar **Pzhe** bicicleta ir escuela
Yo voy a la escuela en bici (es decir, ‘**montando en bici**’).

¹³⁸ En este caso es un pivote, que es el objeto indirecto del primer predicado y el sujeto del segundo, y una frase u oración que contiene un pivote se llama frase u oración pivotal. En dicha frase, el primer predicado suele ser un verbo transitivo que implica el sentido de mandato o ruego, de tratamiento o designación, de gusto o disgusto, de elección, etc.; asimismo, el pivote suele ser un sustantivo, un pronombre o un sintagma nominal más amplio; por último, el segundo predicado normalmente puede ser un verbo, adjetivo o sintagma verbal, etc., y el segundo predicado del pivote puede indicar la finalidad o el resultado del primer predicado. Este tipo de frase también se caracteriza por su imposibilidad de modificar el orden de cada elemento y no se requiere pausa ni palabra vacía. Por ejemplo, 叫你来 (jiào nǐ lái) significa “decirte que vengas” en español y literalmente significa llamar/decir tú venir. En esta oración, el pivote “你 (tú)” sirve como objeto indirecto del primer predicado “叫 (decir)” y sujeto del segundo predicado “来 (venir)” (Liu, *et al.* 2001: 708).

- c) tā men¹³⁹ máng zhe bù zhì fángjiān
 他们¹³⁹ 忙 着 布置 房间。
 Ellos ocupado **Pzhe** decorar habitación
 Ellos **están ocupados** en decorar la habitación.

En la construcción a), las acciones secuenciales son “哭^{kū} (llorar)” y “求^{qiú} 我带他出去玩 (pedirme llevarlo a salir a jugar)”, el pivote es “我^{wǒ} (yo)” que desempeña dos funciones sintácticas, una de complemento indirecto de la acción de “求^{qiú} (pedir)” y otra como sujeto de la acción “带^{dài} (llevar)”. Además, “哭^{kū} 着^{zhe} (**llorando**)” es el modo en el que se produce la segunda acción, y la segunda acción es el objetivo de la primera. En la oración b), las acciones sucesivas son “骑^{qí} 自 行 车^{zì xíng chē} (montar en bici)” y “去^{qù} 学 校^{xué xiào} (ir a la escuela)”, “骑^{qí} 着^{zhe} 自 行 车^{zì xíng chē} (**montando** en bici)” hace referencia a la situación de todo el evento y a que la acción “骑^{qí} 自 行 车^{zì xíng chē} (montar en bici)” está en curso. Por otra parte, la primera indica la manera como se realiza la segunda acción “去^{qù} 学 校^{xué xiào} (ir a la escuela)”, asimismo, “去^{qù} 学 校^{xué xiào} (ir a la escuela)” es la finalidad de “骑^{qí} 自 行 车^{zì xíng chē} (montar en bici)”. En el enunciado c), las dos acciones secuenciales son “忙^{máng} (ocupado)” y “布 置 房 间^{bù zhì fángjiān} (decorar la habitación)”, y “忙^{máng} 着^{zhe} (**estar ocupado**)” describe la situación de todo el evento e indica la manera de la segunda acción. Por otro lado, 布 置 房 间^{bù zhì fángjiān} (decorar la habitación)” es el motivo de “忙^{máng} 着^{zhe} (**estar ocupado**)”.

3) En la oración de existencia¹⁴⁰, 着^{zhe} también tiene valor descriptivo:

¹³⁹ Es un indicador de número plural para pronombres personales en singular o sustantivos de persona en singular. Es decir, actúa como un sufijo que se añade detrás de un pronombre o sustantivo personal y singular para convertirse en plural. Por ejemplo, “他^{tā} (él)” en singular y “他 们^{tā men} (ellos)” en plural.

¹⁴⁰ Según Liu *et al.*, las oraciones de existencia indican la existencia de objetos o personas en algún sitio. Este tipo de oración principalmente tiene el valor de describir lugares, posturas o formas de vestir de personas; y la oración se caracteriza por diferentes rasgos: en primer lugar, el sujeto gramatical suelen ser sustantivos, pronombres, sintagmas verbales, preposicionales o nominales de localización, dirección, etc.; en segundo lugar, el predicado suelen ser verbos que indican el cambio de desplazamiento de objetos o personas, también pueden ser verbos de acción que denotan la colocación o disposición; en último lugar, el complemento suele ser una

shù 树	xià 下	zuò 坐	zhe 着	hěn 很	duō 多	rén 人。
Árbol	debajo	sentarse	Pzhe	muy	mucho	persona

Debajo del árbol **están sentadas** muchas personas (= ^{zhe}se sitúa detrás del verbo “^{zuò}坐 (sentarse)” y describe la situación o el estado en los que el emisor produce esta oración).

B. Por otra parte, como hemos mencionado al principio, ^{zhe}着 también puede representar **la continuidad de una acción**:

1) En **enunciados imperativos**¹⁴¹, ^{zhe}着 se pospone a un verbo o adjetivo e indica la exigencia de mantener un estado. Por ejemplo:

nǐ 你	fú 扶	zhe 着	tā 他!
---------	---------	----------	----------

Tú sostener **Pzhe** él

¡**Sostenlo!** (= el enunciador manda o pide a su interlocutor que mantenga el estado de sostener a otra persona).

2) La partícula ^{zhe}着 se refiere a **acciones que están en curso**, observemos el siguiente ejemplo:

tā 她	de 的	yǎnjīng 眼睛	lǐ 里	shǎndòng 闪动	zhe 着	lèi 泪	huā 花 ¹⁴² 。
---------	---------	---------------	---------	----------------	----------	----------	---------------------------

Ella P.E. ojo dentro destellar **Pzhe** lágrima flor

En sus ojos **están destellando** lágrimas (= ^{zhe}着 expresa y describe que la acción

“^{shǎndòng}闪动 (destellar)” está realizándose y está en proceso, continúa).

3) En una **oración de acciones secuenciales**, ^{zhe}着 se emplea detrás de la primera acción y hace referencia a la **simultaneidad de las dos acciones**, además, también tiene valor descriptivo. En este caso, la primera acción suele limitarse a emplear el verbo de “^{shuō}说 (decir)”. Como se puede ver en el siguiente ejemplo:

información nueva y no puede ser un sustantivo solo, por tanto, siempre va acompañado de adjetivos o sintagmas adjetivales. Por ejemplo, ^{qiángshàngguàzhe yì zhāngzhàopiàn}墙上挂着一张照片 (=literalmente: pared encima colgar una Clasi. foto) significa que “en la pared está colgada una foto” (2001: 720).

¹⁴¹ Enunciado imperativo: según Liu, *et al.*, es un tipo de enunciado que expresa orden o petición y tiene formas afirmativas y negativas. En este sentido, corresponde al modo imperativo de español, salvo que, en chino, el enunciado imperativo también puede mandar o pedir al mismo enunciador (2001: 812).

¹⁴² En este caso, el término “^{huā}花 (flor)” no tiene su significado literal sino que es una forma metafórica. Dicho de otra forma, se presentan las lágrimas como si fueran flores.

tā shuō zhe jiù xiàng wǒ pū guò lái¹⁴³。
 她 说 着 就 向 我 扑 过来¹⁴³。

Ella decir **Pzhe** inmediatamente hacia yo arrojar se venir para aquí

Cuando **estaba hablando**, se arrojó inmediatamente hacia a mí (= ^{zhe}着 indica que las dos acciones

“说 (decir)” y “向我扑过来 (arrojarse hacia a mí)” ocurren simultáneamente).

- 4) En **oraciones con verbos repetidos**, ^{zhe}着 va después de cada verbo repetido y sigue acompañado a otro verbo, en este caso, ^{zhe}着 se refiere a que, cuando la primera acción (verbos repetidos) se está desarrollando, la segunda acción (verbo seguido) también empieza a llevarse a cabo. Una vez comenzada la segunda acción, la primera se suspende.

xiǎo hái kū zhe kū zhe shuì zháo le。
 小 孩 哭 着 哭 着 睡 着¹⁴⁴ 了。

Pequeño chico llorar **Pzhe** llorar **Pzhe** quedar dormido Ple

El niño **terminó de llorar** y se quedó dormido (= “^{kū zhe kū zhe}哭着哭着 (llorar)” implica que el niño estaba llorando y en muy poco tiempo terminó de hacerlo y se quedó dormido).

- C. Además, ^{zhe}着 tiene el **valor de suavizar la entonación** de un enunciado, dicho de otra manera, en algunos casos, la presencia o la omisión de ^{zhe}着 no afecta al significado de la oración, pero su presencia suaviza la entonación de la frase y, en este caso, el complemento suele ser un sustantivo o sintagma nominal más abstracto:

wǒmen de huì yì dàibiǎo zhe quán zhōngguó de rénmin。
 我们 的 会议 代表 着 全 中国 的 人民。

Nosotros P.E. reunión representar **Pzhe** todo China P.E. personas

¹⁴³ Es un tipo de suplemento direccional. El suplemento direccional es el suplemento que va después del predicado verbal (suelen ser los verbos que denotan dirección) o algunos adjetivos. Además, se clasifican en suplemento direccional simple (^{lái qù shàng xià}来, 去, 上, 下, etc.) y compuesto (^{shàng lái xià qù guò lái}上来, 下去, 过来). En total existen 28 suplementos direccionales. Además del valor direccional, como indica el término, los suplementos direccionales también tienen otros valores, como el valor resultativo y el que indica el inicio, continuidad o terminación de un estado. En este ejemplo, el suplemento direccional compuesto “^{guò lái}过来” tiene significado de “venir para aquí” en español (Liu, *et al.* 2001: 546).

¹⁴⁴ Obsérvese que 着 ejemplifica una homonimia, pero tiene diversas pronunciaciones y cada una corresponde a diferentes significados. En este caso, se pronuncia “zhe” (la partícula) y “zháo” que funciona como un suplemento resultativo e indica el resultado del verbo acompañado por él mismo.

En nuestra reunión **están representadas** todas las personas de China (= ^{zhe}着 suaviza la entonación de esa oración).

Por último, además de los valores explicados anteriormente, ^{zhe}着 posee otros valores secundarios, sin embargo, no entramos en ello ya que se trata de usos particulares sin vinculación con los tiempos pasados de indicativo del español, por tanto, no es objeto del presente trabajo.

4.5.2.3.2 Desde la perspectiva temporal

En cuanto a su relación con la categoría temporal, según Dai (1997), debido a su característica imperfectiva, la partícula ^{zhe}着 no se puede combinar con los **complementos temporales de delimitación** (*durante tres minutos/ unos años*, etc.), frente a lo que ocurría con la partícula ^{le}了₁; sí es combinable con los complementos temporales de delimitación. La situación que se plantea es la observable en español con el indefinido en combinación con los verbos durativos acompañados de un intervalo temporal, frente a la incompatibilidad entre el imperfecto y algunos complementos temporales durativos encabezados por *durante* cuando aquel no admite lectura de iteración. Así en las oraciones:

a) *他 ^{tā} 拼命地 ^{pīnmìng de} 挣扎 ^{zhēngzhá} **着** ^{zhe} 三 ^{sān} 分钟 ^{fēnzhōng}, 终于 ^{zhōngyú} 游到 ^{yóudào} 了 ^{le} 岸边 ^{àn biān}。

*Él con mucho esfuerzo luchar **Pzhe** *tres minutos* finalmente nadar llegar **Ple** orilla

***Estaba luchando/Luchaba** con mucho esfuerzo *durante tres minutos*, finalmente llegó nadando a la orilla. (= una oración incorrecta que implica la incompatibilidad entre ^{zhe}着 y “durante tres minutos”).

b) 他 ^{tā} 拼命地 ^{pīnmìng de} 挣扎 ^{zhēngzhá} ^{le} 三 ^{sān} 分钟 ^{fēnzhōng}, 终于 ^{zhōngyú} 游到 ^{yóudào} ^{le} 岸边 ^{àn biān}。

Él con mucho esfuerzo luchar **Ple** *tres minutos* finalmente nadar llegar **Ple** orilla

Luchó con mucho esfuerzo *durante tres minutos*, finalmente **llegó** nadando a la orilla (= una oración adecuada que implica la compatibilidad entre ^{le}了 y “durante tres minutos”).

c) *这 ^{zhè} 种 ^{zhǒng} 虚荣 ^{xūróng} 和 ^{hé} 自尊 ^{zì zūn} 他 ^{tā} 保持 ^{bǎochí} **着** ^{zhe} 几 ^{jǐ} 十 ^{shí} 年 ^{nián}。

*Este Clasi. vanidad y autoestima él mantener **Pzhe** unos diez año

***Mantiene/está manteniendo** este tipo de vanidad y autoestima *durante unas décadas* (= una oración agramatical que implica la incompatibilidad entre ^{zhe}着 y “durante unas décadas”).

d) ^{zhè}这 ^{zhǒng}种 ^{xūróng}虚荣 ^{hé}和 ^{zì zūn}自尊 ^{tā}他 ^{bǎochí}保持 ^{le}了 ^{jǐ}几 ^{shí}十 ^{nián}年。

Este Clasi. vanidad y autoestima él mantener **Ple** *unos diez año*

Ha mantenido este tipo de vanidad y autoestima *durante unas décadas* (= una oración apropiada que implica la compatibilidad entre ^{le}了 y “durante unas décadas”).

Además, ^{zhe}着 no puede coaparecer con los complementos que indican las **veces concretas en las que se ha realizado la acción** (*un suspiro, dos veces, etc.*), complementos que sí es compatible con la partícula ^{le}了₁. ^{le}了₁ se aproxima al indefinido del español, que se puede combinar con complementos referentes a las veces exactas en las que se ha realizado la acción, mientras ^{zhe}着 parece aproximarse al uso del imperfecto descartando tales complementos:

a) *^{qù nián}去年 ^{wǒ}我 ^{qù}去 ^{zhe}着 ^{sān}三 ^{cì}次 ^{diànyǐngyuàn}电影院。

*Año pasado yo ir **Pzhe** tres vez cine

*El año pasado **iba** tres veces al cine (= incompatibilidad entre ^{zhe}着 y “tres veces”).

b) ^{qù nián}去年 ^{wǒ}我 ^{qù}去 ^{le}了₁ ^{sān}三 ^{cì}次 ^{diànyǐngyuàn}电影院。

Año pasado yo ir **Ple₁** tres vez cine

El año pasado **fui** tres veces al cine (= implica que ^{le}了₁ es combinable con “tres veces”).

Conforme a Li y Cheng (2008), la partícula ^{zhe}着 se puede utilizar para tiempo pasado [a)], presente [b),d)] o futuro [c)]¹⁴⁵, pero tiene dependencia del contexto y los marcadores temporales: por una parte, cuando hay marcadores temporales determinados, son ellos los que indican el momento de la continuidad del estado o acción, en este caso, se asemeja al imperfecto, presente o futuro imperfecto de indicativo del español; por otra parte, en caso de que no aparezca ningún marcador temporal, implica que la acción o estado continúan en el momento del habla, en este

¹⁴⁵ Dependiendo de los marcadores temporales, en este caso, esta partícula puede equivaler al imperfecto, al presente o al futuro imperfecto de indicativo del español.

contexto, se aproxima al presente de indicativo del español¹⁴⁶, como se puede observar a través de los siguientes ejemplos:

a) ^{zuótiān}昨天 ^{zhè ér}这儿 ^{tíng}停 ^{zhe}着 ^{hěn}很 ^{duō}多 ^{chē}车。

Ayer aquí *aparc*ar **Pzhe** muy mucho coche

Ayer aquí **estaban aparcados** muchos coches (= “ayer” y “^{tíng zhe}停着” señala un estado surgido y en proceso en un momento pasado).

b) ^{jīntiān}今天 ^{zhè ér}这儿 ^{yòu}又 ^{tíng}停 ^{zhe}着 ^{hěn}很 ^{duō}多 ^{chē}车。

Hoy aquí otra vez *aparc*ar **Pzhe** muy mucho coche

Hoy, otra vez, aquí **están aparcados** muchos coches (= “hoy” y “^{tíng zhe}停着” indica un estado surgido y en curso en el presente).

c) ^{míngtiān}明天 ^{zhè ér}这儿 ^{hái}还 ^{huì}会 ^{tíng}停 ^{zhe}着 ^{hěn}很 ^{duō}多 ^{chē}车。

Mañana aquí también poder *aparc*ar **Pzhe** muy mucho coche

Mañana aquí también estarán/puede que **estén aparcados** muchos coches (= “mañana” y “^{tíng zhe}停着” implica un estado surgido y en proceso en un momento futuro).

d) ^{wǎnshàng}晚上 ^{jiǔ}九 ^{diǎn}点 ^{yǐ qián}以前, ^{zhè}这 ^{ge}个 ^{tú shūguǎn}图书馆 ^{de}的 ^{mén}门 ^{kāi}开 ^{zhe}着。

Por la noche 9 hora antes este Clasi. biblioteca P.E. puerta abrir **Pzhe**

Antes de las 9 de la noche la puerta de esta biblioteca **está abierta** (= implica un estado habitual, como no hay marcador temporal, se traduce al presente de indicativo del español).

4.5.2.3.3 Desde la perspectiva del aspecto léxico

De acuerdo con Dai (1997), Liu, *et al.* (2001), Li y Cheng (2008), la partícula ^{zhe}着 se pospone al verbo, el cual solo puede llevar complemento y no puede combinarse con otras partículas aspectuales o suplementos resultativos [a]):

a) *^{tā}他 ^{zài}在 ^{fángjiān}房间 ^{lǐ}里 ^{zhǎo}找 ^{dào}到 ^{zhe}着 ^{yàoshì}钥匙。

*él en habitación dentro de buscar *conseguir*_{S.Rst.} **Pzhe** llave

***Está encontrando** la llave en la habitación (= incompatible con el suplemento resultativo “conseguir algo a través de la acción”).

¹⁴⁶ Por ello, en la mayoría de los ejemplos con esta partícula donde no aparece ninguna expresión temporal, se han traducido al presente del español.

Además, según Li y Cheng (2008), esta partícula es incompatible con verbos puntuales [b)], algunos verbos durativos¹⁴⁷ [c)], por ejemplo: verbos de disgusto (“odiar”, etc.), de conocimiento (“saber”, “conocer”, etc.), de sentimiento (“tener miedo”, etc.), etc., o verbos modales [d)]. Por ejemplo:

b) *会议 结束 着。

*Reunión *terminar* **Pzhe**

*La reunión **está terminándose**¹⁴⁸ (= incompatible con el verbo puntual “terminar”).

c) *我 同意 着 你 的 观点。

*yo *consentir* **Pzhe** tú P.E. opinión

*Yo **estoy consintiendo** tu opinión (= incombible con el verbo durativo “consentir”).

d) *他 想 买 着 这 件 衣服。

*él *querer* comprar **Pzhe** este Clasi. ropa

***Está queriendo** comprar esta ropa (= no combinable con el verbo modal “querer”).

No obstante, teniendo en cuenta la consideración de Dai (1997), la partícula 着 puede combinarse con verbos de acción y puntuales, que son repetibles, es decir, los *semelfactivos* (“敲 -tocar”, “跳 -saltar”, etc.) [a)], pero es incompatible con verbos resultativos y puntuales e irrepetibles, o sea, los de logros (“忘 -olvidar”, “到 -llegar”, etc.) [b)]. Aparte de ello, esta característica también incide en el sujeto de la oración. De hecho, cuando el sujeto es plural, 着 es combinable con los verbos puntuales [c)], y, en caso contrario, es incombible con ellos[d)]. Por ejemplo:

a) 小王 敲 着 门。

Xiao Wang *llamar* **Pzhe** puerta

Xiao Wang **está llamando** a la puerta (= aunque “llamar” es un verbo puntual, es repetible, por tanto, es combinable con 着).

b) *他 一直 忘 着 这 件 事。

*él siempre *olvidar* **Pzhe** este Clasi. asunto

¹⁴⁷ En este sentido, creemos que la incompatibilidad con algunos verbos durativos difiere del uso del imperfecto del español. Además, Dai (1997) sostiene que no es posible combinar 着 con verbos acompañados de suplementos resultativos, o sea, los verbos de logro, los cuales sí pueden coaparecer con 了₁ y 了₂ (2008: 83).

¹⁴⁸ En español, sí sería posible.

*Siempre *está olvidando* este asunto (= el verbo “olvidar” es un verbo puntual e irrepetible, por eso, no es compatible con ^{zhe}着)

c) ^{wúshù}无数 ^{kē}颗 ^{shǒuliúdàn}手榴弹 ^{bàozhà}爆炸 ^{zhe}着。

Innumerable Clasi. granada *explotar* **Pzhe**

Innumerables granadas *están explotando* (= oración correcta porque su sujeto es “muchas granadas”,

en este contexto, ^{zhe}着 se puede convivir con el verbo puntual “explotar”).

d) ^{yì}*一 ^{kē}颗 ^{shǒuliúdàn}手榴弹 ^{bàozhà}爆炸 ^{zhe}着。

*uno Clasi. granada *explotar* **Pzhe**

*Una granada *está explotando* (= es incorrecta porque el sujeto es “una granada”, en este caso, ^{zhe}着 no se puede combinar con el verbo puntual “explotar”).

En definitiva, concluimos todos sus usos mediante la siguiente tabla:

Tabla 8. Resumen del análisis de ^{zhe}着

Ejemplos ^{wǒwēixiàozhehuīshǒu} 我微笑着挥手。Muevo la mano <i>sonriéndome</i> .	
Fórmula básica	S+V./Adj.+ ^{zhe} 着+ (Comp.)
Desde la perspectiva del aspecto morfológico	1 Valor descriptivo (una acción actúa como modo, objetivo o motivo de otra acción) 2 La continuidad de una acción o estado (sucesos en progreso o simultáneos) 3 Valor de suavizar la entonación (Comp. de N./S.N.)
Desde la perspectiva temporal	1 Tiempo pasado con MT pasados (‘ayer’, etc.) 2 Tiempo presente con MT presentes (‘hoy’, etc.) o sin MT determinados 3 Tiempo futuro con MT futuros (‘mañana’, etc.) 4 Combinable con complementos temporales o adverbiales referentes a alta frecuencia (‘todos los días’, etc.) 5 Incombinable con complementos temporales de delimitación (‘durante tres minutos/ unos años’, etc.) 6 Incompatible con las veces realizadas por la acción (‘un puño’, ‘dos veces’, etc.)

<p>Desde la perspectiva del aspecto léxico</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1 Incombinable con verbos acompañados por S.Rst. 2 Incombinable con algunos verbos durativos como verbos de disgusto ('odiar', etc.), de conocimiento ('saber', 'conocer', etc.), de sentimiento ('tener miedo', etc.), o verbos modales 3 Combinable con verbos <i>semelfactivos</i> ('tocar', 'saltar', etc.) 4 Incombinable con verbos de logros ('olvidar', 'llegar', etc.) 5 Compatible con verbos puntuales cuando el sujeto es plural 6 Incompatible con verbos puntuales cuando el sujeto es singular
---	--

Fuente: Elaboración propia

4.5.2.4 La alternancia entre la partícula $\overset{le}{了}_1$ y la partícula $\overset{zhe}{着}$

Consideramos que ha de analizarse la distinción entre las dos partículas para averiguar si existe cierta aproximación a la alternancia entre el indefinido e imperfecto del español.

4.5.2.4.1 Desde la perspectiva del aspecto morfológico

Tal como se ha visto en los apartados precedentes, la partícula $\overset{le}{了}_1$ es un marcador aspectualmente tanto perfectivo como imperfectivo, ya que, por un lado, $\overset{le}{了}_1$ tiene el valor perfectivo (actual o condicional); por otro lado, posee el valor imperfectivo (ingresivo/factual o continuativo de acción/estado). En cambio, $\overset{zhe}{着}$ es un marcador aspectualmente imperfectivo y, principalmente, tiene el valor de describir o indicar la continuidad de una acción o estado sin poner énfasis en su fin, o bien, de suavizar la entonación de un enunciado.

4.5.2.4.2 Desde la perspectiva temporal

Las dos partículas pueden usarse para tiempo pasado, presente o futuro, pero, partiendo de su relación entre el momento de referencia y el del evento, en una oración con la partícula $\overset{le}{了}_1$, generalmente, su T.E. es anterior al T.R. No obstante, en una oración con la partícula $\overset{zhe}{着}$, su T.E. es simultáneo al T.R.

Además, debido a su naturaleza imperfectiva, $\overset{zhe}{着}$ designa situaciones cíclicas, iterativas o habituales donde suelen aparecer algunas construcciones temporales como

“每天^{měitiān}-todos los días”, “常常^{chángcháng}-frecuentemente”, etc., todas ellas incompatibles con la partícula 了^{le}₁. Aparte de esto, 着^{zhe} es incompatible con complementos temporales de delimitación (“三分 钟^{sānfēnzhōng}-tres minutos”, “一年^{yí nián}-un año”, etc.) y palabras cuantitativas referentes a las veces en las que se ha realizado una acción (“两次^{liǎng cì}-dos veces”, “一拳^{yì quán}-un puñado”, etc.), con los cuales sí se puede combinar 了^{le}₁.

4.5.2.4.3 Desde la perspectiva del aspecto léxico

Según Kong (1985), Li (1995), Liu, *et al.* (2001), Li y Cheng (2008), Huang y Liao (2017), ninguna de las dos partículas puede combinarse con verbos de disgusto (“odiar”, etc.), de conocimiento (“saber”, “conocer”, etc.), de sentimiento (“tener miedo”, etc.), de relación (“ser”, etc.), de opinión (“paracer”, etc.), de mandato (“mandar”, etc.), o verbos modales (“poder”, etc.)¹⁴⁹. Además, debido a su peculiaridad, la partícula 着^{zhe} es incompatible con verbos acompañados por suplementos resultativos, verbos de logros (“morir”, etc.) y verbos puntuales de sujeto singular; sin embargo, todos ellos son combinables con la partícula 了^{le}₁.

Visto esto, se presentan, a modo de resumen, las distinciones entre las dos partículas en el siguiente cuadro.

Tabla 9. Análisis de la distinción entre 了^{le}₁ y 着^{zhe}

		了 ^{le} ₁	着 ^{zhe}
Desde la perspectiva del aspecto morfológico	Aspecto perfectivo/imperfectivo	Perfectivo/imperfectivo	Imperfectivo
	Valor narrativo/descriptivo	Narrativo	Descriptivo
	Suceso surgido/en curso	Surgimiento de una acción o estado (terminado o continuo)	Continuidad o en proceso de una acción o estado
Desde la perspectiva temporal	Combinable con complementos temporales de delimitación	Sí	No
	Compatible con construcciones temporales referentes a alta	No	Sí

¹⁴⁹ Sí podría aparecer, sin embargo, 了^{le}₂.

	frecuencia		
	Relación con el T.R.	Anterior	Simultáneo
Desde la perspectiva del aspecto léxico	Verbos de logros	Sí	No
	Verbos <i>semelfactivos</i>	Sí	Sí
	Verbos puntuales de sujeto singular	Sí	No
	Verbos puntuales de sujeto plural	Sí	Sí

Fuente: Elaboración propia

4.5.2.5 Partícula ^{quo} 过

Dai (1997), Lü (1999), Liu, *et al.* (2001), Li (2002), Li y Cheng (2008), Huang y Liao (2017) consideran que la partícula experimental ^{quo} 过 indica que las acciones o estados están completos y terminados, pero, además, estas acciones o estados también tienen vinculación o influencia en los sucesos de los que se está hablando. En este sentido, da la impresión de que equivale al pretérito perfecto en español. La situación, sin embargo, es más complicada, como tendremos ocasión de examinar¹⁵⁰.

4.5.2.5.1 Desde la perspectiva del aspecto morfológico

Según Liu, *et al.* (2001), ^{quo} 过 tiene dos valores fundamentales: uno referente a hechos recientes, pero ya no existentes; y otro valor explicativo:

- A. Por una parte, ^{quo} 过 indica **hechos recientes**¹⁵¹ o **terminados**, dicho de otra forma, señala que se ha realizado una acción o ha surgido un estado, pero en el momento del habla dicha acción o estado ya no existe¹⁵². Aparte de esto, esta acción o estado tiene impacto o relación con las cosas de las que se está hablando en el momento de la enunciación. Por ello, si se refiere a hechos terminados y no existentes, equivale al indefinido o imperfecto del español; sin embargo, si tiene relación con las cosas de las que se está hablando, tiene semejanza con el perfecto.

¹⁵⁰ Sin embargo, cuando vemos su combinación con los marcadores temporales o su relación con el tiempo, podemos ver que no solo equivale al pretérito perfecto.

¹⁵¹ Por supuesto, depende de la subjetividad del emisor.

¹⁵² En este sentido no coincide con el valor de “perfecto de aspecto continuo o no continuo” del pretérito perfecto del español. Por el contrario, la partícula ^{le} 了 tiene esta interpretación de “perfecto continuo o no continuo”, como veíamos (§ 1.4.2.1).

En general, ^{quo}过 puede emplearse detrás de un verbo o un adjetivo. Observemos los siguientes casos:

a) A: nǐ qù ^{quo}过 tiānjīn ma?
Tú ir **Pguo** Tianjin P.Ento.
¿Has ido a Tianjin?

b) B: wǒ qù ^{quo}过 tiānjīn.
Yo ir **Pguo** Tianjin
Yo he ido a Tianjin.

c) zhè gè hái zǐ xiǎo shíhòu pàng ^{quo}过, hòulái shòu xià lái¹⁵³ le₂.
Este Clasi. niño pequeño cuando gordo **Pguo**, después delgado hundido Ple₂
De pequeño, este chico **estaba gordo**, pero después ha adelgazado.

Por un lado, en el caso de a), la partícula ^{quo}过 se ubica detrás del verbo “去” (ir)” e indica una acción perfecta y terminada, y mediante “去^{quo}过 (haber ido)” el emisor no solo quiere expresar que esta acción ya está completa sino también que en el momento del habla no está realizándose otra vez la acción de “去^{quo}天津”. Asimismo, muy probablemente, la secuencia está contextualizada en una conversación en la que los interlocutores están hablando de la ciudad de Tianjin, por eso, uno pregunta al otro si ha ido a Tianjin o no, de este modo, “去^{quo}过 (haber ido)” denota una relación muy estrecha entre la acción y el tema del que se está hablando en el momento del habla. Por otro lado, en el caso b), ^{quo}过 se sitúa después del adjetivo “胖 (gordo)” y también hace referencia a un estado ya acabado. Con “胖^{pàngquo}过 (estaba gordo)”, lo que quiere expresar el hablante, cuando está hablando de este niño con su interlocutor, es que la gordura que caracterizó al niño en el pasado ya no se da.

B. Por otra parte, la partícula ^{quo}过 tiene **valor explicativo**, dicho de otro modo, las enunciaciones con esta partícula suelen expresar alguna relación entre ellas

¹⁵³ En este caso, es un suplemento direccional.

mismas o entre ellas y las que van a continuación, o sea, están interrelacionadas, como se puede ver en los siguientes ejemplos:

a) A: wǎnshàng yìqǐ qù kàn “mùlán” hǎo ma?
 Noche junto ir ver Mulan bien P.Ento.
 Vamos juntos a ver la película de “Mulan” por la noche, ¿vale?

B: nà gè diànyǐng wǒ kàn guò.
 Esta Clasi. Película yo ver **Pguo**
He visto esta película.

A: ò 哦¹⁵⁴, nà suàn le.
 Oh, entonces no discutir más
 Oh, entonces nada.

b) duōshǎo¹⁵⁵ nián méi zhème rè guò le₂, jīnnián de qì hòu zhēn fǎncháng.
 Cuántos año no tan calor **Pguo** Ple₂, este año P.E. tiempo realmente anormal
 Hace años que no **hacía tanto calor**, el tiempo de este año de verdad no es normal.

En el enunciado a), a través de “看^{kàn}过^{guo} (he visto)”, lo que quiere transmitir el emisor B a su interlocutor es que ya ha visto esa película e implica que no quiere verla otra vez, así rechaza su invitación sin decirlo directamente. Por otra parte, en el enunciado b), con “热^{rè}过^{guo} (hacía calor)” se expresa que la primera frase y la segunda tienen relación de causa y consecuencia.

4.5.2.5.2 Desde la perspectiva temporal

Dai (1997) considera que, en una oración con 过^{guo}, el momento del suceso es anterior al tiempo de referencia. Además, el momento de referencia suele ser el momento de habla, pero no es necesario siempre que coincidan, es decir, el tiempo de referencia puede ser tanto un momento presente como uno pasado [a), b)]. Por ello, se trata de una diferencia fundamental con la partícula 了^{le}₁; según Dai, en oraciones con 了^{le}₁, el momento del evento puede coincidir o no con el momento de referencia y no implica, necesariamente, un evento que tiene término, con lo cual, percibimos un

¹⁵⁴ Es una interjección, en este caso, indica que el emisor, de repente, se da cuenta de algo.

¹⁵⁵ Aquí denota una cantidad indeterminada.

hecho realizado terminado, no existente (valor perfectivo), y un hecho existente en el momento de habla (valor imperfectivo). Dicho de otra manera, un hecho cerrado o abierto (equivalencia a “perfecto continuo o no continuo”); por el contrario, en oraciones con $\overset{\text{quo}}{\text{过}}$, el momento del evento suele alejarse del momento de referencia e indica un hecho terminado, completo y cerrado (semejanza con el indefinido del español). Las siguientes figuras ilustran lo anterior:

Figura 2. La relación entre la partícula $\overset{\text{quo}}{\text{过}}$ y el tiempo

a) El T.R. coincide con el T.H.:

b) El T.R. no coincide con el T.H.:

En muchas gramáticas, se ha tratado de su relación con los marcadores temporales para observar su relación con el tiempo.

Teniendo en cuenta la consideración de autores como Liu, *et al.* (2001), en primer lugar, en las oraciones con $\overset{\text{quo}}{\text{过}}$, muchas veces aparecen marcadores temporales indeterminados, tales como “ $\overset{\text{yǐ}}{\text{以}} \overset{\text{qián}}{\text{前}}$ (antes)” [a], “ $\overset{\text{guò}}{\text{过}} \overset{\text{qù}}{\text{去}}$ (en el pasado)” [b], “ $\overset{\text{cóng}}{\text{从}} \overset{\text{qián}}{\text{前}}$ (antes)”, etc. Y estos expresan el momento en el que se han realizado las acciones o estados. En este sentido, es posible subrayar el paralelismo con el indefinido o imperfecto del español:

- a) zhè běn shū wǒ yǐ qián kàn **guo**, bú guò dōu wàng le_{1/2}¹⁵⁶.

Este Clasi. libro yo *antes* leer **Pguo** pero todo olvidar Ple_{1/2}
Hace mucho tiempo **leí** este libro, pero he olvidado/olvido todo.

- b) guò qù wǒ xǐ huān **guo** nǐ, kě shì xiànzài wǒ xǐ huān biérén le₂.

En el pasado yo querer **Pguo** tú pero ahora yo querer otro Ple₂
Hace mucho tiempo te **quería**, pero ahora quiero a otro.

Algunas veces, no aparece ningún marcador temporal; en este caso, las acciones o estados ocurren en un momento indeterminado anterior al momento del habla, por tanto, se puede considerar que equivale al perfecto del español. Y, además, bajo la consideración de Li y Cheng (2008), ^{quo}过 suele combinarse con el adverbio “^{céng jīng}曾经 alguna vez”. Tal como ocurre en estas dos secuencias: ^{wǒ hái jiù guo rén mìng ne}我还救过人命呢 (Además **he salvado** a otros. Literalmente: yo además salvar Pguo persona vida P.Ento.) y ^{wǒ céng jīng xué guo xī bān yá yǔ}我曾经学过西班牙语 (Alguna vez **he estudiado** español. Literalmente: yo alguna vez aprender Pguo español).

Otras veces, puede combinarse con determinados marcadores temporales, por ejemplo, “^{gāng cái}刚才(hace poco)”, “^{qiántiān}前天(anteayer)”, que denotan que surgen los sucesos en estos momentos, y las acciones o estado seguidos de ^{quo}过 suelen incorporar una información ya conocida por los interlocutores, y, en este caso, estos enunciados con ^{quo}过 tienen valor certificable y convincente: dependiendo del marcador, puede equivaler al perfecto (“hace poco”), o al indefinido (“ayer”, “anteayer”, etc.), tal como se muestra en las siguientes construcciones:

- a) A: wǒ hǎo jiǔ méi jiàn xiǎo lǐ le, tā qù nǎ ér le?

Yo mucho tiempo no ver Xiao Li Ple él ir dónde Ple
 Hace mucho tiempo que no he visto/veo a Xiao Li, ¿adónde ha ido?

- B: tā nǎ ér yě¹⁵⁷ méi qù, ^{gāng cái}刚才 wǒ zài bàn gōng shì hái jiàn **guo** tā.

Él dónde no ir *hace poco* yo en oficina además ver **Pguo** él

¹⁵⁶ Cuando en la oración con la partícula ^{le}了_{1/2} no aparece ningún marcador temporal, se supone que el suceso se produce en el momento del habla “ahora”, por eso, aquí se traduce al presente/pretérito perfecto.

¹⁵⁷ En este caso, se utiliza en oración negativa para dar énfasis.

No ha ido a ningún lugar y además *hace poco* lo **he visto** en la oficina.

b) A: zhè ér shì bù shì hěn jiǔ méi xià yǔ le?
 Aquí ser no ser muy largo tiempo no llover Ple

Hace mucho tiempo que no ha llovido/llueve, ¿verdad?

B: nǎ lǐ, qiántiān hái xià guo yì chǎng dà yǔ.
 Qué va, *anteayer* aún bajar **Pguo** un Clasi. grande lluvia

Qué va, *anteayer* aún **llovió** mucho.

Como se puede observar en estas construcciones, los marcadores temporales determinados “^{gāng cái}刚才(hace poco)” y “^{qiántiān}前天(anteayer)” denotan el momento cuando ocurrieron los sucesos de cada diálogo. Por una parte, mediante “^{jiàn guo}见过(ha visto)”, el emisor quiere convencer a su interlocutor y confirmar lo que acaba de decir(^{tā nǎ ér yě méi qù}他哪儿也没去); por otra parte, a través de “^{xià guo}下过(llovió)”, lo que el enunciador desea hacer es expresar desacuerdo con lo que le ha dicho su interlocutor.

Por último, cabe destacar la incompatibilidad entre la partícula ^{guo}过 y los marcadores temporales referentes a alta frecuencia. Según Lü (1999), Li y Cheng (2008), ^{guo}过 no puede combinarse con marcadores temporales como “^{měi tiān}每天 -cada día”, “^{cháng cháng}常常 -frecuentemente”, “^{měi nián}每年 -cada año”, etc. Sin embargo, esta partícula es combinable con el número determinado de veces que se ha realizado un suceso. Esta característica tiene semejanza con la del indefinido o perfecto del español. Por ejemplo:

a) *^{měitiān}每天 ^{tā}她 ^{dōu}都 ^{dǎ}打 ^{guo}过 ^{wǎngqiú}网球。

*Cada día ella todo jugar **Pguo** tenis

*Todos los días **ha jugado** al tenis (= frase incorrecta e implica la incompatibilidad entre ^{guo}过 y “todos los días”).

b) ^{qù nián}去年 ^{wǒ}我 ^{qù}去 ^{guo}过 ^{sān}三 ^{cì}次 ^{diànyǐngyuàn}电影院。

Año pasado yo ir **Pguo** tres vez cine

El año pasado **fui** tres veces al cine (= ^{guo}过 es combinable con “tres veces”).

4.5.2.5.3 Desde la perspectiva del aspecto léxico

De acuerdo con Liu, *et al.* (2001), Li y Cheng (2008), en general, la partícula aspectual ^{quo}过 es combinable con una gran variedad de verbos. No solo puede combinarse con verbos de actividades [a)], de estados [b)] o con adjetivos [c)] o sintagmas verbales [d)], sino también con algunos verbos de relación (^{shì}是 -ser, ^{xìng}姓 -apellidarse, ^{huì}会 -saber/poder, etc.) [e)] y, frecuentemente, se aplica ^{quo}过 en oraciones negativas cuando se asocia con adjetivos, sintagma verbales o verbos relacionales. Por ejemplo:

- a) ^{nǐ}你 ^{dǎ}打 ^{quo}过 ^{gāo ěr fú}高尔夫 ^{qiú}球 ^{ma}吗?
 Tú *golpear* **Pguo** golf pelota P.Ento.
 ¿Has jugado al golf?
- b) ^{zhèr}这儿 ^{bǎi}摆 ^{quo}过 ^{yì}一 ^{píng}瓶 ^{huā}花, ^{bù}不 ^{zhīdào}知道 ^{shuí}谁 ^{ná}拿 ^{zǒu}走 ^{le}了。
 Aquí *colgar* **Pguo** uno maceta flor no saber quién coger salir Ple
 Aquí **se ha colgado** una maceta y no se sabe quién la ha cogido.
- c) ^{tā}他 ^{cónglái}从来 ^{méiyǒu}没有 ^{zhème}这么 ^{xūruò}虚弱 ^{quo}过。
 Él siempre no tan *débil* **Pguo**
 Él nunca **ha estado** tan débil.
- d) ^{zuótiān}昨天 ^{wǎnshàng}晚上 ^{jiějiě}姐姐 ^{méiyǒu}没有 ^{huílái}回来¹⁵⁸ ^{quo}过。
 Ayer noche hermana mayor no *volver* **Pguo**
 Anoche la hermana mayor no **volvió**.
- e) ^{wǒ}我 ^{yǐqián}以前 ^{xìng}姓 ^{quo}过 ^{wáng}王, ^{hòulái}后来 ^{gǎi}改 ^{le}了。
 Yo antes *apellidarse* **Pguo** Wang luego cambiar Ple
 Antes **me apellidaba** Wang y luego lo cambié.

Sin embargo, algunos tipos de verbos no son compatibles con la partícula ^{quo}过. Por un lado, ^{quo}过 es imposible de combinar con los verbos que solo pueden surgir una vez a lo largo de la vida de alguien o durante la existencia de alguna cosa, tales como:

“^{chū shēng}出生 (nacer)” [solo una vez en la vida], “^{sǐ}死 (morir)” [solo una vez en la vida],

¹⁵⁸ En este caso, es una sintagma verbal que consiste en el verbo “^{huí}回 (volver)” y el suplemento direccional “^{lái}来 (desplazamiento hacia el origen)”, y esto en conjunto significa “volver” en español.

“^{kāi xué}开学(empezar el curso)” [solo una vez en un curso], “^{bì yè}毕业(graduarse)” [solo una vez en una escuela], etc. También aquí se incluyen los verbos de conocimientos (^{zhī dào}知道-saber, ^{rèn shi}认识-conocer, etc.) que implican un estado permanente e invariable una vez adquirido¹⁵⁹. No obstante, los dos grupos de verbos mencionados pueden coaparecer con esta partícula ^{guo}过 en oraciones negativas, por ejemplo, ^{tā cóng lái méiyǒu bì yè guo}他从来没有毕业过(Nunca **se graduó**. Literalmente: él nunca no graduarse Pguo) y ^{wǒ cóng lái méi dǒng guo zhè ge lǎo shī jiǎng de kè}我从来没懂过这个老师讲的课 (Nunca he entendido las clases de este profesor. Literalmente: yo nunca no entender Pguo este Clasi. profesor contar P.E. clase).

A modo de resumen, según los autores mencionados, la partícula ^{guo}过 se puede utilizar para expresar tiempos de pasado y se coloca después del verbo o adjetivo. Además, dependiendo del contexto, puede equivaler al pretérito perfecto, imperfecto o indefinido de español¹⁶⁰. Todo ello se ilustra en la siguiente tabla:

Tabla 10. Resumen del análisis de ^{guo}过

Ejemplos ^{wǒ qù guotān jīn} 我去过天津。 <i>He ido a Tianjin.</i>	
Fórmula básica	S+V./Adj.+ ^{guo} 过 +(Comp.)
Desde la perspectiva del aspecto morfológico	1 Hechos acabados y completos, pero en relación con las cosas de las que se están hablando
	2 Valor explicativo (sucesos interrelacionados)
	3 No necesariamente implicar que se consigue un resultado tras la acción

¹⁵⁹ La idea se aproxima a la consideración de Dai (1997) respecto a la incompatibilidad entre ^{guo}过 y algunos verbos estáticos.

¹⁶⁰ Más concretamente: por un lado, cuando se trata de un suceso en la experiencia de una persona, o tiene relación o influencia en los sucesos de los que se están hablando, es muy parecido al perfecto, esta equivalencia también se da en el caso de que no aparezca ningún marcador temporal o algunos marcadores temporales, como *hace poco, alguna vez*, etc.; por otro lado, cuando hay marcadores temporales indeterminados (*antes, en el pasado*, etc.) o determinados (*ayer, anteaer*, etc.) del pasado, puede equivaler al imperfecto o indefinido del español.

Desde la perspectiva temporal	<p>1 Tiempo pasado con MT pasados y determinados ('ayer', etc.); o con MT pasados y indeterminados ('antes', 'hace mucho tiempo', etc.); o T.E.>T.R. (pasado)</p> <p>2 Tiempo pasado sin MT o algunos MT que indican a sucesos recientes ('hace poco', etc.); o T.E.>T.R.=T.H.</p> <p>3 Combinable con algunos complementos temporales o adverbiales, como 'alguna vez', 'hace poco', etc.</p> <p>4 Incombinable con complementos temporales o adverbiales referentes a alta frecuencia ('todos los días', etc.)</p>
Desde la perspectiva del aspecto léxico	<p>1 Combinable con verbos de actividades ('beber', 'correr', etc.), verbos de estados ('colgar', etc.), adjetivos ('enfermo', 'cansado', etc.), sintagmas verbales ('volver', etc.), algunos verbos de relación ('ser', 'apellidarse', etc.)</p> <p>2 Incombinable con verbos de ocurrir una vez a lo largo de su vida ('morir', 'graduarse', etc.), verbos de conocimiento ('saber', 'conocer', etc.), de opinión ('parecer', etc.), de mandato ('mandar', etc.), de relación ('ser', etc.) o verbos modales ('querer'), salvo en la oración negativa</p>

Fuente: Elaboración propia

4.5.2.5.4 La oposición entre la partícula ^{quo}过 y el suplemento resultativo ^{quò}过¹⁶¹

Como el suplemento resultativo ^{quò}过 también tiene valor perfectivo y hace referencia a un suceso terminado y completo, consideramos que es imprescindible conocer tanto sus usos como su oposición con la partícula ^{quo}过.

Por un lado, el suplemento resultativo ^{quò}过 va precedido del verbo e indica una acción o estado ya realizado y acabado, y tiene semejanza con el uso de la partícula ^{le}了₁, en este sentido, este suplemento también puede emplearse en sucesos pasados o supuestos, es decir, no solo se puede utilizar para tiempos pasados [a)] sino también futuros [b)], siempre y cuando los sucesos referidos sean información previamente conocida para el oyente, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

a) A: nǐ zài wǒmén zhè ér chī fàn ba¹⁶²。
你 在 我们 这儿 吃 饭 吧。

¹⁶¹ En realidad, este suplemento resultativo tiene dos pronunciaciones: una como la partícula "guo" y otra como el verbo "guò (pasar)". Se puede pronunciar alternativamente en las dos formas, pero en este trabajo optamos por la segunda pronunciación para distinguirlo de la partícula.

¹⁶² Es una partícula de entonación, en este caso, se emplea al final de una oración y tiene el valor de suavizar la entonación de dicha frase.

Tú en nosotros aquí comer arroz P.Ento.

Come aquí (= quédate a comer).

B: 我 吃 过 了₁。

Yo comer **S.Rst.** Ple₁

Ya **he comido**.

b) 明天 你 吃 过 晚饭 来 一 趟。

Mañana tú comer **S.Rst.** cena venir una vez

Mañana, cuando **hayas cenado**, ven aquí (ven mañana después de cenar).

En los dos ejemplos, los emisores han utilizado el suplemento resultativo 过^{quò} para hablar de acciones hechas y terminadas o hipotéticas, bajo la condición y consideración de que sus interlocutores ya habrán conocido toda la información referida.

Por otro lado, la distinción fundamental¹⁶³ entre el suplemento resultativo 过^{quò} y la partícula 过^{quò} reside en que la partícula 过^{quò} es incombible con otras partículas aspectuales, excepto la partícula de entonación 了^{le}₂ [a)]; sin embargo, el suplemento resultativo 过^{quò} puede combinarse con la partícula aspectual 了^{le}₁ [b)]. Por ejemplo:

a) 那 本 书 你 看 过 了₂ 吗?

Ese Clasi. libro tú leer **Pguo Ple₂** P.Ento.

¿Has leído ese libro?

b) 他 明天 吃 过 了₁ 晚饭 就 来。

Él mañana comer **S.Rst. Ple₁** cena adv. venir

Mañana cuando **haya cenado**, vendrá/Mañana cuando venga aquí, ya **habrá cenado** (= Vendrá mañana después de la cena).

En definitiva, el suplemento resultativo 过^{quò} indica una acción realizada, completa y acabada, además, se puede utilizar tanto para tiempos pasados como futuros, por tanto, tiene mucha semejanza con el uso de la partícula aspectual 了^{le}₁.

¹⁶³ Algunos autores también han mencionado otras distinciones entre ellos, por ejemplo, distinción de la posición en la oración, forma de negación, etc., no obstante, en el presente trabajo no vamos a analizarlos, puesto que no es nuestro objetivo principal. Los interesados pueden consultar la obra de Liu, *et al.* (2001: 404-406).

Como este suplemento ^{quò} 过 y la partícula aspectual ^{quò} 过 se escriben de la misma manera, consideramos que es necesario tenerlo en cuenta y distinguirlos bien en las oraciones donde aparezca el carácter 过 para facilitar el contraste entre los tiempos pasados de español y de chino.

4.5.2.6 El contraste entre la partícula ^{quò} 过 y la partícula ^{le} 了₁

Como hemos mencionado anteriormente, se considera ^{quò} 过 como la partícula aspectual experimental y ^{le} 了₁ como la partícula aspectual perfectiva e imperfectiva. Por tanto, tanto la partícula ^{quò} 过 como la partícula ^{le} 了₁ tienen valores perfectivos, ya que pueden señalar sucesos comenzados y surgidos; sin embargo, también tienen diferentes usos e interpretaciones. Desde nuestro punto de vista, creemos que es imprescindible destacarlos.

4.5.2.6.1 Desde la perspectiva del aspecto morfológico

Según Dai (1997), Lü (1999) y Liu, *et al.* (2001), las dos partículas difieren en si se trata de un hecho continuo hasta el presente o no, dicho de otra manera, la partícula ^{quò} 过 indica un hecho cumplido y no existente en el momento del habla, y no implica, necesariamente, la adquisición de un resultado de la acción; por el contrario, la partícula ^{le} 了₁ puede denotar bien un hecho ya terminado y no existente en el momento del habla, o bien uno que continúa en el momento del habla y, además, implica que se obtiene un resultado al producir la acción. Por ejemplo:

a) wǒ xué ^{quò} zhōngwén
我 学 过 中文。

Yo estudiar **Pguo** chino

Yo **he estudiado** chino (= implica que “ahora ya no estudia chino” y puede que sepa chino o no).

b) wǒ xué ^{le} zhōngwén
我 学 了₁ 中文。

Yo estudiar **Ple₁** chino

Yo **he estudiado** chino (= puede implicar que “ahora sigue estudiando chino o ya lo ha dejado”, además, indica que ya sabe chino).

Además, ^{quo}过 tiene valor explicativo, indicando que las oraciones están interrelacionadas [a)], pero ^{le}了₁ tiene el típico valor de narración, en este caso, se aproxima al indefinido [b)], como se muestra en las siguientes oraciones:

a) A: ^{nǐ}你 ^{kàn}看 ^{quo}过 ^{zhè}这 ^{běn}本 ^{shū}书 ^{ma}吗?

Tú leer **Pguo** este Clasi. libro P.Ento.

¿Has leído este libro?

B: ^{wǒ}我 ^{kàn}看 ^{quo}过, ^{hěn}很 ^{yǒu yì si}有意思, ^{nǐ}你 ^{yě}也 ^{kě yǐ}可以 ^{kàn}看。

Yo leer **Pguo** muy interesante tú también poder leer

Lo **he leído**, es muy interesante, tú también puedes leerlo (= mediante ^{quo}过, los hablantes intentan pedir o dar más información a sus interlocutores).

b) ^{zuówǎn}昨晚 ^{wǒ}我 ^{qù}去 ^{shāngdiàn}商店 ^{mǎi}买 ^{le}了₁ ^{yì xiē}一些 ^{rì yòngpǐn}日用品, ^{ránhòu}然后 ^{huí}回 ^{le}了₁ ^{jiā}家。

Anoche yo ir tienda comprar **Ple**₁ unos cosas de uso diario después volver **Ple**₁ casa
Anoche **fui** a la tienda a comprar unas cosas de uso diario y después **volví** a casa (= lo que quiere hacer el emisor es, a través de ^{le}了₁, contar y narrar lo que hizo ‘la noche anterior’).

4.5.2.6.2 Desde la perspectiva temporal

Debido a su perfectividad, las dos partículas no se pueden combinar con sucesos habituales acompañados con complementos temporales de alta frecuencia. No obstante, también existen diferencias entre ellas y residen en los siguientes puntos:

- En primer lugar, como hemos visto anteriormente, Dai (1997) sostiene que, a diferencia de la partícula ^{le}了₁, cuyo tiempo del evento puede coincidir [b)] o no [a)] con el momento de referencia, en una oración con ^{quo}过, el momento del suceso es siempre anterior al tiempo de referencia, con el cual nunca coincide [a) y b)]. Por lo tanto, también puede considerarse que ^{quo}过 indica un pasado lejano, mientras que ^{le}了₁ señala un pasado reciente, como afirma Jin (2002a). Además, cuando el T.R. coincide con el T.H., las oraciones con ^{quo}过 y ^{le}了₁ tienen la misma interpretación en relación con el T.E. y T.R.. Las siguientes figuras ilustran lo comentado:

Figura 3. La relación entre $\overset{\text{quo}}{\text{过}}$, $\overset{\text{le}}{\text{了}}$ y el tiempo

a) El T.H. coincide con el T.R.:

b) El T.H. no coincide con el T.R.:

Fuente: Elaboración propia

- En segundo lugar, $\overset{\text{quo}}{\text{过}}$ alude a hechos completos, pero con relación con las cosas de las que se está hablando y suele combinarse con el marcador temporal “曾经-alguna vez”, “刚刚-hace poco”, etc [a)]. Por el contrario, $\overset{\text{le}}{\text{了}}$ no tiene esta interpretación y suele coaparecer con “已经-ya” [b)]:

a) $\overset{\text{wǒ}}{\text{我}}$ $\overset{\text{céngjīng}}{\text{曾经}}$ $\overset{\text{qù}}{\text{去}}$ $\overset{\text{guo}}{\text{过}}$ $\overset{\text{tiānjīn}}{\text{天津}}$.

Yo alguna vez ir **Pguo** Tianjin

He ido alguna vez a Tianjin (= posiblemente ahora los interlocutores están hablando de la ciudad).

b) $\overset{\text{wǒ}}{\text{我}}$ $\overset{\text{yǐjīng}}{\text{已经}}$ $\overset{\text{qù}}{\text{去}}$ $\overset{\text{le}}{\text{了}}$ $\overset{\text{tiānjīn}}{\text{天津}}$.

Yo ya ir **Ple₁** Tianjin

Yo ya **he ido** a Tianjin (= el emisor solo menciona el hecho de haber ido a Tianjin).

- Por último, la partícula $\overset{\text{quo}}{\text{过}}$ solo se emplea con las acciones o estados ya pasados y acabados; no obstante, $\overset{\text{le}}{\text{了}}$ puede utilizarse para hechos pasados, presentes o futuros, ya que se puede usar con sucesos hipotéticos o propuestos para el futuro

en determinadas condiciones: $\overset{\text{míngtiān}}{\text{明天}}$ $\overset{\text{wǒ}}{\text{我}}$ $\overset{\text{xià}}{\text{下}}$ $\overset{\text{le}}{\text{了}}$ $\overset{\text{bān}}{\text{班}}$ $\overset{\text{jiù}}{\text{就}}$ $\overset{\text{gěi}}{\text{给}}$ $\overset{\text{nǐ}}{\text{你}}$ $\overset{\text{dǎ}}{\text{打}}$ $\overset{\text{diànhuà}}{\text{电话}}$ (=mañana cuando

salga del trabajo, te llamaré¹⁶⁴. Literalmente: mañana yo salir de trabajo Ple adv. a tú llamar).

4.5.2.6.3 Desde la perspectiva del aspecto léxico

Las dos partículas pueden convivir con una gran variedad de verbos o adjetivos, pero también tienen restricciones. Ninguna de las dos puede coaparecer con verbos de conocimiento, verbos modales, etc. Además, $\overset{\text{quo}}{\text{了}}$ no puede combinarse con verbos que señalan un hecho que ocurre solo una vez a lo largo de la vida ('morir', etc.); por el contrario, estos sí son combinables con la partícula $\overset{\text{le}}{\text{了}}$ ₁. Además, $\overset{\text{le}}{\text{了}}$ ₁ es incompatible con verbos de relación ('ser,' 'apellidarse', etc.), que sí pueden aparecer con $\overset{\text{quo}}{\text{了}}$.

A modo de resumen, se ilustran todas sus diferencias a través de la siguiente tabla:

Tabla 11. El contraste entre la partícula $\overset{\text{quo}}{\text{了}}$ y la partícula $\overset{\text{le}}{\text{了}}$ ₁

		$\overset{\text{le}}{\text{了}}$ ₁	$\overset{\text{quo}}{\text{了}}$
Desde la perspectiva del aspecto morfológico	Aspecto perfectivo/experimental	Perfectivo/imperfectivo	Experimental
	Valor narrativo/explicativo	Narrativo	Explicativo
	Relación con el presente	No	Sí
	Implicación de la adquisición de un resultado	Sí	No necesario
	Suceso completo/continuo	Sucesos terminados o continuos	Sucesos terminados
Desde la perspectiva temporal	Para tiempo pasado/presente/futuro	Pasado/presente/futuro	Pasado
	Construcciones temporales referentes a alta frecuencia	No	No
	Suele combinarse con marcador temporal	'ya'	'alguna vez'
	Relación con el T.R.	Anterior o coincidente	Anterior
Desde la	Verbos relacionales ('ser', 'apellidarse', etc.)	No	Sí

¹⁶⁴ Según la explicación anterior en la que se interpreta su relación con el tiempo, sabemos que puede traducirse al pretérito perfecto o futuro perfecto de indicativo; o perfecto de subjuntivo, en este caso, no los representamos todos.

perspectiva del aspecto léxico	Verbos de ocurrir una vez a lo largo de la vida ('morir', etc.)	Sí	No
	Verbos de conocimiento, de opinión, verbos modales, etc.	No	No

Fuente: Elaboración propia

4.5.2.7 La partícula 来着^{lái zhe}

De acuerdo con Lü (1999 y 2002), Liu, *et al.* (2001), la partícula 来着^{lái zhe} suele utilizarse en la lengua hablada y siempre se ubica al final del enunciado. Como esta partícula de entonación también señala eventos terminados, se han de estudiar sus distintas interpretaciones.

A. Por un lado, el emisor usa esta partícula en oraciones afirmativas para **referirse a hechos recientes**. En este caso, la determinación de la duración del tiempo transcurrido desde el surgimiento del hecho hasta el momento del habla depende de la subjetividad del emisor, por tanto, se puede indicar tanto un momento muy cercano [a)] como más lejano [b)]¹⁶⁵. Además, en estas oraciones, no es posible combinar la partícula con elementos cuantitativos, por ejemplo, sustantivos numéricos, sintagmas numerales, verbos repetidos, etc. Observemos los siguientes enunciados:

a) shàngwǔ xiǎowáng zhǎo nǐ lái zhe nǐ qù nǎ ér le?
上午 小王 找 你 来着, 你 去 哪儿 了?

Mañana Xiao Wang buscar tú Plai zhe, tú ir dónde Ple
Por la mañana **te ha buscado**¹⁶⁶ Xiao Wang, ¿adónde habías ido? (= implica que la acción “buscarte” ya ha ocurrido y terminado, y el enunciador considera que “por la mañana” es un tiempo cercano).

b) zuótiān wǒ qù tā jiā zhǎo tā lái zhe méi jiàn zhāo tā.
昨天 我 去 他 家 找 他 来着, 没 见 着 他。

Ayer yo ir él casa buscar él Plai zhe, no conseguir ver él
Ayer fui a su casa y lo **busqué**¹⁶⁷, pero no lo vi (= acción “ir a su casa a buscarlo” también ha acabado y el hablador cree que “ayer” es un momento cercano respecto a la hora del habla).

¹⁶⁵ En realidad, es un caso muy similar al del español ya que la cercanía o lejanía depende de la subjetividad del hablante. Es decir, lo más importante no es más o menos cercano, sino la perspectiva adoptada por el emisor.

¹⁶⁶ En este caso, evidentemente puede equivaler al pretérito perfecto de español.

¹⁶⁷ Utilizo el indefinido en la traducción porque la presencia de “ayer” en español suele dirigir en este sentido.

B. Por otro lado, es posible que el emisor la emplee en oraciones interrogativas para **consultar a su interlocutor sobre los hechos recién ocurridos**, como se puede observar mediante la siguiente frase:

nǐ gāngcái shuō yào qù nǎ ér lái zhe?
你 刚才 说 要 去 哪儿 来着?

Tú hace poco decir querer ir dónde Plai zhe

¿Adónde decías que **querías** ir? (= mediante la partícula **来着**, el hablante pregunta a su interlocutor sobre “adónde quiere ir”, información que el interlocutor ha transmitido hace poco¹⁶⁸)

C. Además, esta partícula también se puede usar para **consultar hechos que antes sabía el hablante, pero de los que ahora no se acuerda**¹⁶⁹. Por ejemplo:

xiǎoliú zhù nǎ ér lái zhe, shì guǒ zǐ xiàng ma?
小刘 住 哪儿 来着, 是 果子 巷 吗?

Xiao Liu vivir dónde Plai zhe, ser Guo zi callejuela P.Ento.

¿Dónde **vivía** Xiao Liu? ¿En la callejuela de Guozi? (= el emisor no se acuerda de “dónde vive

Xiao Liu” y utiliza la partícula **来着** para preguntarlo a su interlocutor).

En conclusión, esta partícula se utiliza habitualmente en la lengua hablada y tiene distintos usos: por una parte, el de aludir a hechos recientes, dependiendo del contexto, equivale al indefinido o perfecto de indicativo del español; por otra parte, el de consultar sucesos ocurridos de manera más cortés, en este sentido, se aproxima al imperfecto de indicativo del español. Como se muestra en la siguiente tabla:

Tabla 12. Resumen del análisis de la partícula **来着**

Ejemplos	
nǐ gāngcái shuō yào qù nǎ ér lái zhe? 你 刚才 说 要 去 哪儿 来着? ¿Adónde decías que querías ir?	
Fórmula básica	S+V./Adj. +(Comp.)+来着
Desde la perspectiva del aspecto morfológico	1 Aludir a hechos recientes
	2 Consultar sobre hechos recientes u olvidados de manera más cortés
Desde la perspectiva temporal	1 MT del pasado
	2 MT del presente o sin MT

¹⁶⁸ A decir verdad, en la lengua hablada y en la vida actual, también se puede omitir esta partícula.

¹⁶⁹ Los últimos dos valores de la partícula **来着**, creemos que se parecen mucho al uso de imperfecto de indicativo del español, el de confirmar una cosa, de forma más cortés, preguntando a su interlocutor, cuando el emisor no se acuerda de algo o no está seguro.

Otras características	<ol style="list-style-type: none"> 1 Habitualmente en la lengua hablada y enunciado interrogativo 2 Incombinable con elementos cuantitativos (sustantivos numéricos, sintagmas numerales, verbos repetidos, etc.)
------------------------------	---

Fuente: Elaboración propia

4.5.2.8 La oposición entre la partícula ^{quo}过 y la partícula ^{lái zhe}来着

Las dos partículas pueden hacer referencia a hechos recientes o experimentados en la vida, pero tienen distintas interpretaciones. Principalmente, la partícula ^{lái zhe}来着 tiene más restricciones que ^{quo}过 a la hora de utilizarse, puesto que ^{lái zhe}来着 suele aparecer en la lengua hablada, sin embargo, ^{quo}过 puede emplearse tanto en la lengua hablada como escrita. Aparte de esto, estas dos partículas difieren en otras perspectivas que no repercuten en nuestro objeto de estudio (*cf.* Lü 1999: 348).

5 ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS TIEMPOS PASADOS DE INDICATIVO DE ESPAÑOL Y DE CHINO

Tras hacer el análisis de los sistemas de pasado tanto en español como en chino, en este capítulo pretendemos hacer una comparación entre ambos idiomas a fin de descubrir las semejanzas o diferencias en la expresión de los tiempos pasados de español y de chino, para, a partir de ahí, encontrar las dificultades en la enseñanza-aprendizaje de los tiempos pasados de español a/de los sinohablantes y dar consejos en el proceso de la enseñanza-aprendizaje.

Para ello, realizamos la comparación en dos vías con ejemplos ilustrados: en primer lugar, analizamos la situación partiendo de las partículas del chino desde tres perspectivas (aspecto morfológico, temporal y léxico) y sus posibles correspondencias no solo en las formas verbales pasadas en español sino también en otras formas verbales posibles; en segundo lugar, de la misma manera, hacemos el análisis partiendo de los tres tiempos pasados del español y sus posibles equivalencias en las partículas del chino u otros recursos lingüísticos. A continuación, ilustramos el análisis mediante las siguientes tablas:

5.1 La partícula 了_1^{le} y los pasados del español

Ejemplos			Traducción al español	Valores de los pasados del español	Correspondencia al español ¹⁷⁰
	Acción o estado surgido y terminado en el presente (valor perfectivo)	zàihuìshàng 在会 上 , tā de liǎnhóng le yī 他的脸 红 了 ₁ 一 zhèn zǐ , yòubái le 阵 子 , 又 白 了 ₂ 。	En la reunión, su cara se ha puesto roja , pero luego se ha puesto blanca .	‘Perfecto no continuo’	Pretérito perfecto de indicativo
	Acción o estado surgido continúa en el presente (valor	lǎoshībìng le sān 老师 病 了 ₁ 三 tiān le 天 了 ₂ 。	El profesor ha estado/está enfermo durante tres días.	‘Perfecto continuo’	Presente/preterito perfecto de indicativo

¹⁷⁰ Se refiere a la correspondencia según la traducción al español de los ejemplos. Así como en los caso de las tablas sucesivas.

Desde la perspectiva del aspecto morfológico	imperfectivo)				
	Acción o estado surgido y terminado en el pasado (valor perfectivo)	wǒzuótiānmǎi 我昨天买 le sānběishū 了 ₁ 三本书。	Ayer compré tres libros.	Indefinido de aspecto perfectivo	Pretérito indefinido de indicativo
	Valor narrativo	tā zhàn le qǐ lái, 他站(了 ₁)起来, kāi le mén 开(了 ₁)门, yíng le chūqu 迎了 ₁ 出去。	Se levantó, abrió la puerta, y salió.	Indefinido con valor narrativo	Pretérito indefinido de indicativo
	Implicar que se consigue un resultado mediante la acción (V+S.Rst./S.Dir.; o V de ‘comer’)	tā zàishōushífáng 他在收拾房 jiāndeshíhòujiǎndào 间的时候捡到 le yí gè qiánbāo 了一个钱包。	Cuando estaba arreglando la habitación, ha recogido una cartera.	‘Perfecto resultativo’	Pretérito perfecto de indicativo
	Implicar que se consigue un resultado mediante la acción (<i>medir, costar, pesar</i>)	tā mǎizhèběnshū 他买这本书 huā le liǎngkuài 花了 ₁ 两块 qián 钱。	Comprar este libro le costó dos yuanes.	‘Indefinido resultativo- <i>medir,</i> <i>costar,</i> <i>pesar</i> ’	Pretérito indefinido de indicativo
Desde la perspectiva temporal	MT del pasado; o T.E.=T.R.>T.H.	wǒzuótiānmǎi 我昨天买 le sānběishū 了 ₁ 三本书。	<u>Ayer</u> compré tres libros.	Indefinido de aspecto perfectivo	Pretérito indefinido de indicativo
	MT del presente; o sin MT; o T.E.>T.R.=T.H. o T.E.=T.R.=T.H.	tā zuìjìn shòu le 他(最近)瘦了 ₁ hěnduō 很多。	(<i>Últimamente</i>) ha adelgazado mucho/ está mucho más delgado.	Perfecto de hechos recientes	Presente/preterito perfecto de indicativo
	MT del futuro en oraciones imaginarias o hipotéticas	míngtiānwǒkàn le 明天我看了 ₁ diànyǐngjiù lái zhǎo 电影就来找 nǐ 你。	<u>Mañana</u> , cuando venga a buscarte, ya he/habré visto la película/ Mañana, cando vea/haya visto	‘Perfecto con valor futuro’	Pretérito perfecto/futuro perfecto de indicativo Presente/preterito perfecto del subjuntivo

			la película, vendre a buscarte.		
	Compatible con un número determinado de veces que se ha realizado un suceso (<i>dos veces</i> , etc.)	tā qiāo le liǎngxià 他敲了 ₁ 两下 mén 门。 zuótiān tā qiāo le 昨天他敲了 ₁ liǎngxiàmén 两下门。	Ha llamado/ llama <i>dos veces</i> a la puerta. Ayer llamó dos veces a la puerta.	Perfecto/ indefinido con acción realizada un determinad o número de veces	Presente/pretérito indefinido o perfecto de indicativo
	Incompatible con algunas construcciones temporales de alta frecuencia (<i>cada día</i> , etc.)	<i>měitiān</i> tā dōu dǎ *每天她都打 le wǎngqiú 了 ₁ 网 球。	* <i>Todos los días</i> ha jugado al tenis. <i>Todos los días</i> juega/jugaba al tenis.	*Indefinido/ perfecto	Pretérito indefinido/ perfecto de indicativo
Desde la perspectiva del aspecto léxico	Incombinable con verbos de relación (<i>ser</i> , etc.)	yǐ qiánwǒshì le *以前我是了 ₁ yī mínglǎoshī 一名老师。 yǐ qiánwǒshì yī 以前我是一 mínglǎoshī 名老师。	Antes yo fui profesor ¹⁷¹ .	—	Pretérito de indefinido
	Incombinable con verbos modales (<i>poder</i> , etc.)	zuótiān *昨天, wǒbùxiǎng le chī 我不想了 ₁ 吃 fàn 饭。 zuótiān 昨天, wǒbùxiǎngchīfàn 我不 想 吃饭。	Ayer no quise comer ¹⁷² .	—	Pretérito de indefinido
	Incombinable con verbos de conocimientos (<i>conocer</i> , etc.)	zuótiānzàiwǎnhuì *昨天在晚会 shàngwǒrènshi le 上 我认识了 ₁ zhègèrén 这个人。	Ayer en la fiesta conocí a esta persona ¹⁷³ .	—	Pretérito de indefinido

¹⁷¹ En este caso, debido al marcador temporal ‘antes’ se traduce al indefinido del español.

¹⁷² Aquí, por el adverbio temporal ‘ayer’ se traduce al indefinido del español.

¹⁷³ En este caso, también por el adverbio temporal ‘ayer’ se traduce al indefinido del español.

	<p>zuótiānzàiwǎnhuì 昨天在晚会</p> <p>shàngwǒrènshizhè 上 我认识这</p> <p>gèrén 个人。</p>			
Incombinable con verbos de opinión (reconocer, etc.)	<p>tā chéngrèn le zhè *他 承 认 了₁ 这</p> <p>jiànshìshì tā gānde 件事是他干的。</p> <p>tā chéngrènzhèjiàn 他 承 认 这 件</p> <p>shìshì tā gānde 事是他干的。</p>	<p>Ha reconocido que él hizo eso/Reconoce que él ha hecho eso.</p>	—	Presente/pretérito perfecto de indicativo
Incombinable con verbos de mandato (decir, etc.)	<p>tā zuótiānjiào le *他昨天叫了₁</p> <p>wǒsòngshuǐgěi tā 我 送 水 给他。</p> <p>tā zuótiānjiàowǒ 他昨天叫我</p> <p>sòngshuǐgěi tā 送 水 给他。</p>	<p>Ayer me dijo que le llevara agua¹⁷⁴.</p>	—	Pretérito indefinido de indicativo
En oraciones pivotaes o de acciones secuenciales, ausencia después del 1º verbo	<p>gāngcái wǒ fāng dōng 刚 才 我 房 东</p> <p>qù shāng diàn mǎi le 去 商 店 买 了₁</p> <p>yí kuài bù 一 块 布。</p>	<p>Hace poco mi casero ha ido a la tienda y ha comprado una pieza de tela.</p>	—	Pretérito perfecto de indicativo
Casos de su omisión	<p>tā zhàn le qǐ lái 他 站 (了₁) 起来,</p> <p>kāi le mén 开 (了₁) 门 ,</p> <p>yíng le chū qù 迎 了₁ 出去。</p>	<p>Se levantó, abrió la puerta, y salió.</p>	—	Pretérito indefinido de indicativo

5.2 La partícula 了₂ y los pasados del español

Usos	Ejemplos	Traducción al español	Valores de los pasados del español	Correspondencia al español
Valor ingresivo/	jīntiān de zuò yè xiě 今天的作业写	Se han terminado /	—	Presente/pretérito perfecto de

¹⁷⁴ Se traduce al indefinido porque ‘ayer’ denota hechos completos.

Desde la perspectiva del aspecto morfológico	factual	wán le 完 了 ₂ 。	Están terminados los deberes de hoy.		indicativo
	Valor modal	lǎoshībīng le 老师 病 了 ₂ , wǒménqùkànkàn tā 我们 去看看 他 ba 吧。	El profesor se ha puesto/está enfermo , vamos a verlo.	—	Presente/pretérito perfecto de indicativo
Desde la perspectiva temporal	MT del pasado	wǒzuótiānmǎi 我 昨天 买 shū le 书 了 ₂ 。	<u>Ayer</u> compré libros.	Indefinido de aspecto perfectivo	Pretérito indefinido de indicativo
	MT del presente; o sin MT	nǐ ménkàn 你们 看, huā ér kāi le 花儿 开了 ₂ 。	Mirad, las flores se han abierto/se abren .	Perfecto en relación con el presente	Presente/pretérito perfecto de indicativo
	MT del futuro en oraciones imaginarias o hipotéticas	děng nǐ bìng 等 你 病 hǎo le 好 了 ₂ , wǒménjiù lí kāizhège 我们 就 离开 这个 chéngshì 城 市 。	Cuando nos marchemos de esta ciudad, te has/habrás recuperado . Cuando te recuperes/te hayas recuperado , nos marcharemos de esta ciudad.	‘Perfecto con valor futuro’	Pretérito perfecto/futuro perfecto de indicativo o Presente/pretérito perfecto del subjuntivo
Desde la perspectiva del aspecto léxico	Combinable con verbos de relación (<i>ser</i> , etc.)	wǒshì yì mínglǎoshī 我 是 一 名 老师 le 了 ₂ 。	Me he convertido en [ser] profesora (ya soy profesora).	—	Presente/pretérito perfecto de indicativo
	Combinable con verbos modales (<i>poder</i> , etc.)	wǒbùxiǎngqùgōng 我 不 想 去 公 yuán le 园 了 ₂ 。	No he querido ir al parque (ya no quiero ir al parque) ¹⁷⁵ .	—	Presente/pretérito perfecto de indicativo
	Combinable con verbos de	zuótiānzài wǎnhuì 昨 天 在 晚 会	Ayer en la fiesta conocí a	—	Pretérito indefinido de indicativo

¹⁷⁵ Antes quería ir al parque.

	conocimientos (<i>conocer</i> , etc.)	shàng wǒ rènshí zhè ge 上 我 认识 这个 rén le 人 了 ₂ 。	esta persona.		
	Combinable con verbos de opinión (<i>reconocer</i> , etc.)	tā chéngrèn zhè jiàn shì 他 承 认 这 件 事 shì tā gàn de 是 他 干 的 le 了 ₂ 。	Ha reconocido que él hizo eso/ Reconoce que él ha hecho eso.	—	Presente/pretérito perfecto de indicativo

5.3 La partícula ^{zhe}着 y los pasados del español

Usos	Ejemplos	Traducción al español	Valores de los pasados del español	Correspondencia al español	
Desde la perspectiva del aspecto morfológico	La continuidad de una acción o estado (sucesos en progreso o simultáneos)	nǐ fú zhe tā 你扶 着 他!	¡Sostenlo!	—	Imperativo afirmativo
		tā de yǎnjīng lǐ shǎn 她的眼 睛 里 闪	En sus ojos están/estaban destellando lágrimas.	‘Imperfecto simultáneo’	Presente/pretérito imperfecto de indicativo
	Valor descriptivo (una acción actúa como modo, objetivo o motivo de otra acción)	wǒ wēixiàoz he 我微 笑 着	Muevo la mano sonriéndome (mientras sonrío). Movía la mano mientras sonría .	‘Imperfecto descriptivo’	Gerundio/presente/pretérito imperfecto de indicativo
		huīshǒu 挥 手 。	Ellos están/estaban ocupados en decorar la habitación.		Estar + PP. en presente/imperfecto de indicativo
		tā men máng zhe bùzhì 他 们 忙 着 布置			
		fángjiān 房 间 。			
	Valor de suavizar la entonación (Comp. de S./S.N.)	wǒ mén de huì yì dài 我 们 的 会 议 代	En nuestra reunión están representadas todas las personas de China.	—	Estar+ PP.
		biǎoz he quán zhōng 表 着 全 中			
		guó de rén mín 国 的 人 民 。			
	MT del pasado (ayer, etc.)	zuótiān zhè ér tíng zhe <u>昨</u> 天 这 儿 停 着	<i>Ayer</i> aquí estaban aparcados muchos coches.	Imperfecto de aspecto imperfectivo	Pretérito imperfecto de indicativo
		hěnduō chē 很 多 车 。			

Desde la perspectiva temporal	MT del presente (hoy, etc.); o sin MT	jīntiānzè ér yòutíng 今天这儿又停 zhèhěnduōchē 着很多车。	Hoy, otra vez, aquí están aparcados muchos coches.	—	Estar+ PP./ gerundio en el presente de indicativo
	MT del futuro (mañana, etc.)	míngtiānzè ér hái huì 明天这儿还会 tíngzhèhěnduōchē 停着很多车。	Mañana aquí también puede que estén aparcados muchos coches.	—	Estar+ PP./ gerundio en el presente de subjuntivo
	Combinable con complementos temporales referentes a alta frecuencia (todos los días, etc.)	zhè ge tú shū guǎn de 这个图书馆的 mén měi tiān dōu kāi 门每天都开 zhe 着。	<i>Todos los días</i> , la puerta de esta biblioteca está/estaba abierta .	‘Imperfecto habitual’	Presente/pretérito imperfecto de indicativo
	Incombinable con complementos temporales de delimitación (durante tres minutos/ unos años, etc.)	tā pīn mìng de zhēng *他拼命地挣 zhā zhe sān fēn zhōng 扎着三分钟， zhōng yú yóu dào le àn 终于游到了岸 biān 边。	*Luchaba con mucho esfuerzo <i>durante tres minutos</i> , finalmente llegó nadando a la orilla.	Imperfecto incompatible con tiempo de intervalo exacto	Presente/pretérito indefinido de indicativo
	Incompatible con las veces en que se ha realizado la acción (una mirada, un puño, dos veces, etc.)	qù nián wǒ qù zhe sān *去年我去着三 cì diàn yǐng yuàn 次电影院。	*El año pasado iba al cine <i>tres veces</i> .	Imperfecto con acción incompatible con un determinado número de veces	Pretérito imperfecto de indicativo
	Incombinable con verbos acompañados por S.Rst.	tā zài fáng jiān lǐ *他在房间里 zhǎo dào zhe yào shi 找到着钥匙。	* Está/estaba encontrado la llave en la habitación.	—	—
	Incombinable con verbos modales (poder, etc.)	wǒ bù xiǎng qù zhe *我不想去着 gōng yuán 公园。	*No Estoy/estaba queriendo ir al parque. *No quiero/quería ir al parque.	—	—
	Incombinable con verbos de conocimientos	zuó tiān zài wǎn huì *昨天在晚会	*Ayer en la fiesta estaba	—	—

Desde la perspectiva del aspecto léxico	(conocer, etc.)	shàngwǒrènshizhèzhè 上 我认识着这 gèrén 个人。	conociendo a esta persona.		
	Incombinable con verbos de opinión (reconocer, etc.)	wǒtóngyìzhè nǐ de *我同意着你的 guāndiǎn 观点。	*Yo estoy/estaba consintiendo tu opinión. *Yo consiento/consentía tu opinión.	—	—
	Incombinable con algunos verbos durativos como verbos de disgusto ('odiar', etc.)	wǒtǎoyànzhe tā *我讨厌着他。	*Yo odio/odiaba a él. *Yo estoy/estaba odiando a él.	—	—
	Incombinable con algunos verbos durativos como de sentimiento ('tener miedo', etc.)	wǒpàzheshé *我怕着蛇。	*Yo tengo/tenía miedo a la serpiente.	—	—
	Combinable con verbos semelfactivos ('tocar', 'saltar', etc.)	xiǎowángqiāozhe 小王敲着 mén 门。	Xiao Wang está/estaba llamando a la puerta.	'Imperfecto habitual'	Presente/pretérito imperfecto de indicativo
	Incombinable con verbos de logros ('olvidar', 'llegar', etc.)	tā yì zhíwàngzhe *他一直忘着 zhèjiànshì 这件事。	*Siempre está/estaba olvidando este asunto.	—	Presente/pretérito imperfecto de indicativo
	Compatible con verbos puntuales cuando el sujeto es plural	wúshùkēshǒuliúdàn 无数颗手榴弹 bàozhàzhe 爆炸着。	Innumerables granadas están/estaban explotando/se explotaban.	—	Estar+gerundio en presente/imperfecto de indicativo o pretérito imperfecto de indicativo
	Incompatible con verbos puntuales cuando el sujeto es singular	yì kēshǒuliúdàn *一颗手榴弹 bàozhàzhe 爆炸着。	*Una granada está/estaba explotando/se explotaba.	—	Estar+gerundio en presente/imperfecto de indicativo

					o pretérito imperfecto de indicativo
--	--	--	--	--	---

5.4 La partícula ^{quo}过 y los pasados del español

Usos	Ejemplos	Traducción al español	Valores de los pasados del español	Correspondencia al español
Desde la perspectiva del aspecto morfológico	Hechos acabados y completos, pero en relación con las cosas de las que se está hablando	<p>nǐ qù^{quo}tiān A: 你去过天</p> <p>jīnma 津吗?</p> <p>wǒ qù^{quo} B: 我去过</p> <p>tiānjīn 天津。</p>	<p>A: ¿Has ido a Tianjin?</p> <p>B: Yo he ido a Tianjin.</p>	<p>Perfecto en relación con el presente</p> <p>Pretérito perfecto de indicativo</p>
	Valor explicativo (sucesos interrelacionados)	<p>wǎnshàng yì qǐ A: 晚上一起</p> <p>qùkàn mùlán hǎo 去看“木兰”好</p> <p>ma 吗?</p> <p>nà gè diànyǐng wǒ B: 那个电影我</p> <p>kàn^{quo} 看过。</p> <p>ò, nà suàn le A: 哦, 那算了。</p>	<p>A: Vamos juntos a ver la película de “Mulan” por la noche, ¿vale?</p> <p>B: He visto esta película.</p> <p>A: Oh, entonces nada.</p>	<p>—</p> <p>Pretérito perfecto de indicativo</p>
	MT pasados y determinados (ayer, etc.) o indeterminados (antes, un día, etc.); o T.E. > T.R.>T.H.	<p>qiántiān hái xià^{quo} yì 前天还下过一</p> <p>chǎng dà yǔ 场大雨。</p>	<p><u>Anteayer</u> aún llovió mucho.</p>	<p>Indefinido con aspecto perfectivo</p>
		<p>yǐ qián wǒ xǐ huān 以前我喜欢</p> <p>^{quo}nǐ 过你,</p> <p>kě shì xiànzài wǒ xǐ 可是现在我喜</p> <p>huān biérén le 欢别人了。</p>	<p><u>Antes</u> te quería, pero ahora quiero a otro.</p>	<p>Imperfecto habitual</p> <p>Pretérito indefinido/imperfecto de indicativo</p>
	MT del presente (hoy, hace poco,	<p>gāngcái wǒ zài bàn 刚才我在办</p>	<p><u>Hace poco</u> lo he visto en la</p>	<p>‘Perfecto de hechos</p> <p>Pretérito perfecto de indicativo</p>

Desde la perspectiva temporal	etc.); o sin MT; o T.E.>T.R.=T.H.	gōngshìhái jiàn guo 公 室 还 见 过 tā 他。	oficina.	recientes’ o Perfecto en relación con el presente	
		wǒ hái jiù guo rén mìng 我 还 救 过 人 命 ne 呢。	Además he salvado a otros.		
	Incombinable con complementos temporales o adverbiales referentes a alta frecuencia (<i>todos los días</i> , etc.)	zhè ge tú shū guǎn *这个图书馆 de mén měi tiān dōu kāi 的 门 每 天 都 开 guo 过。	<i>*Todos los días</i> , la puerta de esta biblioteca se ha abierto .	Perfecto con acción incompatible con MT de alta frecuencia	Pretérito indefinido/ perfecto de indicativo
	Compatible con las veces en que se ha realizado la acción (<i>tres veces</i> , etc.)	qù nián wǒ qù guo sān 去 年 我 去 过 三 cì diàn yǐng yuàn 次 电 影 院。	El año pasado fui al cine <i>tres veces</i> .	Perfecto con acción compatible con un determinado número de veces	Pretérito perfecto/ indefinido de indicativo
	Combinable con algunos MT como <i>alguna vez</i> , <i>hace poco</i>	wǒ céng jīng xué guo 我 曾 经 学 过 xī bān yá yǔ 西 班 牙 语。	<i>Alguna vez</i> he aprendido español.	‘Perfecto de experiencia’	Pretérito perfecto de indicativo
Desde la perspectiva del aspecto léxico	Combinable con verbos de actividades (‘beber’, ‘correr’, etc.), verbos de estados (‘colgar’, etc.), adjetivos (‘enfermo’, ‘cansado’, etc.), sintagmas verbales (‘volver’, etc.), algunos verbos de relación (‘ser’, ‘apellidarse’, etc.)	nǐ dǎ guo gāo ěr fū 你 打 过 高 尔 夫 qiú ma 球 吗?	¿Has jugado al golf?	‘Perfecto de experiencia’	Pretérito perfecto de indicativo
		wǒ yǐ qián xìng guo 我 以 前 姓 过 wáng hòu lái gǎi le 王 ， 后 来 改 了。	Antes me apellidaba Wang y luego lo cambié.	Imperfecto habitual	Pretérito imperfecto de indicativo

	Incombinable con verbos de ocurrir una vez a lo largo de la vida ('morir', 'graduarse', etc.); o verbos modales (<i>poder</i> , etc.); o verbos de conocimientos (<i>conocer</i> , etc.), de opinión (<i>reconocer</i> , etc.), de mandato ('mandar', etc.), de relación ('ser', etc.); salvo en la oración negativa	tā bì yèguo *他毕业过。 tā cónglái méiyǒu bì 他从来没有毕 yèguo 业过。	*Se ha graduado/se graduó. Nunca se graduó.	—	Pretérito indefinido/ perfecto de indicativo
--	---	---	--	---	--

5.5 La partícula lái zhe 来着 y los pasados del español

	Usos	Ejemplos	Traducción al español	Valores de los pasados del español	Correspondencia al español
Desde la perspectiva del aspecto morfológico	Aludir a hechos recientes	shàng wǔ xiǎo wáng 上午小王 zhǎo nǐ lái zhe 找你来了， nǐ qù nǎ ér le 你去哪儿了？	Por la mañana te ha buscado Xiao Wang, ¿adónde habías ido?	'Perfecto de hechos recientes'	Pretérito perfecto de indicativo
		zuótiānwǒ qù tā jiā 昨天我去他家 zhǎo tā lái zhe 找他来了， méi jiàn zhāo tā 没见着他。	Ayer fui a su casa y lo busqué, pero no lo vi.	Indefinido con aspecto perfectivo	Pretérito indefinido de indicativo
	Consultar sobre hechos recientes	nǐ gāngcái shuō yào qù 你刚才说要去 nǎ ér lái zhe 哪儿来了？	¿Adónde decías que querías ir?	'Imperfecto con matices de incertidumbre'	Pretérito imperfecto de indicativo

	Consultar hechos olvidados de manera más cortés	xiǎoliúzhù nǎ ér lái 小刘住哪儿来 zhe 着, shiguǒ zǐ xiàngma 是果子巷吗?	¿Dónde vivía Xiao Liu? ¿En la callejuela de Guozi?		
Desde la perspectiva temporal	MT del pasado	zuótiānwǒ qù tā jiā 昨天我去他家 zhǎo tā lái zhe 找他来着, méi jiàn zháo tā 没见着他。	Ayer fui a su casa y lo busqué, pero no lo vi.	Indefinido de aspecto perfectivo	Pretérito indefinido de indicativo
		shàngwǔ xiǎowáng 上午小王 zhǎo nǐ lái zhe 找你来着, nǐ qù nǎ ér le 你去哪儿了?	Por la mañana te ha buscado Xiao Wang, ¿adónde has ido?	‘Perfecto de hechos recientes’	Pretérito perfecto de indicativo
	MT del presente; sin MT	xiǎoliúzhù nǎ ér lái 小刘住哪儿来 zhe 着, shiguǒ zǐ xiàngma 是果子巷吗?	¿Dónde vivía Xiao Liu? ¿En la callejuela de Guozi?	‘Imperfecto con matices de incertidumbre’	Pretérito imperfecto de indicativo

5.6 El pretérito indefinido de indicativo y su expresión en chino

	Usos	Ejemplos	Traducción al chino	Correspondencia a partícula del chino	Correspondencia al chino
Desde la perspectiva del aspecto morfológico	Acciones completas, terminadas, sin relación con el presente	El año pasado fui a España a viajar.	qùniánwǒ qù le 去年我去了 xī bānyá lǚ yóu 西班牙旅游。	le 了 ₁ / 了 ₂	le 了 ₁ / 了 ₂
	Interpretación incoativa	Escribí una carta a las ocho.	bā diǎnzhōngwǒ 八点钟我 xiě le yì fēng xìn 写了一封信。	—	Forma léxica y contexto
	Interpretación resultativa con los verbos de medida (<i>costar</i> , <i>medir</i> , <i>pesar</i>)	Este libro me costó 20 euros.	zhèběnshūhuā le 这本书花了 ₁ wǒ èr shí yuán 我二十欧元。	le 了 ₁	le 了 ₁

	Implicación de avance de sucesos terminados	Se levantó a las 8:30, se duchó , desayunó y salió de casa a trabajar.	tā bādiǎnbàn qǐ 他八点半起 le chuáng (了 ₁) 床 , ránhòu xǐ le 然后洗(了 ₁) zǎo 澡 , chī le zǎocān 吃(了 ₁)早餐 , chūménqùgōng 出门去工 zuò le 作了 ₁ 。	le 了 ₁	le 了 ₁
	Implicación de un vínculo causal mediante el conector ‘y’	Se cayó y se rompió un pierna.	tā shuāidǎo le 他摔到了 , bìngqiěshuāiduàn 并且摔断 le yì tiáotuǐ 了 ₁ 一条腿。	—	Forma léxica y contexto
	Interpretación anticipativa (futuro inminente)	Ya lo agarraron .	kuàiyào zhuāzhù 快要抓住 tā le 他了 ₂ 。	—	Forma léxica y contexto
Desde la perspectiva temporal	MT del pasado (ayer, el año pasado, etc.)	El año pasado fui a España a viajar.	qùniánwǒ qù le 去年我去了 ₁ xī bānyá lǚ yóu 西班牙旅游。	le le quo 了 ₁ / 了 ₂ / 过	le le quo 了 ₁ / 了 ₂ / 过
	Incombinable con MT referentes a alta frecuencia (todas los días, etc.)	* <i>Todos los días fui</i> a la escuela.	měitiānwǒ qù *每天我去 le xuéxiào 了 ₁ 学校。	le le quo 了 ₁ / 了 ₂ / 过	le le quo 了 ₁ / 了 ₂ / 过
	Combinable con adjuntos temporales delimitados (durante un año, dos minutos, etc.)	Estuvo enfermo durante tres días.	tā bìng le sān 他病了 ₁ 三 tiān 天。	le le quo 了 ₁ / 了 ₂ / 过	le le quo 了 ₁ / 了 ₂ / 过

	Compatible con complementos numéricos referentes a las veces realizadas un suceso (<i>dos veces</i> , etc.)	El año pasado fui <i>tres veces</i> al cine.	qùniánwǒ qù le 去 年 我 去 了 ₁ sān cì diànyǐng 三 次 电 影 yuàn 院 。	le ₁ / guo 了 ₁ / 过	le ₁ / guo 了 ₁ / 过
Desde la perspectiva del aspecto léxico	Combinable con los predicados télicos	Se graduó en 2018.	tā zài nián 他 在 2018 年 bì yè le 毕 业 了 ₁ 。	le ₁ / le ₂ / guo ¹⁷⁶ 了 ₁ / 了 ₂ / 过 ¹⁷⁶	le ₁ / le ₂ / guo 了 ₁ / 了 ₂ / 过
	Combinable con predicados atélicos acompañados por adjuntos temporales delimitados (<i>durante un año, dos minutos</i> , etc.)	Estuvo enfermo <i>durante tres días</i> .	tā bìng le sān 他 病 了 ₁ 三 tiān 天 。	le ₁ / le ₂ / guo ¹⁷⁷ 了 ₁ / 了 ₂ / 过 ¹⁷⁷	le ₁ / le ₂ / guo 了 ₁ / 了 ₂ / 过

5.7 El pretérito perfecto de indicativo y su expresión en chino

Usos	Ejemplos	Traducción al chino	Correspondencia a partícula del chino	Correspondencia al chino
Acciones completas y terminadas, con relación con el presente	Este año he ido tres veces a China.	jīnniánwǒ qù guosān 今 年 我 去 过 三 cì zhōngguó 次 中 国 。	guo 过	guo 过
‘Perfecto de aspecto continuo’	Ha ido a Pekín y trabaja allí.	tā qù le běijīng 他 去 了 ₁ 北 京 , xiànzàizài nà ér 现 在 在 那 儿 gōngzuò 工 作 。	le ₁ 了 ₁	le ₁ 了 ₁

¹⁷⁶ En este caso, no se corresponden por completo, ya que las partículas le₁ o guo₁, en algunas ocasiones, no se pueden combinar con algunos verbos télicos.

¹⁷⁷ En este caso, no se corresponden totalmente, ya que las partículas le₁ o guo₁, en algunas ocasiones, no se pueden combinar con algunos verbos atélicos.

Desde la perspectiva del aspecto morfológico	‘Perfecto de aspecto no continuo’	Ha ido a Pekín y ahora está en Tianjin.	tā qùguoběijīng 他去 过 北京， xiànzàizàitiānjīn 现在在天津。	guo le 过/了 ₁	guo le 过/了 ₁
	‘Perfecto de hechos recientes’	Ha ido al supermercado esta mañana.	jīntiānshàngwǔ tā 今天 上 午他 qùguochāoshì 去 过 超市。	guo lái zhe 过/ 来着	guo lái zhe 过/ 来着
	‘Perfecto de noticias recientes’	Hoy han organizado una manifestación de la huelga.	jīntiān tā men zǔzhī 今天他们组织 bàgōngyóuxíng lái 罢 工 游 行 来 zhe 着。	guo lái zhe 过/ 来着	guo lái zhe 过/ 来着
	‘Presuposición existencial’	Luis ha estado en Tianjin.	Luis kěnéngzàitiānjīndài 可 能 在 天 津 待 guo le 过 (了 ₁)。	—	Forma léxica y contexto
	‘Perfecto de experiencia’	He hablado con él tres veces en el último mes.	zuìjìn yí gè yuè wǒ 最近一个月我 gēn tā liáo guo sān cì 跟他聊 过 三次。	guo 过	guo 过
	‘Perfecto futuro’	Mañana cuando salga a jugar, ya ha terminado los deberes.	míngtiān tā xiě wán 明 天 他 写 完 le zuò yè jiù chū qù 了 作 业 就 出 去 wán 玩。	le le 了 ₁ / 了 ₂	le le guo 了 ₁ / 了 ₂ / V+ 过
	‘Perfecto resultativo’	El jarrón se ha roto.	huā píng shuāi suì le 花 瓶 摔 碎 了 ₁ 。	le 了 ₁	le 了 ₁ / V+S.Rst./Dir.
	MT del presente (hoy, esta mañana, etc.)	Ha ido al supermercado esta mañana.	jīntiānshàngwǔ tā 今天 上 午他 qùguochāo 去 过 超 shì 市。	le le guo lái zhe 了 ₁ / 了 ₂ / 过/ 来着	le le guo 了 ₁ / 了 ₂ / 过/ lái zhe 来着

Desde la perspectiva temporal	Combinable con <i>alguna vez</i>	<i>Alguna vez he ido</i> a España a viajar.	wǒ céng jīng qù guo 我 曾 经 去 过 xī bān yá lǚ yóu 西班牙 旅游。	guo 过	guo 过
	Incombinable con MT referentes a alta frecuencia (<i>todos los días</i> , etc.)	* <i>Todos los días he ido</i> a la escuela.	měi tiān wǒ qù * 每 天 我 去 le xué xiào 了 学 校。	le ₁ / le ₂ / guo 了 ₁ / 了 ₂ / 过	le ₁ / le ₂ / guo 了 ₁ / 了 ₂ / 过
	Combinable con adjuntos temporales delimitados (<i>durante un año, dos minutos</i> , etc.)	Ha estado enfermo durante tres días.	tā bìng le sān 他 病 了 三 tiān 天。	le ₁ / le ₂ / guo 了 ₁ / 了 ₂ / 过	le ₁ / le ₂ / guo 了 ₁ / 了 ₂ / 过
	Compatible con complementos numéricos referentes a las veces realizadas un suceso (<i>dos veces</i> , etc.)	Este año he ido tres veces a China.	jīn nián wǒ qù guo 今 年 我 去 过 sān cì zhōng guó 三 次 中 国。	le ₁ / le ₂ / guo 了 ₁ / 了 ₂ / 过	le ₁ / le ₂ / guo 了 ₁ / 了 ₂ / 过
Desde la perspectiva del aspecto léxico	Combinable con los predicados télicos	Este año he ido tres veces a China.	jīn nián wǒ qù guo sān 今 年 我 去 过 三 cì zhōng guó 次 中 国。	le ₁ / le ₂ / guo ¹⁷⁸ 了 ₁ / 了 ₂ / 过 ¹⁷⁸	le ₁ / le ₂ / guo 了 ₁ / 了 ₂ / 过
	Combinable con predicados atélicos	Ha estado enfermo.	tā bìng guo 他 病 过。	le ₁ / le ₂ / guo ¹⁷⁹ 了 ₁ / 了 ₂ / 过 ¹⁷⁹	le ₁ / le ₂ / guo 了 ₁ / 了 ₂ / 过

5.8 El pretérito imperfecto de indicativo y su expresión en chino

Usos	Ejemplos	Traducción al chino	Correspondencia a partícula del chino	Correspondencia al chino
------	----------	---------------------	---------------------------------------	--------------------------

¹⁷⁸ En este caso, no se corresponden de manera plena, ya que las partículas le₁ o guo₂, en algunas ocasiones, no se pueden combinar con algunos verbos télicos.

¹⁷⁹ En este caso, no se corresponden por completo, ya que las partículas le₁ o guo₂, en algunas ocasiones, no se pueden combinar con algunos verbos atélicos.

Desde la perspectiva del aspecto morfológico	Acciones pasadas e inacabadas sin especificar su comienzo ni su final	Comía en casa.	tā zàijiā lǐ chīzhe 他 在 家 里 吃 着 fàn 饭。	zhe 着	zhe 着
	Imperfecto descriptivo	Luis tenía los ojos azules.	yǒuzhélán sè Luis 有 着 蓝 色 deyǎnjīng 的 眼 睛。	zhe 着	zhe 着
	Imperfecto en coincidencia con un pasado	Cuando llegó a casa, estaba cocinando su madre.	dāng tā dào jiā de 当 他 到 家 的 shíhòu 时 候， tā māma zài zuò 他 妈 妈 在 做 zhecài 着 菜。	zhe 着	zhe 着
		Cuando veía la tele, mi hermana estaba escribiendo una carta.	dāng wǒ kàn zhe 当 我 看 着 diànshì de shíhòu 电 视 的 时 候， wǒ mèimèi zài xiě 我 妹 妹 在 写 zhè xìn 着 信。		
	Imperfecto cíclico	De pequeño, iba todos los días al parque a jugar.	xiǎoshíhòu 小 时 候， wǒ měitiān qù zhe 我 每 天 去 着 zhè ge gōngyuán 这 个 公 园 wán 玩。	zhe 着	zhe 着
	Imperfecto en el estilo indirecto	Me decías que vuestro viaje a China era precioso.	nǐ gēn wǒ shuō 你 跟 我 说 guo nǐ mén de (过)你 们 的 zhōngguó zhī lǚ 中 国 之 旅 hěnhǎo 很 好。	—	Forma léxica y contexto

	Imperfecto onírico	Ana soñó que bailaba con su ídolo.	mèngdào tā Ana 梦 到她 gēn tā de ǒuxiàng 跟她的偶 像 tiào zhe wǔ 跳 (着) 舞。	—	Forma léxica y contexto
	Imperfecto lúdico	Tú eras el hijo y yo era la madre.	nǐ dāng ér zǐ 你 当 儿子, wǒ dāng māma 我 当 妈妈。	—	Forma léxica y contexto
	Imperfecto de deseos o peticiones	Venía a pedirte un consejo.	wǒ lái xiàng nǐ 我 来 向 你 zhēngqiú jiàn yì 征 求 建 议。	—	Forma léxica y contexto
	Imperfecto con matices de incertidumbre	¿Cómo te llamabas ?	nǐ jiào shén me 你 叫 什 么 míng zì lái zhe 名 字 来 着 ?	lái zhe 来 着	lái zhe 来 着
	Imperfecto de conato	Iba al supermercado, de repente, me llamó mi marido.	wǒ zhèng yào qù 我 正 要 去 chāoshì 超 市, tū rán wǒ lǎo gōng 突 然 我 老 公 gěi wǒ dǎ diàn huà 给 我 打 电 话 le 了。	—	Forma léxica y contexto
	Imperfecto de sorpresa	¡Qué alegría! ¡Pero si eras tú!	hǎo kāi xīn ya 好 开 心 呀! 原 lái shì nǐ ya 来 是 你 呀!	—	Forma léxica y contexto
	Imperfecto de reproche	¿Se creían ustedes que somos tontos?	nín men rèn wéi wǒ 您 们 认 为 我 méng shì shǎ bī ma 们 是 傻 逼 吗?	—	Forma léxica y contexto
	Imperfecto periodístico	Yo estaba en casa cuando llegó Pedro y, en este mismo instante, a veinte kilómetros de allí, estallaba la primera bomba.	jiù zài huí lái 就 在 佩 德 罗 回 来, wǒ zài jiā 我 在 家 de nà ge shí hòu 的 那 个 时 候, jù lí gōng lǐ 距 离 20 公 里	—	Forma léxica y contexto

			de dì fāng dì yī kē 的地 方 第一 颗 zhà dàn bào zhà le 炸 弹 爆 炸 了。		
	Preferencia del imperfecto en algunas perífrasis como <i>soler+ infinitivo, llevar + gerundio, parecer/dar la impresión de algo</i>	Parecía casado.	tā hǎo xiàng jié hūn 他 好 像 结 婚 le 了。	—	Forma léxica y contexto
Desde la perspectiva temporal	Combinable con MT referentes a alta frecuencia (<i>todos los días, etc.</i>)	De pequeño, iba todos los días al parque a jugar.	xiǎo shí hòu 小 时 候, wǒ měi tiān qù zhe 我 每 天 去 (着) zhè ge gōng yuán 这 个 公 园 wán 玩。	zhe 着	zhe 着
	Incombinable con adjuntos temporales delimitados (<i>durante un año, dos minutos, etc.</i>)	*Estaba enfermo <i>durante tres días.</i>	tā bìng zhe sān *他 病 着 三 tiān 天。	zhe 着	zhe 着
Desde la perspectiva del aspecto léxico	Combinable con los predicados télicos acompañados por MT referentes a alta frecuencia (<i>todos los días, etc.</i>)	Mi padre todos los días fumaba un paquete de cigarrillos.	wǒ bà měi tiān chōu 我 爸 每 天 抽 zhe yì bāo yān 着 一 包 烟。	zhe 着 ¹⁸⁰	zhe 着

¹⁸⁰ En este caso, no se corresponden totalmente, ya que la partícula ^{zhe}着, en algunas ocasiones, no se puede combinar con algunos verbos télicos.

	Combinable con predicados atélícos	Estaba enfermo.	tā bing ^{zhe} 他 病 着。	zhe 着 ¹⁸¹	zhe 着
--	--	------------------------	----------------------------------	-------------------------	----------

¹⁸¹ En este caso, no se corresponden de manera plena, ya que la partícula ^{zhe}着, en algunas ocasiones, no se puede combinar con algunos verbos atélícos.

6 ANÁLISIS DE ERRORES

De acuerdo con Santos Gargallo (1993), el análisis de errores es un modelo de investigación que estudia sistemáticamente los errores de los aprendientes de una segunda lengua. Y este tiene como objetivo concretar la identificación, descripción y explicación de aquellos rasgos de la producción lingüística de un hablante no nativo que se alejan de la norma culta de la lengua meta; así, las conclusiones derivadas del análisis podrán, y deberán, servir para proponer procedimientos didácticos que permitan reducir la presencia cuantitativa y cualitativa de formas no deseadas en la interlengua.

En este capítulo, pretendemos analizar, a través de los cuestionarios que hemos planteado previamente, los errores de los alumnos chinos en relación con los usos de los tres tiempos pasados del español con el fin de conocer el grado de la dificultad de los valores de las tres formas verbales pasadas, la influencia de la lengua materna –el chino– y para que el profesor puede aprovechar los errores en sus clases para explicar diversos aspectos de la gramática.

En nuestro análisis, hemos considerado como error todos aquellos elementos que se encuentran en desacuerdo con la norma del español –en nuestro caso, el del centro de la Península, teniendo en cuenta, en algunos casos, la variedad hispánica–.

Además, en la investigación, hemos optado por no incluir otros errores como los de conjugación y ortografía, ya que uno de los objetivos es conocer si los informantes son capaces de reconocer no solo usos básicos sino también secundarios de los tiempos verbales o casos ambiguos.

6.1 Planteamiento de la investigación

Nuestra investigación ha sido posible gracias a la colaboración de dos profesoras (Yang Tang y Xuan Zi Zhu) de la Universidad de Economía Internacional de HuNan. Las dos profesoras han colaborado en la investigación ofreciendo a sus alumnos la posibilidad de formar parte de nuestro grupo de informantes (del nivel B1). El objetivo principal de la investigación era la recopilación de un corpus que permitiera

observar la interlengua de los estudiantes chinos de español y, por tanto, analizar qué fallos cometen en relación con los usos de los tiempos del pasado, así como descubrir qué usos no les plantean dificultades.

Para ello, se han elaborado dos cuestionarios: uno al comienzo y otro al final del curso. Hemos pedido a los informantes que realicen todas las actividades de los cuestionarios. Mediante el análisis de dicho corpus pretendemos observar y examinar varios fenómenos. En primer lugar, discernir qué usos de los tiempos verbales resultan más problemáticos para los alumnos. En segundo lugar, comparar los resultados de los dos cuestionarios para examinar la evolución de los errores a lo largo del curso.

Desgraciadamente, nuestra investigación está limitada a la producción escrita, ya que no ha sido posible recopilar un corpus de lengua oral. Los datos recogidos permiten analizar la evolución del uso que hacen los mismos informantes de los tiempos de pasado a lo largo del tiempo.

En cualquier caso, esperamos que la información y los datos recogidos así como las conclusiones nos permitan crear una base para futuros estudios sobre el uso del pasado por parte de alumnos sinohablantes.

6.2 Perfil de los informantes del corpus

En esta investigación hemos contado con la colaboración de informantes pertenecientes al segundo curso de la Universidad de Economía Internacional de HuNan.

Los datos personales de los informantes que se han recogido son el sexo, la edad, los años que llevan estudiando español y si han estado en una situación de inmersión en un país hispanohablante.

No nos resulta posible aportar el nivel de los informantes de acuerdo a los niveles dictaminados por el *MCER* ya que en China no se sigue este sistema, pero, según las estimaciones, los alumnos que han estudiado durante un año tendrían un nivel equivalente al A2, y los alumnos que han estudiado dos años alcanzarían el B1 en

competencia. Los informantes, fundamentalmente, tienen unas edades comprendidas entre los 19 y los 21 años –el 4% de los 19 años, el 90% de los 20 años y el 6% de los 21 años– y son del segundo curso (nivel B1).

La proporción de hombres y mujeres presenta una mayoría de mujeres, puesto que forman un 80% del total de informantes del primer cuestionario y el 85% del segundo.

En la información personal que se solicitaba en las pruebas se preguntaba a los informantes si habían estado estudiando en un país hispanohablante y cuánto tiempo, con el fin de poder controlar esta variable y observar si influye en los resultados. Consideramos que el contacto con el español en un contexto de inmersión es, sin duda, beneficioso para los estudiantes y puede provocar efectos positivos en su interlengua. Desafortunadamente, en nuestro caso, ningún informante ha estado en un país hispanohablante.

6.3 Errores seguidos en nuestra investigación

Como hemos mencionado anteriormente, los errores que consideramos en esta investigación son los que se alejan de la norma del español del centro de la Península.

Por otra parte, independientemente de la corrección o no del uso del tiempo verbal, pueden aparecer errores ortográficos, de concordancia con el sujeto o errores en la conjugación. Los errores ortográficos así como el uso –o la ausencia– de tildes no se han considerado en nuestra investigación. La razón de esta decisión es la siguiente: en nuestra opinión, colocar mal una tilde o confundir las letras *c* y *z*, *l* y *r* no tiene relación alguna con el conocimiento que tengan los informantes sobre los tiempos de pasado, ya que el objetivo de nuestro análisis de errores es esclarecer hasta qué punto dominan los informantes los diversos usos de los tiempos del pasado, y no nos competen otros tipos de conocimientos sobre otras partes de la gramática española o la ortografía del idioma.

Además de los errores ortográficos, pueden aparecer errores en la concordancia y en la conjugación. Nuevamente, bajo nuestro punto de vista, este tipo de errores no atañen al conocimiento sobre el uso en sí de los tiempos verbales de pasado.

6.4 Corpus recopilado y pruebas realizadas

Nuestra investigación consta de dos partes separadas: en primer lugar, un cuestionario con varias preguntas sobre los tiempos de pasado en español al comienzo del curso y, en segundo lugar, otro cuestionario al final del curso. Las actividades de los dos cuestionarios examinan los mismos valores de los tiempos pasados para observar la evolución en su aprendizaje y los errores.

En los cuestionarios no solo se incluyen los valores de las tres formas pasadas del nivel B1 sino también los de niveles más avanzados, puesto que, en los manuales del español utilizados en el aula en China, aparecen estos valores, por ejemplo, el uso diatópico del perfecto (nivel C1). Se puede consultar la copia de los dos cuestionarios que se entregaron a los alumnos en el Anexo. A continuación describiremos en profundidad las preguntas elegidas y la razón de su selección.

Antes de realizar los cuestionarios, se recalca que no se trataba de un examen por lo que no debían preocuparse por cometer errores. Asimismo se matizaba que no era necesario que consultaran sus apuntes o libros, ya que el interés de la investigación se centraba en su expresión natural, pero sí podían consultar el diccionario si lo necesitaban. El tiempo concedido a los informantes para la realización de los cuestionarios fue de, aproximadamente, dos semanas, por lo que pudieron contestarlos con calma.

La primera dificultad a la que nos enfrentamos en la elaboración del cuestionario es la longitud del mismo. Al ser un trabajo que los alumnos realizaban voluntariamente, no nos parecía razonable forzarlos a emplear un tiempo excesivo. Un cuestionario demasiado extenso, además de disuadir a los alumnos para que colaboraran, podría ocasionar que aquellos estudiantes que decidieran completarlo terminaran fatigados y sus respuestas no se ajustaran a la realidad de sus conocimientos. Dörnyei afirma que solo en circunstancias excepcionales un cuestionario debería superar los 30 minutos para su completación (2012: 13). Para evitar efectos adversos o un exceso de tiempo, se decidió limitar el cuestionario a dos o tres folios, que nos pareció una extensión razonable. Esta limitación de espacio

supuso un reto ya que el cuestionario debía cubrir adecuadamente todos los usos del pasado del nivel B1, incluidos otros de niveles más avanzados.

El primer cuestionario está compuesto por cinco ejercicios de distintos tipos: el primero consta de cinco cuestiones de tipo *test*, el segundo de cinco diálogos de rellenar huecos, el tercero y el cuarto también son de cinco cuestiones de casos ambiguos y el último tiene diez frases de traducción.

En el segundo cuestionario solo introducimos ejercicios de tipo *test* para facilitar la tarea de los alumnos y la recogida de datos, ya que, en el primer cuestionario, se han presentado ejercicios con huecos que el alumno deben rellenar con algún tiempo del pasado conjugado y han producido un margen de errores que no son relevantes sobre los conocimientos de los estudiantes sobre los usos y diferencias entre tiempos. Por ejemplo, errores en la concordancia entre el sujeto y el verbo, en la ortografía y en la conjugación. Podría ocurrir que un alumno supiera que en una frase determinada el verbo debe ir en el pretérito indefinido, pero que se despistara al concordar el sujeto y el verbo y, por tanto, cometiera un error.

Hemos lanzado 130 copias para los dos cuestionarios pero el número total recopilado ha sido 115 y 108, respectivamente, del primer cuestionario y del segundo; y esto, bien porque en algunas de las copias recogidas no se incluyen suficientes datos personales de los informantes, o bien porque no contestan las copias. En general, se puede apreciar una alta participación de los informantes en la realización de los cuestionarios.

6.5 Análisis de errores

Como ya hemos mencionado, nuestra investigación consta de dos partes y se ha preferido tratarlas de manera independiente, por tanto, se atenderá separadamente a los resultados de los dos cuestionarios, analizando las respuestas de cada ejercicio. La estructura que seguiremos será sencilla: se analizará cada ejercicio de los cuestionarios en orden, ofreciendo primero una explicación del mismo y, posteriormente, los datos obtenidos, reflejados tanto en gráficos como en tablas.

6.5.1 Cuestionario 1

El primer cuestionario está compuesto de 5 ejercicios y cada ejercicio cuenta con 5 cuestiones. A continuación, analizamos los cinco ejercicios en orden.

6.5.1.1 Ejercicio I

6.5.1.1.1 Presentación de las cuestiones

El primer ejercicio del cuestionario consiste en cinco cuestiones en las cuales se ofrece a los alumnos varias opciones en el tiempo verbal y se les pide que elijan la más correcta.

1. Ayer _____ a la biblioteca de la universidad, _____ unos libros para el examen y _____ a casa.
A. fui, pedí, regresé
B. iba, pedía, regresaba
C. he ido, he pedido, he regresado
2. Recuerdo que, cuando _____ pequeña, casi todos los veranos mis padres me _____ de viaje.
A. fui, llevaron
B. era, llevaban
C. soy, llevan
3. Ayer _____ a una frutería a comprar una cesta de fruta para un amigo. _____ en ella y le _____ a la vendedora: “_____ una cesta para un amigo que está enfermo.”
A. fui, Entré, dije, Quise
B. he ido, He entrado, he dicho, He querido
C. fui, Entré, dije, Quería
D. iba, Entraba, decía, Quería
4. - ¿Te apetece salir con nosotros a tomar tapas?
- No. Estoy muy cansada porque hoy _____ mucho y mañana tengo que madrugar.
A. he trabajado
B. trabajo
C. trabajé
D. trabajaba
5. - ¡Qué bonita esta chaqueta! También _____ comprar una. ¿Dónde la has comprado?
- Sí, también me parece preciosa. La he comprado en Zara.
- ¿Es muy cara? ¿Cuánto te _____ ?
- ¡Qué va! Es muy barata. Son 30 euros. (2 opciones correctas 多选题, 有两个正确选项)
A. quería, costó
B. quiero, ha costado
C. he querido, ha costado
D. quiero, costó

Las primeras cuatro cuestiones de este ejercicio contienen marcadores temporales que hacen preciso elegir un tiempo verbal determinado para cada una. En el caso de la frase 1, *ayer* requiere la utilización del pretérito indefinido. En la frase 2, *cuando* y *todos los veranos* implican el uso del pretérito imperfecto. En la 3, *ayer* hace necesario el empleo del pretérito indefinido para los primeros tres verbos, mientras que la expresión de un deseo o intención exige la utilización del pretérito imperfecto para el último verbo. Por último, en la 4, *hoy* precisa el empleo del pretérito pretérito.

La última cuestión corresponde al uso del pretérito imperfecto de deseo, que puede sustituir el presente, y al uso del pretérito indefinido para los casos resultativos (verbos fundamentales, por ejemplo, *medir*, *pesar*, *costar*). De esta manera, en este ejemplo hay dos opciones correctas.

6.5.1.1.2 Análisis de los datos

Como hemos comprobado, los cinco ejemplos que forman el primer ejercicio del cuestionario representan los usos más comunes y frecuentes de los tiempos verbales de pasado. Para comprobar cómo han reaccionado los informantes ante estos ejemplos, vamos a proceder al análisis y la exposición de los datos recogidos. En primer lugar, ofreceremos los datos completos en tablas para que se puedan contemplar en su totalidad. Posteriormente nos apoyaremos en gráficos para realizar nuestro análisis. Seguiremos analizando cada cuestión de forma individual. Se utilizará una estructura similar para el resto de los ejercicios.

Empezamos con el análisis global de los datos de las cinco cuestiones del ejercicio:

Pregunta	Tiempo verbal	Correcto	Incorrecto	NC
1	Indef. (valor narrativo)	115	0	0
2	Imp. (de hábito/simultaneidad)	113	2	0
3	Indef. (valor narrativo) e Imp. (de deseo)	104	11	0
4	Perf. (hechos recientes)	97	18	0
5	Indef. (valor resultativo) e Imp. (de deseo)	30	85	0

Tabla 1. Respuestas de los informantes en el ejercicio I (cuestionario 1)

Gráfico 1. Respuestas en porcentaje de los informantes en el ejercicio I (cuestionario 1)

Según la tabla y el gráfico, se puede apreciar que la mayoría de los informantes contestan correctamente las primeras cuatro preguntas donde se examinan los usos más comunes de los tres tiempos pasados con marcadores temporales bien señalados, sobre todo, el valor narrativo del indefinido y el imperfecto de hábito o de simultaneidad no resultan difíciles para los informantes. En cuanto a la cuestión 5, solo el 26.09% de los informantes elige correctamente las dos opciones posibles y el 73.91% comete errores bien por desconocer o no estar familiarizados con el uso del indefinido con valor resultativo en acciones como *costar*, o bien por preferir el presente al imperfecto para expresar un deseo.

Tras observar los datos globales del ejercicio, procedemos a analizar detallada e individualmente los datos de cada cuestión.

Gráfico 2. Datos de las respuestas a la cuestión I.1¹⁸² (cuestionario 1)

¹⁸² Ayer ____ a la biblioteca de la universidad, ____ unos libros para el examen y ____ a casa. (A. fui, pedí, regresé; B. iba, pedí, regresaba; C. he ido, he pedido, he regresado)

Como muestra el gráfico, ningún informante ha contestado mal la cuestión, muy posiblemente debido a que se conozca muy bien el uso básico (valor narrativo) del indefinido y a que la presencia explícita del marcador temporal *ayer* favorezca a la selección correcta.

Gráfico 3. Datos de las respuestas a la cuestión I.2¹⁸³ (cuestionario 1)

En cuanto a la cuestión 2 del ejercicio, se observa un alto acierto en el uso del pretérito imperfecto para expresar acciones habituales pasadas y de simultaneidad, puesto que solo 2 de los 115 informantes no han elegido correctamente la respuesta, a lo mejor, por no haber leído atentamente el enunciado.

Gráfico 4. Datos de las respuestas a la cuestión I.3¹⁸⁴ (cuestionario 1)

Como se puede apreciar que el 90.43% de los participantes ha seleccionado correctamente la respuesta (la opción C: *fui, entré, dije, Quería*) y solo el 9.57% ha

¹⁸³ Recuerdo que, cuando _____ pequeña, casi todos los veranos mis padres me _____ de viaje. (A. fui, llevaron; B. era, llevaban; C. soy, llevan)

¹⁸⁴ Ayer _____ a una frutería a comprar una cesta de fruta para una amigo. _____ en ella y le _____ a la vendedora: “_____ una cesta para un amigo que está enfermo.” (A. fui, Entré, dije, Quise; B. he ido, He entrado, he dicho, He querido; C. fui, Entré, dije, Quería; D. iba, Entraba, decía, Quería)

cometido error, entre ellos, la mayoría ha elegido la opción A (*fui, entré, dije, Quise*). Una explicación muy probable sería que los alumnos hayan utilizado el indefinido para todos los verbos por el marcador temporal que aparece encabezando en la frase, *ayer*, y hayan descuidado que el último verbo, *querer*, situado dentro de una oración en estilo directo, en este caso, debería estar en imperfecto o presente para expresar un deseo.

Gráfico 5. Datos de las respuestas a la cuestión I.4¹⁸⁵ (cuestionario 1)

Respecto a la cuestión 4, solo el 15.65% ha elegido erróneamente la opción correcta (A: *he trabajado*) y muchos de ellos han optado por la opción B (*trabajo*). En nuestra opinión, a lo mejor, estos informantes han considerado que deberían utilizar el presente por el marcador temporal *hoy* y no se han dado cuenta de que, en este caso, se trata de una acción completa y ocurrida en un período terminado (por ejemplo, *hasta ahora*) dentro de la unidad temporal más amplia (*hoy*).

Gráfico 6. Datos de las respuestas a la cuestión I.5¹⁸⁶ (cuestionario 1)

¹⁸⁵ A: ¿Te apetece salir con nosotros a tomar tapas? B: No. Estoy muy cansada porque hoy ____ mucho y mañana tengo que madrugar. (A. he trabajado; B. trabajo; C. trabajé; D. trabajaba)

¹⁸⁶ A: ¡Qué bonita esta chaqueta! También ____ comprar una. ¿Dónde la has comprado? B: Sí, también me parece preciosa. La he comprado en Zara. A: ¿Es muy cara? ¿Cuánto te ____? B: ¡Qué va! Es muy barata. Son

Por último, en la cuestión 5 de este ejercicio, solo el 26.09% ha seleccionado las dos opciones correctas. El resto de los informantes bien solo ha elegido una de las opciones correctas o bien una opción incorrecta. Muy posiblemente porque desconozca el valor resultativo en acciones como *costar* del pretérito indefinido o prefiera el presente al imperfecto para expresar un deseo.

6.5.1.2 Ejercicio II

6.5.1.2.1 Presentación de las cuestiones

Seguidamente pasaremos a dirigir nuestra atención a las cuestiones del segundo ejercicio. Este ejercicio cuenta con cinco diálogos donde los informantes deben rellenar los huecos según los marcadores temporales y el contexto.

Ej.: -Bueno ya podemos irnos.

-¿Seguro? ¿has cerrado (cerrar, tú) bien la puerta?

1 - ¿Has visto mis gafas? No las encuentro.

- Creo que las _____ (poner, tú) al lado del teléfono.

2 - Ayer _____ (ir, yo) a quedar con mi novio para ir al cine. De repente, me _____ (llamar) mi madre y me _____ (decir) que _____ (estar) debajo de mi casa.

- Colgué el móvil y estaba un poco decepcionada porque no pude tener una cita romántica con mi novio.

3 - Aquel día, cuando mi marido estaba jugando al móvil, le pregunté: “¿Cuál de los dos vestidos me queda mejor? ¿El rojo o el azul? Creo que el rojo. ¿Sí?”

- No me hizo caso y, de repente, me preguntó: “Cariño, ¿qué me _____ (decir)? No te he escuchado bien.”

4 - Antes me _____ (gustar) Carlos, mi compañero de clase, porque _____ (ser) un chico guapísimo y simpático. Pero ahora no me gusta nada porque se ha quedado calvo.

- Pues, a mí sí me gusta, porque sigue encantador conmigo, siempre me ofrece ayuda.

5 - El año pasado, casi todos los fines de semana, _____ (ir, yo) al gimnasio, ahora he perdido muchos kilos.

- ¡Qué bien! Pues yo no, solo _____ (ir) tres veces todo el año pasado y ahora sigo igual, gordito.

El primer diálogo examina el uso del pretérito perfecto para señalar hechos recientes. En el diálogo 2, la expresión temporal *ayer* requiere el uso del pretérito indefinido en el segundo y el tercer hueco, mientras que en el primero y el último se hace necesario el empleo del pretérito imperfecto, ya que se trata de una acción

30 euros. (2 opciones correctas) (A. quería, costó; B. quiero, ha costado; C. he querido, ha costado; D. quiero, costó)

frustrada en el pasado (el imperfecto de conato) y una acción pasada en desarrollo o en estilo indirecto (el imperfecto de simultaneidad o en estilo indirecto).

En el diálogo 3, según el contexto, caben dos opciones —el pretérito perfecto o el pretérito imperfecto—, ya que, por una parte, si se refiere a un hecho reciente para el hablante, se utiliza el perfecto; por otra parte, si se trata de pedir información a su interlocutor sin cargar ninguna responsabilidad, tiene la preferencia en el uso del imperfecto; por tanto, en este caso, las posibles respuestas serían *has dicho* o *decías*.

En el diálogo 4, tanto en el primer hueco como en el segundo se utiliza el pretérito imperfecto, ya que, por un lado, la estructura *antes... ahora...* exige la utilización del imperfecto en la primera parte de la frase para hablar de acciones habituales pasadas; por otro lado, en el segundo hueco, se trata de una descripción de personas en el pasado.

En el diálogo 5, se examina el contraste entre el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido en lo relativo a acciones repetidas en el pasado: el marcador temporal *casi todos los fines de semana del año pasado* implica acciones habituales pasadas; por su parte, la expresión temporal *tres veces todo el año pasado* señala acciones repetidas un número determinado de veces; por ello, las opciones aceptables son *iba* y *fui*.

6.5.1.2.2 Análisis de datos

Ahora bien, procedemos al análisis y la exposición de los datos recogidos del ejercicio II. Como hemos mencionado, en este ejercicio, se examinan no solo los usos individuales de los tres tiempos verbales sino también la oposición entre el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto en relación con las acciones repetidas en el pasado. En primer lugar, observamos los datos de todas las preguntas del ejercicio:

Pregunta	Tiempo verbal	Correcto	Incorrecto	NC
1	Perf. (hechos recientes)	72	43	0
2.1	Imp. (de conato)	27	88	0
2.2	Indef. (acción pasada y terminada)	109	6	0
2.3	Indef. (acción pasada y terminada)	108	7	0
2.4	Imp. (en estilo indirecto o en desarrollo)	88	27	0

3	Perf. (hechos recientes) o Imp. (pedir información con incertidumbre)	57	58	0
4.1	Imp. (de hábito)	69	46	0
4.2	Imp. (de descripción)	99	16	0
5.1	Imp. (de hábito)	105	10	0
5.2	Indef. (acción repetida un determinado N° de veces)	89	26	0

Tabla 2. Respuestas de los informantes en el ejercicio II (cuestionario 1)

Gráfico 7. Respuestas en porcentaje de los informantes en el ejercicio II (cuestionario 1)

Como se muestra en la tabla y el gráfico, en las cuestiones 2.2, 2.3, 4.2 y 5.1, un alto porcentaje de informantes ha acertado en los usos del pretérito indefinido (acciones terminadas) y del pretérito imperfecto (de hábito y de descripción); parecería, así, que los alumnos no encuentran dificultades ante estos usos de los dos tiempos verbales. No obstante, el 76.52% ha contestado erróneamente la cuestión 2.1 donde se analiza el uso del imperfecto de conato para expresar una acción frustrada en el pasado, por tanto, se puede deducir que muchos participantes desconocen este valor del imperfecto. Otro dato interesante es que casi la mitad de los informantes (50.43%) ha respondido mal la cuestión 3 en la que caben dos opciones aceptables: el pretérito perfecto (para indicar hechos recientes) y el pretérito imperfecto (para pedir información con incertidumbre). De esta manera, también se podría suponer que una mitad de los informantes no sabe utilizar correctamente el perfecto sin

acompañamiento de marcador temporal explícito, o bien no está familiarizado con el uso del imperfecto.

Seguidamente, analizamos más detalladamente los datos de cada cuestión del ejercicio. Empezamos con la cuestión 1 en la que se examina el uso del pretérito perfecto:

Gráfico 8. Datos de las respuestas a la cuestión II.1¹⁸⁷ (cuestionario 1)

Según el gráfico, el 62.61% de los informantes ha puesto correctamente la forma verbal. Además, muchos de los que han cometido error han puesto la forma del indefinido o del presente, posiblemente, debido a que no sepan que, en este caso, según el contexto, se trata de una acción reciente para el hablante y se utiliza el perfecto asociado a marcadores temporales implícitos, por ejemplo, en este caso, *hace poco*.

Gráfico 9. Datos de las respuestas a la cuestión II.2.1¹⁸⁸ (cuestionario 1)

¹⁸⁷ A: ¿Has visto mis gafas? No las encuentro. B: Creo que las ____ (poner, tú) al lado del teléfono.

¹⁸⁸ Ayer ____ (ir, yo) a quedar con mi novio para ir al cine. De repente, me ____ (llamar) mi madre y me ____ (decir) que ____ (estar) debajo de mi casa. Colgué el móvil y estaba un poco decepcionada porque no puede tener una cita romántica con mi novio. (El mismo enunciado para las cuestiones 2.2, 2.3 y 2.4.)

Como se demuestra en el gráfico, el 76.52% de los informantes ha conjugado mal el verbo y la mayoría de ellos ha puesto el verbo *ir* en indefinido. Una de las posibles explicaciones sería que los alumnos han utilizado el indefinido por el marcador temporal *ayer* y no se han dado cuenta de que, en este caso, se trata de una acción frustrada, ya que, de acuerdo con el contexto, la acción *ir a quedar con mi novio* no ocurrió en el pasado y era un plan frustrado del hablante.

Gráfico 10. Datos de las respuestas a las cuestiones II.2.2 y II.2.3 (cuestionario 1)

Respecto a las preguntas 2.2 y 2.3, gracias a la expresión temporal *ayer* que encabeza la frase, un alto porcentaje de informantes ha puesto los verbos en la forma adecuada; esto podría implicar que la mayoría de ellos no consideran difícil el uso del indefinido para indicar acciones pasadas y terminadas.

Gráfico 11. Datos de las respuestas a la cuestión II.2.4 (cuestionario 1)

Según el gráfico, se puede apreciar que el 76.52% de los estudiantes ha puesto el verbo en imperfecto pero el 23.48% ha contestado mal y muchos de ellos han conjugado el verbo en pretérito pluscuamperfecto. En nuestra opinión, es muy probable que hayan considerado una acción terminada antes de la acción *decir*, en

realidad, se trata de una acción en desarrollo cuando se produjeron las acciones *llamar* y *decir*.

Gráfico 12. Datos de las respuestas a la cuestión II.3¹⁸⁹ (cuestionario 1)

Nos resulta interesante que casi la mitad de los informantes haya respondido erróneamente la pregunta y muchos de los que fallan hayan puesto el verbo en indefinido. Por otro lado, muy pocos de los que han contestado bien la pregunta han puesto el verbo en imperfecto. Nos parece que quizás los que han fallado no sepan que, en esta oración, se trata de una acción reciente o bien desconozcan el uso del imperfecto para pedir información con incertidumbre.

Gráfico 13. Datos de las respuestas a las cuestiones II.4.1 y II.4.2¹⁹⁰ (cuestionario 1)

En lo concerniente a las preguntas 4.1 y 4.2, lo curioso de los datos es que un porcentaje relativamente bajo de los informantes haya puesto incorrectamente la forma verbal de la cuestión 4.1 en la que se examina el imperfecto de hábito. Una

¹⁸⁹ Aquel día, cuando mi marido estaba jugando al móvil, le pregunté: “Cuál de los dos vestidos me queda mejor? ¿El rojo o el azul? Creo que el rojo. ¿Sí? No me hizo caso, y, de repente, me preguntó: “Cariño, ¿qué me _____ (decir)? No te he escuchado bien.”

¹⁹⁰ A: Antes me _____ (gustar) Carlos, mi compañero de clase, porque _____ (ser) un chico guapísimo y simpático. Pero ahora no me gusta nada porque se ha quedado calvo. B: Pues, a mí sí me gusta, porque sigue encantador conmigo, siempre me ofrece ayuda.

razón posible para explicar el error sería que no saben que la estructura *antes... ahora...* implica una comparación entre los hábitos pasados y los presentes. Por otro lado, la mayoría de los alumnos ha respondido correctamente la pregunta 4.2 donde se analiza el imperfecto descriptivo, así, se podría deducir que este valor no ofrece dificultad a los alumnos.

Gráfico 14. Datos de las respuestas a las cuestiones II.5.1 y II.5.2¹⁹¹ (cuestionario 1)

La última cuestión del ejercicio II analiza el contraste entre el indefinido y el imperfecto en relación con las acciones pasadas repetidas. Según los datos, se puede observar que el 91.3% de los informantes no tiene dificultades en el uso del imperfecto cíclico, como señala la expresión temporal *casi todos los fines de semana del año pasado*; no obstante, el 22.61% comete errores en el uso del indefinido para señalar acciones repetidas un determinado número de veces en el pasado, como indica el marcador en la frase *tres veces todo el año pasado*. Esto se puede deberse a que no se haya mencionado este uso del indefinido. Por lo tanto, se puede suponer que algunos de los alumnos tienen dificultades en distinguir las dos formas verbales en lo referente a acciones pasadas y repetidas.

6.5.1.3 Ejercicio III

6.5.1.3.1 Presentación de cuestiones

Ahora procesamos al análisis del ejercicio III. Los cinco ejemplos de este ejercicio corresponden a casos ambiguos donde caben dos formas verbales pasadas, así, se analizan las oposiciones de indefinido/imperfecto y de indefinido/perfecto. En este

¹⁹¹ A: El año pasado, casi todos los fines de semana, ____ (ir, yo) al gimnasio, ahora he perdido muchos kilos.
B: ¡Qué bien! Pues yo no, solo ____ (ir) tres veces todo el año pasado y ahora sigo igual, gordito.

ejercicio, se pide a los alumnos que expliquen el motivo por el que se han utilizado las tres formas pasadas en cada frase.

Ej.: El año pasado **fui** tres veces a la playa con mi mejor amiga.

El año pasado cada fin de semana **iba** a la playa con mi mejor amiga.

Se utiliza el indefinido en la primera frase porque se trata de una acción pasada y repetida un número determinado de veces.

Se usa el imperfecto en la segunda oración porque se trata de una acción habitual en el pasado.

1. Nunca **fui** a Egipto.

Nunca **he ido** a Egipto.

2. **Llegaba** a casa y me encontré con un amigo de infancia.

Llegué a casa y me encontré con un amigo de infancia.

3. A mi padre siempre le **ha gustado** leer biografías.

A mi padre siempre le **gustó** leer biografías.

4. En aquella fiesta, me marché sin decir nada porque **me enfadé**.

En aquella fiesta, me marché sin decir nada porque **estaba** enfadada.

5. El tren en que venía Laura **llegó** a las ocho y cuarto.

El tren de Madrid **llegaba** a las ocho y cuarto.

La primera y la tercera cuestión examinan el contraste entre el pretérito indefinido y el pretérito perfecto en combinación con los adverbios *nunca* y *siempre*. En la cuestión 1, cuando *nunca* aparece con el indefinido, se refiere al evento “ir a Egipto” sin situarlo en el pasado; mientras que, cuando se combina con el perfecto, para el hablante, indica “ir a Egipto” sin realización hasta el presente. Es decir, el emisor sitúa el punto del enfoque en diferentes espacios-temporales: con el indefinido, lo sitúa en el pasado (no actual); por su parte, con el perfecto en el presente (actual). Por otra parte, en la cuestión 3, si el marcador temporal *siempre* coaparece con el perfecto, implica que el sujeto sigue teniendo el gusto de leer biografías hasta ahora y sigue vivo; mientras que si *siempre* se combina con el indefinido, indica que el sujeto ahora ya deja de tener el gusto o no está vivo.

Las cuestiones 2, 4 y 5 pretenden analizar la oposición entre el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto. Por un lado, en la cuestión 2, las dos formas verbales se oponen en que el imperfecto señala una acción en desarrollo en el pasado, mientras

que el indefinido indica una acción pasada y terminada. Por tanto, en la primera frase, la acción “llegar a casa” aún está en su proceso, es decir, el hablante se encontró con el amigo en el camino a casa; en la segunda oración, “llegar a casa” ya terminó, o sea, se encontró con el amigo a la puerta de casa, por ejemplo.

Por otro lado, la cuestión 4 examina su contraste en oraciones causales. En el primer enunciado, se utiliza el indefinido porque hay un orden entre la causa y el efecto, es decir, primero, “me enfadé” y, luego, “me marché”. Por su parte, en el segundo, se utiliza el imperfecto porque hay una coincidencia entre la causa y el efecto, dicho de otra manera, “me marché enfadada”; y, además, el imperfecto describe la circunstancia en la que ocurrió la acción principal “marcharme”.

Por último, en la pregunta 5, el indefinido y el imperfecto se distinguen en acciones habituales pasadas o una acción pasada concreta. De hecho, en la primera oración, la acción “llegar a las ocho y cuarto” en indefinido se trata de una acción pasada concreta; mientras que “llegar a las ocho y cuarto” en imperfecto es una acción habitual en el pasado.

6.5.1.3.2 Análisis de datos

Tras la presentación de las preguntas del ejercicio III, continuamos con la exposición y el análisis de los datos del ejercicio. En primer lugar, veamos los datos de las respuestas a todas las preguntas:

Pregunta	Tiempo verbal	Correcto	Incorrecto	NC
1	Indef./Perf. (no actual/actual)	24	78	13
2	Indef./Imp. (acción terminada/en desarrollo)	64	38	13
3	Indef./Perf. (acción terminada/continua)	35	67	13
4	Indef./Imp. (acción terminada/descripción de circunstancia)	58	44	13
5	Indef./Imp. (acción pasada concreta/habitual)	72	30	13

Tabla 3. Respuestas de los informantes en el ejercicio III (cuestionario 1)

Gráfico 15. Respuestas en porcentaje de los informantes en el ejercicio III (cuestionario 1)

Como muestran la tabla y el gráfico, trece informantes no han contestado las preguntas del ejercicio y eso posiblemente porque no sepan explicar los contrastes entre las tres formas pasadas en español. Además, entre los contrastes, se puede observar que la oposición entre el indefinido y el perfecto resulta más difícil para los informantes, puesto que más de la mitad ha respondido mal las cuestiones 1 y 3. Mientras que más de la mitad de los alumnos no tiene dificultades en distinguir el indefinido y el imperfecto.

Ahora bien, analizamos los datos de cada cuestión. Como hemos dicho, la primera cuestión y la tercera examinan la diferencia entre el indefinido y el perfecto en combinación con los adverbios *nunca* y *siempre*.

Gráfico 16. Datos de las respuestas a las cuestiones III.1¹⁹² y III.3¹⁹³ (cuestionario 1)

Según el gráfico, el 67.83% y el 58.26% no han sido capaces de explicar claramente dicha diferencia en las dos cuestiones. A nuestro juicio, esto puede deberse

¹⁹² Nunca fui/he ido a Egipto.

¹⁹³ A mi padre siempre le ha gustado/gustó leer biografías.

a que, en los manuales de español utilizados en China, no se ha tratado con mucho detalle dicha oposición en esta perspectiva, por eso, los alumnos lo desconocen. Además, la mayoría de ellos ha declarado que las dos formas difieren fundamentalmente en que el indefinido se refiere a acciones pasadas y terminadas sin relación con el presente; por su parte, el perfecto señala acciones terminadas en relación con el presente. En nuestra opinión, dicha explicación tiene su sentido pero es muy general o abstracta y no recoge la relación entre las dos formas verbales con los adverbios *nunca* y *siempre*. Por tanto, la consideramos incompleta. Para una mejor comprensión, consideramos que sería mejor y necesario interpretar dicha diferencia dependiendo de cada contexto, como hemos explicado anteriormente en la presentación de las cuestiones.

Como hemos mencionado, las cuestiones 2, 4 y 5 están destinadas a la oposición entre el indefinido y el imperfecto, pero en distintos aspectos:

Gráfico 17. Datos de las respuestas a la cuestión III.2¹⁹⁴ (cuestionario 1)

Según el gráfico, en esta cuestión, el 33.04% no ha sido capaz de explicar bien la diferencia entre el indefinido y el imperfecto y muchos de ellos solo han explicado correctamente que, en la segunda frase, se utiliza el indefinido porque se trata de una acción pasada y terminada, pero consideran que en la primera oración se trata del uso del imperfecto de hábito; en realidad, en este caso, se trata de una acción pasada en desarrollo. Un motivo posible por el que han fallado sería que no se han dado cuenta

¹⁹⁴ Llegaba/Llegué a casa y me encontré con un amigo de infancia.

de que la acción “encontrarse” está en indefinido y no en imperfecto, si fueran dos acciones habituales.

Gráfico 18. Datos de las respuestas a la cuestión III.4¹⁹⁵ (cuestionario 1)

La cuestión 4 presenta una situación similar a la cuestión 3. El 38.26% ha contestado de manera incompleta a los motivos por los que se ha utilizado el indefinido o el imperfecto, ya que la mayoría de ellos considera que se utiliza el imperfecto en la segunda oración por ser una acción habitual en el pasado. Una explicación probable también podría ser que no hayan contemplado correctamente el uso del imperfecto según el significado de toda la frase.

Gráfico 19. Datos de las respuestas a la cuestión III.5¹⁹⁶ (cuestionario 1)

En comparación con las dos cuestiones anteriores, la última cuestión del ejercicio, la han contestado correctamente más informantes, y el 26.09% ha cometido error, posiblemente a causa de que no se hayan mencionado los diferentes usos entre el indefinido y el imperfecto en este caso.

¹⁹⁵ En aquella fiesta, me marché sin decir nada porque **me enfadé/estaba enfadada**.

¹⁹⁶ El tren en que venía Laura **llegó/llegaba** a las ocho y cuarto.

6.5.1.4 Ejercicio IV

6.5.1.4.1 Presentación de cuestiones

Por lo que corresponde al ejercicio 4, este consiste en cinco cuestiones en las que se pide a los informantes que escojan la opción más correcta para cada situación para que tenga sentido. Las dos opciones que se ofrecen son para interpretar mejor y distinguir los significados de los enunciados. El objetivo de este ejercicio también es comprobar si los informantes son capaces de reconocer las diferencias sutiles entre dos tiempos verbales que se confunden fácilmente. Comenzaremos exponiendo y analizando los ejemplos de este ejercicio para, a continuación, ofrecer los datos recogidos de las respuestas de los participantes:

Ej.: Cuando la **llevábamos** al hospital, dijo que ya se sentía bien y volvimos a casa. **B**

Cuando la **llevamos** al hospital, dijo que ya se sentía bien y volvimos a casa. **A**

A. Llegaron al hospital.

B. No llegaron al hospital.

1.a. Un amigo hispanohablante me cuenta: “Esta mañana **fui** a visitar al Museo de Prado con mis compañeros de clase y nos **gustó**.”

1.b. Un amigo hispanohablante me cuenta: “Esta mañana **he ido** a visitar al Museo de Prado con mis compañeros de clase y nos **ha gustado**.”

A. Es un amigo latinoamericano.

B. Es un amigo madrileño.

2.a. Cuando **volvimos** a casa, nos encontramos una bolsa negra llena de dinero.

2.b. Cuando **volvíamos** a casa, nos encontramos una bolsa negra llena de dinero.

A. La bolsa estaba en su casa.

B. La bolsa estaba en la calle.

3.a. Hace media hora que **salió** de la oficina y no sé dónde está ahora.

3.b. Hace media hora que **ha salido** de la oficina y no sé dónde está ahora.

A. Cree que hace poco tiempo.

B. Cree que hace mucho tiempo.

4.a. Mi escritor favorito **ha escrito** 7 novelas.

4.b. Mi escritor favorito **escribió** 7 novelas.

A. Está muerto o se ha retirado de la escritura.

B. Sigue vivo.

5.a. Aquel día, **estaba durmiendo** en mi casa.

5.b. Aquel día, **estuve durmiendo** en mi casa.

A. De repente, sonó el teléfono.

B. Dormí todo el día.

Las cuestiones 1, 3 y 4 hacen referencia a la distinción entre el pretérito indefinido y el pretérito perfecto. La primera cuestión examina el uso diatópico del perfecto en

las distintas zonas hispanohablantes: cuando se refiere a acciones ocurridas dentro de una unidad temporal más amplia, en Latinoamérica, se utiliza el indefinido en vez del perfecto. Por eso, la primera frase se producirá en las zonas latinoamericanas (la opción A) y la segunda, en la mayoría de los sitios de España (la opción B).

La cuestión 3 atiende a la importancia de la subjetividad del emisor para la distinción de indefinido/perfecto en combinación con marcadores como *hace un momento*, *hace media hora* para indicar hechos recientes. En el primer enunciado, el emisor considera que *hace media hora* hace referencia a un hecho lejano del presente y utiliza el indefinido (la opción B); mientras que, en el segundo, el hablante opina que *hace media hora* indica un hecho muy cercano al actual y usa el perfecto (la opción A).

En la pregunta 4, las dos formas verbales se oponen en que el perfecto tiene sentido continuo pero el indefinido no posee esta característica, es decir, el perfecto implica una acción ya ocurrida pero continua o la existencia del sujeto de la oración. De esta manera, la primera oración, con el perfecto, implica que el sujeto sigue vivo (la opción B); mientras, en la segunda, con el indefinido, se supone que el sujeto está muerto o se ha retirado de la escritura (la opción A).

Por otro lado, las cuestiones 2 y 5 se dedican al contraste entre el indefinido y el imperfecto. En la segunda cuestión, las dos formas se oponen en acciones terminadas o en su proceso: en la primera frase, con el indefinido, se hace referencia a que la acción “volver a casa” ya termina; por su parte, en la segunda, con el imperfecto, se indica que la acción “volver a casa” todavía está en desarrollo, por eso, la opción B sería la respuesta adecuada para este enunciado.

Respecto a la última pregunta, se examina la distinción de indefinido/imperfecto en relación con la perífrasis *estar*+gerundio. Cuando *estar* va en indefinido, se refiere al proceso completo de una acción; mientras que, si va en imperfecto, se hace referencia a la parte del proceso de la acción. De esta manera, en la oración a), *estaba durmiendo* implica una parte del proceso de dormir, luego interrumpida por otra acción (la opción

A); mientras que en la b), *estuvo durmiendo* señala todo el proceso de dormir (la opción B).

6.5.1.4.2 Análisis de datos

Seguidamente, analizamos los datos de los ejemplos de este ejercicio. En primer lugar, veamos los datos de todas cuestiones del mismo:

Pregunta	Tiempo verbal	Correcto	Incorrecto	NC
1	Indef./Perf. (variedad del español)	74	41	0
2	Indef./Imp. (acción terminada/en desarrollo)	95	20	0
3	Indef./Perf. (subjektividad del emisor)	73	42	0
4	Indef./Perf. (acción terminada/continua)	110	5	0
5	Indef./Imp. (proceso completo/parte del proceso)	65	50	0

Tabla 4. Respuestas de los informantes en el ejercicio IV (cuestionario 1)

Gráfico 20. Respuestas en porcentaje de los informantes en el ejercicio IV (cuestionario 1)

Como se puede apreciar, todos los participantes han contestado las cuestiones y muchos de ellos no encuentran dificultades en distinguir las oposiciones entre los tres tiempos pasados. Como hemos mencionado, por un lado, las cuestiones 1, 3 y 4 hacen referencia al contraste de indefinido/perfecto y, de ellas, en la cuestión 4, el contraste, que consiste en acciones terminadas o continuas, resulta más fácil para la mayoría de los participantes, ya que el 95.65% ha seleccionado correctamente la respuesta; por otro lado, las preguntas 2 y 5 recurren a la distinción de indefinido/imperfecto y, de ellas, muchos más informantes han sido capaces de diferenciar los usos de las dos

formas verbales de la cuestión 2, fijándose en que se oponen en acciones terminadas o en desarrollo; parece, pues, que dicha diferencia resulta más fácil para los alumnos.

A continuación trataremos con detenimiento cada ejemplo de este ejercicio. El primer caso pretende examinar el uso diatópico del perfecto, o sea, la variedad del español en distintos sitios hispanohablantes. Se trata de un uso de un nivel más avanzado –el C1–, pero lo incluimos en nuestro cuestionario por el hecho de que en los manuales del español utilizados en contextos sinohablantes sí se ha explicado.

Gráfico 21. Datos de las respuestas a la cuestión IV.1¹⁹⁷ (cuestionario 1)

Según el gráfico, el 64.35%, un porcentaje relativamente bajo, ha elegido correctamente la opción adecuada y el resto de los participantes ha seleccionado erróneamente la respuesta. Esto podría deberse a que estos alumnos no dominen el uso diatópico del perfecto en las zonas latinoamericanas aunque lo hayan estudiado.

La tercera cuestión también está destinada a la oposición de indefinido/perfecto y, en este caso, la subjetividad del emisor desempeña un papel muy importante en su distinción.

¹⁹⁷ Un amigo hispanohablante me cuenta: “Esta mañana **fui/he ido** a visitar al Museo de Prado con mis compañeros de clase y nos **gustó/ha gustado**.” (A. Es un amigo latinoamericano; B. Es un amigo madrileño)

Gráfico 22. Datos de las respuestas a la cuestión IV.3¹⁹⁸ (cuestionario 1)

Como muestran los datos del gráfico, el 63.48%, un porcentaje similar al de la primera cuestión, ha contestado bien la pregunta. Una causa posible podría ser que el resto de los informantes no sepa que la diferencia entre el indefinido y el perfecto depende de la subjetividad del hablante en los contextos que incluyen marcadores como *hace media hora que*, a causa de que en los manuales no se ha especificado.

El siguiente ejemplo sigue analizando la diferencia entre las dos formas pasadas y, en este caso, se ha visto la diferencia en el ejercicio anterior.

Gráfico 23. Datos de las respuestas a la cuestión IV.4¹⁹⁹ (cuestionario 1)

Como figura en los datos, el 95.65%, un porcentaje relativamente muy alto, ha optado por la opción adecuada. Nos resultan interesantes los datos de esta pregunta, ya que, en la tercera cuestión del ejercicio III, también se examina la misma diferencia de los dos tiempos pasados, pero más de la mitad no ha sido capaz de responder bien

¹⁹⁸ Hace media hora que **salió/ha salido** de la oficina y no sé dónde está ahora. (A. Cree que hace poco tiempo; B. Cree que hace mucho tiempo)

¹⁹⁹ Mi escritor favorito **ha escrito/escribió** 7 novelas. (A. Está muerto o se ha retirado de la escritura; B. Sigue vivo)

la pregunta. En nuestra opinión, un motivo probable sería que, en este caso, al ser ejercicio de tipo *test*, resulte más fácil escoger la respuesta correcta.

Las cuestiones 2 y 5 se dedican al contraste entre el indefinido y el imperfecto. Como hemos dicho, en la cuestión 2, las dos formas verbales se oponen en acciones terminadas o en desarrollo, mientras que, en la 5, se distinguen en proceso completo o parte de él en combinación con la perífrasis *estar*+gerundio.

Gráfico 24. Datos de las respuestas a la cuestión IV.2²⁰⁰ (cuestionario 1)

Según el gráfico, en este caso, el 82.61% de los informantes no tiene problemas en diferenciar los usos de los dos tiempos pasados. Esto podría implicar que muchos participantes consideren fácil esta distinción.

Gráfico 25. Datos de las respuestas a la cuestión IV.5²⁰¹ (cuestionario 1)

En cuanto al último ejemplo del ejercicio, el 43.48% no ha podido discernir las dos formas en combinación con *estar*+gerundio, posiblemente se debe a que no conozcan dicha distinción y solo sepan que *estar* en imperfecto + gerundio indica una acción en

²⁰⁰ Cuando **volvimos/volvíamos** a casa, nos encontramos una bolsa negra llena de dinero. (A. La bolsa estaba en su casa; B. La bolsa estaba en la calle)

²⁰¹ Aquel día, **estaba/estuve** durmiendo en mi casa. (A. De repente, sonó el teléfono; B. Dormí todo el día)

su proceso en el pasado, ya que en los manuales utilizados en China no se explica esta diferencia con mucha detalle.

6.5.1.5 Ejercicio V

6.5.1.5.1 Presentación de cuestiones

A continuación trataremos los casos que pertenecen al último ejercicio, donde se pide a los participantes que traduzcan oraciones del chino al español con el fin de comprobar si son capaces de interpretar la diferencia o semejanza de las expresiones de los pasados entre el chino y el español. El primer caso y el tercero pretenden averiguar si los informantes saben la diferencia entre las partículas ^{le}了₁ y ^{quo}过 y sus expresiones en español. Por otro lado, el segundo caso y el cuarto tienen como objetivo comprobar si los participantes pueden distinguir los usos de las partículas ^{zhe}着, ^{le}了 y sus equivalentes en español.

1. 小时候，我在北京生活过。
小时候，我在北京生活了。
2. 昨天这儿停着很多车。
昨天这儿停了很多车。
3. 电视坏了，现在看不了了。
电视坏过，现在修好了。
4. 那天，下着大雨，刮着大风，我在雨中等着你给我送伞。
那天，下了大雨，刮了大风，我在雨中等了你半个小时。
5. 当我吃完了晚饭的时候，妈妈到家了。
当我快要吃完晚饭的时候，妈妈到家了。

Como hemos dicho anteriormente, la primera cuestión examina la oposición de ^{le}了₁/^{quo}过, en este caso, la partícula ^{quo}过 hace referencia a acciones pasadas, terminadas y no existentes en el presente, por tanto, “^{shēnghuóquo}生活过” implica que “ahora ya no vive ahí”; mientras que ^{le}了₁ señala acciones ocurridas y terminadas u ocurridas pero continuas

hasta el momento del habla, por eso, “^{shēnghuó le} 生活了₁” puede significar que “ahora sigue viviendo ahí o no”. De modo que el primer enunciado se traduciría *Cuando era pequeña, vivía en Pekín (ahora no vivo en Pekín)* y el segundo se interpretaría *Cuando era pequeña, vivía en Pekín (ahora puede que siga viviendo ahí o no)*.

La tercera cuestión también analiza la distinción entre las dos partículas. En este caso, las dos partículas se oponen en que ^{le}了₁, situada detrás del adjetivo ^{huài}坏, tiene sentido resultativo y valor imperfectivo e indica que el estado de ‘roto’ ha surgido y se sigue manteniendo hasta el presente y, por eso, equivale al perfecto; por su parte, ^{guo}过, pospuesta al adjetivo ^{huài}坏, describe el estado pasado de ruptura y, por ello, tiene semejanza al imperfecto. De esta manera, las dos oraciones de esta cuestión equivaldrían a *La televisión se ha roto y ahora no se puede ver* y *La televisión estaba rota y ahora está arreglada* en español.

A continuación, observamos las cuestiones destinadas al contraste entre las partículas ^{le}了₁ y ^{zhe}着. Por un lado, en el segundo ejemplo, ^{zhe}着 indica un estado y tiene valor descriptivo (equivale al imperfecto), mientras que ^{le}了₁ señala acciones terminadas (equivale al indefinido). Por tanto, en la primera frase, “^{tíng zhe hěn duō chē} 停着很多车” hace referencia al estado de aparcamiento de los coches y se podría traducir al español como *Ayer, aquí se aparcaban/estaban aparcados muchos coches*; mientras que, en la segunda frase, “^{tíng le hěnduō chē} 停了₁很多车” señala la acción terminada de aparcar los coches y se interpretaría *Ayer, aquí se aparcaron muchos coches*.

Por otro lado, en la cuestión 4, ^{le}了₁ y ^{zhe}着 se oponen en que 了 tiene valor narrativo e indica acciones sucesivas en el pasado (se asemeja al indefinido), por su parte, ^{zhe}着 tiene valor descriptivo de circunstancia pasada (se asemeja al imperfecto). De esta manera, en la primera oración, “^{xià zhe yǔ} 下着雨”, “^{guā zhe fēng} 刮着风” y “^{děng zhe nǐ} 等着你” describen la situación de aquel día y, en español, se expresaría *Aquel día, llovía mucho, hacía mucho viento y*

estaba esperando que me trajeras un paraguas; mientras que, en la segunda frase, “下了₁雨”, “刮了₁风” y “等了₁你” se refieren a una serie de acciones pasadas, terminadas y sucesivas y se traduciría *Aquel día, llovió mucho, hizo mucho viento y te esperé media hora bajo la lluvia*.

Por último, la cuestión 5 pretende averiguar si los informantes conocen el uso del imperfecto para indicar acciones futuras en el pasado y el uso perfectivo del indefinido a través de las expresiones en chino. De hecho, en el primer enunciado, con 了₁, se expresan acciones terminadas y, en el segundo, a través de 快要, se interpretan acciones futuras. Por ello, en la primera enunciación, “吃完了₁晚饭” se indica la acción de terminar de cenar y se interpretaría *Cuando terminé de cenar, mi madre llegó a casa*; por su parte, la segunda, “快要吃完晚饭” señala la acción futura de terminar de cenar y se podría traducir en español como *Cuando terminaba/iba a terminar de cenar, mi madre llegó a casa*.

6.5.1.5.2 Análisis de datos

Procedemos al análisis de los datos de las respuestas al ejercicio. Por una parte, observamos los datos en general de este ejercicio:

Pregunta	Tiempo verbal	Correcto	Incorrecto	NC
1	过/了 vs. Imp.	5	110	0
2	着/了 vs. Imp./Indef. (valor descriptivo/acción terminada)	98	17	0
3	了/过 vs. Perf./Imp. (valor resultativo/descriptivo)	21	94	0
4	着/了 vs. Imp./Indef. (valor descriptivo/narrativo)	87	28	0
5	Expresiones en chino vs. Indef./Imp. (acción pasada y terminada/futura en el pasado)	99	16	0

Tabla 5. Respuestas de los informantes en el ejercicio V (cuestionario 1)

Gráfico 26. Respuestas en porcentaje de los informantes en el ejercicio V (cuestionario 1)

Como se puede percibir, el 95.65% y el 81.74% de los participantes han traducido erróneamente las frases de las cuestiones 1 y 3, esto puede implicar que la distinción entre las partículas $\overset{\text{quo}}{\text{过}}$ y $\overset{\text{le}}{\text{了}}$ les resulte más difícil, por ello, sería más fácil cometer errores a la hora de interpretar, en español, las frases que incluyen estas dos partículas. Mientras tanto, la mayoría de los informantes ha sido capaz de diferenciar los usos de las partículas $\overset{\text{zhe}}{\text{着}}$ y $\overset{\text{le}}{\text{了}}$ y no tienen muchos problemas en traducir oraciones con $\overset{\text{zhe}}{\text{着}}$ y $\overset{\text{le}}{\text{了}}$ al español.

A continuación, nos dedicamos, con más detalle, al análisis de los datos de cada cuestión del ejercicio. Empezamos con el primer ejemplo. Como hemos mencionado anteriormente, este ejemplo examina la diferencia entre $\overset{\text{quo}}{\text{过}}$ y $\overset{\text{le}}{\text{了}}$ y sus equivalencias en español.

Gráfico 27. Datos de las respuestas a la cuestión V.1²⁰² (cuestionario 1)

Según los datos, el 95.65% de los participantes no ha sido capaz de distinguir los usos de las dos partículas, así, ha traducido mal o incompletamente las frases de esta cuestión en español. Casi todos los alumnos han considerado que $\overset{\text{quo}}{\text{过}}$ y $\overset{\text{le}}{\text{了}}$ señalan acciones terminadas en el pasado, por eso, han traducido “ $\overset{\text{shēnghuóquo}}{\text{生活过}}$ ” y “ $\overset{\text{shēnghuóle}}{\text{生活了}}$ ” en indefinido o en perfecto y algunos las han interpretado en imperfecto pero sin explicar las distintas implicaciones y significados de “ $\overset{\text{shēnghuóquo}}{\text{生活过}}$ ” (= ahora ya no vive ahí) y “ $\overset{\text{shēnghuóle}}{\text{生活了}}$ ” (= ahora sigue viviendo ahí o no). Una explicación muy probable de este fenómeno sería que la mayoría de los informantes desconoce las diferentes interpretaciones de $\overset{\text{quo}}{\text{过}}$ y $\overset{\text{le}}{\text{了}}$, por eso, en este caso, se produce influencia negativa de la lengua materna en la expresión en español.

La tercera cuestión sigue analizando el contraste de $\overset{\text{quo}}{\text{过}}$ / $\overset{\text{le}}{\text{了}}$ y, en este caso, como hemos mencionado anteriormente, se oponen en que $\overset{\text{le}}{\text{了}}$ tiene valor resultativo (equivale al perfecto) y $\overset{\text{quo}}{\text{过}}$ posee valor descriptivo (se asemeja al imperfecto).

²⁰² 小时候，我在北京生活 $\overset{\text{quo}}{\text{过}}$ 了。

Gráfico 28. Datos de las respuestas a la cuestión V.3²⁰³ (cuestionario 1)

Como muestra el gráfico, el 81.74%, un porcentaje también relativamente alto, ha interpretado incorrectamente las dos frases de la cuestión, muy posiblemente se debe a que bastantes estudiantes chinos desconocen el valor resultativo de 了₁ y el valor descriptivo de 过^{quo}, de ahí que, en este caso, también la lengua materna provoque un efecto negativo.

Por otro lado, las dos siguientes cuestiones examinan la oposición de 着^{zhe} / 了₁^{le}. 着^{zhe} muestra valor descriptivo y equivale al imperfecto del español en las cuestiones 2 y 4, mientras que 了₁^{le} hace referencia a acciones terminadas y tiene valor narrativo, respectivamente, en las cuestiones 2 y 4, y se asemeja al indefinido.

Gráfico 29. Datos de las respuestas a las cuestiones V.2²⁰⁴ y V.4²⁰⁵ (cuestionario 1)

²⁰³ 昨天这儿停着/了很多车。

²⁰⁴ 电视坏了, 现在看不了/电视坏过, 现在修好了。

²⁰⁵ 那天, 下着大雨, 刮着大风, 我在雨中等着你给我送伞/那天, 下了大雨, 刮了大风, 我在雨中等了你半个小时。

Según los datos, en los ejemplos, el 85.22% y el 75.65% de los participantes conocen las distintas interpretaciones de ^{zhe}着 y ^{le}了¹ y han expresado correctamente las cuatro oraciones en español y esto podría deberse a que les sea muy fácil distinguir los diferentes usos de ^{zhe}着 y ^{le}了¹.

En cuanto al último caso del ejercicio, ocurre una situación similar, también un alto porcentaje (86.09%) de los participantes ha traducido adecuadamente los dos enunciados y esto puede implicar que la mayoría de los alumnos sinohablantes domina el uso del indefinido para indicar acciones pasadas y terminadas y el valor del imperfecto para señalar acciones futuras en el pasado. Como muestra el siguiente gráfico:

Gráfico 30. Datos de las respuestas a la cuestión V.5²⁰⁶ (cuestionario 1)

6.5.2 Cuestionario 2

Tras analizar el cuestionario 1, pasamos al cuestionario 2, que cuenta con dos ejercicios. En los dos ejercicios del cuestionario, se examinan casi los mismos valores de las tres formas verbales que hemos visto en el cuestionario 1 con el fin de observar la evolución de los errores a lo largo del curso y comprobar si se mejoran los resultados tras la realización del primer cuestionario.

²⁰⁶ 当我吃完了晚饭的时候，妈妈到家了/当我快要吃完晚饭的时候，妈妈到家了。

6.5.2.1 Ejercicio I

6.5.2.1.1 Presentación de las cuestiones

El primer ejercicio del segundo cuestionario consiste en 9 cuestiones de tipo *test* en las que se pide a los informantes que elijan la opción más correcta según cada contexto y en el caso de que no estén seguros de la respuesta, podrían dejarla sin contestar.

1. -¿Adónde ____ que querías ir? Es que tengo mala memoria y no recuerdo.
-Voy a Sanya a pasar unos días.
A. dijiste B. has dicho C. decías
2. -¿_____ en León?
-Sí, dos veces.
A. Estuviste B. Estabas C. Has estado
3. El otro día, cuando estaba hablando agradablemente con Luisa sobre cómo conocí a mi novio, Mario. De repente, se acercó él y nos preguntó con curiosidad: “Qué ____ hablando tan contentas?”
A. estabais B. estuvisteis C. habéis estado
4. Cuando era pequeño, ____ tres años en Guangzhou con mis padres.
A. viví B. vivía C. he vivido
5. -¿Por qué no me llamaste ayer?
-Es que ____ el móvil y no puedo hacer nada. Ahora voy al taller para que me lo arreglen.
A. se me rompió B. se me rompía C. se me ha roto
6. -Esta mañana he ido al centro comercial y he comprado un reloj maravilloso.
-Ah, ¡qué bien! ¿Es muy caro?
-Me ____ 100 euros.
A. costó B. costaba C. ha costado
7. El lunes pasado por la tarde ____ al gimnasio, de repente, cayó una tormenta fuerte y me quedé en casa leyendo.
A. fui B. iba C. he ido
8. Antes le ____ ir al cine a ver películas con sus amigos y ahora prefiere ver películas en casa con su novia.
A. gustó B. gustaba C. ha gustado
9. ____ un día maravilloso. Ana ____ más guapa que nunca y muy contenta porque ____ una cita con su novio. Pero todo _____ por una llamada de su profesor de Matemáticas que le ____ que había suspendido el examen.
A. Fue, estuvo, tuvo, ha cambiado, ha dicho
B. Era, estaba, tenía, cambió, dijo
C. Fue, estaba, tuvo, cambiaba, decía
D. Ha sido, ha estado, ha tenido, cambió, dijo

En el primer diálogo, se analiza el valor del pretérito imperfecto para pedir información con incertidumbre sin cargar ninguna responsabilidad por haber olvidado

lo que le ha dicho anteriormente su interlocutor, como explica el emisor que tiene mala memoria y no recuerda el destino del viaje que le ha dicho su interlocutor; de manera que, el hablante lo pregunta. La opción correcta sería C.

En el siguiente diálogo, se examina el uso del pretérito perfecto para hablar de experiencias personales sin acompañamiento de marcadores temporales explícitos; por ello, en la frase interrogativa *estar en León*, debe conjugarse el perfecto, y la respuesta es la opción C.

La cuestión 3 revisa otra vez el uso del pretérito imperfecto, en concreto, el empleo para señalar una acción pasada e interrumpida implícitamente por el contexto. Como figura en el enunciado, el emisor estaba hablando con su amiga y, de repente, les interrumpió su novio con una pregunta sobre de qué estaban hablando. Por eso, la opción adecuada sería A.

Las tres siguientes cuestiones ponen en práctica el valor del pretérito indefinido. En la cuestión 4, se examina el uso del indefinido en combinación con verbos atéticos delimitados por un período temporal. En este caso, *cuando era pequeño* hace referencia a una situación pasada y el verbo atético *vivir* está delimitado por una duración de tres años, por ello, debería utilizarse el indefinido y la opción apropiada sería A. Por otro lado, en la pregunta 5, se utiliza el indefinido cuando se trata de acciones pasadas, terminadas y asociadas a marcadores temporales del pasado, tal como señala el marcador temporal *ayer* en el diálogo, la acción “romperse el móvil” se trata de una acción pasada y acabada; de modo que la respuesta correcta sería A. Por último, en el caso 6, se practica el indefinido con sentido resultativo en combinación con verbos como *costar*, por eso, la opción adecuada sería A.

Las cuestiones 7 y 8 examinan, respectivamente, el imperfecto de conato y de hábito en el pasado. En la cuestión 7, el hablante tenía el plan de ir al gimnasio el lunes anterior pero no lo hizo por el mal tiempo, por tanto, el verbo *ir* debe estar en imperfecto para indicar una acción frustrada en el pasado. Por otra parte, en la pregunta 8, como bien indica la estructura *antes...ahora...*, se trata de una comparación entre hábitos pasados y presentes; de esta manera, el verbo *gustar* se

conjuga en imperfecto. De esta manera, las opciones correctas de ambas cuestiones serían B.

Respecto al último ejemplo del ejercicio, en él, no solo se trabaja el valor perfectivo del indefinido sino también el uso del imperfecto descriptivo. Las acciones *ser un día maravilloso*, *estar más guapa* y *tener una cita* describen la circunstancia pasada en la que ocurrieron otras acciones pasadas *cambiar todo* y *decirle el suspenso de un examen*. Por ello, los tres primeros verbos deben ir en imperfecto, mientras que los dos últimos, en indefinido. Así, la respuesta sería B.

6.5.2.1.2 Análisis de los datos

A continuación, nos dedicamos al análisis de los datos de las cuestiones del ejercicio. En primer lugar, veamos los datos de todas las cuestiones para observar en general la evolución de los errores:

Pregunta	Tiempo verbal	Correcto	Incorrecto	NC
1	Imp. (pedir información con incertidumbre)	99	9	0
2	Perf. (perfecto de experiencia sin MT)	70	38	0
3	Imp. (acción interrumpida implícitamente por el contexto)	101	7	0
4	Indef. (verbo atético con delimitaciones temporales)	100	8	0
5	Indef. (acción terminada)	66	42	0
6	Indef. (valor resultativo)	104	4	0
7	Imp. (de conato)	72	36	0
8	Imp. (de hábito)	97	11	0
9	Imp. (descriptivo) e Indef. (perfectivo)	102	6	0

Tabla 6. Respuestas de los informantes en el ejercicio I (cuestionario 2)

Gráfico 31. Respuestas en porcentaje de los informantes en el ejercicio I (cuestionario 2)

Como muestran la tabla y el gráfico, la mayoría de los participantes ha seleccionado adecuadamente las respuestas de las cuestiones, excepto las de las cuestiones 5 y 7 en las que el 38.89% y el 33.33% no han sido capaces de contestar correctamente, posiblemente porque no hayan comprendido bien y no dominen los usos del indefinido y del imperfecto que figuran en las dos cuestiones. Por otro lado, en comparación con los resultados del cuestionario 1, se puede apreciar que la evolución del error ha sido positiva, probablemente, gracias a la realización y explicación de las cuestiones del cuestionario anterior.

Seguidamente, analizamos detalladamente los datos de cada cuestión del ejercicio. Comenzamos con el primer ejemplo del ejercicio. Como hemos dicho, en este caso, se revisa el uso del imperfecto para pedir información sin cargar ninguna responsabilidad.

Gráfico 32. Datos de las respuestas a la cuestión I.1²⁰⁷ (cuestionario 2)

²⁰⁷ A: ¿Adónde ____ que querías ir? Es que tengo mala memoria y no recuerdo. B: Voy a Sanya a pasar unos días. (A. dijiste; B. has dicho; C. decías)

El 91.67% de los 108 informantes ha escogido la opción adecuada, ya que, en el enunciado, se muestra evidentemente que el hablante pregunta algo olvidado al receptor, como explica el emisor que tiene mala memoria y no recuerda. Por tanto, podría implicar que les resulte más familiar y fácil este uso del imperfecto en comparación con el cuestionario 1.

La siguiente cuestión trabaja el uso del perfecto para hablar de experiencias con marcadores temporales implícitos.

Gráfico 33. Datos de las respuestas a la cuestión I.2²⁰⁸ (cuestionario 2)

Según el gráfico, en esta cuestión, el 64.81%, un porcentaje relativamente bajo, ha respondido correctamente la pregunta, eso podría deberse a que les resulte más difícil cuando no haya ninguna expresión temporal que les guíe para seleccionar la forma verbal más adecuada.

La pregunta 3 pone en práctica el valor del imperfecto para referirse a una acción pasada e interrumpida implícitamente por el contexto. Según el gráfico (véase el gráfico 34), el 93.52% ha elegido la opción apropiada como bien indica el contexto del enunciado. Una explicación posible sería que, durante el curso, el profesorado les haya explicado este valor del imperfecto a los alumnos.

²⁰⁸ A: ¿_____ en León? B: Sí, dos veces. (A. Estuviste; B. Estabas; C. Has estado)

Gráfico 34. Datos de las respuestas a la cuestión I.3²⁰⁹ (cuestionario 2)

Las tres siguientes preguntas examinan el uso del indefinido. Como muestra la siguiente figura (véase el gráfico 35), en la pregunta 4, el 92.59% ha seleccionado correctamente la respuesta y les resulta muy fácil el uso del indefinido en combinación con verbos atólicos, puesto que, como bien indica el enunciado, el verbo atólico *vivir* está delimitado por *tres años*. No obstante, en la pregunta 5, el 38.89% ha escogido erróneamente la respuesta, aunque, en este caso, se trata del valor perfectivo del indefinido, un uso muy básico y fundamental de este tiempo. Y, muchos de ellos han elegido la opción C (*se me ha roto*) en vez de la opción correcta A (*se me rompió*), a lo mejor, a causa de que han considerado que se trata de un hecho reciente y no se han dado cuenta de la expresión temporal *ayer*, en la primera parte del diálogo, que requiere el empleo del indefinido para señalar acciones pasadas. Por último, el 96.30% ha sido capaz de contestar correctamente la pregunta 6 en que se practica el indefinido con valor resultativo asociado a verbos como *costar*. En nuestra opinión, el alto porcentaje de acierto se debe a la realización del primer cuestionario donde también se ha practicado este uso.

²⁰⁹ El otro día, cuando estaba hablando agradablemente con Luisa sobre cómo conocí a mi novio, Mario. De repente, se acercó él y nos preguntó con curiosidad: “Qué _____ hablando tan contentas?” (A. estabais; B. estuvisteis; C. habéis estado)

Gráfico 35. Datos de las respuestas a las cuestiones I.4²¹⁰, I.5²¹¹ y I.6²¹² (cuestionario 2)

Los dos siguientes ejemplos trabajan el imperfecto. Por un lado, el 66.67% de los informantes ha contestado bien la cuestión 7 y el resto ha cometido error ha elegido la opción A (*fui*), probablemente por el marcador que encabeza el enunciado, *el lunes pasado por la tarde*, pero no se ha dado cuenta de que la acción *ir al gimnasio* no se realizó en el pasado y solo era un plan que fracasó por el mal tiempo. Una situación similar aparecía en el cuestionario 1, donde muchos participantes eligieron incorrectamente la opción debido a las expresiones temporales pasadas. Por tanto, sería recomendable que los alumnos leyeran bien el enunciado y seleccionaran la forma verbal más apropiada según todo el contexto. Por otro lado, al 89.81% de los informantes le resulta fácil la cuestión 8 en que se analiza el imperfecto de hábito, gracias a la estructura *antes... ahora...*, que hace referencia a la comparación entre los hábitos pasados y presentes.

²¹⁰ Cuando era pequeño, ____ tres años en Guangzhou con mis padres. (A. viví; B. vivía; C. habéis estado)

²¹¹ A: ¿Por qué no me llamaste ayer? B: Es que ____ el móvil y no puedo hacer nada. Ahora voy al taller para que me lo arreglen. (A. se me rompió; B. se me rompía; C. se me ha roto)

²¹² A: Esta mañana he ido al centro comercial y he comprado un reloj maravilloso. B: Ah, ¡qué bien! ¿Es muy caro? A: Me ____ 100 euros. (A. costó; B. costaba; C. ha costado)

Gráfico 36. Datos de las respuestas a las cuestiones I.7²¹³ y I.8²¹⁴ (cuestionario 2)

En lo concerniente al último caso del ejercicio (véase el gráfico 37), gracias al contexto, las tres primeras acciones describen la circunstancia en que produjeron las últimas dos acciones acabadas. Por tanto, las acciones *ser un día maravilloso*, *estar más guapa* y *tener una cita* van en imperfecto, mientras que *cambiar todo* y *decir* van en indefinido. El 94.44% de los participantes ha seleccionado correctamente la opción y eso podría implicar que los alumnos no tienen dificultad en emplear correctamente los valores del indefinido y del imperfecto trabajados en este ejemplo.

Gráfico 37. Datos de las respuestas a la cuestión I.9²¹⁵ (cuestionario 2)

²¹³ El lunes pasado por la tarde ____ al gimnasio, de repente, cayó una tormenta fuerte y me quedé en casa leyendo. (A. fui; B. iba; C. he ido)

²¹⁴ Antes le ____ ir al cine a ver películas con sus amigos y ahora prefiere ver películas en casa con su novia. (A. gustó; B. gustaba; C. ha gustado)

²¹⁵ ____ un día maravilloso. Ana ____ más guapa que nunca y muy contenta porque ____ una cita con su novio. Pero todo ____ por una llamada de su profesor de Matemáticas que le ____ que había suspendido el examen. (A. Fue, estuvo, tuvo, ha cambiado, ha dicho; B. Era, estaba, tenía, cambió, dijo; C. Fue, estaba, tuvo, cambiaba, decía; D. Ha sido, ha estado, ha tenido, cambió, dijo)

6.5.2.2 Ejercicio II

6.5.2.2.1 Presentación de las cuestiones

Seguidamente, nos detenemos en las cuestiones del segundo ejercicio del cuestionario 2. Este ejercicio cuenta con 10 ejemplos en los que se pide a los informantes que escojan la opción adecuada para que el enunciado tenga sentido. El ejercicio no solo pretende examinar la oposición entre los tres tiempos pasados del español sino también la comparación entre la expresión de los tiempos pasados en el español y el chino.

1. Últimamente **vi** una noticia excelente: nos van a subir el sueldo.
Últimamente **he visto** una noticia excelente: nos van a subir el sueldo.
A. Creo que es un suceso cercano al presente.
B. Creo que es un suceso pasado y lejano al presente.
2. El sábado pasado **terminé** los trabajos con mis compañeros.
El sábado pasado **terminaba** los trabajos con mis compañeros.
A. Y fuimos a celebrarlo a un bar.
B. Y, de repente, se nos fue la luz y no habíamos guardado los trabajos.
3. Esta mañana **fui** a la playa a nadar y había muy poca gente.
Esta mañana **he ido** a la playa a nadar y había muy poca gente.
A. Me lo ha dicho un amigo madrileño.
B. Me lo ha dicho un amigo mexicano.
4. Ayer a las cinco **estuve** leyendo una novela maravillosa.
Ayer a las cinco **estaba** leyendo una novela maravillosa.
A. La leí desde las cuatro hasta las seis y media.
B. Terminé de leerla en diez minutos.
5. Yolanda **ha sido** muy guapa.
Yolanda **fue** muy guapa.
A. Ahora es muy gorda y antipática.
B. Ahora es preciosa y amable.
6. El martes pasado Juan llegó tarde al trabajo porque **perdió** el primer autobús.
El martes pasado Juan llegó tarde al trabajo porque **llovía** demasiado y **había** mucho atasco.
A. Expresa la circunstancia en que se realizó la acción principal.
B. Expresa una acción puntual y terminada.
7. Cuando **cruzaba** el puente, me caí en el agua sin descuido.
Cuando **crucé** el puente, me encontré un anillo brillante en el suelo.
A. Estaba en el medio del puente.
B. Estaba en el otro lado del puente.
8. 10 岁的时候，我在西班牙呆过。

10 岁的时候，我在西班牙呆了。

A. Cuando tenía 10 años, vivía en España y ahora he vuelto a mi país.

B. Cuando tenía 10 años, vivía en España y ahora trabajo en el Banco de España.

9. 那天下午我在家看着书。

那天下午我在家看了书。

A. Aquella tarde leí el libro en casa.

B. Aquella tarde estaba leyendo el libro en casa.

10. 昨天我想过这件事。

昨天我想着这件事。

A. Ayer pensé en el asunto.

B. Ayer pensaba/estaba pensando en el asunto.

Se pueden clasificar las 10 cuestiones en tres grupos: las cuestiones 1, 3 y 5 pertenecen al primer grupo que examina la oposición entre el indefinido y el perfecto; las 2, 4, 6 y 7, al segundo grupo, que revisa el contraste entre el indefinido y el imperfecto; y, las tres últimas, al tercer grupo, que analiza la equivalencia entre las partículas del chino y los tres tiempos pasados del español.

En primer lugar, observamos los tres casos del primer grupo. En el caso 1, la subjetividad del hablante tiene mucha influencia en la distinción entre indefinido/perfecto. En las oraciones en las que aparecen las expresiones temporales como *últimamente*, *hace poco*, etc., si el hablante considera que se trata de un suceso reciente y cercano al presente, se utiliza el perfecto; por su parte, si opina que es un hecho pasado y lejano del presente, se usa el indefinido. Por ello, en el primer enunciado, *últimamente vi una noticia*, el emisor cree que es un hecho lejano del presente; mientras tanto, en el segundo, *últimamente he visto una noticia*, el hablante cree que es un evento cercano al presente. Así, la respuesta correcta sería BA.

El caso 3 examina la variedad del español en distintas zonas hispanohablantes: en las zonas latinoamericanas, la gente prefiere utilizar el indefinido para hablar de hechos recientes o producidos dentro de una unidad temporal más amplia; pero, en la mayoría de los sitios de España, se mantiene el uso del perfecto para tales casos. Por ello, un hablante latinoamericano diría que *esta mañana fui a la playa* para hablar de un evento reciente y, normalmente, uno español expresaría *esta mañana he ido a la playa*. Así, la opción correcta sería BA.

En el ejemplo 5, las dos formas verbales se oponen en que el perfecto tiene la interpretación continua de una acción, mientras que el indefinido no posee esta característica y expresa una acción terminada. De modo que, cuando una persona dice que *Yolanda ha sido muy guapa*, quiere expresar que *antes Yolanda era guapa y ahora sigue siendo guapa*; no obstante, cuando dice que *Yolanda fue muy guapa*, lo que quiere interpretar el hablante es que *antes Yolanda era guapa pero ahora ya no lo es*. Por tanto, la respuesta adecuada para interpretar las dos oraciones del ejemplo sería BA.

En segundo lugar, veamos las 4 cuestiones del segundo grupo. En la cuestión 2, el indefinido y el imperfecto se distinguen en que el indefinido tiene valor perfectivo y señala acciones terminadas, mientras que el imperfecto posee valor imperfectivo e indica una acción interrumpida por otro verbo explícito. En la primera oración, *terminé los trabajos* implica una acción terminada, por eso, tras terminar los trabajos, se fueron a celebrar. En la segunda, *terminaba los trabajos* significa que iban a terminar los trabajos pero se interrumpió el proceso por la corta de la luz y la pérdida de aquellos. De modo que la respuesta AB correspondería a los contextos de las dos frases.

El caso 4 sigue analizando el contraste de las dos formas verbales, concretamente, en combinación con la perífrasis *estar* +gerundio. En este ejemplo, cuando *estar* va en indefinido, indica un proceso completo, y, cuando *estar* va en imperfecto, hace referencia a parte del proceso. Por ello, *estuve leyendo una novela* implica todo el proceso de leer la novela; mientras que *estaba leyendo una novela* señala una parte del proceso de leer la novela, es decir, sin terminar de leerla. Así, la opción BA concordaría las interpretaciones de las dos frase del ejemplo.

En el ejemplo 6, se examina la diferencia entre el indefinido y el imperfecto en oraciones causales: cuando se utiliza el indefinido, se indica una acción puntual y terminada; por otro lado, si se usa el imperfecto, se describe la circunstancia en que se realizó otra acción. Por eso, *perdió el primer autobús* es una acción puntual y completa y señala la causa de llegar tarde al trabajo; por su parte, *llovía demasiado y*

había mucho atasco describe la circunstancia de llegar tarde al trabajo. De esta manera, la selección BA correspondería a los significados de los dos enunciados.

Por último, revisamos las cuestiones 8, 9 y 10 del tercer grupo. En la cuestión 8, las partículas ^{quo}过 y ^{le}了₁ indican eventos surgidos, pero ^{quo}过 señala un hecho acabado y no existente en el momento del habla; mientras que ^{le}了₁ hace referencia a un hecho terminado o puede seguir hasta el presente. De modo que, el primer enunciado, “^{zài xī bān yá dāi quo}在西班牙呆过”, denota *vivía en España pero ahora no* y, el segundo, “^{zài xī bān yá dāi le}在西班牙呆了₁”, indica *vivía en España y ahora puede seguir ahí*. Así, la alternancia AB concordaría la interpretación de esta cuestión.

La cuestión 9 analiza el contraste entre ^{zhe}着 y ^{le}了₁ y sus equivalencias en español. En ella, la partícula ^{zhe}着 indica una acción en su proceso, mientras que ^{le}了₁ denota una acción terminada. Por tanto, “^{kànzhesū}看着书” implica que la acción “leer un libro” está en su curso y se traduciría al español como *estaba leyendo el libro*; por su parte, “^{kàn le shū}看了₁书” significa que “leer un libro” ya terminó y se interpretaría en español como *leí el libro*. Así, la opción BA sería la respuesta correcta.

La última cuestión del ejercicio examina la diferencia entre ^{quo}过 y ^{zhe}着. En ella, la partícula ^{quo}过 hace referencia a una acción terminada y no existente en el presente y ^{zhe}着 señala una acción en desarrollo. De manera que “^{xiǎng quo zhè jiàn shì}想过这件事” denota que la acción “pensar en el asunto” acabó y se expresaría en español como *pensé en el asunto*, mientras que “^{xiǎng zhe zhè jiàn shì}想着这件事” significa que “pensar en el asunto” todavía está en su proceso y se interpretaría como *pensaba/estaba pensando en el asunto*. Por lo tanto, la alternancia AB correspondería al significado de este ejemplo.

6.5.2.2.2 Análisis de los datos

En primer lugar, veamos los datos de todas las cuestiones del ejercicio para observar la evolución de los errores y comprobar si se mejoran los resultados tras la realización del cuestionario 1.

Pregunta	Tiempo verbal	Correcto	Incorrecto	NC
1	Indef./Perf. (subjektividad del hablante)	106	2	0
2	Indef./Imp. (acción terminada/interrumpida por otro verbo explícito)	98	10	0
3	Indef./Perf. (variedad del español)	100	8	0
4	Indef./Imp. (proceso completo/parte de él)	104	4	0
5	Perf./Indef. (acción continua/terminada)	101	7	0
6	Indef./Imp. (acción puntual y terminada/descripción de circunstancias)	105	3	0
7	Imp./Indef. (acción en desarrollo/terminada)	106	2	0
8	过/了 vs. Imp.	98	10	0
9	着/了 vs. Imp/Indef. (acción en desarrollo/terminada)	99	9	0
10	过/着 vs. Indef./Imp. (acción terminada/en curso)	100	8	0

Tabla 7. Respuestas de los informantes en el ejercicio II (cuestionario 2)

Gráfico 38. Respuestas en porcentaje de los informantes en el ejercicio II (cuestionario 2)

Como muestran la tabla y el gráfico, todos los participantes han respondido las preguntas del ejercicio y la mayoría de ellos ha contestado correctamente las cuestiones. En comparación con los resultados del cuestionario anterior, en este caso,

muchos más alumnos superan las dificultades en distinguir los usos de las tres tiempos pasados y de las partículas del chino, y sus equivalencias en español. Por ello, se han mejorado los resultados.

En segundo lugar, analizamos los datos de cada cuestión para observar la evolución de errores con más detalle. Empezamos con el análisis del primer grupo que designa la oposición entre el indefinido y el perfecto. Como hemos mencionado anteriormente, en las cuestiones 1 y 3, la subjetividad del hablante y la variedad del español en distintas zonas hispanohablantes tienen influencia importante en la elección de las dos formas verbales. Y, en la cuestión 5, el perfecto indica una acción continua hasta el presente, mientras que el indefinido denota una acción terminada.

Gráfico 39. Datos de las respuestas a las cuestiones II.1²¹⁶, II. 3²¹⁷ y II.5²¹⁸ (cuestionario 2)

Según el gráfico, en las cuestiones 1, 3 y 5, el 98.15%, el 92.59% y el 93.52% han hecho la selección correcta. Una explicación muy probable sería que, tras realizar

²¹⁶ Últimamente **vi/he visto** una noticia excelente: nos van a subir el sueldo. (A. Creo que es un suceso cercano al presente; B. Creo que es un suceso pasado y lejano al presente)

²¹⁷ Esta mañana **fui/he ido** a la playa a nadar y había muy poca gente. (A. Me lo ha dicho un amigo madrileño; B. Me lo ha dicho un amigo mexicano)

²¹⁸ Yolanda **ha sido/fue** muy guapa. (A. Ahora es muy gorda y antipática; B. Ahora es preciosa y amable)

ejercicios similares en el primer cuestionario, casi todos los alumnos hayan comprendido mejor los distintos usos del perfecto y del indefinido.

Por otro lado, nos detenemos en el análisis de los datos del segundo grupo. En él, se pretende examinar la oposición entre el indefinido y el imperfecto. En las cuatro cuestiones del grupo, se trabajan el valor del indefinido para indicar acciones terminadas y el del imperfecto para señalar acción interrumpida por otro verbo explícito y terminado, o acción en desarrollo, o para describir circunstancias pasadas.

Gráfico 40. Datos de las respuestas a las cuestiones II.2²¹⁹, II.4²²⁰, II.6²²¹ y II.7²²² (cuestionario 2)

Como muestra el gráfico, casi todos los informantes han contestado correctamente las cuestiones 4, 6 y 7, posiblemente porque hayan visto y practicado los mismos usos de los dos tiempos pasados en el cuestionario anterior; y, así, tras el aprendizaje de

²¹⁹ El sábado pasado **terminé/terminaba** los trabajos con mis compañeros. (A. Y fuimos a celebrarlo a un bar; B. Y, de repente, se nos fue la luz y no habíamos guardado los trabajos)

²²⁰ Ayer a las cinco **estuve/estaba** leyendo una novela maravillosa. (A. La leí desde las cuatro hasta las seis y media; B. Terminé de leerla en diez minutos)

²²¹ El martes pasado Juan llegó tarde al trabajo porque **perdió** el primer autobús/**llovía** demasiado y **había** mucho atasco. (A. Expresa la circunstancia en que se realizó la acción principal; B. Expresa una acción puntual y terminada)

²²² Cuando **cruzaba** el puente, me caí en el agua sin descuido/Cuando **crucé** el puente, me encontré un anillo brillante en el suelo. (A. Estaba en el medio del puente; B. Estaba en el otro lado del puente)

todo el curso, conozcan mejor la oposición de indefinido/imperfecto. Y, solo en la cuestión 2, se muestra un porcentaje un poco más bajo de acierto que en otras cuestiones. En ella, el 90.74% ha seleccionado la opción correcta, eso podría deberse a que no se haya trabajado el uso del imperfecto para hablar de una acción pasada e interrumpida por otro verbo pasado, de manera que algunos participantes no lo conocen muy bien y no han podido escoger correctamente la respuesta.

En el último instante, veamos los datos del tercer grupo en que intentan averiguar los contrastes entre las partículas chinas y sus equivalentes en español.

Gráfico 41. Datos de las respuestas a la cuestión II.8²²³ (cuestionario 2)

Según el gráfico, en la cuestión 8, el 90.74% de los participantes ha escogido la opción correcta. En nuestra opinión, han cometido error debido a que todavía les resulta complicada la diferencia entre la partícula $\overset{\text{le}}{\text{了}}$ y $\overset{\text{quo}}{\text{过}}$: ambas partículas pueden referirse a acciones surgidas y tienen valor perfectivo pero $\overset{\text{le}}{\text{了}}$ también posee valor imperfectivo.

²²³ 10 岁的时候, 我在西班牙呆 $\overset{\text{le}}{\text{过/了}}$ 。(A. Cuando tenía 10 años, vivía en España y ahora he vuelto a mi país; B. Cuando tenía 10 años, vivía en España y ahora trabajo en el Banco de España)

Gráfico 42. Datos de las respuestas a la cuestión II.9²²⁴ (cuestionario 2)

Como muestra la figura, el 91.67% ha sido capaz de contestar correctamente la cuestión 9 donde se analiza el contraste entre ^{zhe}着 y ^{le}了₁. En este caso, ^{zhe}着 indica una acción en desarrollo, equivalente al imperfecto del español; mientras que ^{le}了₁ hace referencia a una acción terminada, semejante al indefinido del español. Por tanto, se podría suponer que los alumnos consideran fácil la distinción de las dos partículas.

Gráfico 43. Datos de las respuestas a la cuestión II.10²²⁵ (cuestionario 2)

En cuanto a la última cuestión del ejercicio, como se puede apreciar, solo el 7.41% de los informantes ha elegido erróneamente la opción apropiada. En este caso, la partícula ^{guo}过 señala acciones terminadas, similar, pues, al indefinido del español; por su parte, ^{zhe}着 denota acción en proceso en el pasado, equivalente, en este caso, al imperfecto. De esta manera, se podría concluir que la mayoría de los alumnos también considera fácil distinguir los usos de las dos partículas.

²²⁴ 那天下午我在家看着/了书。(A. Aquella tarde leí el libro en casa; B. Aquella tarde estaba leyendo el libro en casa)

²²⁵ 昨天我想过/着这件事。(A. Ayer pensé en el asunto; B. Ayer pensaba/estaba pensando en el asunto)

6.6 Conclusiones

Finalizamos este capítulo ofreciendo unas breves conclusiones a modo de recapitulación del análisis de errores. En nuestra investigación, se ha recopilado un corpus de 223 respuestas a dos cuestionarios que han hecho informantes chinos dos veces: una vez al inicio del curso y otra vez al final del curso. Los cuestionarios han registrado una alta participación, puesto que hemos lanzado 130 copias para cada cuestionario y hemos recibido 115 respuestas al primer cuestionario y 108, al segundo. Los informantes son alumnos del segundo curso (correspondería aproximadamente al nivel B1 del *MCER*) de la Facultad de Español de la Universidad de Economía Internacional de HuNan.

En las cuestiones de los dos cuestionarios, por una parte, se analizan los usos individuales de las tres formas verbales y las oposiciones establecidas entre ellas, tanto del nivel B1 como del nivel C1, ya que, en los manuales de español utilizados en China, se presentan algunos valores del nivel C1 para alumnos del segundo curso; por otra parte, se examina la equivalencia entre las partículas del chino y las tres formas verbales del español para expresar tiempos pasados.

Por otro lado, los datos recopilados a partir de los cuestionarios nos permiten extraer las siguientes conclusiones:

- En primer lugar, en los dos cuestionarios, si analizamos los ejemplos pertenecientes a usos básicos de los tiempos de pasado –es decir, no secundarios– en contextos fácilmente reconocibles por los informantes, observamos que, en general, presentan unos porcentajes de aciertos elevados, por ejemplo, el valor narrativo o perfectivo del indefinido; el imperfecto de hábito, de descripción o de simultaneidad; y el perfecto para indicar hechos recientes guiados por los marcadores temporales explícitos del presente. No obstante, en el primer cuestionario, a un porcentaje no bajo de los participantes les resulta difícil –demuestran no estar familiarizados con él– el valor básico del perfecto para hablar de hechos recientes sin la guía de las expresiones temporales.

- En segundo lugar, en el cuestionario 1, los usos secundarios de los tiempos de pasado obviamente presentan dificultades para los informantes, exceptuando los casos del imperfecto de deseo y con valor de futuro, que la mayoría de informantes ha sido capaz de distinguir sin problemas. Sin embargo, otros usos secundarios del indefinido (con valor resultativo en acciones como *costar*), del perfecto (el perfecto continuativo para señalar acciones continuas hasta el presente o más allá) y del imperfecto (el imperfecto de conato o para pedir información con incertidumbre) han confundido a los informantes.
- En el caso de aquellos ejemplos que presentaban ambigüedad y examinaban las oposiciones entre los tres tiempos pasados, se ha observado que la oposición entre el indefinido y el perfecto resulta más difícil para los informantes, mientras que más de la mitad de los participantes no tiene dificultades en distinguir el indefinido y el imperfecto.
- En lo respecto a la distinción entre las partículas ^{quo}过, ^{le}了₁ y ^{zhe}着 del chino y sus equivalentes en español, resulta más complicada la distinción entre ^{quo}过 y ^{le}了₁; por ello, sería más fácil cometer errores a la hora de traducir frases en chino al español; por su parte, la mayoría de los informantes ha sido capaz de diferenciar los usos de las partículas ^{zhe}着 y ^{le}了₁, lo que nos permite inferir que no hay muchos problemas al traducir oraciones con ^{zhe}着 y ^{le}了₁ al español.
- Por último, al comparar los resultados del primer cuestionario y del segundo para observar la evolución de errores, se puede apreciar, en el cuestionario 2, que se han presentado porcentajes más elevados de aciertos, muy probablemente gracias a la realización y la explicación de las cuestiones del cuestionario anterior, aunque algunos informantes siguen teniendo dificultades en diferenciar los usos de ^{quo}过 y ^{le}了₁.

7 PROPUESTA DIDÁCTICA

7.1 Presentación

A partir de la presentación teórica de los apartados anteriores desarrollamos su adaptación pedagógica focalizando algunos de los usos de los tiempos pasados recomendados para el nivel B1 y contrastando estos valores con los de niveles anteriores.

Tras realizar una revisión de la tipología de actividades que aparecen en los manuales de E/LE, intentaremos proponer, sobre todo, aquellas actividades que trabajan los valores de los tiempos pasados menos vistos en ellos.

A continuación, presentamos una serie de actividades que forman, en su conjunto, una secuencia didáctica. Todos los ejercicios se enmarcan dentro de la temática de microrrelatos que se relacionan entre sí y se articulan en torno a un tema de interés sociocultural: “las relaciones interpersonales”.

Esta propuesta didáctica se divide en dos sesiones: la primera sesión, titulada “Historia amorosa”, se dedica a la oposición de indefinido/imperfecto y la segunda, titulada “¡Cuéntame!”, se dedica al contraste de indefinido/perfecto. La primera sesión consta de tres bloques: el primero presenta los usos del indefinido y el imperfecto; el segundo profundiza sus usos y el contraste; y el último repasa todos los valores examinados del indefinido y del imperfecto. La segunda sesión también contiene tres bloques: el primero comienza a tratar de la oposición; el segundo profundiza en ella; y el último repasa todos los usos vistos del indefinido y del perfecto.

7.2 Teoría para la propuesta

En la propuesta didáctica, con el apoyo de ilustraciones o esquemas, presentaremos las explicaciones gramaticales de forma inductiva, es decir, de una forma diferente a la habitual en los manuales escritos por los autores chinos, donde se destaca la presentación gramatical de manera explícita, sin ilustraciones o esquemas, donde se resalta la importancia de la memorización de una lista de reglas. De esta manera, en

nuestro caso, no solo se facilita a los estudiantes chinos su comprensión y aprendizaje de los tres tiempos pasados, sino también su aprendizaje a largo plazo y su capacidad de reflexión para establecer su propia estrategia de aprendizaje.

7.2.1 Usos del pretérito indefinido y del pretérito imperfecto en nuestra propuesta

Tras la breve revisión teórica, seguimos las ideas que hemos visto en el capítulo 1. En la propuesta, no solo hemos incluido los valores de *canté/cantaba* comentados en las obras analizadas anteriormente sino también los recomendados en el *PCIC* para el nivel B1 y presentamos los valores de cada forma verbal pasada tanto de forma separada como en conjunto, para que los estudiantes puedan ver no solo sus distintos usos, sino también su oposición.

En este caso, no solo hemos incluido los contenidos gramaticales de tiempos pasados de B1, sino también del nivel anterior y algunos de niveles posteriores que consideramos que es posible adelantar, a saber, ‘imperfecto descriptivo’, ‘imperfecto habitual’, ‘indefinido con verbos perfectivos’ (nivel A2); ‘imperfecto de sorpresa’ (nivel C1); ‘indefinido con valor de futuro inminente’ (nivel C2), ya que, por un lado, se utilizan con mucha frecuencia pero no se abordan en los manuales de español escritos por autores chinos; por otro lado, se contempla mejor, así, la oposición entre algunos usos del indefinido y el imperfecto.

De esta manera, los valores de las dos formas verbales trabajados en la propuesta son los siguientes:

- El pretérito indefinido (*canté*): ‘acciones pasadas y terminadas’, ‘indefinido con verbos perfectivos y no perfectivos’ e ‘indefinido con valor de futuro inminente’.
- El pretérito imperfecto (*cantaba*): ‘acciones pasadas y no terminadas’, ‘imperfecto descriptivo’, ‘imperfecto de hábito’, ‘imperfecto de simultaneidad’, ‘imperfecto de cortesía’, ‘imperfecto de sorpresa’, ‘imperfecto de conato’, ‘imperfecto de deseo’, ‘imperfecto onírico’ e ‘imperfecto con matices de incertidumbre’.

- La distinción de *canté/cantaba*: ‘aspecto perfectivo/imperfectivo’, ‘con valor de futuro inminente/frustrado’, ‘narración dinámica/descripción estática’, ‘acciones repetidas un determinado número de veces/acciones habituales’, ‘circunstancia principal/secundaria’ y ‘proceso completo/parte del proceso’.

7.2.2 Usos del pretérito indefinido y del pretérito perfecto en nuestra propuesta

En esta propuesta, tendremos en cuenta las cuatro perspectivas, que hemos planteado en el capítulo 1, a fin de distinguir perfectamente los usos del indefinido y del perfecto de forma más clara y sencilla. En otras palabras, nos centraremos en lo aspectual, temporal, pragmático y regional para establecer el contraste entre el indefinido y el perfecto. Al mismo tiempo, tomaremos en consideración las ideas de Palacio Alegre (2008) en su investigación en relación con el contraste de indefinido/perfecto.

Antes de concluir este apartado, cabe indicar que hay algunos usos del indefinido y del perfecto del nivel B1 que no vamos a abordar, primero, por ser menos habituales; segundo, porque corresponden a niveles superiores al de los estudiantes a los que dirigimos nuestra propuesta. Además, incluimos algunos valores de niveles superiores: por una parte, la selección del perfecto o indefinido dependiendo de la subjetividad (B2) debido a que, en los manuales escritos por autores chinos analizados anteriormente, no se explican y los alumnos chinos los desconocen, y esto les afecta en la decisión correcta entre los dos tiempos pasados; por otra parte, los usos diatópicos del perfecto en algunas zonas hispanohablantes (C1), ya que en los manuales escritos por autores chinos analizados, no se explican muy bien.

Así pues, el esquema de los valores de las dos formas verbales que guiará nuestra propuesta didáctica es el siguiente:

- El pretérito indefinido (*canté*): expresa hechos concluidos en un momento pasado determinado sin relación con el momento del habla. Por tanto, se considera como un pasado normal.

- El pretérito perfecto (*he cantado*): expresa hechos concluidos inmediatamente –con las limitaciones pragmáticas posibles– anteriores al presente, por ello, en relación directa con el momento del habla. De esta manera, se considera como un pasado actual.
- La distinción de *canté/he cantado*: sin/con relación con el presente; marcadores temporales asociados y situados fuera/dentro de unidades temporales o espacio no actual/actual o de tipo ‘NO HOY’ (*ayer, anoche, etc.*)/‘HOY’ (*hoy*) o de tipo ‘ESE’ (*la semana pasada, el año pasado, etc.*)/‘ESTA’ (*esta semana, este año, etc.*); contar experiencias con expresiones temporales concretas/sin ellas; depende de la perspectiva del hablante; según la variedad del español en las zonas hispanohablantes.

7.3 Objetivos de la propuesta

En esta propuesta didáctica proponemos distintas actividades bien contextualizadas para contemplar la oposición de *cantaba/canté/he cantado*. Se trata de que los alumnos sinohablantes vayan asentando paulatinamente las distintas funciones y usos de los tres tiempos pasados y, así, sus contrastes.

Por un lado, los objetivos específicos de la primera sesión son:

- ✓ Distinguir los usos del indefinido y del imperfecto a través de distintas actividades dinámicas, las explicaciones del docente y la interacción con los compañeros.
- ✓ Conocer, comparar y contar historias amorosas.
- ✓ Conocer la banda mexicana *Maná*, el Puerto San Blas mexicano; la historia amorosa de Rebeca; el humorista gráfico e historietista argentino Quino.
- ✓ Comparar las relaciones amorosas entre la época antigua y la actualidad.

Por otro lado, los objetivos específicos de la segunda sesión son:

- ✓ Distinguir los usos del indefinido y del perfecto a través de las distintas actividades dinámicas, los juegos, las explicaciones del docente y la interacción con los compañeros.

- ✓ Conocer las abreviaturas o códigos más frecuentes y utilizados en Whatsapp y escribir mensajes con ellos.
- ✓ Comparar las diferencias y similitudes entre Whatsapp y Wechat o QQ.
- ✓ Describir viñetas y contar acontecimientos pasados.
- ✓ Conocer la canción “Cuéntame” en la versión de Fórmula V, el juego Yo nunca, nunca.
- ✓ Conocer la distinción de las relaciones familiares actuales entre España y China.
- ✓ Familiarizarse con la temática de las relaciones interpersonales.
- ✓ Fomentar la creatividad y el trabajo en grupo y la interacción entre ellos.
- ✓ Fomentar la capacidad oral y la auditiva.

7.4 Metodología

Como hemos mencionado, en los contextos sinohablantes, la enseñanza del idioma se caracteriza por la metodología de corte tradicional y estructural, así como por el protagonismo de las destrezas escritas. Por tanto, muchas veces, los aprendices sinohablantes encuentran mayores dificultades en la producción oral. De esta manera, en este trabajo optamos por el método comunicativo para favorecer a los alumnos chinos su desarrollo de la competencia oral.

7.5 Contexto y destrezas

Esta propuesta didáctica está destinada a un grupo de entre 16 y 20 estudiantes chinos universitarios del nivel B1. En ella, van a integrarse todas las destrezas lingüísticas: la comprensión lectora y la auditiva, la comprensión e interacción escritas y orales, a fin de fomentar todas las habilidades de los alumnos chinos, en especial, la habilidad oral y la auditiva.

8 MODELO DIDACTICO

8.1 Historia amorosa

Bloque 1	Conocer una historia de amor
Contenidos lingüísticos	Usos del indefinido y el imperfecto
Contenidos funcionales	Conocer historias amorosas
Destrezas implicadas	Comprensión lectora, expresión e interacción escritas y orales
Agrupamiento	Individual, en pareja
Duración	45 minutos

1.1 Aquí tienes un fragmento de un cuento de amor. Léelo atentamente. ¿Qué título le pondrías?

Ana **se sentía** sola y vacía en su mundo pequeño. No **tenía** casi familia, **contaba** con pocos amigos y un empleo de camarera que le **demandaba** muchas horas y le **ofrecía** poco salario.

Ana no **estaba** contenta con su vida, su presente no la **conformaba** y su futuro –**creía** ella– **era** incierto (en realidad todos los futuros lo son). No **había** en su existencia una pizca de color que diera vida a ese gris que todo lo **teñía**.

Estaba triste, sola y aunque **soñaba** con que algún “príncipe” **aparecía** para rescatarla, algo parecido a la resignación **se iba** instalando en ella.

Cierta día, **atendió** a un joven, quien con un solo café, **estuvo** horas sentado leyendo. Ana no **reparó** demasiado en él, pero, cuando **se marchó**, junto con el dinero, el joven había dejado un barquito hecho con una servilleta de papel. Ana **se quedó** mirando el barquito por un rato, pero, en el apuro por limpiar la mesa para que fuese ocupada nuevamente, lo **tiró**.

El joven **volvió** a los dos días y **volvió** a dejar, junto con la paga, otro barquito. Por alguna razón, Ana **decidió** guardarlo y, por alguna otra razón más desconocida aún, **deseó** que el joven volviese. Sus días **comenzaron** a tener otro color, la espera y la ansiedad **teñían** de bellos tonos su monótona vida.

Tardó tres días, pero **volvió**. Ana **sintió** que la taza **se tambaleaba** en la bandeja. Ahora sí **reparó** en el muchacho. **Era** un hombre simple, como simple **era** ella. No la **miraba** demasiado o nada quizás, pero nuevamente –antes de retirarse– había hecho el barquito que ya, para Ana, **era** un modo de despedirse.

Esperaba cada día poder atender al joven, servirle su café, mirarlo, esperar su mirada y, por supuesto, un nuevo barquito de despedida. A veces **pasaban** días sin noticias del muchacho y entonces sus horas **volvían** a ser de un gris intenso, oscuras, vacías, monótonas...

Autor: Liana Castello

1.2 Pon atención en los verbos en negrita del texto. ¿Te has fijado en cómo se utiliza el indefinido e imperfecto en el cuento? Busca los verbos que corresponden a la clasificación de los distintos usos.

Indefinido	Imperfecto
1) Verbos perfectivos, acciones completas <i>atendió,</i> _____	1) Acciones inacabadas en un momento pasado sin especificar su inicio ni su finalidad <i>tenía,</i> _____
	2) Acciones habituales en el pasado _____
2) Verbos imperfectivos, pero acompañados por marcadores temporales _____	3) Descripción de las características, sentimientos de personas _____ 4) Acciones oníricas _____

1.3 Hasta ahora, parece que es una historia triste, sin embargo, el cuento no termina ahí. ¿Quieres saber qué le pasó a continuación a Ana? Completa los huecos con el tiempo verbal y la persona apropiados de los verbos entre paréntesis y justifica tu respuesta.

Ana (1) _____ (sentirse) la protagonista de un cuento, una princesa encerrada no en un castillo, sino en una vida gris. (2) _____ (Necesitar) imperiosamente ser rescatada por un príncipe azul que la llenase de colores. Cuando el joven (3) _____ (volver), todo (4) _____ (comenzar) a iluminarse, desde la mirada de Ana, hasta los corazones de ambos.

(5) _____ (Pasar) un tiempo largo de silencios, miradas, tazas de café y muchas servilletas de papel hasta que (6) _____ (animarse) a acercase uno al otro para darse cuenta, entonces, de que ya nadie los podría separar.

Ana, una joven sencilla que no (7) _____ (vivir) en un castillo, ni (8) _____ (tener) una vida de princesa, (9) _____ (ser) rescatada por un joven tan sencillo como ella, sin fortuna, ni corcel, sin espada, ni corona. La realidad (10) _____ (superar) la fantasía tantas veces relatada porque (11) _____ (rescatarse) mutuamente.

(12) _____ (Edificar) un amor fuerte y sólido sobre la base de una simple pero mágica servilleta de papel con la cual (13) _____ (construirse) un barco que (14) _____ (llenar) el mar de colores y (15) _____ (sortear) todo tipo de tempestades. Un barquito hecho de materiales nobles, simples, como sus corazones y sus vidas, un barquito que (16) _____ (navegar) por siempre con una pareja de príncipes sin coronas ni castillos.

1.4 Escoge el tiempo verbal más adecuado para que el enunciado tenga sentido y, después, completa el cuadro.

- 1) El 20 de diciembre, fui a una librería a comprar algún libro para mi novio. Como no sabía qué libro le gustaría, pregunté a una chica que estaba atendiendo a los clientes. Le dije: “_____ comprar un libro como regalo de navidad para mi novio, pero no sé cuál.”
- a) Quise b) Quería
- 2) Me acuerdo de que, una vez, hacía mucho que no había visto a mi novia. Tenía muchas ganas de verla y aquella noche tuve un sueño muy dulce: _____ de casa, _____ el vuelo, _____ a Barcelona, _____ a visitar al Parque Güell, _____ la mano, contemplando el maravilloso paisaje desde el mirador. Cuando anochecía, el cielo _____ rojo y le _____ un beso...
- a) salimos, cogimos, llegamos, fuimos, nos cogimos, se puso, di
b) salíamos, cogíamos, llegábamos, íbamos, nos cogíamos, se ponía, daba
- 3) Un día, cuando estaba contando a mi amiga cómo conocí a mi novio y cómo empezamos a salir juntos, de repente, se nos acercó mi novio y nos preguntó: “¿Qué os _____ diciendo?”. Paré de contar, nos reímos. Yo estaba un poco nerviosa y me ponía roja.
- a) estabais b) estuvisteis
- 4) Fue el día San Valentín del año pasado, yo estaba leyendo una novela en el sofá, de repente, sonó el timbre, y era Manolo, un compañero de trabajo. Me parecía raro que hacía ahí en aquel momento y le pregunté: “¿Necesitas alguna ayuda en el trabajo?”. Estaba ahí sin decir nada y se puso rojo, solo me miraba nervioso. De repente, levantó la cabeza, respiró profundamente y me dijo: “_____ a preguntarte si te apetece cenar conmigo.” Me sorprendí y le pregunté: “¿solo tú y yo?” Dijo, muy valiente: “sí, quería invitarte a cenar, me gustas desde hace mucho tiempo.” Fue el mejor regalo de San Valentín.
- a) Venía b) Vine
- 5) En la fiesta de cumpleaños de mi mejor amigo, mientras yo charlaba con otra gente, me saludó una amiga y se me acercó con otra chica que era su hermana, María. Después, fueron a saludar a otros. María era una chica tan hermosa y tranquila que me gustó desde el primer momento. Quería conocerla, pero no sabía cómo empezar la conversación con ella. Me acerqué y le dije nervioso: “Perdona, ¿cómo _____? Es que tengo una memoria horrible”. En realidad, fue una mentira.
- a) te llamabas b) te llamaste c) te has llamado

el indefinido, el presente, el imperfecto

Normalmente, se usa _____ para hacer una petición o expresar un deseo en el momento del habla. También se puede usar _____ para hacer una petición de forma más cortés o expresar un deseo de manera más indirecta en el momento del habla.

Además, se emplea _____ para expresar una acción interrumpida por otra acción o el contexto en el pasado.

Cuando el hablante olvida algo o no está seguro, se utiliza _____ para pedir, sin cargar ninguna responsabilidad, una confirmación de alguna información que ha transmitido el interlocutor.

Bloque 2	Comparar historias amorosas
Contenidos lingüísticos	El contraste de indefinido/imperfecto; <i>estar</i> en indefinido/imperfecto + gerundio
Contenidos funcionales	Comparar historias amorosas
Contenidos culturales	La banda mexicana <i>Maná</i> ; el Puerto San Blas mexicano; la historia amorosa de Rebeca; el humorista gráfico e historietista argentino Quino
Destrezas implicadas	Compresión auditiva, expresión e interacción escritas y orales
Agrupamiento	Individual, en pareja, en grupo
Duración	90 -100 minutos

- 2.1 Vais a ver un vídeo de la canción “En el muelle de San Blas” sin volumen. En pareja, tomad notas en una hoja para obtener una idea general del vídeo y, luego, contestad las siguientes preguntas e intercambiad vuestras respuestas con otros compañeros.

- a) ¿Dónde puede tener lugar el acontecimiento?
- b) ¿Qué hacía esta chica?
- c) ¿Qué pasó tiempo atrás?
- d) ¿Qué ropa llevaba la mujer?
- e) ¿Cómo se sentía?
- f) ¿Quién se marchó?
- g) ¿Qué piensas que hizo ella después?
- h) ¿Quieres saber algo más sobre ellos?

- 2.2 Ahora, volvéis a ver el vídeo con volumen a fin de encontrar las formas verbales en indefinido e imperfecto y las apuntáis y comentáis con los compañeros, reflexionando sobre los valores de estas dos formas verbales.

- 2.3 ¿Conoces alguna historia de amor verdadera y famosa? Coméntala con tus compañeros.

2.4 A continuación, en grupo, vais a ver una serie de viñetas desordenadas de Quino, ordenad las viñetas según consideréis que se suceden los acontecimientos, elaborad un diálogo (usando el indefinido y el imperfecto) según este orden y, después, comparad vuestra historia con otros grupos. Antes de describir y comentar estos acontecimientos, podéis escribir el diálogo que los acompañe.

<p>1 ¿Por qué otras cosas discutían?</p>	<p>2 ¿Qué pasó al final?</p>	<p>3 Y...¿Qué sucedió?</p>	<p>4 ¿Cómo estaban estas personas?</p>
<p>5 Y también porque...</p>	<p>6 Porque no le gustaba...</p>	<p>7 Y, ¿qué pasaba todas las noches?</p>	<p>8 ¿Pasaron bien todos en la fiesta?</p>
<p>9 En fin, que discutían continuamente...</p>	<p>10 ¿Qué cosas hacían juntos?</p>	<p>11 ¿Acudió mucha gente a la boda?</p>	<p>12 Mientras hablaba, ¿qué música se ponía?</p>

2.5 ¿Habéis ordenado correctamente las doce viñetas? Para comprobar tus respuestas, aquí tenéis las viñetas originales ordenadas. Y ahora, volved a organizar otro diálogo en el orden correcto de la sucesión del evento.

Fuente: Adaptada la de Quino

- 2.6 Tras realizar los ejercicios anteriores, comparad las dos historias amorosas, ¿os habéis dado cuenta de la diferencia? ¿Sabéis por qué, en la primera historia, la mujer acababa esperando a su amor en el muelle? y, en la segunda, ¿por qué la pareja discutía tanto?

- 2.7 A continuación, para ver mejor la distinción entre el indefinido y el imperfecto, realizamos los siguientes ejercicios. En cada uno caben las dos formas, no obstante, tienen distintas interpretaciones, así que, tienes que poner el tiempo verbal adecuado para cada interpretación y, después, completar el cuadro gramatical.

0 Ayer, cuando (llegar) a mi casa, me encontré a Javier Bardem...	<u>llegué</u>	A. Javier Bardem estaba en mi casa.
	<u>llegaba</u>	B. Vi a Javier Bardem por la calle.
1 Ana, mi esposa, siempre (ser) una mujer muy segura, de esas que es difícil pensar que puedan necesitar ayuda.	<u>(a)</u>	A. Pero, un día me pidió que le diera la mano, porque tenía miedo de caerse con sus zapatos de tacón.

	(b) _____	B. Siempre hacía bien las cosas y tenía confianza en ella misma.
2 Mis padres vivieron 55 años casados. Una mañana, mamá (bajar) las escaleras para prepararle a papá el desayuno, sufrió un infarto y se cayó.	(a) _____	A. Mi padre lo vio, subió inmediatamente a donde estaba mi madre, la levantó y la llevó al hospital.
	(b) _____	B. Mi padre lo vio, se le acercó rápidamente, la levantó y la llevó al hospital.
3 Mi amigo y yo (preparar) un paseo al río	(a) _____	A. porque casi habíamos terminado todas las tareas.
	(b) _____	B. y, de repente, vino su primo. Nos preguntó si queríamos ir al cine. Lo acepté, porque su primo era el chico que me gustaba.
4 Ayer no acudí a la cita porque (estar) mal.	(a) _____	A. Ayer por la mañana tomé una ducha fría y cogí frío. Pero unas horas después, ya me encontré bien.
	(b) _____	B. Iba a salir, de repente, me encontré mal y ahora sigo incómodo.
5 El sábado pasado María (estar) paseando por la calle con su novio.	(a) _____	A. De repente, María se encontró con su ex en la calle.
	(b) _____	B. Estuvo con su novio hasta la noche.

oración principal, oración subordinada, el pretérito indefinido, el pretérito imperfecto, fuera, dentro

El pretérito indefinido y el pretérito imperfecto pueden aludir a hechos pasados, pero tienen distintas interpretaciones. (1) _____ sirve para hablar de una narración dinámica y nos situamos (2) _____ de un hecho pasado, mientras que (3) _____ para una descripción estática y nos situamos (4) _____ de un hecho pasado.

Los dos tiempos pasados pueden hablar de acciones repetidas en el pasado. (5) _____ hace referencia a acciones repetidas un número determinado de veces, por su parte, (6) _____ indica acciones repetidas y habituales.

Pueden utilizarse ambas formas verbales en oraciones causales. Normalmente, con (7) _____ presentamos un hecho terminado y completo en aquel momento y con (8) _____ expresamos un hecho no terminado todavía en un momento específico del pasado o hechos simultáneos en su proceso o describimos una situación en que se desarrolla otra acción pasada.

La perífrasis *estar* + gerundio puede combinarse con ambas formas. Generalmente, el verbo *estar* está en (9) _____, nos encontramos con un proceso completo. Pero, cuando el verbo *estar* está en (10) _____, nos enfrentamos a una parte de un proceso.

Bloque 3	Describir imágenes y contar historias de amor
Contenidos lingüísticos	Usos del indefinido y del imperfecto; la oposición de indefinido/imperfecto
Contenidos funcionales	Describir viñetas o imágenes de vídeos y contar historias de amor
Contenidos culturales	Los cambios en las relaciones amorosas desde tiempo atrás hasta hoy en día
Destrezas implicadas	Expresión e interacción escritas y orales
Agrupamiento	Individual, en pareja
Duración	45 minutos

3.1 ¿Crees que se ha producido un cambio en las relaciones amorosas desde la época antigua hasta hoy? ¿Qué opinas sobre ese cambio? Coméntalo en clase.

3.2 Ahora, enseña a tus compañeros una foto relacionada con la temática del amor (puede ser tuya, de tus familiares, de tus amigos o de otras personas), y cuenta la historia de los personajes de la foto, usando el indefinido y el imperfecto.

3.3 Ahora vais a ver un vídeo que se titula “Una corta historia de amor”. En pareja, poneos en el rol de la protagonista, evocando su historia de amor y, finalmente, redactad lo que habéis escrito.

8.2 ¡Cuéntame!

Bloque 1	Así se conoce el contraste de indefinido/perfecto al principio
Contenidos lingüísticos	El contraste de indefinido/perfecto; los marcadores temporales: <i>hoy, esta mañana, ayer, el otro día</i> , etc.
Contenidos funcionales	Conocer los códigos o abreviaturas más frecuentes y utilizados en Whatsapp y escribir mensajes con ellos
Contenidos léxicos	Los códigos o abreviaturas más frecuentes en Whatsapp, las

	conjunciones para hacer comparación, las expresiones <i>costar Dios y ayuda, estar por las nubes</i>
Contenidos culturales	Las diferencias y similitudes entre Whatsapp y Wechat o QQ
Destrezas implicadas	Comprensión lectora, expresión e interacción escritas y orales
Agrupamiento	Individual, en pareja
Duración	120-135 minutos

1.1. En España, es muy frecuente, sobre todo, entre los jóvenes, utilizar las abreviaturas o códigos en Whatsapp. ¿Los conocéis? Junto con tu compañero, relacionad las siguientes abreviaturas con sus palabras originales correspondientes.

1. <i>Aki</i>	a. <i>Porque</i>
2. <i>Cmo/Kmo</i>	b. <i>Besos</i>
3. <i>Bss</i>	c. <i>Vale</i>
4. <i>S q/s k</i>	d. <i>Aquí</i>
5. <i>Ok</i>	e. <i>Es que</i>
6. <i>Sms</i>	f. <i>Chat</i>
7. <i>Centro</i>	g. <i>Cd</i>
8. <i>Pq</i>	h. <i>Mensajes</i>
9. <i>Cuándo</i>	i. <i>Cómo</i>
10. <i>xat</i>	j. <i>Zntro</i>

1.2. Aquí tienes otros mensajes codificados, habla con tu compañero y descodifícadlos.

Margarita: Hola, Luci. ¿Q tl?
Lucía: Hola, Margarita. Stoy bien.

Xdon, ygo trd.

N puedo vnir pq tng l xam mañana.

Yamm cd stés libre. ¿Ok?

El domingo pasado asistí a la fiesta de tu cumpleaños.

Espero que no te enfades + conmigo y nos veamos el lunes. ¡Bss.

- 1.3. Últimamente, Ana ha tenido un pequeño problema con una de sus mejores amigas, Wang Lulu, que está enfadada con ella ahora mismo. Por eso, Ana le ha enviado unos mensajes por Whatsapp para pedirle disculpas. Sin embargo, estos mensajes tienen muchas abreviaturas o códigos y Lulu no los conoce. ¿Podéis ayudarla y transformarlos en mensajes normales? Por último, completad el siguiente cuadro.

Hola, Lulu. ¿Qué tal? ¿Cómo te fue últimamente?

Lo siento mucho. Esta mañana me dijo Margarita que estás enfadada conmigo porque el domingo pasado no he asistido a la fiesta de tu cumpleaños, ni siquiera te he llamado.

No sé porque no haya querido asistir a ella o haya olvidado y lamentablemente, solo que justo aquellos 2 días, he estado muy ocupada con la mudanza y un examen muy importante para mí, para el que estaba

Por ello, no he podido asistir a la fiesta el otro día. Lo peor es que mi móvil ha estado roto hasta

Espero que no te enfades + conmigo. Ahora que me perdones, hoy te envío un regalo por correo postal. Este fin de semana, seguramente voy a terminar todos los trabajos y estaré libre el

¿Qué te parece si quedamos el lunes para hablar de este tema? Ya mañana cuando veas estos mensajes. Espero que no te

Bss

Tras realizar las actividades anteriores, podemos observar que en los mensajes con abreviaturas suele omitirse las letras vocales _____ y _____. Y, para facilitar la escritura del texto, en muchas ocasiones, se sustituye la letra <ll> por <ll>, <c> o <qu> por <qu>, <ch> por <ch>.

Además, por la homofonía, se sustituyen algunas palabras por unos signos o números digitales. Por ejemplo, la palabra 'más' está sustituida por el signo _____, la palabra 'por' sustituida por el signo (o letra) _____ y las palabras 'uno' y 'dos' por los números _____ y _____.

Por otro lado, en este tipo de texto, normalmente se descuidan el uso de _____ en la primera palabra de la oración y _____ en las oraciones interrogativas o exclamativas.

- 1.4. Fíjate en las abreviaturas o códigos de los mensajes. ¿También las utilizas cuando envías mensajes en español por móvil? Y en chino, ¿haces lo mismo? Coméntalo con tus compañeros.

Por ejemplo: No utilizo abreviaturas cuando escribo mensajes en español a mis amigos de español porque las desconozco.

- 1.5. Sabemos que en nuestro ámbito es muy habitual utilizar Wechat o QQ para comunicarse con la gente. No obstante, Ana los desconoce. ¿Puedes contarle las diferencias y similitudes entre Wechat o QQ y Whatsapp? No olvides utilizar las conjunciones para hacer comparación.

Por ejemplo: Wechat y Whatsapp pueden hacer vídeo llamada a los amigos, sin embargo, el Wechat tiene más funciones que el Whatsapp, tal como hacer una transferencia de dinero.

- 1.6. Después de transformar los mensajes, ¿te has dado cuenta de que en los mensajes hay 8 errores en los tiempos verbales? Encuéntralos y corrígelos para que Lulu entienda bien y no surjan malentendidos entre ella y Ana.

- 1.7. Ahora, habla con tu compañero y poneos de acuerdo en los errores de los mensajes. Después, discutid con el resto de la clase y justificad vuestra respuesta.

Por ejemplo: *Creemos que en la oración ¿Cómo te fue últimamente? debería utilizarse el perfecto porque aquí se trata de un hecho reciente para Ana...*

- 1.8. Unos minutos después, Ana se dio cuenta de que había cometido errores en algunas formas verbales, por eso, volvió a escribir los mensajes. Aquí tienes la versión correcta y completa. Con tu compañero, leedla y comprobad vuestra respuesta.

Hola, LuLu, ¿Qué tal? ¿Cómo te **ha ido** últimamente?

Lo siento mucho. Esta mañana me **ha dicho** Margarita que estabas enfadada conmigo porque el domingo pasado no **asistí** a tu fiesta de tu cumpleaños, ni siquiera te **llamé** para felicitarte. No es porque no haya querido asistir a ella o haya olvidado llamarte, es que, justamente aquellos dos días, **estuve** muy ocupada con la mudanza y un examen muy importante para mí, para el que estaba preparándome. Por ello, no **pude** asistir a la fiesta el otro día. Lo peor es que mi móvil **estuvo** roto hasta ayer, por eso, no conseguí tu número para llamarte.

Espero que no te enfades más conmigo. Para que me perdones, hoy te **he enviado** un regalo por correo postal. Este fin de semana, seguramente voy a terminar todos los trabajos y estaré libre el lunes. Cuando todo esté arreglado, te llamaré para que me perdones. ¿Qué te parece si quedamos el lunes para hablar de este tema? Llámame cuando veas este mensaje.

Espero que no te enfades más conmigo y nos veamos el lunes.

Besos 🍷 🍷

- 1.9. ¿Habéis acertado todo? Sabéis que, muchas veces, la decisión de una forma u otra está condicionada por los marcadores temporales. Volved a leer los mensajes y subrayad todas las expresiones temporales favorables a la aparición del indefinido o del perfecto y colocadlas en la siguiente tabla.

El pretérito indefinido	El pretérito perfecto
<i>el domingo pasado,</i>	<i>últimamente,</i>

- 1.10. ¿Ya sabes la diferencia entre el indefinido y el perfecto? Completa el siguiente cuadro.

'HOY', 'NO HOY', el pretérito indefinido, el pretérito perfecto, dentro, fuera, con, sin, incluye, excluye, 'ESE', 'ESTE'

- Utilizamos para expresar acciones terminadas en el pasado relación con el presente, y suele estar asociado a expresiones temporales pasadas que el momento del habla, por ello, se sitúa del espacio actual. Por ejemplo: *el pasado domingo, aquellos dos días*, etc. Se puede llamar estos marcadores tipo
- Utilizamos para expresar acciones terminadas en el pasado relación con el presente, y suele estar asociado a expresiones temporales del presente que el momento del habla, por ello, se sitúa del espacio actual. Por ejemplo: *esta mañana, hoy*, etc. En este caso, se puede llamarlas tipo

- 1.11. Al leer los mensajes y recibir el regalo, Lulu ya no está enfadada con Ana. Hace un momento la ha llamado pero ella no ha recogido la llamada. Por eso, Lulu quiere enviarle unos mensajes. ¿Puedes ayudar a Lulu? Intenta utilizar las abreviaturas o códigos estudiados.

Hola, Ana:

.....

.....

.....

- 1.12. Wang Lulu ahora está trabajando en una filial de su empresa en España. Ha enviado unos mensajes por Wechat a sus familiares para contarles su vida en España. Léela y complétala con la forma verbal más apropiada. Ten en cuenta el cuadro gramatical de la actividad 1.10.

dedicarse, hacer, mover, conocer, alquilar, costar, encontrar, pasar, dedicar,
 echar, contar, ser, apuntarse, ir, decidir, escribir, darse, poder, querer,
 compaginar, estar (2), instalarse

Querida Familia, ¿Qué tal todo?

Os (1) _____ para contaros lo bien que lo estoy pasando aquí en España, aunque la verdad es que os (2) _____ muchísimo de menos.

Esta semana (3) _____ en Madrid, en un piso pequeño pero bastante asequible que lo (4) _____ en la zona céntrica. Me (5) _____ Dios y ayuda conseguirlo porque, al contrario de lo que se piensa, el precio del inmueble (6) _____ por las nubes.

De todas formas, (7) _____ muchas cosas en los últimos días: me (8) _____ por la ciudad, (9) _____ a muchos españoles muy agradables y he hecho lo que siempre (10) _____ hacer: pasear de noche tranquilamente y hasta las tantas de la mañana. Aquí casi todo es diferente y hasta ahora (11) _____ a acostumbrarme a la nueva situación.

Hace dos semanas que (12) _____ un coche con varios amigos y nos (13) _____ a Santander. En el último momento (14) _____ todos hacer un recorrido por el norte de España y no os (15) _____ imaginar lo verde que (16) _____ en Galicia, País Vasco, Cantabria, Asturias... (17) _____ de viaje en total una semana y lo (18) _____ genial. Todavía no me creo el haber estado allí.

Hoy (19) _____ a un gimnasio cerca de casa, y así lo (20) _____ con el resto de las actividades. A partir de mañana (21) _____ al estudio del español, ya que tras el viaje (22) _____ cuenta de que hablar bien español es muy imprescindible para poder valerme por mi misma aquí.

Como veis, tengo todo planteado al detalle, y creo que ya os (23) _____ lo más importante. Espero veros muy pronto en una próxima vista.

Muchos besos y abrazos a todos.

Lulu

Bloque 2	Contar hechos pasados divirtiéndose
Contenidos lingüísticos	El indefinido, el perfecto y su oposición, el adverbio <i>nunca</i> en combinación con el indefinido o el perfecto
Contenidos funcionales	Describir viñetas y contar acontecimientos pasados o experiencias
Contenidos culturales	El grupo musical Fórmula V, el juego <i>Yo nunca, nunca</i>
Destrezas implicadas	Compresión auditiva, expresión e interacción orales
Materiales	Viñetas, vídeos
Agrupamiento	Individual, en pareja, en grupos
Duración	90 minutos

- 2.1. ¡Ahora vamos a jugar! En grupo, observad la viñeta que os toca y describidla, después, comentadla en la clase y otros grupos han de adivinar a qué viñeta se corresponde.

木朵百睡图 (全部)

- 2.2. Ahora, ¿qué piensas? ¿Cómo te sientes? ¿Alguna vez en tu vida, has hecho algo especial para tus padres? Y ¿les has causado algún disgusto? Coméntalo en la clase.

- 2.3. ¿Te suena la canción “Cuéntame” en la versión que canta el grupo Fórmula V? Ahora, vais a ver el vídeo de la canción “Cuéntame” y, en grupo, tenéis que encontrar los verbos que están en indefinido o perfecto y decírselo al profesor. Gana el que encuentre todos los tiempos pasados. Después, justificad la aparición de las formas pasadas.

- 2.4. Ahora te toca a ti. ¿Qué te ha pasado últimamente? ¿Te has sentido muy feliz alguna vez? Y ¿has encontrado la felicidad? Cuéntaselo a tus compañeros.

- 2.5. ¿Te suena el divertido juego “Yo nunca, nunca”? Ahora, vas a ver un vídeo y rellena los huecos para conocer bien este juego.

El sábado (1) _____ todos. Somos amigos desde hace años y esta vez la excusa estaba clara. Carlos acababa de hacer su examen después de dos años opositando y había que celebrarlo juntos. Así que (2) _____ todos, donde siempre. Después de un rato alguien (3) _____ jugar al *Yo nunca*.

¿Jugamos al *Yo nunca, nunca*? Ya sabes ese juego en el que dices, por ejemplo, *Yo nunca he viajado a París*, y pierden los que hayan estado allí.

(4) _____ Marco diciendo: "Yo nunca (5) _____ una oposición." Y (6) _____ Marta, que trabaja en Correos. Ella (7) _____ : "Yo nunca (8) _____ nada." Así que (9) _____ Ana y Javi, que hace años les (10) _____ llevándose unos imanes en su viaje de novios.

Cuando Ana (11) _____ : "Yo nunca (12) _____ con alguien 10 años mayor." (13) _____ 4 por razones obvias. Y solo lo (14) _____ Carlos, cuando alguien (15) _____ : "Yo nunca (16) _____ rayaría el coche a mi cuñado." Después de un rato la cosa (17) _____ calentando.

En fin, siempre hay algo que sorprende hasta de quienes conoces. De repente le (18) _____ el turno a Lucía, que es diseñadora y zurda. Cuando Lucía (19) _____ : "A mí nunca me (20) _____. Y (21) _____ así con intención. Se nos (22) _____ a todos la sangre. Sobre todo a Javi, porque después de unos segundos eternos (23) _____ su mujer, Ana.

2.6. ¿Sabes por qué algunos verbos están en indefinido y otros están en perfecto?

Discute con tu compañero y comentadlo en la clase.

Por ejemplo: 'quedamos' está en indefinido porque se trata de una acción que ocurrió en el pasado 'el sábado'.

2.7. Vuelve a ver el vídeo y presta atención a la combinación de los tiempos verbales con el marcador temporal *nunca*. ¿Qué formas verbales aparecen con *nunca* en el vídeo? ¿Has visto otros ejemplos donde *nunca* está asociado a otros tiempos verbales excepto los aparecidos en este vídeo? A continuación, lee los siguientes enunciados y relaciona las frases de la columna izquierda con su interpretación correspondiente en la columna derecha. Por último, completa el cuadro gramatical.

1) En la universidad nunca estudié ruso.

a) Estoy hablando de un hecho futuro.

2) Nunca voy a decir mentiras.	b) Estoy refiriendo a una acción habitual en el pasado.
3) Nunca te pegaría.	c) Estoy explicando una experiencia que no sitúo en ningún momento del pasado.
4) Nunca he estudiado ruso.	d) Estoy contando qué hice, es un hecho concreto y lo sitúo en un momento del pasado.
5) Nunca tenía dinero para pagar el alquiler.	e) Estoy hablando de una acción futura con mucha cortesía.

El marcador temporal *nunca* puede combinarse con distintos tiempos verbales. Muchas veces la decisión de una forma verbal u otra depende de _____ del hablante.

Nunca se combina con _____ cuando el hablante está hablando de un pasado normal donde _____ el momento del habla. Mientras que se combina con _____ cuando el hablante está _____ o está hablando de un pasado actual donde _____ el momento del habla.

contando experiencias, el pretérito indefinido, el pretérito perfecto, excluye, la perspectiva, incluye

Nota: Así también pasa a otras expresiones temporales, tal como: *siempre, hace un momento, en la vida, etc.*

2.8. ¿Conoces muy bien a tus compañeros? ¿Te parece divertido el juego *Yo nunca, nunca*? En pequeños grupos, empezad a divertirlos con este juego.

2.9. ¿Sabes qué otros factores pueden determinar la elección del indefinido o del perfecto, excepto la subjetividad del hablante y las expresiones temporales? Observa las siguientes oraciones y completa el cuadro.

- 1) Hugo, un amigo mexicano de Wang Lulu, le dijo a Lulu: “Esta mañana fui a visitar el Museo de Prado con mis compañeros de clase y nos gustó.”
- 2) Pablo, un compañero de Lulu, le contó: “Esta mañana también he ido a visitar el Museo de Prado con mis compañeros de clase y nos ha gustado.”
- 3) María, la hermana de Hugo, preguntó a Lulu: “¿Últimamente hablaste con tu familia?”
- 4) Beatriz, una prima de Pablo y viene de Valencia, también preguntó a Lulu: “¿Últimamente has llamado a tus padres?”

el pretérito indefinido, el pretérito perfecto,

En Latinoamérica y muchas zonas de España (el norte de España y Canarias, por ejemplo) se utiliza _____ en vez de _____ para expresar hechos ocurridos en un momento situado dentro del espacio actual.

Bloque 3	Recapitulación
Contenidos lingüísticos	El indefinido y el perfecto y su oposición
Contenidos funcionales	Contar acontecimientos pasados o experiencias
Contenidos culturales	Relaciones familiares actuales en España y en China
Destrezas implicadas	Compresión auditiva, expresión e interacción escritas y orales
Materiales	Vídeo
Agrupamiento	Individual, en pareja
Duración	30-45 minutos

3.1. Vas a ver un vídeo sobre un anuncio de la navidad patrocinado por la empresa Ikea y, después, marca verdadero o falso.

	V	F
➤ Julia contestó correctamente a las preguntas.		
➤ Los Javis se conocieron en una fiesta.		
➤ María sabe cómo se conocieron sus padres.		
➤ La abuela de Gloria estudió magia.		
➤ Eva estuvo en la mesa hasta final del juego.		
➤ Jesús no sabe qué sueño le queda por cumplir a su mujer.		
➤ <i>El libro de la selva</i> marcó la infancia de la abuela de Hugo.		

3.2. Y tú, ¿te encuentras en una situación similar a la del vídeo cuando te reúnes con tu familia? Contesta a las siguientes preguntas para ver si conoces muy bien a tu familia.

- ✧ ¿Cómo se conocieron tus padres? ¿Y tus abuelos?
- ✧ ¿Cuál fue el puesto de trabajo anterior de tu padre?
- ✧ ¿Qué carreras estudiaron tus abuelos? ¿Y tus padres?
- ✧ ¿Qué marcó la infancia de tu abuela?
- ✧ ¿Ha ido a algún concierto tu padre? ¿Cuál es?
- ✧ ¿Dónde se fueron tus padres de viaje de novios?
- ✧ ¿Dónde se casaron tus abuelos?
- ✧ ¿Qué ha estado estudiando tu madre últimamente?
- ✧ ¿Bailaron tus padres el día de su boda? ¿Qué bailaron?

3.3. ¿Has contestado a todas las preguntas? Haz una pequeña redacción atendiendo a todas las interrogativas de la actividad anterior.

3.4. Lee con tu compañero las siguientes frases y clasifícalas según corresponda²²⁶.

	MT de tipo 'NO'	MT de tipo 'HOY'	MT de tipo 'ESTE'	MT de tipo 'ESE'	Contar experiencias	Actitud del hablante	Variedad del español

²²⁶ Esta actividad también puede servir para evaluar a los estudiantes.

	HOY						
Hoy me ha llamado la agencia para confirmar el viaje.		☒					
1) Ayer fue a París con mi novia en avión.							
2) No te preocupes, hace un momento llamé al hotel para reservar el alojamiento.							
3) Nunca he visitado España.							
4) Un amigo argentino me dice que este año viajó dos veces a China.							
5) El domingo pasado hice las maletas.							
6) ¿Has estado en Málaga?							
7) El otro día dio un paseo por la playa con sus amigos.							
8) No ha probado los insectos.							
9) Mi compañero madrileño me preguntó con mucha sorpresa: "Este año no has pasado ninguna vez por la Plaza Mayor?"							
10) Este verano Juan y sus amigos han hecho un viaje en moto desde Guangzhou hasta Lasa.							

8.3 Evaluación

A fin de verificar el aprendizaje del alumnado, se formulan las siguientes cuestiones como la autoevaluación para que el aprendiz sea consciente de sus propios resultados de aprendizaje y, así, elabore estrategias para su proceso de aprendizaje.

1. Antes de la realización de la propuesta didáctica ya conocía los siguientes usos:

Indefinido	Imperfecto	Perfecto

2. Después de su realización, he aprendido los siguientes valores:

Indefinido	Imperfecto	Perfecto

3. La distinción de indefinido/imperfecto o indefinido/perfecto radica en los siguientes puntos (mejor mediante esquemas o dibujos):

Por otro lado, para conocer su opinión sobre las actividades y evaluar el grado de consecución de los objetivos se plantean los siguientes criterios:

1) ¿Qué te parecen las actividades sobre el cuento de Ana?

☐ Interesantes ☐ Aburridas ☐ Regulares

2) ¿Qué te parecen las actividades a propósito del vídeo “En el muelle de San Blas”?

☐ Interesantes ☐ Aburridas ☐ Regulares

3) ¿Qué te parecen las actividades con las viñetas de Quino?

☐ Interesantes ☐ Aburridas ☐ Regulares

4) ¿Qué te parecen las actividades relacionadas con el vídeo “Una historia amorosa”?

☐ Interesantes ☐ Aburridas ☐ Regulares

5) ¿Qué te parecen las actividades sobre los mensajes de Ana y de Lulu?

☐ Interesantes ☐ Aburridas ☐ Regulares

6) ¿Qué te parecen las actividades a propósito de la canción “Cuéntame”?

☐ Interesantes ☐ Aburridas ☐ Regulares

7) ¿Qué te parecen las actividades con las viñetas de la segunda sesión?

☐ Interesantes ☐ Aburridas ☐ Regulares

8) ¿Qué te parecen las actividades relacionadas con el juego “Yo nunca, nunca”?

☐ Interesantes ☐ Aburridas ☐ Regulares

9) ¿Te han parecido motivadoras las actividades?

☐ Sí ☐ No ☐ Parcialmente

10) ¿Has conseguido conocer las abreviaturas o códigos más frecuentes y utilizados en Whatsapp?

☐ Sí ☐ No ☐ Parcialmente

11) ¿Has conseguido ampliar vocabulario en torno a las relaciones sociales?

☐ Sí ☐ No ☐ Parcialmente

12) ¿Has conseguido diferenciar el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto?

☐ Sí ☐ No ☐ Parcialmente

13) ¿Has conseguido diferenciar el pretérito indefinido y el pretérito perfecto?

☐ Sí ☐ No ☐ Parcialmente

14) ¿Has conseguido contar o comparar historias amorosas?

☐ Sí ☐ No ☐ Parcialmente

15) ¿Has conseguido contar hechos pasados?

☐ Sí ☐ No ☐ Parcialmente

16) ¿Has conocido más cultura hispánica? ¿qué cosas en concreto? ¿Te han gustado?

17) ¿Has conseguido comentar las diferencias culturales?

☐ Sí ☐ No ☐ Parcialmente

18) Tras realizar todas las actividades he mejorado en

- ☐ La comprensión lectora
- ☐ La expresión e interacción escritas
- ☐ La comprensión auditiva
- ☐ La expresión e interacción orales
- ☐ La interacción de los contenidos culturales

☐ Las formas gramaticales

☐ El vocabulario

19) A través de esta propuesta didáctica, también se pueden determinar algunas destrezas que te interesen trabajar de forma especial. Indica cuál/cuáles es/son el/las área/s en que estás especialmente interesado/a:

☐ La comprensión lectora

☐ La expresión e interacción escritas

☐ La comprensión auditiva

☐ La expresión e interacción orales

☐ La interacción de los contenidos culturales

☐ Las formas gramaticales

☐ El vocabulario

☐ Otros ¿cuáles?

8.4 Guía didáctica

8.4.1 Historia amorosa

Bloque 1: Conocer una historia de amor

Indicación para el docente:

- Explica por encima la estructura general de cada bloque: mencione los contenidos gramaticales que se van estudiar, así como otros contenidos, las destrezas integradas y el número de actividades.
- Explica que tanto el indefinido como el imperfecto pueden combinarse con los verbos puntuales (verbos perfectivos) y los durativos (verbos imperfectivos).
- Explica que, en cada bloque, no solo se van a repasar los usos de los dos tiempos pasados de niveles A2-B1 sino que también van a conocerse algunos usos del nivel B2 y otros que no figuran en el *PCIC*.
- Explica que se realizan las actividades según la secuencia.
- **Actividad 1.1:** Pide a los alumnos que lean con atención individualmente el texto ofrecido para extraer la idea principal de él y presten mucha atención a los verbos subrayados, mientras tanto, el profesor ayuda a los alumnos en las dudas si les surgen. Después, los alumnos han de poner un título al texto.

Fuente: <http://www.encuentos.com/cuentos-de-amor-2/barco-de-papel/>

Respuesta posible: Barco de papel

- **Actividad 1.2:** Los alumnos tienen que volver a leer el texto, fijarse en los verbos en negrita y reflexionarse sobre sus usos correspondientes. Después, en pareja, los aprendientes han de buscar los verbos que corresponden a la clasificación de los distintos usos propuestos en la tabla. Al llevar

a cabo esta actividad, el profesor les aconseja que aprendan bien los valores trabajados de ambas formas verbales en la actividad para poder realizar las siguientes con más facilidad.

Indefinido	Imperfecto
1) tardó	1) pasaban
2) atendió, reparó (2), se marchó, se quedó, tiró, volvió (3), decidió, deseó, comenzaron, sintió	2) tenía, demandaba, ofrecía, conformaba, creía, era (2), había, teñía, soñaba, teñían, se tambaleaba, miraba, volvían 3) se sentía, estaba (2), era (2) 4) se iba

➤ **Actividad 1.3:** Antes de realizar la actividad, los alumnos pueden volver a leer la tabla de la actividad anterior. Para conocer la continuación del cuento, el alumnado tiene que completar los huecos con el tiempo verbal y la persona apropiados de los verbos entre paréntesis y, después, justificar la respuesta.

(1) se sentía, (2) Necesitaba, (3) volvía, (4) comenzaba, (5) Pasó, (6) se animaron, (7) vivía, (8) tenía, (9) fue, (10) superó, (11) se rescataron, (12) Edificaron, (13) se construyó, (14) llenó, (15) sorteó, (16) navegó

Los verbos en indefinido: se trata de acciones ocurridas y terminadas en tiempo delimitado

Los verbos en imperfecto: se trata de la descripción de personas o contextos, de acciones simultáneas en desarrollo en el pasado

➤ **Actividad 1.4:** Di a los estudiantes que en la actividad van a conocer algunos valores de los dos tiempos pasados de niveles superiores o unos que no figuran en el *PCIC*, pero se utilizan frecuentemente, sobre todo, en la lengua hablada. Después, pídeles leer atentamente cada enunciado y escoger la opción más apropiada. Por último, según las respuestas de la actividad, se ha de completar el cuadro gramatical.

1) b, 2) b, 3) a, 4) a, 5) a

el presente, el imperfecto, el imperfecto, el imperfecto

Después de dar las respuestas a los alumnos, el docente puede mostrarles la siguiente figura para que tengan una idea más concreta e ilustrada sobre los usos trabajados en el bloque.

Fuente: Elaboración propia

Bloque 2: Comparar historias amorosas

Indicaciones para el docente:

- Explica que el segundo bloque incluye varias actividades lúdicas, por ello, se aprende de forma divertida la oposición de indefinido/imperfecto. Además, en él, se centra en la destreza oral y la auditiva, por tanto, los alumnos han de prestar mucha atención, y, además, tienen que participar todos.
- Explica que en el bloque se amplían los usos del indefinido y el imperfecto, así, se profundiza el contraste de ambas formas verbales.
- **Actividad 2.1:** Las dos actividades seguidas no solo pretenden, a través de una canción y una historia amorosa verdadera, trabajar los dos tiempos pasados sino también la cultura mexicana. Antes de realizar la tarea, se puede preguntar a los alumnos si conocen la banda mexicana *Maná* y algunas canciones suyas y si han viajado a México. En caso de confirmación, pídeles contar el viaje y compartir la experiencia con los compañeros. Después, les pide que lean atentamente las preguntas ofrecidas en la actividad y, luego, pone el vídeo de la canción “En el muelle de San Blas” sin volumen, mientras tanto, los estudiantes, en parejas, han de tomar notas en una hoja para obtener una idea general sobre el vídeo. Por último, cada pareja necesita contestar las preguntas propuestas e intercambiar las respuestas con el resto de la clase.

Respuesta posible:

- a) **En el muelle de San Blas**
 - b) **La mujer estaba triste y desesperada; estaba esperando a su amor; iba muchas veces a la playa...**
 - c) **Partió un barco y se separó una pareja, ella se hizo vieja...**
 - d) **Un vestido blanco de novia.**
 - e) **Se sentía triste y desesperada...**
 - f) **Su amor**
 - g) **Siguió yendo a la playa a ver si volvía su amor hasta que se murió; o dejó de ir a la playa...**
 - h) **Sí o no**
- **Actividad 2.2:** El profesor puede poner dos veces el vídeo sin letras. Primero, divide a los alumnos en grupos. La primera vez, cada grupo lo ve y escucha y, la segunda vez, ha de anotar los verbos en indefinido e imperfecto. Si los alumnos no consiguen localizar todas las formas verbales, se puede poner una vez más. Segundo, les pide que escriban sus respuestas en la pizarra y gana el grupo que encuentre todos los verbos en ambos tiempos pasados. Por último, el profesor vuelve a poner el vídeo con letras para que los alumnos corrijan sus respuestas y les pide que reflexionen y justifiquen el uso del indefinido y del imperfecto. Luego, les dice que en este vídeo se cuenta una historia amorosa verdadera, la de Rebeca Méndez Jiménez. Si les interesa la historia, puede mostrarles la información general²²⁷.

Enlaces del vídeo: <https://www.youtube.com/watch?v=teprNzF6JII>;

<https://www.youtube.com/watch?v=9oMu4IXopVI>

Verbos en indefinido: Despidió, partió, juró (2), pasaron, se anidaron (2), se escurrió, llenaron, se enamoró, se enraizó, blanqueó, intentaron, pudo, separaron, Se quedó (9)

Verbos en imperfecto: estaba, Llevaba, mordían, devolvía, decían (2)

²²⁷ Enlaces de la información de la historia amorosa de Rebeca: <http://etnnoticias.mx/la-tragica-historia-amor-rebeca-mendez-la-loca-del-muelle-san-blas/>; <https://www.mexicodesconocido.com.mx/la-tragica-historia-de-amor-de-rebeca-mendez-la-loca-del-muelle-de-san-blas.html>.

Usos del indefinido: expresar acciones puntuales terminadas en el pasado que se suceden unas a otras; acciones terminadas en el pasado en tiempo determinado

Usos del imperfecto: describir personas, objetos, situaciones o contextos en el pasado y expresar acciones simultáneas en desarrollo o acciones habituales en el pasado

- **Actividad 2.3:** La actividad pretende que los alumnos cuenten historias amorosas verdaderas y populares utilizando el indefinido y el imperfecto. En ella, el alumnado ha de comentar alguna historia amorosa verdadera que conozca. Por último, se ofrecen informaciones generales²²⁸ sobre la banda *Maná* y el puerto de San Blas a los estudiantes para que conozcan mejor la cultura mexicana.

Respuesta libre

- **Actividad 2.4:** Primero, antes de llevar a cabo la actividad, se les pregunta a los estudiantes si conocen el humorista gráfico e historietista argentino Quino y alguna de sus obras; y, después, se les pide que lo comenten en clase. Segundo, se divide a los alumnos en pequeños grupos, se les muestra una serie de viñetas desordenadas sobre una historia de amor y se les pide que ordenen las viñetas según consideren que se suceden los acontecimientos y que elaboren un diálogo según el orden puesto en común, utilizando el indefinido y el imperfecto. Por último, cada grupo tiene que interpretar el diálogo en clase y comparar con las historias de otros grupos. Para facilitar la realización de la tarea, antes de describir y comentar los acontecimientos de las viñetas, se les indica que pueden responder las preguntas que acompañan cada viñeta y apuntarlo para determinar el orden y elaborar el diálogo.

Respuestas posibles de las preguntas orientadas:

- 1) Los dos discutían por cosas muy pequeñas, por ejemplo: el hombre no hacía la limpieza, ensuciaba mucho, no cuidaba bien la casa, etc.
- 2) Al final de la fiesta, los dos se enamoraron y besaron.
- 3) El hombre y la mujer fueron a un restaurante y comieron juntos.
- 4) Todo el mundo estaba alegre y charlaba.
- 5) Y también porque la mujer cogió todo dinero del hombre, así que el hombre no tenía dinero encima y se enfadó.
- 6) A lo mejor, no le gustaba la sopa.
- 7) Las dos personas discutían todas las noches, hasta que, aparentemente, se volvían desconocidas.
- 8) Todos los invitados lo pasaron bien en la fiesta, sobre todo ellos dos, que se conocieron y empezaron a bailar con la música.
- 9) En fin, que discutían continuamente por cosas muy pequeñas.
- 10) Todos los días veían la tele juntos, sentados en el sofá en actitud cariñosa.
- 11) Mucha gente acudió a su boda para felicitarles y les echaban flores. Ellos reían felices.
- 12) Mientras hablaban, se ponía música alegre, todo el mundo estaba contento con el ambiente.

El orden correcto: 4, 12, 8, 2, 3, 11, 10, 6, 1, 5, 9, 7

Respuesta libre

- **Actividad 2.5:** En ella, primero, los estudiantes comprueban sus respuestas sobre el orden de la secuencia de los acontecimientos con el de la versión original. Luego, han de volver a organizar un

²²⁸ Enlaces de la información sobre la banda *Maná* y el puerto de San Blas: [https://es.wikipedia.org/wiki/Man%C3%A1_\(banda\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Man%C3%A1_(banda)); [https://es.wikipedia.org/wiki/San_Blas_\(Nayarit\)](https://es.wikipedia.org/wiki/San_Blas_(Nayarit)).

diálogo según el correcto orden, si en la actividad anterior no ordenan correctamente las viñetas. Por último, tienen que interpretarlo en clase.

Respuesta libre

- **Actividad 2.6:** Esta tarea intenta hacer comparación entre las dos historias amorosas de las actividades anteriores. En grupo, se ha de comparar el final de ambas historias y comentarlo en clase, atendiendo a las preguntas propuestas.

Respuesta libre

- **Actividad 2.7:** Esta tarea pretende examinar y profundizar el contraste entre el indefinido y el imperfecto. Indica a los aprendientes que en esta actividad, la oposición de indefinido/imperfecto no solo radica en perfectividad/imperfectividad, sino también en otros aspectos, por ejemplo, ambos tiempos tienen valor futuro o se pueden utilizar en oraciones causales pero con distintas interpretaciones. Además, van a ver el uso de la perífrasis *estar* + gerundio en combinación con el indefinido o el imperfecto dependiendo del contexto.

En ella, primero, se necesitan poner el verbo en tiempo adecuado para que cada interpretación tenga sentido. Después, se ha de completar el cuadro gramatical teniendo en cuenta las respuestas de la primera parte de la actividad.

1 a) fue, b) era; 2 a) bajaba, b) bajó; 3 a) preparamos, b) preparábamos; 4 a) estuve, b) estaba; 5 a) estaba, b) estuvo

(1) el pretérito indefinido, (2) fuera, (3) el pretérito imperfecto, (4) dentro, (5) el pretérito indefinido, (6) el pretérito imperfecto, (7) el pretérito indefinido, (8) el pretérito imperfecto, (9) el pretérito indefinido, (10) el pretérito imperfecto

Por último, el profesor muestra el esquema y las figuras siguientes para ilustrar la explicación:

Indefinido	Imperfecto
1 Narración dinámica con avance: <i>Ella despidió a su amor. Él partió en un barco en el muelle de San Blas.</i>	1 Descripción estática: <i>Llevaba el mismo vestido y por si él volviera no se fuera a equivocar.</i>
2 Acciones repetidas un determinado número de veces: <i>Miles de lunas pasaron.</i>	2 Acciones habituales: <i>Y siempre ella estaba en el muelle, esperando.</i>
3 Acciones terminadas: <i>Una mañana mi madre salió de la casa y se fue al mercado.</i>	3 Acciones no terminadas, en su proceso (simultáneas): <i>Una mañana mi madre salía de la casa y le llamó.</i>
4 Futuro inminente: <i>Una tarde, terminé el trabajo y, enseguida, me preparé para dar un paseo.</i>	4 Futuro frustrado: <i>Una tarde, terminé el trabajo y me preparaba para dar un paseo, cuando, de repente, vino un amigo.</i>
5 La causa que informa sobre una acción puntual que determinó la acción principal en el pasado más lejano: <i>El lunes llegué tarde porque perdí el tren.</i>	5 La causa que describe las circunstancias que determinaron la acción principal en el pasado: <i>El lunes llegué tarde porque el tren estaba averiado.</i>
6 Proceso completo: <i>Juan José estuvo estudiando Medicina cinco años.</i>	6 Parte de un proceso: <i>En 1998 estaba estudiando Medicina.</i>

Fuente: Elaboración propia

Fuente: Elaboración propia

Fuente: Raya, R. A., Castañeda Castro, A. *et al.* (2005)

Bloque 3: Describir imágenes y contar historias de amor

Indicaciones para el docente:

- Explica que esta es la última sección donde se repasan todas las diferencias analizadas entre el indefinido y el imperfecto.
- **Actividad 3.1:** Tras hacer todas las actividades anteriores, esta actividad intenta comparar las relaciones amorosas entre el tiempo de atrás y la actualidad. El profesor, primero, divide a los alumnos en pequeños grupos y les pide que comenten, según sus opiniones, los cambios en las relaciones amorosas desde la época antigua hasta hoy en día, utilizando el indefinido y el imperfecto.

Respuesta libre

- **Actividad 3.2:** La tarea pretende que los alumnos participen activamente en el aula y cuenten historias amorosas teniendo en cuenta los usos examinados del indefinido y el imperfecto en los dos bloques anteriores. Primero, les pide que traigan una foto relacionada con la temática del amor, que puede ser la suya, de sus familiares, de sus amigos o de otras personas conocidas, que la describan y comenten la historia amorosa de los personajes de la foto, utilizando el indefinido y el imperfecto. Por ejemplo, se puede atender a las cuestiones como: quiénes son, cómo estaban, cómo se conocieron, cómo salieron juntos, por qué se casaron o se separaron, etc. Para animarles a participar, el profesor puede contarles las propias experiencias de amor o historias amorosas de algún conocido. Y, luego, les pide que comenten las fotos que tienen.

Respuesta libre

- **Actividad 3.3:** Esta tarea tiene el objetivo de incentivar a los aprendices a contar historias amorosas según su creación e imaginación. Primero, los divide en parejas y pone dos veces el vídeo titulado “Una corta historia de amor”. Segundo, les pide que vean el vídeo atentamente fijándose en

las escenas y los personajes del vídeo y tomen notas para comentarlo luego. Después, cada pareja tiene que ponerse en el rol de la protagonista del vídeo evocando su historia de amor y comentarla en clase. Por último, han de redactar lo que se ha comentado oralmente. Puede mandar esta última parte como deberes para casa.

Enlace del vídeo: https://www.youtube.com/watch?v=8QIaocF1_hI

Respuesta libre

8.4.2 ¡Cuéntame!

Bloque 1: Así se conoce el contraste de indefinido/perfecto al principio

Indicación para el docente:

- Explica por encima la estructura general de cada sección: mencione los contenidos gramaticales que se van a estudiar, así como otros contenidos, las destrezas integradas y el número de actividades.
- Explica que la primera oposición entre ambos tiempos verbales consiste en la cuestión de los marcadores temporales.
- Explica que se realizan las actividades según la secuencia.
- **Actividad 1.1:** Antes de empezar la actividad, pregunta a los alumnos si conocen algunas abreviaturas o códigos utilizados en los mensajes en Whatsapp y les pide que lo comenten, mientras tanto, el profesor los escribe en la pizarra para facilitar la realización de la actividad. Después, les pide, en pareja, que relacionen las abreviaturas y las palabras correspondientes según su conocimiento. Como pista de la actividad, se les puede decir que, en este caso, la homofonía y la omisión de algunas letras son las claves para encontrar las respuestas.

1-d; 2-i; 3-b; 4-e; 5-c; 6-h; 7-j; 8-a; 9-d; 10-f

- **Actividad 1.2:** Antes de llevar a cabo esta actividad, di a los alumnos que tengan en cuenta las claves de la actividad anterior. Después, en pareja, los estudiantes tienen que transformar los mensajes codificados en los normales. Para ello, pueden pedir la ayuda del profesor o consultar Internet. Al descodificar los mensajes, cada pareja puede decir sus respuestas en la clase, mientras tanto, el profesor las apunta en la pizarra para que, luego, se discutan entre todos y se comparen con las respuestas correctas. Por último, les pide que busquen las normas o claves sobre las abreviaturas en las dos últimas actividades realizadas para poder hacer la siguiente.

1. Margarita: Hola, Luci, ¿Qué tal?

Lucía: Hola, Margarita. Estoy bien.

2. Perdón, llego tarde.

3. No puedo venir porque tengo un examen mañana.

4. Llámame cuando estés libre. ¿Vale?

5. El domingo pasado asistí a la fiesta de tu cumpleaños.

6. Espero que no te enfades más conmigo y nos veamos el lunes. Un beso.

- **Actividad 1.3:** Se trata de una actividad similar a la anterior. En ella, en pequeños grupos, los aprendices necesitan reescribir los mensajes de Ana, teniendo en cuenta las respuestas de todas las actividades anteriores y sin preocuparse por algunos errores gramaticales. Tras comprobar las respuestas correctas, los estudiantes tienen que rellenar el cuadro donde se resumen algunas normas sobre las abreviaturas en los mensajes en Whatsapp.

Hola, Lulu. ¿Qué tal? ¿Cómo te fue últimamente?

Lo siento mucho. Esta mañana me dijo Margarita que estabas enfadada conmigo porque el

domingo pasado no he asistido a la fiesta de tu cumpleaños, ni siquiera te he llamado para felicitarte. No es porque no haya querido asistir a ella o haya olvidado llamarte, es que, justamente aquellos dos días, he estado muy ocupada con la mudanza y un examen muy importante para mí, para el que estaba preparándome. Por ello, no he podido asistir a la fiesta el otro día. Lo peor es que mi móvil ha estado roto hasta ayer, por eso, no conseguí tu número para llamarte.

Espero que no te enfades más conmigo. Para que me perdones, hoy te envié un regalo por correo postal. Este fin de semana, seguramente voy a terminar todos los trabajos y estaré libre el lunes. Cuando todo esté arreglado, te llamaré para que me perdones. ¿Qué te parece si quedamos el lunes para hablar de este tema? Llámame cuando veas estos mensajes. Espero que no te enfades más conmigo y nos veamos el lunes.

Besos 🍷 🍷

1). e, a, 2). y, 3). k, 4). x, 5). +, 6). x, 7). 1, 8). 2, 9). mayúscula, 10). signos de interrogación o exclamación

- **Actividad 1.4:** En esta actividad, los alumnos han de comentar si utilizan las abreviaturas o códigos cuando escriben mensajes en español o en chino y, al mismo tiempo, deben justificarlo. En el caso de chino, tienen que tener en cuenta que no se utilizan abreviaturas como en los mensajes en español, pero sí se usan caracteres chinos con pronunciaciones muy parecidas. Por ejemplo, se escribe “童鞋” en lugar de “同学” (“alumno” en español).

Respuesta libre

- **Actividad 1.5:** Primero, divide a los alumnos en pequeños grupos y explica que han de comparar Whatsapp con Wechat o QQ. Si algunos alumnos no conocen muy bien Whatsapp, pueden consultar Internet. Luego, les pide que hagan una lista de las funciones principales de las tres App con el fin de poder observar fácilmente las diferencias y similitudes entre ellas. Por último, se les indica que para llevar a cabo esta actividad, necesitan utilizar conectores para hacer comparación, por ejemplo: *en cambio, no obstante, sin embargo, por el contrario, al contrario, a diferencia de, ser similar, también, al igual que, etc.*

Posibles diferencias: 1) Wechat tiene más funciones que Whatsapp, por ejemplo: enviar paquete rojo (sobre de dinero), transferir dinero, marcar los documentos, fotos, etc. como favoritos, buscar personas cercanas, divertirse con los juegos, hacer publicaciones en Momentos, hacer pagos, vincular tarjetas bancarias, seguir cuentas oficiales, etc. 2) QQ también tiene más funciones que Whatsapp, tales como: enviar paquete rojo, transferir dinero, cantar junto con los amigos, marcar los documentos, fotos, etc. como favoritos, buscar personas cercanas, jugar a los juegos, hacer publicaciones en Momentos, ver vídeos, hacer compra, leer libros, escuchar música, ver noticias, seguir cuentas oficiales, etc.

Posibles semejanzas: 1) Las tres aplicaciones pueden enviar mensajes escritos o grabados, fotos, documentos, ubicación, contacto de amigos. 2) Las tres App pueden hacer vídeo llamada o llamada normal, hacer fotos y crear grupo de chats.

Respuesta libre

- **Actividad 1.6:** Pide a los alumnos que lean atentamente los mensajes de Ana y presten atención, sobre todo, a los marcadores temporales a fin de encontrar los ocho errores en las formas verbales pasadas y corregirlos. Se puede pedir a algunos alumnos que escriban sus respuestas en la pizarra para que luego puedan comentarlas. En este caso, no se les dan las respuestas correctas porque las

encontrarán en la actividad 1.8, y para que puedan seguir realizando las actividades siguientes.

Para realizar esta actividad de forma más dinámica, divertida y un poco más difícil, el docente puede, primero, dividir los mensajes de Ana en nueve fragmentos: ocho fragmentos con errores en los dos tiempos pasados y uno correcto. Luego, pide a nueve alumnos leerlos. Entre ellos, cada uno de los ocho estudiantes lee un fragmento erróneo y el otro lee el fragmento correcto para complicar la actividad. Mientras tanto, el resto de la clase ha de pedir individualmente a cada uno de los nueve alumnos que les lea el fragmento que le toca hasta encontrar todos los errores. Y, además, se les dice que deban tener en cuenta que hay un fragmento sin error. Gana el que primero encuentre todos los errores. Por último, pide a los alumnos que escriban sus respuestas en la pizarra para compararlas y que, luego, puedan hacer comentarios.

1) fue últimamente→ ha ido, 2) esta mañana me dijo→ me ha dicho, 3) no he asistido→ no asistí, 4) te he llamado→ te llamé, 5) he estado muy ocupada→ estuve, 6) no he podido asistir→ no pude asistir, 7) ha estado roto→ estuvo 8) hoy te envíe→ he enviado

- **Actividad 1.7:** Siguiendo el ejemplo, los estudiantes que han escrito sus respuestas en la pizarra han de justificarlas y el resto también pueden comentar sus justificaciones. Al final, el profesor puede dar más explicaciones a los alumnos que aún tengan dudas.

Los verbos en indefinido: se trata de sucesos pasados y terminados sin relación con el presente, y en combinación con las expresiones temporales pasadas y fuera del espacio actual.

Los verbos en perfecto: se trata de hechos concluidos en relación con el presente, y en combinación con las expresiones temporales dentro del espacio actual.

- **Actividad 1.8:** En este caso, los alumnos corrigen sus propias respuestas.
- **Actividad 1.9:** Pide a los aprendientes que clasifiquen los marcadores temporales según corresponda. Después de darles las respuestas correctas, el profesor puede llamar a los marcadores tipo 'ESE', 'NO HOY' o 'fuera de la unidad temporal' y tipo 'ESTE', 'HOY' o 'dentro de la unidad temporal', asociados respectivamente al pretérito indefinido y el pretérito perfecto.

El pretérito indefinido: el domingo pasado, aquellos dos días, el otro día, hasta ayer

El pretérito perfecto: últimamente, esta mañana, hoy

- **Actividad 1.10:** Primero, explica que la oposición de indefinido/perfecto, en mayor medida, consiste en los adjuntos temporales asociados. Luego, pide a los alumnos que contemplen el cuadro para comprobar si ellos ya saben muy bien el contraste de las dos formas verbales.

1. el pretérito indefinido, sin, excluye, fuera, 'NO HOY' o 'ESE'

2. el pretérito perfecto, con, incluye, dentro, 'HOY' o 'ESTE'

Después de explicar la teoría, muéstrales esta figura para ilustrar la teoría con el fin de facilitar la comprensión a los estudiantes.

Fuente: <https://www.pinterest.ca/pin/451345193889648074/>

➤ **Actividad 1.11:** Aquí el alumnado ha de escribir unos mensajes para contestar a Ana, intentando utilizar las abreviaturas o códigos aprendidos hasta ahora. Además, han de tener en cuenta las siguientes cuestiones:

- Saludarla y darle las gracias por su regalo;
- Explicarle cómo te sientes ahora;
- Contestar la propuesta de Ana.

Si en la clase no dispone de suficiente tiempo, puedes pedirles que lo hagan en casa.

Respuesta libre

➤ **Actividad 1.12:** Antes de realizar este ejercicio, los aprendices pueden volver a leer el cuadro gramatical de la actividad 1.10. En este caso, se trata de una actividad donde se pone en práctica otra vez la combinación de las expresiones temporales con el indefinido o el perfecto, con el objeto de examinar si los alumnos son capaces de distinguir los dos tiempos pasados tras hacer todas las actividades anteriores.

Les pide que completen el cuadro con las formas verbales más adecuadas y que les dice que no solo intervienen el indefinido y el perfecto sino también el presente y futuro simple de indicativo. Si en la clase no dispone de suficiente tiempo, se les puede pedir que lo hagan en casa.

1. escribo; 2. echo; 3. me he instalado; 4. he encontrado; 5. costó; 6. está; 7. he estado haciendo; 8. he movido; 9. he conocido; 10. he querido; 11. me he dedicado; 12. alquilé; 13. fuimos; 14. Decidimos; 15. podéis; 16. es; 17. Estuvimos; 18. pasamos; 19. me he apuntado; 20. compagino; 21. dedicaré; 22. me he dado; 23. he contado

Bloque 2: Contar hechos pasados divirtiéndose

Indicaciones para el docente:

- Explica que esta sección incluye varias actividades lúdicas, por ello, se aprende de forma divertida la oposición de indefinido/perfecto. Además, en ella, se centran en la destreza oral y la auditiva, por tanto, los alumnos han de prestar mucha atención, y, además, tienen que participar todos.
- Explica que en esta sección se profundiza el contraste de las dos formas verbales.
- **Actividad 2.1:** Se realiza esta actividad con gamificación. Primero, divide a los alumnos en pequeños grupos y pídeles que escojan una viñeta y la observen bien. Después, cada grupo tiene que describir y comentar la viñeta en la clase utilizando el indefinido o el perfecto, mientras tanto, el resto ha de adivinar a qué viñeta corresponde. Por tanto, cada grupo puede describir la viñeta sin dar muchas pistas al principio para complicar un poco el juego, así, se les deja hablar más y otros grupos no lo aciertan muy fácilmente. Al grupo que acierte, se le da un punto y gana el que tenga más puntos. Para ser más divertido, el ganador puede pedir al perdedor que realice un espectáculo, por ejemplo, cantar, bailar, contar un chiste, pegar o dibujar algo a los perdedores, etc. Antes de empezar la actividad, el profesor puede darles algunas pistas para que puedan llevar a cabo el juego sin problema. Por ejemplo:

Fuentes: http://scsn.wenming.cn/sbhr/201212/t20121210_448454.html;

http://www.pifamm.com/news/201509/14/news_info_20820.html

Hoy en el colegio se ha organizado una actividad en la que estos pueden, a su manera y según su invención, hacer cualquier cosa para sus madres. ¿Qué ha hecho este niño para expresar su amor a su madre?

Mañana será el día del padre, la niña no tiene suficiente dinero para comprar un regalo al suyo. ¿Qué ha hecho esta niña para sorprender y alegrar a su padre?

Fuentes: <https://www.meipian.cn/lglznwp8>;

http://blog.sina.com.cn/s/blog_b9eae590102wsoi.html

Los padres de este chico no saben manejar la aplicación Wechat. ¿Qué ha hecho el hijo para que sus padres puedan comunicarse con él por Wechat?

El padre es pintor y dibuja a su hija desde cuando era pequeña. ¿Qué ha hecho el padre para recordar todo lo ocurrido en la vida de su hija?

Fuentes:

http://baike.baidu.com/link?url=Iyl7tXR7iV7Ugl1tYr6RfMLyoqHyTyfWm7ozV4DzbXWRhphoTezgMd51sYL_1XCslR1qoZXvt5AwSyQFxz-xE1_;

<https://baike.baidu.com/pic/%E6%9C%A8%E6%9C%B5%E7%99%BE%E7%9D%A1%E5%9B%BE/4887808>

Respuesta libre

- **Actividad 2.2:** Al realizar la actividad anterior, cada alumno tiene que comentar sus sentimientos y sus experiencias en relación con sus padres, utilizando el indefinido o el perfecto. Antes de comentarlo, los alumnos pueden pensar y anotar lo que quieren contar.

Respuesta libre

- **Actividad 2.3:** El profesor puede poner dos veces el vídeo sin letras. Primero, divide a los alumnos en grupos. La primera vez, cada grupo lo ve y escucha y, la segunda vez, ha de anotar los verbos en indefinido y perfecto. Si los alumnos no consiguen localizar todas las formas verbales, se puede poner una vez más. Segundo, se les pide que escriban sus respuestas en la pizarra y gana el grupo que encuentre todos los verbos en los dos tiempos pasados. Por último, el profesor vuelve a poner el vídeo con letras para que los alumnos corrijan sus respuestas y les pide que justifiquen el uso del indefinido y del perfecto. Además, puede preguntarles si conocen al grupo Fórmula V y si han escuchado más sus canciones. Luego, les puede mostrar información general²²⁹ sobre este grupo y les manda la tarea de buscar una canción que les guste y ponerla al día siguiente en la clase.

Enlace del vídeo: <https://www.youtube.com/watch?v=MzxAfLZXWyY>

Verbs en indefinido: dije, te fuiste, acerté. Se trata de hechos pasados y terminados.

²²⁹ Enlaces de la información sobre el grupo musical Fórmula V: <http://lafonoteca.net/grupos/formula-v> o <http://www.formulav.es/biografia-de-formula-v/>

Verbos en perfecto: ha ido (7), has encontrado (2), has conocido (4), te has convencido. Se trata de contar experiencia o sucesos ocurridos en un momento dentro del espacio actual.

- **Actividad 2.4:** En esta actividad, los alumnos han de comentar su vida reciente y lo relacionado con la felicidad, por ejemplo, el amor, la amistad, la relación con sus familiares.

Respuesta libre

- **Actividad 2.5:** Antes de realizar esta tarea, pregunta a los alumnos si conocen el juego *Yo nunca, nunca* y pide a los que sepan que expliquen al resto de compañeros. Después, pone dos veces el vídeo, mientras tanto los alumnos tienen que rellenar los huecos.

Enlace del vídeo: <https://www.youtube.com/watch?v=Z-GEEhNtCIQ>

1. quedamos; 2. fuimos; 3. sugirió; 4. Empezó; 5. he aprobado; 6. perdió; 7. dijo; 8. he robado; 9. perdieron; 10. pillaron; 11. dijo; 12. me he liado; 13. Perdimos; 14. hizo; 15. dijo; 16. rayaría; 17. fue; 18. tocó; 19. dijo; 20. han maltratado; 21. dijo; 22. heló; 23. bebió

- **Actividad 2.6:** Primero, vuelve a poner el vídeo para que los alumnos comprueben sus respuestas. Después, pide a los alumnos que, en pareja, expliquen por qué se utiliza el indefinido o el perfecto.

Se utiliza el indefinido para indicar las acciones pasadas y terminadas en un momento pasado.

Se utiliza el perfecto para hacer referencia a la realización o no de los sucesos hasta ahora.

- **Actividad 2.7:** Esta tarea hace hincapié en la importancia de la subjetividad del hablante en la determinación del indefinido o el perfecto tomando el adverbio *nunca* como ejemplo. Mediante esta actividad, se presenta que *nunca* puede combinarse tanto con el indefinido como con el perfecto dependiendo del contexto y la subjetividad del emisor.

Antes de llevar a cabo esta tarea, se les dice a los alumnos que esta actividad examina la combinación entre el adverbio *nunca* y el indefinido o el perfecto. En primer lugar, los estudiantes necesitan leer atentamente las frases y relacionarlas según corresponda. En segundo lugar, a partir de las respuestas, han de descubrir el uso de *nunca* en relación con las dos formas verbales y, después, completar el cuadro gramatical.

1)-d, 2)-a, 3)-e, 4)-c, 5)-b

la perspectiva, el pretérito indefinido, excluye, el pretérito perfecto, contando experiencias, incluye

Por último, muestra el siguiente esquema para ilustrar la explicación:

Fuente: Elaboración propia

- **Actividad 2.8:** Primero, explica claramente las instrucciones del juego *Yo nunca, nunca*, si algún alumno aún no las sabe muy bien. Después, divide en pequeños grupos y les pide que jueguen al juego. El perdedor puede beber agua o ponerse una pegatina en su cara.

Respuesta libre

- **Actividad 2.9:** Al principio, indica a los estudiantes que, además de los factores mencionados anteriormente, otro factor también puede influir en la elección del indefinido o del perfecto. Para ello, les pide que lean atentamente las siguientes frases y, luego, que identifiquen cuál es el último factor, esto es, las variedades del español. Dicho de otra manera, el uso de las dos formas verbales se diferencia en distintas zonas hispanohablantes.

el pretérito indefinido, el pretérito perfecto

Bloque 3: Recapitulación

Indicaciones para el docente:

- Explica que esta es la última sección donde se repasan todas las diferencias analizadas entre el indefinido y el perfecto.
- **Actividad 3.1:** El profesor, primero, explica a sus alumnos que van a ver un vídeo donde varias familias se reúnen en la cena de la Navidad. En la cena, entre todos realizan un juego para comprobar si se conocen muy bien entre los familiares. Luego, pone dos veces el vídeo y les pide que completen la tabla. Al final, los alumnos pueden comentar lo que pasa en el vídeo.

Enlace del vídeo: https://www.youtube.com/watch?v=-Q8bFkYN_Ms

V, V, F, F, F, V, V

- **Actividad 3.2:** Primero, pregunta a los estudiantes si alguna vez han jugado a algo parecido a lo del vídeo y cómo ha sido. Les hace reflexionar y comparar las relaciones familiares actuales en España y en China. Segundo, les pregunta qué hacen en la cena de Navidad y les pide que lo comparen con el vídeo. Por último, los alumnos han de contestar a todas las preguntas y, si no saben contestar, tienen que comentarlas al día siguiente.

Respuesta libre

- **Actividad 3.3:** En esta tarea, el alumnado hará una redacción sobre lo que ha comentado en la actividad anterior. Se puede mandar esta tarea como deberes para casa.

Respuesta libre

- **Actividad 3.4:** Junto con su compañero, el estudiante ha de clasificar las frases según el factor correspondiente en la determinación del contraste de indefinido/perfecto. Después, tienen que comentarlo en la clase. Esta actividad recopila todas las oposiciones mencionadas en las actividades anteriores con el fin de comprobar si las conocen muy bien.

1) MT de tipo 'NO HOY', 2) Actitud del hablante, 3) Actitud del hablante, 4) Variedad del español, 5) MT de tipo 'ESE', 6) Contar experiencias, 7) MT de tipo 'ESE', 8) Contar experiencias, 9) Variedad del español y MT de tipo 'ESTE', 10) MT de tipo 'ESTE'

9 CONCLUSIONES

Hemos llegado al final de nuestra investigación, y este es el momento de exponer las conclusiones obtenidas a partir de todo el trabajo realizado. El objetivo principal de este trabajo ha sido comparar el sistema de los tiempos pasados de indicativo del español y del chino.

Tras haber realizado una revisión teórica del sistema de pasado del español, podemos obtener las siguientes conclusiones:

- 1) En primer lugar, el sistema del pasado español es extremadamente complejo, con tres tiempos diferentes que cuentan con numerosos usos distintos.
- 2) En segundo lugar, esta gran diversidad hace patente la necesidad de una simplificación general, es decir, de encontrar características generales que permitan ofrecer una explicación concisa y coherente a los alumnos de ELE. Nos detendremos brevemente en estas consideraciones. Nuestra intención ha sido extraer características generales de los tiempos verbales que posibiliten no solo una explicación de todos los usos existentes sino que también faciliten a los alumnos chinos la comprensión y visualización del tiempo verbal en relación con el resto de tiempos, con la intención de que sepan contrastarlos adecuadamente.
- 3) Por ello, tras esta investigación, por un lado, planteamos sistematizar los usos de los tiempos pasados:

- **El pretérito imperfecto (*cantaba*)**

- a) Por un lado, el imperfecto posee los siguientes usos básicos: ‘aspecto imperfectivo’, ‘imperfecto descriptivo’, ‘imperfecto de simultaneidad’, ‘imperfecto cíclico’ e ‘imperfecto en estilo indirecto’.
- b) Por otro lado, tiene otros valores secundarios, tales como: ‘imperfecto con matiz de incertidumbre’, ‘imperfecto de cortesía’, ‘imperfecto de sorpresa’, ‘imperfecto de conato’, ‘imperfecto de deseo’, ‘imperfecto lúdico’, ‘imperfecto onírico’, ‘imperfecto de reproche’, ‘imperfecto periodístico’,

‘imperfecto en la apódosis de la oración condicional’ e ‘imperfecto en algunas perífrasis’.

- **El pretérito indefinido (*canté*)**

- a) Por una parte, el indefinido cuenta con el valor básico y típico, como: ‘aspecto perfectivo sin relación con el presente asociado a verbos télicos y atélicos’.

- b) Por otra parte, goza de otros empleos derivados: ‘indefinido con interpretación anticipativa’, ‘indefinido con valor de futuro inminente’, ‘indefinido con interpretación resultativa con los verbos de medida (*costar, medir, pesar*)’, ‘indefinido con valor que implica un orden entre los sucesos’ e ‘indefinido con valor que implica una relación causal’.

- **El pretérito perfecto (*he cantado*)**

- a) El perfecto dispone de las siguientes funciones básicas: ‘perfecto en acciones completas y terminadas en relación con el presente’, ‘perfecto de hechos/noticias recientes’, ‘perfecto resultativo’, ‘presuposición existencial’, ‘perfecto continuativo’ y ‘perfecto de experiencia’.

- b) Contiene otro uso diferido: ‘perfecto con interpretación prospectiva’.

4) Por otro lado, de todos los valores expuestos anteriormente, es posible deducir los principales contrastes entre algunos valores, que suelen provocar confusiones, problemas y dificultades a los estudiantes extranjeros:

- a) La oposición de las formas *canté/cantaba*: esta distinción radica principalmente en la perfectividad (*canté*) o imperfectividad (*cantaba*); además, se distinguen en: ‘tiempo absoluto/relativo’, ‘anterioridad/simultaneidad a un punto de referencia anterior al origen’, ‘valor narrativo/descriptivo’, ‘con valor de futuro inminente/frustrado’, ‘narración dinámica/descripción estática’, ‘en acción principal/secundaria’ y ‘fuera/dentro del espacio epistémico donde la acción se realiza’, ‘combinable

con MT delimitados/incombinable con ellos’ e ‘incompatible con MT referentes a alta frecuencia/compatible con ellos’.

- b) La distinción de las formas *canté/he cantado*: este contraste reside fundamentalmente en la no existencia de relación con la actualidad (*canté*) o en la existencia de tal relación con la actualidad (*he cantado*); aparte de esto, también se oponen en ‘fuera/dentro de la unidad de tiempo que expresamos’, ‘allí/aquí (en término espacial inactual/actual)’, ‘marcadores del pasado/presente’, ‘situaciones que nunca continúan/que sí pueden continuar’, ‘preferencia en distintas zonas hispanohablantes’ y ‘valor de futuro inminente/de modo seguro’.

En cuanto al sistema de pasado del chino, a pesar de que se ha seguido un enfoque menos profundo que el utilizado para el análisis del español –fundamentalmente porque el objetivo de la presente investigación es la didáctica del español–, podemos extraer ciertas conclusiones muy interesantes:

- 1) Como se ha podido apreciar en el capítulo 4, a diferencia del español, el chino no posee formas flexivas y para expresar los tiempos pasados suele recurrir a las partículas. A simple vista, las partículas estudiadas –la partícula aspectual perfectiva e imperfectiva $\overset{\text{le}}{\text{了}}_1$, la partícula aspectual experimental $\overset{\text{quo}}{\text{过}}$, la partícula aspectual imperfectiva $\overset{\text{zhe}}{\text{着}}$ y otras dos partículas de entonación, $\overset{\text{lái}}{\text{来}} \overset{\text{zhe}}{\text{着}}$ y $\overset{\text{le}}{\text{了}}_{2-}$, podrían parecer muy simples, sin embargo, en realidad, hemos observado que la situación es decididamente compleja, ya que la misma partícula se puede utilizar tanto para el presente como para el pasado o el futuro.
- 2) En primer lugar, la partícula aspectual $\overset{\text{le}}{\text{了}}_1$, pospuesta al verbo o adjetivo, en determinadas condiciones sintácticas, posee el valor perfectivo que indica hechos surgidos y terminados. Aparte de esto, tiene valor imperfectivo, que expresa un significado ingresivo/factual (la entrada de un estado) o continuativo (de acción o de estado). Además, en ciertas ocasiones, $\overset{\text{le}}{\text{了}}_1$ puede omitirse o ausentarse. Por ello, su uso es el más complicado entre las partículas analizadas.

- 3) En segundo lugar, la partícula de entonación $\overset{le}{了}_2$, como la homófona de la partícula aspectual $\overset{le}{了}_1$, generalmente se ubica al final del enunciado y hace referencia al cambio de estado. Por tanto, al igual que $\overset{le}{了}_1$, $\overset{le}{了}_2$ también tiene el valor ingresivo/factual que resalta la entrada a una situación nueva. Además, $\overset{le}{了}_2$ posee valor modal, es decir, el uso pragmático con implicaciones de advertir, de aconsejar, de introducir preguntas o comentarios u otros propósitos.
- 4) En tercer lugar, la partícula aspectual $\overset{zhe}{着}$, situada detrás del verbo o adjetivo, tiene aspecto imperfectivo y posee valor descriptivo e indica la continuidad de una acción o de un estado en un determinado tiempo.
- 5) En cuarto lugar, la partícula experimental $\overset{quo}{过}$, pospuesta al verbo o adjetivo, dispone de dos valores fundamentales: uno referente a hechos acabados, no existentes pero en relación con las cosas de las que se está hablando y otro valor explicativo.
- 6) En última instancia, la partícula de entonación $\overset{lái\ zhe}{来着}$, habitualmente utilizada en la lengua hablada y ubicada al final del enunciado, no solo puede hacer referencia a hechos recientes sino también consultar sobre hechos recientes u olvidados de manera más cortés.

Por tanto, de ahí, parte la necesidad de establecer un contraste entre el chino y el español. Sin duda, no resulta una tarea fácil, puesto que se trata de dos idiomas tipológicamente muy distintos. En español, se han analizado tres tiempos, cada uno con características diversas que le permite expresar distintos significados, mientras que, en chino, existen fundamentalmente 4 partículas, capaces de expresar, como ya hemos visto, una gran variedad de significados. Por ejemplo, por un lado, en español, el indefinido sirve para interpretar acciones terminadas sin relevancia con el presente, el perfecto señala eventos recientes en relación con el presente y el imperfecto tiene valor descriptivo e indica acciones en desarrollo en el pasado. Por su parte, en

chino, 了^{le} indica un hecho terminado y también tiene valor imperfectivo que denota la entrada de un estado; 着^{zhe} puede expresar usos tan variados como indicios de acciones en curso (en pasado, en presente o en futuro), de acciones simultáneas a otra acción principal; de la forma en la que se realiza otra acción; y 过^{guo} expresa hechos terminados en relación con la actualidad, pero no continuos. Por este motivo resulta tan complejo establecer paralelismos, porque técnicamente una misma partícula del chino equivale tanto al pretérito perfecto, al pretérito imperfecto como al pretérito indefinido en español e incluso puede funcionar como un imperativo o gerundio del español, dependiendo siempre de los elementos con los que se combine.

Sin embargo, sí ha sido posible realizar un contraste lingüístico entre ambos idiomas, y no solo se han señalado las grandes diferencias existentes sino que se ha podido comprobar que entre ambas lenguas existen ciertas semejanzas.

Nos limitaremos a destacar algunas de las más llamativas. En primer lugar, la partícula 来着^{lái zhe} se comporta de manera muy similar al uso secundario o modalizado del imperfecto que hemos denominado de pedir información con incertidumbre por haber olvidado. En segundo lugar, las partículas 了^{le} y 过^{guo} tienen semejanzas con el indefinido en cuanto a la incompatibilidad con las expresiones temporales referentes a alta frecuencia y la compatibilidad con los marcadores delimitados, mientras que la partícula 着^{zhe} posee una característica parecida al imperfecto que es compatible con los complementos temporales relativos a alta frecuencia.

Para encontrar posibles motivos por los que los estudiantes extranjeros, sobre todo, los sinohablantes, encuentran dificultades en el empleo de los tres tiempos pasados del español, hemos llevado a cabo un análisis detallado de manuales del español utilizados tanto en España como en China. Lo hemos detallado en el capítulo 3 y como hemos mencionado, hemos realizado el análisis atendiendo a unos criterios planteados previamente, en concreto, qué teorías gramaticales se abordan en lo referente a las tres formas verbales pasadas, de forma explícita o implícita y si las

explican de forma adecuada y clara; qué valores de los tres tiempos pasados coinciden con los del *PCIC*; qué tipos de actividades se incluyen para la práctica de las tres formas verbales; qué tipo de registro predomina en las actividades, el oral o el escrito. Para el análisis de los manuales en España, hemos elegido seis: *Prisma*, *Abanico*, *Hablamos español* y *Español ELElab*, *Sueña* y *¿Sabes?*. Por otro lado, para el análisis de los manuales escritos por autores chinos y utilizados en China, hemos seleccionado los tres más manejados: 老版现代西班牙语 *Español moderno* (versión antigua), 新版现代西班牙语 *Español moderno* (versión nueva), 速成西班牙语 *Español ABC*. Tras el análisis, podemos llegar a las siguientes conclusiones:

- 1) En primer lugar, la mayoría de los manuales en España presenta detalladamente las explicaciones gramaticales en torno a los tres tiempos pasados tanto de forma implícita como explícita con el apoyo de gráficos, esquemas o ilustraciones para facilitar a los estudiantes el aprendizaje y la comprensión de los mismos. Además, se abordan teorías gramaticales más detalladas que el *PCIC*, aunque quedan excluidos algunos valores de los tres pasados en los manuales que sí figuran en el *PCIC*. Asimismo, se incorporan actividades muy distintas y bien contextualizadas, integrando las 4 destrezas comunicativas para poner en práctica las tres formas pasadas, tanto con el registro escrito como el oral, pero, en muchas ocasiones, predomina la lengua escrita.
- 2) En segundo lugar, en los tres manuales del español escritos por autores chinos, se presentan, de forma explícita sin el apoyo de gráficos o ilustraciones, las explicaciones gramaticales detalladas en torno a las tres formas pasadas, pero los valores de los tiempos verbales incluidos no son completos, ya que no se han mostrado valores de niveles más avanzados, según el *PCIC*. Al mismo tiempo, en algunas explicaciones de los usos de los tiempos pasados, se ha recurrido a su equivalencia con otro idioma distinto –el inglés–, con el objetivo de facilitar su explicación y comprensión a los estudiantes. Es un medio muy eficaz e interesante y se puede aprovechar en muchos otros casos. Además, tanto la explicación de los contenidos gramaticales como los ejercicios no se presentan de

forma comunicativa sino estructural, ya que prácticamente siguen el mismo esquema para su desarrollo. En todos los ejercicios, se repiten los mismos tipos, destacando la tipología de rellenar huecos, traducción del chino al español o viceversa, tipo *test*, escuchar una grabación y dictar lo que figura en ella, escuchar una grabación y hacer un pequeño resumen de forma oral y hablar de un tema y redactarlo. Por otro lado, la mayoría de las actividades para trabajar los tres tiempos pasados se apoya en la lengua escrita, de esta manera, en clase no hay mucha intervención, integración o interacción entre los alumnos chinos; por ello, estos están menos motivados y son menos participativos. Por otra parte, en la mayoría de los ejercicios, se da énfasis a la vinculación, como pista o regla gramatical, entre las construcciones temporales y cada uno de los tiempos pasados, lo que los convierte en ejercicios demasiados fáciles y mecánicos. Si no aparecieran las construcciones temporales o si se enfrentaran a casos ambiguos, muy posiblemente resultaría más difícil emplear correctamente los tiempos pasados.

El análisis de errores, así como sus resultados se ha realizado en el capítulo 6. Como ya se ha observado, dicho análisis constaba de dos cuestionarios. Por un lado, un cuestionario con preguntas de diferentes tipos, examinando no solo los valores individuales de los tres tiempos pasados sino también las oposiciones establecidas entre ellos tanto del nivel B1 como del nivel C1, ya que en los manuales de español utilizados en China se han presentado algunos valores del nivel C1. Este cuestionario fue realizado, al inicio del curso, por 115 alumnos de español del segundo curso –de los 130 contemplados–, lo que nos indica que la tarea obtuvo una gran recepción entre los informantes. Por otro lado, otro cuestionario, realizado al final del mismo curso, con preguntas de tipo *test*, analizando los mismos contenidos del primer cuestionario. 108 informantes del segundo curso –de los 130 contemplados– contestaron al segundo cuestionario. Por tanto, la recogida de datos de los dos cuestionarios ha resultado muy satisfactoria, pudiendo observarse diversas conclusiones aportadas por el estudio. A

continuación nos limitaremos a destacar algunas de las conclusiones extraídas y llamativas:

- 1) En primer lugar, en el cuestionario 1, si nos fijamos en las dificultades, podemos observar que los usos básicos de los tiempos de pasado, en general, presentan unos porcentajes de aciertos elevados, por ejemplo, el valor narrativo del indefinido; el imperfecto de hábito, de descripción o de simultaneidad; y el perfecto para indicar hechos recientes guiado por los marcadores temporales explícitos del presente. No obstante, un porcentaje relativamente alto de los participantes tiene dificultades en el uso básico del perfecto para hablar de hechos recientes con expresiones temporales implícitas.
- 2) En lo respecto a los usos secundarios de los tiempos de pasado, obviamente presentan dificultades para los informantes, exceptuando los casos del imperfecto de deseo y con valor de futuro, que la mayoría de informantes ha sido capaz de distinguir sin problemas. Sin embargo, otros usos secundarios del indefinido (con valor resultativo en acciones como *costar*), del perfecto (el perfecto continuativo para señalar acciones continuas hasta el presente o más allá) y del imperfecto (el imperfecto de conato o para pedir información con incertidumbre) han confundido a los informantes.
- 3) Ante los casos de ambigüedad y en torno a las oposiciones entre los tres tiempos pasados, se ha observado que la oposición entre el indefinido y el perfecto resulta más difícil para los informantes, mientras que más de la mitad de ellos no tienen dificultades en distinguir el indefinido y el imperfecto.
- 4) En lo concerniente a la distinción entre las partículas ^{quo}过, ^{le}了₁ y ^{zhe}着 del chino y sus equivalentes en español, resulta más complicada la distinción entre ^{quo}过 y ^{le}了₁; por su parte, la mayoría de los informantes ha sido capaz de diferenciar los usos de las partículas ^{zhe}着 y ^{le}了₁ y no tiene muchos problemas en traducir oraciones con ^{zhe}着 y ^{le}了₁ al español.

- 5) Comparando los resultados del primer cuestionario y del segundo, en general, la evolución de errores a lo largo del curso ha sido positiva. En el cuestionario 2, se han presentado porcentajes más elevados de aciertos, aunque algunos informantes siguen teniendo dificultades en diferenciar los usos de ^{quo} _了 y ^{le} _了.

En cuanto a la propuesta didáctica y el modelo didáctico realizados, esperamos que las explicaciones, las sugerencias y las actividades aportadas sean bienvenidas en el mundo de la enseñanza del español como segunda lengua. Asimismo, deseamos que resulten útiles e interesantes para todos aquellos profesores de español que se encuentran con alumnos chinos en sus clases. A continuación nos gustaría destacar algunos de los puntos expuestos que consideramos fundamentales:

- 1) En primer lugar, nos parece que la forma más adecuada de presentar la explicación de los tiempos del pasado a alumnos sinohablantes es tanto de forma explícita como implícita, mediante esquemas o ilustraciones, para que los alumnos chinos puedan reflexionar bien y conseguir una mejor comprensión-aprendizaje en torno a las distinciones de indefinido/perfecto y de indefinido/imperfecto. Las imágenes incorporadas en la guía didáctica para explicar e ilustrar los conceptos gramaticales pueden facilitar a los aprendientes su comprensión de la gramática y la realización de las actividades.
- 2) En segundo lugar, las características de los tiempos verbales que hemos señalado son las siguientes. Hemos incorporado todos los usos de las tres formas verbales del nivel B1 propuestos en el *PCIC* y otros de niveles más avanzados (por ejemplo, el uso diatópico del perfecto en zonas de España y Latinoamérica, el indefinido con valor de futuro inminente) que consideramos que se pueden adelantar ya que, por un lado, en los manuales escritos por autores chinos se abordan para alumnos de nivel intermedio o se utilizan con mucha frecuencia pero no se explican; por otro lado, se contempla mejor, sobre todo, la oposición entre algunos usos del indefinido y el imperfecto. Además, en lo referente a la distinción de indefinido/imperfecto, la hemos contemplado según sus valores opuestos. El indefinido presenta perfectividad refiriéndose a acciones como

terminadas, con un principio y un final, y este concepto choca claramente con la imperfectividad del imperfecto sin enfocarse en su inicio ni en su final. Por otra parte, en el caso de la oposición de indefinido/perfecto, la hemos contemplado desde cuatro perspectivas, esto es, la perspectiva aspectual-morfológica refiriéndose a la relación con el presente, la perspectiva temporal aludiendo a los marcadores temporales, la perspectiva pragmática recurriendo a la actitud del hablante y, por último, la perspectiva regional indicando la variedad del español en España y Latinoamérica. Consideramos que, a través de estas cuatro perspectivas, con el apoyo de las ilustraciones, tanto el profesorado como el alumnado pueden lograr una buena distinción de los dos tiempos pasados, no solo desde el enfoque gramatical más formal, apoyado en los marcadores temporales y las típicas reglas gramaticales, sino también desde el enfoque de la gramática comunicativa y cognitiva.

- 3) En tercer lugar, las actividades bien contextualizadas, en torno al eje temático de las relaciones interpersonales, no solo trabajan los contenidos lingüísticos, sino también los sociolingüísticos. Además, se incluyen muchas tareas comunicativas y dinámicas, integrando las cuatro destrezas lingüísticas, especialmente se centra en la comprensión auditiva y la expresión e interacción orales con el objetivo de despertar el interés del estudio, motivar la participación activa en clase y mejorar la competencia oral de los alumnos chinos, ya que el sistema educativo dominante en los contextos sinohablantes se caracteriza por la atención a las destrezas escritas y por el uso de metodologías de enseñanza más tradicionales y por ello, en general, los estudiantes chinos encuentran dificultades a la hora de expresarse oralmente.

Una vez expuestas las conclusiones obtenidas a partir de nuestra investigación, deseamos tratar brevemente las necesidades de futuro de la misma. En nuestra opinión, el camino que deberá recorrerse en un futuro y en el que ha desembocado esta investigación tiene dos vertientes: una relativa al análisis de errores y otra relacionada con la propuesta didáctica. En primer lugar, en lo respectivo a la parte del cuestionario,

consideramos que sería mejor realizarlo con una muestra de informantes de diferentes niveles del español para observar y comparar las dificultades de los tres tiempos pasados que se encuentran distintos grupos de participantes.

Por otra parte, consideramos que sería necesario que la propuesta didáctica pasara del plano teórico al práctico, y sea aplicada. Solo así se descubrirá hasta qué punto resulta válida y cuál es su utilidad exacta. Nos gustaría tener la oportunidad de testar su validez aplicándola en varias clases de estudiantes chinos, pudiendo medir los resultados y reflexionando sobre dichos resultados para realizar las modificaciones que sean necesarias en la propuesta.

10 BIBLIOGRAFÍA

10.1 Bibliografía del español

ACERO, J. J. (1990): “Las ideas de Reichenbach acerca del tiempo verbal”. En I. BOSQUE MUÑOZ (ed.), *Tiempo y aspecto en español*. Madrid: Cátedra, 45-75.

AGUIRRE, B. (2005): “Análisis de necesidades y diseño curricular”. En J. SÁNCHEZ LOBATO e I. SANTOS GARGALLO (Eds.), *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL, 643-664.

ALONSO ABAL, M. (2012): “El cómic en la clase de ele: una propuesta didáctica”. *Suplementos MacroELE*, 14: 1-89.

ALONSO RAYA, R. (2010): “Cómo mejorar tu vida con la gramática”. *Revista de Didáctica MarcoELE, monográficos*, 10: 1-12.

ALONSO RAYA, R., CASTAÑEDA CASTRO, A. et al. (2005): *Gramática básica del estudiante de español*. Barcelona: Difusión.

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M.^a Á., BLANCO CANALES, A. et al. (2010[2000]): *Sueña 1. Libro del alumno*. Madrid: Anaya.

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M.^a Á., BLANCO CANALES, A. et al. (2010[2000]): *Sueña 1. Cuaderno de ejercicios*. Madrid: Anaya.

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M.^a Á., VEGA DE LA FUENTE MARTÍNEZ, M.^a et al. (2010[2001]): *Sueña 3. Libro del alumno*. Madrid: Anaya.

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M.^a Á., VEGA DE LA FUENTE MARTÍNEZ, M.^a et al. (2010[2001]): *Sueña 3. Cuaderno de ejercicios*. Madrid: Anaya.

ÁLVAREZ TEJEDOR, A., AGUILAR LÓPEZ, A. M.^a y SIMARRO VÁZQUEZ, M.^a (2010): *Hablamos español. Método de español para extranjeros. Nivel C. Libro del alumno*. León: Editorial Everest.

ÁLVAREZ TEJEDOR, A., AGUILAR LÓPEZ, A. M.^a y SIMARRO VÁZQUEZ, M.^a (2010): *Hablamos español. Método de español para extranjeros. Nivel C. Libro de ejercicios*. León: Editorial Everest.

AMENÓS PONS, J. (2010): “Los tiempos de pasado del español y el francés: Semántica, pragmática y aprendizaje de E/LE. Perspectivas desde la teoría de la relevancia”. [Tesis doctoral]. Zamora: Universidad Nacional de Educación a Distancia. En línea: <<http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/tesisuned:Filologia-Jamenos/Documento1.pdf>> [consulta: 28/10/2019].

ARBOLEDA GONZÁLEZ, D. T. (2015): “Análisis de materiales de ele en colombia: Una propuesta de ficha especializada”. *RedELE: Red electrónica de didáctica de Español como Lengua Extranjera*. En línea: <<https://spanishincolombia.caroycuervo.gov.co/encuentro-lengua-extranjera/ponencias/Arboleda%20Gonz%C3%A1lez%20Diana%20Teresa.pdf>> [Fecha de consulta: 22/04/2019]

AREIZAGA ORUBE, E (1997): *Dos décadas de enseñanza del español como lengua extranjera a adultos en sus materiales*. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.

BELLO, A. (1847): *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Madrid: EDAF.

BERTINETTO, P. M. (1986): *Tempo, Aspetto e Azione nel Verbo Italiano*. Firenze: Accademia della Crusca.

BLANCO CANALES, A. (2010): “Criterios para el análisis, la valoración y la elaboración de materiales didácticos de español como lengua extranjera/segunda lengua para niños y jóvenes”. *REALE: Revista de Estudios Adquisición de la Lengua Española*, 23: 71-91.

BLANCO CANALES, A., FERNÁNDEZ LÓPEZ, M.^a C. y TORRENS ÁLVAREZ, M.^a J. (2008[2001]): *Sueña 4. Libro del alumno*. Madrid: Anaya.

BLANCO CANALES, A., FERNÁNDEZ LÓPEZ, M.^a C. y TORRENS ÁLVAREZ, M.^a J. (2008[2001]): *Sueña 4. Cuaderno de ejercicios*. Madrid: Anaya.

BLANCO PENA, J. M. (2014): “Percepción y adquisición del componente gramatical por parte de alumnos universitarios taiwaneses de E/LE.” *Monográficos SinoELE*, 10, 17-49.

BLANCO PENA, J. M. (2014): “Percepción y adquisición del componente gramatical por parte de los alumnos universitarios taiwaneses de E/LE”. *Monográficos SinoELE*, 10: 17-49.

BLANCO, C., BUESO, I. *et al.* (2004): *Prisma. Método de español para extranjeros. Nivel B2. Avanza. Libro del alumno*. Madrid: Edinumen.

BLANCO, M.^a C., CABALLERO, G. M.^a *et al.* (2007): *Prisma Progres (B1). Método de español para extranjeros. Prisma del alumno*. Madrid: Edinumen.

BLANCO, R., GÓMEZ, R. *et al.* (2007): *Prisma Continúa (A2). Método de español para extranjeros. Prisma del alumno*. Madrid: Edinumen.

BORREGO, J. (dir.) (2013): *Gramática de referencia para la enseñanza de español: la combinación de oraciones*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

BRUCART, J. M. (2003): “El valor del imperfecto de indicativo en español”. *Estudios hispánicos. Revista de la Asociación Coreana de Hispanistas*, 27: 193-233.

BUENDÍA PERNI, M.^a Á., BUENO OLIVARES, M.^a y LUCHA CUADROS, R. M.^a (2007[2004]): *Prisma Progres (B1). Método de español para extranjeros. Prisma de ejercicios*. Madrid: Edinumen.

BUESO, I., GÓMEZ, R. *et al.* (2007): *Prisma Comienza (A1). Método de español para extranjeros. Prisma del alumno*. Madrid: Edinumen.

CABALLERO, G. M.^a, FERNÁNDEZ, E. *et al.* (2007): *Prisma Avanza (B2). Método de español para extranjeros. Prisma del alumno*. Madrid: Edinumen.

CABRERIZO RUIZ, M.^a A., GÓMEZ SACRISTÁN, M.^a L. y RUIZ MARTÍNEZ, A. M.^a (2009[2000]): *Sueña 2. Libro del alumno*. Madrid: Anaya.

CABRERIZO RUIZ, M.^a A., GÓMEZ SACRISTÁN, M.^a L. y RUIZ MARTÍNEZ, A. M.^a (2009[2000]): *Sueña 2. Cuaderno de ejercicios*. Madrid: Anaya.

CAMUS BERGARECHE, B. (2004): “Perífrasis verbales y expresión del aspecto en español”. En GARCÍA FERNÁNDEZ, L. y CAMUS BERGARECHE, B. (eds.) (2004): *El pretérito imperfecto*. Madrid: Gredos.

CARTAGENA, N. (1999): “Los tiempos compuestos”. En I. BOSQUE MUÑOZ y V. DEMONTE BARRETO, *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe, 2937-2951.

CASADO PÉREZ, M.^a Á., MARTÍNEZ SEBASTIÁ, A. y ROMERO FERNÁNDEZ, A. M.^a (2009): *Prisma Comienza (A1). Método de español para extranjeros. Prisma de ejercicios*. Madrid: Edinumen.

CASTAÑEDA CASTRO, A. (2004): “Potencial pedagógico de la Gramática Cognitiva: Pautas para la elaboración de una gramática pedagógica de español/LE”. *RedELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, núm. 0.

- CHAMORRO GUERRERO, M.^a D., LOZANO LÓPEZ, G. *et al.* (2010): *Abanico. Nueva Edición. Libro del alumno*. Barcelona: Difusión.
- CHAMORRO GUERRERO, M.^a D., LOZANO LÓPEZ, G. *et al.* (2010): *Abanico. Nueva Edición. Cuaderno de ejercicios*. Barcelona: Difusión.
- COMRIE, B. (1976). *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- CORTÉS MORENO, M. (2002): “Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje del ELE”. *Carabela*, 52: 77-98.
- DE LA FUENTE GARCÍA, M. (2010): “Los pasados en español”. En línea: <<https://espanolparainmigrantes.wordpress.com/category/los-pasados/>> [Fecha de consulta: 21/11/2018]
- DE MIGUEL, E. (1999): “El aspecto léxico”. En I. BOSQUE MUÑOZ y V. DEMONTE BARRETO, *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: EspasaCalpe, 2977-3060.
- DE SANTIAGO GUERVÓS, J. y FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. (2017): *Fundamentos para la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco/Libros.
- DELGADO FERNÁNDEZ, R., ESCANDELL MONTIEL, D. *et al.* (2013): *Español ELElab B2. Libro del alumno*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- DÖRNYEI, Z. (2012): *Questionnaires in Second Language Research: Construction, Administration and Processing*. Nueva York y Londres: Routledge.
- ENCINAS PACHECO, A., HERMOSO GONZÁLEZ, A. y LÓPEZ ESPINOSA, A. (2007): *Prisma Avanza (B2). Método de español para extranjeros. Prisma de ejercicios*. Madrid: Edinumen.
- EZEIZA RAMOS, J. (2009): “Analizar y comprender los materiales de enseñanza: algunas claves para la formación del profesorado”. *Suplemento de MarcoELE*, 9: 1-58.
- EZQUERRA, R. (1974): “Análisis de métodos para la enseñanza del español”. *AEPE: Asociación Europea de Profesores de Español*, 11, 31-46.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, M.^a C. (2004): “Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos”. En J. SÁNCHEZ LOBATO e I. SANTOS GARGALLO (Eds.), *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL, 715-734.
- FERRIOL CAÑERO, B. y RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, F. J. (2014): “Los gestos españoles en la clase de E/LE. Propuesta didáctica”. *Foro de profesores de E/LE*, 10: 83-87.
- FIGUERAS CASANOVAS, N. y PUIG SOLER, F. (2013): *Pautas para la evaluación del español como lengua extranjera*. Madrid: Edinumen.
- GARCÍA CORNEJO, R. (2004): “El tratamiento de los tiempos verbales en los manuales de enseñanza de español con fines específicos”. *ASELE. Actas XV*: 376-383.
- GARCÍA DELGADO, M. (2017): “La creatividad y la enseñanza de gramática en ELE: Análisis y propuesta didáctica”. [Trabajo de fin de Master]. Universidad de Oviedo. En línea: <http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/43837/6/TFM_MarGarciaDelgado.pdf> [Fecha de consulta: 21/05/2020]
- GARCÍA FERNÁNDEZ, L. (1999): “Los complementos adverbiales temporales. La subordinación temporal”. En I. BOSQUE MUÑOZ y V. DEMONTE BARRETO, *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe, 3129-3208
- GARCÍA FERNÁNDEZ, L. (1999): *El aspecto gramatical en la conjugación*. Madrid: Arco/Libros.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, L. (2000a): “El Perfecto continuativo”. *Verba*, 27, 343-358.

- GARCÍA FERNÁNDEZ, L. (2000b): *La gramática de los complementos temporales*. Madrid: Visor.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, L. (2013): *El tiempo en la gramática*. Madrid: Arco Libros.
- GARCÍA SANTOS, J. F. (dir.) (2013): *Español ELElab A1-A2. Libro del alumno*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- GARCÍA SANTOS, J. F. (dir.) (2013): *Español ELElab B1. Libro del alumno*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- GILI GAYA, S. (1998): *Curso superior de sintaxis española*. Vox, España.
- GÓMEZ ASECIO, J. J., BUITRAGO JIMÉNEZ, A., et al. (2010): *Hablamos español. Método de español para extranjeros. Nivel A. Libro del alumno*. León: Editorial Everest.
- GÓMEZ ASECIO, J. J., BUITRAGO JIMÉNEZ, A., et al. (2010): *Hablamos español. Método de español para extranjeros. Nivel A. Libro de ejercicios*. León: Editorial Everest.
- GUO, J. N. (2015): “Una investigación sobre el aspecto léxico y la comparación de su aplicación en el idioma Español y Chino”. *2000-2019-CSU Theses and Dissertations*, Colorado State University.
- GUTIÉRREZ ARAUS, M^a. L. (1996): “Relevancia del discurso en el uso del imperfecto”. *Revista Española de Lingüística*, 26, (2): 327-336.
- GUTIÉRREZ ARAUS, Ma. L. (1996): “Relevancia del discurso en el uso del imperfecto”. *Revista Española de Lingüística*, 26 (2): 327-336.
- IGLESIAS BANGO, M., VILLAYANDRE LLAMAZARES, M., et al. (2010): *Hablamos español. Método de español para extranjeros. Nivel B1. Libro del alumno*. León: Editorial Everest.
- IGLESIAS BANGO, M., VILLAYANDRE LLAMAZARES, M., et al. (2010): *Hablamos español. Método de español para extranjeros. Nivel B1. Libro de ejercicios*. León: Editorial Everest.
- INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Instituto Cervantes: Biblioteca Nueva.
- KLEIN, W. (1992): “The Present Perfect Puzzle”. *Language*, 68, 525-552.
- KONG, X. W. (2019): “La enseñanza del pretérito indefinido y pretérito imperfecto del español alumnos sinohablantes: análisis contrastivo, análisis de errores y aplicación didáctica”. [Tesis Doctoral]. Universidad Complutense de Madrid. En línea: <<https://eprints.ucm.es/51042/>> [Fecha de consulta: 22/05/2020]
- LAN, W. CH. (2003): “Los pretéritos en español y chino”. *Encuentros en Catay*, 17, 287-307.
- LI, Y. CH. (2011): “Estudio contrastivo del sistema temporal y aspectual del chino y español: Perspectivas pragmáticas, discursivas y pedagógicas”. *Obras Colectivas De Humanidades*, 28, 2943-2952.
- LI, Y. CH. (2012): “Una aproximación a la enseñanza de los tiempos pasados del español a los estudiantes sinohablantes: Desde las perspectivas cognitiva, discursiva y pedagógica”. *Competencias y Estrategias Docentes En El Contexto De Asia-Pacífico. Selección De Artículos Del II CELEAP*, 2, 347-365.
- LI, Y. CH. (2013): “Análisis cualitativo de manuales para la enseñanza del chino mandarín a hispanohablantes con especial atención al tratamiento de la partícula 了 /le/”. [Tesis Doctoral]. Universitat Pompeu Fabra.
- LLOPIS GARCÍA, R., REAL ESPINOSA, J. M. y RUIZ CAMPILLO, J. P. (2012): *Qué gramática enseñar, qué gramática aprender*. Madrid: Edinumen.

- LU, H. CH. (1998): “Análisis y contraste de error: estudio de 3 puntos gramaticales”. *Centro Virtual Cervantes, Biblioteca ELE, Actas del IX Congreso de ASELE*, 483-490.
- LU, J. SH. (2014): “Distancia lingüística: Observaciones sobre manuales o materiales didácticos de ELE adecuados al contexto China”. *Monográficos SinoELE*, 10, 198-212.
- MARCO MARTÍNEZ, C. (1988a): “El aspecto perfecto resultativo y su manifestación en diferentes lenguas: clasificación en chino mandarín”. *Español actual: Revista de español vivo*, 50: 5-18.
- MARCO MARTÍNEZ, C. (1988b): *La categoría de aspecto verbal y su manifestación en la lengua china*. Colección Tesis Doctorales, Vol.13/88, Madrid: Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, Servicio de Reprografía.
- MARCO MARTÍNEZ, C. (1990a): “La categoría de aspecto verbal y su manifestación en diferentes lenguas: sistema aspectual del chino mandarín”. *LEA: Lingüística española actual*, 12(1): 29-44.
- MARCO MARTÍNEZ, C. (1990b): “La categoría de aspecto verbal y su manifestación en español, en chino mandarín y en otras lenguas”. *Español Actual*, nº 22, Instituto de Cooperación Iberoamericana, Arco Libros, Madrid: 29-43.
- MARCO MARTÍNEZ, C. y LEE JEN, W. T. (1990): “Aspecto perfectivo-le/partícula de cambio de estado-le”. *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 26: 63-94.
- MATTE BON, F. (2005 [1992]): *Gramática comunicativa del español*. 2 vols. Madrid: Edelsa.
- MAXIMILIANO CORTÉS, M. (2002): “Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje del ELE”. *Carabela*, 52, 77-98.
- MAXIMILIANO CORTÉS, M. (2013): “Dificultades lingüísticas del español para los estudiantes sinohablantes y búsqueda de soluciones motivadoras”. *Monográfico SinoELE*, 10, 173-208.
- MICHAELIS, L. A. (2006): “Time and tense”. En AARTS, B. y MCMAHON, A. (eds.) (2006): *The Handbook of English Linguistics*. Oxford: Blackwell, 220-234.
- MORIMOTO, Y. (1998): *El aspecto léxico: delimitación*. Madrid: Arco Libros.
- MOYANO LÓPEZ, J. C. (2011): “Tratamiento de las formas *canté* y *cantaba* en 20 manuales de español publicados en Japón”. *Bulletin of Seisen University*, 59: 217-241.
- MUÑOZ SANZ, C. (2018): “La enseñanza del tiempo pasado del español a hablantes japoneses: análisis contrastivo, análisis de errores y aplicación didáctica”. [Tesis Doctoral]. Universidad Complutense de Madrid.
- MUÑOZ SARABIA, E., MUÑOZ CABALLERO, M. y AIXALÁ POZAS, E. (2007): *Prisma Continúa (A2). Método de español para extranjeros. Prisma de ejercicios*. Madrid: Edinumen.
- MURILLO HIDALGO, J. E. (2017): “Contraste entre pretérito indefinido e imperfecto y propuestas didácticas para su adquisición en el aula de ELE.” [Trabajo de fin de Master]. Universidad Europea Atlántico. En línea: <<https://www.slideshare.net/funiber/juan-enrique-murillo-hidalgo>> [Fecha de consulta: 22/05/2020]
- NÚÑEZ SÁNCHEZ, M.^a L. (2004): “Por qué y cómo analizar el libro didáctico”. *Centro Virtual Cervantes*. En línea: <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2004/26_nunez.pdf> [Fecha de consulta: 11/09/2019]
- PALACIO ALEGRE, B. (2008): “El tratamiento de los tiempos del pasado en el aula de ELE (pretérito perfecto, indefinido e imperfecto) tomando como referencia el manual Aula Internacional”. Biblioteca RedELE. En Línea: <<http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:b2ac475a-2c7b-4786-a594-a7d2f7450fa6/2008-bv-09-22palacio-pdf.pdf>> [Fecha de consulta: 22/05/2020]

PALACIO ALEGRE, B. (2009): “Pretérito imperfecto de indicativo: valor operativo y contraste con el pretérito indefinido. La primera actividad para la clase de ELE”. *RedELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 15.

PORTO DAPENA, J. Á. (1989): *Tiempos y formas no personales del verbo*. Madrid: Arco Libros.

PORTO DAPENA, J. Á. (1989): *Tiempos y formas no personales del verbo*. Madrid: Arco/Libros.

PRIETO DE LOS MOZOS, E. (dir.) (2013): *Español ELElab B2. Libro del alumno*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

PRIETO DE LOS MOZOS, E. (dir.) (2013): *Español ELElab C1-C2. Libro del alumno*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

RAMÍREZ, A. G. y HALL, J. K. (1990): “Language and Culture in Secondary Level Spanish Textbooks”. *The Modern Language Journal*, 74(1): 48-65.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*. 23ª ed. Madrid: Espasa Calpe.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASALE (2010): *Manual de la nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Asociación de Academias de la Lengua Española.

REICHENBACH, H. (1947): *Elements of symbolic logic*. Basingstoke: Macmillan.

RIDRUEJO, E., HOYOS HOYOS, C. et al. (2010): *Hablamos español. Método de español para extranjeros. Nivel B2. Libro del alumno*. León: Editorial Everest.

ROJO, G (1990): “Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español”. En BOSQUE MUÑOZ, I. (ed.) (1990): *Tiempo y aspecto en español*. Madrid: Cátedra, 17-43.

ROJO, G. y VEIGA, A (1999): “El tiempo verbal. Los tiempos simples”. En I. BOSQUE MUÑOZ y V. DEMONTE BARRETO, *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe, 2869-2928.

RUEDA BERNAO, M.ª J. (1994): “Análisis de cuatro manuales para la enseñanza del español, lengua extranjera”. *REALE: Revista de Estudios Adquisición de la Lengua Española*, 2: 79-114.

RUIZ CAMPILLO, J. P. (2014): “La lógica del espacio. Un mapa operativo del sistema verbal en español”. *Journal of Spanish Language Teaching*, 1 (1): 62-85.

SALABERRI RAMIRO, S. (1990): “El libro de texto: selección y explotación”. En P. Bello et al. (Eds.), *Didáctica de segundas lenguas. Estrategias y recursos básicos*. Madrid: Santillana: 109-123.

SÁNCHEZ, A. (1984): *La aplicación de los métodos nocio-funcionales en contraste con estructurales en la enseñanza del español lengua extranjera*. Madrid: SGEL.

SANTOS GARGALLO, I. (1993): *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid: Síntesis.

SANTOS GARGALLO, I. (2004): “El análisis de errores en la interlengua del hablante no nativo”. En J. SÁNCHEZ LOBATO e I. SANTOS GARGALLO (Eds.), *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL, 391-410.

SMITH, C. S. & ERBAUGH, M. S. (2005): “Temporal interpretation in mandarin chinese”. *Linguistics*, 43(4), 713-756.

SMITH, C. S. (1991): *The parameter of aspect* (primera edición). Amsterdam: Kluwer Academic Publishers.

SMITH, C. S. (1994): “Aspectual viewpoint and situation type in Mandarin Chinese”. *Journal of East Asian Linguistics*, 3(2): 107-146.

SMITH, C. S. (1997a): *The Parameter of Aspect* (segunda edición). Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.

SMITH, C. S. (1997b): "The aspectual system of Mandarin Chinese". En C. S. SMITH, *The parameter of aspect* (segunda edición). Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 343-390.

SOBRADO GARCÍA, P. (2019a): "Acercamiento de la oposición indefinido/imperfecto a estudiantes sinohablantes de ELE mediante dibujos". *Revista SinoELE*, 18.

SOBRADO GARCÍA, P. (2019b): "Propuesta didáctica para trabajar la oposición indefinido/imperfecto con estudiantes sinohablantes a través de imágenes". *Suplementos de SinoELE*, 18.

SUÁREZ, M. F. (2014): "Trabajando con el imperfecto y el indefinido en la clase de ELE: propuestas didácticas". *Inf. téc. Manchester: Instituto Cervantes de Manchester*. En línea: <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/manchester_2013-2014/10_suarez.pdf> [Fecha de consulta: 19/05/2020]

SUN, S. CH. y MAO, P. W. (2004): "Gramática: ¿pan comido o dura de roer? Logros y dificultades de la gramática española para los alumnos taiwaneses". *Centro Virtual Cervantes, Biblioteca ELE, Actas del XV Congreso de ASELE*, 863-867.

TAI, J. H-Y (1984): "Verbs and Times in Chinese. Vendler's four categories". *Papers from the Parasession on Lexical Semantics, Chicago Linguistic Society*, 289-298.

TOMLINSON, B. (2003): "Materials development courses". En B. Tomlinson (Ed.), *Developing materials for language teaching*. Londres: Continuum: 445-461.

WEN, L. D., DE PRADA SEGOVIA, M. et al. (2010): *¿Sabes? 1. Cuaderno de ejercicios*. Madrid: SGEL.

WEN, L. D., DE PRADA SEGOVIA, M. et al. (2010): *¿Sabes? 1. Libro del alumno*. Madrid: SGEL.

WEN, L. D., DE PRADA SEGOVIA, M. et al. (2011): *¿Sabes? 2. Cuaderno de ejercicios*. Madrid: SGEL.

WEN, L. D., DE PRADA SEGOVIA, M. et al. (2011): *¿Sabes? 2. Libro del alumno*. Madrid: SGEL.

XIAO, R. & MCENERY, T. (2004): *Aspect in mandarin chinese: A corpus-based study*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

10.2 Bibliografía del chino

巴尔塞纳等著; 陈皓译. 西班牙语语法精讲精练[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社. 2015: 120-123. (BÁRCENA, E., et al.; Traducido por CHEN, H. (2015): *Gramática viva del español*. Pekín: Editorial de la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín, 120-123.)

曹先擢, 等. 现代汉语词典[M]. 第五版. 北京: 商务印书馆. 2005. (CAO, X. Zh., et al. (2005): *Diccionario del Chino Moderno*. 5ª ed. Pekín: The Commercial Press.)

陈平. 论现代汉语时间系统的三元结构[J]. 中国汉语, 1988, 6. (CHEN, P. (1988): "La estructura ternaria del sistema temporal del chino". *El chino mandarín*, 6.)

陈前瑞. 当代体貌理论与汉语四层级的体貌系统[J]. 汉语学报, 2005, 3. (CHEN, Q. R. (2005): "La teoría contemporánea del aspecto y el sistema aspectual del chino de cuatro niveles". *Diario del idioma chino*, 3: 20-27)

戴耀晶. 现代汉语表示持续体的“着”的语义分析[J]. 语言教学与研究, 1991, (2). (DAI, Y. J. (1991): "El análisis semántico de la partícula aspectual imperfectiva del chino moderno". *Enseñanza y estudio de idiomas*, 2: 12-17.)

戴耀晶. 现代汉语时体系统研究[M]. 杭州: 浙江教育出版社, 1997: 33-140. (DAI, Y. J. (1997): *Estudio sobre el sistema temporal y aspectual del chino moderno*. Hangzhou: Editorial de Educación de Zhejiang, 33-140.)

邓守信. 汉语动词的时间结构[J]. 语言教学与研究, 1985, 4: 7-14. (DENG, SH. X. (1985): “La estructura temporal de los verbos del chino”. *La enseñanza y la investigación de idiomas*, 47-14.)

董燕生, 刘健. 现代西班牙语第二册[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999 (2008 年重印): 1-320. (DONG, Y. Sh. y LIU, J. (2008 [1999]): *Español Moderno*. 2 vols. Pekín: Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras, 1-320.)

董燕生, 刘健. 现代西班牙语第二册[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2015 (2018 年重印): 1-218. (DONG, Y. Sh. y LIU, J. (2018 [2015]): *Español Moderno*. 2 vols. Pekín: Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras, 1-218.)

董燕生, 刘健. 现代西班牙语第一册[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999 (2008 年重印): 300-402. (DONG, Y. Sh. y LIU, J. (2008 [1999]): *Español Moderno*. 1 vols. Pekín: Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras, 300-402.)

高名凯. 汉语语法论[M]. 上海: 开明书店 (中国青年出版社), 1948. (GAO, M. K. (1948): *La gramática del chino*. Shang hai: La librería Kai Ming.)

龚千炎. 谈现代汉语的时制表示和时态表达系统[J]. 中国语文, 1991, 4. (GONG, Q. Y. (1991): “Sobre la expresión temporal y el sistema de la expresión temporal del chino moderno”. *El chino mandarín*, 4.)

龚千炎. 现代汉语的时间系统[J]. 世界汉语教学, 1994, 1. (GONG, Q. Y. (1994): “El sistema del tiempo del chino moderno”. *La enseñanza-aprendizaje del chino en el mundo*, 1.)

黄伯荣, 廖序东. 现代汉语[M]. 第六版. 北京: 高等教育出版社, 2017. (HUANG, B. R. y LIAO, X. D. (2017): *Chino Moderno*. 6ª ed. Pekín: Editorial de Educación Superior.)

金立鑫. “S 了” 的时体特征及其句法条件[J]. 汉语教学及研究, 2003, 2: 38-47. (JIN, L. X. (2002b): “Las características temporales y aspectuales de “le” al final de una oración y su sintaxis”. *El estudio y la enseñanza-aprendizaje del chino*, 2: 38-47.)

金立鑫. “着” “了” “过” 时体意义的对立及其句法条件[J]. 第七届国际汉语教学讨论会论文选, 2002a. (JIN, L. X. (2002a): “La oposición de los significados temporal y aspectual y sus condiciones gramaticales de zhe, le, guo”. *El VII Congreso Internacional de la Enseñanza-aprendizaje del chino*. En línea: <https://www.academia.edu/35722021/着_了_过_时体意义的对立及其句法条件> [Fecha de consulta: 5/8/2020])

金立鑫. 词尾“了”的时体意义及其句法条件[J]. 世界汉语教学, 2002b, 59: 34-43. (JIN, L. X. (2002b): “Las características temporales y aspectuales de “le” al final de una locución y su sintaxis”. *Shijie Hanyu jiaoxue*, 59, 34-43.)

李德津, 程美珍. 外国人实用汉语语法[M]. 北京: 北京大学出版社. 2008: 135-444. (LI Dejin, CHENG Meizhen (2008): *Gramática práctica de chino para extranjeros*. Pekín: Universidad de Pekín, 135-444.)

李铁根. 现代汉语时制研究[M]. 沈阳: 辽宁大学出版社, 1999. (Li, T. G. (1999): *El estudio sobre el tiempo del chino moderno*. Shen yang; Editorial de la Universidad de Liao ning.)

李威伦. 西班牙语速成上册[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1996 (2002 年重印): 230-265; 316-332; 385-394. (Li, W. L. (2002 [1996]): *Curso intensivo del español*. 1 vols. Pekín: Editorial de la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín, 230-394.)

李威伦. 西班牙语速成下册[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1996 (2002 年重印): 1-26. (Li, W. L. (2002 [1996]): *Curso intensivo del español*. 2 vols. Pekín: Editorial de la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín, 1-26.)

刘建, 刘元祺, 徐雷. 速成西班牙语第一册[M]. 北京: 外语教学与研究出版社. 2008: 278-399. (LIU, J., LIU, Y. Q. y XU, L. (2008): *Español ABC*. 1 vols. Pekín: Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras, 278-399.)

刘月华, 潘文娒, 故韡. 实用现代汉语语法[M]. 北京: 商务印书馆, 2001: 361-408. (LIU, Y. H., PAN W. Y. y GU, W. (2001): *Gramática práctica del chino moderno*, Pekín: The Commercial Press, 361-408.)

卢福波. 对外汉语教学实用语法[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社. 1996: 151-167. (LU, F. B. (1996): *Gramática práctica de la enseñanza de chino como lengua extranjera*. Pekín: Editorial de la Universidad de Lengua y Cultura, 151-167.)

路易斯·阿拉贡内斯, 拉蒙·帕伦西亚编; 马征译. 标准西班牙语语法精讲与练习(高级)[M]. 北京: 外语教学与研究出版社. 2018: 86-94. (ARAGONÉS, L. y PALENCIA, R.; Traducido por MA, ZH. (2018): *Gramática de uso del español. Nivel Superior*. Pekín: Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras, 86-94.)

吕淑湘. 现代汉语八百词[M]. 北京: 商务印书馆. 2009. (LÜ, Sh. X. (2009): *800 palabras del chino moderno*. Pekín: The Commercial Press.)

马庆株. 时量宾语和动词的类[J]. 中国语文, 1981, 2. (MA, Q. ZH. (1981): “Los tipos de los objetos de tiempo y de los verbos”. *Chino mandarín*, 2.)

孙义桢, 主编. 新汉西词典[M]. 北京: 商务印书馆. 1999. (SUN, Y. Zh. (eds). (1999): *Nuevo diccionario chino-español*. Pekín: The Commercial Press.)

孙义桢. 西班牙语实用语法新编[M]. 上海: 上海外语教育出版社. 2010: 224-244. (SUN, Y. Zh. (2010): *Gramática de uso práctico del español*. Shanghai: Editorial Pedagógica de Lenguas Extranjeras de Shanghai, 224-244.)

孙义桢. 新时代西汉大词典[M]. 北京: 商务印书馆. 2008. (SUN, Y. Zh. (2008): *Nueva era. Gran diccionario español-chino*. Pekín: The Commercial Press.)

邢公畹. 现代汉语和台语里的助词“了”和“着”[J]. 民族语文, 1979, 2. (XING, G. W. (1979): “Las partículas 了, 着 del chino moderno y de la lengua de Tai Wan”. *Chino gentilicio*, 2.)

张济卿. 汉语并非没有时制语法范畴——谈时、体研究中的几个问题[J]. 语文研究, 1996, 4. (ZHANG, J. Q. (1996): “El chino no es de una categoría gramatical sin tiempo— sobre algunos temas del estudio del aspecto y del tiempo”. *Estudio del chino*, 4.)

张济卿. 论现代汉语的时制与体结构 (上)[J]. 语文研究, 1998, 3. (ZHANG, J. Q. (1998): “Sobre la estructura del aspecto y del tiempo del chino moderno”. *Estudio del chino*, 3.)

赵士钰. 汉语西班牙语双语比较[M]. 北京: 外语教学与研究出版社. 1999. (ZHAO, Sh. Y. (1999): *Comparación bilingüe entre el chino y el español*. Pekín: Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.)

赵元任. 汉语口语语法[M]. 北京: 商务印书馆. 2005. (ZHAO, Y. R. (2005): *A grammar of spoken Chinese*. Pekín: The Commercial Press.)

左思民. 汉语中时、体标记的合一型[J]. 现代中国语研究, 2001, 3. (ZUO, S. M. (2001): “La unión de las marcas temporales y aspectuales del chino”. *Estudio sobre el chino mandarín moderno*, 3.)

10.3 Recursos electrónicos

<http://letras.com/mana/24195/> [Fecha de consulta: 10/11/2018]

<http://berceo-salamanca-spanish-courses.blogspot.com.es/2014/05/spanish-culture-quino-spain-principe.html> [Fecha de consulta: 10/11/2018]

<http://es.wikipedia.org/wiki/Man%C3%A1> [Fecha de consulta: 10/11/2018]

http://es.wikipedia.org/wiki/Fernando_Olvera [Fecha de consulta: 10/02/2019]

[http://es.wikipedia.org/wiki/Alejandro_Gonz%C3%A1lez_\(m%C3%BAsico\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Alejandro_Gonz%C3%A1lez_(m%C3%BAsico)) [Fecha de consulta: 10/02/2019]

http://es.wikipedia.org/wiki/Sergio_Vall%C3%ADn [Fecha de consulta: 10/02/2019]

<http://es.wikipedia.org/wiki/Quino> [Fecha de consulta: 10/02/2019]

<http://formespa.rediris.es/canciones/> [Fecha de consulta: 10/02/2019]

<http://www.quino.com.ar/biografia/> [Fecha de consulta: 10/02/2019]

<http://cuentosde.com/amor/una-verdadera-historia-de-amor/> [Fecha de consulta: 11/02/2019]

https://www.youtube.com/watch?v=8QIaocF1_hI [Fecha de consulta: 11/02/2019]

11 ANEXOS

11.1 Cuestionario 1

陈述式简单过去时(pretérito indefinido)、现在完成时(pretérito perfecto)、过去未完成时(pretérito imperfecto)调查问卷 1

姓名:

性别:

学习西语地点:

学习西语的时长:

是否在说西语的国家学习过西语: ☐否 ☐是, 时长为:

在校学习西语使用的主要教材是: ☐新版现西 ☐老版现西 ☐速成西语 Español ABC ☐其他:

在校学习西语使用的主要引进西语教材是: ☐新版走遍 ☐老版走遍 ☐其他:

下列题目请用西语作答, 谢谢! 如有不知作答的情况, 可以不答。

I. Elige la opción correcta según cada contexto. Si no estás seguro de la respuesta, déjalo sin contestar. 根据语境, 请选出正确答案。

1. Ayer _____ a la biblioteca de la universidad, _____ unos libros para el examen y _____ a casa.
A. fui, pedí, regresé
B. iba, pedía, regresaba
C. he ido, he pedido, he regresado
2. Recuerdo que, cuando _____ pequeña, casi todos los veranos mis padres me _____ de viaje.
A. fui, llevaron
B. era, llevaban
C. soy, llevan
3. Ayer _____ a una frutería a comprar una cesta de fruta para un amigo. _____ en ella y le _____ a la vendedora: “_____ una cesta para un amigo que está enfermo.”
A. fui, Entré, dije, Quise
B. he ido, He entrado, he dicho, He querido
C. fui, Entré, dije, Quería
D. iba, Entraba, decía, Quería
4. - ¿Te apetece salir con nosotros a tomar tapas?
- No. Estoy muy cansada porque hoy _____ mucho y mañana tengo que madrugar.
A. he trabajado
B. trabajo
C. trabajé
D. trabajaba
5. - ¡Qué bonita esta chaqueta! También _____ comprar una. ¿Dónde la has comprado?
- Sí, también me parece preciosa. La he comprado en Zara.
- ¿Es muy cara? ¿Cuánto te _____ ?
- ¡Qué va! Es muy barata. Son 30 euros. (2 opciones correctas 多选题, 有两个正确选项)
A. quería, costó
B. quiero, ha costado
C. he querido, ha costado
D. quiero, costó

II. Transforma el infinitivo en formas pasadas para completar estos diálogos. Si no estás seguro de la respuesta, déjalo sin contestar. 请把下列句子中的不定式变成合适的过去时态，使句子完整。

Ej.: -Bueno ya podemos irnos.

-¿Seguro? ¿has cerrado (cerrar, tú) bien la puerta?

1. - ¿Has visto mis gafas? No las encuentro.
- Creo que las _____ (poner, tú) al lado del teléfono.
2. - Ayer _____ (ir, yo) a quedar con mi novio para ir al cine. De repente, me _____ (llamar) mi madre y me _____ (decir) que _____ (estar) debajo de mi casa.
- Colgué el móvil y estaba un poco decepcionada porque no pude tener una cita romántica con mi novio.
3. - Aquel día, cuando mi marido estaba jugando al móvil, le pregunté: “¿Cuál de los dos vestidos me queda mejor? ¿El rojo o el azul? Creo que el rojo. ¿Sí?”
- No me hizo caso y, de repente, me preguntó: “Cariño, ¿qué me _____ (decir)? No te he escuchado bien.”
4. - Antes me _____ (gustar) Carlos, mi compañero de clase, porque _____ (ser) un chico guapísimo y simpático. Pero ahora no me gusta nada porque se ha quedado calvo.
- Pues, a mí sí me gusta, porque sigue encantador conmigo, siempre me ofrece ayuda.
5. - El año pasado, casi todos los fines de semana, _____ (ir, yo) al gimnasio, ahora he perdido muchos kilos.
- ¡Qué bien! Pues yo no, solo _____ (ir) tres veces todo el año pasado y ahora sigo igual, gordito.

III. Determina el motivo por el que se ha utilizado el *indefinido/imperfecto/perfecto*. Si no estás seguro de la respuesta, déjalo sin contestar. 用西语解释下列句子使用了该过去时态的原因。

例如: El año pasado **fui** tres veces a la playa con mi mejor amiga.

El año pasado cada fin de semana **iba** a la playa con mi mejor amiga.

Se utiliza el indefinido en la primera frase porque se trata de una acción pasada y repetida un número determinado de veces.

Se usa el imperfecto en la segunda oración porque se trata de una acción habitual en el pasado.

1. Nunca **fui** a Egipto.
Nunca **he ido** a Egipto.
2. **Llegaba** a casa y me encontré con un amigo de infancia.
Llegué a casa y me encontré con un amigo de infancia.
3. A mi padre siempre le **ha gustado** leer biografías.
A mi padre siempre le **gustó** leer biografías.
4. En aquella fiesta, me marché sin decir nada porque **me enfadé**.
En aquella fiesta, me marché sin decir nada porque **estaba** enfadada.
5. El tren en que venía Laura **llegó** a las ocho y cuarto.
El tren de Madrid **llegaba** a las ocho y cuarto.

IV. Escoge la opción adecuada para que el enunciado tenga sentido. Si no estás seguro de la respuesta, déjalo sin contestar. 请选出正确的选项使得每个句子的意思完整并且合理、有意义。

例如: Cuando la **llevábamos** al hospital, dijo que ya se sentía bien y volvimos a casa. **B**

Cuando la **llevamos** al hospital, dijo que ya se sentía bien y volvimos a casa. **A**

A. Llegaron al hospital.

B. No llegaron al hospital.

1.a. Un amigo hispanohablante me cuenta: “Esta mañana **fui** a visitar al Museo de Prado con mis compañeros de clase y nos **gustó**.”

1.b. Un amigo hispanohablante me cuenta: “Esta mañana **he ido** a visitar al Museo de Prado con mis compañeros de clase y nos **ha gustado**.”

A. Es un amigo latinoamericano.

B. Es un amigo madrileño.

2.a. Cuando **volvimos** a casa, nos encontramos una bolsa negra llena de dinero.

2.b. Cuando **volvíamos** a casa, nos encontramos una bolsa negra llena de dinero.

A. La bolsa estaba en su casa.

B. La bolsa estaba en la calle.

3.a. Hace media hora que **salió** de la oficina y no sé dónde está ahora.

3.b. Hace media hora que **ha salido** de la oficina y no sé dónde está ahora.

A. Cree que hace poco tiempo.

B. Cree que hace mucho tiempo.

4.a. Mi escritor favorito **ha escrito** 7 novelas.

4.b. Mi escritor favorito **escribió** 7 novelas.

A. Está muerto o se ha retirado de la escritura.

B. Sigue vivo.

5.a. Aquel día, **estaba durmiendo** en mi casa.

5.b. Aquel día, **estuve durmiendo** en mi casa.

A. De repente, sonó el teléfono.

B. Dormí todo el día.

V. Traduce las siguientes oraciones del chino al español. 请讲下列句子翻译成西语。

1. 小时候，我在北京生活过。

小时候，我在北京生活了。

2. 昨天这儿停着很多车。

昨天这儿停了很多车。

3. 电视坏了，现在看不了了。

电视坏过，现在修好了。

4. 那天，下着大雨，刮着大风，我在雨中等着你给我送伞。

那天，下了大雨，刮了大风，我在雨中等了你半个小时。

5. 当我吃完了晚饭的时候，妈妈到家了。

当我快要吃完晚饭的时候，妈妈到家了。

11.2 Cuestionario 2

陈述式简单过去时(pretérito indefinido)、现在完成时(pretérito perfecto)、过去未完成时(pretérito imperfecto)调查问卷 2

姓名:

性别:

学习西语地点:

学习西语的时长:

是否在说西语的国家学习过西语: ☐否 ☐是, 时长为:

在校学习西语使用的主要教材是: ☐新版现西 ☐老版现西 ☐速成西语 Español ABC ☐其他:

在校学习西语使用的主要引进西语教材是: ☐新版走遍 ☐老版走遍 ☐其他:

下列题目请用西语作答, 谢谢! 如有不知作答的情况, 可以不答。

I. Elige la opción correcta según cada contexto. Si no estás seguro de la respuesta, déjalo sin contestar. 根据语境, 请选出正确答案。

- ¿Adónde _____ que querías ir? Es que tengo mala memoria y no recuerdo.
-Voy a Sanya a pasar unos días.
A. dijiste B. has dicho C. decías
- ¿_____ en León?
-Sí, dos veces.
A. Estuviste B. Estabas C. Has estado
- El otro día, cuando estaba hablando agradablemente con Luisa sobre cómo conocí a mi novio, Mario. De repente, se acercó él y nos preguntó con curiosidad: “Qué _____ hablando tan contentas?”
A. estabais B. estuvisteis C. habéis estado
- Cuando era pequeño, _____ tres años en Guangzhou con mis padres.
A. viví B. vivía C. he vivido
- ¿Por qué no me llamaste ayer?
-Es que _____ el móvil y no puedo hacer nada. Ahora voy al taller para que me lo arreglen.
A. se me rompió B. se me rompía C. se me ha roto
- Esta mañana he ido al centro comercial y he comprado un reloj maravilloso.
-Ah, ¡qué bien! ¿Es muy caro?
-Me _____ 100 euros.
A. costó B. costaba C. ha costado
- El lunes pasado por la tarde _____ al gimnasio, de repente, cayó una tormenta fuerte y me quedé en casa leyendo.
A. fui B. iba C. he ido
- Antes le _____ ir al cine a ver películas con sus amigos y ahora prefiere ver películas en casa con su novia.
A. gustó B. gustaba C. ha gustado
- _____ un día maravilloso. Ana _____ más guapa que nunca y muy contenta porque _____ una cita con su novio. Pero todo _____ por una llamada de su profesor de Matemáticas que le _____ que había suspendido el examen.
A. Fue, estuvo, tuvo, ha cambiado, ha dicho
B. Era, estaba, tenía, cambió, dijo
C. Fue, estaba, tuvo, cambiaba, decía
D. Ha sido, ha estado, ha tenido, cambió, dijo

II. Escoge la opción adecuada para que el enunciado tenga sentido. Si no estás seguro de la respuesta, déjalo sin contestar. 请选出正确的选项使得每个句子的意思完整并且合理、有意义。

1. Últimamente **vi** una noticia excelente: nos van a subir el sueldo.
Últimamente **he visto** una noticia excelente: nos van a subir el sueldo.
A. Creo que es un suceso cercano al presente.
B. Creo que es un suceso pasado y lejano al presente.
2. El sábado pasado **terminé** los trabajos con mis compañeros.
El sábado pasado **terminaba** los trabajos con mis compañeros.
A. Y fuimos a celebrarlo a un bar.
B. Y, de repente, se nos fue la luz y no habíamos guardado los trabajos.
3. Esta mañana **fui** a la playa a nadar y había muy poca gente.
Esta mañana **he ido** a la playa a nadar y había muy poca gente.
A. Me lo ha dicho un amigo madrileño.
B. Me lo ha dicho un amigo mexicano.
4. Ayer a las cinco **estuve** leyendo una novela maravillosa.
Ayer a las cinco **estaba** leyendo una novela maravillosa.
A. La leí desde las cuatro hasta las seis y media.
B. Terminé de leerla en diez minutos.
5. Yolanda **ha sido** muy guapa.
Yolanda **fue** muy guapa.
A. Ahora es muy gorda y antipática.
B. Ahora es preciosa y amable.
6. El martes pasado Juan llegó tarde al trabajo porque **perdió** el primer autobús.
El martes pasado Juan llegó tarde al trabajo porque **llovía** demasiado y **había** mucho atasco.
A. Expresa la circunstancia en que se realizó la acción principal.
B. Expresa una acción puntual y terminada.
7. Cuando **cruzaba** el puente, me caí en el agua sin descuido.
Cuando **crucé** el puente, me encontré un anillo brillante en el suelo.
A. Estaba en el medio del puente.
B. Estaba en el otro lado del puente.
8. 10 岁的时候，我在西班牙呆**过**。
10 岁的时候，我在西班牙呆了。
A. Cuando tenía 10 años, vivía en España y ahora he vuelto a mi país.
B. Cuando tenía 10 años, vivía en España y ahora trabajo en el Banco de España.
9. 那天下午我在家看**着**书。
那天下午我在家看**了**书。
A. Aquella tarde leí el libro en casa.
B. Aquella tarde estaba leyendo el libro en casa.
10. 昨天我想**过**这件事。
昨天我想**着**这件事。
A. Ayer pensé en el asunto.
B. Ayer pensaba/estaba pensando en el asunto.